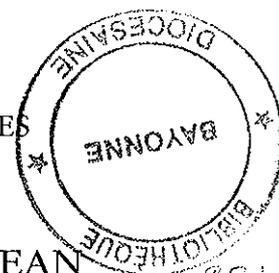


La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours
de l'Institut des «Sources Chrétiennes»
(U.P.R.E.S.A. 5035 du Centre National de la Recherche Scientifique)

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 427

BARSANUPHE ET JEAN
DE GAZA



CORRESPONDANCE

VOLUME I
AUX SOLITAIRES

TOME II
Lettres 72 - 223

TEXTE CRITIQUE, NOTES ET INDEX

par

François NEYT, o.s.b.

*Moine du monastère S. André de Clerlande
Professeur à l'Université Catholique de Louvain*

Paula de ANGELIS-NOAH

Docteur ès-lettres

TRADUCTION

par

L. REGNAULT, o.s.b.

Moine de l'abbaye de Solesmes

Ouvrage publié avec le concours de l'Œuvre d'Orient

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, PARIS 7^e
1998



Tous droits réservés. La loi du 11 mars 1957 interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur et de l'éditeur, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

© Les Éditions du Cerf / Éditions de Solesmes, 1998
ISBN : 2-204-06015-1
ISSN : 0750-1978

TEXTE ET TRADUCTION

Sigles des manuscrits et éditions

C	<i>Coislin 124</i>	XII ^e s.
M	<i>Coislin 281</i>	fin XII ^e s.
O	<i>Sinai 411</i>	XI ^e s.
P	<i>Paris grec 873</i>	XIII ^e s.
R	<i>Panteleimon 192</i>	XIV ^e s.
A	<i>Vatopedi 2</i>	XI ^e s.
S	<i>Sinai 410</i>	XII ^e s.
K	<i>Koutloumousiou 3</i>	XIII ^e s.
I	<i>Iviron 1307</i>	XIV ^e s.
X	<i>Xenophon 9</i>	XVIII ^e s.
H	<i>Athènes 541</i>	XVIII ^e s.
D	<i>Dionysiou 717</i>	XVIII ^e s.
N	Éd. de Nicodème	1816
V	Éd. de Schoinas à Volo	1960

Γέρων τις ἀσθενής, Ἀνδρέας ὀνόματι, ἡσυχάζων ἐν τῷ κοι-
νοβίῳ, ἀνήγγειλε τῷ αὐτῷ μεγάλῳ Γέροντί τινα τῶν κρυπτῶν
αὐτοῦ σφαλμάτων, ἅμα δὲ καὶ εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὧν ἠξιώθη
πλησίον τοῦ τοιοῦτου οἰκῆσαι καὶ περὶ ἀσθενείας σωματικῆς.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Εἰ ἀληθῶς πιστεύεις ὅτι ἀκριβῶς ὁ Θεὸς ἠνεγκέ σε ὧδε, πῖς-
τευσον αὐτῷ τὴν σφραγίδα σου, ῥίπτων ἐπ' αὐτὸν πᾶσάν σου
τὴν μέριμναν¹, καὶ αὐτὸς οἰκονομεῖ τὰ κατὰ σὲ ὡς θέλει. Εἰ
δὲ διατάξεις περὶ οἰουδήποτε πράγματος ἢ περὶ σωματικῆς ἀσ-
θενείας ἢ περὶ ψυχικῶν παθῶν, ὀφείλεις φροντίσαι ὡς οἶδας.
10 Ἡ γὰρ διψυχία, ὅταν ὅλα ἀφῆ τις τῷ Θεῷ, ἐὰν θλίβῃ μικρόν,
ἀεὶ λέγει· Εἰ τάχα ἐποίησα φροντίδα τοῦ σώματος, οὐκ εἶχον
θλιβῆναι οὕτως. Ἔως θανάτου οὐδ' ἐξ ὅλης καρδίας ὁ δοῦς
ἑαυτὸν τῷ Θεῷ, ὀφείλει παραδοῦναι ἑαυτὸν αὐτῷ, περισσό-
τερον γὰρ ἡμῶν οἶδε τί συμφέρει ἡμῶν τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι.
15 Καὶ ὅσα ἀφεῖ σε θλιβῆναι ἐν τῷ σώματι, τοσοῦτον κουφισμὸν
ποιεῖ τῶν ἡμαρτημένων σοι. Οὐδὲν οὐδ' ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεὸς εἰ
μὴ εὐχαριστίαν καὶ ὑπομονὴν καὶ δέησιν περὶ συγχωρήσεως
ἀμαρτημάτων. Βλέπε δὲ οἶός εἰμι ὑπερήφανος, ὅτι χλευα-
ζόμενος ὑπὸ τῶν δαιμόνων καὶ νομίζων ἔχειν ἀγάπην κατὰ
20 Θεόν, ἠττώμαι εἰπεῖν σοι· Βαστάζω τὸ ἥμισυ τοῦ φορτίου σου
νῦν καὶ ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν ὁ Θεὸς πάλιν ἔχει βοηθήσαι. Ὡς

L. 72 CPRI V

1 ἀσθενής om. P || 2 κρυπτῶν: -υφίων V || 3 σφαλμάτων om. V ||
δὲ om. V || εὐχαριστῶν + αὐτῷ ὅτι V || ὑπὲρ ὧν: ὑπὲρ οὗ PR om. V
|| 4 τοῦ τοιοῦτου: αὐτοῦ I V || 7 σφραγίδα: φροντίδα R V || 9 διατάξεις
R V: βαστάζ- CPI || 10 φροντίσαι + καὶ περὶ πάντων I V || 15 τί συμ-
φέρει: τὸ -φέρων V || ἡμῶν: ἡμῖν I V || 16 ἀφεῖ: ἀφῆ I V ἀφίησι PR ||
17 ποιεῖ: ποιεῖται PR || 21 εἰπεῖν: εἰ ἦν CPR || 22 πάλιν om. V

L. 72. a. Cf. Ps 54, 23; 1 P 5, 7

1. «Porter la moitié de ton fardeau». La tradition des Pères du désert accordait beaucoup d'importance à l'effort de conversion qu'implique

À ANDRÉ

*Un vieillard malade, du nom d'André, qui vivait en soli-
taire au monastère, confessa au même Grand Vieillard
une de ses fautes secrètes, rendant grâces en même temps
d'avoir obtenu d'habiter près d'un tel homme et lui parlant
aussi d'une maladie corporelle.*

Réponse de Barsanuphe :

Si tu crois vraiment que c'est Dieu qui t'a amené ici à dessein, confie-lui ton sceau, jetant sur lui tout ton souci¹, et lui-même gérera ce qui te concerne comme il le voudra. Mais si tu hésites au sujet d'une chose quelconque, d'une maladie corporelle ou de passions de l'âme, tu devras t'en soucier comme tu l'entends. En effet, lorsqu'on a tout abandonné à Dieu et qu'on souffre un peu, le doute dit toujours : «Si je prenais soin de mon corps, peut-être ne souffrirais-je pas de la sorte!» Jusqu'à la mort celui qui s'est donné à Dieu doit s'en remettre à lui de tout son cœur, car il sait mieux que nous ce qui nous convient pour l'âme et pour le corps. Et tout ce qu'il laisse souffrir à ton corps, c'est autant d'allègement de tes fautes qu'il te procure. Dieu ne te demande donc rien d'autre que l'action de grâces, l'endurance et la supplication pour le pardon des péchés. Vois quel orgueilleux je suis, les démons se jouent de moi, et, pensant avoir de la charité selon Dieu, je me laisse aller à te dire : je porte la moitié de ton fardeau¹ maintenant, et, pour l'avenir, Dieu viendra encore à notre secours. Je parle

le pardon des péchés. En témoigne déjà cette parole d'abba Antoine (*Alph. Antoine*, n°16) à un moine qui lui demandait de prier pour lui : «Je ne te prendrai pas en pitié, ni Dieu non plus, si toi-même n'y mets du tien et ne supplie pas Dieu.» Barsanuphe explicite dans la lettre suivante pourquoi il porte la moitié de la faute d'André et non un tiers ou deux tiers.

παραφρονῶν ἐλάλησα. Οἶδα γὰρ ἑμαυτὸν ἀσθενῆ καὶ ἀδύ-
 νατον καὶ γυμνὸν ἀπὸ παντὸς ἔργου ἀγαθοῦ, ἀλλ' ὅμως ἡ
 25 ἀναισχυντία μου οὐκ ἀφεῖ με ἀπελπίσαι. Ἔχω γὰρ Δεσπότην
 εὖσπλαγγνον, ἐλεήμονα καὶ φιλόανθρωπον, καὶ ἐκτείνοντα
 χεῖρα ἀμαρτωλῶ ἕως ὑστέρας ἀναπνοῆς. Αὐτῷ κολληθήτηι, καὶ
 αὐτὸς περὶ παντὸς πράγματος ποιεῖ ὑπὲρ ὃ αἰτούμεθα ἢ
 νοοῦμεν^b. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Συγχώρησον
 30 ἀδελφὲ καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

73

Ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ ὅτι Τὸ ἡμισυ βαστάζω τοῦ φορ-
 τίου σου, ληθηθεὶς ὅτι μὴ τελείως ἐπηγγέλατο αὐτῷ τὴν
 ἄφεσιν, ἐκ δευτέρου παρεκάλεσεν ἰκετεύων αὐτὸν καὶ δυσωπῶν
 ὥστε τελείαν αὐτῷ ταύτην παρασχεῖν διὰ τοῦ Χριστοῦ.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην, ἀδελφέ, πῶς οὐ κατανοεῖς τὰ
 πράγματα τῆς κατὰ Θεὸν ἀγάπης. Ἐν πρώτῃ μὲν τάξει ὁ Θεὸς
 οἶδε πᾶς ἑμαυτὸν ἔχω «γῆν καὶ σποδόν^a», καὶ μηδὲν ὄντα
 ὄλω. Ἀλλ' εἶ τι ὑπὲρ τὰ μέτρα μου λαλῶ τι ἢ ὑπὲρ τὴν ἐμὴν
 10 δύναμιν, κινούμενος ὑπὸ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀγάπης λαλῶ,
 γινώσκων ὡς εἶπον ἑμαυτὸν μηδὲν ὄντα καὶ ἀχρεῖον δοῦλον^b.
 Ἐπειδὴ οὖν οὐκ ἐνόησας τί εἶπόν σοι ὅτι βαστάζω τὸ ἡμισυ
 τῶν σῶν ἀμαρτιῶν, συγκοινωνὸν ἐποίησά σε. Οὐ γὰρ εἶπόν
 15 σοι τὸ τρίτον βαστάζω καὶ ἀφήκά σε περισσώτερόν μου βασ-
 τάζοντα καὶ βαρούμενον. Καὶ πάλιν ἐξορίζων τὴν φιλαυτίαν
 εἶπον ὃ εἶπον, καὶ οὐκ εἶπόν σοι τὸ δῆμοιρον, δεικνύων ἑαυτὸν

23-24 ἀδύνατον: -αμον PR || 25 ἀφεῖ: ἀφή PRI ἀφίησί V || 28 πράγματος
 om. P || αἰτούμεθα: -μεν V || 29 αἰῶνας + τῶν αἰῶνων R || ἀμήν om.
 P V || 29-30 συγχώρησον - ἐμοῦ om. PR

L. 73 CPRI V

8 πᾶς: ὅτι V || 11 μηδὲν: οὐδὲν PR || ὄντα: -τως P || 13 γὰρ om.
 I V || 16 ἑαυτὸν: ἑμαυτὸν V

comme quelqu'un qui perd la tête. Car je me sais faible,
 impuissant et dénué de toute bonne œuvre, et cependant
 ma hardiesse ne me permet pas de désespérer. J'ai en
 effet un Maître au cœur plein de bonté, miséricordieux
 et ami de l'homme; il tend la main au pécheur jusqu'à
 son dernier souffle. Attache-toi à lui, et lui-même en toute
 chose fera mieux que nous ne saurions le demander ou
 l'imaginer^b. A lui la gloire dans les siècles. Amen. Par-
 donne-moi, mon frère, et prie pour moi.

73

*Au reçu de ces mots du Grand Vieillard: «Je porte la
 moitié de ton fardeau», André, attristé de ce qu'il ne lui
 avait pas annoncé la rémission complète, s'adressa une
 seconde fois à lui, le suppliant avec instance de la lui
 accorder totale par le Christ.*

Réponse de Barsanuphe:

Je suis étonné que ta charité, frère, n'entende rien aux
 choses de la charité selon Dieu. En premier lieu, Dieu
 sait que je me tiens pour «terre et cendre^a», un rien du
 tout, absolument. Si toutefois il m'arrive de dire à quel-
 qu'un quelque chose qui soit au dessus de mes mesures
 ou au dessus de mon pouvoir, c'est que je parle sous
 la motion de la charité du Christ, sachant bien que je
 me suis dit un rien du tout et un serviteur inutile^b. Puisque
 tu n'as pas compris ce que je t'ai dit, que je porte la
 moitié de tes péchés, sache-le donc, j'ai fait de toi mon
 associé. Je ne t'ai pas dit en effet: «Je porte le tiers et
 te laisse porter plus que moi, un fardeau plus lourd.»
 Par ailleurs, pour bannir l'amour-propre j'ai dit ce que
 j'ai dit, et je ne t'ai pas dit: «les deux tiers», me mon-

b. Cf. Ep 3, 20

L. 73. a. Gn 18, 27; Jb 42, 6 b. Cf. Lc 17, 10

δυνατώτερόν σου, κενοδοξία γάρ ἦν ὁ τρόπος. Καὶ οὐκ εἶπον
 τὸ ὅλον βαστάζω. Τῶν γὰρ τελείων ἐστὶ τοῦτο τῶν γενομένων
 ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ τοῦ θήσαντος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ἑαυτοῦ
 20 ψυχὴν, καὶ ἀγαπήσαντος τοὺς ἀγαπήσαντας ἡμᾶς ἐν τελείᾳ
 ἀγάπῃ ποιεῖν τοῦτο. Καὶ πάλιν ἀλλότριόν σε ἐποιοῦν τῆς πνευ-
 ματικῆς ἐργασίας, εἰ μὴ οὕτως εἶπον. Οὐ κενοδοξῶ οὖν ἐπι-
 γράφων ἑμαυτῷ τὸ πᾶν, οὐδὲ φθονῶ σοι, συγκοινωνόν σε
 ποιήσας τῆς καλῆς ἐπιστροφῆς. Εἰ ἀδελφοί ἐσμεν, τὴν τοῦ
 25 Πατρὸς ἡμῶν οὐσίαν ἐξίσου μερίσωμεν καὶ οὐχ εὐρίσκεται ἐν
 τῷ μέσῳ ἀδικία. Εἰ δὲ θέλεις ἐπ' ἐμὲ τὸ πᾶν ῥίψαι, διὰ τὴν
 ὑπακοήν, καὶ τοῦτο καταδέχομαι. Συγχώρησον ὅτι ἡ πολλὴ
 ἀγάπη εἰς φλυαρίαν με φέρει. Ὅμως ἔστω σοι εἰς εὐφροσύνην
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
 30 Ἀμήν.

74

Αἴτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα ὥστε
 εὔξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ διὰ τὴν ὑποκειμένην αὐτῷ ἀσθένειαν.
 Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Ἡ Γραφή λέγει· «Διήλθωμεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ
 5 ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν^α.» Δεῖ τοὺς θέλοντας ἀρέσαι Θεῷ
 διελθεῖν διὰ ὀλίγων θλίψεων. Πῶς τοὺς ἀγίους Μάρτυρας
 μακαρίσομεν διὰ τὰ παθήματα ἃ διὰ τὸν Θεὸν ὑπέμειναν, εἰ
 πυρετὸν οὐ δυνάμεθα βαστάζειν; Εἰπέ τῇ ψυχῇ τῇ θλιβομένη·
 Οὐ συμφέρει σοι πυρετὸς περισσώτερον τῆς γεέννης; Μὴ ὀλι-

17 εἶπον + σοι I V || 19 θήσαντος: θέντος PR || 25 οὐσίαν: ἔξουσ- P
 || 28 σοι om. V || 29 ᾧ - δόξα om. P || 29-30 εἰς - ἀμήν om. PR
 L. 74 CPRASI V

1 πρὸς - γέροντα om. PR || ὥστε: περὶ τοῦ V τοῦ AS || 2 ὑπὲρ αὐτοῦ:
 om. PR + καὶ I V || ὑποκειμένην: περικ- AS ἐπικ- PRI V || 6 ὀλίγων:
 τῶν PR πολλῶν AS || 7 μακαρίσομεν: -ίζομεν PRAS || διὰ¹: εἰ μὴ διὰ

trant plus fort que toi; car une telle façon de parler eût
 été de la vaine gloire. Je n'ai pas dit non plus: «Je porte
 le tout.» Cela est réservé aux parfaits, devenus frères du
 Christ qui a donné pour nous sa vie et qui aime que
 ceux qui nous aiment fassent cela dans une charité par-
 faite. De plus je t'aurais fait étranger à l'œuvre spirituelle,
 si je n'avais pas parlé comme je l'ai fait. Je n'ai donc
 pas la vanité de m'attribuer le tout, et je ne te jalouse
 pas non plus, puisque je t'ai fait participant de l'heu-
 reuse conversion. Si nous sommes frères, divisons en
 parts égales la fortune de notre Père, et ainsi il n'y aura
 pas d'injustice. Si tu veux jeter le tout sur moi, par obéis-
 sance, cela aussi je l'accepte. Pardonne-moi; l'excès de
 charité me mène au radotage. Que cependant cela soit
 pour ta joie dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la
 gloire dans les siècles. Amen.

74

*Du même demandant au même Grand Vieillard de prier
 pour lui à cause de la maladie qui lui est survenue.*

Réponse de Barsanuphe:

L'Écriture dit: «Nous sommes passés par le feu et l'eau,
 et tu nous en as tirés pour nous faire reprendre haleine^a.»
 Il faut que ceux qui veulent plaire à Dieu passent par
 quelques tribulations. Comment proclamerons-nous les
 saints martyrs bienheureux à cause des souffrances qu'ils
 ont endurées pour Dieu, si nous ne pouvons supporter
 une fièvre? Dis à ton âme affligée: «Ne vaut-il pas mieux
 pour toi une fièvre que la géhenne?» Ne perdons pas

PR || τὸν om. RI V || 8 βαστάζειν: -σαι V || τῇ¹ + ἀθλίᾳ PR || τῇ² om.
 PR || 9 σοι + ὁ AS

L. 74. a. Ps 65, 12

10 γωρήσωμεν ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, ὅτι ὁ Ἀπόστολος εἶπεν· «Ὅτε ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι^h.» Βλέπετε ὅτι «Καρδίας καὶ νεφροῦς ἐτάζει ὁ Θεός^c.» Ὑπομείνωμεν, βασιτάζωμεν, μαθητὰ γενώμεθα τοῦ λέγοντος· «Ἐν τῇ θλίψει ὑπομένοντες^d.» Εὐχαριστήσωμεν τῷ Θεῷ ἐν πᾶσιν^e, ἵνα μὴ καὶ ἡμᾶς πληρωθῆ
 15 τὸ «Ἐξομολογήσεταιί σοι ὅταν ἀγαθῆς αὐτῷ^f.» Καὶ εἰ εἶχες σαρκικὴν θεραπείαν καὶ πρὸς δοκιμὴν εὖρες μικρὰν θλίψιν, τί οὐ μνημονεύεις τοῦ Ἰάβ λέγοντος· «Εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐκ χειρὸς Κυρίου ἐδεξάμεθα, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν^g.» Βλέπε ὅτι οἱ κατὰ πάντα θέλοντες τὴν ἀνάπαυσιν, ἀκοῦσαι ἔχουσιν·
 20 «Ἀπελάβετε τὰ ἀγαθὰ ὑμῶν ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν^h.» Μὴ χανωθῶμεν. Ἐλεήμονα Θεὸν ἔχομεν περισσώτερον ἡμῶν γινώσκοντα τὴν ἡμῶν ἀσθένειαν, καὶ εἰ πειράζων ἡμᾶς φέρει ἐφ' ἡμᾶς τὴν ἀσθένειαν, ἀλλ' ἔχομεν τὸν Ἀπόστολον παρέχοντα ἡμῖν τὸ μάλαγμα λέγοντα· «Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ
 25 ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἐκβασιν, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς ἐπενεγκεῖνⁱ.» Ὁ Κύριος ἐνδυναμώσει καὶ τὸν ἀσθενούντα καὶ τοὺς ὑπηρετοῦντας, καὶ ἔσονται αἱ δύο ὑμῶν ἐργασίαι εἰς δόξαν Θεοῦ. Εἰς τέλος προσέχετε τῆς ὑπομονῆς, μὴ ὀλιγωρήσητε, μὴ ἐκκακήσητε. Ἐγγὺς γὰρ ἔστιν ὁ Θεός λέγων·
 30 «Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω^j.» Πιστεύσατέ μοι ἀδελφοί, ὡς κατεκυρίευσέ μου ἡ κενοδοξία. Οὐδέποτε ἀσθενήσας ἐτίθουν ἐμαντὸν οὐδὲ ἠφίον τὸ ἐργόχειρόν μου καὶ μεγάλοι ἦλθόν μοι ἀσθένειαι. Καὶ ἄρτι ἐτεχνάσατο ἡ κενο-

10 ὅτε: ὅταν ASI V || 11 βλέπετε: -σωμεν AS || 12 ἐτάζει: ἔξει- AS || βασιτάζωμεν: -σωμεν V om. AS || 13 ἐν om. AS V || 13-14 εὐχαριστήσωμεν: -στοῦντες I V || 14 μὴ om. CI V || καὶ om. AS || 15 αὐτῷ: αὐτόν PRAS || εἶχες: ἔχεις AS || 18 κυρίου: αὐτοῦ P || βλέπε: ἀντίπομεν AS || 19 ἔχουσιν + ὅτι AS V || 21 ἐλεήμονα + γὰρ AS || 22 ἡμᾶς φέρει: ἡμῖν ἐπιφέρει AS || 23 ἐφ' ἡμᾶς om. AS || ἀλλ' - ἀπόστολον: ἀκούσωμεν τοῦ -λου AS || 23-24 παρέχοντα - μάλαγμα om. AS || 24 λέγοντα: -τος AS || θεός + ἡμῶν AS || 25 ὑπὲρ: παρ' V || 26 πρὸς τὸ: τοῦ AS || 26-27 ἐπενεγκεῖν: ἀπεν- P ὑπεν- RASI V || 27 ἐνδυναμώσει: -σοι V || ἀσθενούντα: -ενῆ AS || 28 αἱ: + τῶν V om. I || 29 μὴ²: ἡ AS || 30 θεός: κύριος AS || 33-34 καὶ - ἀσθένειαι om. AS

courage dans la maladie, car l'Apôtre a dit: «Lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort^h.» Considérez que «Dieu scrute les reins et les cœurs^c.» Tenons bon, supportons, soyons les disciples de l'Apôtre qui dit: «Patients dans la tribulation^d.» Rendons grâces à Dieu en tout^e, afin que ne se vérifie pas pour nous la parole: «Il te louera quand tu lui auras fais du bien^f.» Et si, ton corps étant bien soigné, tu as cependant pour ton épreuve une petite souffrance, pourquoi ne te souviens-tu pas de Job disant: «Nous avons reçu des mains du Seigneur les biens, et nous n'en recevrons pas aussi les maux^g?» Considère que ceux qui veulent en tout le bien-être s'entendront dire: «Vous avez reçu vos biens pendant votre vie^h.» Ne nous relâchons pas. Nous avons un Dieu miséricordieux qui connaît mieux que nous notre faiblesse; et si, pour nous éprouver, il nous envoie la maladie, du moins avons-nous l'Apôtre qui nous fournit le baume, lorsqu'il dit: «Dieu est fidèle, il ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces; mais avec la tentation il fera aussi résulter que vous puissiez la supporterⁱ.» Le Seigneur donnera de la force et au malade et à ceux qui le servent, et les œuvres de vous tous, de l'un et des autres, seront à la gloire de Dieu. Soyez attentifs au terme de l'endurance, ne désespérez pas, ne vous découragez pas. Car Dieu est proche, lui qui dit: «Je ne te délaisserai ni ne t'abandonnerai^j.» Croyez-moi, frères, la vaine gloire me domine. Étant malade, jamais je ne m'arrêtais ni ne délaissais mon travail manuel, bien que me soient venues de grandes maladies; et la vaine gloire déployait toute sa ruse au moment même où j'en-

b. 2 Co 12, 10 c. Ps 7, 10 d. Rm 12, 12 e. Cf. 1 Th 5, 18 f. Ps 48, 19 g. Jb 2, 10 h. Lc 16, 25 i. 1 Co 10, 13 j. He 13, 5

35 δοξία, ὅποτε εἰση̄λθον εἰς τὸ κελλίον αὐτῆς καὶ οὐκ ἀφεῖ ἄσ-
θeneiάν μοι ἐλθεῖν. Καὶ λυποῦμαι θέλων τὴν ὑπομονὴν καὶ τί
ὑπομείνω οὐκ οἶδα. Οὐκ ἔρχεται μοι θλίψις, καὶ τήκομαι
ἀκούων· «Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται^k.» Ἄλλ'
εὗξασθε ἵνα μείνω κρατῶν τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας τῆς ἐν
40 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

75

Ὁ αὐτὸς γέρων ἔτι ἀρρωστῶν, παρεκάλεσε τὸν αὐτὸν μέγαν
Γέροντα ὑπερεύξασθαι αὐτοῦ, ἵνα τύχη τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ
βοηθείας.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Ἐχων τὸν Θεόν, μὴ φοβηθῆς, ἀλλ' «ὄλην τὴν μέριμνά σου
ἐπίρριψον ἐπ' αὐτόν^a», καὶ αὐτὸς σου φροντίζει^b. Οὐκ οἶδας
ὅτι «Ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν τοῦ σκηνους οἰκία καταλυθῆ, οἰ-
κοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς
οὐρανοῖς^c;» Ἀδιστάκτως πιστευσον καὶ βοηθεῖ σοι ὁ Θεός,
10 ἐλεήμων γὰρ ὑπάρχει. Αὐτῷ ἡ δόξα. Εὗξασθε ὑπὲρ τῆς ἐμῆς
ἀσθενείας διὰ τὴν ἀγάπην.

76

Ὁ αὐτὸς γέρων συνοικῶν τινι ἀδελφῷ, ἀσθενησάντων ἀμ-
φοτέρων, ἤτησε τὸν ἄλλον Γέροντα εὗξασθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ὁ Κύριος εἶπεν· «Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς

35 ἀφεῖ: ἀφεῖ PRI ἀφῆκεν V || 37 ὑπομείνω: -μένα I V || μοι + γὰρ
AS || 39 εὗξασθε: -χεσθε I V || σωτηρίας + μου I V

L. 75 CPRI V

2 τοῦ om. V || 6 φροντίζει: -ίσει PRI V || 10 δόξα + εἰς τοὺς αἰῶνας:
ἀμὴν I V || 10-11 εὗξασθε - ἀγάπην om. PRI V

trais dans sa cellule et ne laissait pas la maladie venir
jusqu'à moi. Et je suis chagriné, voulant l'endurance et
ne sachant quoi endurer. Il ne me vient pas d'affliction,
et je languis tandis que j'entends: «Celui qui endurera
jusqu'au bout, celui-là sera sauvé^k.» Mais priez afin que
je continue à m'accrocher à l'espoir du salut qui est dans
le Christ Jésus notre Seigneur.

75

*Le même Vieillard, encore malade, supplia le même
Grand Vieillard de prier pour lui, afin qu'il obtînt le secours
de Dieu.*

Réponse de Barsanuphe:

Ayant Dieu, ne crains pas, mais jette tout ton souci
sur lui^a, et lui-même s'occupera de toi^b. Ne sais-tu pas
que «si cette tente, notre demeure terrestre, vient à être
détruite, nous avons une maison qui est l'ouvrage de
Dieu, une demeure éternelle, qui n'est pas faite de main
d'homme et qui est dans les cieux^c»? Crois sans hésita-
tion, et Dieu t'aidera, car il est miséricordieux. A lui la
gloire. Priez pour ma faiblesse par charité.

76

*Le même Vieillard, cohabitant avec un frère, malade lui
aussi, demanda à l'Autre Vieillard de prier pour eux.*

Réponse de Jean:

Le Seigneur a dit: «C'est par votre constance que vous

L. 76 CP RASI V

1 ὁ αὐτὸς: ἕτερος AS || γέρων + ὅτι P || τινι: ἐνὶ AS || ἀδελφῷ + καὶ
AS || 2 αὐτῶν: -τοῦ S

k. Mt 10, 22

L. 75. a. 1 P 5, 7 b. Cf. Ps 54, 23 c. 2 Co 5, 1

5 ὑμῶν^a.» Καὶ ὁ Ἀπόστολος ἐξακολουθῶν αὐτῷ εἶπεν·
 «Ἵπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν^b.» Καὶ ὁ προφήτης· «Ἵπομένων
 ὑπέμεινα τὸν Κύριον καὶ προσέσχε μοι^c.» Ὁ γλυκὺς δὲ πάλιν
 Δεσπότης ἡμῶν Θεὸς εἶπεν· «Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
 σωθήσεται^d.» Ἀμφότεροι, μείνατε ἐν τῇ ὑπομονῇ, εὐχα-
 10 ριστοῦντες καὶ βλέποντες τὴν ἀγίαν αὐτοῦ δύναμιν ἐξ ὕψους
 γινομένην ὑμῖν. Πρὸς δοκιμασίαν γὰρ ὑμῶν εἰσι ταῦτα πάντα.
 Γρηγορεῖτε ἐν τοῖς παρ' ἡμῶν λεγομένοις· «Δοκίμασόν με
 Κύριε καὶ πείρασόν με^c.» Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, παρακαλῶ διὰ
 τὴν κατὰ Θεὸν ἀγάπην.

77

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα· Ἐπειδὴ ὁ
 λογισμὸς λέγει μοι ὅτι οὐ δύναμαι σωθῆναι, εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ,
 Πάτερ ἐλέημον, καὶ εἰπέ μοι τί ποιήσω, ἐμποδιζόμενος
 νηστεῦσαι.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δώη σοι κάμοι τῷ ἀναξίῳ
 εὐρεῖν ἔλεος ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, καὶ σταθῆναι μετὰ παρρησίας
 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ ἐνδόξου βήματος αὐτοῦ. Ἀγαπητὴ ἀδελφέ,
 ἔχων τοιοῦτον Θεὸν ἐλεήμονα, μὴ βάλῃς σεαυτὸν εἰς ἀπό-
 10 γνωσιν, αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ μεγάλη χαρὰ τοῦ διαβόλου. Ἔσο
 οὖν πεποιθὸς ἐπὶ Κύριον ὅτι οὐδεὶς ὑπομένων ἕως τέλους αὐτοῦ
 ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐκβάλλεται ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων
 Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Εἰσὶ γὰρ τινες ἐν αὐτῷ ἔχοντες
 πολλὴν παρρησίαν πρὸς τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο ἀχρωμοῦσι δεό-

6 γὰρ om. R || 7 δὲ πάλιν: δὲ πάνυ P om. V || 8 θεός om. PAS ||
 ὑπομείνας: -μένων P || οὗτος om. PAS || 10 βλέποντες: -πετε AS || αὐτοῦ:
 τοῦ θεοῦ PRASI V || 11 δοκιμασίαν: δοκιμὴν AS || πάντα: -τως P || 12 ἡμῶν:
 ὑμῶν PRI V || 14 τὴν - ἀγάπην: τὴν ἀγάπην S τὸν κύριον PR

L. 77 CM (a linea 25 a verbo καὶ) PRASI V

I πρὸς - γέροντα: ἐτέρα R om. P || τὸν + αὐτὸν S || 2 δύναμαι: -
 ασαι AS || 6 κάμοι: καὶ ἐμοὶ AS || 7 ὥρα: ἡμέρα AS || 9 ἔχων: -χω AS

sauverez vos âmes^a.» Et à sa suite l'Apôtre a dit: «Vous
 avez, en effet, besoin de constance^b.» Et le prophète:
 «Avec constance j'ai attendu le Seigneur et il s'est penché
 vers moi^c.» De plus notre doux Maître, Dieu, a dit:
 «Celui qui tiendra bon jusqu'au bout, celui-là sera
 sauvé^d.» Tous les deux, demeurez dans la patience,
 rendant grâces et considérant sa sainte force qui vous
 vient d'en haut, car tout cela est pour votre épreuve. Prêtez
 attention aux paroles que nous disons: «Examine-moi,
 Seigneur, et éprouve-moi^c.» Priez pour moi, je vous en
 supplie par la charité selon Dieu.

77

*Demande du même au Grand Vieillard: «La pensée me
 vient que je ne puis être sauvé, aussi prie pour moi, Père
 miséricordieux, et dis-moi ce que je dois faire, étant dans
 l'impossibilité de jeûner.»*

Réponse de Barsanuphe:

Que le Dieu du ciel et de la terre te donne ainsi qu'à
 moi, l'indigne, de trouver miséricorde à cette heure-là et
 de nous présenter avec assurance à son redoutable et
 glorieux tribunal. Frère bien-aimé, ayant un tel Dieu misé-
 ricordieux, ne te laisse pas aller au désespoir, car c'est
 la grande joie du diable. Sois donc confiant dans le Sei-
 gneur, car personne, persévérant jusqu'à sa fin en ce lieu-
 ci, ne sera rejeté du bercail des brebis du Christ, notre
 Dieu. Certains y sont, en effet, qui ont une grande assu-
 rance devant Dieu et qui ne rougissent pas de lui

|| 10 μεγάλη: τελεία AS || 11 αὐτοῦ: δι' αὐτὸν AS || 12 ἐκ om. V ||
 13 τοῦ + ἀληθινοῦ S || 14 ἀχρωμοῦσι: σπουδάξουσι V

L. 76. a. Lc 21, 19 b. He 10, 36 c. Ps 39, 2 d. Mt 10, 22
 e. Ps 25, 2

15 μνοι αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποχωρισθῶσιν ἀπ' αὐτῶν οἱ συμμένοντες αὐτοῖς ἐν τῷ εὐλογημένῳ τόπῳ τούτῳ, ἀλλ' ἵνα καθὼς ὁμου μένωσιν «εἰς τὸ τόπον ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Θεὸς ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ^α», οὕτως ἔσονται ὁμοῦ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Μὴ οὖν φοβηθῆς τιμώτατε. Εἰ γὰρ ἀσθενής εἰμι καὶ
 20 ἐλάχιστος, καὶ οὕτως ἐπληροφορήθην ὅτι συνηριθμήθης καὶ συνεγράψης τῇ εὐλογημένῃ ποιμνῇ τοῦ Χριστοῦ. Πόσῳ μᾶλλον οἱ ἄγιοι τοῦ Θεοῦ Πατέρες καὶ ἄξιοι αὐτοῦ, ἐπληροφορήθησαν περὶ τούτου; Ὑπόμεινον οὖν τὸν Κύριον καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν^β.

25 Καὶ περὶ τῆς νηστείας τῆς αἰσθητῆς, μὴ λυπηθῆς, οὐδὲν γὰρ ἔστιν ἄνευ τῆς πνευματικῆς. Οὐ γὰρ τὰ εἰσπορευόμενα ἐκτὸς ἡδονῆς εἰς τὸν ἄνθρωπον κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἐξ αὐτοῦ^γ. Καὶ πάλιν τὴν διάκρισιν ἔδωκεν ὁ Θεὸς κυβερνήτην τῷ μοναχῷ. Διάκρινον οὖν ἀγαπητέ, παρὰ τίνος
 30 ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἐλεημοσύνην, παρὰ τοῦ πένητος ἢ τοῦ πλουσίου; Οὕτως γὰρ λέγει· «Μὴ παύση εὐ ποιῶν ἐνδεῆ, καθὼς ἂν εὐρίσκη ἢ χεῖρ σου^δ.» Παρὰ τῶν οὖν ἀσθενούντων τῷ σώματι οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἀσκησιν, ἀλλὰ παρὰ τῶν δυναμένων καὶ ὑγιαινόντων τῷ σώματι. Συγκατάβηθι οὖν τῷ
 35 σώματι μικρὸν καὶ οὐκ ἔστιν ἁμαρτία. Οὐ γὰρ ἀπαιτεῖ τοῦτο παρὰ σοῦ ὁ Θεός, οἶδε γὰρ ἦν ἐπεμψέ σοι ἀσθένειαν. Ἐν παντὶ οὖν εὐχαρίστησον αὐτῷ^ε, ὅτι ἡ εὐχαριστία πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὸν Θεόν. Ἐκδυσαι οὖν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς ἐπιθυμίαις, καὶ ἐνδυσαι τὸν
 40 νέον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα^ς. Καὶ χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀγαλ-

15 ἀποχωρισθῶσιν: -θῶμεν I V || 17 μένωσιν: -νουσιν PRASI V || 17-18 ἐπικληθῆναι - αὐτῷ om. AS || 20 καὶ οὕτως: ἀλλ' AS || 21-23 πόσῳ - τούτου om. AS || 25 περὶ - αἰσθητῆς: ἡ νηστεία ἢ -τῇ M || μὴ λυπηθῆς om. M || γὰρ om. M || 26 ἐκτὸς: ἐκ τῆς P || 27 εἰς - ἄνθρωπον¹ om. M || κοινοῖ: -νεῖ AS κινεῖ I || 23 ἐξ: ἀπ' AS || 29 παρὰ: περὶ A || 30 ἢ + παρὰ MASI V || 31 ποιῶν: ποιεῖν M || 32 εὐρίσκη: ἔχη AS || παρὰ + γὰρ AS || οὖν om. AS || 33-34 τῶν - ὑγιαινόντων: τῷ -μένῳ καὶ -νοντι M || τῷ σώματι om. AS || 36 οἶδε: γινώσκει AS || 39 ἄνθρωπον + τὸν

demander que ne soient pas séparés d'eux ceux qui demeurent avec eux en ce lieu béni, mais que, comme ils demeurent ensemble en «ce lieu que Dieu s'est choisi pour que son nom y soit invoqué^a», ils soient aussi ensemble dans l'au-delà. Ne crains donc pas, très cher. Car tout faible que je suis et en dessous de tout, j'ai néanmoins la conviction que tu es compté et enrôlé dans le troupeau béni du Christ. A combien plus forte raison les Pères, les saints de Dieu, dignes de lui, en sont-ils persuadés? Attends donc avec patience le Seigneur et espère en lui^b.

Et pour ce qui est du jeûne corporel, ne te chagrine pas, car il n'est rien sans le spirituel. En effet, ce n'est pas ce qui entre dans l'homme sans volupté qui souille l'homme, mais ce qui en sort^c. D'autre part Dieu a donné au moine le discernement comme pilote. Discerne donc, bien-aimé, à qui Dieu demande l'aumône, au pauvre ou au riche? Voici en effet ce qu'il dit: «Ne cesse pas de faire du bien à l'indigent, selon ce que tu as sous la main^d.» Ce n'est donc pas de ceux qui sont malades corporellement que Dieu exige l'ascèse, mais de ceux qui sont forts et bien portants de corps. Condescends donc un peu à ton corps, et il n'y aura point de faute; car Dieu n'exige pas cela de toi, puisqu'il sait la maladie qu'il t'a envoyée. Aussi rends-lui grâces en tout^e, car l'action de grâces plaide en faveur de l'impuissance de l'homme auprès de Dieu¹. Dépouille donc le vieil homme avec les convoitises, et revêts le nouveau qui a été créé selon Dieu^f. Et puisses-tu exulter de joie dans le Sei-

φθειρόμενον I V || ἐπιθυμίαις: + αὐτοῦ M + τῆς ἀπάτης I V || 40 χαίροις: χαῖρε M || 40-41 ἀγαλλιώμενος: -λόμιενος MPRAS

L. 77. a. Dt 12, 11 b. Cf. Ps 26, 14; 36, 5 c. Cf. Mc 7, 15 d. Pr 3, 27 e. Cf. 1 Th 5, 18 f. Cf. Ep 4, 22 - 24

1. N 637, *Sent. Nouv.*, p. 151.

λιώμενος, μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ εὐφραινόμενος διὰ παντός!
 Τίς εἰκάσει, τίς δύναται ἐξιχνιάσαι τὴν χαρὰν τῶν ἁγίων τὴν
 ἀνεκλάλητον, τὴν ἀνεκφραστον εὐφροσύνην, τὸ φᾶς τὸ ἀνεί-
 45 κάστον; Πῶς, ὡς εἰσιν ἐνταῦθα, ἀποκαλύπτει αὐτοῖς τὰ μυσ-
 τήρια αὐτοῦ τὰ θαυμαστά, τὰ ἐνδοξα, τὴν μένουσαν αὐτοῖς
 δόξαν καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ ἄλλοιοῖ τὸν νοῦν αὐτῶν ἐκ τοῦ
 κόσμου τούτου, καὶ πάντοτε βλέπουσιν ἑαυτοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ
 μετὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων; Οὐ πείνα θλίβει αὐτούς,
 οὐ δίψα, οὐκ ἄλλο γήινον πρᾶγμα. Ἠλευθέρωθησαν γὰρ ἀπὸ
 50 πάντων τῶν ἐν τῷ βίῳ ἐγκλημάτων καὶ παθῶν καὶ ἁμαρτιῶν.
 Καὶ ἄλλως λέγω τὸν γραφικὸν λόγον· «Ὅπου ὁ θησαυρὸς
 αὐτῶν, ἐκεῖ καὶ ὁ νοῦς αὐτῶν ἐστι^g.» Ὁ φθάσας ταῦτα, οἶδε
 τί ἀκούει. Καὶ τί ἔχω ποιῆσαι ὁ μηδὲν ἀγαθὸν ποιήσας; Ἄλλ'
 οὐκ ἀπελπίζω, δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς τάξει ἡμᾶς μετὰ τῶν
 55 μελλόντων εὐρεῖν ἔλεος, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
 Μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν ἁγίῳ Πνεύματι ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας. Ἀμήν.

Ὁ Κύριος εἰσακούσει τῶν γνησίων αὐτοῦ δούλων, καὶ
 πέμψει ὑμῖν διὰ τάχους τὸ μέγα αὐτοῦ ἔλεος, κάμοι δῶν
 60 συνιέναι «ἐλθεῖν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας^h.» Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ
 καὶ ἄσπασαι τὸν συλλειτουργόν σου ἀδελφόν, παρακαλῶν
 αὐτὸν τὸ αὐτὸ ποιεῖν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς βραχύτητος.

41 ἁγίων om. AS || 42 τίς εἰκάσει om. AS || δύναται om. PR ||
 ἐξιχνιάσαι: -άσει PR || χαρὰν: χάριν AS || ἁγίων + καὶ AS || 43 τὴν
 ἀνεκφραστον om. AS || εὐφροσύνην + καὶ AS || 44 ὡς εἰσιν: σὺν οὐδὲν
 AS || αὐτοῖς: -τοὺς M || 45 τὰ ἐνδοξα om. AS || μένουσαν: μέλλου-
 MPAS || αὐτοῖς: -τῶν P || ἄλλοιοῖ: αὐτοῖ AS || 46-47 τὸν - πάντοτε om.
 AS || 46 τούτου: ἀνασπᾶσαντες M || 49 οὐ δίψα: οὔτε δίψα M || ἄλλο +
 τι MAS || 50 τῷ om. AS || βίῳ + πραγμάτων καὶ M || 51 ἄλλως - λόγον
 om. M || 52 αὐτῶν! om. P || 54 ἐστὶν om. I V || τάξει om. CM ||
 μετὰ τῶν: καὶ τὰ τῶν AS || 55 εὐρεῖν + τὸ M || 56 μεθ' οὗ - πατρὶ om.

gneur, te réjouissant à tout moment avec ses saints! Qui
 concevra, qui pourra découvrir l'ineffable joie des saints,
 l'indicible bonheur, la lumière incomparable? Comment,
 alors qu'ils sont encore ici-bas, il leur révèle ses mys-
 tères admirables, glorieux, la gloire et le repos qui les
 attendent, et comme il détache leur esprit de ce monde,
 si bien qu'ils se voient toujours dans le ciel avec le Christ
 et ses anges! La faim ne les affecte pas, ni la soif, ni
 aucune autre chose terrestre; car ils sont libérés de toutes
 les charges, passions et fautes de cette vie; et, en d'autres
 termes, selon la parole de l'Écriture, où est leur trésor,
 là aussi est leur esprit^g. Celui qui en est là, sait ce qu'il
 entend. Et que puis-je faire, moi qui n'ai rien fait de
 bien? Mais je ne désespère pas, car Dieu est puissant
 pour nous ranger parmi ceux qui trouveront miséricorde,
 dans le Christ Jésus notre Seigneur. Avec lui et le Saint-
 Esprit la gloire est au Père dans les siècles. Amen.

Le Seigneur écoutera ses vrais serviteurs et vous enverra
 bientôt sa grande miséricorde; et à moi, qu'il donne de
 comprendre et «de parvenir à la connaissance de la
 vérité^h.» Prie pour moi et embrasse ton frère et com-
 pagnon de service, en le suppliant de faire la même
 chose pour ma petitesse.

MPR || σὺν: ἅμα AS || σὺν - πνεύματι om. MPR || ἐστὶν ἡ om. MPAS
 || 56-57 εἰς - αἰῶνας om. MPR || 58 εἰσακούσει: -σοι V -σεται AS ||
 59 πέμψει: -ψοι V || ὑμῖν: ἡμῖν PRASI om. M || αὐτοῦ om. MAS ||
 60 συνιέναι + καὶ MAS || 60-62 εὗξαι - βραχύτητος om. M || 60 ἐμοῦ
 + ἀδελφέ AS || 62 τῆς - βραχύτητος: ἐμοῦ AS

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα ·

Ἐπειδὴ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας ρευματίζομαι σφοδρῶς, καὶ εὐλαβοῦμαι μήπως ἐκ τῶν δαιμόνων ἐστίν. Εἰπέ μοι Πάτερ εἰ οὕτως ἔχει, καὶ τί ποιήσω ὅτι θλίβομαι πάνυ ὡς μὴ δυνάμενος νηστεῦσαι καὶ ὅτι ἀναγκάζομαι πλειστάκις λαβεῖν τροφήν. Τί δέ ἐστι, καὶ ὃ βλέπω κατ' ὄναρ ἄγρια θηρία; Παρακαλῶ, δέσποτα, διὰ τὸν Κύριον, πέμψαι μοι μικρὰν εὐλογίαν ἐκ τῆς ἁγίας τροφῆς σου καὶ τοῦ ὕδατος, ἵνα δι' αὐτῶν λάβω παράκλησιν.

10 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Μὴ λυπηθῆς, ἀγαπητέ μου, οὐ γὰρ τῶν δαιμόνων ἐστίν, ὡς νομίζεις, ἀλλὰ ρεῦμά ἐστι παιδείας Θεοῦ ἡμῖν πρὸς βελτίωσιν ἐν τῷ ἡμᾶς εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ. Οὐκ ἦν φίλος γνήσιος Ἰὼβ τοῦ Θεοῦ; Καὶ τί οὐχ ὑπέμεινεν εὐχαριστῶν καὶ εὐλογῶν τὸν Θεόν; Καὶ τὸ τέλος τῆς ὑπομονῆς εἰς δόξαν ἀνείκαστον αὐτὸν ἤγαγε^α. Τοίνυν καὶ σὺ ὑπόμεινον ὀλίγον καὶ «βλέψεις τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ^β.»

Περὶ δὲ τῆς νηστείας μὴ λυπηθῆς, ὡς γὰρ ἦδη εἶπόν σοι, οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεός τινα ὑπὲρ τὴν δύναμιν. Τί γὰρ ἐστὶ νηστεία, ἀλλ' ἢ παιδεία τῷ σώματι, ἵνα δουλαγωγῆσιν τὸ ὑγιὲς σῶμα καὶ ἀσθενοποιήσιν διὰ τὰ πάθη. Φησὶ γάρ · «Ὅταν ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι^γ.» Ἡ δὲ ἀσθένεια περισσοτέρα παιδείας ἐστὶ, καὶ ἀντὶ πολιτείας ἢ καὶ περισσώτερον λογίζεται τῷ μεθ' ὑπομονῆς ὑπομένοντι καὶ εὐχαριστοῦντι τῷ Θεῷ, καὶ

L. 78 CM (a linea 18 a verbo περι usque ad lineam 30 ad verbum ψυχῆς) PRASI V

1 τοῦ αὐτοῦ om. V || πρὸς - γέροντα: ἐτέρα PR || μέγαν om. ASI || 4 ἔχει: ἔχων V || ὡς om. AS || 6 καὶ ὃ: ὅτι AS || 7 παρακαλῶ + σε AS || πέμψαι: -ψον AS || 8 ὕδατος + σου AS || 11 μοι + ἀδελφέ AS || 12 ρεῦμά ἐστι om. PR || παιδείας: -δεία PRAS || ἡμῖν: ἡμῶν AS || 13 γνήσιος + ὁ PR || 14-15 τὸν Θεόν: τῷ Θεῷ AS || 16 ὀλίγον: μικρὸν AS || 18 λυπηθῆς + ἀδελφέ S || εἶπον: προεἶπ- V || 19 δύναμιν + αὐτοῦ PR ||

Demande du même au même Grand Vieillard: J'ai de violents rhumatismes aux pieds et aux mains, et je crains que cela ne vienne des démons. Dis-moi donc, Père, s'il en est ainsi, et ce que je dois faire, car je suis très affligé de ne pouvoir jeûner et d'être contraint de prendre très souvent de la nourriture. D'autre part, comment se fait-il que je voie en songe des bêtes sauvages? Je t'en prie, maître, par le Seigneur, envoie-moi une petite part de ta sainte nourriture et de ton eau, afin que par elle je reçoive consolation.

Réponse de Barsanuphe:

Ne t'attriste pas, mon bien-aimé, cela ne vient pas des démons, comme tu le crois, mais ce rhumatisme est une correction de Dieu, qui nous profitera si nous lui rendons grâces. Job n'était-il pas un véritable ami de Dieu? Et que n'a-t-il supporté en rendant grâces et en bénissant Dieu? Et la perfection de son endurance l'a conduit à une ineffable gloire^a. Eh bien! toi aussi, endure un peu et «tu verras la gloire de Dieu^b.»

Pour le jeûne, ne t'afflige pas; car, comme je te l'ai déjà dit, Dieu n'exige rien au dessus de nos forces. Qu'est-ce, en effet, que le jeûne, sinon la discipline du corps, afin que le corps en bonne santé soit réduit en servitude et qu'il soit affaibli quant aux passions? Car il est dit: «Lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort^c.» Or la maladie l'emporte sur la discipline et pour celui qui la supporte avec constance et action de grâces à Dieu, elle sera comptée comme tenant lieu de pratique ascé-

22 περισσοτέρα: -ρας AS || 23 ἢ καὶ om. AS || 24 ὑπομένοντι: ὑποφέρων- MAS V || 24-25 καὶ καρπὸν: καρπ- γάρ AS

L. 78. a. Cf. Jc 5, 11 b. Jn 11, 40 c. 2 Co 12, 10

25 καρπὸν σωτηρίας τρυγᾶ ἐκ τῆς ὑπομονῆς ταύτης. Ἐντὶ τοῦ
οὐδὲν ἀσθενοποιῆσαι διὰ τῆς νηστείας, τὸ σῶμα ἀφ' ἑαυτοῦ ἀσ-
θενεῖ. Εὐχαρίστησον ὅτι ἀπηλλάγης κόπου πολιτείας. Ἐὰν οὐδὲν
φάγῃς δέκατον, μὴ λυπηθῆς, οὐ κατακρίνη. Οὐδὲ γὰρ κατ' ἐν-
έργειαν δαιμόνων ἐστὶν οὔτε κατὰ χαυνότητα λογισμοῦ, ἀλλὰ
30 πρὸς δοκιμὴν ἡμῖν γίνεται καὶ ὠφέλειαν ψυχῆς.

Περὶ δὲ τῶν ἐνυπνίων τῶν ἀγρίων θηρίων, φαντάσματά εἰσι
δαιμόνων, θέλοντές σε πλανῆσαι διὰ τούτων πιστεῦσαι ὅτι τὸ
πάθος σου ἐξ αὐτῶν τῶν δαιμόνων ἐστίν. Ἀλλὰ καταργεῖ
αὐτούς ὁ Κύριος τῷ ῥήματι τοῦ στόματος αὐτοῦ^ε, εὐχαῖς
35 ἀγίων. Ἄμην. Καὶ μὴ λυπηθῆς, «ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παι-
δεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται^ε.» Πιστεῦω
δὲ ὅτι καὶ περὶ τούτου τοῦ σωματικοῦ πάθους, ἔχει ὁ Θεὸς
ποιῆσαι μετὰ σοῦ ὡς θέλει τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὁ Κύριος ἐνδύ-
ναμώσει σε καὶ ἐνισχύσει τοῦ ὑπενεγκεῖν. Ἄμην. Μικρὸν ὕδωρ
40 ἔπεμψά σοι ἐκ τοῦ βαυκαλίου τοῦ ὀσίου Πατρὸς ἡμῶν μακα-
ρίτου Εὐθυμίου. Ἐπεμψα δὲ καὶ μικρὸν εὐλογίαν τῆς ἐμῆς
τροφῆς, ἵνα εὐλογήσῃς μου τὴν τροφήν. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ποθει-
νότατε.

79

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα · Εὐξαι Πάτερ
ὑπὲρ τῆς βαρυτάτης μου ἀσθενείας καὶ δήλωσόν μοι περὶ τῆς
διαίτης μήτι ἄρα γίνεται εἰς σκάνδαλον τὸ ταχέως με καὶ
συνεχῶς λαμβάνειν. Καὶ περὶ τῆς ψαλμαδίας, πῶς ὀφείλω

27 εὐχαρίστησον + οὐδὲν AS + δὲ M || 28 δέκατον + τῆς ἡμέρας AS ||
μὴ λυπηθῆς om. PR || οὐδὲ : οὐ PRI V || γὰρ om. AS || 29 οὔτε : οὐδὲ
AS || λογισμοῦ : -μών AS || 30 ἡμῖν : ἡμῶν AS om. M || 32 θέλοντές CI :
-των PRAS V || τούτων + καὶ ἐκ τούτου AS || πιστεῦσαι : -σον A ||
34 ῥήματι + διὰ R || 35 λυπηθῆς + ἀδελφέ AS || 37 τούτου om. AS ||
σωματικοῦ : -τος S || 38-39 ἐνδυναμώσει : -σοι V || 40 ἔπεμψά σοι om.
PR || ὀσίου om. PRAS V || 40-41 μακαρίτου : -ρίου PRI V || 42 ἵνα -
τροφῆν om. AS

tique et même plus, et de cette endurance il récoltera
un fruit de salut. Au lieu donc d'affaiblir le corps par le
jeûne, le corps s'affaiblit de lui-même. Rends grâces de
ce que tu es délivré du labeur de l'ascèse. Si donc tu
manges dix fois, ne t'attriste pas, tu n'encours pas de
condamnation. Car cela ne vient ni de l'action des démons,
ni du relâchement de l'esprit; mais c'est pour notre
épreuve et pour le profit de notre âme.

Quant aux rêves de bêtes sauvages, ce sont des fan-
tasmes des démons qui veulent par là te troubler et te
faire croire que ta maladie vient d'eux. Mais Dieu les
rend inoffensifs par la parole de sa bouche^d, grâce aux
prières des saints. Amen. Et ne t'attriste pas, car «Dieu
corrige celui qu'il aime, et il fustige tout fils qu'il reconnaît
pour sien^e.» Et j'ai confiance que, pour cette souffrance
physique, Dieu te fera miséricorde selon sa volonté. Que
le Seigneur te donne la force et le courage de la sup-
porter. Amen. Je t'envoie un peu d'eau de la cruche de
notre bienheureux saint Père Euthyme, et je t'envoie aussi
une petite part de ma nourriture, afin que tu bénisses
ma nourriture. Prie pour moi, très cher.

79

Demande du même à l'Autre Vieillard :

*Père, prie pour ma très grave maladie, et dis-moi, au
sujet du régime alimentaire, si ce n'est pas un scandale
que je mange brièvement et fréquemment. Et pour la psal-
modie, dans quelle mesure dois-je l'omettre? Car je n'ai*

L. 79 CPRA*S* (* usque ad lineam 6 ad verbum με) I V
1 ἐρώτησις : αἰτήσις PRI V || ἄλλον : αὐτὸν μέγαν AS || 3 με om. AS
|| 4 λαμβάνειν : μεταλ- AS

d. Cf. 2 Th 2, 8 e. Pr 3, 12; He 12, 6

5 παρελθεῖν; Οὐκ ἰσχύω γὰρ ψάλλαι. Φύτευσόν με, δέσποτα, καὶ πότισόν^a με καὶ φανέρωσόν μοι ὃ εἶπεν ὁ ἅγιος Πατὴρ ἡμῶν ὅτι Κύριος ποιεῖ τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ σοῦ. Εἰ περὶ θανάτου μοι εἶπεν.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

10 Εἰ καὶ ἐσιώπησα, μὴ ἔχων λόγον μήτε τίποτε ἀγαθὸν ἐσιώπησα. Τί δὲ ἀπαιτεῖς ἄρτον παρὰ τοῦ κεράτια ἐσθίουτος; Τοῦτο δὲ λέγω σοι ὅτι, κἂν οὐδὲν εἴμι, συγχαίρω σοι εἰς ἃ ἔγραψέ σοι ὁ εὐλογημένος ἡμῶν Πατὴρ. Ἰδοὺ οὖν ψωμίζει σε τὴν στερεὰν τροφήν τοῦ πνευματικοῦ ἄρτου. Τί δὲ τῶν ὕδα-
15 ρεστάτου μου γάλακτος τοῦ τὴν ἀηδῖαν ποιούντος; Οὐκ ἐκώ-
λυσεν ἡ Γραφή οὐδὲ οἱ Πατέρες τὴν πρὸς τὸ σῶμα συγκατά-
βασιν, τὴν οὐ κατὰ ἡδονήν, ἀλλὰ μετὰ διακρίσεως γινομένην. Ὅποτε οὖν καθὼς ἤδη εἶπέ σοι ὅτι οὔτε κατὰ ἀσωτίαν οὔτε
20 κρισιν οὔτε εἰς σκάνδαλόν τινων. Περὶ τούτων γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι οὐ κοινοῦσι τὸν ἄνθρωπον^b.

Περὶ δὲ τῆς ψαλμωδίας ἢ τῆς λειτουργίας, μὴ θλιβῆς, οὐ γὰρ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεὸς διὰ τὴν ἀσθενείαν. Ὁ προσέχων ἑαυτῷ
25 θλίβει ἑαυτὸν εἰς πολιτείαν διὰ τὸν Κύριον καὶ τὴν ἰδίαν σωτηρίαν. Ἔχεις οὖν τὴν θλίψιν τῆς ἀσθενείας ἀντὶ τῆς θλίψεως τῆς πολιτείας. Καὶ περὶ τῆς ἀσθενείας δέ, μὴ ὀλιγ-
ωρήσης. Οὐκ ἐγκαταλιμπάνει ὁ Κύριος, ἀλλ' οἰκονομεῖ αὐτὴν ὡς οἶδε πρὸς τὸ συμφέρον, ἵνα μὴ θλιβῆς ὑπὲρ τὴν δύναμιν. Περὶ δὲ τοῦ θανάτου οὐκ εἶπε τέως ὁ Γέρων, ἀλλὰ περὶ τοῦ
30 ἐλέους οὐ μέλλει ὁ Θεὸς ποιεῖν μετὰ τῆς ἀγάπης σου. Παρακαλῶ οὖν σε ὑπενεγκεῖν καθὼς εἶπέ σοι, καὶ βλέπεις μετὰ ἀληθείας τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ^c.

Περὶ δὲ τῆς φυτεύσεως, εἰ ὅλως ὁ φυτεῦον καὶ ποτίζων οὐδὲν

^a ψάλλαι: -λλαι PR -λλειν AS || 7 ποιεῖ: -τήσει P || περὶ + τοῦ PR || 8 μοι om. PR || 14-15 ὕδαρεστάτου: -στέρου PRI -ρωτέρου V || 15 μου om. P || 17 γινομένην: -μένου PR || 18 εἶπέ: εἶπόν PRI V || ὅτι om. PR || οὔτε¹: οὐ I V || 19 γίνονται: -νεταί P || 26 δέ om. PR || 33 φυτεύσεως: φύσεως P

pas la force de psalmodier. Maître, plante-moi, arrose-moi^d et explique-moi ce qu'a dit notre Père saint: « Dieu te fera miséricorde ». Me l'a-t-il dit de la mort?

Réponse de Jean :

Même si je gardais le silence, je le garderais parce que je n'ai rien à dire ni quoi que ce soit de bon. Pourquoi demandes-tu du pain à celui qui mange des gousses? Mais je te le dis, encore que je ne sois rien, je me réjouis avec toi de ce que t'a écrit notre Père béni. Voici donc qu'il te nourrit de la solide nourriture du pain spirituel; qu'as-tu besoin de mon lait aqueux qui provoque le dégoût? Ni l'Écriture, ni les Pères n'ont interdit la condescendance pour le corps, celle qui n'est pas pour le plaisir mais selon la discrétion. Lors donc que tu manges et bois ni par intempérance ni par plaisir, ainsi qu'il te l'a déjà dit, ce ne sera pas pour ta condamnation ni pour le scandale de certains. Car de ces choses, le Seigneur a dit qu'elles ne souillent pas l'homme^b.

Pour la psalmodie ou la liturgie, ne t'afflige pas, car Dieu ne l'exige pas de toi à cause de la maladie. Qui veille sur soi, s'afflige soi-même dans l'ascèse pour le Seigneur et son propre salut. Tu as donc l'affliction de la maladie au lieu de l'affliction de l'ascèse. Par ailleurs, pour la maladie, ne te décourage pas. Le Seigneur ne t'abandonnera pas, mais il la réglera selon sa science et ton utilité, en sorte que tu ne sois pas éprouvé au dessus de tes forces. Ce n'est pas de la mort que le Vieillard a parlé jusqu'à présent, mais de la miséricorde que Dieu fera à ta charité. Je t'exhorte donc à supporter comme il te l'a dit, et réellement « tu verras la gloire de Dieu^c. »

Enfin pour la plantation, si celui qui plante et arrose

L. 79. a. Cf. 1 Co 3, 6 – 8 b. Cf. Mc 7, 15 c. Cf. Jn 11, 40

ἔστι — καὶ τὰ δύο εἰς ἐμὲ ὑπέγραψας — ἔχεις, ἀντὶ ἐμοῦ τοῦ
 35 μηδενὸς ὄντος, τὸν ἀυξάνοντα^d καὶ σκεπάζοντα καὶ ποιῶντα
 μετὰ σοῦ κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἀπολαύων οὖν τῆς αὐτοῦ
 ἀγαθότητος, ἀνδρίζου ἐν αὐτῷ καὶ ἴσχυε^e. Καὶ εὐξαι ὑπὲρ
 ἐμοῦ, ἵνα καὶ εἰς ἐμὲ γένηται τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

80

Ὁ αὐτὸς γέρων κάμων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, πάλιν ἠρώτησε τὸν
 αὐτὸν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Πρὸς δοκιμὴν ἔστιν ἡ ἀσθενεία σου. Ὑπόμεινον εὐχαρίστως,
 5 καὶ διὰ τάχους ἐλεῆσαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν
 Κυρίῳ, παρακαλῶν εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

81

Ὁ αὐτὸς πάλιν τὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτὰ ἤτησε.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Ἴδου μὲν ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου εἶπεν ὅτι διὰ τάχους ἐλεεῖ
 αὐτὸν ὁ Θεὸς. Κἀγὼ ὁ ἐλάχιστος τί ἔχω εἰπεῖν; Ἡδέως ἔχω
 5 καὶ σήμερον, καὶ πιστεύω ὅτι ὁ Θεὸς πέμπει αὐτῷ ἄνεσιν σή-
 μερον, εὐχαῖς τῶν ἁγίων αὐτοῦ. Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἀγαπητοί.

35 μηδενός: μηδέν PR V

L. 80 CPRI V

1 ἠρώτησε: ἠτήσατο PR || 4 ὑπόμεινον + οὖν PR || εὐχαρίστως: -τῶν
 V || 5 ἐλεῆσαι — θεοῦ CI: ἐλεῆ ὑπὸ τοῦ θεοῦ V ἐλεῆσαι ὁ θεός P ἐλεεῖ
 σε ὁ θεός R

n'est rien du tout — et tu m'attribues l'un et l'autre —, tu
 as, au lieu de moi qui ne suis rien, Dieu qui fait grandir^d,
 qui protège et qui agira avec toi selon sa miséri-
 corde. Jouissant donc de sa bonté, sois en lui courageux
 et fort^e et prie pour moi afin qu'en moi aussi se réalise
 sa miséricorde.

80

*Le même Vieillard, accablé par la maladie, demanda
 de nouveau au même Vieillard de prier pour lui.*

Réponse de Jean :

Ta maladie est pour ton épreuve. Supporte dans l'action
 de grâces, et promptement Dieu aura pitié de toi. Je vous
 embrasse dans le Seigneur, vous suppliant de prier pour
 moi.

81

*Le même adressa encore la même demande au Grand
 Vieillard.*

Réponse de Barsanuphe :

Voici que le frère Jean a dit : « Promptement Dieu aura
 pitié de lui. » Moi, le dernier de tous, qu'ai-je à dire? Je
 me réjouis aujourd'hui encore, et j'ai confiance que Dieu
 lui enverra aujourd'hui un soulagement, par les prières
 de ses saints. Priez pour moi, bien-aimés.

L. 81 CPRI V

1 τὰ αὐτὰ: αὐτόν P || ἤτησε: -σατο PR || 3 μὲν: καὶ I V om. PR
 || 6 τῶν om. I V

d. Cf. 1 Co 3, 7 e. Cf. Dt 31, 6

Μετά τὴν ἀπόκρισιν ταύτην, παραχρῆμα, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὕγιανε. Καὶ ἐπεμψεν εὐχαριστιῶν τῷ Γέροντι, καὶ ἀνακηρύττων τὰ ἔλεη τοῦ Θεοῦ τὰ δι' αὐτοῦ γινόμενα.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

- 5 Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς εἶπε τοῖς ἐαυτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις χαροποιῶν αὐτούς· «Μὴ χαίρετε ὅτι τὰ δαιμόνια ὑποτάσσονται ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἀλλ' ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν γεγραμμένα ἐστὶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς¹.» Οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς εἰ περὶ βοηθείας τῆς τῷ σώματι γενομένης ἐν
10 ὀνόματι τοῦ Θεοῦ καὶ προστάτου τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, βοῶμεν σκιρτῶντες, τί ἂν γένηται περὶ τῆς ὀλοτελοῦς καθάρσεως τῆς ἀπὸ ὅλων τῶν παθῶν τῆ ψυχῆ ἡμῶν γενομένης τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματι αὐτοῦ; Πόσοι φωναί, γλῶσσαι, στόματα, καρδία καὶ ἐνθυμήσεις δυνήσονται ἀνταποδοῦναι
15 αὐτῷ τὴν πρέπουσαν δοξολογίαν; Λογίζομαι δὲ ὅτι οὐδὲ ἐν τοῖς ἀσώματοις εὐρίσκεται, ἀκατάληπτον γὰρ ἐστὶ τὸ θεῖον. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Τούτῳ τῷ γέροντι εἶπέ τις ἀδελφός· Ἰδοὺ εὐχαῖς ἀγίων ἀνεκαινίσθης, γέρων. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι ὁσάκις εἶπες μοι τὸν λόγον τοῦτον, κἂν τέταρτον, ἐσημειωσάμην ὅτι συντρίβουσιν οἱ δαίμονες τὸ σῶμά μου. Καὶ ἠρωτήθη ὁ ἄλλος Γέρον
5 περὶ τούτου.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Τὸ πρῶγμα τοῦτο φθόνον ἔχει καὶ ἀπιστίαν. Φθόνον μὲν, ὅτι

L. 82 CPRI V

1 παραχρῆμα: παραντίκα PRI V || 7 ὑποτάσσονται: -σετα PRI V || 17-18 καὶ¹ - ἀμήν om. PR

Après cette réponse, soudain, le jour même, il guérit. Il envoya des remerciements au Vieillard, en lui annonçant les miséricordes de Dieu venues par lui.

Réponse de Barsanuphe :

Notre Seigneur Jésus-Christ a dit à ses disciples et apôtres, lorsqu'il leur donna de se réjouir : « Ne vous réjouissez pas de ce que les démons vous sont soumis en mon nom, mais de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux¹. » De même, si nous aussi, pour le secours procuré au corps au nom de Dieu et du directeur de nos âmes Jésus-Christ, nous crions en bondissant de joie, qu'en sera-t-il lorsque notre âme obtiendra la totale purification de toutes les passions en son nom glorieux et redoutable? Combien de voix, de langues, de bouches, de cœurs, de pensées pourront lui rendre en retour la gloire convenable? Et je pense que cela ne se trouvera même pas parmi les esprits, car la divinité est incompréhensible. A elle la gloire, le pouvoir et la puissance dans les siècles. Amen.

A ce vieillard un frère disait : « Voici que par les prières des saints, tu as été renouvelé, Vieillard! » Et lui de répondre : « Toutes les fois que tu me dis cela, même si c'est la quatrième, j'ai remarqué que les démons me broient le corps. » L'Autre Vieillard fut interrogé à ce sujet.

Réponse de Jean :

Il y a là de l'envie et un manque de foi. De l'envie,

L. 83 CPRI V

2 ὅτι om. PRI V || 5 τούτου + καὶ ἀπεκρίθη PR

L. 82. a. Lc 10, 20

οὐχ ἡδέως ἔχουσιν οἱ δαίμονες ἵνα εὐεργετηθῆ ἄνθρωπος.
'Απιστίαν δέ, ἵνα βλέπων τὴν ἀσθένειαν διστάσῃ τῆ καρδίᾳ.

84

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα · Πῶς;
Εἰπέ, Πάτερ, ὅτι ἡμεῖς ἔχομεν τὴν ἀπιστίαν ἢ ὅτι οἱ δαίμονες
φέρουσιν ἡμᾶς εἰς ἀπιστίαν.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

- 5 Οἱ δαίμονες ἀπὸ τοῦ φθόνου σπεύρουσι τὴν ἀπιστίαν. Ἐὰν
οὖν δεξώμεθα, ὑπουργοὶ καὶ συμμετοχοὶ αὐτῶν γινόμεθα.

85

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα · Ὅταν
Πάτερ κουφίζωμαι τῆς ἀρρωστίας, πῶς δεῖ παρέρχεσθαι τὸ καθ'
ἡμέραν;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

- 5 Χαίροις ἐν Κυρίῳ, πάλιν λέγω, χαίροις^a. Ἡϋφρανάς με ἄρτι
ἐν τῇ ἐρώτησει, μᾶλλον δὲ τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ.
Περὶ δὲ ὧν ἔγραψας εἶπεν ὁ Κύριος · «Ἔδει κακεῖνα ποιῆσαι
καὶ ταῦτα μὴ ἀφιέναι^b.» Ψάλλειν μικρὸν, ἀποστηθίζειν
μικρὸν, ἐρευνᾶν καὶ τηρεῖν τοὺς λογισμοὺς μικρὸν ὀφείλεις.
10 Ὅ γὰρ ἔχων πολλὰ ἐδέσματα ἐν τῷ ἀριστᾶν, πολλὰ λιμβεύ-
εται φαγεῖν. Ὁ δὲ ἀπὸ ἐνὸς ἐδέσματος τρώγων καθ' ἡμέραν,
οὐ μόνον ὅτι οὐ λιμβεύεται, ἀλλὰ καὶ τάχα ἐν καιρῷ ἀηδί-

L. 84 CPRI V

1 μέγαν om. PR || 2 ὅτι¹ om. PRI V || ὅτι² om. PR || 3 ἀπιστίαν:
αὐτήν PR || 5 σπεύρουσι: φέρ- PRI V

L. 85 CM (a linea 8 a νεῖθο ψάλλειν) PRI V

1 αὐτοῦ + ἕτερα PR || πρὸς - γέροντα om. PR || αὐτὸν om. V

car les démons ne supportent pas volontiers le bien qui
est fait à l'homme. Un manque de foi aussi, en ce que,
voyant la maladie, il doute en son cœur.

84

Demande du même au même Grand Vieillard :
Comment? Dis-moi, Père, si c'est nous qui manquons de
foi, ou si ce sont les démons qui nous portent au manque
de foi.

Réponse de Jean :

Les démons par envie sèment le manque de foi. Si
donc nous l'acceptons, nous devenons leurs suppôts et
leurs consorts.

85

Demande du même au même Grand Vieillard : *Père,*
quand je suis soulagé de la maladie, comment faut-il
passer la journée?

Réponse de Jean :

Réjouis-toi dans le Seigneur, je le répète, réjouis-toi^a. Tu
viens de me faire plaisir par ta demande, à moi et plus
encore à Dieu et à ses anges. A propos de ce que tu
m'écris, le Seigneur dit : «Il fallait faire ceci, sans omettre
cela^b.» Tu dois psalmodier un peu¹, réciter un peu par
cœur, examiner et surveiller un peu les pensées. En effet,
celui qui a de nombreux mets à son déjeuner, prend
beaucoup de plaisir à manger. Mais celui qui mange d'un
seul mets chaque jour, non seulement n'a pas de plaisir,

L. 85. a. Cf. Ph 4, 4 b. Mt 23, 23

1. L'expression «un peu», familière à Barsanuphe, exprime son dis-
cernement dans la mesure de ce qui est proposé au consultant.

ζεται ἀπ' αὐτοῦ. Οὕτως οὖν καὶ ἐνταῦθα. Τῶν τελείων οὖν
 ἐστι τὸ συνειθίσαι μεταλαβεῖν καθ' ἑκάστην ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ
 15 ἐψητοῦ καὶ μὴ ἀηδισθῆναι. Περὶ οὖν τῆς ψαλμοφῶδιος καὶ τοῦ
 ἀποστηθίζειν, μὴ ἐνδώσης σεαυτὸν, ἀλλ' εἴ τι ἐνδυναμοῖ σε ὁ
 Κύριος ποιήσον. Καὶ τὸ ἀναγινώσκειν καὶ προσεύχεσθαι, μὴ
 καλύψης μικρὸν οὕτως μικρὸν οὕτως ἀναλίσκεις τὴν ἡμέραν
 ἀρέσκων Θεῷ. Οἱ γὰρ τέλειοι Πατέρες ἡμῶν κανόνος ὄρον οὐκ
 20 εἶχον, ὅλην γὰρ τὴν ἡμέραν κανόνα εἶχον μικρὸν ψάλλοντες,
 μικρὸν ἀποστηθίζοντες, μικρὸν ἐρευνῶντες τοὺς λογισμοὺς,
 μικρὸν σχολάζοντες περὶ τῆς τροφῆς, καὶ τοῦτο κατὰ φόβον
 Θεοῦ. Φησὶ γάρ· «Πάντα ὅσα ἂν ποιήτε, εἰς δόξαν Θεοῦ
 ποιεῖτε^c.» Ὁ Κύριος Ἰησοῦς φυλάξει ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς κακοῦ.
 25 Ἀμήν.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πῶς δεῖ
 ἐρευνᾶν τοὺς λογισμοὺς καὶ πῶς φεύγει τις τὴν αἰχμαλωσίαν;
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Τὸ ἐρευνᾶν τοὺς λογισμοὺς, οὕτως ἔχει ἵνα, ὅταν ἐρχηται
 5 ὁ λογισμὸς, προσχῆς τί γεννᾷ. Ὑπόδειγμα δὲ λέγω σοι· Λό-
 γισαι ὅτι ὕβρισέ σε τις καὶ ὀχλεῖ σοι ὁ λογισμὸς εἰπεῖν αὐτῷ.
 Εἰπέ οὖν τῷ λογισμῷ· Ἐὰν εἶπω αὐτῷ, ταράσσω αὐτόν, καὶ
 λυπεῖται κατ' ἐμοῦ. Ὡστε οὖν βασταάζω μικρὸν καὶ παρέρ-

14 συνειθίσαι: -νεθίσαι I V || 16 ἀηδισθῆναι: -δισσθ- V || οὖν: δὲ M
 || 16 ἐνδώσης: δήσης V || 18 οὕτως¹⁺² + καὶ MPR || 19 κανόνος: -όνων
 M || 20 γὰρ om. P || 23 πάντα ὅσα ἂν: ἐὰν πάντα M || 24 ὁ + δὲ R
 || φυλάξει: -ξοι V -ξη I φησὶν PR

L. 86 CMPRI

1 γέροντα. om. I || 2 τοὺς λογισμοὺς: τὸν -μόν M || φεύγει τις: φυγεῖν

mais même probablement s'en dégoûtera vite. Ainsi en
 est-il ici. C'est aux parfaits qu'il appartient de s'accou-
 tumer à prendre chaque jour du même mets sans en
 avoir de dégoût. Donc pour la psalmodie et la récitation
 par cœur, ne t'y astreins pas, mais fais selon la force
 que le Seigneur te donnera. Quant à la lecture et à la
 prière, ne t'en prive pas, un peu de l'une, un peu de
 l'autre, et ainsi tu passes la journée en faisant plaisir à
 Dieu. En effet, nos Pères, qui étaient parfaits, n'avaient
 pas de règle précise; car, toute la journée, leur règle
 était de psalmodier un peu, de réciter un peu par cœur,
 d'examiner un peu leurs pensées, de s'occuper un peu
 de leur nourriture, et cela selon la crainte de Dieu, car
 il est dit: «Tout ce que vous faites, faites-le pour la
 gloire de Dieu^c.» Que le Seigneur Jésus nous garde de
 tout mal. Amen.

Demande du même au même Vieillard: Comment faut-il examiner les pensées, et comment éviter la captivité (des passions)?

Réponse de Jean:

Examiner les pensées, c'est, quand vient la pensée, observer ce qu'elle engendre. Je te donne un exemple: Suppose que quelqu'un t'a outragé, et que tu es harcelé par la pensée de lui faire des remontrances. Dis donc à la pensée: «Si je lui parle, je le troublerai, et il sera fâché contre moi. Mieux vaut donc supporter un peu, et

M || τὴν αἰχμαλωσίαν: τῆς -σίας M || 4 ὅταν ἐρχηται: ὅτε -χεται M ||
 5 δὲ om. M || 6 αὐτῷ + τίποτε M || 7 οὖν om. M || ἐὰν: ὅτι ἐὰν M
 κὰν I || 8 βασταάζω: -άξω I

c. 1 Co 10, 31

χεται. Ἐάν δὲ ὁ λογισμὸς οὐ πρὸς ἄνθρωπον ἦ, ἀλλ' ἐν ἑαυτῷ
 10 λογίζεται τις τὸ κακόν, οὕτως ὀφείλει ἐρευνᾶν τὸν λογισμὸν
 καὶ εἰπεῖν· Ποῦ ἀποφέρει τὸ λογισασθαι τὸ κακόν; Καὶ λέγει
 σοι ὁ τοῦ Θεοῦ λογισμὸς· Εἰς τὴν γέενναν ἀποφέρει τὸ λογί-
 σασθαι τὸ κακόν, καὶ παύεται ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἰς ὄλους τοὺς
 15 λογισμοὺς, τὸ ὅμοιον ποιεῖ· Εὐθὺς δέ, ὅτε ἐμβαίνει ὁ λογισμὸς,
 ἐρεῦνησον καὶ κόπον αὐτόν.

Περὶ δὲ τῆς αἰχμαλωσίας, πολλῆς νήψεως δέεται, ἵνα, ὡς
 εἶπον οἱ Πατέρες, ἐάν λάβῃ τὸν νοῦν σου εἰς πορνείαν, φέρῃς
 αὐτόν εἰς ἀγιασμόν, ἐάν δὲ εἰς γαστριμαργίαν, εἰς τὴν ἄσκησιν
 φέρῃς αὐτόν, ἐάν εἰς μῖσος, εἰς τὴν ἀγάπην φέρῃς αὐτόν. Καὶ
 20 οὕτως τὰ ὅμοια. Μὴ λυπηθῆς, μέλλων εὐρεῖν τὸ ἔλεος κατὰ
 τὰς ἐπαγγελίας ἃς ἔχεις. «Ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν,
 καὶ ἐάν ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν^α.»

87

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Εἰπέ
 μοι Πάτερ, τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι ἐν ποίῳ μέτρῳ ἐστὶ^α
 καὶ εἰ ὀφείλω ἔχειν κανόνα.
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Χαίροις ἐν Κυρίῳ, ἀδελφέ, χαίροις ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητέ,
 χαίροις ἐν Κυρίῳ, συγκληρονόμῃ. Τὸ ἀδιαλείπτως προσεύ-
 χεσθαι ἐν τῷ μέτρῳ ἐστὶ τῆς ἀπαθείας. Καὶ τότε γινώσκειται
 ἡ ἔλευσις τοῦ Πνεύματος καὶ διδάσκει αὐτῷ πάντα. Εἰ τὰ

9-15 ἐάν - αὐτόν om. M || 9 ἦ· ἐστίν PR || 12 ἀποφέρει· φέρεῖ I ||
 11-12 τὸ¹ - ἀποφέρει om. R || 11 καὶ² λέγει· πάντως γὰρ λ- P ||
 12 λογισμὸς· λόγος στι P || 18-19 ἐάν δὲ - αὐτόν² om. M || 19 ἐάν -
 αὐτόν² om. I || 22 καὶ ἐάν· ἐάν τε PR

L. 87 CPRI V

1 μέγαν om. PR || 2 μοι om. PRI V || 8 αὐτῷ· ἐν αὐτῷ P αὐτόν
 R V || πάντα· τὰ π- PI V

cela passera.» S'il s'agit non d'une pensée que l'on a
 contre un homme, mais d'une pensée mauvaise que l'on
 a en soi-même, alors il faut examiner la pensée et dire :
 «Où aboutira cette pensée mauvaise?» Et la pensée de
 Dieu te dira : «C'est dans la géhenne qu'aboutit la pensée
 mauvaise», et celle-ci te laissera tranquille. Et pour toutes
 les pensées, fais la même chose : aussitôt que la pensée
 survient, examine-la et retranche-la.

Quant à la captivité, il faut beaucoup de vigilance, afin
 que, comme le disent les Pères, si elle entraîne ton esprit
 à la fornication, tu le diriges vers la pureté; si c'est à la
 gourmandise, tu le portes vers la tempérance; si c'est à
 la haine, tu le diriges vers la charité. Et de même pour
 les autres passions. Ne t'attriste pas, car tu vas trouver
 miséricorde, selon les promesses que tu as reçues. En
 effet, «si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et
 si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur^a.»

87

*Demande du même au même Grand Vieillard : Dis-moi,
 Père, à quel degré de perfection appartient la prière inces-
 sante^a, et si je dois avoir une règle.*

Réponse de Barsamuphe :

Réjouis-toi dans le Seigneur, frère; réjouis-toi dans le
 Seigneur, bien-aimé; réjouis-toi dans le Seigneur, cohé-
 ritier¹. Prier sans cesse appartient au degré de l'impassi-
 bilité. On expérimente alors la venue de l'Esprit, qui
 enseigne toutes choses; toutes choses, donc aussi ce qui

L. 86. a. Rm 14, 8

L. 87. a. Cf. 1 Th 5, 17

1. Voir L. 70 n. 1.

πάντα, οὐκοῦν καὶ περὶ τῆς εὐχῆς. Ὁ Ἀπόστολος γὰρ λέγει
 10 τὸ «Τί προσευξόμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ
 Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις¹.»
 Τί οὖν εἶπω σοι ἄρτι περὶ τῶν οἰκοδομημάτων Ῥώμης, ὅποτε
 ἀκμὴν ἐκεῖ οὐκ ἔγένου;

Ἄνθρωπος ἡσυχάζων μάλιστα κληήρης, κανόνα οὐκ ἔχει.
 15 Ἄλλὰ γενοῦ ὡς ἄνθρωπος τρώγων καὶ πίνων ἐφ' ὅσον ἡδύ-
 νεται. Οὕτως ὅταν ἔρχηταί σοι ἀναγνώσθαι καὶ βλέπης κατά-
 νυξιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνάγνωθι ὅσον δύνασαι. Καὶ τὸ
 ψάλλειν οὕτως. Τὴν εὐχαριστίαν δὲ καὶ τὸ «Κύριε, ἐλέησον^c»
 20 γὰρ τὰ χαρίσματα τοῦ Θεοῦ^d.»

88

Ὁ αὐτὸς μετὰ τὴν ὑγιειαν τὸν στόμαχον ὀδυνηθεὶς, ἔπεμψε
 παρακαλῶν τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ,
 λέγων· Ἀπὸ μεσονικτίου ξηραίνεται μου τὸ στόμα καὶ τὰ
 βλέφαρα καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες. Καὶ ὅτε διῦπνισθῶ, τρέμει
 5 κὰν ἐπὶ ὄραν ὄλον τὸ σῶμά μου ἀρχόμενον ἀπὸ τοῦ στομάχου
 μου. Καὶ λοιπὸν ἐκλύομαι καὶ ὡς πηλὸς γίνομαι. Καὶ θέλω
 εἰπεῖν ψαλμὸν καὶ οὐ δύνομαι διὰ τοῦ στόματος, καὶ ἐὰν
 θελήσω τῇ καρδίᾳ μου εἰπεῖν, περιγίνεται μου ὁ ὕπνος. Καὶ
 10 λοιπὸν τί ποιήσω μὴ εἰδὼς τί ποιήσω, ὅτι βλέπω ἐμαυτὸν ἐμ-
 ποδιζόμενον εἰς σωτηρίαν. Παρακαλῶ οὖν σε Πάτερ διὰ τὸν
 Κύριον, εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ δήλωσόν μοι τί ἐστὶ ταῦτα.
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

9 εὐχῆς: προσευχ- I V || 11 ὑπερεντυγχάνει: ἐντ- PR || 15-16 ἡδύνεται:
 -νεσαι V || 19 ἀμεταμέλητα: -τάβλητα I V

L. 88 CPRA*S*I V (* a linea 13 a verbo ἔχει)

2 αὐτὸν om. V || 3 λέγων + ὅτι PR || 4 τρέμει: -μω V || 5 μου om.
 PR I V || 9 ποιήσω¹: -σαι I || μὴ εἰδὼς: οὐκ οἶδα V || τί² ποιήσω² om.
 V || ὅτι βλέπω: βλέπων PR

concerne la prière. L'Apôtre dit en effet: «Nous ne savons
 que demander pour prier comme il faut, mais l'Esprit lui-
 même intercède pour nous par des gémissements inef-
 fables¹.» Pourquoi t'aurais-je parlé précédemment des édi-
 fices de Rome, alors que tu n'y étais pas encore arrivé?

L'homme qui vit en solitaire, surtout s'il est alité, n'a
 pas de règle. Sois comme un homme qui mange et boit
 selon qu'il en a envie. Ainsi quand il t'arrive de lire et
 que tu vois de la componction dans ton cœur, lis tant
 que tu le peux. De même pour la psalmodie. Garde bien
 de toutes tes forces l'action de grâces et le «Seigneur,
 aie pitié^c», et n'aie pas de crainte. «Car les dons de
 Dieu sont sans repentance^d.»

88

*Le même, ayant été, après son retour à la santé, pris
 de douleurs d'estomac¹, envoya demander au même Grand
 Vieillard de prier pour lui, disant: A partir de minuit, ma
 bouche se dessèche, ainsi que mes paupières, mes mains
 et mes pieds; et, lorsque je m'éveille, au moins pendant
 une heure, tout mon corps tremble en commençant par
 l'estomac; et ensuite je me désagrège et je deviens comme
 du torchis. Je voudrais dire un psaume, et de bouche je
 ne le puis pas; si j'essaie de le dire de cœur, le sommeil
 me prend. Finalement je ne sais plus que faire, me voyant
 empêché dans l'œuvre du salut. Je t'en supplie donc, Père,
 par le Seigneur, prie pour moi et dis-moi ce qu'il en est.*

Réponse de Barsanuphe:

b. Rm 8, 26 c. Mt 20, 30 d. Rm 11, 29

1. Le terme στόμαχος désignait à l'origine (*Iliade*) orifice, gorge; à partir de Plutarque il prend le sens d'estomac à la place de γαστήρ.

ἔχει μὲν τὸ πρᾶγμα μικρὰν ἀσθένειαν ἀπὸ τοῦ στομάχου,
 ἔχει δὲ καὶ βᾶρος ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῶν δαιμόνων. Τῶν δύο
 15 οὖν τούτων καταφρόνησον. Φησὶ γάρ· «Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ
 ὄντες, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ἐπιθυ-
 μίαις^α.» Ἴδου οὖν εὐχονται οἱ γέροντες ὑπὲρ τῆς ἀγάπης σου,
 κλαῦσον καὶ σὺ μικρὸν ἐν τῇ προσευχῇ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ
 καὶ δεόμενος τοῦ ἐλεηθῆναι, καὶ ἐλεεῖ σε. Πάνυ γὰρ ἐλεήμονα
 20 Δεσπότην ἔχομεν καὶ οἰκτίρμονα Πατέρα. Καὶ οὐδεὶς ἱκανὸς
 οὔτε τῶν ἄνω δυνάμεων οὔτε τῶν κάτω γνησίων δούλων εἰπεῖν
 καθὼς ἄξιόν ἐστι τὴν ἀγαθότητα αὐτοῦ, πῶς ἐπιποθεῖ τοῦ
 ἐλεῆσαι τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο μακροθυμεῖ
 ἐφ' ἡμᾶς, ἵνα πλεονάσῃ τὴν ὑπομονὴν ἡμῶν πρὸς τὴν ἡμῶν
 25 σωτηρίαν, ὡς ἐδίδαξεν ἡμᾶς λέγων· «Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
 κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν^β.» Μὴ οὖν ὀλιγορήσης, ἀδελφέ,
 ἤρξατο γὰρ ὁ Ἰησοῦς τοῦ ποιῆσαι μετὰ σοῦ τὸ μέγα αὐτοῦ
 ἔλεος. Αὐτῷ ἢ δόξα. Ἀμήν. Εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

89

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα· Ἐπειδὴ κατὰ
 τί εἶπεν ὁ Πατὴρ ἡμῶν· Ἦρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιῆσαι μετὰ σοῦ
 τὸ μέγα ἔλεος αὐτοῦ;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

5 Περὶ προκοπῆς καὶ μεγάλης ὠφελείας ψυχῆς εἶπε τὸ
 εὐρεθῆναι σε μετὰ τοιαύτης συνοδίας μεθ' ἧς μέλλεις

15 χριστοῦ + ἰησοῦ AS || 16 ὄντες om. PR || 17 οὖν om. AS ||
 19 ἐλεήμονα om. AS || 21 δούλων + αὐτοῦ AS || 22 τοῦ om. V ||
 23 τὸ: τοῦτο τὸ S || 24 ἡμῶν²: ἡμετέραν AS || 25 ὑμῶν: ἡμῶν P ||
 26 ὑμῶν: ἡμῶν PAS || 27 ποιῆσαι: ποιῆ AS || μέγα om. PRI V || 28 εὐχου
 - ἐμοῦ om. PRAS

Il y a là en cause, d'une part, une petite maladie d'es-
 tomac, mais aussi, d'autre part, le poids qui vient de
 l'action des démons. Méprise donc les deux. Il est dit en
 effet que «ceux qui sont au Christ, ont crucifié la chair
 avec les passions et les convoitises^a.» Voici donc que
 les Vieillards prient pour ta charité; toi aussi, pleure un
 peu dans ta prière en rendant grâces à Dieu et en
 demandant miséricorde, et il te fera miséricorde. Car nous
 avons un Maître très miséricordieux et un Père compa-
 tissant. Et personne n'est capable, ni parmi les puissances
 d'en haut, ni parmi ses vrais serviteurs d'ici-bas, de dire
 convenablement sa bonté, comment il a soif de faire
 miséricorde au genre humain. Mais c'est pour cela qu'il
 est longanime à notre égard, afin de faire croître notre
 endurance en vue de notre salut, comme il nous l'a
 appris en disant: «Par votre endurance vous sauverez
 vos âmes^b.» Ne te décourage donc pas, frère, car Jésus
 a commencé à réaliser avec toi sa grande miséricorde. A
 lui la gloire. Amen. Prie pour moi.

89

*Demande du même à l'Autre Vieillard: Pour quelle
 raison notre Père a-t-il dit: «Jésus a commencé à réaliser
 avec toi sa grande miséricorde»?*

Réponse de Jean:

Il a voulu parler du progrès et du profit considérable
 qu'il y a pour ton âme à te trouver en cette société avec

L. 89 CPRASI V

2 ποιῆσαι: τοῦ π- R ποιεῖν AS || 3 μέγα om. PRI V || αὐτοῦ om.
 AS || 5 καὶ om. I V || τὸ: τοῦ AS || 7 ἀναστήναι: -στήσεται V

L. 88. a. Ga 5, 24 b. Lc 21, 19

ἀναστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν χαρᾷ μεγάλῃ, ἐὰν ἕως τέλους κρατήσης τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν εὐχαριστίαν.

90

Δέησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα ·

Ἐγὼ πιστεύω ὅτι «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδε-
μένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἂν λύσητε, ἔσται λελυμένα^α.»
Δέομαί σου Πάτερ, διὰ τοὺς οἰκτιρμοὺς τοῦ Θεοῦ, βοήθει μου
5 τῇ ἀσθενείᾳ, ὅτι ψυχῇ καὶ σώματι λελώβημαι. Καὶ θλίβω τοὺς
ἀδελφούς μεθ' ὧν οἰκῶ. Καὶ αἴτησαι τὸν Θεὸν ἵνα παράσχη
μοι δι' ἔμαντοῦ ποιεῖν τὰς χρείας μου, ἵνα μὴ οἱ ἀδελφοὶ βασ-
τάζωσί μου τὰ βάρη. Πιστεύω γὰρ ὅτι ὅσα αἰτεῖς τὸν Θεόν,
παράσχησέ σοι. Συμπάθησόν μου τῇ ἀσθενείᾳ Πάτερ, καὶ
10 συγχώρησόν μοι.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Ἄδελφέ, τὸ κλειδίον σου ἀνοίγει μου τὴν θύραν, ἄφρων γάρ
εἰμι καὶ οὐ βαστάζω τοῦ κρύψαι τὰ θαυμάσια τοῦ Θεοῦ. Καὶ
λοιπὸν εἴ τις ἀκούει μου τοὺς λόγους ἀπὸ ἐκπλήξεως, οὐδὲν
15 ἄλλο λέγει εἰ μὴ ὅτι ἐξέστη. Καὶ οὐκ οἶδε νομίζων τοῦτο ὅτι
«Πάντα δυνατὰ τῷ Θεῷ, ἀδυνατεῖ δὲ αὐτῷ οὐδέν^β.» Ὡς οὖν
ἐνήργησε διὰ τῶν πρώτων καὶ ἤγειρε τὸν παραλυτικὸν^γ καὶ
πάλιν τὴν Ταβηθάν ἀποθανοῦσαν^δ, οὕτως καὶ διὰ τῶν νῦν
δύναται. Ἐνώπιον αὐτοῦ λαλῶ καὶ οὐ ψεύδομαι ὅτι οἶδά τινα
20 δοῦλον τοῦ Θεοῦ ἐν ταύτῃ τῇ γενεᾷ ἡμῶν, ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ

L. 90 CPRASI V

1 δέησις: αἴτησις I V || τοῦ - γέροντα om. S || 2 ἂν: ἐὰν AS om.
I V || 3 καὶ ὅσα ἂν: ἢ AS || ἔσται: ἢ AS || 7 τὰς - μου: με τὰς χρείας
AS || 8 ὅσα + σοι S || 9 παρασχήσει cōrrexi: -ράσχει C -ρέχει PRASI
V || 13 τοῦ: τὸ AS || 14 λοιπὸν om. AS || 14-15 οὐδὲν ἄλλο om. AS
|| 15 εἰ μὴ om. AS || οἶδε: γινώσκει AS || νομίζων: -ζω PRI V || 16 οὐδέν:
οὐδὲ ἔν A || ὡς: ὅς AS || οὖν om. AS || 18 ταβηθάν -ηθά AS V || ἀπο-
θανοῦσαν: θαν- PR || 18-19 οὕτως - δύναται om. AS

laquelle tu dois ressusciter en ce jour-là, dans une grande joie, si tu gardes jusqu'au bout l'endurance et l'action de grâces.

90

Demande du même au Grand Vieillard :

Je le crois, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que vous délierez sera délié^a. Je t'en prie, Père, par la miséricorde de Dieu, viens en aide à ma faiblesse, car je suis gâteux de corps et d'âme et je fais souffrir les frères avec lesquels j'habite. Et demande à Dieu qu'il m'accorde de faire par moi-même ce qui m'est nécessaire, afin que mes frères ne portent pas mes fardeaux. Je crois en effet que tout ce que tu demandes à Dieu, il te l'accordera. Compatis à ma faiblesse, Père, et pardonne-moi.

Réponse de Barsanuphe :

Frère, «ta petite clef ouvre ma porte¹», car je suis insensé et je ne supporte pas de cacher les merveilles de Dieu. Et alors, si quelqu'un entend mes paroles, stupéfait, il ne dit rien d'autre que ceci : «Il radote.» Il ne sait pas reconnaître que «tout est possible à Dieu et rien ne lui est impossible^b.» De même donc qu'il a exercé sa puissance par les premiers de ses disciples pour mettre debout le paralytique^c et pour ressusciter Tabitha qui était morte^d, de même il le peut aussi par ceux de notre temps. Je parle en sa présence et je ne mens pas, je connais un certain serviteur de Dieu, en notre génération,

L. 90. a. Mt 18, 18 b. Jb 42, 2 c. Cf. Ac 9, 33 - 34
d. Cf. Ac 9, 40

1. *Alph. Pierre de Pionite, 2*

καὶ ἐν τῷ εὐλογημένῳ τόπῳ τούτῳ, ὅτι καὶ νεκροὺς δύνανται
 ἐγεῖραι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ δαίμονας
 ἀπελάσαι, καὶ νόσους ἀνιάτους ἰάσασθαι, καὶ δυνάμεις ἄλλας
 ποιῆσαι, οὐκ ἔλαττον τῶν Ἀποστόλων, ὡς μαρτυρεῖ ὁ δοὺς
 25 αὐτῷ τὸ χάρισμα μᾶλλον δὲ τὰ χαρίσματα. Καὶ ταῦτα γὰρ τί
 εἰσι γενέσθαι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ; Ἄλλ' οὐ χράται τῇ ἰδίᾳ
 ἐξουσίᾳ, ἐπεὶ καὶ πολέμους καταργῆσαι δύνανται, κλεῖσαι δὲ
 καὶ ἀνοῖξαι τὸν οὐρανὸν κατὰ τὸν Ἥλιαν. Πάντοτε γὰρ ἔχει
 ὁ Κύριος ἡμῶν γνήσιους δούλους οὓς οὐκέτι δούλους, ἀλλὰ
 30 υἱοὺς καλεῖ^c, καὶ εἰ φθονεῖ ὁ ἐχθρὸς, οὐδὲν χάριτι Χριστοῦ
 δύνανται βλάψαι. Ἡ ναῦς γὰρ τὰς τρικυμίας παρήλθεν, ὁ στρα-
 τιώτης τοὺς πολέμους, ὁ κυβερνήτης τὸν χειμῶνα, ὁ γεωργὸς
 τὴν δυσσαερίαν, ὁ ἔμπορος τοὺς ληστὰς καὶ ὁ μοναχὸς ἐτε-
 λειώθη ἐν τῇ μονότητι. Τίς οὐ λέγει, ἀκούων τὰ ὑπέρογκα
 35 ταῦτα, ὅτι παρεφρόνησα; Καὶ μετὰ ἀληθείας παραφρονῶ. Ἄλλ'
 ἐγὼ περὶ ἑμαυτοῦ οὐ μαρτυρῶ, ἀλλὰ περὶ ἄλλου. Καὶ εἴ τις
 θέλει εἰπεῖν ὅτι ἐξέστην ἑμαυτοῦ, ὡς εἶπον, εἶπη. Καὶ εἴ τις
 οὐκ θέλει ζηλώσει τοῦ ἐλθεῖν εἰς τοῦτο τὸ μέτρον μὴ ὀκνήσει.
 Ταῦτα εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου, πληροφορῶν αὐτὴν ὅτι δυνατὸν
 40 γενέσθαι ὃ θέλεις. Εἰ γὰρ τὰ ἐπουράνια ἀγαθὰ τὰ ἀνεκλάλητα
 καὶ αἰώνια «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὓς οὐκ ἤκουσεν καὶ
 ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτόίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς
 ἀγαπῶσιν αὐτόν^f», ἠτήσασμέν σοι καὶ ἐχαρίσατό σοι ὁ Θεός,
 – καὶ ἔσται σοι ταῦτα φυλάττοντι τὰς παραδόσεις –, πόσω μᾶλλον
 45 περὶ τῶν σαρκικῶν παθῶν οὐκ ἔστι κόπος αἰτήσαι τὸν Θεὸν
 καὶ λαβεῖν τὴν χάριν εἰς τὸ μὴ ἀσθενῆσαι σε ἢ θλιβῆναι κἂν
 μίαν ἡμέραν; Ἄλλ' ὁ Ἰησοῦς οἶδε περισσώτερον ἡμῶν τί συμ-

22 ἐγεῖραι: -ρειν V || ἰησοῦ: χριστοῦ PR ἰησ- χριστ- I V || 25 αὐτῷ:
 αὐτῶν P || τὸ - δὲ om. AS || 25-26 καὶ - γενέσθαι om. AS || 26 ἰησοῦ:
 τοῦ θεοῦ P αὐτοῦ AS || χράται: χρῆ- V || 27 δὲ: τε PRA om. S || 33-
 34 ἐτελειώθη om. P || 35 καὶ - παραφρονῶ om. AS || 36-37 καὶ -
 εἶπη om. AS || 39-40 δυνατὸν - θέλεις: δύνανται ποιῆσαι ὃ τι θέλει AS ||
 41 εἶδε: οἶδε P V || 43 σοι om. AS || θεός: κύριος AS || 44 καὶ -

dans le temps présent et en ce lieu béni, qui peut aussi
 ressusciter les morts au nom de notre Maître Jésus, et
 chasser les démons, guérir des incurables et faire d'autres
 prodiges non moins que les apôtres, comme l'atteste celui
 qui lui a donné le don ou plutôt les dons. Et en effet
 que sont ces choses à faire au nom de Jésus? Mais il
 n'use pas de sa propre puissance, puisqu'il peut aussi
 arrêter les guerres, fermer et ouvrir le ciel à l'exemple
 d'Élie; car le Seigneur a partout de vrais serviteurs qu'il
 n'appelle plus esclaves mais fils^c, et si l'Ennemi porte
 envie, par la grâce du Christ il ne peut nuire en rien. En
 effet le navire traverse les troisièmes vagues, le soldat les
 combats, le pilote la tempête, le cultivateur le mauvais
 temps, le voyageur les brigands, et le moine atteint la
 perfection dans la solitude. Qui me dira, en entendant
 ces propos démesurés, que je déraisonne? Et vraiment je
 déraisonne. Mais je ne porte pas témoignage sur moi-
 même, mais sur autrui. Et si quelqu'un veut dire que je
 radote, comme je l'ai dit, qu'il le dise. Et si quelqu'un
 veut s'efforcer d'arriver à ce degré, qu'il n'hésite pas. Je
 dis cela à ta charité pour la convaincre qu'elle peut réa-
 liser ce que tu veux; si en effet nous avons demandé
 pour toi et si Dieu t'a octroyé les biens célestes, inef-
 fables, éternels, ce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille
 entendu, ni le cœur de l'homme soupçonné, ce que Dieu
 a préparé pour ceux qui l'aiment^f, – et ces biens seront
 à toi si tu gardes ce qui t'a été transmis –, combien plus,
 pour les souffrances corporelles, est-il aisé de prier Dieu
 et d'obtenir la grâce que tu ne sois plus malade ni tour-
 menté un seul jour? Mais Jésus sait mieux que nous ce

παραδόσεις: εἰν ἔσονταί σοι φυλαττόμενα αὐτὰ αἱ παραδόσεις AS || 45 οὐκ
 ἔστι: οὐκέτι P || 46 ἢ: καὶ V || κἂν om. AS

e. Cf. Ga 4, 7 f. 1 Co 2, 9

φέρει καὶ ὠφελεῖ τὸν ἄνθρωπον· Τὸν μὲν ἵνα λάβῃ τὸν μισθὸν
 τῆς ὑπομονῆς κατὰ τὸν Ἰώβ^g, τοὺς δὲ ἵνα λάβωσι τὸν μισθὸν
 50 τῆς διακονίας κατὰ τὸν Εὐλόγιον, τὸν ἀπὸ σχολαστικῶν.
 Μηδὲν οὖν αἰτήσης παρὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ,
 εἰ μὴ βοήθειαν καὶ ὑπομονήν. «Ὁ γὰρ ὑπομείνας εἰς τέλος,
 οὗτος σωθήσεται^h» ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ
 γὰρ μέλει περὶ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Οὐκ οἶδας τί εἶπεν
 55 ὁ Κύριος τῷ ἀγίῳ Παύλῳ αἰτοῦντι ἐπαρθῆναι ἀπ' αὐτοῦ τὴν
 θλίψιν· «Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μουⁱ.» Μὴ μισῶν αὐτὸν εἶπε τοῦτο
 ἢ εἰδῶς τί αὐτῷ συμφέρει; Μνήσθητι ὅτι «Οὐκ ἄξια τὰ
 παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀπο-
 60 καλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς^j.» Συγχώρησατέ μοι καὶ εὐξασθε ὑπὲρ
 ἐμοῦ τοῦ ἀχρείου δούλου, ἵνα κρατήσω καὶ γὰρ τὰ μέτρα ταῦτα
 ἕως τέλους. Ὁ γὰρ κρατῶν αὐτὰ ἤδη ἐγένετο ἀδελφὸς τοῦ
 Ἰησοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

91

Δήσις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ τοῦ
 εὐρεῖν ἔλεος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφὲ Ἀνδρέα καὶ ἀγαπητὲ ἐν Χριστῷ, θαυμάζω σου τὴν
 5 ἀγάπην μάλλον δὲ τὴν ἀφελότητα διστάζουσαν περὶ τῶν ὑποσ-
 χέσεων. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Φιλίππῳ· «Ὁλον τὸν χρόνον τοῦτόν
 εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐγνωκάς με, Φίλιππε^k;» Πίστευσον

47 ἰησοῦς· θεός AS || ἡμῶν· ὑμῶν AS || 51 μηδὲν· μὴ AS || καὶ -
 αὐτοῦ om. AS || 53-54 αὐτῷ - ἡμῶν om. AS || 54 γὰρ om. I V ||
 εἰς - αἰῶνας om. PRAS || 55 ἐπαρθῆναι· ἀρθ- V || 56 μου + ἡ γὰρ δού-
 ναμὶς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται AS || μὴ - αὐτόν· περὶ ἡμῶν AS || 57 ἢ
 om. AS || 60 ἀχρείου· ἀθλίου I V ὑμῶν AS || δούλου om. V || 61-
 62 ὁ - ἀμήν om. AS || 62 ἰησοῦ· θεοῦ P || εἰς - ἀμήν om. PR

L. 91 CPRI V

I μέγαν γέροντα om. PR || 6 τοῦτόν om. V

qui est convenable et utile à l'homme : pour l'un, recevoir
 le salaire de la constance à l'exemple de Job^g; pour
 d'autres, recevoir le salaire du service à l'exemple d'Euloge,
 l'ex-avocat². Ne demande donc rien à Dieu, même par
 ses serviteurs, hormis secours et constance, «car celui qui
 tiendra bon jusqu'au bout sera sauvé^h» dans le Christ
 Jésus notre Seigneur. Il prend soin en effet de nous dans
 les siècles. Amen. Ignore-tu ce qu'a dit le Seigneur à
 saint Paul qui lui demandait que lui soit ôtée son affliction :
 «Ma grâce te suffitⁱ.» Est-ce parce qu'il ne l'aimait pas
 qu'il a dit cela, ou parce qu'il savait ce qui lui était utile?
 Souviens-toi que «les souffrances du temps présent sont
 sans proportion avec la gloire qui doit se révéler en
 nous^j.» Pardonnez-moi et priez pour le serviteur inutile
 que je suis, afin que je tiennne moi aussi ces hauteurs jus-
 qu'au bout, car celui qui les tient est déjà devenu frère
 de Jésus. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

91

*Demande du même au même Grand Vieillard sur la
 miséricorde à obtenir en ce jour-là.*

Réponse de Barsanuphe :

Frère André et bien-aimé dans le Christ, j'admire ta
 charité ou plutôt ta naïveté à douter des promesses. Le
 Seigneur a dit à Philippe : «Depuis si longtemps que je
 suis avec vous, tu ne me connais pas, Philippe^k?» Crois,

g. Cf. Jb 42, 10 - 17; Jc 5, 11 h. Mt 10, 22 i. 2 Co 12, 9
 j. Rm 8, 18

L. 91. a. Jn 14, 9

2. *Hist. Laus.*, 21, 3-14, p. 157-164.

ἀδελφέ, ὅτι κατὰ τὰς ὑποσχέσεις ἔσται ὑμῖν, καὶ ἐὰν θελήσητε
 περισσότερον. Καὶ γὰρ ἔστιν εὐρεῖν μικρὸν ἔλεος, ἔστι δὲ εὐρεῖν
 10 μέγα ἔλεος. Καὶ ὁ Δαβὶδ τὸ μέγα ἐξελέξατο^b. Ὁ θέλων οὖν τὸ
 μέγα, διὰ ταπεινώσεως καὶ πραότητος καὶ ὑπομονῆς καὶ τῶν
 τοιοῦτων ὁμοίων εὐρίσκει αὐτό. Τὸ οὖν εὐρεῖν ἔλεος, εὐχαῖς
 ἀγίων εὐρίσκει. Τὸ δὲ μικρὸν ἢ μέγα, ἐν σοὶ κείται, ἐπίλεξαι
 ὃ θέλεις. Οἴκησον ἐν εἰρήνῃ, ἐν ἀγιασμῶ, ἐν ταπεινώσει, βασ-
 15 τάζων τὸν πλησίον ὡς μοναχὸς καὶ ὡς προβεβηκῶς τύπος
 γενόμενος. Ἔχε οὖν τὸν ἀδελφὸν παρὰ σοὶ τέκνον καὶ
 ὑπηρέτην· Κἂν σφάλῃ ἢ ἀφανίσῃ τίποτε, νουθέτησον αὐτὸν
 καὶ φανέρωσον αὐτῷ τὸ σφάλμα, ἵνα διορθωθῇ. Καὶ εὐξαι ὑπὲρ
 ἐμοῦ.

92

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Πάτερ, κανό-
 νισόν με ὡς ἀρχάριον τὸν μήπω λαβόντα τὸ σχῆμα. Καὶ εὐξαι
 ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι θλίβει με ὁ ἀδελφὸς καὶ ἄλλον ἀναπαύει.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Ἀδελφὲ ποθεινότετε, ἔγραψάς μοι πράγμα ὑπὲρ τὴν δύναμίν
 σου, τοῦ ἐπιτάξαι σοὶ πράγμα ὃ οὐ δύνασαι βαστάξαι. Εἶπας
 γὰρ ἵνα κανονίσω σε ὡς ἀρχάριον τὸν μὴ λαβόντα ἀκμὴν τὸ
 σχῆμα. Καὶ ἡ τάξις τοῦ ἀρχαρίου αὕτη ἐστίν· Ἐν ταπεινώσει
 διάγειν πολλῇ, μὴ ψηφίζοντα ἑαυτὸν ἐν τινὶ πράγματι, μὴ λέ-
 10 γοντα· Τί ἐστι τοῦτο; ἢ Διὰ τί τοῦτο; Ἀλλ' ἐν ὑπακοῇ καὶ
 ὑποταγῇ πολλῇ οὐκ ἰσάζων ἑαυτὸν τινὶ, οὐ λέγων· Τιμᾶται ὁ

8 ὑμῖν: ἡμῖν V || 9 ἔστι δὲ: καὶ ἔστι V || 11 μέγα + ἔλεος P ||
 ταπεινώσεως: -νότητος V

L. 92 CPRI V

1 τὸν om. PR || 6 τοῦ: τὸ V || βαστάξαι: -άσαι V || 11 ἰσάζων:
 -ζοντα V -ζει R ἰκάξει P || λέγων: -γοντα V -γει PR

frère, qu'il en sera pour vous selon les promesses, et
 même davantage, si vous le voulez. Car il est possible
 d'obtenir petite miséricorde, et il est possible d'obtenir
 grande miséricorde. Et David a choisi la grande^b. Qui
 veut ainsi la grande, l'obtient par l'humilité, la douceur,
 la patience et les vertus semblables. Donc pour ce qui
 est d'obtenir miséricorde, tu l'obtiendras par les prières
 des saints. Mais quant à l'obtenir petite ou grande, cela
 dépend de toi; choisis donc ce que tu veux. Demeure
 dans la paix, dans la sainteté et dans l'humilité, sup-
 portant le prochain comme un moine et comme un ancien
 devenu un modèle. Considère donc le frère qui est auprès
 de toi comme ton enfant et assistant; s'il faute ou s'il
 perd quelque chose, reprends-le et montre-lui la faute
 afin qu'il se corrige. Et prie pour moi.

92

*Du même au même Grand Vieillard: Père, donne-moi
 une règle comme à un novice qui n'a pas encore reçu
 l'habit, et prie pour moi, car le frère qui me sert me fait
 souffrir, et il en soulage un autre.*

Réponse de Barsanuphe:

Frère très cher, tu m'écris une chose qui est au-dessus
 de tes forces, et tu me demandes de t'imposer une chose
 que tu ne peux porter. Tu me dis, en effet, de te donner
 une règle comme à un novice qui n'a pas encore reçu
 l'habit. Or le programme d'un novice, le voici: Vivre
 dans une grande humilité, sans s'estimer soi-même en
 quoi que ce soit, sans dire: «Qu'est-ce que ceci?» ou
 «Pourquoi cela?» mais, dans une grande obéissance et
 soumission, ne s'égaliser à personne, ne pas dire: «Un tel

b. Cf. Ps 50, 3

δεῖνα, διὰ τί οὐ τιμῶμαι; Ἀναπαύεται κατὰ πάντα, διὰ τί κἀγὼ οὐκ ἀναπαύομαι; Καταφρονούμενος εἰς πάντα οὐκ ἀγανακτεῖ, ταῦτα τὰ ἔργα τοῦ ἀληθινοῦ ἀρχαρίου, θέλοντος μετὰ ἀληθείας σωθῆναι. Καὶ ταῦτα ἄρτι βαρὺ σοὶ ἐστι βαστάξαι καὶ διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ σώματος καὶ διὰ τὸ ἐφθακέναι σε εἰς τὸ γῆρας. Σὺ οὖν τὸ βαρὺ ἐξήτησας βαστάξαι, ἐγὼ δὲ τὸ ἐλαφρότερον ἐπιτίθημί σοι, οὐ κατὰ ἀνάγκην ἀλλὰ κατὰ συμβουλίαν. Ἔχε τὸν ἀδελφὸν ὡς τέκνον, ὡς εἶπόν σοι, ὡς καὶ σὺ ἔχεις αὐτόν, κἂν κατὰ πειρασμὸν ἀναπαύσῃ τινα περισσώτερόν σου. Ἡ τάχα ἐκεῖνον θέλει ὁ Θεὸς ἀναπαύσαι, σὲ δὲ θλιβῆναι, καὶ ἐπληροφόρησεν αὐτόν οὕτως ποιῆσαι. Σὺ βάσταξον, μὴ θλιβῆς. Διὰ τῆς ὑπομονῆς γὰρ τῶν θλίψεων κτώμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν^a. Καὶ οὐ γινόμεθα συγκοινωνοὶ τῶν παθημάτων τοῦ Χριστοῦ^b, εἰ μὴ διὰ τῆς ὑπομονῆς τῶν θλίψεων. Τὴν εὐχαριστίαν εἰς πάντα κράτει^c, ὅτι αὐτὴ πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὁ κανὼν σου ἐστι τὸ καθίσαι σε προσέχοντα τοῖς λογισμοῖς καὶ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἔχοντα. Πῶς ἔχω ἀπαντῆσαι τῷ Θεῷ; Πῶς παρήλθον τὸν χρόνον τὸν παρελθόντα; Μετανοήσω κἂν νῦν ὅτε ἡγγικέ μου ἡ ἐξοδος, καὶ βαστάξω τὸν πλησίον μου καὶ τὰς παρ' αὐτοῦ θλίψεις καὶ πειρασμούς, ἕως ποιήσει μετ' ἐμοῦ ὁ Κύριος τὸ ἔλεος καὶ φέρει με εἰς τὴν κατάστασιν τῆς ἀοργησίας, καὶ ἐξορίσει ἀπ' ἐμοῦ τὸν φθόνον, τὸ γέννημα τοῦ διαβόλου. Κύλισον τὰς ὀλίγας σου ἡμέρας ἐρευνῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ ἀντιλέγων τοῖς φέρουσι ταραχήν, νουθετῶν τὸν υἱόν σου ἐν φόβῳ Θεοῦ καὶ ὑπομιμνήσκων αὐτόν τὰ σφάλματα αὐτοῦ, εἰδὼς ὅτι καὶ αὐτὸς ἀνθρωπὸς ἐστὶν ὑποκείμενος πειρατηρίοις. Ὁ Κύριος

12 διὰ τί^a + ἐγὼ PR || κἀγὼ: ἐγὼ PR om. I V || 13 καταφρονούμενος: -μενον V || οὐκ ἀγανακτεῖ: μὴ -κτείν V || 14 ταῦτα + εἰσι PR || βαστάξαι: -άσαι V || 19 ὡς² + ἤδη PR || 21 ἀναπαύσαι + περισσώτερόν σου PR || 22-23 βάσταξον: -ασον V || 24 συγκοινωνοὶ: κοιν- V ἀλλ' ὡς συγκ- PR || 25 εἰ: ἐὰν I V || 28 σε om. I V || 31 βαστάξω: -άσω V || 32 ποιήσει: -ση V || 33 φέρει: -ρη V || 34 ἐξορίσει: -ίση V

L. 92. a. Cf. Lc 21, 19 b. Cf. 2 Co 1, 7 c. Cf. 1 Th 5, 18

est honoré, pourquoi ne le suis-je pas? Il reçoit tous les soulagements, pourquoi pas moi?» et, si l'on est méprisé en tout, ne pas s'indigner: telles sont les œuvres du vrai novice, de celui qui veut vraiment être sauvé. Et cela est maintenant pour toi dur à porter, à cause de l'infirmité du corps et de la vieillesse. Tu as donc demandé à porter le fardeau lourd, mais moi, je vais t'imposer le plus léger, non par contrainte mais par conseil. Considère le frère comme ton enfant, ainsi que je te l'ai dit, et comme tu le fais aussi, même si, pour ton épreuve, il en soulage un autre plus que toi. Peut-être Dieu, voulant que cet autre soit soulagé et que toi tu sois dans la peine, a-t-il persuadé le frère d'agir ainsi? Toi, supporte et ne t'afflige pas. En effet, c'est en endurant les tribulations que nous sauvons nos âmes^a. Et nous ne communions aux souffrances du Christ^b qu'en endurant les tribulations. Garde l'action de grâces en tout^c, car elle «plaide en faveur de l'impuissance devant Dieu¹.» Ta règle, c'est de te tenir attentif aux pensées et d'avoir la crainte de Dieu en te disant: «Comment me présenterai-je à Dieu? Comment ai-je passé le temps écoulé? Je vais faire pénitence au moins maintenant que mon départ approche; je supporterai mon prochain, ainsi que les afflictions et les tentations qui me viennent de lui, jusqu'à ce que le Seigneur me fasse miséricorde, qu'il me conduise en cet état où l'on ignore la colère, et qu'il bannisse de moi l'envie, le rejeton du diable.» Passe ce peu de jours à examiner les pensées, à contredire celles qui t'apportent du trouble, à reprendre ton enfant dans la crainte de Dieu et à lui rappeler ses fautes, sachant que lui aussi est un homme sujet aux tentations. Que le Seigneur Jésus,

1. N 637, *Sent. Nouv.*, p. 151.

Ἰησοῦς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, δώῃ ὑμῖν εἰρηνικὴν
 40 κατάστασιν καὶ οἴκησιν κατὰ φόβον αὐτοῦ. Θαυμάζω δὲ πῶς
 ἀναγινώσκετε τὴν Γραφήν λέγουσαν· «Ἀδελφοί, χαίρετε ὅταν
 πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις^d», καὶ οἱ μηδαμινοὶ ταράσ-
 σουσιν ὑμᾶς. Γνώτε κἄν ποῦ ἐστε καὶ οἷαν ἔχετε δύναμιν, καὶ
 45 ταπεινωθῆ ὁ σιδηροτράχηλος. Ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἔσται μεθ'
 ὑμῶν. Συγχωρήσατέ μοι καὶ εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ
 ἀκούσω· «Ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις^e.» Καὶ
 τί ποιήσω τῆ ἀγάπῃ; Ὅμως τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐστὶ τοῦ Δεσπότη
 ἡμῶν Θεοῦ.

93

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Λέγει
 μοι ὁ λογισμὸς· Εἴπας ἅπαξ καὶ δεκάκις τῷ ἀδελφῷ, ἄφες
 αὐτὸν λοιπὸν ποιῆσαι εἴ τι θέλει καὶ ἀμερίμνησον, ὡς εἶπον
 οἱ Πατέρες.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφὲ ποθεινότατε καὶ ὁμόψυχε, εἰρήνη σοι ἔστω, ἣν
 ἔδωκεν ὁ Κύριος τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ¹. Εἰρήνην γὰρ πρῶτον
 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξορίζων ἀπ' αὐτῶν πάντας τοὺς σαρκικοὺς
 λογισμοὺς καὶ πᾶν νόημα διαβολικόν, ἵνα καθαροὶ εὐρεθῶσιν
 10 αἱ καρδίαι αὐτῶν καὶ καθαρώς καὶ αὐτοὶ δέξανται τὰ
 μαθήματα καὶ ἐντάλματα τοῦ αὐτῶν Δεσπότη. Οὕτως καὶ σὺ
 ἀγαπητέ, δεξάμενος τὴν φοβερὰν εἰρήνην ταύτην, οὐ παρ' ἐμοῦ,
 ἀλλὰ παρὰ τοῦ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, συνετάς καὶ ἀτα-
 ράχως ἐτοίμασον σεαυτὸν τοῦ ἀκούσαι καὶ ποιῆσαι. Οἶδας

46 ἕτερον om. P

L. 93 CPRASI V

1 μέγαν γέροντα om. PR || 2 εἴπας· -περ AS || δεκάκις· πολλάκις- AS ||
 3 λοιπὸν om. P || εἴ τι· τί A || καὶ + σὺ AS || 7 κύριος· θεός AS ||
 αὐτοῦ· ἐαυτοῦ AS || 9 εὐρεθῶσιν· -θεῖσαι AS || 10 καὶ² αὐτοὶ om. V ||

le Fils du Dieu vivant, vous donne un état paisible et
 une demeure dans sa crainte. Mais je m'étonne de ceci,
 que vous lisiez la parole de l'Écriture : «Frères, réjouissez-
 vous quand vous êtes en butte à toutes sortes
 d'épreuves^d», et que les plus insignifiantes vous jettent
 dans le trouble. Sachez au moins où vous êtes et quelle
 puissance vous avez, et que soit humiliée la nuque
 d'airain. La paix de Dieu sera avec vous. Pardonnez-moi
 et priez pour moi, afin que je ne m'entende pas dire :
 «Toi qui enseignes un autre, tu ne t'enseignes pas toi-
 même^e!» Et que ferai-je pour la charité? Cependant il y
 a sa miséricorde à lui, Dieu notre Maître.

93

*Demande du même au même Grand Vieillard : Ma
 pensée me dit : Tu as parlé au frère dix fois plus une,
 laisse-le faire maintenant ce qu'il veut et sois sans souci,
 comme l'ont dit les Pères¹.*

Réponse de Barsanuphe :

Frère très cher et ne faisant qu'un avec moi, la paix
 soit à toi, que le Seigneur a donnée à ses disciples¹. Car
 d'abord il leur a donné la paix en expulsant d'eux toutes
 les pensées charnelles et toute idée diabolique, afin que
 leurs cœurs se trouvent purs et qu'eux-mêmes reçoivent
 d'une manière pure les enseignements et les préceptes
 de leur Maître; de même toi aussi, bien-aimé, après avoir
 reçu cette paix redoutable, non de moi mais du Sauveur
 Jésus-Christ, avec intelligence et sans trouble prépare-toi

11 μαθήματα· παθ- S || αὐτῶν· -τοῦ R om. AS || 13 τοῦ + δεσπότην
 ἡμῶν AS

d. Jc 1, 2 e. Rm 2, 21

L. 93. a. Cf. Jn 14, 27

1. Cf. N 318, *Sent.*, p. 230, n° 76.

15 γὰρ θέλω σε λαβεῖν καὶ ἀναπτερώσαι εἰς τὸν οὐρανόν. Παν-
ταχόθεν ὁ διάβολος περιέρχεται ταραξάει σε διὰ φθόνου, δι'
ὀργῆς, καὶ οὐχ εὖρε χάραν. Καὶ εἰς τὰ μηδαμινὰ εὖρέ σε
χλευαζόμενον, καὶ εἰς αὐτὰ πολεμεῖ σε καὶ ταραττει διὰ σοῦ
καὶ τὸν ἀδελφόν. Καὶ τοῦτο ὅτι ἔγραψά σοι εἰς προτέρας
20 ἐπιστολάς εἰπεῖν τῷ ἀδελφῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ καὶ
νουθετῆσαι αὐτόν, ἢ οὐ καλῶς εἶπον καὶ σὺ κατεφρόνησας,
ἢ καλῶς καὶ σὺ ἠτήθης τῷ πολέμῳ. Καὶ χαίρει λοιπὸν κατὰ
σοῦ ὁ διάβολος καὶ ἔρχεται ἔχων τὰ πικρὰ δικαίωματα καὶ
λέγει σοι· Εἶπας ἅπαξ καὶ δεκάκις, ἀλλὰ ἄφες αὐτὸν ποιῆσαι
25 ὁ θέλει καὶ σὺ ἀμερίμνησον, ὡς εἶπον οἱ Πατέρες. Καὶ χλευά-
ζουσί σε καὶ εἰς τοῦτο. Ἀπέχεις γὰρ τοῦ μέτρου τούτου ὡς
ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ θέλεις μαθεῖν ὁ Κύριος
περὶ τῶν δένδρων εἶπεν ὅτι καὶ αὐτὰ γεννῶσι καρπούς¹; Μάθε
τί γεννᾷ σοι ἢ παρὰ τοῦ διαβόλου σιωπή, ταραχάς, ὀργάς.
30 Ὅποτε γὰρ ἄφ' ἑαυτοῦ ὀρμᾶς εἰς τὸ πρᾶγμα ἄνευ ἐρωτήσεως,
παγιδεύῃ ταχύ. Οὕτως γὰρ πάσχουσιν οἱ ἀφελεῖς ὡς ἀμαθεῖς.
Καὶ δηλόν σοι ποιήσω ὅτι ἡ μακροθυμία σου οὐκ ἔστι κατὰ
Θεόν. Ὅτι θησαυρίζων πολλὰς ἡμέρας, εἰς μίαν κενοῖς τὸ
βαλάντιον καὶ εὐρίσκεται κενόν. Ἡ δὲ κατὰ Θεὸν μακροθυμία
35 οὐ λαλεῖ ὅλως ἕως τέλους. Καὶ ὁμοιος εἶ, σὺ καὶ ὁ ἀδελφός,
ὡς δεσπότης πρὸς τὸν αὐτοῦ δοῦλον· Ἄντι τοῦ δοῦναι αὐτῷ
καθ' ἡμέραν ἓνα κόσσον λέγων αὐτῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ, καὶ
ἰδοὺ εἰρήνη, μακροθυμεῖς πολλὰς ἡμέρας. Καὶ ὕστερον
παρέχεις αὐτῷ ἓν ἐπινώτιον καὶ λαμβάνεις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

16 περιέρχεται + θέλων A || 16-17 διὰ¹ - ὀργῆς om. AS || 18 αὐτὰ :
ταῦτα AS || 19 εἰς + τὰς AS || 21 οὐ καλῶς: κακῶς I V || 22 τῷ πολέμῳ
om. S || λοιπὸν om. S || 23 πικρὰ: ἄκρα AS || 24 σοι + ὅτι AS ||
εἶπας: -πες AS || δεκάκις: πολλάκι- AS || ἀλλὰ om. AS || 25 ὁ: ὡς V ||
σὺ om. I V || 26 γὰρ + ἀπὸ PR || 28 αὐτὰ: ταῦτα AS || 29 ταραχάς
+ καὶ PR || 30 γὰρ: καὶ V om. AS || ἄφ' ἑαυτοῦ: ἀπὸ σαυτοῦ V ||
32 ποιήσω: ποιῶ AS || ὅτι om. AS || 35 ὅλως om. AS || σὺ om.
PRASI V || καὶ² ὁ ἀδελφός: κύριε -φέ I V πρὸς τὸν -φόν AS || 36 αὐτοῦ:
ἑαυτοῦ AS || δοῦναι: δίδειν AS || 37 καθ' ἡμέραν om. V || 38 εἰρήνη +
σὺ δὲ AS || ἡμέρας om. AS || 39 ἓν: μικρὸν AS || αὐτοῦ: -τῶν S

à écouter et à faire. Car tu sais bien comment je veux
te prendre et t'emmener au ciel à tire-d'ailes. De toutes
parts, le diable t'assiège pour te troubler par l'envie, par
la colère, et il ne trouve pas de place; mais il te trouve
illusionné par des riens, et il t'attaque par là, et par toi
il trouble aussi le frère. Pour ce que je t'ai écrit dans
mes précédentes lettres, de dire au frère ses fautes et de
le reprendre, ou je ne l'ai pas bien dit et tu l'as méprisé,
ou je l'ai bien dit et tu as été vaincu au combat. Dès
lors le diable se réjouit à ton sujet et vient te dire avec
les amères prétentions de justice: «Tu as parlé dix fois
plus une; eh bien, laisse-le faire ce qu'il veut et toi, sois
sans souci, comme l'ont dit les Pères.» Et ces préten-
tions se jouent de toi là encore. Car tu es loin de cette
perfection autant que le ciel est distant de la terre. Et
veux-tu savoir ce que le Seigneur a dit des arbres qui
eux aussi produisent des fruits^b? Sache ce que produit
en toi le silence qui vient du diable: des troubles, des
colères. Chaque fois que de ton propre mouvement tu
te lances dans une affaire sans interroger, tu tombes vite
dans les filets. C'est en effet ce qui arrive aux simples
dans leur ignorance. Et je te montrerai clairement que ta
longanimité n'est pas selon Dieu. Car, après avoir thé-
saurisé durant de longs jours, en un seul tu vides ta
bourse et elle se trouve vide. La longanimité selon Dieu
ne dit rien du tout jusqu'à la fin. Et tu es semblable, toi
avec le frère, au maître vis-à-vis de son esclave: au lieu
de lui donner chaque jour un seul soufflet en lui disant
ses fautes, ce qui assurerait la paix, tu patientes de longs
jours et finalement tu lui donnes un coup dans le dos
et tu lui arraches la vie.

b. Cf. Mt 7, 17 - 20

Ὁ αὐτὸς τὸν ἄλλον Γέροντα ἠρώτησε τὰ αὐτὰ καὶ εἰ ὀφείλει μεταβῆναι ἐκ τοῦ κελλίου, τάχα παύσεται ὁ πόλεμος.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Εἰ προσεῖχες καὶ ἐξηκολούθεις τῇ ἀποκρίσει τοῦ Γέροντος λέγοντός σοι μὴ ψηφίζεις ἑαυτὸν ἐν τινι, μὴ ζητῆσαι τὴν ἰσότητά ἄλλου, ἀναπαῆναι εἶχες καὶ μὴ ἔλθειν εἰς ταραχὴν καὶ οὐκ ἦν ἐμοῦ χρεία, οὐδὲ ἄλλου τινός. Βλέπε ἀδελφέ, ὅτι χλευάζῃ ἀπὸ τῶν δαιμόνων· λέγεις τὰ παραπτώματα τοῦ ἀδελφοῦ εἶναι ἀληθινά, καὶ εἶπέ μοι, ἀκριβῶς οἶδας ὅτι εἰσὶν ἀληθινά· Τὸ γὰρ εἰπεῖν παραπτώματά τινος ἀπὸ ὑποψίας, ἐνίως οὐχ εὐρίσκονται ἀληθινὰ τὰ παραπτώματα. Περὶ ποίων οὖν εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἀνθρώποις· «Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἀφήσει ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν^α.» Περὶ ποίων ἔλεγε; Περὶ τῶν ἀληθινῶν ἢ περὶ τῶν ἀπὸ ὑποψίας; Πάντως περὶ τῶν ἀληθινῶν. Καὶ πῶς κρίνεις καὶ κατακρίνεις τὸν ἀδελφόν σου περὶ τὰ παραπτώματα τῶν τριῶν ἑβδομάδων; Καὶ οὐκ οἶδας ὅτι εἰς κατάκρισιν μεγάλην βάλλεις σεαυτὸν; Καὶ γὰρ ἐὰν ἀπαίτης τὸν ἀδελφόν σου ταῦτα, ἔχει ὁ Θεὸς ἀπαιτῆσαί σε τὰ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν. Ποῦ ἐστι· «Ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύετω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν^β;» Ποῦ ἐστιν· «Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε^γ;» Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπιστολὴ τοῦ

L. 94 CM (a linea 7 a verbo βλέπε) PRASI V

1 ἠρώτησε: ἤτησε AS || 2 τάχα + γὰρ I V om. AS || παύσεται: παύει I V ἐξ οὗ πάντως παύσ- AS || 4 ἐξηκολούθεις: -θήσας AS || 5 ψηφίζεις: -φίσαι V -φίσης PJ || ἑαυτὸν om. P || μὴ: μὴδὲ AS || ζητῆσαι: -τεῖν AS || 6 ἀναπαῆναι: -παῆναι R || 7 ἐμοῦ - οὐδὲ: χρ- οὔτε ἐμοῦ οὔτε AS || 8 ἀπὸ: ὑπὸ PRI V || 9 εἶπέ μοι om. AS || οἶδας ὅτι: οὐκ οἶδας εἰ AS || 9-10 εἰσὶν ἀληθινά: οὕτως εἰσὶν AS || 10 ὑποψίας: ὑπολήψεως AS || ἐνίως: -νίστε PR om. AS || 11 ἀληθινά: -θῆ PR || παραπτώματα: ταῦτα AS || 12 ἀμὴν - ὑμῖν om. AS || 14 ὑμῖν om. MASI || 14-15 περὶ ποίων om. PR || 15 ἔλεγε: λέγει M λέγει ὁ κύριος AS om. PR || περὶ² om. PR V || 16 κρίνεις καὶ om. AS || 17 περὶ: διὰ V || 18 σεαυτὸν: ἑαυτὸν

Le même demanda à l'Autre Vieillard la même chose et s'il ne devait pas quitter sa cellule, car alors peut-être le combat cesserait-il?

Réponse de Jean :

Si tu avais fait attention et suivi la réponse du Vieillard te disant de ne t'estimer toi-même en rien, de ne pas chercher à en égaler un autre, tu serais en repos, tu n'en viendrais pas au trouble et tu n'aurais pas besoin de moi ni d'aucun autre. Vois, frère, que tu es le jouet des démons : tu dis que les fautes de ton frère sont réelles, mais, dis-moi, sais-tu exactement si elles sont réelles? Il arrive en effet qu'on parle des fautes de quelqu'un par suspicion, et que ces fautes ne soient pas reconnues vraies. De quelles fautes le Seigneur a-t-il donc dit aux hommes : «En vérité je vous le dis, si vous ne remettez pas aux hommes leurs fautes, votre Père céleste ne vous remettra pas non plus vos fautes^a.»? Desquelles parlait-il? Des fautes réelles, ou de celles qu'on soupçonne? Assurément des réelles. Et comment peux-tu juger et condamner ton frère pour les fautes de trois semaines? Ignores-tu que tu t'exposes toi-même à une grande condamnation? Car si tu demandes compte de celles-là à ton frère, Dieu pourra te demander compte de toutes celles que tu as commises depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. Où est la parole qui dit : «Que le soleil ne se couche pas sur votre colère^b!»? Où est le précepte : «Portez les fardeaux les uns les autres^c»? Où

RAS τὸν ἑαυτὸν σου M αὐτὸν P || 20 ἕως: μέχρι I V || 20 ἐστι: + ὁ λέγων PRI V + τὸ AS || 21 ὑμῶν: τοῦ ἀδελφοῦ σου P || ἐστιν + τὸ MAS om. PR || 22 ἐπιστολὴ: ἐντολὴ P

L. 94. a. Mt 6, 15 b. Ep 4, 26 c. Ga 6, 2

Γέροντος ἢ δυναμένη σε κανόνισαι; Ἐντὶ εὐχαριστίας ταῦτα; Οὐκ οἶδας τί λέγει· «Ἐνταπεδίδοσάν μοι κακὰ ἐντὶ ἀγαθῶν^d», καὶ τὰ ἐξῆς; Καὶ πῶς ὑπερετεῖ ὑμῖν ὁ ἀδελφός; Οὐχὶ διὰ τὸν Θεὸν καὶ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ; Καὶ πῶς πλήσσετε τὸν λογισμὸν αὐτοῦ; Πρόσχευς ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ ἐξοδός σου, ὡς καὶ ἤκουσας καὶ ὁμολογεῖς, καὶ οὐκ ἀφοῦσί σε οἱ δαίμονες κρατῆσαι τὸ ἀνήφιστον καὶ ἀναπαῖναι. Πολέμησον πρὸς τοὺς φέροντάς σοι 30 ταραχὴν λογισμοῦς, καθὼς καὶ ὁ καλόγηρος ἐδήλωσε, καὶ εὐρίσκεις βοήθειαν. Λοιπὸν ἐὰν περιστραφῆς εἰς μυρία μάγγανα, ἐὰν εἴ τι δῆποτε ποιήσης, ἐὰν μεταβῆς ὅποτε πόλεμος καὶ πειρασμός ἐστιν, οὐχ ὑπάγει ἀπὸ σοῦ ἐὰν μὴ πυκτεύσης πρὸς τοὺς λογισμοῦς, ἵνα ἔχῃς ἐκ τῶν ἰδίων κόπων μικρὸν τι συμ- 35 μίξαι μετὰ τῆς δεήσεως τῶν ἁγίων. «Πολλὰ γὰρ ἰσχύει, ὅταν ἦ ἐνεργουμένη^e.» Εἰπέ τῷ λογισμῷ· «Αὐριον ἀποθνήσκεις^f.» Κράτει τὸ ἀνήφιστον καὶ ἀναπαύη. Ὁ Κύριος δώσει ὑμῖν τὴν εἰρήνην αὐτοῦ. Ἀμήν.

95

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πάτερ, ἐνουθέτησα ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τὸν ἀδελφὸν καὶ οὐκ ἐδέξατο καὶ ἐταράχθη. Τί οὖν ποιήσω; Καὶ ἐὰν συντύχω οἷς ἐκέλευσας ἀδελφοῖς, εἰπέ μοι εἰ μηδεὶς ἐκ τούτου λαμβάνει λογισμὸν;

5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

24 λέγει: -γεις V || κακὰ: πονηρὰ I V || 26 πλήσσετε: -σεις AS || τὸν λογισμὸν: τοῦ -μοῦ P || 27-28 ὡς - ὁμολογεῖς om. AS || 28 ἀφοῦσί: ἀφισί PR V ἐώσι AS || 30 καθὼς - ἐδήλωσε om. AS || 31-32 ἐὰν¹ - ποιήσης om. AS || 33 ἐστιν om. AS || οὐχ ὑπάγει: οὐ μὴ ἀποστή AS || 33-34 πρὸς - λογισμοῦς om. AS || 34 ἵνα: ἐὰν I V || κόπων om. AS || 35 πολλὰ γὰρ: ὅτι π- AS || 37 δώσει ὑμῖν: δώη ἡμῖν AS δώσει σοι I V || 38 αὐτοῦ om. PR

est la lettre du Vieillard qui pouvait te fournir une règle de conduite? Au lieu de l'action de grâces, cela? Ne sais-tu pas ce qui est dit: «Ils m'ont rendu le mal pour le bien^d» etc.? Et comment le frère vous sert-il? N'est-ce pas pour Dieu et sa charité? Et pourquoi blessez-vous son esprit? Sois vigilant, car ton départ est proche, comme tu l'as entendu et comme tu le reconnais, et les démons ne te laissent pas garder le détachement de toi-même ni demeurer en repos. Lutte contre les pensées qui t'apportent du trouble, ainsi que le bon Vieillard te l'a indiqué, et tu trouveras de l'aide. Désormais, que tu aies recours à mille stratagèmes, que tu fasses n'importe quoi, que tu changes de place toutes les fois qu'il y a lutte et tentation, celles-ci ne te quitteront que si tu luttas contre les pensées, afin d'avoir de tes propres peines un petit quelque chose à joindre à la prière des saints, car celle-ci «peut obtenir beaucoup de choses, quand elle est soutenue^e.» Dis à ta pensée: «Tu mourras demain^f.» Garde le détachement de toi-même et sois en repos. Le Seigneur vous donnera la paix. Amen.

95

Demande du même au même Vieillard: Père, dans la charité de Dieu j'ai repris le frère, et il ne l'a pas accepté, et j'en ai été troublé. Que faire donc? Et si je m'entretiens avec les frères à qui tu as permis de me voir, dis-moi si cela ne va pas donner à penser à quelqu'un?

Réponse de Jean:

L. 95 CMPRASI V

¹ αὐτὸν + μέγαν AS || γέροντα om. PRI V || 2-3 καὶ² ἐταράχθη: ἀλλ-χθη MAS || 3 οἷς om. M || 4 λογισμὸν: -μοῦς V om. M

d. Ps 34, 12 e. Jc 5, 16 f. 1 Co 15, 32

Ἐπειδὴ οὐ νοοῦμεν τί λέγομεν, πᾶσα νουθεσία ἑῷσα
 παραχῆν εἰσελθεῖν εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου, αὕτη νου-
 θεσία κατὰ Θεὸν οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τοῦ δια-
 βόλου μεμιγμένη μετὰ δικαιοῦματος. Εἰ κατὰ Θεὸν ἐνουθέτησας
 10 τὸν πλησίον, πῶς ἐταράχθης; Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη οὐκ ἀφεῖ
 παραχθῆναί τινα. Ἄλλὰ κἂν ἀπέλθῃ ὁ νουθετούμενος καὶ
 καταλαλήσῃ αὐτοῦ, οὐ ταρασσεται ἀλλὰ βαστάζει τὰ βάρη
 αὐτοῦ. Ἐφανερῶθῃ δὲ καὶ ὑμῖν τὰ βάρη ὅτι πειρασμὸς ἦν, ἀλλ'
 15 ὁ Θεὸς κατήργησεν αὐτὸν καὶ καταργεῖ. Ὁ Κύριος δώη ὑμῖν
 τὴν ὑγίαν ψυχῆς καὶ σώματος, τοῦ συνιέναι τί εἰσι τὰ
 μηχανήματα τοῦ πονηροῦ καὶ ἐξειλησαι ἀπ' αὐτῶν. Εὐχεσθε
 ὑπὲρ ἐμοῦ.

Περὶ δὲ τῆς συντυχίας ὧν εἶπας ἀδελφῶν, ὅποτε κατὰ ἀγάπην
 Θεοῦ γίνεται, οὐκ ἀφεῖ σκάνδαλον εἶναι εἰς τὸ μέσον, ἀλλ' εἰς
 20 οἰκοδομήν.

96

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἀββᾶ, πᾶν
 με θλίβει ὁ ἀδελφός, κἂν δυνατὸν, ἡδέως ἔχω αὐτὸν ἀλλάξαι.
 Λέγει δέ μοι ὁ λογισμὸς ὅτι εἰ ἤμην κατ' ἐμαυτὸν, οὐκ εἶχον
 θλιβῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον σωθῆναι. Εἶπε οὖν μοι εἰ οὕτως συμ-
 5 φέρει.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ἄδελφέ, μὴ θλίψῃ σε τὸ δικαίωμα λέγον· Εἰ ἤμην κατ'
 ἐμαυτὸν, οὐκ εἶχον θλιβῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον σωθῆναι. Ἐπεὶ

ὁ λέγομεν + ἄκουσον AS || νουθεσία om. PRAS || 10 ἐταράχθης: -χθη
 MAS || 12 οὐ + ταχέως AS || 13 ὑμῖν: ἡμῖν V || τὰ βάρη: τὸ πρῶγμα AS
 V om. M || 15 τί: τίνα AS om. M || 16 τοῦ πονηροῦ: τῶν ἐχθρῶν AS
 om. M || 16-17 εὐχεσθε - ἐμοῦ om. MAS || 19 ἀφεῖ: ἀφίησι V || σκάν-
 δαλον εἶναι: -λισθῆναι AS om. M || εἰς τὸ μέσον: τίνα AS om. M ||
 20 οἰκοδομήν + γίνεται AS

Puisque nous ne réfléchissons pas à ce que nous disons,
 toute réprimande laissant pénétrer le trouble dans le cœur
 de l'homme n'est pas une réprimande selon Dieu, mais
 elle est faite à l'instigation du diable mêlée avec la pré-
 tentation de se justifier. Si tu avais repris le prochain selon
 Dieu, comment aurais-tu été troublé? Car la tristesse selon
 Dieu ne laisse personne se troubler. Mais si celui qui
 a été repris s'en va et parle contre lui, il ne se trouble
 pas mais porte ses charges. Il vous est apparu, à vous
 aussi, que les charges étaient une tentation, mais Dieu
 l'a réduite et la réduira à rien. Que le Seigneur vous
 donne la santé de l'âme et du corps, pour comprendre
 ce que sont les machinations du Mauvais et y échapper.
 Priez pour moi.

A propos des entretiens avec des frères dont tu parles,
 chaque fois que cela arrive selon la charité de Dieu, il
 ne permet pas qu'il s'y introduise de scandale, mais tout
 sert à l'édification.

96

*Demande du même au même Vieillard: Abbé, le frère
 m'afflige au plus haut point et si cela est possible, je le
 congédierai volontiers; d'ailleurs ma pensée me dit que si
 j'étais seul, je n'aurais pas l'occasion d'être affligé mais
 plutôt d'être sauvé. Dis-moi donc si cela convient.*

Réponse de Jean:

Frère, ne te laisse pas opprimer par la prétention de
 justice qui te fait dire: «Si j'étais seul, je n'aurais pas
 l'occasion d'être affligé mais plutôt d'être sauvé»;

L. 96 CMPRI V

1 αὐτὸν + μέγαν P || γέροντα om. I V || 2 ἀδελφός: λογισμὸς MPR ||
 κἂν: καὶ εἰ I V ἐάν M || 2-3 ἡδέως - ἐμαυτὸν om. P || 4 ἀλλὰ -
 σωθῆναι om. PR

καταργεῖς τὴν Γραφήν λέγουσαν· «Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν
 10 δικαίων⁹», καὶ πάλιν· «Πολλὰ αἱ μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ¹⁰». Ἐἴτε οὖν δίκαιος ἦς εἴτε ἀμαρτωλός, βαστάξαι ὀφείλεις τὴν
 μέμνην. Οὐ δυνάμεθα γὰρ εἶναι ἄνευ θλίψεως, ἀλλ' ὑπομονὴν
 ἡμᾶς διδάσκει. Καὶ ἔχομεν ἀριστον διδάσκαλον, τὸν Ἀπόστο-
 15 λον λέγοντα· «Τῆ θλίψει ὑπομένοντες¹¹». Καὶ γὰρ πρόκεινται
 αἱ θλίψεις τοῖς θέλουσι σωθῆναι. Ὁ Κύριος γὰρ εἶπεν· «Ἐν
 τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε¹²», καὶ πάλιν· «Διὰ πολλῶν θλίψεων
 δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν¹³». Βλέπε
 ἀδελφέ μου, ὅτι θέλων σε σωθῆναι, ὁ εἰπὼν· «Περίλυπός ἐστιν
 ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου¹⁴». Ἄφεῖ σε μικρὸν θλιβῆναι ἵνα
 20 εὐρῆς ἐκεῖ τὸ ἔλεος παρ' αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ὑπομονῆς ἐν τῇ ὥρᾳ
 τῆ φοβερᾶ ἐκείνῃ. Ἐὰν γὰρ κατὰ πάντα θέλωμεν τὴν ἀνά-
 παυσιν, ἀκοῦσαι ἔχομεν· «Ἀπελάβετε τὰ ἀγαθὰ ὑμῶν ἐν τῇ
 ζωῇ ὑμῶν¹⁵». Ὅλα τὰ πάθη δι' ἡμᾶς ὑπέμεινεν ὁ Δεσπότης
 ἡμῶν, καὶ πῶς ἡμεῖς μνημονεύοντες αὐτῶν, οὐχ ὑπομένομεν,
 25 ἵνα συγκοινωνοὶ αὐτοῦ γενώμεθα; Βλέπε ὅτι ἐντολὴν ἔχομεν
 «Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖν¹⁶». Μὴ ἐλκύση ἡμᾶς ὁ μισόκαλος εἰς
 ἀχαριστίαν καὶ ἀπολέσωμεν ὅλα.

Καὶ περὶ τοῦ λαβεῖν ἄλλον ἀδελφόν, τῷ ἀββᾶ οὐκ ἐνί βάρυ
 τὸ δοῦναί σοι ἄλλον. Τὸ αὐτὸ γὰρ ἐστὶν αὐτῷ. Ἐὰν οὖν φθάσης
 30 λαβεῖν ἄλλον καὶ εὐρεθῆ θλίβων σε ἐν τινι, τί πάλιν ἔχεις
 ποιῆσαι; Εἰ γὰρ καὶ ὁμαλός ἐστιν ὁ ἀδελφός, ἀλλ' ἔχει ὀλίγην
 ἀκραιότητα. Οὐχ ὡς κωλύων σε λαβεῖν ἄλλον ταῦτά σοι λέγω,
 ἀλλὰ τὸ δοκιμάσαι πάντα καὶ κρατῆσαι τὸ καλὸν συμβου-

⁹ γραφήν + τὴν MPR || ¹¹ ἦς: εἰ M V || βαστάξαι: -άσαι V || ¹² ἀλλ':
 σωθῆναι M om. I V || ὑπομονὴν + γὰρ M || ¹³ ἔχομεν: εὐρίσκομ- V ||
¹⁴ ὑπομένοντες: -οντας M || ¹⁵ τοῖς - σωθῆναι: τοὺς -λοντας σωθ- M τοῖς
 μέλλουσι σωθ- I τοῖς μέλλουσι σφῆσθαι V || ¹⁶ ἔχετε: ἔξετε PR V ||
¹⁷ ἡμᾶς: ὑμᾶς I V || εἰσελθεῖν: σωθῆναι καὶ εἰσ- M || ¹⁹ ἀφεῖ: ἀφήκε V
 || ²¹ εἰ: εἰ PR || θέλωμεν: -λομεν PR || ²⁵ αὐτοῦ: -τῶν I -τῷ M V ||
 βλέπε: -πετε P || ²⁸ λαβεῖν + σε M || ²⁸⁻²⁹ τῷ - ἄλλον om. M ||
³³ κρατῆσαι: -τεῖν M

autrement tu fais mentir l'Écriture qui dit: «Nombreuses
 sont les tribulations des justes^a», et encore: «Nombreux
 sont les fléaux des pécheurs^b»; donc, que tu sois juste
 ou que tu sois pécheur, tu dois supporter le blâme. Car
 nous ne pouvons pas être sans affliction, mais celle-ci
 nous apprend l'endurance. Et nous avons un excellent
 maître, l'Apôtre qui dit: «Endurants dans la tribulation^c.»
 En effet les tribulations attendent ceux qui veulent être
 sauvés. Car le Seigneur a dit: «Dans le monde vous
 aurez de l'affliction^d.» Il est dit encore: «C'est par bien
 des tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume
 des cieux^e.» Vois, mon frère, qu'il veut que tu sois sauvé,
 celui qui a dit: «Mon âme est triste jusqu'à la mort^f.»
 Il permet que tu sois affligé un peu, afin que tu trouves
 là-bas miséricorde de sa part en retour en ton endurance
 en cette heure redoutable; car si en tout nous voulons
 le bien-être, nous nous entendrons dire: «Vous avez reçu
 vos biens pendant votre vie^g.» Notre Maître a enduré
 pour nous toutes les souffrances, et comment nous, nous
 en souvenant, ne les endurerions-nous pas, afin de devenir
 ses associés? Vois, nous avons le commandement de
 «rendre grâces en tout^h.» Que l'Ennemi du bien ne nous
 entraîne pas dans l'ingratitude, et ne nous fasse ainsi
 perdre tout.

Et pour ce qui est de prendre un autre frère, il n'est
 pas difficile à l'abbé de t'en donner un autre. Car pour
 lui c'est la même chose. Si donc tu obtiens d'en prendre
 un autre et qu'il se trouve t'affliger en quelque chose,
 que pourras-tu faire encore? Car si le frère que tu as
 maintenant est médiocre, il a cependant une certaine ingé-
 nuité. Je ne te dis pas cela pour t'empêcher d'en prendre
 un autre, mais pour t'engager à tout peser et à retenir

L. 96. a. Ps 33, 20 b. Ps 31, 10 c. Rm 12, 12 d. Jn 16, 33
 e. Ac 14, 22 f. Mt 26, 38 g. Lc 16, 25 h. 1 Th 5, 18

λεύω σοι¹. Ὡς γὰρ ὑπηρετεῖ σοί τις διὰ τὸν Θεόν, καὶ σὺ
 35 ὀφείλεις τὰ βάρη αὐτοῦ βαστάξαι ἵνα ἀνταπληρώσης τὸν
 νόμον τοῦ Χριστοῦ¹. Ὅτι οὐ θέλω σου τὴν ἀνάπαυσιν; Ὁ Θεὸς
 οἶδεν εἰ ἡδυνάμην τοῦ ὑπερετῆσαι σοι ὅλας τὰς ἡμέρας μου.
 Καὶ τί ποιήσω, ὅτι ὅλως ἀχρήσιμός εἰμι; Μισήσωμεν τὴν ἀνά-
 40 παυσιν τῆς σαρκός, βδελυκτὴ γὰρ ἐστὶ τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ ἀπαλ-
 λοτριώσῃ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ. Ταῦτα ὡς ὁμοψύχῳ ἔγραψά σοι. Ὅτι
 ἐκ Θεοῦ ἐστὶν θλιβῆναι ἡμᾶς μικρόν. Ἄνευ γὰρ θλίψεως οὐκ
 ἐστὶ προκοπὴ κατὰ φόβον Θεοῦ. Συγχώρησόν μοι, ὑπομονη-
 τικέ, καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα βάλω ἀρχήν. Εἰμὶ γὰρ λοιπὸν
 περὶ τὰ ἔσχατά μου.

97

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν.

Χαῖρε ἀδελφὲ καὶ εὐθύμει καὶ μὴ ταράξῃ σε ὁ διάβολος εἰς
 ἀνωφελῆ. Τί νομίζει ἡ ἀγάπη σου; Ὅτι χωρὶς συγχωρήσεως
 Θεοῦ γίνεται τὸ πειρασθῆναι τινα ἢ θλιβῆναι; Οὐχί, ἀλλὰ
 5 πρὸς ὀφέλειαν ψυχῆς συγχωρεῖ ἡμῖν ὁ Θεὸς ταῦτα γενέσθαι.
 Καὶ βλέπων ὁ διάβολος ὅτι οὕτως ἐστίν, ἀντέστρεψεν ἡμῖν τὰ
 πράγματα, καθὼς καὶ ἀπ' ἀρχῆς, ἕως οὗ ἐξέβαλεν ἡμᾶς ἐκ τοῦ
 παραδείσου. Τί γὰρ οὐκ ἠλλοίωσεν ἡμῖν; Ἄντὶ τῆς ἀγίας εἰ-
 ρήνης δεινὴν ἡμῖν οὐκ ἐνέβαλεν ὄργην; Ἄντὶ μίσους τοῦ παρὰ
 10 Θεοῦ τοῦ μισεῖν τὰ κακά, οὐκ ἐνέβαλεν ἡμῖν μῖσος πονηρὸν
 τοῦ μισεῖν τὰ ἀγαθὰ καὶ αὐτὸν τὸν Θεόν; Ἄλλ' οὐ συνιῶμεν,

¹ 34 σοι¹: σε V || 35 βαστάξαι: -άζειν V || 37 οἶδεν + ἡδέως M || ἡδυ-
 νόμην + ἠθελον I V || τοῦ om. V || σοι: σε M || ὅλας: πάσας I V ||
 38 ὅλως ἀχρήσιμός: ὅλος χρησ- V || 39 ἐστὶ + παρὰ PR || 41 ἐστὶν +
 ἡμῖν PRI V || 42-43 ὑπομονητικέ: -νητέ V

L. 97 CMPRI V

¹ ὁ ἀντέστρεψεν: -τέγραφεν P om. M || 7 ἡμᾶς + τῆς ἀγίας εἰρήνης I V ||
 11 τοῦ om. P || 12 ἀπ' ἡμῶν om. PR

ce qui est bon¹. En effet, lorsque quelqu'un te sert à
 cause de Dieu, tu dois aussi porter son fardeau afin de
 remplir à ton tour la loi du Christ¹. Est-ce donc que je
 ne veux pas ton repos? Dieu sait que, si je le pouvais,
 je te servirais tous les jours de ma vie. Et que ferai-je,
 puisque je suis absolument inutile? Haissons le conten-
 tement de la chair, car il est une abomination pour Dieu¹,
 et prenons garde qu'il ne nous détache de Dieu. Cela je
 te l'écris à toi comme ne faisant qu'un avec moi; oui,
 c'est de Dieu qu'il nous vient d'être un peu affligé. Car
 sans affliction il n'y a pas de progrès selon la crainte de
 Dieu. Pardonne-moi, toi l'endurant, et prie pour moi afin
 que je commence. Car je suis maintenant dans mes der-
 niers jours.

97

Réponse du Grand Vieillard au même :

Réjouis-toi, frère, aie bon courage et que le diable ne
 te trouble pas pour des inutilités. Que pense ta charité?
 Qu'on peut être tenté et affligé sans permission de Dieu?
 Non point, mais Dieu permet que cela nous arrive pour
 le profit de l'âme; ce que voyant, le diable retourne
 contre nous les choses, comme il le fait depuis le com-
 mencement, jusqu'à ce qu'il nous ait expulsés du paradis.
 En effet, en quoi ne nous a-t-il pas donné le change?
 Au lieu de la sainte paix, n'a-t-il pas jeté en nous la ter-
 rible colère? Au lieu de la haine selon Dieu, celle qui
 hait le mal, n'a-t-il pas jeté en nous la haine perverse
 qui hait le bien et Dieu lui-même? Mais nous ne com-

i. Cf. 1 Th 5, 21 j. Cf. Ga 6, 2

1. Cf. *Alph. Poemen*, 38.

καὶ οὐκ οἶδαμεν ὅτι κόπτων ἀφ' ἡμῶν ὁ Θεὸς πᾶσαν ἐνθύμησιν
 αἰσχροὺν καὶ πάντα λογισμὸν πονηρὸν καὶ ψυχοφθόρον, εἶπεν
 ἡμῖν εὐξασθαι ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ εὐλογεῖν τοὺς
 15 καταρωμένους ἡμᾶς, καὶ ἐνετείλατο ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς
 ἡμῶν^a. Καὶ εἰ τοὺς ἐχθροὺς ἐνετάλημεν ἀγαπᾶν, τοὺς μῆτε
 σπουδαίως μῆτε ἀμελῶς ποιοῦντας ἡμῖν διακονίαν, ποίαν
 ἔχομεν συγγνώμην, μὴ ἀγαπῶντες τοὺς εὐεργετοῦντας καὶ δια-
 κονοῦντας ἡμῖν, κἂν ἀμελῶς δεικνύωσιν ἡμῖν οἱ δαίμονες τὴν
 20 διακονίαν αὐτῶν γινομένην; Ἐὰν σωθῆναι θέλῃς καὶ τῷ Θεῷ
 καὶ ἡμῖν ἐπίστευσας τὴν ψυχὴν σου, μὴ πιστεύσῃς τῷ λογισμῷ
 σου. Κακὸν γὰρ σπέρμα σπείρουσιν οἱ δαίμονες, ἄλλα ἀντ'
 ἄλλων. Ἐξακολούθησον οὖν, καὶ μανθάνεις τὴν ὁδὸν τοῦ
 Θεοῦ. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν· «Ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσατέ μου,
 25 τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε^b» καὶ τὰ ἐξῆς. Ὡστε οὖν ἐξ ἡμῶν
 ἔστι τὸ φαγεῖν καὶ τὸ μὴ φαγεῖν. Καὶ τί μεμψόμεθα τὸν πλη-
 σίον; Μὴ φέρῃς πρόφασιν εἰς τινα εἰς τίποτε ὄλω, ἀλλ' εἰς
 πάντα εὐαρέστησον. Καὶ μὴ λογίζου κακὸν εἰς τινα, ἐπεὶ γίνῃ
 κακός. Ὁ κακός γὰρ κακὰ λογίζεται καὶ ὁ καλὸς τὰ καλά.
 30 Τὸ δὲ λογίζεσθαι περὶ τινῶν ὅτι Κατ' ἐμοῦ λαλοῦσι, οὗτος ὁ
 πόλεμος τῶν ἀρχαρίων ἔστιν. Ὡστε οὖν ἀπὸ τούτου, ἐὰν ὧσι
 δύο εὐχόμενοι εἰς ἓν κελλίον ἢ νουθετοῦντες ἀλλήλους, δύ-
 ναταὶ τις εἰπεῖν περὶ αὐτῶν τὰ ἐναντία. Κἂν λογίζεται οὕτως,
 οὐ παρὰ τοῦτο ἀληθεύει, ἀλλὰ ἀπλῶς ἐν τῇ ἀφροσύνῃ αὐτοῦ
 35 ἀπάλειαν ἑαυτῷ περιποιεῖται ὁ τοιοῦτος. Μὴ ἔχε ταῦτα, ἔχει
 γὰρ ὁ ἀδελφός ὅτι δι' ὑμῶν εὐρίσκει ἔλεος, κἂν θλίβεσθε δι'
 αὐτὸν μικρόν, ἵνα κτήσῃσθε τὴν ὑπομονήν. «Χαίρετε καὶ
 ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι μέγας ἐστὶν ὁ μισθός^c» τῆς ὑπομονῆς. Καὶ
 ἡδη πρὸ τούτου ἔμαθες παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάννου ὅτι ἐκτός

πᾶσαν ἐνθύμησιν om. M || 13 αἰσχροὺν: πονηρῶν PR om. M || πονηρὸν:
 αἰσχροὺν PR || 14 εὐξασθαι: εὐχες- PRI V || 15 ἡμᾶς om. V || 16 εἰ:
 εἰς V || ἐχθροὺς + ἡμῶν PR || ἐνετάλημεν: ἐνετέθημ- P || 19 δεικνύωσιν:
 -νύουσι M V || 21 τῷ λογισμῷ: τὸν -μόν M || 25 τὰ ἀγαθὰ om. MPR
 || 33 λογίζεται: -ζεται R || 36 θλίβεσθε: -βησθε PRI V

prenons pas, et nous ne savons pas que Dieu, afin de retrancher de nous toute idée honteuse, toute pensée perverse et mortelle pour l'âme, nous a dit de prier pour nos ennemis, de bénir ceux qui nous maudissent, et nous a commandé d'aimer nos ennemis^a. Et si nous avons reçu le commandement d'aimer les ennemis, ceux qui ne sont ni zélés ni négligents pour nous rendre service, serons-nous pardonnables de ne pas aimer ceux qui nous font du bien et qui nous servent, même si les démons nous montrent que leur service est fait avec négligence? Si tu veux être sauvé, et si tu as confié ton âme à Dieu et à nous, ne te fie pas à ton jugement. Car les démons sèment de mauvaises semences, les mauvaises à la place des bonnes. Cesse donc de les suivre, et tu apprendras la voie de Dieu. Car lui-même dit: «Si vous le voulez et si vous m'écoutez, vous mangerez les biens de la terre^b» etc. Donc, il dépend de nous de manger ou de ne pas manger. Et pourquoi blâmons-nous le prochain? Ne fournis de prétexte à personne pour quoi que ce soit, mais en tout sois content. Ne pense de mal de personne, autrement tu deviendras mauvais; en effet le mauvais pense du mal, et le bon, le bien. Penser de certains: «Ils parlent contre moi», c'est le combat des débutants. En conséquence à partir de là, on peut en arriver, si deux sont à prier dans une cellule ou à s'exhorter mutuellement, à dire d'eux les choses les plus opposées, et même si on le pense, on n'est pas pour cela dans la vérité, mais dans sa folie on ne prépare tout bonnement à soi-même sa perte. N'aie pas de pensées de ce genre, car le frère croit que par vous il obtiendra miséricorde, même si vous êtes un peu affligé par lui pour acquérir l'endurance: «Réjouissez-vous et exultez, car grand est le salaire^c» de l'endurance. Et déjà précédemment, tu as appris du frère Jean que sans Dieu nous ne sommes pas

40 τοῦ Θεοῦ οὐ συγχωρούμεθα θλιβῆναι πρὸς τὴν ἡμῶν ὠφέλειαν.
 Μὴ οὖν πιστεύσης τοῖς δαίμοσιν ἐν τινι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ
 σου, οὐ γὰρ πρᾶγμα ἔχει, ἀλλ' αὐτοὶ εἰσιν οἱ θέλοντές σε
 ταράξαι. Καταργήσει αὐτούς ὁ Κύριος. Καὶ ὁ ἐλογίσω, ὅτι
 45 δούλος ἀνθρώπων ἦλθον γενέσθαι, οὐκ ἔστι ταπεινώσεως. Ὁ
 Ἀπόστολος ἐκαυχᾶτο ὅτι δούλος ἐγένετο πάντων^d, καὶ σὺ
 ταῦτα λέγεις; Πότε ἔρχη εἰς τὸ μέτρον τοῦτο τῆς ταπεινώσεως;
 Οὐκ οἶδας τί εἶπας, ἀδελφέ. Ὁ Κύριος συγχωρήσει σοι.

98

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ·

Θαυμάζω τινὰς ὄντας ἔτη πολλὰ ἐν τοῖς σχολείοις, καὶ πάλιν
 ἀλφαβητίζοντας καὶ συλλαβίζοντας, ὀφείλοντας εἶναι λοιπὸν
 τελείους διδασκάλους. Οὕτως καὶ τοὺς χρονίζοντας ἐν τῷ
 5 σχήματι καὶ ὀφείλοντας διακρίναι καὶ ἄλλοις λογισμοὺς βαθυ-
 τέρους, καὶ πολεμουμένους ὑπὸ τῶν πολέμων τῶν ἀρχαρίων.
 Ὑμεῖς ὀφείλετε ὀδηγεῖν τοὺς πεπλανημένους εἰς εὐθεῖαν ὁδὸν
 ὡς τέλειοι, καὶ μᾶλλον ἀντὶ τοῦ βαστάζει τὰ βάρη τῶν ἀδυ-
 νάτων, βαρεῖτε διὰ τῆς λύπης εἰς καταποντισμόν. Πρόσεχε
 10 σεαυτῷ ἀδελφέ. Ἐὰν οὐδὲν ἀδικεῖ τὴν ψυχὴν σου ἀρτίως τοῦτο
 ὅτι θλίβεις τὸν λογισμὸν τοῦ πλησίου; Μετὰ τὸ ποιῆσαι γὰρ
 τὸν κόπον διὰ τὸν Θεόν, ἐπιχορήγεις αὐτῷ λογισμοὺς ὅτι ὡς
 ἠθέλησας ἐποίησας. Ἄνθρωπος τέλειος ἀρχαρίω ταῦτα! Οὐκ

43 καταργήσει: -σοι V -σαι R || 45 ἐκαυχᾶτο om. P || 47 ὁ - σοι
 om. V || σοι: σε MP

L. 98 CMPRASI V

3 συλλαβίζοντας om. MAS || 5 διακρίναι: -κρίνειν I V || ἄλλοις:
 ἄλλους V om. AS || 6 πολέμων: λογισμῶν M || 8 βαστάζει: -άσαι V ||
 10 σεαυτῷ: -τόν M || ἀρτίως om. AS || 11 τὸ: τοῦ M V || 12 ἐπιχο-
 ρήγεις: παρέχεις I V || ὡς: ὅσα AS || 13 οὐκ om. AS

livrés à l'affliction pour notre profit; donc ne te fie pas
 aux démons en quoi que ce soit contre ton frère, car
 lui n'y est pour rien, mais ce sont eux qui veulent te
 troubler. Que le Seigneur les réduisent à l'impuis-
 sance. Quant à la pensée que tu as eue: «J'en viens à
 être l'esclave des hommes», ce n'est pas de l'hu-
 milité. L'Apôtre se glorifiait d'être devenu l'esclave de
 tous^d, et toi tu dis cela? Quand arriveras-tu à ce degré
 d'humilité? Tu ne sais pas ce que tu dis, frère. Que le
 Seigneur te pardonne!

98

Réponse du même Grand Vieillard au même :

Je m'étonne de ce que certains, après de longues années
 passées dans les écoles, épellent encore les lettres et les
 syllabes, alors qu'ils devraient être désormais des maîtres
 achevés; de même je m'étonne aussi de ce que ceux qui
 ont longtemps vécu sous cet habit et qui devraient savoir
 discerner même des pensées qui sont plus mystérieuses
 pour les autres, en sont encore à mener les combats des
 novices. Vous, comme parfaits, vous devriez conduire les
 égarés dans la voie droite, et au contraire, au lieu de
 porter les fardeaux des incapables, vous êtes accablés par
 la tristesse jusqu'à en être submergés¹. Veille sur toi-
 même, frère. N'est-ce pas justement cela qui nuit à ton
 âme, d'affliger l'esprit du prochain? En effet, après qu'il
 a fait son labeur pour Dieu, tu lui fournis ensuite des
 pensées en lui disant: «Tu as fait ce que tu voulais!». Un
 homme parfait dire cela à un novice! Tu n'avais pas

d. Cf. 1 Co 9, 19

1. Mot rare repris au Ps 51,6. Barsanuphe a forgé le verbe composé
 συγκαταποντίζω (L. 56, ligne 9). Voir Introduction (Le style et la langue).

ἦν σόν, ἀλλὰ νουθετεῖν, κυβερνᾶν, φοβούμενος τὸν λέγοντα·
 15 «Μὴ δοῦναι πρόσκομμα ἢ σκάνδαλον τῷ ἀδελφῷ^α.» Τί χρεῖα
 εἶπεν λόγον λυπηρὸν τῷ πλησίον; Τί δὲ λέγω σοι ταῦτα, καὶ
 οὕτως εἰμί; Ἦ ἀφροσύνη μου οὐκ ἀφεῖ με βαστάξει λόγον,
 ἕως οὐ ἐκβάλω αὐτὸν καὶ ταράξω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου.
 Ὅποτε σπεῖρει εἰς σὲ ὁ διάβολος κακοὺς λογισμοὺς, τοῦτο γὰρ
 20 ἔργον αὐτοῦ ἐστὶ ἄλλα σπεῖρειν ἀντὶ ἄλλων, καὶ μνημονεῦσαι
 τοῦ θανάτου οὐκ ἀφεῖ, τί χειμάζεσθε ἀπὸ μηδαμινῶν ὡς ἀρ-
 χάριοι καὶ ἰδιῶται; Ποῦ ἐστὶν «Ἵστερούμενοι, θλιβόμενοι,
 κακοχοούμενοι^β»; Οἱ Πατέρες ἡμῶν ἐπελέγοντο ἑαυτοῖς τὰς
 θλίψεις, καὶ ἡμεῖς, οὐκ αἰσχυνόμεθα πᾶσαν ἀνάπανσιν
 25 ζητούντες; Μάθωμεν οἱ ταλαίπωροι ὅτι πάντα ταῦτα γέγραπται
 ἐν τοῖς ἄνω διπτύχοις. Καὶ ἀπαιτούμεθα ταῦτα μετὰ ἀκρι-
 βείας. Ταῦτα γράφω θέλων ἐπάραι πᾶσαν σηπεδόνα. Εἰ δὲ θλίβω
 ἡμᾶς, συγχωρήσατε καὶ οὐ προσθήσω τοῦ θλίβω. Εὐξασθε
 ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα ἔλθω εἰς ἐπίγνωσιν ζωῆς. Περὶ δὲ τοῦ θανάτου
 30 σου, πολλάκις εἶπον καὶ λέγω, οὐ χρονίζεις ἐν τῷ σώματι.

*Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Οἶδας,
 Πάτερ, ὅτι οὐ τολμῶ εἰς τίποτε ὅλως ἀντιλέξει τῇ κελεύσει*

14 ἦν σόν: + τοῦτο PR om. M || ἀλλὰ om. AS || φοβούμενος: -νον
 V -νφ AS || 15 δοῦναι: τιθέντες AS || τί: τίς I V || χρεῖα + τοῦ P ||
 16 τῷ: τὸν M || καὶ: καγὼ AS om. M || 17-18 ἢ - ἀδελφοῦ μου om.
 MAS || 17 ἀφεῖ: ἀφή PR ἀφῆκε I V || βαστάξει: -άσαι V || 19 ὅποτε
 om. MAS || σπεῖρει: μὴ σπεῖρη MAS || κακοὺς om. MAS || 19-21 τοῦτο
 - ἀφεῖ om. MAS || 19 γὰρ om. I V || 21 ἀφεῖ: ἀφίησι V || μηδαμινῶν:
 οὐδομ- I V || ἐστὶν + τὸ MA || 23 κακοχοούμενοι: κακοχ- I V om. AS
 || 25 ζητούντες: ἐπιζητ- AS || πάντα ταῦτα om. M || 26 ταῦτα om.

à parler ainsi, mais à l'avertir, à le diriger, craignant celui
 qui dit de ne donner «à son frère ni occasion de chute
 ni scandale^a.» Quel besoin y a-t-il de dire une parole
 déplaisante au prochain? Mais pourquoi te dis-je cela,
 moi tel que je suis. Ma folie ne me permet pas de sup-
 porter une parole, que je ne la rejette, troublant ainsi
 l'âme de mon frère. Lorsque le diable sème en toi de
 mauvaises pensées – car c'est son œuvre à lui de semer
 ceci au lieu de cela, et il ne permet pas qu'on se sou-
 vienne de la mort –, pourquoi êtes-vous bouleversés pour
 des riens, comme des novices et des ignorants. Où est
 le «Privés de tout, persécutés, maltraités^b»? Nos Pères se
 choisirent pour eux les afflictions, et nous, nous ne rou-
 gissons pas de rechercher tout bien-être? Apprenons, mal-
 heureux que nous sommes, que tout cela est inscrit sur
 les registres d'en haut. Et nous devons en rendre un
 compte exact. J'écris cela avec le désir d'ôter toute pour-
 riture. Mais si je vous afflige, pardonnez-moi; je n'ajou-
 terai plus rien qui puisse vous affliger. Priez pour moi,
 afin que je parvienne à la connaissance de la vie. Au
 sujet de ta mort, je l'ai dit souvent et je le dis encore,
 tu ne traîneras plus longtemps dans le corps.

*Demande du même au même Grand Vieillard: Tu sais,
 Père, que je n'ose absolument pas en quoi que ce soit*

MAS || 27-28 ταῦτα - συγχωρήσατε om. AS || 27 πᾶσαν + τὴν RI V ||
 28 συγχωρήσατε + μοι M || 28-29 καὶ - ζωῆς om. MAS || 28 προσθήσω
 + ἔτι V || 30 σου - λέγω om. MAS

L. 99 CMPRASI V

1 μέγαν om. MAS || 2 οὐ τολμῶ om. R || εἰς τίποτε om. MAS ||

L. 98. a. Rm 14, 13 b. He 11, 37

σου, εἴ τι γὰρ λέγεις ζωὴ ἡμῖν ἐστίν· ἀλλ' εὕξει ὑπὲρ ἐμοῦ
ὅτι πάνυ θλίβει με ὁ ἀδελφός.

5 Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Χαίροις ἀγαπητέ μου, χαίροις ἐν Κυρίῳ. Οἶδα καὶ πέπεισμαι
ἐν Κυρίῳ ὅτι ἐὰν εἶπω σοι οἰκῆσαι ἐν τῇ φυλακῇ ἐνιαυτὸν
ἡμερῶν, οὐκ ἀντιλέγεις, εἰδὼς πῶς καὶ τίνι λαλῶ, συνδούλω
καὶ ὁμοψύχῳ. Οὐκ οἶδας πῶς λέγει ὁ Ἰώβ· «Ἡ οὐχὶ πειρα-
10 τήριόν ἐστι τὸ κατοικητήριον τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς⁴.»
Γενοῦ τοίνυν ἔτοιμος εἰς πειρασμούς καὶ θλίψεις πάντοτε, καὶ
ἐπιλανθάνου πάντα τὰ ὀπίσω, κατὰ τὸν Ἀπόστολον, καὶ ἐπὶ
τὸ ἔμπροσθεν ἐπεκτείνων σεαυτὸν⁵, ἵνα μὴ λέγοντός σου ταῦτα
κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου, γένηταί σοι μνησικακία. Ὁ Κύριος
15 συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ πόδας ἡμῶν ἐν τάχει⁶. Ἡ χάρις
τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ εἰρήνη καὶ ἀγάπη αὐτοῦ ἔσται μεθ' ἡμῶν ἕως
τέλους. Ἀμήν. Καὶ δώη ἡμῖν χαράν, εὐφροσύνην καὶ ἀγιασμον,
πραΰτητα, ταπεινοφροσύνην, ἀγάπην ἢ «οὐδέποτε πίπτει⁷»,
ἵνα βαστάξῃμεν ἀλλήλους ἐν φόβῳ Θεοῦ. Ὁ γὰρ θάνατος οὐ
20 χρονηῖ.

100

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Εἰπέ
μοι Πάτερ, τί ἐστὶ ταπεινώσις, καὶ εὕξει τὴν ἔξοδον τοῦ
θανάτου μοι γενέσθαι.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

4 θλίβει με: με ἔθλιψεν AS om. M || 6 χαίροις² om. MAS || 8 συν-
δούλω καὶ om. AS || 9 ἰώβ + ὅτι AS || 10 τοῦ om. AS || 11 τοίνυν:
οὖν M || ἔτοιμος: ἔτη P || πάντοτε om. AS || 12 πάντα: -των PR V om.
AS || τὰ ὀπίσω CMI: τῶν ὀπ- PR τῶν ὀπισθεν AS V || κατὰ - ἀπόσ-
τολον om. M || καὶ om. V || 13 τό: τὰ MAS || 14 σου om. AS ||
γένηταί: -νεταί MAS || σοι: σου AS || 15 ἡμῶν: ὑμῶν MAS V || ἐν τάχει
om. MAS || 16 ἡμῶν: ὑμῶν PRASI V om. M || 17 δώη: δώσει AS om.

*contredire ton ordre; car tout ce que tu dis est vie pour
nous. Cependant prie pour moi, car le frère m'afflige
beaucoup.*

Réponse de Barsanuphe :

Réjouis-toi, mon bien-aimé, réjouis-toi dans le Sei-
gneur. Je sais et j'ai la conviction dans le Seigneur que
si je te disais de demeurer une année entière en prison,
tu ne me contredirais pas, sachant comment et à qui je
parle, à un coserviteur qui ne fait qu'un avec moi. Ignorest-
tu ce que dit Job : «N'est-ce pas une tentation que le
séjour de l'homme sur cette terre⁴?» Sois donc préparé
aux tentations et aux afflictions, à tout instant, et oublie
tout ce qui est en arrière, comme l'Apôtre, tendu aussi
vers ce qui est en avant⁵, de peur que, si tu dis cela
contre ton frère, il ne naisse en toi de la rancune. Le
Seigneur aura tôt fait d'écraser Satan sous nos pieds⁶. Que
la Grâce du Seigneur, sa paix et son amour soient avec
nous jusqu'à la fin. Amen. Et qu'il nous donne joie, bonne
humeur, pureté, douceur, humilité, charité qui «jamais ne
tombe⁷», pour nous supporter les uns les autres dans la
crainte de Dieu. Car la mort ne tardera pas.

100

*Demande du même au même Grand Vieillard : Dis-moi,
Père, ce qu'est l'humilité, et prie pour que l'exode de la
mort soit pour moi paisible.*

Réponse de Barsanuphe :

M || ἡμῖν: ὑμῖν PRASI V om. M || χαράν, εὐφροσύνην om. MAS || 17-
18 καὶ² - ταπεινοφροσύνην om. MI V || ταπειν- + εἰρήνην AS

L. 100 CMRASI V

I μέγαν γέροντα om. V || 2 ἔξοδον: ὁδὸν I V om. M || 3 μοι om.
MAS

L. 99. a. Jb 7, 1 b. Cf. Ph 3, 13 c. Cf. Rm 16, 20 d. 1 Co 13, 8

- 5 Ἡ ταπεινώσις ἐστὶ τὸ ἔχειν ἑαυτὸν «γῆν καὶ σποδόν^α»
 ἔργοις καὶ οὐ λόγοις μόνον, καὶ τὸ εἰπεῖν· «Ἐγώ, τίς εἰμι^β;»
 Τίς ψηφίζει με; Πρᾶγμα οὐκ ἔχω μετὰ τινος.
 Καὶ περὶ τοῦ θανάτου σου, ἔτι ὀλίγον χρόνον ὑπόμεινον τὸν
 Κύριον, καὶ δοξάζει σου τὴν ἔξοδον ἐν χαρᾷ πολλῇ. Εὗξαι
 10 ὑπὲρ ἑμοῦ, ἀδελφέ μου. Ἀσπάζομαί σε ἐν Κυρίῳ.

101

*Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Ἀββᾶ,
 ἰδοὺ ὁ ἀδελφὸς ἠναντιώθη μοι τραχέως καὶ οὐδεμίαν συμπά-
 θειαν ἐνεδείξατο εἰς ἐμέ, τί οὖν κελεύεις ποιήσω;
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·*

- 5 Ἀδελφὲ Ἀνδρέα, θαυμάζω σου τὴν ἀφελότητα. Οὕτως ἀπλῶς
 ἔχεις ὅτι ἡσυχάζει ὁ διάβολος τοῦ μὴ πειράσαι τινά; Μὴ
 δυνάμεθα αἰτιάσασθαι τοὺς πίπτοντας ἀπὸ δαίμονος καὶ ἀφρί-
 ζοντας; Οὕτως οὐδὲ τοὺς ἐνεργουμένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου εἰς
 ἀντιλογία καὶ ἀσυμπάθειαν οὐ δυνάμεθα αἰτιάσασθαι, ἀλλὰ
 10 τὸ πάθος. Πρόσεχε συντεῶς τοῖς λεγομένοις. Καὶ γὰρ καὶ σὺ
 συνεργῆ ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐ νοεῖς τὰ σά, ἀλλὰ τὰ τοῦ
 πλησίον ὀξέως βλέπεις. Ἴδοὺ εἶπας τὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ
 τὰ σά οὐκ εἶπας, ὅτι ὀλίγας ἡμέρας ἔχεις, ἐρωτήσας περὶ
 ταπεινώσεως καὶ ἀκούσας ἑαυτὸν ἔχειν «γῆν καὶ σποδόν^α»
 15 καὶ μὴ ψηφίζεσθαι. Ἡ γῆ οὖν καὶ ἡ σποδὸς καὶ τὸ ἀμῆφιστον,

6 μόνον om. AS || 6-7 τὸ εἰπεῖν - με: τὸ μὴ ψηφίζειν ἑαυτὸν AS ||
 7 πρᾶγμα - ἔχω: καὶ ἔχειν pr- AS || 9-10 εὗξαι - ἑμοῦ om. MAS

L. 101 CMRASI V

2 ἀδελφὸς + μου M || τραχέως: ταχ- M V || 3 ἐνεδείξατο: ἐπεδ- AS om.
 M || 5-6 ἔχεις: ἔχειν AS || 6 τοῦ om. V || 9 οὐ om. R || ἀλλὰ: εἰ μὴ
 AS || 10 σὺ om. AS || 11 συνεργῆ: ἐνερ- RI V ἐνεργεῖσαι M || τὰ σά:
 τὰ ἐν σοί AS || 13 ὅτι om. AS || ὀλίγας - ἔχεις: οὐ σὺ εἶ πρό - γων - ρων
 AS || 14 ἑαυτὸν: σεαυτὸν V om. S || 15 καὶ¹ - σποδὸς om. S

L'humilité, c'est se tenir pour «terre et cendre^a» en œuvres et non pas seulement en paroles; c'est dire: «Moi, qui suis-je^b? Qui m'estime? Je n'ai d'affaire avec personne.»

Pour ce qui est de ta mort, attends encore un peu le Seigneur, et il glorifiera ton exode avec beaucoup de joie. Prie pour moi, mon frère. Je t'embrasse dans le Seigneur.

101

*Demande du même au même Grand Vieillard: Abbé,
 voici que le frère s'oppose rudement à moi d'un coup et
 ne me manifeste aucune sympathie, que veux-tu que je
 fasse?*

Réponse de Barsanuphe:

Frère André, je m'étonne de ta naïveté. Ainsi tu crois ingénument que le diable se repose, sans tenter personne? Pouvons-nous tenir pour responsables les possédés qui tombent et écument du fait d'un démon? Ainsi nous ne pouvons pas non plus accuser ceux qui sont poussés par le diable à la contradiction et à l'antipathie, mais c'est la passion qui est en cause. Fais attention et réfléchis aux paroles dites. Car toi aussi tu es poussé par le diable; et tu ne considères pas tes propres actions, mais tu regardes avec acuité celles du prochain. Voici que tu dis les affaires de ton frère, et tu ne dis pas les tiennes. Il y a seulement quelques jours que tu as interrogé sur l'humilité et qu'il t'a été dit qu'elle consiste à se tenir pour «terre et cendre^a» et à n'être pas estimé. Or la terre, la cendre, l'abnégation de soi désirent-elles la sym-

L. 100. a. Gn 18, 27; Jb 42, 6 b. 2 R 7, 18

L. 101. a. Gn 18, 27; Jb 42, 6

συμπάθειαν θέλει παρά τινος; Μάλιστα παρὰ ἀνθρώπου ἐνεργουμένου παρὰ τοῦ μισοκάλου; Καὶ τοῦτο ὅτι τελειότερος αὐτοῦ εἶ, καὶ ἐν τῇ ἡλικίᾳ καὶ ἐν τῇ σχήματι καὶ ἐν τῷ κλήρῳ. Καὶ ὁ τελειότερος βαστάζει ὀφείλει τὸν ἐλάσσονα, λέγων ὅτι
 20 Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀνάξιος. Ἐὰν δὲ λέγῃς καὶ οὐχ ὑπομένης, ἀκαίρως λέγεις. Σὺ γὰρ τίς εἶ ὁ ἔχων ὀφθαλμοὺς βλέποντας τὰ ἀλλότρια πάθη; Ἄνθρωπος εὐαγγελισθεὶς ὑπέμετρα πράγματα! Ἄδολεσχῶν γὰρ εἰς αὐτά, ὀφείλεις ἐπιλανθάνεσθαι φαγεῖν τὸν ἄρτον σου. Ἄλλ' οὐπω ἐγεύσω αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγένοντό σοι
 25 ποθητὰ ὡς ἐχρήν. Μνήσθητι τοῦ Λαζάρου¹, πόσον χρόνον ὑπέμεινεν εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ. Καὶ μὴ ἐπιλάθῃ καὶ τούτων ὧν πολλάκις εἶπὸν σοι· Φθόνος διαβολικὸς ἐστίν. Εἰδὼς τί σοι ἀπόκειται, ἐγὼ δὲ πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν ὅτι οὐδὲν ἔχει ἰσχύσαι.

102

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Εὐξαι ἐμὸν ἔμοῦ Πάτερ, ὅτι εἰς φαντασίας ἐνέπεσα.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἄδελφὲ Ἀνδρέα, συγκράξωμεν τῷ ἁγίῳ Παύλῳ· «²Ω βάθος
 5 πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ, ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ³.» Πῶς καὶ ἡμᾶς ἀνακόπτει τοῦ μὴ μεγαλαυχεῖν ἐπὶ τῷ τόξῳ ἡμῶν μηδὲ ἔχειν ἐν νῷ ὅτι ἡ ῥομφαία ἡμῶν σφάζει ἡμᾶς⁴, ἀλλ' ἡ χάρις τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος. Φησὶ γὰρ ὅτι «Χάριτί ἐστε σεσωσ-

17 παρὰ: ὑπὸ MAS || τοῦτο ὅτι: σὺ AS || 19 βαστάζει: -άζειν AS || ὀφείλει: θέλει M || 19-20 ὅτι - ἀνάξιος: -ξιον ἑαυτὸν AS || 20 λέγῃς καὶ: λέγων AS || 21 γὰρ om. S || ἔχων - βλέποντας: βλέπων AS || 22 ἄνθρωπος + γὰρ M || 23 εἰς αὐτά: ἐν τούτοις AS || ὀφείλεις: ὀφείλες I V || 24 αὐτῶν: -τὰ M || καὶ + διὰ τοῦτο MAS || 26-29 τῷ θεῷ - ἰσχύσαι om. M || 26 ἐπιλάθῃ: -λάθου V || 26-27 καί² - σοι om. AS || 28 ἀπόκειται: ὑπόκ- R || 28-29 ἐγὼ - ἰσχύσαι om. AS

pathie de quelqu'un? Surtout d'un homme poussé par l'ennemi du bien, d'autant que tu es plus avancé que lui par l'âge, l'ancienneté monastique et la cléricature. Le plus avancé doit porter le plus petit, se disant: «C'est moi qui suis indigne.» Mais si tu le dis et que tu ne supportes pas, tu le dis hors de propos. Car qui es-tu, toi qui a des yeux pour voir les passions d'autrui? Un homme à qui ont été annoncées des choses incommensurables! De fait, si tu les ruminais, tu devrais oublier de manger ton pain. Mais tu n'en a pas encore le goût ni la soif, comme il le faudrait. Souviens-toi de Lazare^b et de ce qu'il endura si longtemps en rendant grâces à Dieu. Et n'oublie pas non plus ce que je t'ai dit souvent, que l'envie est diabolique. Tu sais ce qui t'est réservé, et moi, j'ai confiance en Dieu, rien ne pourra y faire obstacle.

102

Demande du même au même Grand Vieillard: Prie pour moi, Père, car je suis tombé dans des fantasmés.

Réponse de Barsanuphe:

Frère André, écrivons-nous avec saint Paul: «O abîme de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont insondables et ses voies impénétrables³!» Comme il nous arrête, nous aussi, pour nous empêcher de nous glorifier dans notre arc et d'avoir dans l'idée que c'est notre épée qui nous sauve^b plutôt que la grâce de sa bonté. Car il est dit: «C'est par grâce

L. 102 CRI V

1 ἐρώτησις: αἴτησις εὐχῆς I V || 2 φαντασίας ἐνέπεσα: -ίαν -σον V

b. Cf. Lc 16, 20

L. 102. a. Rm 11, 33 b. Ps 43, 7

10 μένοι^c.» Διὰ τοῦτο ἀφεῖ ἡμᾶς ἐμπεσεῖν εἰς φαντασίας καὶ εἰς
 ἄλλα πάθη, ἵνα γνῶμεν ἡμῶν τὴν ἀσθένειαν καὶ ὅπου ἀκμὴν
 ἔσμεν. Καὶ τοῦτο ἐκ τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ ἕξ ἡμᾶς πρὸς ὠφέ-
 λειαν ἡμετέραν, ἵνα ἡ πεποίθησις τῆς ἐλπίδος ἡμῶν ἢ τοῦ Θεοῦ
 15 ἢ εἰς ἡμᾶς, ἵνα ἡμετέραν εἰς φαντασίας καὶ εἰς ἄλλα πάθη, ἀλλὰ διὰ
 τὴν ἀμέλειαν ἡμῶν ἕξ ἡμᾶς τὰ τοιαῦτα παθεῖν. Καὶ ἐκ τῆς
 φιλανθρωπίας αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κακῶν ἡμῶν προξενεῖ ἡμῖν τὴν
 ταπεινώσιν εἰς σωτηρίαν. Τί οὖν; Τοῖς κακοῖς πάθεσιν ἐπι-
 20 γράφομεν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν; Μὴ γένοιτο! Ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ
 εὐσπλαγγνίᾳ καὶ παντέχνῳ σοφίᾳ. Κατανόησον οὖν πῶς ἐξε-
 γείρει πάντοθεν τὸν νοῦν ἡμῶν τοῦ μνημονεῦσαι εἰπεῖν· «Εἰ
 μὴ Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παρὰ μικρὸν παρῴκησε τῷ ἄδῃ ἢ
 ψυχῇ μου^d» καὶ τὰ ἕξῃς. Εἰδότες οὖν ὅτι διὰ τὴν ἀσθένειαν
 ἡμῶν καὶ τὴν ἀμέλειαν ταῦτα πάσχομεν, ποιήσωμεν ἡμῶν τὴν
 25 δύναμιν, ἵνα μὴ ἐμπεσεῖν εἰς αὐτά, καὶ αὐτοῦ ἐστὶ τὸ ἔλεος
 τοῦ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐπὶ Πέτρου τοῦτο ἐποίησε
 καὶ ἐπὶ Παύλου, ἀποστήσας τὴν δύναμιν πρὸς μικρὸν ἀπ'
 αὐτῶν, ἵνα γνῶσιν ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. Καὶ ὁ μὲν εἰς ἄρνησιν
 πέπτωκεν^e, ὁ δὲ ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη^f, ἵνα μάθωσι μὴ ἔχειν
 30 τὴν πεποίθησιν ἐφ' αὐτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τὸν ἀπάντων Δεσπότην.
 Καὶ σὺ οὖν μάθε τί εἰ καὶ ποῦ εἶ. Καὶ συγγνώμων γενοῦ περὶ
 τὸν σύνδουλον καὶ κατὰκρινον ἑαυτόν. Ταπεινώθητι ἀληθινῶς,
 οὐ μόνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
 καὶ «ρίψον πᾶσάν σου τὴν μέριμναν ἐπ' αὐτόν^g», «τὸν δυνά-
 35 μενον ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν^h.»
 Καὶ αὐτὸς πληρώσει πάντα σοι τὰ ἐπηγγελθέντα. Οὐ μὴ γὰρ
 ἀθετήσῃ τοὺς αἰτήσαντας αὐτὸν γνησίως, ἰδίους καὶ ἐντίμους

10 ἀφεῖ: ἀφίησιν V || 13 τῆς ἐλπίδος om. V || 15 εἰς² om. V || 20-
 21 ἐξεγείρει: ἐξήγειρε I V || 21 τοῦ om. V || 31 εἰ² om. V || 32 ἑαυτόν:
 σεαυτόν V || 33 ἐνώπιον om. V || 36 ἐπηγγελθέντα: ἐπαγ- R V

c. Ep 2, 5 d. Ps 93, 17 e. Cf. Mt 26, 69 – 75 f. Cf. 2 Co
 11, 33 g. Ps 54, 23; 1 P 5, 7 h. Ep 3, 20

que vous êtes sauvés^c.» C'est pour cela qu'il nous laisse tomber dans les fantasmes et les autres passions, afin que nous connaissions notre faiblesse et l'état dans lequel nous sommes encore. Et certes c'est dans sa bonté qu'il permet que nous souffrions cela pour notre bien, afin que la fermeté de notre espérance soit de Dieu et non de nous. Mais attention, ne pense pas que ce soit la volonté de Dieu que nous tombions dans les fantasmes et les autres passions, mais c'est à cause de notre négligence qu'il permet que nous souffrions cela, et dans sa bonté pour l'homme, il se sert de nos vices pour nous procurer l'humilité en vue du salut. Quoi donc? Est-ce aux passions mauvaises que nous attribuerons notre salut? A Dieu ne plaise! mais à sa miséricorde et à toutes les ressources de sa sagesse. Considère donc comment il excite de toutes parts notre esprit pour qu'il n'oublie pas de dire: «Si le Seigneur ne venait à mon secours, mon âme habiterait bientôt l'enfer^d» etc. Sachant donc que c'est par notre faiblesse et notre négligence que nous souffrons cela, faisons tout ce que nous pouvons pour ne pas y tomber, et c'est à sa miséricorde de nous en retirer. Ainsi a-t-il fait pour Pierre et pour Paul, leur retirant un peu de sa force, afin qu'ils reconnaissent qu'ils sont hommes. L'un est tombé dans le reniement^e, l'autre a été descendu dans une corbeille^f, pour apprendre à mettre leur confiance non pas en eux-mêmes mais dans le Maître de l'univers. Donc, toi aussi, apprend ce que tu es et où tu te trouves. Sois indulgent envers ton coserviteur et condamne-toi toi-même. Humilie-toi véritablement, non seulement devant Dieu, mais aussi devant les hommes, et «jette tout ton souci sur lui^g» «qui peut faire infiniment plus que ce que nous demandons ou concevons^h.» Et lui-même accomplira tout ce qui t'a été promis. Car il ne repousse pas ceux qui lui demandent sincèrement et qui sont ses propres frères et estimés de

αὐτοῦ ἀδελφούς, τοὺς δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ ἐλευθερώσαντας
 εἰς αὐτοὺς ἀπὸ οὐλοῦ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀκούσαντας
 40 παρ' αὐτοῦ μετὰ χαρᾶς ἀνεκκλήτου ὅτι «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ
 τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖςⁱ», καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ
 ἔδωκεν αὐτοῖς «πάσαν ἐξουσίαν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆςⁱ.» Λοιπὸν «δούλευσον τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιῶ
 αὐτῷ ἐν τρόμῳ^k.» Καὶ εὐχαρίστησον αὐτῷ ἀκαταπαύστῳ
 45 στόματι ὅτι ἠλέησέ σε, καὶ ἄλλους πολλούς, διὰ τῶν δούλων
 αὐτοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.

103

*Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν αἰ-
 τήσαντα εὐχήν·*

Ὁ Θεὸς ὁ οἰκτίρμων, ὁ ὑψιστος καὶ ἐλεήμων δώη ὑμῖν τὴν
 ἐξ ὑψους δύναμιν τοῦ πάντοτε μελετᾶν τὰ γραφόμενα ὑμῖν
 5 λόγια, καὶ ἐργάσασθαι ἔργον ἀληθινὸν πνευματικόν, τοῦτ' ἔστι
 πολεμῆσαι πρὸς τοὺς ταρασσόντας ὑμᾶς λογισμούς. Καὶ ἵνα
 εὐρεθῆτε μετὰ τῶν λαβόντων τὰ τάλαντα καὶ διπλασια-
 σάντων^a, ἵνα ἀκούσητε ἃ ἤκουσαν, καὶ ἵνα πυκτεύσητε τοῦ
 βαστάξαι ἀλλήλους. Καὶ ποιήση ἡ γῆ ὑμῶν τῷ Θεῷ καλοὺς
 10 καρποὺς καὶ εὐκαίρους ἀνὰ ἑκατὸν ἀνὰ ἐξήκοντα ἀνὰ τριά-
 κοντα^b. Αὕτη ἐστὶν ἡ εὐχή μου πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα φυλαξάντων
 ὑμῶν ταῦτα ἴδω ὑμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μου γνησίους
 φίλους ἀγαλλιωμένους ἐν Κυρίῳ.

38 ἀδελφούς: δούλους V || 44 ἐν om. R || 46 δόξα + εἰς τοὺς αἰῶνας V

L. 103 CRI V

8 ἵνα²: καὶ V || 9 βαστάξαι: -άσαι V || 11 μου + ἡ I V || 12 μου
 om. V

lui, qui par lui et en lui se sont affranchis complètement
 du vieil homme et ont entendu de lui avec une joie indi-
 cible : « Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans
 les cieuxⁱ », etc. Et il leur a donné « toute puissance au
 ciel et sur la terreⁱ. » « Sers donc le Seigneur dans la
 crainte, et tressaille pour lui d'allégresse^k », et d'une
 bouche inlassable rends-lui grâces de ce qu'il t'a fait misé-
 ricorde, à toi et à beaucoup d'autres, par ses serviteurs. A
 lui la gloire ! Amen.

103

*Réponse du même Grand Vieillard au même qui
 demandait une prière :*

Que le Dieu compatissant, très haut et miséricordieux
 vous donne la force d'en haut pour méditer sans cesse
 les paroles qui vous ont été écrites, et pour vous livrer
 au vrai travail spirituel qui est de combattre les pensées
 qui vous troublent, afin que vous vous trouviez parmi
 ceux qui, ayant reçu des talents, les ont doublés^a et que
 vous entendiez ce qu'ils ont entendu, et que vous vous
 efforciez de vous supporter les uns les autres. Et que
 votre terre produise pour Dieu des fruits beaux et à
 point, soit cent, soit soixante, soit trente pour un^b. Telle
 est ma prière à Dieu, que vous gardiez cela et que je
 puisse ainsi vous voir dans le royaume de mon Dieu,
 devenus de vrais amis et tressaillant de joie dans le
 Seigneur.

i. Mt 18, 18 j. Mt 28, 18 k. Ps 2, 11

L. 103. a. Cf. Mt 25, 16 - 17 b. Cf. Mc 4, 8

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Εἰπέ μοι Πάτερ, πόθεν ἀνεφύη ἡμῖν ὁ γενόμενος πειρασμός; Καὶ εἰς τί ἐκφαίνει; Καὶ πῶς καταργεῖται; Καὶ εὐζαῖ ὑπὲρ αὐτοῦ ἵνα λυτρωθῶ ἐξ αὐτοῦ.

5 Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Ὁ μισόκαλος διάβολος, εἰδὼς τὴν ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς ὑμῶν καὶ ὅτι ἄλλο κάθισμα σωτηρίας οὐκ ἔστιν ἢ τὸ βαστάζει ἀλλήλων τὰ βάρη^α, ἐφθόνησε, καὶ πυκτεύει τοῦ σπεῖραι πειράσαι ὑμᾶς. Ἐνθεν οὖν ἀνεφύη ὑμῖν ὁ πειρασμός ὃν
10 καταργήσει ὁ Κύριος. Καταργεῖται δὲ τοιοῦτος πειρασμός ἐν τῷ βαστάζει ἀλλήλων τὰ βάρη καὶ τῷ ὑπερεύξασθαι τοῦ ἀνθρώπου, δι' οὗ ὁ πειρασμός γίνεται. Ἄνευ δὲ ἀγῶνος μετὰ συλλογισμοῦ οὐ γίνεται ἔκβασις τῷ πειρασμῷ.

Τὸ δὲ σπεῖραι ἀναχώρησιν ἔνθεν, καὶ τοῦτο πειρασμός ἐστιν
15 ἀπὸ τοῦ φθόνου αὐτοῦ διὰ δικαιώματος, ἵνα διαρρήξῃ τὴν ἀγάπην τῶν ὑπερευχομένων σου ἀγίων καὶ ἀποστερήσῃ σε τῆς αὐτῶν βοήθειας. Ἴδου τὴν εἰσβασιν καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ πειρασμοῦ ἔδειξά σοι. Ὑπόμεινον μικρὸν καὶ λαμβάνεις αὐτῶν κουφισμὸν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν ὀλιγωρήσαντα πρὸς τοὺς ἐπαναστάοντας αὐτῷ πειρασμούς·

Ἀδελφέ μου Ἀνδρέα καὶ ὁμόψυχε, μὴ ὀλιγορήσης, οὐ γὰρ

L. 104 CRI V

1 μέγαν om. R || 3 τί: εἶ τι R || ὑπὲρ αὐτοῦ om. RI V || 7 ἔστιν: ἐνι I V || βαστάζει: -άσαι V || 8-9 om. RI V || 10 καταργήσει: -σοι V || δὲ + ὁ I V || 11 βαστάζει: -άσαι V || 12 δὲ: γὰρ V || 19 τῷ - ἡμῶν om. V || ἡμῶν + ἀμήν RI

Demande du même au même Grand Vieillard :

Dis-moi, Père, d'où vient que renaît en nous la tentation passée? Et pourquoi se produit-elle? Et comment la réduire à néant? Et prie pour que j'en sois délivré.

Réponse de Barsanuphe :

L'ennemi du bien, le diable, sachant ce qui est utile à vos âmes, et qu'il n'est pas d'autre assise de salut que de porter les fardeaux les uns des autres^a, a été pris d'envie et s'efforce de semer en vous pour vous éprouver. De là vient qu'a reparu en vous la tentation que le Seigneur avait réduite à néant. On fait disparaître une telle tentation en portant les fardeaux les uns des autres et en priant pour celui par qui nous vient la tentation. D'autre part, sans un combat avec le raisonnement il n'y a pas d'issue à la tentation.

Quant à l'idée semée en toi de partir d'ici, c'est encore une tentation venant de son envie par le biais de la prétention de justice, pour rompre les liens de la charité avec les saints qui prient pour toi et te priver de leur secours. Voici que je t'ai montré l'origine et l'issue de la tentation. Endure un peu, et tu recevras du soulagement, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

Réponse du même Grand Vieillard au même qui se décourageait en face des tentations qui l'assaillaient :

Mon frère André, qui ne fais qu'un avec moi, ne te

L. 105 CRI V

L. 104. a. Cf. Ga 6, 2

ἐγκατέλιπέ σε ὁ Θεὸς οὐδὲ ἐγκαταλιμπάνει. Ἄλλ' ἐπαγγελία
 5 ἐστὶ δεσποτική πρὸς τὸν κοινὸν ἡμῶν πατέρα τὸν Ἀδὰμ λέγων
 καὶ οὐ παρελεύσεται, ὅτι «Ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φαγῆ
 τὸν ἄρτον σου⁵.» Καὶ καθὼς προσέταξε τῷ ἔξω ἀνθρώπῳ,
 οὕτως καὶ τῷ ἔσω, τὸ ἐν τῇ ἀσκήσει συνεργῆσαι ταῖς εὐχαῖς
 τῶν ἁγίων, καὶ τὰ πολλὰ ἀνύουσιν ἵνα μὴ ἦ ἄκαρπος ὁ
 10 ἄνθρωπος. Καθὼς γὰρ ὁ χρυσὸς πυρούμενος ἐν τῷ χωνευτηρίῳ,
 καὶ διὰ τοῦ λαβιδίου κρατούμενος καὶ τυπτόμενος διὰ τῆς
 σφύρας, δόκιμος γίνεται καὶ εὐπρόσδεκτος εἰς βασιλικὸν
 διάδημα, οὕτως ὁ κρατούμενος ἄνθρωπος διὰ τῆς εὐχῆς τῶν
 ἁγίων, τῆς πολλὰ δυναμένης καὶ ἀνούσης, πυροῦται διὰ θλί-
 15 ψων. Καὶ δέρεται διὰ τοῦ πειρασμοῦ, εἰ ὑπομένει εὐχαριστῶν,
 καὶ ἀναδείκνυται υἱὸς τῆς βασιλείας. Ὅλα οὖν πρὸς τὸ συμ-
 φέρον σοι γίνονται, ἵνα σχῆς καὶ σὺ παρρησίαν μετὰ τῶν
 ἁγίων ἀπὸ τῶν ἰδίων πόνων, ὧν τὴν ἀπαρχὴν προσφέρειν μὴ
 αἰσχύνου. Μὴ οὖν ἀντὶ τῆς πνευματικῆς χαρᾶς λύπην ἑαυτῷ
 20 προσπορίσῃ, καὶ ἔχε πιστὸν τὸν ἐπαγγειλάμενον ὅτι ποιεῖ⁶.
 Ἔρρωσο ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητέ.

106

*Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν εἰς
 πολλὴν ἀθυμίαν ἐμπεσόντα.*

Ἄδελφὲ Ἀνδρέα, μὴ δῶῃ ὁ φιλόνητος ἡμῶν Θεὸς τῷ μισο-
 κάλῳ ἐχθρῷ σπεῖραι εἰς σὲ τὴν αὐτοῦ λύπην καὶ ἀθυμίαν, ἵνα
 5 μὴ καὶ εἰς ἀπόγνωσιν ἐνέγκῃ σε καὶ περὶ τῶν ἐπηγγελμένων
 διὰ Πνεύματος ἁγίου σοι τῷ ἀγαπητῷ ὑπὸ τοῦ εὐλογημένου
 Θεοῦ. Ἄλλ' ἀνοίξει σοι τὴν καρδίαν τοῦ συνίεναι τὰς Γραφάς,

⁵ ἡμῶν: ὑμῶν V || λέγων om. RI V || ⁸ ἔσω + ἀνθρώπῳ RI V || ταῖς
 om. RI V || ⁹ τὰ om. RI V || ¹⁵ εὐχαριστῶν: -ως RI || ¹⁷ μετὰ: ἀπὸ
 I V || ¹⁹ ἑαυτῷ: σεαυτῷ V

décourage pas; car Dieu ne t'a pas abandonné et il ne
 t'abandonnera pas; mais la promesse faite à notre commun
 père Adam est absolue et elle ne passera pas: «Tu man-
 geras ton pain à la sueur de ton front^a» Et comme il a
 été enjoint à l'homme extérieur, de même aussi à l'homme
 intérieur, il a été ordonné de collaborer par l'ascèse aux
 prières des saints, et celles-ci font presque tout pour que
 l'homme ne soit pas sans fruit. En effet de même que
 l'or purifié dans fournaise, pris par les pincettes et frappé
 au marteau, est reconnu précieux et digne d'une cou-
 ronne royale; de même l'homme soutenu par la prière
 des saints, qui est très puissante et efficace, est passé au
 feu des afflictions; il est frappé par le marteau de la ten-
 tation et, s'il endure en rendant grâces, il est proclamé
 fils du royaume. Donc tout arrive pour ton profit, afin
 que tu aies, toi aussi, de l'assurance avec les saints grâce
 à tes propres labeurs, dont tu n'auras pas honte de pré-
 senter les prémices. Ne t'amasse donc pas de la tristesse
 au lieu de la joie spirituelle, et tiens pour fidèle celui qui
 a promis^b de faire. Sois fort dans le Seigneur, bien-aimé.

106

*Réponse du même Grand Vieillard au même tombé dans
 une profonde désolation:*

Frère André, que notre Dieu, si bon pour l'homme, ne
 laisse pas l'ennemi du bien semer en toi sa tristesse et
 sa désolation, pour t'entraîner à désespérer même de ce
 qui t'a été promis par l'Esprit Saint, à toi le bien-aimé
 du Dieu béni. Mais qu'il daigne ouvrir ton cœur à l'in-

L. 106 CRI V
 5 καὶ¹ om. RI V

L. 105. a. Gn 3, 19 b. Cf. He 10, 23

καθὼς ἤνοιξε τὴν καρδίαν τῶν περὶ Κλεώπαν^α. Πῶς ὁ Θεὸς μετὰ τὰς πρὸς τὸν ἅγιον καὶ πατριάρχην Ἀβραάμ ἐπαγγελίας, πάλιν ἐπέειραζεν αὐτόν; Φησὶ γάρ· «Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεὸς ἐπέειραζεν τὸν Ἀβραάμ^β.» Ποῖα ῥήματα; Τῶν ἐπαγγελιῶν λέγω. Τὸν φίλον αὐτοῦ, τὸν ἱερατεύσαντα αὐτῷ τὴν ἐκούσιον θυσίαν, τὸν ἄξιον παθεῖν δεινὸν οὐδέν, ᾧ τὴν πίστιν εἰς δικαιοσύνην ἐλογίσατο^γ, τὸν τηλικούτον εἶασεν εἰς πειρασμὸν ἐμπεσεῖν πρὸς δοκιμὴν αὐτοῦ καὶ ἀναπολογησίαν τῶν δυνάμεων τοῦ σκότους, εἰς τὸ εἶναι ὑπογραμμὸν τοῖς πιστοῖς, ὅτι διὰ θλίψεων πολλῶν μέλλουσιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ^δ. «Οἱ διὰ τῆς αὐτῶν ὑπομονῆς κτάνται αὐτῶν τὰς ψυχὰς^ε», «ἐν παντὶ εὐχαριστοῦντες^ς.» Σὺν τούτοις λαβὲ ἐν νῷ καὶ τὸν ἐν ἀγίοις Ἰάβ, τὸν γνήσιον φίλον τοῦ Θεοῦ, «τὸν ἀληθινὸν καὶ ἄμεμπτον καὶ δίκαιον, θεοσεβῆ τε καὶ ἀπεχόμενον ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος^ς.» Πῶς τὸν ἀνάξιον τοῦ παθεῖν κακόν, τοῦτον παρέδωκε πειρασθῆναι πρὸς δοκιμὴν ἀρετῆς, ἕως οὗ ἔδειξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ κατηγοροὺς^ς 25 κατησχυμένους καὶ ἀναπολογήτους ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι παρ' αὐτοῦ; Λαβὲ δὲ εἰς στηριγμὸν πίστεως, καὶ τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ τελειωτὴν^η Ἰησοῦν, τὸν λυτρωσάμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς δοθείσης κατάρτας^ι. Πῶς ἐλθὼν ἐπὶ τὴν ὄραν τοῦ σταυροῦ, δεικνύων ἡμῖν ὁδὸν ὑπομονῆς καὶ σωτηρίας ἔλεγε· 30 «Πάτερ, εἰ δυνατόν, ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο. Ἄλλ' ὅμως οὐχ ὡς θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ θέλεις^ι.» Τοῦτο δὲ δι' ἡμᾶς ἐποίησεν, ὁ ἐπιτιμήσας τῷ Πέτρῳ εἰπόντι αὐτῷ· «Ἰλαέως σοι, Κύριε! Οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο^κ», ὡς ὢν ἔτοιμος καὶ εὐπροαίρετος τοῦ παθεῖν. Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν ἠϋξάτο 35 παρελθεῖν τὸ ποτήριον, ἵνα μὴ ἐκκακήσωμεν προσευχόμενοι,

7 ἀνοίξει· -ξοι V || 10 γάρ + ὅτι V || 11 ὁ - ῥήματα om. I V || 13 ἐκούσιον· τηλικαύτην I V || 18 τοῦ θεοῦ· τῶν οὐρανῶν R || 22 πῶς om. V || 31 σὺ om. RI V

L. 106. a. Cf. Lc 24, 32 b. Gn 22, 1 c. Cf. Gn 15, 6 d. Cf. Ac 14, 22 e. Lc 21, 19 f. 1 Th 5, 18 g. Jb 1, 1 h. Cf. He 2, 10; 12, 2 i. Cf. Ga 3, 13 j. Mt 26, 39 k. Mt 16, 22

telligence des Écritures, comme il a ouvert le cœur de Cléophas et de son compagnon^a. Pourquoi Dieu, après les promesses faites au saint patriarche Abraham, l'éprouva-t-il encore? Il est écrit en effet: «Et après ces paroles, Dieu tenta Abraham^b.» Quelles paroles? Celles des promesses précisément. Celui qui était son ami, qui lui avait offert un sacrifice volontaire, qui ne méritait pas de souffrir rien de si terrible, à qui il avait compté sa foi comme justice^c, Dieu laissa un tel homme tomber dans la tentation pour l'éprouver et confondre les puissances des ténèbres, pour en faire un modèle des croyants, car ceux-ci doivent passer par bien des tribulations pour entrer dans le royaume de Dieu^d. Ils sauvent leurs âmes^e en les endurent et en rendant grâces en tout^f. Avec ceux-là aie aussi dans l'esprit le saint homme Job, sincère ami de Dieu, «vrai, irréprochable, juste, pieux et éloigné de toute œuvre mauvaise^g.» Alors qu'il ne méritait pas de souffrir, Dieu a permis qu'il fût soumis à la tentation pour l'épreuve de sa vertu, jusqu'à ce qu'il lui eût montré ses ennemis et accusateurs couverts de honte et confondus dans leurs accusations. Pour l'affermissement de ta foi, considère aussi l'initiateur et le consommateur de notre salut^h, Jésus, qui nous a rachetés de la malédiction portée contre nousⁱ. Vois comment, parvenu à l'heure de la Croix, il a dit pour nous montrer la voie de l'endurance et du salut: «Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi! Cependant, non comme je veux, mais comme tu veux^j.» C'est pour nous qu'il a fait cela, lui qui avait repris Pierre, quand celui-ci lui disait: «A Dieu ne plaise, Seigneur! Non, cela ne t'arrivera pas^k», car il était prêt et bien résolu à souffrir. Mais c'est à cause de notre faiblesse qu'il demanda l'éloignement du calice, afin que nous, nous ne nous décourageons pas, lorsque nous prions

καὶ πρὸς τὸ παρὸν διὰ τὴν δοκιμὴν μὴ εἰσακούμενοι. Ψηλαφήσωμεν οὖν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν τὰ πάθη, ἀνθρώπου γενομένου, καὶ συνυπόμεινον αὐτῷ τὰ ὀνειδή, τὰ στίγματα, τὴν ἐξουδένωσιν, τὴν καταφρόνησιν τῶν ἐμπυσμάτων, τὴν ὕβριν τῆς χλαμύδος, τὴν πομπὴν τοῦ ἀκανθίνου στεφάνου, τὸ ὄξος τὸ μετὰ πικρίας, τὴν ἀλγηδόνα τῆς πήξεως τῶν ἥλων, τὴν νύξιν τῆς λόγχης, καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα. Καὶ λαβὲ ἀνάψυξιν τῶν ἀλγηδόνων σου. Οὐ γὰρ ἀφεῖ εἶναι κενὸν τὸν κόπον σου¹. Ἴνα δὲ μὴ βλέπων τοὺς ἀγίους ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ βαστάζοντας τοὺς καρποὺς τῆς ὑπομονῆς τῶν θλίψεων καὶ καυχώμενους, ὁμοίρος αὐτῶν εὐρεθῆς, ἀφεῖ σε μικρὸν ὑπενεγκεῖν κόπον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτῶν καὶ τοῦ Ἰησοῦ γενηθῆς, ἔχων παρρησίαν ἐνώπιον αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγίων. Μὴ οὖν λυπηθῆς, οὐδὲ γὰρ ἐπελάθετό σου ὁ Θεός. Ἀλλὰ φροντίζει σου ὡς γνησίου καὶ οὐχ ὡς νόθου υἱοῦ. Καλῶς ἐστήκεις, ἐὰν προσέχης σεαυτῷ ἀσφαλῶς, τοῦ μὴ ἐκπεσεῖν τοῦ φόβου καὶ τῆς εὐχαριστίας τοῦ Θεοῦ. Μακάριος δὲ εἶ, εἰ μετὰ ἀληθείας ἐγένου καὶ ξένος καὶ πτωχός· Τοιοῦτοι γὰρ εἰσι οἱ κληρονόμοι τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. «Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε^m» ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ γὰρ εἰπεῖν σοι οὐκ ὀκνῶ, ἃ παράσχη σοι ὁ Κύριος. Εὕξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

107

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα αἵτησις περὶ

35 παρελθεῖν τὸ om. V || 36 καὶ : καὶ V || δοκιμὴν : προσευχὴν I V || 38 συνυπόμεινον : -μείνωμεν I V || 39 τῶν ἐμπυσμάτων : τῶν -σμών I τὸν -σμόν V || 44 δὲ om. R || τῇ + ἡμέρα καὶ R || 46 ἀφεῖ : ἀφήκε V || 47 γενηθῆς : -νη V || 49 οὐδὲ : οὐ V || 50 υἱοῦ om. R || 52 εἰ² : ἐὰν R || 53 οἱ om. V || 55 αὐτὰ om. R || παράσχη : -χοι R V

L. 107 CMRASI V

1 μέγαν om. R || περὶ om. V

et que, pour notre épreuve, nous ne sommes pas exaucés sur l'heure. Examinons¹ donc de près les souffrances de notre Sauveur fait homme; supporte avec lui les injures, les blessures, l'humiliation, le mépris des crachats, la dérision de la chlamyde, le couronnement d'épines, le vinaigre et son amertume, la douleur de l'enfoncement des clous, le coup de lance, l'eau et le sang; et reçois ainsi un allègement de tes douleurs à toi. Car il ne permettra pas que ton labeur soit vain¹, mais afin qu'à cette heure où tu verras les saints chargés des fruits des tribulations qu'ils auront endurées et s'en glorifiant, tu ne te trouves pas séparé d'eux, il te laisse un peu de peine à supporter, et ainsi tu auras part avec eux et avec Jésus, ayant pleine assurance devant lui parmi les saints. Ne t'attriste donc pas, car Dieu ne t'oublie nullement; il se soucie au contraire de toi comme d'un fils légitime et non comme d'un bâtard. Tu te tiens bien, si tu veilles fermement sur toi-même pour ne pas t'écarter de la crainte de Dieu et de l'action de grâces. Bienheureux es-tu, si tu deviens vraiment étranger et pauvre, car tels sont les héritiers du royaume de Dieu. «Sois courageux et fort^m» dans le Seigneur. Je ne crains pas de te redire les mêmes choses; que le Seigneur te les accorde! Prie pour moi.

107

Du même au même Grand Vieillard, demande pour l'af-

1. Cf. 1 Co 15, 58 m. Dt 31, 6

1. Ce verbe, composé de ψάλλω et ἀφάω, exprime une façon de participer aux souffrances du Sauveur en les «palpant avec douceur», c'est-à-dire en les examinant.

στηριγμοῦ καρδίας καὶ περὶ ἀφέσεως τῶν ἀπὸ γεννήσεως αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

- 5 Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἔσται σοι ἴασις καὶ στήριγμα αἰώνιον ψυχῆ καὶ σώματι, καὶ στηρίζει σου τὴν καρδίαν πρὸς τὸ μὴ κατακυριεύσαι σου τὸν μισόκαλον καὶ μισάνθρωπον διάβολον.

10 Περὶ δὲ τῆς ἀφέσεως τῶν ἀπὸ γεννητῆς ἕως τοῦ δεῦρο, τοῦτο χαρίζεται σοι ὁ Θεὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας, διὰ τὸ εἶναί σε συγκοινωνὸν τῶν δεήσεων μου, ἐν τῷ τοιούτῳ χαρίσματι, διὰ τῆς μικρᾶς σου ὑπομονῆς. Ἀνδρίζου οὖν ἐν Κυρίῳ καὶ ἴσχυε^α. Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ὁ μέγας ἰατρὸς ψυχῶν καὶ σωμάτων. Εἰρήνη σοι ἐν Κυρίῳ, ἀδελφέ.

108

Ἀπόκρισις τοῦ ἄλλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ·

Εἰ εἰς τὰ κοσμικὰ μακαρίζουσιν ἄνθρωποι τὸν πλουτοῦντα, πολὺ πλεον μακαρίζω σου τὴν ἀγάπην πλουτήσασαν κατὰ Θεόν, διὰ τῶν δεήσεων τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς ἡμῶν. Τοῖνον
5 εἰ μὴ ἢ προσευχῆ αὐτοῦ προκατέλαβε καὶ εἶπεν · «Ἐνδυναμώθητι καὶ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε^α», ἐπεὶ ἐπικίνδυνον εἶχες ἀρρωστίαν ἀρρωστῆσαι, διὰ μικρὰν ἀμέλειαν καὶ μικροψυχίαν τοῦ φυλάξαι τὴν μακροθυμίαν καὶ τὴν ὑπομονὴν μετὰ τῶν λογισμῶν σου καὶ μετὰ τῶν ὑπηρετούντων σοι. Μνημο-
10 νεύων τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος · «Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ^β·»

5 χριστὸς om. V || 6 αἰώνιον om. RI V || ψυχῆ - σώματι om. MAS || στηρίζει: -ξει M -ξον V || 7 μισόκαλον - μισάνθρ- om. MAS || 9 γεννητῆς: -νήσεως V || τοῦ: τῆς RI V || τοῦτο om. MAS || 11 χαρίσματι: χρίσμ- MAS || 12 οὖν: γοῦν R || 13-14 ὁ² - ἀδελφέ om. MAS

L. 108 CMRASI V

1 γέροντος + ἰωάννου I V || 2 τὸν πλουτοῦντα: τοῦς -ντας MAS ||

fermissement du cœur et la rémission de ses péchés depuis sa naissance.

Réponse de Barsanuphe :

Que le Seigneur Jésus-Christ te soit guérison et affermissement éternel pour l'âme et le corps, et qu'il affermisse ton cœur, en sorte que le diable, ennemi du bien et de l'homme, n'ait aucun empire sur toi.

Pour la rémission des péchés depuis ta naissance jusqu'à maintenant, Dieu te l'accordera après quarante jours, parce que tu es associé à mes supplications dans ce même charisme, moyennant ton brin de patience. Sois donc «courageux et fort^a» dans le Seigneur. Le Seigneur soit avec toi, lui qui est le grand médecin des âmes et des corps. Paix à toi dans le Seigneur, frère.

108

Réponse de l'Autre Vieillard au même :

Si pour les choses de ce monde les hommes disent bienheureux celui qui est riche, combien plus je dirai bienheureuse ta charité qui s'est enrichie selon Dieu, par les supplications de notre Père béni. Certes si sa prière n'avait pris les devants et s'il ne t'avait dit : «Sois puissant, courageux et fort^a», tu aurais été dangereusement malade, à cause d'une petite négligence et du peu de courage à garder la longanimité et l'endurance avec tes pensées et avec ceux qui te servent, au souvenir de la parole de l'Apôtre : «Portez les fardeaux les uns des autres et ainsi vous accomplirez la loi du Christ^b.» C'est donc parce

3 μακαρίζω σου: -ίζουσιν S || 6 ἐπεὶ om. RI V || 7-8 διὰ - καὶ² om. MAS || 9 τῶν ὑπηρετούντων: τοῦ -ντος MAS || 11 ἀναπληρώσατε: -σετε V

L. 107. a. Cf. Dt 31, 6

L. 108. a. Cf. Dt 31, 6 b. Ga 6, 2

Ὡς οὖν ἀγαπῶν σε ὁ Κύριος ἐπαίδευσε μετὰ ἐλέους, διὰ τὴν
 εὐχὴν τοῦ δούλου αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς μικρᾶς ταύτης παιδείας
 συνεργήσης τῇ δεήσει αὐτοῦ καὶ λογίζεται σοι εἰς ἐργασίαν,
 15 ἵνα φιμωθῇ τὸ στόμα τοῦ ἐχθροῦ^c, μήποτε εἴπῃ ὅτι εἰ ἐπει-
 ράσθη εἰς παιδείαν, αὐτομολῆσαι εἶχε. Μὴ οὖν λυπηθῆς, ὡς
 γὰρ ἤκουσας παρὰ τοῦ Γέροντος γίνεται σοι. Ἄνδρίζου οὖν
 κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴσχυε^d.

109

Ὁ αὐτὸς Γέρον λυτρωθεὶς ἐκ τῶν πειρασμῶν διὰ τῶν εὐχῶν
 τοῦ ἀγίου Γέροντος καὶ τῆς πνευματικῆς αὐτοῦ διδασκαλίας,
 ἔπεμψεν εὐχαριστῶν αὐτῷ.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου :

5 Τῷ Θεῷ τῆς δόξης ἀναπέμψωμεν πᾶσαν δοξολογίαν καὶ
 ὑμνήσωμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἡμῖν γὰρ οὐ πρέπει
 δόξα, ἀλλ' αὐτῷ μόνῳ καὶ τῷ Υἱῷ αὐτοῦ καὶ τῷ Πνεύματι
 αὐτοῦ τῷ ἁγίῳ. Ἦγαγεν ὁ Θεὸς τὴν ἀγάπην σου πρὸς τὴν ἡμῶν
 ἀσθένειαν, ἵνα βοήθειαν κατὰ Θεὸν σχῶμεν δι' ἀλλήλων,
 10 θέλων καὶ εἰς ἡμᾶς πληρῶσαι τὴν λέγουσαν γραφὴν·
 « Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ τετει-
 χισμένη^a. » Γένοιτο δὲ ἡμῖν πᾶσι βοηθῆναι ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ
 τοῦ μεγάλου ἡμῶν, Ἰησοῦ λέγω, εὐδόκησε γὰρ ἵνα ἀδελφὸς
 ἡμᾶς ἑαυτῷ ποιήσῃ, καὶ ἔσμεν, καὶ μακαριζώμεθα ὑπὸ τῶν
 15 ἀγγέλων. Οἷον ἔχομεν ἀδελφὸν δυνατὸν ἵνα ἐνδυναμώσῃ ἡμᾶς,
 ἰσχυρὸν ἵνα μερίσῃ ἡμῖν τὰ σκύλα^b, ἀρχιστράτηγον ἵνα συν-
 τρήσῃ ἐν πολέμῳ τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς ἐχθρούς, ἱατρὸν ἵνα

15 φιμωθῇ: -ώσης MAS || ὅτι om. I V || 17-18 ἀνδρίζου - ἴσχυε om. MAS

L. 109 CMRASI V

1 εὐχῶν: αἰτήσεων M || 3 αὐτῷ: + καὶ ἀπεκρίνατο ὁ γέρον ὡδε I + καὶ ἀντέγραψεν αὐτῷ ὁ γέρον ταῦτα R || 5 ἀναπέμψωμεν: -ψον I || 7 αὐτοῦ om. MAS || 9 σχῶμεν: ἔχω- MAS || 10 πληρῶσαι: -ροῦσθαι MAS || 12 ἡμῖν:

qu'il t'aime que le Christ te châtie avec miséricorde, par la prière de son serviteur, afin que, par ce petit châ-
 timent, tu coopères à sa supplication et que cela te soit
 compté comme œuvre, que soit ainsi réduite au silence
 la bouche de l'Ennemi^c et qu'il ne dise jamais : « S'il avait
 été éprouvé par un châtement, il aurait déserté. » Alors
 ne t'attriste pas, car il t'arrive ce qui t'a été dit par le
 Vieillard. Sois donc, selon sa parole, « courageux et fort^d ».

109

*Le même Vieillard délivré des tentations par les prières
 du saint Vieillard et par sa doctrine spirituelle, lui envoya
 ses remerciements.*

Réponse de Barsanuphe :

Au Dieu de gloire renvoyons toute doxologie et glo-
 rifications-le par des hymnes dans les siècles. Amen. Car la
 gloire ne nous convient pas, à nous, mais à lui seul, à
 son Fils et à son Esprit Saint. Dieu a conduit ta charité
 vers notre faiblesse, afin que nous ayons du secours de
 Dieu les uns par les autres; car il veut que s'accomplisse
 pour nous la parole de l'Écriture : « Le frère aidé par son
 frère est comme une ville forte, entourée de remparts^a. »
 Puisse nous être tous aidés par notre grand Frère, je
 veux dire Jésus, car il s'est plu à faire de nous ses frères,
 et nous le sommes, et nous sommes proclamés bien-
 heureux par les anges. Nous avons ce Frère puissant,
 pour nous rendre puissants; fort, pour nous départir les
 dépouilles de l'adversaire^b; général, pour briser dans le
 combat les ennemis qui nous combattent; médecin, pour

ὡμῖν MS V || 14 ἑαυτῷ: αὐτοῦ MAS || 15 δυνατὸν: ἀθάνατ- MAS || 17 ἐχ-
 θρούς om. MAS

c. Cf. Lc 4, 35 d. Cf. Dt 31, 6

L. 109. a. Pr 18, 19 b. Cf. Lc 11, 22

θεραπεύση ἡμῶν τὰ πάθη, ἀρχηγὸν τῆς εἰρήνης ἵνα εἰρηνεύση
 ἡμῶν τὸν ἔσω ἄνθρωπον μετὰ τοῦ ἔξω ἀνθρώπου, ὑποταγέντος
 20 αὐτῷ, τροφέα τρέφοντα ἡμᾶς τῇ πνευματικῇ τροφῇ, ζῶντα ἵνα
 ἡμᾶς ζωοποιήση, ἐλεήμονα ἵνα ἡμᾶς ἐλεήση, οἰκτίρμονα ἵνα
 ἡμᾶς οἰκτειρήσῃ, βασιλέα ἵνα καὶ ἡμᾶς βασιλεῖς ποιήσῃ, Θεὸν
 ἵνα καὶ ἡμᾶς Θεοῦς ποιήσῃ. Εἰδὼς οὖν ὅτι τὰ πάντα ἐν αὐτῷ,
 25 αὐτοῦ δεήθητι· Οἶδε γὰρ ὧν χρεῖαν ἔχεις καὶ πρὸ τοῦ αἰτήσαι
 αὐτόν^c, καὶ αὐτὸς παρέχει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου^d,
 μὴ ἐμποδίζοντός σου. Καὶ αὐτῷ πάντοτε τὴν δοξολογίαν ἀνά-
 πεμπον, ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα πρέπει εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Εὖξαι
 ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ, ἵνα γνῶ τὴν ἀσθένειάν μου καὶ ταπεινωθῶ.

110

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα αἵτησις περὶ τῆς
 ἀβροχίας καὶ τῆς χρονίας αὐτοῦ σιωπῆς.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Οὐδὲν ἀκαίρως ποιεῖ ὁ Θεός, ἀλλ' ὅλα πρὸς τὸ συμφέρον
 5 τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ εἰ ἐκάλυψε τὸν ὄμβρον, πρὸς παιδείαν
 αὐτῶν, καὶ πάλιν ἐλεεῖ καὶ πέμπει αὐτόν. Οὕτως εἰ καὶ πρὸς
 καιρὸν ἐκαλύθη ὁ λόγος, ἵνα αἰσθανθῶσί τινες, ἀλλὰ μᾶλλον
 οὐκ ἠσθάνθησαν, πάλιν ἐπιτρέπει ὁ Θεὸς καὶ λαλεῖται ὁ λόγος,
 κατὰ τὴν χρεῖαν εἰς ὠφέλειαν.

18-19 τὰ — ἡμῶν² om. CRI V || 19-20 μετὰ — αὐτῷ: καὶ ὑποτάξη
 αὐτῷ τὸν ἔσω MAS || 21 ζωοποιήση: ζωώση I V || 21-22 οἰκτίρμονα —
 οἰκτειρήση om. MAS || 23 οὖν om. MAS || τὰ om. V || 25 σοι om.
 V

L. 110 CMRASI V

4 ὅλα: πάντα V || 7-8 ἀλλὰ — ἠσθάνθησαν om. MAS || 9 εἰς: πρὸς
 RI V καὶ M

guérir nos passions; prince de la paix, pour pacifier notre
 homme intérieur avec l'homme extérieur soumis à lui;
 nourricier, pour nous nourrir de la nourriture spirituelle;
 vivant, pour nous vivifier; compatissant, pour avoir com-
 passion de nous; miséricordieux, pour nous faire miséri-
 corde; roi, pour nous faire rois; Dieu, pour nous faire
 dieux. Sachant donc que tout est en lui, implore-le, car
 il sait ce dont tu as besoin avant que tu le lui demandes^c,
 et il t'accordera lui-même les vœux de ton cœur^d, si tu
 n'y mets pas obstacle. Vers lui aussi à tout moment fais
 monter la doxologie, car la gloire lui convient dans les
 siècles. Amen. Prie pour moi, frère, afin que je connaisse
 ma faiblesse et que je m'en humilie.

110

*Du même au même Grand Vieillard, demande au sujet
 de la sécheresse et de son silence prolongé.*

Réponse de Barsanuphe :

Dieu ne fait rien à contretemps, mais il fait tout à
 l'avantage des hommes. Et s'il a retenu la pluie, c'est
 pour leur amendement, mais il fera encore miséricorde
 et l'enverra. Ainsi, bien que la parole ait été retenue pour
 un temps, afin que certains comprennent, et que
 cependant ils n'aient pas compris, Dieu commandera de
 nouveau, et la parole sera dite selon la nécessité pour
 le profit.

c. Cf. Mt 6, 8

d. Cf. Ps 36, 4

Αἴτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα·
 Παρακαλῶ σε Πάτερ ὅσιε, πληρῶσαι εἰς ἐμὲ τὰς ἀγίας σου
 ἐπαγγελίας περὶ τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

- 5 «Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν
 τοῖς ἐπουρανίοις^α», ὅτι ἐὰν ἐτοιμάσης σεαυτὸν πρὸς ὑποδοχὴν
 τῶν αἰτήσεων σου, λήψη διὰ τοῦ πολλοῦ σου κόπου καὶ τῆς
 ἐμῆς ἀσθενείας. Ἦγοῦμαι γὰρ τὰ κέρδη καὶ ὠφέλειαν παντὸς
 10 ἀνθρώπου καὶ πάσης ψυχῆς ἐμὰ εἶναι. Ἠδέως δὲ καὶ καιόμενος
 σπένδομαι^β ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς οἶδεν ὁ μόνος γινώσκων
 τὰς καρδίας ἡμῶν Θεός. Καὶ οἶδα καὶ πέπεισμαι ὅτι μὴ ἀπο-
 λέσωμεν τὸν κόπον. Ἔχε οὖν τὸ θάρσος ὅτι λαμβάνεις τὰς αἰ-
 τήσεις, ἀλλὰ λαμβάνων φύλαξον τοῦ μείναι παρὰ σοὶ τὴν
 15 χάριν. Πολλοὶ γὰρ ἔφθασαν λαβεῖν καὶ μετὰ τὸ λαβεῖν ἐξέ-
 πεσαν ὅτι οὐκ ἐφύλαξαν εἶ τι ἔλαβον μετὰ φόβου. Γενοῦ οὖν
 ἐπιθυμητῆς ἀγαθῶν καὶ τηρητῆς, δοῦλος εὐάρεστος τῷ Δεσ-
 πότῃ σου, μαθητῆς ταπεινὸς τοῦ διὰ σὲ ταπεινώσαντος ἑαυτόν.
 Ὑπήκοος τοῦ ὑπηκόου, ἀνεξίκακος τοῦ ἀνεξικάκου,
 20 μακρόθυμος τοῦ μακροθύμου, ἐλεήμων τοῦ ἐλεήμονος, τὰ βάρη
 βαστάζων τοῦ πλησίον, ὡς καὶ αὐτός σου τὰ βάρη ἐβάστασεν.
 Ἀγαπῶν πάντας εἰλικρινῶς ὡς καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ἠγάπησεν, ἀκο-
 λουθῶν αὐτῷ ἐν πᾶσιν, ἕως ὅτου λάβῃ σε εἰς τὴν μεγάλην
 αὐτοῦ ἀνάπαυσιν, ὅπου «ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὐς οὐκ
 25 ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν

L. 111 CMRASI V

Ἰ μέγαν γέροντα om. I V || 10-13 ἠδέως - κόπον om. MAS || 12 μη:
 οὐκ R || 14 φύλαξον: -ξει V || 15 ἔφθασαν λαβεῖν: λαβόντες MAS || καὶ
 - λαβεῖν om. MAS || 15-16 ἐξέπεσαν: -σον MRAS V || 16 εἶ τι ἔλαβον
 om. MAS || 21 ὡς - ἐβάστασεν om. MAS || 23 ἕως ὅτου: ἕως οὗ V ὅπως
 MAS || 23-24 λάβῃ - ἀνάπαυσιν: εἰσέλθῃς μετὰ τῶν εὐαρεστησάντων αὐτῷ
 ἐν τῇ ἀνεκλαλήτῃ αὐτοῦ εὐφροσύνῃ MAS || 24-26 ὅπου - αὐτόν om. MAS

*Demande du même au même Grand Vieillard: Je te
 prie, Père saint, d'accomplir pour moi tes saintes promesses
 au sujet de la rémission des péchés.*

Réponse de Barsanuphe:

«Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-
 Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle
 dans les cieux^a», de ce que, t'étant préparé à recevoir
 ce que tu demandes, tu l'obtiendras par ton grand labeur
 et par ma faiblesse à moi. Je regarde en effet comme
 miens les gains et le profit de tout homme et de toute
 âme. Volontiers et plein d'ardeur je m'offre en sacrifice^b
 pour vos âmes, Dieu le sait qui seul connaît nos cœurs. Je
 sais et je suis sûr que nous ne perdons pas notre
 labeur. Aie donc confiance de recevoir ce que tu
 demandes, mais en recevant veille à ce que la grâce
 demeure en toi. Car beaucoup sont parvenus à recevoir,
 et, après avoir reçu, ils ont déchu pour n'avoir pas gardé
 avec crainte ce qu'ils avaient reçu. Sois donc avide et
 conservateur des biens, esclave agréable à son Maître,
 humble disciple de Celui qui s'est humilié pour toi, dis-
 ciple obéissant de l'Obéissant, disciple endurant de l'En-
 durant, disciple patient du Patient, disciple miséricordieux
 du Miséricordieux, portant les fardeaux du prochain
 comme lui-même a porté tes fardeaux, aimant sincèrement
 tous les hommes comme lui-même nous a aimés, le
 suivant en tout jusqu'à ce qu'il te prenne dans son grand
 repos, là où est ce que «l'œil n'a vu, ni l'oreille entendu,
 ni le cœur de l'homme soupçonné, ce que Dieu a préparé

ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν^c.» Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἄμην. Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, μοναχέ.

112

Ὁ αὐτὸς ἤτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτά.
Ἀπόκρισις·

Ἄδελφέ Ἀνδρέα, δάη σοι ἃ εἶπεν Ἰησοῦς «αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε^a» τὰ αἰτήματά σου ὅλα, μόνον ἐτοίμασόν σου τὸν οἶκον ἐν πολλῇ καθαριότητι τοῦ δέξασθαι τὰ δωρήματα, ἐν τῷ γὰρ κεκαθαρμένῳ οἴκῳ θησαυρίζονται. Καὶ ὅπου οὐκ ἔστι βόρβορος τὴν εὐωδίαν αὐτῶν παρέχουσι. Καὶ ὅταν γεύηται αὐτῶν τις, ξένος γίνεται τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, σταυρούμενος τῷ κόσμῳ καὶ ὁ κόσμος αὐτῷ^b, ζῶν ἐν Κυρίῳ πάντοτε. Καὶ ὅσον κρούουσι τὰ κύματα τοῦ ἐχθροῦ, οὐ ρήσσουσιν αὐτοῦ τὸ σκάφος. Καὶ τὸ λοιπὸν φοβερὸς γίνεται τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ τῆς θεωρίας τῆς ἀγίας σφραγίδος. Καὶ ὅσον ἐχθρὸς αὐτῶν γίνεται, τοσοῦτον φίλος καὶ ἀγαπητὸς γνήσιος τοῦ μεγάλου βασιλέως γίνεται. Λοιπὸν ἀδελφέ, μίσησον τελείως ἵνα ἀγαπήσης τελείως, μάκρυνον τελείως ἵνα ἐγγίσης τελείως, βδέλυξαι υἰοθεσίαν ἵνα λάβῃς υἰοθεσίαν. Ἄφες τὸ ποιῆσαι θέλημα καὶ ποιήσον θέλημα, κόψον σεαυτὸν καὶ δῆσον σεαυτὸν, θανάτωσον σεαυτὸν καὶ ζωοποίησον σεαυτὸν, ἐπιλάθου ἐαυτοῦ καὶ γνῶθι ἐαυτὸν. Καὶ ἰδοὺ ἔργα μοναχοῦ ἔχεις.

26-27 εἰς - ἀμην om. AS || 27 εὖξαι - μοναχέ om. MAS

L. 112 CMRASI V

1 αὐτόν om. I V || μέγαν om. MAS || 3 ἃ εἶπεν: ὃ εἰπὼν MAS || Ἰησοῦς om. MAS || 3-4 λαμβάνετε: δοθήσεται ὑμῖν MAS || 4 τὰ - ὅλα om. MAS || 5 καθαριότητι: καθαρὸν- MAS V || 6 ἐνι: ἐστι MAS || 8 αὐτῶν: ἀπ' αὐτ. R || 12 σφραγίδος: τριάδος MAS || 14 ἵνα + μὴ MA || 15 μάκρυνον: ἀπόστα MAS om. R || ἵνα - τελείως³ om. M || 16 τὸ:

à ceux qui l'aiment^c.» A lui la gloire dans les siècles. Amen. Prie pour moi, moine.

112

Le même demanda au même Grand Vieillard les mêmes choses.

Réponse :

Frère André, que Jésus te donne tout ce que tu demandes, lui qui a dit : «Demandez et vous recevrez^a.» Seulement dispose ta maison en toute pureté à recevoir ses dons, car c'est dans la maison purifiée qu'ils sont conservés, et c'est là où il n'y a pas de borbier qu'ils donnent leur bonne odeur; et quiconque y a goûté, devient étranger au vieil homme, crucifié au monde et ayant le monde crucifié pour lui^b, vivant sans cesse dans le Seigneur. Et les flots de l'ennemi ont beau heurter sa barque, ils ne la brisent point; et désormais il est redoutable à ses adversaires par la vue du signe sacré. Et plus il devient leur ennemi, plus il devient un ami sûr et bien-aimé du grand Roi. Dès lors, frère, hais parfaitement pour aimer parfaitement; éloigne-toi parfaitement pour t'approcher parfaitement; aie en abomination une filiation pour recevoir une filiation; cesse de faire une volonté et fais une volonté; retranche-toi et attache-toi; mortifie-toi et vivifie-toi; oublie-toi et connais-toi. Tu auras ainsi les œuvres d'un moine.

τοῦ I V || θέλημα: σου τὸ θέλ- MAS -ματα V || 17 καὶ¹ - θέλημα: ἵνα ποιήσης τὸ τοῦ χριστοῦ MAS || 18 ζωοποίησον: ζώωσον MAS || 18-19 ἐπιλάθου - ἐαυτὸν om. MAS || 19 ἐαυτὸν: σεαυτὸν V

c. 1 Co 2, 9

L. 112. a. Jn 16, 24 b. Cf. Ga 6, 14

Ὁ αὐτὸς ἤτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτά.
Ἀποκρίσις·

Ἀδελφὲ καὶ ἡγαπημένε τῆς ψυχῆς μου, Ἀνδρέα, εἰ ἤδεις
καθὼς χρὴ τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ^α, ὅλαι αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς
5 σου εἰ ἦσαν στόμα, οὐκ ἠδύνου δοξάσαι αὐτὸν ἢ εὐχα-
ριστῆσαι καθὼς ἄξιον ἦν, ἀλλὰ πιστεύω ὅτι μανθάνεις. Καὶ
ὡς οἶδεν αὐτὸς ὁ Θεός, οὐκ ἔστι ῥιπὴ ὀφθαλμοῦ ἢ ὄρα, ἐν ᾗ
οὐκ ἔχω σε ἐν τῷ νῷ καὶ ἐν τῇ προσευχῇ. Καὶ εἰ ἐγὼ οὕτως
σε ἀγαπῶ, ἀλλ' ὁ Θεὸς ὁ πλάσας σε περισσώτερόν σε ἀγαπᾷ.
10 Καὶ δέομαι αὐτοῦ ὀδηγήσαί σε καὶ κυβερνᾶν κατὰ τὸ θέλημα
αὐτοῦ. Καὶ οὕτως κυβερνᾷ σε πρὸς τὸ συμφέρον τῆς ψυχῆς
σου. Κἂν μακροθυμῇ κατὰ σοῦ, ἀλλὰ πλεονάζει τὴν ὠφέλειαν
τῆς ψυχῆς σου. Κάθου οὖν οὕτως, εὐχαριστῶν αὐτῷ εἰς
πάντα^β, ἐξουθενῶν ἑαυτὸν εἰς πάντα, πιστεύων εἰς πάντα τὰ
15 ῥηθέντα σοι ὅτι ἔσονται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
Ἀμήν.

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν αἰ-
τήσαντα τὰ αὐτά καὶ τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ σύνεσιν·

Ἀδελφὲ Ἀνδρέα, εἶπεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς τῇ Μάρθᾳ·
«Ἐὰν πιστεύσης, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ^α.» Καὶ σὺ οὖν πίσ-

L. 113 CMRASI V

1 αὐτὸν om. I V || μέγαν om. MAS || 3 καὶ - μου om. MAS ||
4 θεοῦ: χριστοῦ MAS || ὅλαι: πᾶσαι V || 5 στόμα: -ματα MAS || ἠδύνου:
-νω MRAS V || 7 ὡς - θεός: αὐτὸς γίνωσκει ὁ θ- ὅτι MAS || 9 ἀλλ' om.
V || σε² ἀγαπᾷ om. MAS || 10 κυβερνᾶν: -νήσαι RI V || 12 κατὰ σοῦ
om. V || 13 οὕτως om. MAS || 13-14 εἰς¹ πάντα¹ om. MAS || 14 ἑαυτὸν:
-τῷ S σεαυτὸν V || πιστεύων: -εὔεις AS om. M || 14-15 εἰς³ - ῥη-

Le même demanda au même Grand Vieillard les mêmes choses.

Réponse :

Frère et bien-aimé de mon âme, André, si tu connaissais
comme il faut le don de Dieu^a, si tu avais autant de
bouches que de cheveux sur la tête, tu ne pourrais lui
rendre gloire ou le remercier comme il en est digne,
mais je crois que tu apprends. Et Dieu le sait, lui, il n'y
a pas un seul coup d'œil, un seul moment où je ne t'aie
dans la pensée et dans la prière. Et si moi je t'aime de
la sorte, combien plus Dieu qui t'a façonné! Je lui
demande de te conduire et de te diriger selon sa
volonté. Et ainsi il te dirige vers ce qui convient à ton
âme. Même s'il patiente avec toi, il n'en procure pas
moins surabondamment le profit de ton âme. Demeure
donc ainsi, lui rendant grâces en tout^b, te méprisant toi-
même en tout, ayant confiance que toutes les choses qui
t'ont été dites se réaliseront, dans le Christ Jésus notre
Seigneur. Amen.

Réponse du même Grand Vieillard au même qui demandait les mêmes choses et l'intelligence de par Dieu :

Frère André, notre Maître le Christ a dit à Marthe : « Si
tu crois, tu verras la gloire de Dieu^a. » Toi aussi, crois

θέντα: περί πάντων τῶν -ντων V || 15 ἡμῶν + ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας V

L. 114 CMRASI V

1 μεγάλου γέροντος om. MAS || 2 καὶ - σύνεσιν om. MAS

L. 113. a. Cf. Jn 4, 10 b. Cf. 1 Th 5, 18

L. 114. a. Jn 11, 40

5 τευσον, καὶ βλέπεις τὸν Λάζαρον ἐγειρόμενον ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ συναριστῶντα τῷ Ἰησοῦ^b. Καὶ βλέπεις τὴν Μαρίαν παρακαθημένην τοῖς ἁγίοις ποσὶν αὐτοῦ καὶ ἀπαλλαγείσαν τοῦ τῆς Μάρθας περισπασμοῦ^c. Καὶ πιστευσον ὅτι πάντα γίνεται σοὶ ἅ δι' ἐμοῦ τοῦ ἀναξίου αἰτήθη ὁ Θεὸς τοῦ παρασχεῖν τῇ ἀγάπῃ σου. Οὐδὲν οὖν ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός, εἰ μὴ ὑπομονὴν καὶ εὐχαριστίαν, καὶ ἀνοίγει σου τοὺς θησαυροὺς τῆς εἰς αὐτὸν σοφίας καὶ συνέσεως^d. Ἀσπάζομαί σε ἐν Κυρίῳ. Ἐν ᾧ ὑγίαινε ψυχῇ καὶ σώματι, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

115

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἀδελφὲ καὶ ἀγαπητὲ Ἀνδρέα, ἄκουσον. Οἱ τὰ εὐρίζα νομίματα λαμβάνοντες παρὰ τοῦ βασιλέως, ἐὰν μετὰ σπουδῆς καὶ ἐπεικειᾶς αὐτὰ φυλάξωσι, λαμπρὰ μένουσι καὶ καθαρὰ, 5 ἐὰν δὲ ἀμελήσωσιν, οὐ μόνον ὅτι ἰοῦνται ἀλλὰ τάχα καὶ ἀπόλυνται. Διὰ τοῦτό τις σοφὸς εἶπε· «Τὸ χρύσιόν σου καὶ τὸ ἀργύριόν σου δῆσον^a.» Ἐγὼ δὲ σοὶ οὐ μόνον δῆσαι λέγω τῇ πίστει τῇ ἀδιστακτῶ, ἀλλὰ καὶ σφραγίσαι τῇ ταπεινώσει καὶ τῇ μακροθυμίᾳ τῆς ὑπομονῆς, δι' ἧς σφάζεται ὁ ὑπομένων^b. 10 Τολμηρὸν λέγω σοὶ διὰ τοῦ συγχωροῦντός μοι Θεοῦ· Λέγει σοὶ, δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου, ὁ μέγας μεσίτης Ἰησοῦς, ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλόγημένου Πατρὸς, ὁ χορηγὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποίου Πνεύματος· «Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου αἱ πολλαί^c», καὶ ἀπὸ γεννητῆς μέχρι τοῦ δεῦρο. Λαβὼν οὖν τὴν μεγάλην χαρὰν

5 ἐγειρόμενον: ἐγγέρι- I V || 8 μάρθας: μαρίας V || πάντα: -τως I || γίνεται: -νήσεται V || 9 αἰτήθη: ἦτ- V ἔδυσωπήθη MAS || παρασχεῖν: δοῦναι M || 11 σου: σοὶ MRI V || εἰς αὐτόν: αὐτοῦ MAS || 13 ψυχῇ + τε R

L. 115 CMRASI V

1 αὐτοῦ om. V || 2 καὶ ἀγαπητὲ om. MAS || ἄκουσον om. MAS || 4 ἐπεικειᾶς: ἐπιμελείας MASI V || 5 ὅτι om. MAS || τάχα om. MAS || 6 τὸ - καὶ om. I V || 7 σοὶ om. I V || 8 τῇ¹ ἀδιστακτῶ om.

donc, et tu verras Lazare ressuscité des morts et mangeant avec Jésus^b, et tu verras Marie assise près de ses pieds sacrés, à l'écart de l'agitation de Marthe^c. Crois aussi qu'il t'arrivera tout ce que moi, l'indigne, j'ai demandé à Dieu d'accorder à ta charité. Dieu n'exige donc rien de toi, si ce n'est endurance et action de grâces, et il t'ouvre les trésors de la sagesse et de l'intelligence qui sont en lui^d. Je t'embrasse dans le Seigneur. Qu'en lui tu aies la santé de l'âme et du corps, et prie pour moi.

115

Réponse du même Grand Vieillard au même :

Frère et bien-aimé André, écoute. Ceux qui reçoivent du roi de belles pièces de monnaie, s'ils les gardent avec zèle et avec mesure, elles demeurent brillantes et intactes; mais s'ils les négligent, non seulement elles rouillent mais elles risquent même d'être perdues. C'est pourquoi un sage disait: «Serre ton or et ton argent^a.» Mais moi, je te dis non seulement de les serrer dans la foi résolue, mais encore de les sceller par l'humilité et par l'endurance de la patience qui donne le salut au patient^b. Je vais te dire une chose osée avec la permission de Dieu: Par moi, le moindre de tous, le grand médiateur Jésus, le Fils du Père Béni, le Chorège de l'Esprit saint et vivifiant, te dit: «Tes péchés nombreux te sont remis^c», tous ceux que tu as commis depuis ta naissance jusqu'à maintenant. Recevant donc cette joie immense et ineffable,

MAS || 10 σοὶ om. I V || 12 καὶ ζωοποίου om. I V || 14 τοῦ: τῆς RMAS || μεγάλην om. R

b. Cf. Jn 12, 2 c. Cf. Lc 10, 38 - 42 d. Cf. Col 2, 3
L. 115. a. Si 28, 24 b. Cf. Mt 10, 22 c. Lc 7, 47 - 48

15 ταύτην, τὴν ἀνεκκάλητον, ἀγάπησον αὐτὸν ὅλη δυνάμει. Δεικ-
 νύων καρπὸν ἀξίον τῆς μετανοίας^d, κράζων μετὰ τοῦ ἀγίου
 Παύλου τὰ μελωδικὰ ἐκεῖνα· «Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς
 ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ λιμὸς ἢ διωγμὸς
 ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα^e;» Λέγων αὐτῷ ὅτι «Ἐνεκα
 20 σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
 σφαγῆς. Ἄλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπή-
 σαντος ἡμᾶς. Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε
 ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐξουσίαι οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλ-
 λοντα οὔτε δυνάμεις οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις
 25 ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν^f.» Ταῦτα μὴ μόνον στόματι
 δείξης μελετᾷ ἀλλ' ἔργοις. Φησὶ γάρ· «Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
 κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν^g.» Μεγάλου ἀξιώματος ἐγένου,
 μεγάλα καὶ ἀξία ἔργα δεῖξον ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας, δι'
 30 ὧν ἐστι προσδοκία τῆς τελειότητος ἧς γενώμεθα ἀξιοὶ ἐν
 ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος.
 Ἄμην. Μάλαξον ταῦτα συνεχῶς καὶ ἐνεργῶς, καὶ γεύση αὐτῶν
 τῆς γλυκύτητος, πῶς εὐωδιάζουσί σου τὴν ψυχὴν καὶ τῶν ἐν-
 τυχεῖν δυναμένων. Ἀνδρίζου ἐν Κυρίῳ καὶ ἴσχυε^h, εὐλα-
 35 βέστατε.

116

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν·

15 ταύτην om. MAS || αὐτόν: τὸν κύριον ἰησοῦν χριστὸν MAS || 17 τὰ
 om. AS || ἐκεῖνα + τὸ MAS || 19 κίνδυνος + ἢ φόβος MAS || 19-20 ἔνεκα
 σοῦ om. V || 22 ἡμᾶς + κυρίου MAS || πέπεισμαι: πέμπει AS || 22-
 23 οὔτε² – ἐνεστῶτα om. S || 24 οὔτε¹ δυνάμεις om. MAS || 25 δυνή-
 σεται: -νται RI V || 29 ἀξία om. MAS || 30 ἐστι + ἡ MAS || γενώμεθα:

aime-le de toutes tes forces. Produis un digne fruit de
 pénitence^d, à grands cris proclame avec saint Paul ces
 paroles mélodieuses: «Qui nous séparera de la charité
 du Christ? La tribulation? la détresse? la faim? la persé-
 cution? la nudité? les périls? le glaive^e?» Dis-lui: «Pour
 toi nous sommes mis à mort tout le jour, nous sommes
 regardés comme des brebis à immoler. Mais en tout cela
 nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a
 aimés. Car j'ai l'assurance que ni la mort, ni la vie, ni
 les anges, ni les principautés, ni les autorités, ni les choses
 présentes, ni les choses à venir, ni les puissances, ni la
 hauteur, ni la profondeur, ni aucune créature ne pourra
 nous séparer de la charité de Dieu qui est dans le Christ
 Jésus notre Seigneur^f.» Exprime cela assidûment non seu-
 lement de bouche mais en œuvres. Car il est dit: «Par
 votre endurance vous sauverez vos âmes^g.» Tu as acquis
 une haute dignité, montre des œuvres grandes et dignes,
 d'endurance et d'action de grâces, par lesquelles on attend
 la perfection dont nous souhaitons devenir dignes au nom
 du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen. Mâche ces
 choses continuellement et énergiquement, savoure leur
 douceur afin qu'elles embaument ton âme et l'âme de
 ceux qui sont capables de les lire. «Sois courageux et
 fort^h» dans le Seigneur, ô très pieux.

116

Réponse du même Grand Vieillard au même:

-νοίμεθα MAS || 31 πατρός – πνεύματος: θεοῦ MAS || 32 γεύση: γεύη
 MASI γεύου V

L. 116 CMRASI V

d. Cf. Mt 3, 8 e. Rm 8, 35 f. Rm 8, 36 – 39 g. Lc 21,
 19 h. Cf. Dt 31, 6

Ἄδελφὲ Ἀνδρέα εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι « Ἡλίας ἤδη ἦλθε^α. »
 Κόγω σοι λέγω ὅτι ὁ νοητός σου Λάζαρος ἤδη ἠγέρθη καὶ
 ἐλύθη τῶν δεσμῶν^β, καὶ ἐπληρώθη ἐπ' αὐτόν · « Διέρρηξας τοὺς
 5 δεσμούς μου^γ. » Λοιπὸν καὶ αὐτὸς ὀφείλεις θῦσαι θυσίαν αἰ-
 νέσεως τῷ λύσαντι, ἵνα μὴ πάλιν διὰ ῥαθυμίας ἐμπέσῃ εἰς
 τοὺς πρώτους δεσμούς, κατὰ τὸν λόγον τοῦ Σωτῆρος λέγοντος ·
 « Ἴδου ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε^δ », καὶ τὰ ἐξῆς. Εὐχα-
 ρίστησον τῷ Θεῷ. Μέλλει γὰρ αὐτῷ περὶ σοῦ καὶ φροντίζει
 10 σου καὶ οἰκονομεῖ ἐν πᾶσιν, ἐὰν καὶ σὺ μείνης θέλων. Ὑγι-
 αινε καὶ ψυχῇ καὶ σώματι, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

117

Ὁ αὐτὸς τῆς τοσαύτης τυγχάνων δωρεᾶς ἤτησε καὶ παρά-
 θεσιν αὐτῷ τε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ.

Ἀπόκρισις ·

Δούλε τοῦ ὑψίστου τοῦ Θεοῦ, Ἀνδρέα, σύνδουλε δὲ ἐμοῦ
 5 τοῦ ἐλαχίστου, εἰρήνη σοι καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις ἡμῶν
 ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Δῆλον
 ὑμῖν ποιῶ ὅτι πρὸ τῆς αἰτήσεως ὑμῶν, ἤδη ἐγὼ παρεθέμην
 ὑμᾶς τῇ ἀγία καὶ προσκυνητῇ, καὶ ὁμοουσίῳ, ζωοποιῷ τε καὶ
 ἀνάρχῳ Τριάδι, ἐν παραθήκῃ φυλακτηρίου ἀπὸ παντὸς κακοῦ.
 10 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνεῖν καὶ τοῦτο ὅτι ἐστὶν ἄλλη παράθεσις
 φοβερωτέρα, ἀναγκαιότερα καὶ φρικτή, ποθεινότερα καὶ
 ἀγαπητικῆ, ἐντιμότερα καὶ ἐνδοξότερα. Καὶ ποία ἐστίν;
 Ἀκούσατε. Ὅταν κατασχύνεται ὁ μισόκαλος, ἡμῶν ἐχθρός,
 ἀκούων τῆς μακαρίας ἐκείνης καὶ ζωοποιοῦ φωνῆς τοῦ
 15 Σωτῆρος ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς τῆς πλήρους χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

4 ἐπ' αὐτόν: ἐν αὐτῷ MAS || 6 ἐμπέση: -σης MAS V || 8 μηκέτι ἀμάρ-
 τανε om. I V || καὶ τὰ ἐξῆς om. MAS || 9 αὐτῷ: αὐτοῦ AS || περὶ
 σοῦ om. I V || 10-11 ὑγίανε: -vein AS -ων M || καὶ¹ om. MAS

L. 117 CRI V

Frère André, le Seigneur a dit : « Élie est déjà venu^a. »
 Et moi, je te dis : Ton Lazare spirituel est déjà ressuscité,
 il a été délivré de ses liens^b, et pour lui s'est accomplie
 la parole : « Tu as brisé mes liens^c. » Dès lors, tu dois
 offrir, toi, aussi, un sacrifice de louange à ton libérateur,
 pour ne pas retomber par ta négligence dans les liens
 anciens, selon cette parole du Sauveur : « Te voilà guéri ;
 ne pêche plus désormais^d », etc. Rends grâces à Dieu. Car
 il s'intéresse à toi, s'occupe de toi et te dirige en tout,
 à condition que, toi aussi, tu continues de le vouloir. Porte-
 toi bien d'âme et de corps, et prie pour moi.

117

*Le même, en possession d'un si grand don, demanda
 encore pour lui et pour ses compagnons une présentation.*

Réponse :

Serviteur du Dieu très haut, André, coserviteur de ma
 bassesse, paix à toi et à nos autres coserviteurs de la
 part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus-Christ. Je
 vous fais savoir qu'avant même votre demande, je vous
 ai présentés à la sainte, adorable, consubstantielle et vivi-
 fiante Trinité sans principe, en une présentation qui garde
 de tout mal. Mais je ne veux pas non plus que vous
 ignoriez ceci : qu'il est une autre présentation plus redou-
 table, plus inéluctable et terrible, plus désirable et aimable,
 plus honorable et glorieuse. Quelle est-elle? Écoutez.
 Lorsque sera couvert de honte l'ennemi du bien, notre
 adversaire, en entendant la bienheureuse et vivifiante voix
 de notre Sauveur nous dire cette parole pleine de joie,

1 τοσαύτης: τοιαύτ- V || 9 παραθήκη: -θέσει V || 12 ἀγαπητικῆ: -τῆ
 V || 13 κατασχύνεται: -νῆται R V || 15 πλήρους: -ρῆς CI

L. 116. a. Mt 17, 12 b. Cf. Jn 11, 44 c. Ps 115, 7 d. Jn
 5, 14

καὶ ἀγαλλιᾶσεως, φωτιζούσης ἐν ἀνεκκλήτῳ λαμπρότητι καὶ
 λεγούσης· «Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρο-
 νομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς
 κόσμου^α», τότε γίνεται ἡ μεγάλη αὕτη παράθεσις, «ὅταν
 20 παραδοθῇ ἡ βασιλεία τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ^β.» Αὕτη ἐστὶ καὶ
 ἐκτὸς ταύτης ἄλλη οὐκ ἔστι. Καὶ πῶς γίνεται, ἀκούσατε·
 Ἔκαστος τῶν ἁγίων προσφέρων οὓς ἔσωσεν υἱοὺς τῷ Θεῷ,
 λαμπρᾶ τῆ φωνῇ μετὰ πολλῆς καὶ μεγάλης παρρησίας, θαυ-
 μαζόντων τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ὄλων τῶν ἐπουρανίων
 25 δυνάμεων, λέγει· «Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ
 Θεός^γ.» Καὶ οὐ μόνον αὐτοὺς ἀλλὰ ἑαυτὸν παραδίδει τῷ Θεῷ,
 καὶ τότε γίνεται ὁ Θεὸς «τὰ πάντα ἐν πᾶσιν^δ.» Εὐξασθε οὖν
 ἵνα φθάσωμεν. Μακάριος γὰρ ὁ προσδοκῶν καὶ φθάνων.
 Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἀγαπητοί.

118

Ὁ αὐτὸς φαντασίας καὶ πειρασμοὺς ὑπομένων ἐκ τῶν δαι-
 μόνων καὶ θαυμάζων ὅτι μετὰ τὴν τοσαύτην φιλανθρωπίαν
 καὶ τὰς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπαγγελίας ταῦτα ὑψίσταται,
 ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ τούτου καὶ εἰ ἔτι
 5 ἴστανται αἱ σφραγίδες τῶν ἐπαγγελιῶν.

Ἀπόκρισις τοῦ Βαρσανυφίου·

«Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Κύριον, καὶ οὐκ ἔστιν
 αὐτοῖς σκάνδαλον^α.» Εἰρήνη σοι ἔσται ἐν Θεῷ, τιμιώτατε
 ἀδελφὲ καὶ ὁμόφρον Ἀνδρέα. Μὴ ἐκλύση σε ὁ τῶν δαιμονικῶν
 10 παθῶν καὶ φαντασιῶν ὄχλος, ἀλλὰ πιστευσον ὅτι οὐδὲν ἀνύ-
 ουσιν ὀχλοῦντες καὶ πειράζοντες, ἀλλὰ μᾶλλον πλεονάζουσι

16 ἐν om. I V || 19 αὕτη: αὐτοῦ I V || 21 ἐκτὸς: χωρὶς V || 23 μεγάλης
 + τῆς V || 26 παραδίδει: -δίδωσιν V

L. 118 CRI V

d'allégresse et d'exultation, et brillant d'un ineffable éclat :
 «Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le
 royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du
 monde^a», alors se fera la grande présentation, «quand
 le royaume sera remis à Dieu le Père^b.» C'est celle-là et
 hors d'elle il n'y en a pas d'autre. Écoutez aussi comment
 elle s'accomplira : Chacun des saints, amenant à Dieu les
 fils qu'il aura sauvés, dira d'une voix sonore, en pleine
 et grande assurance, à la stupéfaction des saints anges
 et de toutes les puissances célestes : «Me voici, moi et
 les petits enfants que Dieu m'a donnés^c.» Et non seu-
 lement il les remettra à Dieu, mais aussi lui-même, et
 alors Dieu sera «tout en tous^d.» Priez donc pour que
 nous y arrivions. Bienheureux en effet celui qui attend
 et qui arrive. Priez pour moi, bien-aimés.

118

*Le même, endurant des fantasmes et tentations venant
 des démons et s'étonnant de ce que cela subsistait avec
 une telle bonté de Dieu pour lui et avec les promesses des
 biens à venir, interrogea le même Grand Vieillard à ce
 sujet et lui demanda si les sceaux des promesses tenaient
 toujours.*

Réponse de Barsanuphe :

«Il y a une grande paix pour ceux qui aiment le Sei-
 gneur, et pour eux il n'est pas de scandale^a.» Paix soit
 à toi en Dieu, frère très cher et uni de cœur avec moi,
 André. Que la foule des passions et des fantasmes démon-
 iques ne te démonte pas, mais crois qu'ils ne gagnent
 rien à nous harceler et à nous éprouver et qu'ils mettent

L. 117. a. Mt 25, 34 b. 1 Co 15, 24 c. He 2, 13; Is 8, 18
 d. 1 Co 15, 28

L. 118. a. Ps 118, 165

τὴν ἀρετὴν, ἐὰν μετὰ ἀκριβείας προσέχωμεν τοῦ κατασχεῖν μικρὰν ὑπομονήν. Φησὶ γὰρ περὶ τοῦ σωζομένου διὰ πίστεως δικαίου ὅτι « Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ¹. » Μὴ οὖν χαυνώσωμεν τὸ σχοινίον, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν τὰ δοθέντα ἡμῖν παρὰ τοῦ φιλανθρώπου καὶ εὐσπλάγγνου Θεοῦ. Αὐτοῦ γὰρ ἔστι τὸ παρασχεῖν καὶ ἡμῶν τὸ φυλάξαι. Καὶ μὴ θαυμάσης, εἰ μετὰ τὰς ἀγίας ἐπαγγελίας καὶ τὰ « ἀμεταμέλητα χαρίσματα^c », πάλιν κινουῦσι πρὸς σὲ τὰ ἄτιμα αὐτῶν
 15
 20
 25
 30
 πάθη, προσδοκῶντες συλῆσαι τὸν ἄπειρον πλοῦτον. Ἄλλὰ μινῆσκου τῆς μετὰ τὴν τοῦ Δεσπότου ἡμῶν Θεοῦ περὶ τοῦ ἐν ἀγίοις καὶ ἐνδόξου Ἰῶβ μαρτυρίαν ἀναιδείας αὐτῶν, πόσους πειρασμοὺς καὶ μηχανήματα ἐκίνησαν καταβαλεῖν τὸν πύργον, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν, οὐδὲ συλῆσαι ἴσχυσαν τὸν θησαυρὸν τῆς λαμπρᾶς αὐτοῦ πίστεως καὶ εὐχαριστίας. Λαμπρότερον γὰρ ἔδειξεν ἢ πρὸς τὸ πῦρ ὁμίλια τὸ χρυσίον, τοῦτ' ἔστιν ἡ ὑπερβολὴ τῶν πειρασμῶν τὸν δίκαιον. Ἀφῆκε γὰρ ὁ Θεὸς καὶ συνεχώρησε καὶ μετὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ περὶ τοῦ δικαίου μαρτυρίαν πειρασθῆναι τὸν δοῦλον πρὸς μείζονα εὐδοκίμησιν καὶ δόξαν τοῦ Δεσπότου, καὶ ἀναπολογησίαν τῶν ἐχθρῶν. Μὴ οὖν ἐκκακήσης, στήκουσι γὰρ αἱ σφραγίδες τῶν ἐπαγγελιῶν. Ἄλλὰ ὑπόμεινον τὸν Κύριον. « Ὁ γὰρ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται^d », ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.

119

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν,

12 τοῦ om. V || κατασχεῖν: παρασ- I V || 18-19 ἀμεταμέλητα: ἀμέλ- C
 || 30 ἀναπολογησίαν: -λογίαν V || 34 ἡμῶν + ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας V
 L. 119 CMPRASI V

1 ἀπόκρισις: ἐρώτησις P || αὐτοῦ om. V || μεγάλου γέροντος om. MAS || τὸν om. AS

au contraire le comble à la vertu si nous prenons grand soin à garder un peu d'endurance. Il est dit en effet du juste qui se sauve par la foi : « S'il fait défection, mon âme ne se complaît pas en lui^b. » Aussi ne détendons pas la corde, de peur de perdre les dons qui nous sont venus de Dieu si bon pour l'homme et miséricordieux. Car c'est à lui de donner et à nous de garder. Ne t'étonne donc pas de ce que, après les saintes promesses et les « dons sans repentance^c », leurs passions honteuses se mettent à nouveau en mouvement contre toi dans l'espoir de dépouiller le riche sans expérience. Mais souviens-toi de leur honte après le témoignage que rendit Dieu notre Maître au saint et glorieux Job, combien de tentations et d'artifices ils ont mis en branle pour renverser la tour, mais ils ne l'ont pas pu, pas plus qu'ils n'ont réussi à lui arracher le trésor de sa foi éclatante et de son action de grâces. En effet, la fréquentation du feu fait apparaître l'or plus éclatant, ainsi en est-il de l'accumulation des tentations pour le juste. Car Dieu a laissé faire et permis qu'après son propre témoignage au sujet du juste, le serviteur fût tenté pour un accroissement de l'honneur et de la gloire du Maître, et pour la confusion des ennemis. Ne te décourage donc pas, car les sceaux des promesses tiennent bon. Mais supporte le Seigneur. Car « celui qui supportera jusqu'au bout, celui-là sera sauvé^d », dans le Christ Jésus notre Seigneur. Amen.

119

Réponse du même Grand Vieillard au même, en qui

b. Ha 2, 4 c. Rm 11, 29 d. Mt 10, 22

σπαρέντος ἐν αὐτῷ λογισμοῦ ὅτι τὸ μὴ ἐγκρατεῦσασθαι ἐκ τῶν βρωμάτων, ἐμποδίζει αὐτῷ φθάσαι εἰς τὰ ἐπηγγελμένα αὐτῷ·

- 5 Οὐχ ὡς ἐξουδενῶν τὴν ἐγκράτειαν καὶ τὴν πολιτείαν, λέγω ἀεὶ τῇ ἀγάπῃ σου ποιῆσαι τὴν χρεῖαν τοῦ σώματος ὡς χρῆ. Μὴ γένοιτο! Ἄλλ' ὅτι ἐὰν μὴ ἡ ἔσωθεν ἐργασία βοηθήσῃ μετὰ τὸν Θεὸν τῷ ἀνθρώπῳ, μάτην κοπιᾷ εἰς τὴν ἐξωτικὴν. Διὰ τοῦτο γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι «Οὐ τὰ εἰσπορευόμενα εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος^α.» Καὶ γὰρ ἡ ἔσωτέρα ἐργασία μετὰ πόνου καρδίας φέρει τὴν καθαρότητα, καὶ ἡ καθαρότης φέρει τὴν ἀληθινὴν ἡσυχίαν καρδίας, καὶ ἡ τοιαύτη ἡσυχία φέρει τὴν ταπεινώσιν, καὶ ἡ ταπεινώσις ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον εἶναι κατοικητήριον
- 15 Θεοῦ. Καὶ ἀπὸ τῆς κατοικήσεως ταύτης ἐξορίζονται οἱ πονηροὶ δαίμονες καὶ ὁ τούτων ἀρχηγὸς διάβολος, σὺν τοῖς ἀτίμοις αὐτῶν πάθεσι. Καὶ εὐρίσκεται ὁ ἄνθρωπος ναὸς Θεοῦ ἡγιασμένος, πεφωτισμένος, κεκαθαρισμένος, κεχαριτωμένος, πεπληρωμένος πάσης εὐωδίας καὶ ἀγαθωσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως. Καὶ εὐρίσκεται θεοφόρος ὁ ἄνθρωπος, μᾶλλον δὲ καὶ Θεός, διὰ τὸν εἰπόντα· «Ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες^β.» Μὴ οὖν θορυβήσῃ σε ὁ λογισμὸς, μᾶλλον δὲ ὁ Πονηρὸς ὅτι τὰ σωματικὰ βρώματα καλύουσί σε φθάσαι εἰς τὰς ἐπαγγελίας. Οὐχί! Ἄγια γὰρ εἰσι καὶ οὐκ ἔστιν ἀπὸ καλοῦ
- 25 κακὸν ἀποβαίνειν. Ἄλλ' ἐκ τῶν ἐξερχομένων ἐκ τοῦ στόματος τὰ ἀπὸ καρδίας πεμπόμενα^γ, αὐτὰ κωλύει καὶ ἐμποδίζει τὸν ἄνθρωπον διὰ τάχους ἔλθεῖν εἰς τὰς προκειμένας αὐτῷ ἐπαγ-

2 ἐγκρατεῦσασθαι: -τεῦσθαι PASI V || ἐκ: ἀπὸ I V om. MAS || 3 ἐμποδίζει: κωλύει I V || ἐπηγγελμένα: ἐπαγγέλματα MAS || 4 αὐτῷ om. MAS || 5 λέγω + ταῦτα MAS || 7 ἐὰν: εἰ PMAS || ἔσωθεν: ἐνδοθεν MAS || βοηθήσῃ: -ήσει PMAS || 8 εἰς - ἐξωτικὴν: ἐν τῇ -ωτῇ MAS || 9 ὅτι om. MAS || 9-10 εἰς τὸ στόμα om. CS || 10 κοινοῖ - ἐκπορευόμενα om. S || 12 τὴν! - φέρει² MAS om. CPRI V || 13 καρδίας: ψυχῆς MAS || 14 εἶναι: γενέσθαι MAS || 16 καὶ ὁ - διάβολος om. MAS || 17-18 ἡγιασμένος + καὶ MAS || 18 κεκαθαρισμένος: -ρμένος PAS V om. M || 24 οὐχί om.

avait été semée la pensée que le fait de ne pas se restreindre quant aux aliments l'empêchait d'arriver à ce qui lui avait été promis :

Ce n'est pas par mépris de l'abstinence ni de l'ascèse que je dis toujours à ta charité de subvenir au besoin du corps comme il faut. Dieu m'en garde! Mais c'est parce que, si l'activité intérieure ne vient en aide, après Dieu, à l'homme, celui-ci se fatigue en vain extérieurement¹. Pour cette raison, en effet, le Seigneur a dit : «Ce ne sont pas les choses qui entrent dans la bouche qui souillent l'homme, mais les choses qui sortent de la bouche^α.» Car l'activité intérieure avec peine de cœur apporte la pureté; la pureté apporte la véritable quiétude du cœur, et cette quiétude apporte l'humilité, et l'humilité fait de l'homme l'habitable de Dieu. De cette habitation sont bannis les démons pervers et leur chef le diable, avec leurs passions honteuses, et l'homme devient alors un temple de Dieu, sanctifié, illuminé, purifié, enrichi de grâce, rempli de toute bonne odeur, de tendresse et d'exultation; l'homme devient théophile et même, bien plus, il devient dieu, à cause de la parole : «J'ai dit : vous êtes des dieux et tous fils du Très-Haut^β.» Ne sois donc pas troublé par la pensée, ou plutôt par le Mauvais qui te suggère que les aliments corporels t'empêchent d'arriver aux promesses. Pas du tout! car ils sont saints, et d'une chose bonne il ne peut sortir du mal. Mais ce qui sort de la bouche, venant du cœur^γ, voilà ce qui entrave l'homme et l'empêche d'arriver rapidement aux

I V || 25 ἀποβαίνειν: -von S || ἐκ¹ - ἐξερχομένων: τὰ -μενα V om. S || ἐκ² τοῦ: ἀπὸ τοῦ PRI διὰ V || 26 αὐτὰ om. V || κωλύει: καταλ- S

L. 119. a. Mt 15, 11 b. Ps 81, 6 c. Cf. Mt 15, 18

1. Cf. *Alph. Arsène*, 9.

γελίας. Ποιῶν οὖν τὴν χρεῖαν τοῦ σώματος, μὴ διακριθῆς,
 ἀλλὰ ποιήσον τὴν δύναμιν τοῦ ἔσω σου ἀνθρώπου τοῦ πονέσαι
 30 καὶ ταπεινώσαι τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ, καὶ τότε ἀνοίγει ὁ Θεὸς
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας σου τοῦ ἰδεῖν «τὸ φῶς ἀληθινόν^d»
 καὶ τοῦ συνιέναι εἰπεῖν ὅτι «Χάριτί εἰμι σεσωσμένος^e» ἐν
 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.

120

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα · Ἐπειδὴ
 δέσποτα, ὡς οἶδας, ἀσθενής εἰμι ψυχῇ καὶ σώματι, δέομαί σου,
 παρακάλεσον τὸν Θεὸν παρασχεῖν μοι δύναμιν καὶ βοήθειαν
 εἰς τὴν ὑπομονήν, ἵνα εὐχαρίστως βαστάζω τὰ ἐπερχόμενα.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Ἀδελφὲ Ἀνδρέα, μαθεῖν θέλω τὴν ἀγάπην σου ὅτι πάντα τὰ
 χαρίσματα διὰ τῆς ἐλεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος δίδονται,
 καὶ «πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως^a» δίδονται. Ποτὲ γὰρ ἔδωκεν
 ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκβάλλειν δαιμόνια, ποτὲ
 10 δὲ καὶ ἐπιτελεῖν ἰάσεις, ποτὲ δὲ τὸ προορᾶν καὶ ποτὲ ἐγείρειν
 νεκρούς, τὸ δὲ τέλειον τὸ ἀφιέναι ἁμαρτίας καὶ ἐλευθερῶσαι
 ψυχὰς ἐκ σκότους καὶ ἀγαγεῖν εἰς τὸ φῶς. Ἴδου οὖν δέομαι
 τοῦ Θεοῦ ἵνα μετὰ τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς σου δώῃ σοι τὸ
 Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς ὑπομονήν καὶ εὐχαριστίαν, καὶ ἵνα «αἰσ-
 15 χυνθῇ ὁ ἕξ ἐναντίας μὴ ἔχων καθ' ἡμῶν ἀπολογία^b». Συνέρ-

28 σώματος + σου MAS || 29 πονέσαι: -νήσαι PR || 30 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ
 AS || 31 τοῦ om. V || 32 τοῦ om. V || 33 ἡμῶν + ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας V

L. 120 CMRASI V

1 μέγαν γέροντα om. ASI V || 4 βαστάζω: -άξω MRASI -άσω V ||
 ἐπερχόμενα + μοι V || 7-8 τοῦ - πολυμερῶς om. S || 7 δίδονται: γίν- I
 V δίδεται τὸ πνεῦμα ἐκάστω ὡς βούλεται MAS || 9 ἐκβάλλειν: -βαλεῖν MRS
 V || 11 τέλειον: -λευταῖον MAS || 12 εἰς: πρὸς MAS

promesses qui lui ont été présentées. Subviens donc aux
 besoins du corps, sans arrière-pensée, mais que toute la
 force de ton homme intérieur travaille à humilier ces
 pensées; alors Dieu ouvrira les yeux de ton cœur pour
 voir «la vraie lumière^d» et dire sciemment: «C'est par
 grâce que je suis sauvé^e» dans le Christ Jésus notre Sei-
 gneur. Amen.

120

*Demande du même au même Grand Vieillard: Maître,
 tu le sais, je suis infirme d'âme et de corps; je t'en prie
 donc, supplie Dieu de me procurer force et secours en vue
 de l'endurance, afin que je supporte, dans l'action de
 grâces, ce qui m'arrive.*

Réponse de Barsanuphe:

Frère André, je veux que ta charité sache que tous les
 charismes sont donnés par la venue du Saint-Esprit, et
 qu'ils sont donnés «en plusieurs parts et sous diverses
 formes^a.» Dieu en effet a donné l'Esprit aux Apôtres
 tantôt pour expulser les démons, tantôt pour opérer des
 guérisons, tantôt pour prévoir l'avenir, tantôt pour res-
 susciter des morts, et finalement pour remettre les péchés,
 libérer les âmes des ténèbres et les conduire à la lumière.
 Je prie donc Dieu qu'après la libération de ton âme, il
 te donne l'Esprit Saint en vue de l'endurance et de l'action
 de grâces, et afin que «l'Adversaire soit rempli de
 confusion à n'avoir plus rien à alléguer contre nous^b.»

d. Jn 1, 9 e. Ep. 2, 5

L. 120. a. He 1, 1 b. Tt 2, 8

γησον καὶ σὺ μικρὸν πυκτεῦων τοῦ κτήσασθαι καὶ δίδει «ὁ πλούσιος ἐν ἐλέει Θεός^c». Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

121

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Παρακαλῶ σε, δέσποτα, μνημονεύειν μου πάντοτε, καὶ δήλωσόν μοι πῶς χρῆ παρελθεῖν μετὰ τοῦ πλησίον οἰκοῦντος ἀδελφοῦ ἡμῶν.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφέ, γραπτὸν ἐστὶν ὅτι «Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθεῖη ἡ δεξιὰ μου^a», καὶ τὰ ἐξῆς. Ταῦτα περὶ τῆς μνήμης. Περὶ δὲ τοῦ πῶς παρελθεῖν μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ, ὁ θέλων ἀρέσαι τῷ Θεῷ κόπτει τὸ θέλημα αὐτοῦ τῷ πλησίον βιαζόμενος ἑαυτὸν. Φησὶ γάρ· «Βιαστῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ βιασταὶ κληρονομοῦσιν αὐτήν^b». Μάθε οὖν πῶς ἀναπαύεται ὁ ἀδελφός σου, καὶ οὕτως ποιήσον καὶ εὐρίσκεις καὶ σὺ ἀνάπαυσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

122

Οὗτος ὁ ἀδελφός ὁ πλησίον οἰκῶν τούτου τοῦ ἀσθενοῦντος γέροντος, συμπαθήσας τῇ αὐτοῦ ἀσθενείᾳ, ἤτησε πᾶν τὸν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

16 τοῦ om. V || δίδει: -δωσιν I V || 17 θεός om. MAS

L. 121 CMRASI V

1 τοῦ - αὐτὸν om. V || μέγαν γέροντα om. MASI V || 3 χρῆ: δεῖ V || 6 γραπτὸν ἐστὶν: γέγραπται MAS || ὅτι om. R || 7 καὶ τὰ ἐξῆς om. MAS || 8 πῶς + δεῖ MRASI V || ἀδελφοῦ: πλησίον I V || 9 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ AS + ἐν πᾶσιν R || 10 ἑαυτὸν: -τῷ S || 11 τῶν οὐρανῶν: τοῦ θεοῦ I V || κληρονομοῦσιν: ἀρπάξουσ- MASI V || 12 σου om. I V || 13 καὶ σὺ om. MAS || 14 αὐτῷ - αἰῶνας om. MAS

Coopère, toi aussi, un peu en luttant pour l'obtenir, et «Dieu riche en miséricorde^c» te le donnera. Prie pour moi, frère.

121

Demande du même au même Grand Vieillard: Je te prie, maître, de te souvenir de moi à tout moment, et indique-moi comment traiter notre frère qui habite dans le voisinage.

Réponse de Barsanuphe:

Frère, il est écrit: «Si je t'oublie Jérusalem, que ma droite soit livrée à l'oubli^a», etc. Ceci pour le souvenir. Pour ce qui est de la manière de traiter le frère, qui veut plaire à Dieu retranche sa volonté pour le prochain en se faisant violence. Car il est écrit: Le royaume des cieux appartient aux violents, et les violents le reçoivent en héritage^b. Vois donc comment contenter ton frère, fais ainsi et tu trouveras toi aussi du contentement de par Dieu, dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

122

Ce frère¹ qui habitait près du Vieillard malade et compatissait à sa maladie, demanda instamment du Grand Vieillard de prier pour lui.

L. 122 CMRASI V

1 οὗτος ὁ: ὁ αὐτός MAS || τούτου om. MAS V || 2 πᾶν om. MAS

c. Ep 2, 4

L. 121. a. Ps. 136, 5 b. Cf. Mt 11, 12

1. La question est posée par un autre ermite, voisin d'André. Dans la L. 123 ce même frère et son serviteur veulent servir le vieil ermite malade, André.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

- 5 Ἀδελφὲ ὀχληρὲ, «εἰ ἦδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ^α» διὰ τί ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν παιδεύει τὸν δούλον αὐτοῦ Ἀνδρέαν ὡς εὐσπλαγχνός πατήρ, ἐδόξασας ἄν τὸν Θεὸν ἵνα ἀποστομίσῃ ἀπ' αὐτοῦ τὸ μαρὸν στόμα τοῦ δράκοντος, ἵνα μὴ εὖρη κατ' αὐτοῦ πρόφασιν ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως διὰ μεγάλας ἐπαγ-
 10 γελίας, τὰς αὐτῷ ἐπαγγελθείσας ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου δούλου καὶ ἀχρείου. Τί δὲ νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσώτερον παντὸς ἀνθρώπου; Ναί, ἐπεὶ ποῦ ἐστὶν ὅτι «Ἐὰν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη^β;»
 15 Εἰ μετὰ ἀληθείας ἦδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιάμενος ὅτι «Οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς^γ.» Ὁ Θεὸς ἐνδυναμώσει αὐτὸν καὶ πέμψει αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, θεωρῶν σὺν Θεῷ τὴν προκοπὴν ὑμῶν, τὴν ἐν Χριστῷ
 20 Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

123

Ὁ αὐτὸς ἀδελφὸς ζητῶν δι' ἑαυτοῦ ὑπηρετεῖν τῷ Γέροντι κατὰ δύναμιν σὺν τῷ αὐτοῦ ὑπηρέτῃ καὶ τοῦ Γέροντος διακρινομένου καὶ μὴ θέλοντος ὑπηρετεῖσθαι παρ' αὐτοῦ διὰ τὸν λόγον τοῦ ἀββᾶ Θεοδώρου τοῦ ἐν τῇ Φέρμη, μὴ ἀνεχομένου

5 ὀχληρὲ om. MAS || δωρεάν: δόξαν MAS || 5-6 διὰ - καιρὸν: διότι κατ' ἔτος MAS || 7 ἄν + τὴν αὐτοῦ εὐσπλαγχνίαν MAS || τὸν θεόν om. MAS || 7-8 ἀποστομίσῃ: -στοματίσῃ MAS || 8 ἀπ' αὐτοῦ: αὐτοῦ S om. I V || 11 καὶ ἀχρείου: αὐτοῦ MAS || 12 ναί om. S || 13 ὅλα: πάντα RAS || 15 εὐχαριστῶν + τε καὶ MAS || ὅτι: λέγων ὅτι MRASI V || 17-20 ὁ - ἡμῶν om. AS || 17 ἐνδυναμώσει: -σοι V || 18 πέμψει: -σοι V || αὐτῷ:

Réponse de Barsanuphe :

Frère harceleur, «si tu savais le don de Dieu^a», comment d'instant en instant il corrige son serviteur André comme un père miséricordieux, tu glorifierais Dieu de ce qu'il a, pour lui, fermé les lèvres immondes du dragon afin qu'il ne trouve pas de prétexte contre lui au jour du jugement, en vertu des grandes promesses qui lui ont été faites de la part de Dieu par moi, le moindre de ses serviteurs et bon à rien. Eh quoi! Penses-tu que je ne souffre pas avec lui plus que tout homme? Oui certes, autrement qu'en serait-il du : «Si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui^b?» S'il savait réellement la splendeur des biens qui lui ont été promis, il chanterait avec Paul, dans l'action de grâces et l'allégresse : «Les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit se révéler en nous^c.» Que Dieu le fortifie et lui envoie la grande miséricorde. Je vous embrasse dans l'Esprit Saint, voyant avec la grâce de Dieu votre progrès dans le Christ Jésus notre Seigneur.

123

Le même frère désirait servir personnellement le Vieillard, autant qu'il le pouvait, avec son serviteur, mais le Vieillard hésitait et ne voulait pas se laisser servir par lui à cause de la parole de l'abbé Théodore de Phermé, qui n'acceptait

-τὸν M || 19 ὑμῶν: ἡμῶν I || 20 ἡμῶν + ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν V

L. 123 CMRASI V

3 παρ': ἔξ MAS

L. 122. a. Jn 4, 10 b. 1 Co 12, 26 c. Rm 8, 18

5 ἐπιτάξαι τῷ ἰδίῳ μαθητῇ, ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα περὶ
τούτου.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς προσθήσει τῇ πίστει σου,
ὃ τιμιώτατε καὶ προσφιλέστατε ἀδελφέ, καὶ ἐνδυναμώσει τὴν
10 ἀγάπην σου ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ, τοῦ πληρῶσαι τὴν προαίρεσίν
σου εἰς τὸν πλησίον. Ὡστε ἐὰν κοπιᾷς μικρὸν κατὰ δύναμιν,
οὐκ ἀποστερεῖ σε ὁ Θεὸς τὸν μισθὸν τοῦ κόπου. Εἴ τι οὖν δύ-
νασαι, ἀνάπαυσον τὸν Γέροντα, καὶ ἀρέσκει τῷ Θεῷ ὑπὲρ
λατρείας. Ἄ δὲ οὐ δύνασαι, ἵνα ποιήσῃ ὁ ἀδελφός. Οὐκ ὀφείλει
15 δὲ ὁ Γέρον διακριθῆναι ὑπηρετούμενος παρ' ὑμῶν ἀσθενῆς ὢν,
ἀλλ' εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ, καὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ ὑμῶν. Ἀσθενῆς
γὰρ ὢν, οὐκ ὀφείλει κρατῆσαι τὸν λόγον τοῦ ἀββᾶ Θεοδώρου
λέγοντος περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ὅτι Οὐκ εἰμὶ κοινοβιάρχης ἵνα ἐπι-
τάξω αὐτῷ, ἐὰν θέλῃ ποιῆσαι ὃ βλέπει με ποιῶντα, ποιήσει.
20 Ταῦτα γὰρ ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Θεόδωρος, ὅτι ἡδύνατο ποιῆσαι τὴν
χρείαν αὐτοῦ καὶ ὑπηρετεῖν ἄλλοις. Οὗτος δὲ ἀσθενῆς. Καὶ
ἕκαστος ὀφείλει πρὸς τὸ μέτρον αὐτοῦ καὶ τὴν κατάστασιν
διάγειν ἐν φόβῳ Θεοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ πάντοτε. Ὅτι δι' αὐτοῦ
25 ἀκούσαι τοῦ λέγοντος· «Ἦσθένησα καὶ διηκονήσατέ μοι¹.»
Οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς τὸν ἀσθενοῦντα, καθὼς πολλάκις ἤκουσεν,
εἰ μὴ μόνον τὴν εὐχαριστίαν καὶ τὴν ὑπομονήν. Αὐταὶ γὰρ
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μὴ δια-
κριθῇ οὖν ὑπηρετούμενος ὑπὸ οἰουδήτινος ἀδελφοῦ θέλοντος
30 διὰ τὸν Κύριον κοπιᾶν, καὶ μὴ εἶπη· Βαρῶ τοῦτον ἢ Θλίβω

8 προσθήσει: -θείη V || 9 ἐνδυναμώσει: -σοι V || 9-10 τὴν¹ - σου¹
om. MAS || 11 ὥστε + οὖν MAS || κοπιᾷς: -άσης MAS || 12 κόπου +
σου I V || 14 λατρείας + ὑπὲρ θυσίας I V || 16 ὑμῶν: ἡμῶν MAS || 17 ὢν
om. MAS || 19 ποιήσει: -σάτω V || 20 ἡδύνατο: ἐδ- I V || 21 οὗτος δὲ
ἀσθενῆς: om. MAS + ἐστι RI V || 24 φθονήση: -σης MAS || 26 ἤκουσεν:
-σας MAS -σαμεν I V || 29 οὖν om. MRAS || ὑπὸ: ὑπὲρ V || οἰουδήτινος:
-δήποτε MRASI V || 30 κύριον: θεὸν MRASI V

pas de commander à son propre disciple¹. Il interrogea
donc l'Autre Vieillard à ce sujet.

Réponse de Jean :

Que le Dieu du ciel et de la terre ajoute à ta foi, très
vénééré et bien-aimé frère, et qu'il fortifie ta charité dans
sa crainte, afin que tu remplisses ton bon propos envers
le prochain. Ainsi si tu te fatigues un peu selon tes forces,
Dieu ne te privera pas du salaire de ce labeur. Autant
que tu le peux, soulage le Vieillard, cela plaît à Dieu
plus qu'un acte de culte. Ce que tu ne peux faire, que
le frère le fasse. Et le Vieillard ne doit pas hésiter à se
laisser servir par vous, car il est malade, mais il doit
rendre grâces à Dieu et prier pour vous. En effet, étant
malade, il ne doit pas faire sien le mot de l'abbé Théodore
qui disait du frère vivant avec lui : «Je ne suis pas supé-
rieur de cénobites pour lui commander; s'il veut faire ce
qu'il me voit faire, il le fera.» L'abbé Théodore disait
cela, en effet, parce qu'il pouvait subvenir à ses besoins
et en servir d'autres. Mais ici il s'agit d'un malade. Or
chacun doit, selon sa mesure et son état, vivre dans la
crainte de Dieu lui rendant grâces toujours. Par lui, d'autres
gagnent leur salaire. Qu'il n'envie donc pas celui qui veut
s'entendre dire : «J'ai été malade et vous m'avez servi¹.»
Dieu n'exige du malade, comme on le lui a dit souvent,
que l'action de grâces et l'endurance. Celles-ci, en effet,
plaident en faveur de l'impuissance devant Dieu². Qu'il
n'hésite donc pas à se laisser servir par n'importe quel
frère qui veut se fatiguer pour le Seigneur, et qu'il ne
dise pas : «Je lui suis à charge», ou bien : «Je l'afflige»,

L. 123. a. Mt 25, 36

1. Cf. *Alph. Isaac*, 2

2. Cf. N 637, *Sent. Nouv.*, p. 151.

τοῦτον, ἀλλ' εἶπη· Ὅποτε ὁ Θεὸς ἐπληροφόρησεν αὐτὸν ποιῆσαι ἑαυτῷ μισθὸν ἀπ' ἐμοῦ, ὁ Κύριος ἐνδυναμώσει αὐτὸν καὶ μὴ κατακρίνη. Ταῦτα φυλαξάτω καὶ οἰκεῖτε μετ' εἰρήνης χάριτι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Πρὸ πάντων «ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάξατε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ^b.» Καὶ ἐπὶ τούτοις μνημονεύσωμεν ὅτι ὁ θάνατος οὐ χρονίζει τοῦ φθάσαι. «Καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ^c» καὶ τῷ πλησίον, ἵνα δι' αὐτοῦ κληρονομήσητε τὴν ἀθάνατον ζωὴν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἐν ᾧ ἔχοντες τὴν ἐλπίδα, «μὴ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον^d.» Αὐτῷ γὰρ μέλλει ὑπὲρ ἡμῶν. «Καὶ ἐὰν ἐπιρρίψωμεν τὴν μέριμναν ἡμῶν ἐπ' αὐτόν^e», αὐτὸς ἡμῶν φροντίζει ὡς θέλει. Αὐτῷ ἢ δόξα. Ἀμήν. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, παρακαλῶν εὐχασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

124

Ἐρώτησις Θεοδώρου μονάχου πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα· Πῶς δύναμαι εἰδέναί τὸν ἐκ τοῦ Θεοῦ λογισμὸν καὶ τὸν φυσικὸν καὶ τὸν ἐκ τῶν δαιμόνων;

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Τέκνον Θεόδωρε, αἰτῶν, κατανόησον τί αἰτεῖς καὶ ἐτοίμασον σεαυτὸν εἰς ἐργασίαν. Γέγραπται γάρ· «Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι^a.» Τὰ αἰτή-

31 τοῦτον: τὸν ἄλλον MAS || εἶπη + δύναται ἴσος εἶναι τῷ ὑπηρετοῦντι τοῖς κακομένοις I V || ὅποτε: ὅτι MAS || 32 ποιῆσαι: λαβεῖν MAS || ἑαυτῷ om. MAS || ἀπ': δι' MAS || ἐνδυναμώσει: -σει V || 33 φυλαξάτω: -ξαι MAS || καὶ οἰκεῖτε om. MAS || 35 βαστάξατε: -άζετε MRAS I V || ἀναπληρώσατε: -σετε V || 37 τοῦ om. V || ἐν φόβῳ om. MAS || 38 πλησίον + ἐν ἀγαλλιάσει MAS || 41 ὑπὲρ: περὶ MAS I V || ἐπιρρίψωμεν: ῥίψω AS || ἡμῶν² om. MAS || 41-42 ἐπ' αὐτόν: αὐτῷ MAS || 42 φροντίζει: -ίσει RI V || θέλει: βούλεται MAS || 43-44 ἀσπάζομαι - ἀγάπην om. AS

L. 124 CM (passim) PRSI V

mais qu'il dise: «Puisque Dieu lui a inspiré de gagner son salaire par moi, que le Seigneur le fortifie et qu'il ne me condamne pas!» Qu'il garde cela et vivez en paix par la grâce du Christ notre Dieu. Avant tout «portez les fardeaux les uns des autres, et ainsi vous accomplirez la loi du Christ^b.» Et, en outre, rappelons-nous que la mort ne tardera pas à arriver. «Servez le Seigneur dans la crainte^c», et aussi le prochain, afin que, par lui, vous héritiez de la vie immortelle, dans le Christ Jésus notre Seigneur. Mettant votre espoir en lui, «ne vous inquiétez pas du lendemain^d.» Car c'est à lui de prendre soin de nous. Et si nous avons jeté sur lui nos soucis^e, lui-même se souciera de nous, comme il le veut. A lui la gloire. Amen. Je vous embrasse dans le Seigneur, vous suppliant de prier pour moi, par charité.

124

AU MOINE THÉODORE

Demande du moine Théodore au Grand Vieillard: Comment puis-je connaître la pensée qui vient de Dieu, celle qui est naturelle et celle qui vient des démons?

Réponse de Barsanuphe:

Mon enfant, Théodore, lorsque tu poses une question, réfléchis à ce que tu demandes et prépare-toi à la mise en œuvre. Car il est écrit: «N'aspirez pas aux choses élevées, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble^a.»

1 ἐρώτησις - πρὸς: ἀδελφός τις ὀνόματι θεόδωρος ἠρώτησε R ἕτερος ἀδ-ήρ- I V om. MPS || τὸν + αὐτόν RI V || 2 καὶ - φυσικὸν om. PRSI V || 7-8 τὰ αἰτήματα: τὸ αἶτημα MPRSI V || ἔσω: ἔσωθεν PRSI V

b. Ga 6, 2 c. Ps 2, 11 d. Mt 6, 34 e. Cf. Ps 54, 23; 1 P 5, 7

L. 124. a. Rm 12, 16

ματά σου ἀδελφέ, τοῦ μεγάλου ἐστὶ μέτρον. Ἐὰν οὖν μὴ καθα-
ρισθῆ ὁ ἔσω ὀφθαλμὸς διὰ πολλῶν ἰδρώτων, οὐ δύνασαι
10 ἀποστῆναι τῶν ἀκανθῶν καὶ τριβόλων καὶ καταλαβεῖν τὴν
σταφυλὴν τὴν στύφουσαν καρδίαν καὶ εὐφραίνουσαν. Ἐὰν
οὖν μὴ καταλάβῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦτο τὸ μέτρον, διακρῖναι οὐ
δύναται μήποτε χλευασθῆ καὶ πλανηθῆ ἀπὸ τῶν δαιμόνων
πιστεύσας αὐτοῖς. Μετασχηματίζουσι γὰρ τὰ πράγματα ὡς θέ-
15 λουσι, μάλιστα τοῖς τὰς τέχνας αὐτῶν μὴ ἐπισταμένοις. Τοῖνυν
ἀγαπητέ, ἔλπισον ἐπὶ Κύριον, «καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς
καρδίας σου^β.» Κόψον αὐτῷ τὸ θέλημά σου καὶ εἰπέ αὐτῷ ἐν
πᾶσι· «Οὐκ ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ^γ», καὶ ποιεῖ μετὰ σοῦ κατὰ
τὸ αὐτοῦ ἔλεος.

20 Ἄκουσον τέκνον τὴν διάκρισιν ὧν ἠρώτησας τριῶν
λογισμῶν. Ὅτε ὑποβάλλει σοι ὁ λογισμὸς ποιῆσαι τι κατὰ τὸ
θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ εὐρίσκεις χαρὰν ἐν τῷ πράγματι καὶ
θλίψιν ἀντιστήκουσαν, μάθε ὅτι τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πύκτευσον
ὑπομῖναι κατὰ τὸν Παῦλον λέγοντα· «Δουλαγωγῶ μου τὸ
25 σῶμα καὶ ὑπωπιάζω, μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος
γένωμαι^δ», καὶ πλήρωσον τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ.

Ἐὰν δὲ φυσικὸς λογισμὸς ἔλθῃ σοι, πρόσχευ μετὰ ἀκριβείας
καὶ εὐρίσκεις τὴν διάκρισιν. Φησὶ γάρ· «Διὰ τοῦτο κατα-
λείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσ-
30 κολληθῆσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο
εἰς σάρκα μίαν^ε.» Εἰδὼς οὖν ὁ Ἀπόστολος ὅτι θέλημα Θεοῦ
ἐστὶ, οὐ μόνον τὰ ὑπὸ τῶν δαιμόνων, ἀλλὰ καὶ τὰ φυσικὰ ἐγ-
καταλιπεῖν διὰ τὴν αἰώνιον ζωὴν, ἔφησεν ὅτι «Ἡ σὰρξ οὐδὲν
ώφελει^ε.» «Ὁ κολλώμενος οὖν πρὸς τὴν γυναῖκα σὰρξ ἐστίν,

9 ἰδρώτων: ἰατρείων PRSI V || δύνασαι: -αται MPRSI V || 12 οὖν om. MPRSI V || 13 ἀπὸ: ὑπὸ PRSI V || 14 πιστεύσας: -εῶν PRSI V || 15 τοῖνυν om. MPRSI V || 16 δώσει: δώη MPRSI V || 17 κόψον - σου om. PRSI V || 18 πᾶσι + γενέσθω κύριε PRSI V || 19 ἔλεος: θέλημα MPRSI V || 22 τοῦ θεοῦ: τοῦτο PRSI V || 24 παῦλον: ἀπόστολον PRSI V || 28 εὐρίσκεις: -ρήσεις PRS V om. M || γὰρ + ἡ θεία γραφή PRSI V || 32 οὐ: μὴ R || ὑπὸ om. MPRI V || 32-33 ἐγκαταλιπεῖν: -λείπειν PRS V om. M || 33 διὰ - ζωὴν om. MPRSI V

Ta demande, frère, est de la grande mesure. Si donc l'œil intérieur n'a pas été purifié par beaucoup de sueurs, il est impossible de se dégager des épines et des chardons et de saisir le raisin qui fortifie le cœur et le met en joie. Tant que l'homme n'a pas atteint cette mesure, il est incapable de discerner s'il n'est pas le jouet des démons et s'il ne s'est pas égaré en leur accordant créance. En effet, ils métamorphosent les choses comme ils veulent, surtout pour ceux qui ne connaissent pas leurs artifices. Très cher, compte donc sur le Seigneur, «et il t'accordera les vœux de ton cœur^b.» Retranche-lui ta volonté, et dis-lui en tout: «Non comme je veux, mais comme tu veux^γ», et il agira avec toi selon sa miséricorde.

Écoute, enfant, le discernement des trois pensées dont tu m'as parlé. Lorsque la pensée te vient de faire quelque chose selon la volonté de Dieu, et que tu trouves de la joie dans cette action et de l'affliction qui s'y oppose, sache que cette pensée est de Dieu, lutte pour tenir bon selon la parole de Paul: «Je réduis mon corps en esclavage et je le mate, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé^δ», et accomplis la volonté de Dieu.

Mais s'il te vient une pensée naturelle, examine-la avec soin et tu trouveras comment la discerner. Car il est dit: «A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils seront deux en une seule chair^ε.» Sachant donc que la volonté de Dieu est que nous quitions pour la vie éternelle non seulement ce qui vient des démons, mais aussi les choses naturelles, l'Apôtre disait: «La chair ne sert à rien^ε.» «Celui qui s'unit à la femme est chair, mais celui qui s'unit au Sei-

b. Ps. 36, 3 - 4 c. Mt 26, 39 d. 1 Co 9, 27 e. Gn 2, 24 f. Jn 6, 63

35 ὁ δὲ τῷ Κυρίῳ πνεῦμά ἐστι^α.» Τοῖς οὖν θέλουσι πνευματικοῖς εἶναι, ἀπέβαλε τὴν σάρκα. Τὸ γὰρ μὴ ὠφελοῦν, καὶ βλαβερὸν ἐστι, τὸ δὲ βλάπτον ἀπόβλητόν ἐστι. Τοῖς δὲ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ εὐσεβῶς ἐθέλουσιν ζῆν, ἐκήρυξεν ὅτι «Τίμιος ὁ γάμος^β», καὶ τὰ ἐξῆς.

40 Οἱ δὲ ἀπὸ τῶν δαιμόνων λογισμοί, πρῶτον τεταραγμένοι εἰσὶ καὶ λύπης μεμεστωμένοι, καὶ λεπτῶς καὶ κρυφίως ἐπὶ τὰ ὀπίσω ἔλκουσιν. Ἐνδύονται ἐνδύματα πρόβατων, τοῦτ' ἔστιν ὑποβάλλουσι λογισμοὺς δικαιοσύνης, «εἰσὶ δὲ ἔσωθεν λύκοι ἄρπαγες^γ», τοῦτ' ἔστι διὰ τῶν φαινομένων ὡς χρηστολογιῶν

45 αὐτῶν, ἐξαπατᾶσιν καὶ «ἐξαπατᾶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων^δ.» Ἐπειδὴ οὖν ἐγράφη περὶ τοῦ ὄφεως ὅτι «φρονιμω-
τατός ἐστιν^ε» αἰεὶ αὐτοῦ τήρει τὴν κεφαλὴν^ς, μήποτε δι' αὐτῆς εὕρη παρὰ σοὶ φωλεὸν καὶ δι' αὐτοῦ οἴκησιν, καὶ λοιπὸν ἐνεργήσῃ τὴν ἐρήμωσιν. Εἰ οὖν καὶ σὺ πνευματικὸς ἐπιθυμεῖς

50 γενέσθαι, ἀπόθου τὰ τῆς σαρκός. Ἄτινα γὰρ ἀρνεῖται τις, ταῦτα καὶ ἀποβάλλει. Ἄκουσον αὐτοῦ τοῦ Κυρίου λέγοντος· «Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἄρᾶτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι^ς.» Πῶς δὲ ἀρνεῖται ἑαυτὸν ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἢ ἀφῶν τὰ θελήματα αὐτοῦ

55 τὰ φυσικὰ καὶ αὐτῷ ἀκολουθῶν; Διὰ τοῦτο γὰρ εἰδὼς ὅτι περὶ τῶν φυσικῶν λέγει, ἑαυτὸν εἶπεν ἀρνήσασθαι καὶ οὐ τὰς παρὰ φύσιν. Ἐὰν γὰρ τὰς παρὰ φύσιν ἀφήσῃ τις, τῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἀφήκε διὰ τὸν Θεόν, οὐδὲ γὰρ αὐτοῦ εἰσιν. Ἐὰν δὲ τὰ φυσικὰ ἀφήσῃ τις διὰ τὸν Θεόν, ὁ τοιοῦτος αἰεὶ μετὰ τοῦ ὀπίου Ἄποσ-

36 ἀπέβαλε: ἀποβάλλειν χρή PRSI V om. M || 37 βλάπτον: -τικόν P om. M || ἀπόβλητόν: -τέον R || 42 ἔλκουσιν: ἄκουσον P om. M || ἐνδύματα: -μα S || 44 ὡς χρηστολογιῶν: χρηστῶν μάλλον δὲ ἀχρηστῶν PRSI V || 46 ἐπειδὴ: ἐπεὶ R V || 47-53 μήποτε - μοι om. M || δι' αὐτῆς: αὐτῆν R αὐτός PSI V || 48 εὕρη: -ροί PRS || καί' - οἴκησιν: οἰκῆση καὶ (prost λοιπὸν) R καὶ δι' αὐτῆς οἰκ- PS || 49 ἐνεργήσῃ: -γεῖ C + σοι R || 51 ἀποβάλλει: -λλεται PRSI V || 54 ἀλλ' ἢ ἀφῶν: εἰ μὴ ἀφείξ PI V εἰ μὴ ἀφήσει R τὸ ἀφήσαι M || 55 ἀκολουθῶν: -θήσας PI V -θήσει R om. M || εἰδὼς: -δικῶς I V om. M || ὅτι om. MPRSI V || 56 τῶν φυσικῶν: τούτων τὴν φύσιν P τῶν κατὰ φύσιν R om. M || ἑαυτὸν -

gneur est esprit^ε.» Pour ceux qui veulent être spirituels, il a donc rejeté la chair. Car ce qui n'est pas utile est nuisible, et ce qui nuit est à rejeter. Mais pour ceux qui veulent vivre pieusement dans le monde, l'Apôtre a proclamé: «Que le mariage soit en honneur^β», etc.

Quant aux pensées qui viennent des démons, elles sont d'abord troubles et mêlées de tristesse; subrepticement et secrètement elles vous tirent en arrière. Les démons sont revêtus de peaux de brebis, c'est-à-dire qu'ils suggèrent des pensées de justice, «mais au dedans ce sont des loups rapaces^γ», en ce que, par leurs propos apparemment bons, ils ravissent et «séduisent les cœurs des simples^δ.» Puisqu'il est écrit au sujet du serpent qu'il est «le plus rusé^ε», surveille toujours sa tête^ς, de peur que, par elle, il ne trouve chez toi un trou et par là même un gîte, et qu'il ne réalise dès lors en toi la dévastation. Si donc tu aspirés, toi aussi, à devenir spirituel, laisse tomber les choses de la chair. En effet ce qu'on renie, on le rejette. Écoute le Seigneur lui-même: «Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, prenne sa croix et me suive^ς.» Comment l'homme se renie-t-il lui-même, sinon en renonçant à ses désirs naturels et en suivant le Seigneur? Et voilà pourquoi sachant qu'il parle des choses naturelles et non des choses contre nature, il dit qu'il se renie lui-même. De fait quiconque a renoncé aux choses contre nature, n'a renoncé à rien pour Dieu, puisque ces choses ne sont même pas à lui. Mais celui qui a abandonné ses biens naturels pour Dieu, celui-là crie toujours

ἀρνήσασθαι om. MPRSI V || τὰς: τῶν PRSI V om. M || 57 ἐὰν: εἰ R || τὰς: τὰ PSI V τῶν R || ἀφήσῃ: -σει PR || 58-59 φυσικὰ - τις: φυσικὰ αὐτοῦ ἀφείξ PRSI V || 59 διὰ - θεὸν om. MPRSI V || 59-60 ὁ τοιοῦτος - βοᾷ: ταῦτα γὰρ ἐκαύχαστο ὁ ἀπόστολος πέτρος λέγων M

g. 1 Co 6, 16 - 18 h. He 13, 4 i. Mt 7, 15 j. Rm 16, 18 k. Gn 3, 1 l. Cf. Gn 3, 15 m. Mt 16, 24

- 60 τόλου βοᾶ· « Ἴδου ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι, τί ἄρα ἔσται ἡμῖν⁶⁰; » καὶ ἀκούεις τῆς μακαρίας ἐκείνης φωνῆς ὡς περὶ ἐπαγγελίας τῆς ζωῆς. Τί οὖν ἀφήσας ὁ Πέτρος ἐκαύχαστο μὴ ὢν πλούσιος, εἰ μὴ ἀφήκε τὰ φυσικὰ αὐτοῦ θελήματα; Ἐὰν γὰρ μὴ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος τῇ σαρκί, ἐγερθῆναι ζῶν τῷ πνεύματι οὐ δύναται. Καθὼς οὖν οὐ μένει μετὰ τοῦ νεκροῦ τὰ φυσικὰ αὐτοῦ παντελῶς, οὕτως οὐδὲ μετὰ τοῦ νεκρωθέντος τῇ σαρκὶ πνευματικῶς. Εἰ οὖν ἀπέθανες τῇ σαρκί, πῶς ζῶσιν ἐν σοὶ τὰ φυσικὰ; Εἰ δὲ τοῦ μέτρου οὐκ εἶ τοῦ πνευματικοῦ, ἀλλὰ τοῦ σαρκικοῦ, τῷ νοῦ ταπεινώθητι καὶ ὑποτάγηθι τῷ διδασκάλῳ, ἵνα παιδεύσῃ σε ἐν ἐλέει. Καὶ «ἐκτός συμβουλίας μηδὲν ποιεῖ⁶¹», κἂν δοκῇ σοι καλὸν τὸ φαινόμενον, τὸ γὰρ φῶς τῶν δαιμόνων σκότος φαίνεται ὕστερον. Εἴ τι οὖν ἀκούεις ἢ λογίζῃ ἢ βλέπεις μὴ ἐάσης τρίχα ταραχῆς εἰς τὴν καρδίαν σου, τοῦτο μάθε εἶναι τῶν δαιμόνων.
- 75 Δέξαι οὖν τὰ ἐν συντόμῳ γραφέντα πιστεύων ὅτι ἐὰν ἰδρώσης, προκόψαι ἔχεις εἰς αὐτά, ὅτι χαρίζεται σοι ὁ πᾶσι δωρούμενος Θεὸς τοῦ εἶναι διὰ πάντος μετὰ τῶν ἀγίων αὐτοῦ συλλειτουργεῖν, συγχαίρειν καὶ συγκληρονομεῖν τῶν αὐτοῦ ἀγαθῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα, τιμὴ, κράτος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

60 ἀποστόλου + πέτρου PSI V || 61 ἀκούεις: -ει PRSI V || 62 ὡς - ζωῆς: καὶ τῆς μελλούσης ζωῆς τὴν -λίαν πληροφορεῖται PRSI V || ἀφήσας: ἀφείς PRSI V ἀφήκε M || 63 εἰ μὴ: ἀλλὰ M || ἀφήκε om. MPRSI V || 65 οὖν om. PRSI V || 66-68 αὐτοῦ - φυσικὰ om. SR || 68 εἰ: ἦς SI V || 69 τοῦ σαρκικοῦ: νῆπιος ἐτι MPRSI V || καὶ ὑποτάγηθι om. PRSI V || 70-71 καὶ - ποιεῖ om. PRSI V || 72 φαίνεται: γίνεται PRSI V || 73-74 μὴ - δαιμόνων: κἂν μικρὸν ταραχῆς ἢ καρδία σου, τῶν δαιμ- ἐστὶ τοῦτο PRSI V || 76 προκόψαι - αὐτά: ἐν τούτοις προκ- PRSI V om. M || 77 τοῦ: τὸ PRSI V om. M || 78 συγχαίρειν: χαίρ- PRI V || 79-81 μεθ' οὗ - ἀμήν om. MP || 80 καὶ¹ ἀγαθῷ om. SPI || καὶ² ζωοποιῷ om. I

avec le saint apôtre : «Voici que nous avons tout quitté et que nous t'avons suivi; qu'y aura-t-il donc pour nous⁶⁰?», et tu entends cette parole bienheureuse, comme pour une promesse de la vie future. A quoi donc Pierre pouvait-il se vanter d'avoir renoncé, lui qui n'était pas riche, sinon à ses désirs naturels? Car si l'homme ne meurt à la chair, il ne peut ressusciter vivant à l'Esprit. De même que les désirs naturels ne subsistent absolument pas dans un cadavre, ainsi ils ne restent pas non plus chez celui qui est mort spirituellement à la chair. Si donc tu es mort à la chair, comment les désirs naturels vivent-ils en toi? Mais si tu n'as pas atteint la perfection spirituelle mais celle de la chair et si, d'esprit, tu es encore un petit enfant, humilie-toi par l'esprit et soumets-toi au maître, afin qu'il t'éduque avec miséricorde. «Ne fais rien sans demander conseil⁶¹», même si les apparences te semblent bonnes, car la lumière des démons devient finalement ténèbres. Si donc tu entends, penses ou vois quelque chose sans laisser un brin de trouble dans ton cœur, sache que cela vient des démons.

Reçois donc ces choses qui te sont écrites en abrégé, avec la confiance que par tes sueurs tu progresseras en elles, car le Dieu qui donne à tous t'accordera d'être pour toujours avec ses saints, associé à leur liturgie et à leur félicité, cohéritier avec eux de ses biens, dans le Christ Jésus notre Seigneur, à qui soient, ainsi qu'au Père, gloire, honneur et souveraineté avec le très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Τοῦ Γέροντος μηδενὶ συντυγχάνοντος, εἰ μὴ τῷ ἰδίῳ μόνον
 ὑπηρέτῃ, τῷ ἀββᾶ, ὁ αὐτὸς ἀδελφὸς παρεκάλει αὐτὸν διὰ γραμ-
 μάτων ἀξιωθῆναι τῆς αὐτοῦ θεᾶς, εἰπὼν ὅτι ὁ ἀββᾶς Μωϋσῆς
 καὶ οἱ ἄλλοι Πατέρες συνετύγχανον τοῖς δεομένοις. Ἀπεκρίθη
 5 οὖν αὐτῷ ὁ Γέρον ἐν τῇ πείρᾳ ἔγνωμεν ἡμεῖς. Εἶπε γὰρ ὁφθή-
 σεσθαι αὐτῷ καὶ ποίῳ τρόπῳ καὶ τίνος χάριν· «Ἐνεκεν τοῦ
 ῥυσθῆναι ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ^α.» Μετὰ χρόνον
 γὰρ τοῦ αὐτοῦ ἀδελφοῦ ἐμπεσόντος εἰς πειρασμὸν δυσπιστίας
 10 καὶ λέγοντος μὴ εἶναι ὅλως ἐν τῷ κελλίῳ τὸν Γέροντα, πλάτ-
 τεσθαι δὲ τὸν ἀββᾶν τὴν αὐτοῦ παρουσίαν, καλέσας ὁ Γέρον
 τὸν αὐτὸν ἀδελφὸν καὶ τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῷ τόπῳ, ἔνιψε
 πάντων τοὺς πόδας. Κάγω δὲ ὁ ἁμαρτωλὸς ἠξιώθην τοῦ
 νίμβατος. Καὶ οὕτως ἀνανήψας ὁ ἀδελφός, καὶ ταύτης τῆς
 15 ἀποκρίσεως ἀναμνησθεῖς, ἐξωμολογήσατο ἡμῖν τὴν ἰδίαν
 ἀπιστίαν, καὶ τὴν πρόρρησιν τοῦ Γέροντος. Καὶ πάντες ἐδοξά-
 σαμεν τὸν Θεόν. Ἔχει δὲ ἡ ἀπόκρισις Βαρσανουφίου οὕτως·

Ἄδελφέ, οὐδεὶς «οἶδε τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
 ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ^β.» Ἐκαστος οἶδε τί ἔχει ἐν τῇ αὐτοῦ
 20 οἰκίᾳ καὶ τί κέκτηται ἐν τῷ βαλαντίῳ. Καὶ πρὸς αὐτὸ ἀνα-
 λίσκει καὶ εἰς ἄλλων διατροφήν. Καὶ πρόσταξιν ἔχομεν δεσ-
 ποτικὴν μὴ οἰκοδομεῖν πύργον, ἐὰν μὴ πρῶτον ψηφίσωμεν τὰς
 δαπάνας^γ. Ἐψηφισάς μοι τοὺς ἀγίους τοὺς πλουτήσαντας κατὰ
 πνεῦμα, καὶ εὐφρανάς με ἐν τῇ σῆ ἰδέσει, ἐὰν δὲ μᾶλλον καὶ

L. 125 CPRSI V

1 μόνον om. PRSI V || 2-3 παρεκάλει - θεᾶς: διὰ γραμμάτων συν-
 τυχεῖν αὐτῷ π- PRSI V || 3 εἰπὼν: λέγων PRSI V || 5 προρρήσεων: -σεως
 PRSI V || ὄν: ἦς R || 6 ἡμεῖς: ἡμῶν P || 7-8 τοῦ - ἀπὸ om. PRSI V
 || 9 δυσπιστίας: -στούντος PRSI V || 12 ἐν τῷ τόπῳ om. P || 17 ἔχει:
 ἔστι SI V om. PR || οὕτως: ἔχουσα οὐτ- SI V om. PR || 18 ἀνθρώπου:
 ἑτέρου I V || 18-19 τοῦ² ἀνθρώπου² om. PRS || 19 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ P ||
 20 αὐτό: τοῦτο PRSI V || 22 πρῶτον: πρότερον I V

*Comme le Vieillard ne s'entretenait avec personne, sauf
 avec son propre serviteur, l'abbé (Séridos), le même frère
 demanda par écrit d'obtenir une entrevue avec lui, disant
 que l'abbé Moïse¹ et les autres Pères s'entretenaient avec
 ceux qui le demandaient. Le Vieillard lui répondit donc
 par lettre et en lui prédisant des choses dont nous, nous
 avons connu par expérience la réalisation. Il lui disait,
 en effet, qu'il serait vu de lui de telle manière et pour
 qui: pour « ceux qui sont incroyables en Judée^a ». De fait,
 quelque temps après, comme le même frère était tombé
 dans une tentation d'incrédulité et disait que le Vieillard
 n'existait aucunement dans la cellule, mais que l'abbé
 simulait sa présence, le Vieillard, ayant convoqué le frère
 et ceux qui se trouvaient là, lava les pieds de tous. Et moi-
 même, pécheur, je fus jugé digne de l'ablution. Le frère
 étant ainsi revenu à lui-même, et s'étant ressouvenu de la
 réponse du Vieillard, nous confessa sa propre incrédulité
 et la prophétie du Vieillard. Et tous nous glorifiâmes
 Dieu. Voici quelle était cette réponse de Barsanuphe :*

Frère, personne «ne connaît les secrets de l'homme,
 sinon l'esprit de l'homme qui est en lui^b.» Chacun sait
 ce qu'il a dans sa propre maison et ce qu'il possède
 dans sa bourse. Et c'est d'après cela qu'il dépense aussi
 pour en nourrir d'autres. Et nous avons la prescription
 du Maître de ne pas construire une tour avant d'avoir
 évalué les dépenses^c. Tu m'énumères les saints qui étaient
 riches spirituellement, et tu me réjouis par ta science,

L. 125. a. Rm 15, 31 b. 1 Co 2, 11 c. Cf. Lc 14, 28

1. Cf. *Alph. Arsène*, 38.

25 ἐν τοῖς ἔργοις. Ἐρευνῶ δὲ δι' ἑαυτοῦς καὶ εὐρίσκω ὅτι κατὰ
 τὴν ὑπερβολὴν τῶν καλῶν αὐτῶν πράξεων, τοσοῦτον κἀγὼ ἔχω
 ἐν ταῖς κακαῖς μου πράξεσι. Κάκεῖνοι θαρροῦντες ἐποιοῦν, ἐγὼ
 δὲ καὶ ἐκτὸς τοῦ ποιῆσαι, τρέμω γινώσκων τὰ πεπραγμένα μου
 καὶ φοβοῦμαι τὸν λέγοντα ὅτι «Ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν
 30 οὐ διδάσκεις^d!» Πυκτεύω δὲ ἀκοῦσαι τοῦ ὄνειδίζοντος καὶ λέ-
 γοντός μοι· «Ἵποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφ-
 θαλμοῦ σου^e» καὶ τὰ ἐξῆς. Κοπιῶ δὲ ἐκβαλεῖν καὶ οὐκ ἰσχύω.
 Οὐκ ἀπογινώσκω δὲ ἀλλ' ἐλπίζω ἐπιτυχεῖν. Εἶπέ μοι τὸ ὄντως
 ἀδελφέ, ἐάν τις εἴπῃ τινὶ πτωχῷ ὅτι Ἄνθρωποι τινες ὑπατίαν
 35 ἔδωκαν, δὸς καὶ σὺ, δύναται τοῦτο ποιῆσαι; Ἡ κωλύεται ὑπὸ
 τῆς ἰδίας ἀπορίας; Τί δὲ πρὸς τοῦτο; Ὅτι πολλοὶ διψῶντες καὶ
 εὐρίσκοντες τὴν τοῦ ὕδατος ἀπόλαυσιν οὐ περιεργάζονται περὶ
 τοῦ φρέατος ἢ τοῦ ὑετοῦ ἢ τοῦ ποταμοῦ πόθεν ἔρχονται. Καὶ
 40 πολλοὶ ἀπολαύσουσι τῆς τοῦ ἡλίου φαιδρότητος καὶ οὐκ
 ἐπιζητοῦσιν εἰ μακρὸς ἐστὶν ἢ κοντὸς τὴν ἡλικίαν ἢ
 ἀναίσθητος ἢ αἰσθητικός. Καὶ περὶ ἄλλων στοιχείων ὡσαύτως.
 Τί δὲ ὅτι καὶ περὶ τοῦ Θεοῦ ἔγραψαν οἱ Πατέρες ἐρωτηθέντες
 ὅτι «Ζῆτει τὸν Κύριον καὶ μὴ ζητήσης ποῦ οἰκεῖ;» Τί δὲ πρὸς
 σὲ τὸν ἀφήσαντα τὴν ἐπιζητουμένην σπουδὴν τὴν περὶ τῶν
 45 ἁμαρτιῶν καὶ ἐπιποθοῦντά με ἰδεῖν, σκώληκα ὄζοντα, καὶ «γῆν
 καὶ σποδόν^f»; Ὅμως κἀγὼ ἄφρων ὢν, χαίρων ἔπεμψά σοι τὴν
 ἀπόκρισιν, πλανώμενος προσέχων ἑμαυτὸν εἶναι τι, καὶ εἰς
 λήθην ἔβαλον τὸ γεγραμμένον ὅτι «Ὁ δοκῶν εἶναι τι μηδὲν
 ὢν, ἑαυτὸν ἐξαπατᾷ^g.» Ναί, ναί, ἐπλανήθην εἰς τοῦτο καὶ

25 δι' ἑαυτοῦς: αὐτοῦς PRSI V || 26 ἔχω: εἰμι PRSI V || 28 μου: ἐμοὶ
 PRSI V || 29 καὶ - τὸν: διὰ τὸν PRSI V || 31 μοι: με (post ὄνειδίζοντος)
 PI V || 33 τὸ ὄντως om. PRSI V || 35 ἔδωκαν: δέδ- I δεδώκασι V ||
 σὺ: αὐτὸς μηδὲν εὐπορῶν μὴ PRSI V || 35-36 ἢ - ἀπορίας om. PRSI V
 || 38 τοῦ φρέατος: τῆς πηγῆς PRSI V || 39 ἀπολαύσουσι: -αύουσι RSI V
 || 39 τοῦ ἡλίου om. S || 40 ἐπιζητοῦσιν: περιεργάζονται PRSI V || εἰ: ἢ
 V || τὴν ἡλικίαν: τῆ - κία PRS om. I V || 42 τί δὲ ὅτι om. PRSI V ||
 43 ζητήσης: ἐρεῖνα PRSI V || 44 ἀφήσαντα: ἀφέντα PRSI V || 45 ἐπι-
 ποθοῦντά: -ποθεῖν P || 47 πλανώμενος + καὶ PRI V || 47-48 καὶ - τι
 om. SR || 49 ναί¹ om. PRSI V || ναί²: καὶ V

quoique tu me réjouisses davantage par tes œuvres. Mais j'étudie les saints et je trouve qu'autant ils excellent par leurs belles actions, autant moi j'excelle par mes mauvaises actions. Eux agissaient résolument, mais moi, même sans agir, je tremble en voyant mes actes passés et je redoute la parole: «Toi qui enseignes un autre, tu ne t'enseignes pas toi-même^d!» Je lutte cependant pour obéir à celui qui me fait des reproches et me dit: «Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil^e», etc. Je peine pour l'enlever et je n'en ai pas la force. Mais je ne me décourage pas et j'espère y parvenir. Dis-moi, frère, vraiment, si quelqu'un dit à un pauvre: «Certains ont fait des largesses, donne, toi aussi», peut-il le faire? N'en est-il pas empêché par son indigence? Et que dire après cela? Beaucoup de gens assoiffés qui trouvent la jouissance de l'eau ne se préoccupent pas au sujet du puits, de la pluie ou du fleuve, d'où ils viennent. Beaucoup aussi jouissent de l'éclat radieux du soleil et ne recherchent pas s'il est grand ou petit, s'il est immatériel ou matériel. Et de même au sujet des autres éléments. Et que dirais-je au sujet de Dieu aussi, les Pères interrogés n'ont-ils pas répondu: «Cherche le Seigneur, mais ne cherche pas où il habite²?» Que te dirai-je, à toi qui délaisses la recherche attentive des péchés et qui aspirés à me voir, moi, ver puant, «terre et cendre^f»? Et cependant moi aussi, insensé que je suis, je me réjouis de t'adresser cette lettre, m'abusant en croyant être moi-même quelque chose; j'ai jeté dans l'oubli ce qui est écrit: «Celui qui croit être quelque chose alors qu'il n'est rien, s'abuse lui-même^g.» Oui, je me suis fourvoyé en cela et j'ai parlé, alors que

d. Rm 2, 21 e. Mt 7, 5 f. Gn 18, 27; Jb 42, 6 g. Ga 6, 3

2. *Alph. Sisoës*, 40.

50 ἐλάλησα μὴ ὦν ἄξιος. Σὺ ὁμως ὡς καλὸς ἐργάτης καὶ ὑπήκοος
 ἔργασαι, καὶ μὴ ἐπιζητήσης τοῦτο παρ' ἐμοῦ ἐπιποθοῦντός σε
 ἰδεῖν καὶ περιλαβέσθαι σε καὶ πάντας ἀπὸ τῆς κατὰ Θεὸν
 ἀγάπης. Καιρῷ δέ, ἐὰν πληροφορήσῃ με ὁ Θεός, ὅπ' ἐμαντοῦ
 55 εὐχῆς χάριν τοῦ ῥυσθῆναι «ἀπὸ τῶν ἀπειθούτων ἐν τῇ Ἰου-
 δαίᾳ^h.»

Μὴ ἐν μετεωρισμῷ ἀδελφέ, ἐκδαπανήσωμεν ἡμῶν τὰς μικρὰς
 ἡμέρας, ἀλλὰ κτησώμεθα τὸ πένθος τὸ μεμεινωμένον τῶν
 60 δακρύων, ἵνα μακαρισθῶμεν μετὰ τῶν πενθούντων. Καὶ ἀδο-
 λεσχήσωμεν εἰς τοὺς πτωχοὺς καὶ πραεῖς, ἵνα συγκληρονόμοι
 γενώμεθα αὐτῶν. Καὶ διώξωμεν τὴν εἰρήνην μετὰ πάντων, ἵνα
 εὐρεθῶμεν μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ. Καὶ βαστάζωμεν ὄνει-
 ρισμὸν καὶ ὕβριν, ἵνα πληθυνθῇ ὁ μισθὸς ἡμῶν ἐν τοῖς οὐ-
 65 ρανοῖςⁱ. Καὶ σπουδάσωμεν ἐν ἔργοις ἀγαθοῖς ὀφθῆναι αὐτῷ,
 «ὅπως ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ καλὰ ἡμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι
 τὸν Πατέρα ἡμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖςⁱ.» Αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.

Ἀδελφέ, οὐχ ὡς κατορθώσας ἔγραψά σοι ταῦτα, καὶ γὰρ
 χρεώστην ἐν πολλοῖς ὀφλήμασι ἐμαντὸν βλέπω. Ἀλλὰ ἀδία-
 70 σασθαι ἐμοί τε καὶ σοι ἄφεςιν τῶν ἁμαρτιῶν, εὐχαῖς τῶν
 ἁγίων. Ἀμήν.

51 σε om. PRSI V || 52 περιλαβέσθαι: ἀσπάσασθαι PRSI V || 57 μικρὰς
 om. PRSI V || 59 μετὰ - πενθούντων om. PRSI V || 61 καὶ - πάντων
 om. SR || 62 βαστάζωμεν: -ζωμεν ΠΙ -σωμεν V || 63 ἡμῶν om. SR ||
 64-66 καὶ - οὐρανοῖς om. P || 64 ἐν om. V || 65 οἱ ἄνθρωποι om.
 C || 66 αὐτῷ - ἀμήν om. PRSI V || 67 ἀδελφέ om. PRSI V || κατορ-
 θώσας: κατηγορῶν σου V || 68 ἐμαντὸν: ἐαυτὸν PRSI || 69 φιλανθρώπου
 om. PRSI V || θεοῦ + τοῦ ΠΙ || 70 τῶνⁱ om. RSI V

je n'en étais pas digne. Travaille donc, toi, comme un
 ouvrier bon et obéissant, et ne sollicite plus cela de moi
 qui désire si vivement te voir et t'embrasser toi et tous,
 sous la pression de la charité divine. Mais au moment
 opportun, quand Dieu me l'inspirera, de moi-même, je
 me précipiterai à vos pieds et les baiserais affectueusement,
 à vous tous, pour supplier et prier d'être délivré de «ceux
 qui sont incrédules en Judée^h».

Ne perdons pas, frère, dans la distraction ce peu de
 jours que nous avons, mais prenons le deuil débordant
 de larmes afin d'être béatifiés avec les endeuillés. Fré-
 quentons les pauvres et les doux, afin de devenir leurs
 cohéritiers. Recherchons la paix avec tous, afin de nous
 trouver parmi les fils de Dieu. Supportons l'injure et l'ou-
 trage, afin que soit plus grande notre récompense dans
 les cieuxⁱ. Emprasons-nous par les bonnes œuvres d'at-
 tirer son regard, «afin que les hommes voient nos bonnes
 œuvres et glorifient notre Père qui est dans les cieuxⁱ.»
 A lui la gloire. Amen.

Frère, ce n'est pas comme quelqu'un qui se tient bien
 droit que je t'écris ces choses, car je me vois moi-même
 surchargé de dettes. Mais je ne cesse de me jeter aux
 pieds de Dieu, si bon pour l'homme, lui demandant de
 nous accorder, à moi et à toi, la rémission des péchés,
 par les prières des saints. Amen.

h. Rm 15, 31 i. Cf. Mt 5, 3 - 12 j. Mt 5, 16

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν μακαρίσαντα αὐτὸν τῆς τοιαύτης ἀρετῆς καὶ εἰπόντα χρήσεις ἀπὸ Γραφῶν καὶ ἐρωτήσαντα εἰ δεῖ παραιτεῖσθαι τὰς ὀπώρας καὶ πιστῶς καὶ εὐσχημόνως κατὰ τοὺς πατέρας διαίγειν, καὶ 5 περὶ εὐχῆς καὶ τοῦ φωτισθῆναι τοὺς ἀσθενήσαντας αὐτοῦ ὀφθαλμούς·

Ἀδελφέ, εἰς ἐμὲ ἐπληρώθη διὰ σοῦ ἡ λέγουσα Γραφή ὅτι «Λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς^α» καὶ τὰ ἐξῆς. Ὁ τοιοῦτος μακαρισμὸς οὐκ ἐξ ἡμᾶς ἰδεῖν τὴν αἰσχύνην 10 τοῦ προσώπου ἡμῶν. Βλάπτει γάρ, νομίζω, καὶ τοὺς ἐν μέτρῳ καὶ τῆς εἰς Θεὸν πίστεως ἀφίστησι. Φησὶ γάρ· «Πῶς δύνασθε πιστεῦειν εἰς ἐμὲ δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες^β»; Ὁ καταλαμβάνων οὖν τὴν ταπείνωσιν τοῦ Ἀποστόλου ἐπιλέσ- 15 σεται ἑαυτῷ μᾶλλον τὴν μαρίαν, ἢ ὕστερον γένηται σοφός^γ. Ὁ γὰρ γνωστικὸν ἑαυτὸν δεικνύων καὶ οὐ μᾶλλον πρακτικόν, θαυμάζω εἰ ἐκφεύζεται τὴν ἐκ φυσιώσεως ὀρισθεῖσαν κατὰ- κρισιν. Περὶ δὲ ταπεινῶν γράφει ὅτι λαμβάνουσι χάριν^δ. Εἴ τις ὁμολογεῖ γλυκύτητα τῶν θείων λογίων, μὴ ἐσθίων δὲ ἀπ' αὐτῆς, ὁ τοιοῦτος πικρίαν αὐτὴν δείκνυσι. Μὴ πικρὸς ὁ λόγος 20 ὅτι «Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι^ε»; Εἰ δὲ γλυκὺς, διὰ τί θέλοντες πληρῶσαι τὸ ἴδιον θέλημα ἀποβάλλομεν αὐτόν; Ὁ δεικνύων ἑαυτὸν γνωρίζοντα τὴν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν πόλιν ἀπάγουσαν, ἢ ὡς καταφρονῶν ἐρωτᾷ ἢ πειράζων 25 καὶ καταγελαῶν. Ἐὰν δὲ γινώσκη τὴν ὁδόν, μὴ θέλη δὲ

L. 126 CPRSI V

1 ἀπόκρισις om. PR || μεγάλου γέροντος om. R || αὐτὸν + ἀδελφὸν R || 2 χρήσεις: ῥήσ- PRSI V || 3 γραφῶν: -φῆς PRSI V || 5 αὐτοῦ: αὐτῷ I V || 7 ὅτι om. PRSI V || 10 τοῦ προσώπου: τῶν -πων PRS τῶν ἔργων I V || γάρ + ὡς PRSI V || 11 δύνασθε: -ασα P || 13 οὖν om. PRSI V || 13-14 ἐπιλέσεται: -λέξεται V || 14 ἑαυτῷ om. PRSI V || 15 γνωστικόν: γινώσκων C || πρακτικόν: πνευματ- I V || 16 φυσιώσεως: φύσεως PRSI V || ὀρισθεῖσαν om. R || 18 θείων: τοῦ θεοῦ PRSI V || ἐσθίων: -ιη PSI V

Réponse du même Grand Vieillard au même qui l'avait félicité d'une telle vertu, lui avait cité des sentences des Écritures et lui avait demandé s'il devait refuser les fruits et se conduire fidèlement et décevement comme les Pères, l'interrogeant aussi sur la prière et sur la guérison de ses yeux malades :

Frère, pour moi aussi s'accomplit par toi la parole de l'Écriture: «Mon peuple, ceux qui vous félicitent vous égarent^a.» De tels compliments nous empêchent de voir la honte de notre visage. En effet, à mon sens, cela nuit même à ceux qui sont de taille, et les écarte de la foi en Dieu. Car il est dit: «Comment pouvez-vous croire en moi, vous qui tirez gloire les uns des autres^b?» Que celui qui comprend l'humilité de l'Apôtre se choisisse donc plutôt la folie, afin d'être finalement sage^c. Car celui qui se montre savant sans se montrer davantage encore adonné à la pratique, je serais étonné qu'il échappât à la sentence réservée à l'enflure. Des humbles, au contraire, il est écrit qu'ils reçoivent la grâce^d. Quiconque vante la douceur des paroles divines et ne s'en nourrit pas, celui-là la fait apparaître comme de l'amertume. Est-elle donc amère la parole: «Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, prenne sa croix et me suive^e?» Si elle est douce, pourquoi la rejetons-nous, voulant accomplir la volonté propre? Celui qui montre qu'il connaît la route conduisant à la ville et demande où elle est, le fait ou par mépris ou pour mettre quelqu'un à l'épreuve et par dérision. Et s'il connaît la route sans vouloir y

-iei R || 19 πικρίαν: -κράν PRSI V || αὐτὴν δείκνυσι: ἀντιδείκ- RS || 24 πειράζων: -άζει PRSI V

L. 126. a. Is 9, 15 b. Jn 5, 44 c. 1 Co 3, 18 d. Pr 3, 34 e. Mt 16, 24

διοδεῦσαι ἐν αὐτῇ, ὁ τοιοῦτος ὡς ἀμελέστερος κατακρίνεται. Εἶχε καὶ ὁ ἀββάς Ἀρσένιος γνῶσιν, ἀλλ' οὐκ ἐφανέρωσε. Ταπεινοφρονῶν γὰρ ἔλεγε : «Θέλω σωθῆναι καὶ οὐκ οἶδα πῶς». Ἐὰν οὖν δείξῃ τις τῷ ἀδελφῷ τὴν ὁδὸν καὶ ἀμελήσῃ τοῦ
30 ὁδεῦσαι εἰς αὐτήν, τίς αἴτιος εὐρίσκεται, νόησον, ὁ διδάσκων καὶ ὁ διδασκόμενος; Ἴνα δὲ μάθῃς τὴν ὁδόν, αὕτη ἐστὶν ἵνα τὰ ὁδευόμενα καὶ ὀπίσω βαλλόμενα παρ' ἡμῶν μὴ ἐλκύσωσιν ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω. Ἐπεὶ εὐρισκόμεθα πάλιν εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἐξήλθαμεν, κατακεκριμένοι καὶ καταγνώσεως ἄξιοι καὶ εἰκῆ
35 ποιήσαντες τὸν κόπον. Ἴνα δὲ μάθῃς ὅ τι ὁ θέλων γνῶναι ὁδὸν τελείαν. Ἐὰν μὴ συνοδεύῃ τῷ δεικνύοντι ἀπ' ἀρχῆς τῆς ὁδοῦ μέχρι τέλους, οὐδέποτε φθάνει τὴν πόλιν. Βάλε τὸ θέλημά σου ὀπίσω σου καὶ ταπεινώθητι ἐν πᾶσι καὶ σῶξῃ.

Περὶ δὲ τῶν ὀπωρῶν, ἰδοὺ δοκίμασον ὡς λέγω σοι καὶ εὐ-
40 ρίσκεις τὴν χλευὴν τῶν δαιμόνων. Μὴ ἀφ' ἑαυτοῦ ζητήσῃς, κἂν δώσουσι σοι, λαβὲ καὶ φάγε. Ἐὰν δὲ ὀλίγα εἰσὶ, μηδὲν εἴπῃς, κἂν πολλὰ τὸ ἀρέσκον φάγε, στενάζων διὰ τὴν κατὰ-κρισιν τῆς ἡδονῆς. Εἰ δὲ προφέρει σοι τοὺς ἀγίους, μίμησαι καὶ τὴν ἔκβασιν τῆς ἀποταγῆς καὶ τὴν ἐν τοῖς ἔργοις συγκε-
45 κραμένην πίστιν. Χῶρις γὰρ ἔργων ἀπεφήνατο ὅτι νεκρὰ ἐστὶ^f. Καὶ ἐπειδὴ λέγεις εὐσχημόνας, οὐχ εὐρίσκεις εὐπρεπέστερον τοῦ καθ' ὑποταγὴν γινομένου. Ὑπακοὴ γὰρ ἐστὶ καὶ ἔφησε ὅτι Ἰῶς ὑπήκοος εἰς ζωὴν^g.

Περὶ δὲ τοῦ εὐξασθαι κατὰ δύναμιν, κοινή ἐστὶν ἡ ἐντολὴ
50 καὶ δεσποτικὴ^h. Περὶ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν, δυνάτοξ ἐστὶν ὁ

26 διοδεῦσαι : ὁδεῦσ- CR || κατακρίνεται : κρίν- PRSI V || 27 εἶχε + δὲ PRSI V || 28 οἶδα : γινώσκω PRSI V || πῶς : τὸ πῶς PRS || 30 ὁδεῦσαι – αὐτήν : πορευθῆναι ἐν αὐτῇ PRSI V || τίς om. PRSI V || 30-31 νόησον – ὁδόν om. PRSI V || 31 ἐστίν : δὲ ἐστὶν ἡ ὁδός PRSI V || πάλιν om. PRSI V || 34 ἐξήλθαμεν : -θομεν PRSI V || κατακεκριμένοι καὶ¹ om. PRSI V || 35 ἵνα – τι om. PRSI V || 35-36 ὁδὸν τελείαν : τελείως τὴν ὁδὸν PRSI V || 36 δεικνύοντα : εἰδότε I V || 36-37 ἀπ' – τέλους : τελείως τὴν ὁδὸν PI V τελείως αὐτήν RS || 37 φθάνει + εἰς PRSI V || 38 πᾶσι : πάση ζωῇ PRSI V || 39-40 ἰδοὺ – δαιμόνων om. PRSI V || 40 ἀφ' ἑαυτοῦ : ἀπόσαντοῦ V || 41 κἂν : εἰ δὲ PRSI V || σοι : σε I om. V || 41-42 ἐὰν – φάγε om. PRSI V || 43 προφέρει : -ρεις PRSI V || 45 ἀπεφήνατο : -ναντο

marcher, il sera condamné comme plus négligent. L'abbé Arsène aussi avait de la science¹, mais il ne le montrait pas, disant humblement : «Je veux être sauvé, et je ne sais comment².» Si quelqu'un montre la route à son frère et néglige d'y marcher, qui est coupable, à ton avis, celui qui enseigne ou celui qui est enseigné? Connaître la route, c'est ne pas se laisser ramener en arrière par les choses que nous avons dépassées et rejetées derrière nous. Sinon nous nous retrouvons à l'endroit d'où nous sommes partis, condamnés et dignes de réprobation après avoir peiné en vain. Apprends aussi ce que doit savoir celui qui veut connaître une route parfaite : s'il ne marche pas avec son guide du point de départ jusqu'au terme, jamais il n'atteint la ville. Jette derrière toi ta volonté, humilie-toi en tout et sois sauvé.

Au sujet des fruits, examine-toi comme je te le dis et tu découvriras la moquerie des démons. N'en demande pas de toi-même, mais si on t'en donne, prends et manges. S'il y en a peu, ne dis rien; et s'il y en a beaucoup, mange ce qui te plaît, en gémissant pour la condamnation du plaisir. Si on te parle des saints, imite l'exode de leur renoncement et la foi accompagnée des œuvres. Car sans œuvres, c'est manifestement une foi morte^f. Et puisque tu parles de décence, tu n'en trouveras pas de plus décent que celui qui est dans la soumission. Car c'est de l'obéissance, et il est dit : «Un fils obéissant aura la vie^g».

Quant à prier autant qu'on le peut, c'est un précepte commun et imposé par le Maître^h. Pour ce qui est des

SI V || 47 ἔφησε + τις PRSI V || 48 ὑπήκοος : ὑπακοῆς R || 49-50 περὶ – δεσποτικὴ om. I V

f. Cf. Jc 2, 26 g. Cf. Pr 4, 3 – 4 h. Cf. Lc 18, 1

1. Cf. *Alph. Arsène* 5

2. *Alph. Antoine* 1; *Arsène* 1.

πλάσας αὐτοὺς καὶ φωτίσαι σὺν τοῖς ἔσω ὀφθαλμοῖς¹. Οἷς ἐὰν
 συνιῶμεν κατὰ τὴν τοῦ Σωτῆρος φωνὴν, οὐ χρῆζομεν τούτων
 τῶν βλέποντων τὴν τοῦ κόσμου ματαιότητα. Δυνατὸς οὖν ὁ
 Θεὸς εὐρεθῆναι ἡμᾶς μετὰ τῶν σωζομένων, εἰς δόξαν τοῦ
 55 ὀνόματος αὐτοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

127

*Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν καὶ
 πρὸς ἑτέρους ἐρωτήσαντας· Τίς ἔδωκε τῷ διαβόλῳ τὴν ἀρχὴν
 καὶ τὴν ἐξουσίαν;*

Εἰ νοῆσαι θέλετε τὸ μὴ ὄν ὑμῖν ἀναγκαῖον, τὸ τίς δέδωκε
 5 τῷ διαβόλῳ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ἐξουσίαν, ἐκ τούτου κατα-
 νοήσατε καὶ μὴ ποιήσητε διὰ τὴν ἀγνωσίαν ὑμῶν τὸν Θεὸν
 αἴτιον εἶναι κακῶν. Ἄφ' ἐαυτῶν λάβετε τὸ ὑπόδειγμα. Ἐάν τις
 ὑμῶν ἰδίᾳ προαιρέσει ἐκκλίνῃ εἰς τὸ κακόν, ἐξουσιαστικῶς
 ποιεῖ τὸ κακόν, καὶ κρίνεται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὡς ποιήσας τὸ
 10 κακόν ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. Τίς οὖν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν; Εἰ ὁ
 Θεός, καὶ διὰ τί αὐτὸν κρίνει; Μὴ δεῖξτε διὰ τὴν στρέβλωσιν
 τοῦ διαβόλου τὸν Θεὸν θελητὴν εἶναι κακῶν. Οὐ γὰρ ἔστι
 τοῦτο, μὴ γένοιτο. Ἀλλὰ κἄν εἰπὸν τινες τῶν ἀγίων, ὑμεῖς
 15 Θεὸς ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ἐξουσίαν παρὰ τὸ μὴ
 καλύσει αὐτὸν ἢ ἐμποδίσει πρὸς ἀποτέλεσμα τοῦ κακοῦ. Καὶ
 νοήσατε ἐκ τούτου· «Ἐγὼ ἐσκλήρυνα τὴν καρδίαν Φαραῶ^α.»
 Εἰ οὖν τοῦτό ἐστι, καὶ διὰ τί αὐτὸν κατακρίνει; Ἀλλὰ τοῦτο

⁵¹ ἔσω: -ωθεν R || ⁵² φωνὴν: ἐντολήν R || ⁵⁴ τοῦ + παναγίου PRSI V
 L. 127 CPRSI V

¹ μεγάλου γέροντος om. R || 1-2 καὶ - ἐρωτήσαντας: -σαντα μεθ' ἑτέρων
 I V || ⁴ τό² om. I V || δέδωκε: ἔδ- PRI V || ⁷ εἶναι: om. R + τῶν I V
 || ⁹ ὑπὸ: ἀπὸ V || ¹⁹ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ om. C || σὺν: δὲ PRSI V || εἰ: οὐχ
 PRSI V || ¹¹ καὶ διὰ τί: διὰ τί γὰρ V || ¹² κακῶν: -κοῦ PSI V τοῦ -κοῦ
 R || ¹³ ὑμεῖς + δὲ PSI || ¹⁵ τό: τοῦ S V || ¹⁸ καὶ διὰ τί: πῶς PRSI V

yeux, celui qui les a faits est capable de les illuminer
 en même temps que les yeux intérieursⁱ. Et si avec ceux-
 ci nous avons l'intelligence selon la parole du Sauveur,
 nous n'avons pas besoin des autres qui voient la vanité
 du monde. Dieu peut donc faire que nous nous trou-
 vions parmi les sauvés, pour la gloire de son nom. A
 lui la gloire dans les siècles! Amen.

127

*Réponse du même Grand Vieillard au même et à d'autres
 qui lui avaient posé la question: Qui a donné au diable
 le pouvoir et l'autorité?:*

Si vous voulez savoir ce qui ne vous est pas néces-
 saire, qui a donné au diable l'autorité et le pouvoir, voici
 de quoi l'apprendre sans que, dans votre ignorance, vous
 rendiez dieu responsable des maux. De vous-mêmes tirez
 l'exemple. Si l'un de vous de son propre mouvement se
 tourne vers le mal, il fait le mal de son chef et sera
 jugé par Dieu comme ayant fait le mal de sa propre
 autorité. Qui donc lui a donné l'autorité? Si c'est Dieu,
 pourquoi le juge-t-il? Que la perversité du diable ne vous
 fasse pas présenter Dieu comme voulant les maux. Cela
 n'est pas, Dieu merci! Même si quelques-uns des saints
 l'ont dit, vous, ne cherchez absolument pas à comprendre
 pourquoi ils l'ont dit. A ce sujet il a été dit en effet que
 Dieu lui a donné le pouvoir et l'autorité, sans aller jusqu'à
 lui interdire ou l'empêcher d'accomplir le mal. Entendez
 cela d'après la parole: «C'est moi qui ai endurci le cœur
 de Pharaon^a.» Si donc il en est ainsi, pourquoi le

i. Cf. Ep 1, 18

L. 127. a. Ex 10, 1

φάσκει ὡς ὅτι Οὐ προεπαίδευσα αὐτόν. Καὶ ἀπὸ τῆς βίβλου
 20 τοῦ Ἰάβ ἐστὶ τὸ γινῶναι τινα. Περιέχει γὰρ ὅτι ὁ διάβολος
 ἀπώλεσεν αὐτοῦ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ τέκνα. Καὶ
 νόησον αὐτόν λέγοντα · «Ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλατο,
 ὡς τῷ Κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο, εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου
 εὐλογημένον¹⁹.» Τί οὖν ὀνομάζει τὸν ἀπολέσαντα, ἀλλὰ τὸν
 25 μακροθυμήσαντα καὶ δυνάμενον ἐμποδίσαι καὶ κωλύσαι τὸ
 κακὸν καὶ μὴ ποιήσαντα τοῦτο; Καὶ πρόσχευς ὅτι δι' οὐδὲν
 ἄλλο εἶπεν αὐτῷ · «Ἰδοὺ δίδωμι αὐτόν εἰς χεῖράς σου²⁰», ἀλλ'
 ὅτι τὸν Θεὸν κατηγορήσεν αἴτιον εἶναι τῆς ἐξομολογήσεως
 τοῦ δικαίου περὶ τῶν εἰς αὐτόν εὐεργεσιῶν. Τεκνία, μὴ
 30 κωλύσας ὁ Θεὸς ὀνομάζεται ὡς δεδωκὼς αὐτῷ τὴν ἀρχήν. Ὁ
 Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καλὴν ἀρχὴν αὐτῷ ἐνεπίστευσε καὶ ὁ δώσας
 οὐκ ἀφείλατο, ὁ δὲ λαβὼν ἀπέθετο καὶ ἀντ' αὐτῆς ἐνεδύσατο
 τὴν ἀρχὴν τῶν κακῶν. Μὴ κωλύσας οὖν ὁ Θεὸς ὀνομάζεται
 ὡς δεδωκὼς. Μὴ γὰρ γράφει · Καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν καὶ
 35 ἐμάκρυνεν αὐτὴν ὁ Θεὸς ἀπ' αὐτοῦ²¹, ἀλλ' ὅτι «Καὶ μακρυν-
 θήσεται ἀπ' αὐτοῦ²².» Ὑμεῖς οὖν μὴ ἔχετε τὸν Θεὸν αἴτιον
 εἶναι κακῶν, ἐπεὶ κατακρινεῖ ὑμᾶς τοῦτο. Ἄλλ' αὐτὸς ἐαυτῷ
 ἐπελέξατο τῶν κακῶν τὴν ἀρχὴν καὶ οὐκ ἐνεπόδισεν αὐτῷ ὁ
 Θεός. Καὶ γὰρ καὶ τοῦτο λέγει · «Καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ
 40 ἤξει αὐτῷ²³» καὶ οὐ λέγει ὅτι «Ὁ Θεὸς ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ²⁴.»
 Ὑμεῖς οὖν στήτε ἀσάλευτοι ἐν Κυρίῳ, πιστεύοντες ὅτι ἀρχηγὸς
 τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν ἐστὶ. Καὶ συγχωρή-
 σατέ μοι συρέντι ὑπὸ ζητημάτων παιδικῶν, ἀφήσαντι τὴν προ-
 κειμένην τελειότητα. Τεκνία, εὐλογῆσαι καὶ αὐξήσαι τοὺς

19 ὡς om. PRSI V || προεπαίδευσα: -σεν PRSI V || 20 τοῦ Ἰάβ om.
 P || ἐστὶ τὸ: τοῦτ' ἐστὶ PRSI V || 21 αὐτοῦ: αὐτῷ (prost ὑπάρχοντα) R ||
 πάντα om. PRSI V || τέκνα + αὐτοῦ R || 22 ἀφείλατο: -λετο I V || 24 εὐ-
 λογημένον + εἰς τοὺς αἰῶνας PRSI V || 26 μὴ - τοῦτο om. PRSI V ||
 ὅτι om. I V || 27 δίδωμι: δέδοκα P || εἰς + τὰς I V || 29 τεκνία: PRSI
 V || 30 κωλύσας + οὖν PRSI V || ἀρχὴν + καὶ τὴν ἐξουσίαν PRSI V ||
 31 ὁ δώσας: δοὺς PRSI V || 32 ἀφείλατο: -λετο PSI V || 33 ἀρχὴν + καὶ
 τὴν ἐξουσίαν R || 36 ἔχετε: -χητε PI || 37 εἶναι om. R || 38 αὐτῷ: -τόν
 I || 39 καὶ² τοῦτο om. PRSI V || 40 ἤξει: ἤξεν V || 42 πάντων: ἀπ- I V
 || 43 ἀφήσαντι: ἀφέντι R

condamne-t-il? Mais il affirme cela comme s'il disait: «Je ne l'ai pas instruit d'avance.» Et il est possible aussi de l'apprendre du livre de Job. Il y est rapporté, en effet, que le diable lui fit perdre tous ses biens et ses enfants. Et entends-le dire: «Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris; comme il a plu au Seigneur, ainsi est-il arrivé; que le nom du Seigneur soit béni^{b1}!» Pourquoi donc ne nomme-t-il pas celui qui a causé la perte mais celui qui l'a supportée et qui n'a pas interdit et empêché le mal, alors qu'il le pouvait? Et remarque-le aussi, s'il lui dit: «Voici que je le livre entre tes mains^c», ce n'est que pour proclamer que Dieu est l'auteur de l'action de grâces du juste pour les bienfaits reçus. Petits enfants, c'est pour ne s'y être pas opposé que Dieu est désigné comme lui ayant donné le pouvoir. Car Dieu dès l'origine lui a confié un beau pouvoir, et celui qui l'a donné ne l'a pas repris, mais celui qui l'a reçu l'a laissé perdre pour prendre à la place la puissance mauvaise. C'est donc pour ne s'y être pas opposé que Dieu est désigné comme ayant donné le pouvoir. Qu'est-il écrit? Non pas: «Il a refusé la bénédiction et Dieu l'a éloignée de lui^d», mais «et elle s'est éloignée de lui^e.» Vous, donc, ne tenez pas Dieu pour l'auteur des maux, car ce serait votre condamnation. Mais le diable s'est choisi lui-même la puissance mauvaise et Dieu ne l'a pas entravé. C'est aussi pourquoi il est dit: «Et il a aimé la malédiction, et elle lui est venue^f» et non pas: «Dieu la lui a donnée^g.» Vous, tenez-vous donc inébranlables dans le Seigneur, convaincus qu'il est l'auteur de notre vie et de tous les biens. Et pardonnez-moi de m'être laissé entraîner à des recherches puériles et d'avoir délaissé la perfection proposée. Petits enfants,

b. Jb 1, 21 c. Jb 1, 12 d. Cf. Ps 108, 17 e. Ps 108, 17
 f. Ps 108, 17 g. Cf. Ps 108, 17

45 καρπούς ὑμῶν ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

128

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα · Τί ποιήσω Πάτερ, ὅτι θλίβομαι ὡς καταλιπὼν τὰ τέκνα καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀπρονοήτους·

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

5 Γέγραπται εἰς τοὺς Γέροντας ὅτι ἀδικηθεῖς τις ὑπό τινος ἀπῆλθε πρὸς Γέροντα λέγων ὅτι Ἠδικήθην παρά τινος καὶ θέλω ἔμαυτὸν ἐκδικῆσαι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ · Μὴ τέκνον, ἀλλὰ μάλλον ἔασον αὐτὸν τῷ Θεῷ τὰ ἐκδικήσεως. Ὡς δὲ οὐκ ἔπεισεν αὐτόν, εἶπε ὅτι Ποιήσωμεν εὐχήν. Γινομένης οὖν τῆς εὐχῆς, ὁ Γέρον

10 ἤρξατο λέγειν ἀκούοντος ἐκείνου · Ὁ Θεός, οὐκέτι σου χρεῖαν ἔχομεν φροντίζειν περὶ ἡμῶν, ἡμεῖς γὰρ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦμεν. Ὁ δὲ καταθυγεῖς ἐπὶ τῷ λόγῳ εἶπεν ὅτι Συγχώρησόν μοι, Κύριε, οὐκέτι γὰρ ἐκδικῶ ἑμαυτόν. Τοῦτο οὖν λέγω σοι · Ἐὰν ἡμεῖς φροντίζωμεν τῆς γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων ἡμῶν, ὁ Θεὸς αὐτῶν

15 οὐκέτι φροντίζει. Ἐὰν δὲ ἐάσωμεν, ὁ Θεὸς φροντίζει καὶ ἡμῶν καὶ αὐτῶν. Μὴ οὖν δόξη σοι φροντίζειν ἢ εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν, ἵνα μὴ λάβῃς αὐτοὺς εἰς μνήμην καὶ γένηται πάθος ἐν τῇ ψυχῇ σου.

44 τεκνία: -να I V || 45 χριστός + ἐν ὀνόματι τῆς ἁγίας τριάδος PRS || 45-46 εἰς - ἀμήν om. PRS V

L. 128 CPRSI V

6 πρὸς + τινα V + τὸν PSI || 7 καὶ + ὁ γέρον R || μάλλον om. PI V || 8 ἔασον αὐτόν om. PRS V || 8 ἐκδικήσεως + καταλίπωμεν PRS V || 9 ὅτι om. PRS V || οὖν: δὲ PRS V || 10 ἐκείνου: τοῦ ἀδελφοῦ PRS V || 12 ὅτι om. R || κύριε: ἀββᾶ PRS V || 13 οὖν: δὲ PRS V || σοι + ἀδελφῆ PRS V || 14 ἡμῶν om. PRS V || αὐτῶν om. R || 15 ἐὰν - φροντίζει om. RS || ἐάσωμεν: ἀφῶμ- PI V

que le Seigneur Jésus-Christ bénisse et augmente vos fruits dans les siècles des siècles. Amen.

128

Demande du même à l'Autre Vieillard : Que dois-je faire, Père, car je suis affligé d'avoir laissé enfants et femme, du fait qu'ils sont imprévoyants¹ ?

Réponse de Jean :

Il est écrit dans les Paroles des Vieillards que quelqu'un ayant subi une injustice de la part d'un autre s'en alla trouver un Vieillard et lui dit : «J'ai subi une injustice de la part d'un tel et je veux me venger.» Il lui répondit : «Non, mon enfant, laisse plutôt à Dieu ce qui concerne la vengeance.» Ne parvenant pas à le persuader, il lui dit : «Faisons une prière» Se mettant en prière, le Vieillard commença à dire devant le frère qui écoutait : «O Dieu, nous n'avons plus besoin que tu te soucies de nous, car nous nous vengeons nous-mêmes.» L'autre, touché de componction à cette parole, dit : «Pardonne-moi, Seigneur, je ne me vengerai plus moi-même².» Voici donc ce que je te dis : Si nous nous soucions de notre femme et de nos enfants, Dieu ne s'en souciera plus. Si au contraire nous cessons de nous en occuper, Dieu aura soin et de nous et d'eux. Ne juge donc pas bon de te soucier d'eux ni de prier pour eux, afin de ne pas garder leur souvenir qui susciterait de la passion dans ton âme.

1. Les lettres 128 à 130 révèlent bien la mentalité monastique de l'époque sur le fait de laisser enfants et femme, même imprévoyants. Voir L. 52, ligne 5; 213.

2. Cf. *Alph. Sisoës*, I

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Τί οὖν ποιήσω ὅτι ἐπιμένει μοι σφοδρῶς ἡ λύπη περὶ τοῦ χωρισμοῦ τῆς γυναικός;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

5 Γέγραπται περὶ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικὸς ὅτι «Ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν^α.» Ὡσπερ οὖν ἀπὸ τῆς σαρκὸς σου ἐὰν κοπῆ μέρος τι, ὀδυνᾶται τὸ ἄλλο σῶμα ἐπὶ χρόνον ἄχρις οὗ θεραπευθῆ τὸ τραῦμα καὶ παύσεται ἡ ὀδύνη, οὕτω καὶ ἐπὶ τούτου ἀνάγκη σοὶ ἐστὶν ἐπὶ χρόνον ὡς τῆς σαρκὸς σου ἀπο-
10 κοπίσης ἀπὸ σοῦ ὀδυνᾶσθαι.

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως·

Εἰ «πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι^α», ποῦ ἐς τιν ἡμῶν ἡ πίστις; Εἰ τύπον νεκροῦ ἑαυτῷ ἐπελέξω, ἐρώτησον τὸν νεκρὸν εἰ ἐπι-
5 θυμεί τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἰδεῖν ἢ εἰ κρίνεται ὑπὲρ αὐτῆς ἐὰν ἀπέλθῃ καὶ πορνεύσῃ. Εἰ ἀφήκες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, τί οὐκ εὐαγγελίζῃ τὴν τοῦ Θεοῦ βασιλείαν^β; Ἔως πότε κοιμᾶσαι; Γρηγόρησον καὶ φώνησον μετὰ τοῦ Δαβίδ· «Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας
10 τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις^γ.» Εἰ «ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς σε συνήκας^δ», νοοῦνται δὲ πονηροὶ

L. 129 CP (solum quaestio) RSI V

7 ὀδυνᾶται: -νᾶ RSI || ἄλλο: λοιπὸν RSI V || 7; 9 ἐπὶ χρόνον om. RSI V || 8 καὶ¹ - ὀδύνη om. R || 9 σου om. RSI V || 10 ἀπὸ σοῦ om. RSI V

L. 130 CPRSI V

3 ἡμῶν om. PI V || 4 τύπον: τόπον I τόπου V || ἑαυτῷ: σεαυτῷ V || 5 ἰδεῖν ἢ om. PRSI V || 6 ἀπέλθῃ καὶ: ἀπελθοῦσα PRSI V || ἀφήκες:

Demande du même au même Vieillard: Que dois-je donc faire car persiste violemment en moi le chagrin d'être séparé de ma femme?

Réponse de Jean:

Il est écrit au sujet de l'homme et de la femme: «Ils seront deux en une seule chair^a.» Par conséquent de même que, si l'on retranche une portion de chair, le reste du corps souffre durant un certain temps, jusqu'à ce que la blessure soit guérie et que la douleur cesse; ainsi est-ce une nécessité pour toi, dans le cas présent, de souffrir quelque temps, ta chair ayant été comme mutilée.

Réponse du Grand Vieillard au même sur la même question:

Si «tout est possible à celui qui croit^a», où est notre foi? Si tu as choisi d'être comme un mort, demande au mort s'il désire voir sa femme, s'il porte un jugement sur elle au cas où elle irait se livrer à la débauche. Si tu as laissé les morts enterrer leurs morts, pourquoi n'annonces-tu pas le royaume de Dieu^b? Jusques à quand dormiras-tu? Réveille-toi et crie avec David: «N'incline pas mon cœur vers des paroles de malice pour chercher des excuses aux péchés^c.» Si tu comprends «mieux que tous ceux qui t'instruisent^d», les démons pervers qui assaillent

-κας PR || 6-7 θάψαι - νεκρούς om. RS || 7 τοῦ θεοῦ: ἑαυτοῦ I V || 8 κοιμᾶσαι: καθεύδεις PRSI V

L. 129. a. Gn 2, 24

L. 130. a. Mc 9, 23 b. Cf. Lc 9, 60 c. Ps 140, 4 d. Ps 118, 99

δαίμονες οἱ ἐμβάλλοντες εἰς τὴν σὴν καρδίαν ἔτι σφοδροτέρως προστεθήσεται σοι ὁ τῆς γυναικὸς πόλεμος. Ποῦ ἐκρύβη ἀπὸ σου ὁ γραφικὸς λόγος ὅτι «Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε^e» καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ πάλιν τῆς τοῦ Σωτῆρος φωνῆς λεγούσης· «Μὴ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον^f.» Εἰ δὲ ἀπὸ τῆς ἡμῶν ἀσθενείας ταῦτα πάσχομεν, μηδεὶς τυφλὸς ὢν αἰτιάσθω τὸν ἥλιον μὴ φωτίσαντα ἢ βοηθήσαντα αὐτῷ. Εἰ πιστεύεις κατὰ τὸ γεγραμμένον ὅτι ἐκτα-
 20 κήσεται ὡς ἀράχνη τοῦ ἀνθρώπου ἢ ψυχὴ παιδευομένου ὑπὲρ ἀνομίας^g, τί ἐκλύονται αἱ χεῖρές σου ἀπ' ἀρχῆς τῶν πολέμων; Εἰ δυνατὸς ὁ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν συντρίψαι πάντα τοὺς ἐχθρούς, τί δεικνύομεν αὐτὸν ἀπέχοντα ἀφ' ἡμῶν διὰ τὴν ἡμῶν ἀπιστίαν καὶ ἀεργίαν; Εἰ δυνατώτερος αὐτοῦ οὐδεὶς καὶ
 25 καυχᾶσαι λέγων ὅτι «Σὺ μεθ' ἐμοῦ εἶ^h», ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τὸν Δυνατὸν, εἶπέ μοι τίνα φοβῆ καὶ τρέμεις; Ἄλλα ποιήσον ἀγάπην καὶ λαβὲ μικρὸν ἐξ ἐκείνου τοῦ οὐρανοῦ πυρὸς οὗ ἦλθε βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν ὁ τῶν ἀπάντων Δεσπότηςⁱ, ἵνα ὅταν σπείρωνται τὰ ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ ζιζάνια^j, φλέξη τὸ πῦρ καὶ
 30 καταφάγη αὐτά. Καὶ ἀπὸ τούτου τοῦ πυρὸς λαβὲ καὶ θυμιάσον, ἵνα ὀσφρανθῇ σου τῶν θυμιασμάτων ὁ Δεσπότης καὶ ἀγάγη τὸν αὐτοῦ Πατέρα σὺν τῷ ζωοποιῷ Πνεύματι, καὶ μονὴν παρὰ σοὶ ποιήσῃ ἐν τῷ σῶ ναῶ, ᾧ παρέστησας σαντὸν αὐτῷ
 35 ἀπὸ τοῦ τοιούτου πυρὸς, αἰεὶ ἐπιποθήσεις συνοδοιπόρος καὶ συμπολίτης καὶ συγκληρονόμος τῶν ταῦτα κατορθωσάντων

12 ἔτι: ὅτι PRSI V || 13 σοι om. I V || πόλεμος: πονηρός C || 14 ὑμᾶς: ἡμᾶς SI V || 15 ὑπὲρ ὃ δύνασθε om. I V || 15-17 καὶ² - αὐριον om. PRSI V || 18 φωτίσαντα: -ίζοντα R || 18-19 βοηθήσαντα: -θοῦντα R || 19 πιστεύεις: πεπιστευκας R || 21 σου om. P || ἀπ' ἀρχῆς: πρὶν ἀπάρη PRSI V || 23 δεικνύομεν: διαβάλλομεν V || 24 καὶ¹ ἀεργίαν om. C || 25 μεθ'² ἑαυτοῦ: μετὰ σεαυτοῦ V || 26 εἶπέ μοι om. PRSI V || ποιήσον: -ήσας PRSI V || 27 ἐξ: ἀπὸ PRSI V || ἐκείνου om. PRSI V || 28 τὴν γῆν: τῆς γῆς RI V || ἀπάντων + βασιλεὺς καὶ R || 28-29 ὅταν σπείρωνται: ὅτε -ρονται R || 30 καὶ¹ - θυμιάσον: θυμ- οὐν ἀπ' ἐκείνου τοῦ π- PRSI V || 31 δεσπότης: θεός PRSI V || 32 τὸν - πατέρα: τῷ αὐτ- πατρί PRSI V

ton cœur, projettent de te faire la guerre avec plus de violence au sujet de ta femme. Où s'est-elle dérobée à tes yeux, la parole de l'Écriture: «Dieu est fidèle, il ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces^e», etc. Et il y a encore la parole du Sauveur: «Ne vous inquiétez pas du lendemain^f.» Si c'est à cause de notre faiblesse que nous souffrons cela, aucun aveugle ne reproche au soleil de ne pas lui fournir lumière et secours. Si tu crois que, selon ce qui est écrit, elle se consumera comme une araignée, l'âme de l'homme corrigé pour son iniquité^g, pourquoi tes mains tremblent-elles dès le début des combats? Si celui qui est avec nous est plus puissant que nous pour anéantir tous les ennemis, pourquoi montrons-nous qu'il est loin de nous par notre incrédulité et notre paresse? Si personne n'est plus puissant que lui et si tu te glorifies de lui dire «Tu es avec moi^h», ayant avec toi le Puissant, dis-moi, qui crains-tu et qui te fait trembler? Fais-moi donc le plaisir de prendre un peu de ce feu céleste que le Maître de toutes choses est venu apporter sur la terreⁱ, afin que chaque fois que l'Ennemi sèmera de l'ivraie^j, le feu la consume et la dévore. Prends et offre à Dieu de ce feu, afin que le Maître sente la bonne odeur de ton sacrifice et qu'il l'achemine jusqu'à son Père avec l'Esprit vivifiant, et afin qu'il fasse sa demeure chez toi, dans ton temple où tu te présentes à lui comme une victime vivante, sainte et qui lui plaît^k; et alors, enflammé par ce feu, tu aspireras toujours à devenir compagnon de route, concitoyen et cohéritier des saints qui ont si bien réussi cela, là où

|| 33 σαντὸν: αὐτὸν R αὐτῷ PI V || 34 αὐτῷ: τῷ κυρίῳ R || 35 ἀπὸ: ὑπὸ R || ἐπιποθήσεις: ποθ- PRSI V || 36 κατορθωσάντων: -τορθωκότων V

e. 1 Co 10, 13 f. Mt 6, 34 g. Cf. Ps 38, 12 h. Ps 22, 4
i. Cf. Lc 12, 49 j. Cf. Mt 13, 25 k. Cf. Rm 12, 1

ἀγίων γενέσθαι, «ὅπου ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν¹» ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ
40 ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

131

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα · Τί ποιήσω,
Πάτερ, ὅτι δειλιῶ τὰς νύκτας;
Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ἔως τότε οἱ τῆς πόλεως φοβοῦνται τοὺς βαρβάρους, ἐφ' ὅσον
5 οὐκ ἔχουσι τὴν βοήθειαν τὴν παρὰ τοῦ βασιλέως. Ἐπὶ μὲντοι
πεπληροφορημένοι ὡσιν ὅτι ἔφθασεν ἐν τῇ πόλει ἡ δούξ ἢ
στρατηλάτης, οὐκέτι φροντίζουν ἀλλὰ ἀμεριμνῶσιν, εἰδότες
ὅτι ἐκεῖνοι πολέμουσιν ὑπὲρ αὐτῶν. Ἀλλὰ κἂν ἀκούσωσιν ὅτι
ἐπέστησαν οἱ βάρβαροι, οὐ φροντίζουν, ἔχοντες τὸν ὑπὲρ
10 αὐτῶν πολεμοῦντα. Καὶ ἡμεῖς οὖν ἐὰν πιστεύωμεν εἰς τὸν Θεόν,
ἀφοβούμεθα τοὺς δαίμονας, πέμπει γὰρ ἡμῖν τὴν βοήθειαν
αὐτοῦ.

132

Ἀδελφὸς ἔχων τρεῖς λογισμοὺς καὶ βουλόμενος αὐτοὺς
ἐρωτῆσαι τὸν μέγαν Γέροντα, οὐ σαφῶς τὴν ἐρώτησιν
ἐποίησατο, ἀλλὰ δι' αἰνιγμάτων θέλειν λαθεῖν τὸν ἀββᾶν.
Στοιχεῖα γὰρ τινα γράψας, καὶ κατὰ διάνοιαν ἐνθυμηθεὶς ὅπερ

39-40 ἐν - ἀμήν om. PRSI V

L. 131 CPRSI V

5 τῆν² παρὰ om. V || μὲντοι: δὲ PRSI V || 6 πεπληροφορημένοι ὡσιν: πληρορηθῶσιν PRSI V || 7 ἀλλὰ ἀμεριμνῶσιν om. PRSI V || 8 πολεμοῦσιν: μεριμνῶσιν PRSI V || 11 ἀφοβούμεθα: οὐ φοβ- PRSI V

L. 132 CRI V

1 αὐτοὺς om. I V

«l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, ni le cœur de l'homme soupçonné, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment¹», dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

131

Demande du même à l'Autre Vieillard : Que dois-je faire, Père, car j'ai des frayeurs la nuit?

Réponse de Jean :

Les habitants de la ville craignent seulement les barbares tant qu'ils n'ont pas le secours du roi. Mais lorsqu'ils sont assurés de l'arrivée dans la ville d'un gouverneur ou d'un général, ils n'ont plus de souci et sont sans inquiétude, sachant que ceux-ci combattent pour eux. Même s'ils apprennent que les barbares surviennent, ils ne s'en soucient pas, ayant quelqu'un qui lutte pour eux. C'est pourquoi nous aussi, si nous avons foi en Dieu, nous ne craignons pas les démons. Car il nous envoie son secours.

132

AU FRÈRE AUX TROIS PENSÉES

Un frère ayant trois pensées et voulant interroger à leur sujet le Grand Vieillard, fit sa demande non pas en clair mais par énigmes, voulant les cacher à l'abbé. Il écrivit en effet quelques lettres de l'alphabet¹, et en pensant à ce

I. 1 Co 2, 9

1. Ici et de 132 à 137 bis l'interlocuteur et Barsanuphe recourent aux lettres de l'alphabet, auxquelles ils donnent une interprétation théologique. Voir Introduction (Le contenu des lettres 132-137).

5 ἐρωτῆσαι ἐβούλετο, ἐκάστω κεφαλαίῳ τὰ δόξαντα αὐτῷ
στοιχεῖα ἐν τῇ αὐτοῦ διανοίᾳ ἐνετυπώσατο. Ἦν δὲ τὰ στοιχεῖα
ταῦτα· Πρῶτον τὸ ἰῶτα, ᾧτινι κατὰ νοῦν διετύπωσεν ἐρώτησιν
περὶ τε ἡσυχίας ἀκριβοῦς καὶ παντελοῦς σιωπῆς τοῦ μηδενὶ
παντελῶς συντυχεῖν. Δεύτερον τὸ κάππα, περὶ διαίτης, δι' οὗ
10 ἐσημαίνεται εἰ δεῖ ξηροφαγεῖν καὶ ἀοινεῖν, καὶ εἰ δεῖ συντυγ-
χάνειν μόνῳ τῷ ὑπέρει. Τρίτον τὸ λάμβδα, δι' οὗ ἐπερωτᾷ εἰ
δεῖ συντυχίας ποιῆσθαι καὶ τῷ σώματι ἐν τῇ τροφῇ συγκα-
ταβαίνειν.

Ὁ δὲ πρὸς ταῦτα ἀπεκρίνατο οὕτως·

15 «Μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ, μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά^α», ἕως οὗ
τὰ δύο ἀμφοτεροδέξια γένηται.

133

Ὁ αὐτὸς ἀδελφὸς τῷ αὐτῷ μεγάλῳ Γέροντι ἐρώτησιν ἑτέραν
ἐποίησατο, οὔτε σαφῶς αὐτὴν ἐρωτήσας, οὔτε στοιχείους δι'
αἰνιγμάτων, καθὼς τὸ πρότερον αὐτὴν ἐνετύπωσας, ἀλλὰ μόνῳ
τῷ νοῖ ἐνθυμηθεῖς. Ἦν δὲ περὶ βάρους ὕπνου καὶ ἀσθενείας
5 ψυχῆς, καὶ αἰτησίς περὶ βοηθείας καὶ προσευχῆς ὑπὲρ τῆς
αὐτοῦ σωτηρίας. Καὶ τί ἐστὶ τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ ἀποκρίσει ἕως οὗ
τὰ δύο ἀμφοτεροδέξια γένηται.

Πρὸς ᾧ ὁ Γέρον ἀπεκρίνατο ταῦτα·

Τὸ μὲν πρῶτόν ἐστιν ἐπιζήμιον, τὸ δὲ δεύτερον ὠφέλιμον.
10 Καὶ ὅσον ἐπιζήμιόν ἐστι τὸ πρῶτον, τοσοῦτον ὠφελιμώτερόν
ἐστὶ τὸ δεύτερον.

6 ἐνετυπώσατο: ἀνετυπ- I V || 11 ἐπερωτᾷ: ἐπηρώτα V || 14 ἀπεκρίνατο
+ αὐτῷ I V

L. 133 CRI V

11 ἐστὶ om. I V

qu'il voulait demander, pour chaque point il se grava dans
l'esprit les lettres qui lui semblaient convenables. Les lettres
étaient celles-ci: d'abord le iota, lettre pour laquelle il for-
mula en esprit une demande au sujet d'une retraite rigou-
reuse et d'un silence complet sans aucun entretien avec
quiconque. Deuxièmement le kappa, sur le régime ali-
mentaire, pour demander par ce signe s'il fallait manger
des aliments secs et s'abstenir de vin², et s'il devait s'en-
tenir seulement avec son serviteur. Troisièmement, le
lambda par lequel il demandait s'il fallait se procurer des
relations et condescendre au corps dans la nourriture.

A cela le Vieillard répondit de la façon suivante:

«Ne t'écarte ni à droite, ni à gauche^a», jusqu'à ce
que les deux soient en accord.

133

Le même frère fit au même Grand Vieillard une autre
demande; il ne la posa pas clairement, ni avec des lettres
par énigmes, comme il l'avait formulée la première fois,
mais seulement en y pensant dans son esprit. C'était au
sujet du sommeil lourd et de la faiblesse de l'âme; ainsi
qu'une demande de secours et de prière pour son salut. Il
demandait aussi ce que signifiait dans la réponse « jusqu'à
ce que les deux soient en accord ».

A cela le Vieillard répondit:

Le premier est funeste, le second profitable; et autant
le premier est funeste, autant le second est profitable.

L. 132. a. Pr 4, 27

2. Verbe rare composé de ἀ privatif et de οἶνος, signifie «ne pas
boire de vin».

Πρὸς ταῦτα πάλιν ἀπορήσας ὁ ἀδελφὸς παρεκάλει μαθεῖν, πῶς τε ἐπιζήμιόν ἐστι καὶ τί δεῖ ποιῆσαι πρὸς ἐπικουρίαν καὶ τί ἐστι τὸ ἐν τῇ ἀποκρίσει εἰρημένον περὶ τῶν δύο. Καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ οὕτως·

5 Πάντα ὀρθὰ τοῖς συνιοῦσιν, αὕτη ἡ φύσις διδάσκει ἡμᾶς. Καὶ περὶ μὲν τοῦ τί ἐστι τὰ δύο, περὶ ὑμῶν εἶπον, περὶ τε τοῦ ἐπερωτῶντος, περὶ τε τοῦ διακονοῦντος τῇ ἀποκρίσει. Περὶ δὲ τοῦ ὕπνου, περὶ ψυχῆς καὶ σώματός ἐστιν. Ἐὰν γὰρ μὴ δουλωθῇ τὸ σωματικὸν τῷ πνευματικῷ, οὐ δύνανται κατα-
10 πνηθῆναι τὰ πάθη ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο γὰρ παρεπλησίασα τοὺς λογισμοὺς ἀλλήλοις.

Ἀπορήσαντος δὲ αὐτοῦ πάλιν· Τὸ παραπλησίασαι τοὺς λογισμοὺς ἀλλήλοις, τίποτε ἄρα ἐστι; Καὶ τοῦτο μαθεῖν αἰτοῦντος, ἀπεκρίνατο αὐτῷ ταῦτα·

5 Συγχωρήσατε διὰ τὸν Κύριον, ἐν ἀφροσύνῃ λαλῶ^α. Ὁ Κύριος εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· «Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε^β;» Τὸ κεφάλαιον τὸ πρῶτον καὶ τὸ κεφάλαιον τὸ δευτέρον ἔν ἐστιν.

Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀδελφὸς ἐδήλωσε τῷ Γέροντι· Πάτερ, ὑποτίθημι τὴν ψυχὴν μου εἰς τοὺς οἰκτιρμοὺς τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὰς χεῖράς σου^α. Εὐξαι οὖν ὑπὲρ σωτηρίας τῆς ταπεινῆς μου

L. 134 CRI V

3 καὶ : ὁ δὲ V || 4 αὐτῷ om. V || 5 ἡμᾶς : ὑμᾶς R || 7 ἐπερωτῶντος : ἐρωτ- RI V || περὶ - διακονοῦντος : καὶ διακ- V om. CR || 9 δύνανται : - νεται I V

L. 135 CRI V

A la suite de cela, le frère, de nouveau perplexe, pria le Vieillard de lui apprendre ce qui est funeste, ce qu'il faut faire pour y remédier, et ce qui était dit dans la réponse au sujet des deux. Et il lui fut répondu :

Tout est droit pour les intelligents; la nature elle-même nous enseigne. D'abord, ce que sont les deux? Je l'ai dit pour vous, à propos de celui qui interroge et de celui qui prête son ministère pour la réponse. Quant au sommeil, il concerne l'âme et le corps. Car si le corporel n'est pas assujéti au spirituel, ses passions ne peuvent être privées de leur vigueur; c'est bien pour cela que j'ai assimilé les pensées les unes aux autres.

Le frère fut de nouveau dans l'embarras : « Assimiler les pensées les unes aux autres », qu'est-ce que cela veut dire? Il demanda des explications et le Vieillard lui répondit :

Pardonnez-moi par le Seigneur; je parle en insensé^a. Le Seigneur a dit à ses disciples : « Etes-vous encore, vous aussi, sans intelligence^b? » Le premier point et le deuxième n'en font qu'un.

Ayant reçu cette réponse, le frère manda au Vieillard : « Père, je remets mon âme à la miséricorde de Dieu et entre tes mains^a. Prie pour le salut de ma pauvre âme. »

1 ἀπορήσαντος : πρὸς ταῦτα ἀπ- V || 4 συγχωρήσατε + μοι V

L. 136 CRI V

2 εἰς om. V || 3 οὖν om. RI V

L. 135. a. Cf. 2 Co 11, 17 b. Mt 15, 16

L. 136. a. Cf. Ps 30, 6; Lc 23, 46

ψυχῆς. Καὶ πρὸς ταῦτα πέμπει αὐτῷ τὴν ὑποτεταγμένην ἀπό-
5 κρισιν διὰ γραμμάτων·

Ἀδελφέ, προσέχωμεν ἑαυτοῖς μετὰ προσοχῆς πολλῆς· Καὶ γὰρ οὐκ ἔστιν ἀφάρει προσέχειν τοῖς πράγμασιν. Εἰ γὰρ ὁ Ἀπόστολος καταλαβὼν ἑαυτὸν κηρύττει μὴ κατειληφέναι^b, πόσῳγε μᾶλλον ἡμεῖς, οἱ μηδαμινοί, ὀφείλομεν ταπεινοφρονεῖν.
10 Ἐπειδὴ οὖν ὡς ἔδοξεν ἡμῖν διὰ τοῦ Θεοῦ δέξασθαι παρὰ σοῦ λογισμοὺς ἐν αἰνίγμασι καὶ ὡσαύτως ἐν αἰνίγμασί σοι ἀποκρισιν αὐτῶν δοῦναι, ἅτινα μηρυκισμὸν πνευματικὸν ἐπιποιεῖ ἐν τῇ λογικῇ ψυχῇ, μάλιστα τοῖς συνιοῦσιν, ἐξερευνῶντες γὰρ τὰ αἰνίγματα, εὐρίσκομεν βρύουσαν τὴν αὐτῶν ὠφέλειαν.
15 Ἐχοντες οὖν νύσσοντα ἡμᾶς τὸν Ἀπόστολον λέγοντα· «Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι^c», μηκέτι δι' αἰνιγμάτων ἀεὶ λέγῃς σου τοὺς λογισμοὺς. Καὶ γὰρ ἡ ἀνόητός μου ἀπόκρισις ποεῖ σε τοῦ μὴ νοῆσαι, καὶ εἰς ὄχλησιν συνεχεστέραν παρασκευάζει ἡμᾶς τοὺς ἀμφοτέρους.
20 Ὡς ἀληθῶς γὰρ, οὔτε ὠφέλιμόν ἐστιν ἡμῖν τὸ διὰ παντὸς αἰνιγματωδῶς λαλεῖν ἢ γράφειν ἀλλήλοις, κἂν ἴδωμεν ὅτι κεχάρισται ἡμῖν τοῦτο ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ ἰνυομένης ἀνάγκης. Ἐπειδὴ κατὰ Θεὸν «μέλη ἐσμὲν ἀλλήλων^d», καὶ τὸ «ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρά^e» ἔχομεν, φανερῶς
25 εἰπέ σου τοὺς λογισμοὺς διὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἢ γράψον καὶ οὕτως ἀκούεις. Αὕτη γὰρ ἀμφοτέροις ταπεινώσις ἐστίν. Τί γὰρ χρεῖα, εἰπέ μοι, διὰ ὑψηλῶν λαλεῖν δυναμένων διὰ ταπεινώσεως παρελθεῖν; Καὶ τοῦτο δὲ σπανίως ποιεῖ. Ὁφέλει γὰρ τὴν καρδίαν ἢ συντριβὴ ἢ μετὰ τῶν λογισμῶν, τὸ οὖν εἰπεῖν σε· Ὑπο-
30 τίθημι τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα. Εἴ τις διὰ τὸν Θεὸν φρονεῖ

⁴ καὶ - ὑποτεταγμένην om. I V || 4-5 ἀπόκρισιν: -σις I V || 10 ἡμῖν: ὑμῖν I V || παρὰ σοῦ om. I V || 11 αἰνίγμασι¹²: -ματι V || 15 ἡμᾶς: ὑμᾶς V || 17 λέγῃς: λέγε V || 18 ποιεῖ σε: ποιήσει V || τοῦ om. V || 19 τοὺς om. V || 23 ἐπειδὴ: ἐπεὶ δὲ I V || 26 τί: τίς V || 27 δυναμένων: -μένων V

A la suite de cela, le Vieillard lui envoya la réponse suivante par écrit :

Frère, veillons sur nous-mêmes avec grande vigilance; car il n'est pas possible de se rendre compte immédiatement des choses. Si en effet l'Apôtre, qui avait atteint la perfection, prétendait ne pas l'avoir atteinte^b, combien plus devons-nous, nous, les rien-du-tout, avoir d'humbles sentiments. De fait il nous a paru bon de par Dieu de recevoir de toi les pensées en énigmes et d'y répondre pareillement en énigmes, ce qui produit dans l'esprit raisonnant une rumination spirituelle, surtout chez les intelligents, et en scrutant les énigmes, nous leur trouvons une utilité débordante. Là-dessus l'Apôtre nous rappelle à l'ordre en disant: «N'aspirez pas aux choses élevées, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble^c.» N'exprime plus jamais tes pensées en énigmes, car ma réponse inintelligible te rend incapable de comprendre et nous achemine tous les deux dans un embarras plus inextricable. De fait, vraiment, même si nous voyons que nous en avons reçu le charisme de Dieu, il ne nous est pas profitable de nous parler ou de nous écrire toujours en énigmes, mais seulement en cas de nécessité. Nous sommes, en effet, en Dieu «membres les uns des autres^d», et nous savons aussi que «le frère aidé par son frère est comme une ville forte^e.» Exprime clairement tes pensées par l'intermédiaire du frère, ou bien écris-les et ainsi tu entendras réponse. Car telle est l'humilité pour nous deux. Quel besoin, dis-moi, de parler en utilisant des moyens extraordinaires qui peuvent nous faire sortir de l'humilité? Fais cela rarement. Car ce qui est utile au cœur, c'est la contrition qui accompagne les pensées, ce qui t'a fait dire: «Je remets l'âme et le corps...». Si on

b. Cf. Ph 3, 12 c. Rm 12, 16 d. Ep 4, 25 e. Pr 18, 19

ὑποταγῆναι τῷ ἰδίῳ ἀδελφῷ, νοητέον ἐστὶν ὅτι τῷ ὑποτάσ-
 σεται. Αὐτὸς οὖν δύναται ἐξυπνίσει ἡμᾶς ἐκ τοῦ ὕπνου τῆς
 νοητῆς μέθης. Καθὼς δὲ ἤτησάς μοι εὐξασθαι, κάγώ σε
 παρακαλῶ τὸ αὐτό. Γραφικός γάρ ὁ λόγος, φησὶ δὲ ὅτι καὶ ἰα-
 35 ματικός^f. Ἐπειδὴ οὖν τὰ δύο κεφάλαια ὡς δυσεύρετα ἡμῖν
 ἐστὶν, ἰδοὺ φανερώς λέγω· Τὸ κατὰ τὴν πρώτην γραφὴν ἰδικῶς
 ἐστὶ περὶ σοῦ καὶ τοῦ ἐμοῦ υἱοῦ καὶ ὑπηρέτου Σερίδου. Καὶ
 τὸ δεύτερον κεφάλαιον περὶ ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ταῦτόν
 νοεῖται εἰς τὸ σωματικὸν καὶ πνευματικόν. Φησὶ γάρ· «Ἐάν
 40 συμφωνήσωσι δύο ἐξ ὑμῶν, εἴ τι ἂν αἰτήσωνται προσευχο-
 μένοι λήψονται^g.» Νοεῖται δὲ τοῦτο καὶ εἰς ἡμᾶς πάντα. Ἐάν
 γάρ μὴ συμφωνήσωμεν, οὐδέποτε φαίνεται παρ' ἡμῖν διαγωγὴ
 καθαρὰ. Εὐξαι οὖν ἀδελφέ, ἵνα ἐξέλθωμεν εἰρηνικῶς τὰς μικρὰς
 ἡμῶν ἡμέρας, οὐ γὰρ ὡς ἔτυχεν ἐστὶν^h. «Ὁ γὰρ προσκολλώμενος
 45 τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστὶν.» Δώη πᾶσιν ἡμῖν τοῦτο τὸ πέραμα
 τοῦ πελάγου διελθεῖν ἀβλαβεῖς ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Αὐτῷ ἡ
 δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Κτήσαι ταπεινώσιν, ὑπομονήν,
 ἐλπίδα, καὶ τὴν πάντων μειζοτέραν εἰς Θεὸν ἀγάπην.

137

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα ἀποσ-
 ταλεῖσα διὰ γραμμάτων·

Συγχώρησόν μοι, Πάτερ. «Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ
 ἐλέγξει με^a», φησὶν ἡ Γραφή. Ὡσπερ ὁ ἰατρός καίῳν ἢ τέμνων,

33 ἤτησάς μοι: με ἤτ- RI V || 34-35 ἰαματικός: ἰατικός C || 35 ἡμῖν:
 ὑμῖν RI V || 37 καὶ² - ὑπηρέτου om. I V || 48 μειζοτέραν: -ζονα V

L. 137 CPRSI V

1 αὐτόν: ἄλλον P om. RSI V || μέγαν om. P || 3 μοι: με V || 4 ἡ¹ +
 θεία PI V

décide de se soumettre à son propre frère à cause de
 Dieu, on doit comprendre que c'est à Dieu qu'on se
 soumet. Lui donc peut nous éveiller du sommeil de
 l'ivresse spirituelle. De même que tu m'a demandé de
 prier, moi aussi je te le demande pareillement. Car le
 précepte est scripturaire et il est dit aussi salutaire^f.

Puisque les deux points vous ont paru difficiles à
 trouver, je vais donc m'exprimer clairement: Pour la pre-
 mière lettre, il s'agissait spécialement de toi et de mon
 fils et serviteur Séridos; et pour le second point de l'âme
 et du corps, cela aussi s'entend du corporel et du spi-
 rituel. Il est dit en effet: «Si deux d'entre vous sont en
 accord, tout ce qu'ils demanderont dans la prière, ils l'ob-
 tiendront^g.» Or cela nous concerne tous, car si nous ne
 sommes pas en accord, jamais n'apparaîtra chez nous une
 conduite pure. Prie donc, frère, afin que nous passions
 paisiblement ces quelques jours que nous avons, car rien
 n'arrive au hasard. «Quiconque en effet adhère au Sei-
 gneur est un seul esprit^h.» Qu'il nous donne à tous
 d'achever sains et saufs la traversée de la mer, par son
 nom. A Lui la gloire dans les siècles. Amen. Acquiéris
 humilité, patience, espérance, et, ce qui est plus grand
 que tout, charité envers Dieu.

137

*Demande du même au même Grand Vieillard envoyée
 par écrit: Pardonne-moi, Père. «Le juste me corrigera avec
 miséricorde et me châtiéra^a», dit l'Écriture. De même que
 le médecin, lorsqu'il brûle ou coupe, sait que le malade*

f. Cf. Jc 5, 16 g. Mt 18, 19 h. 1 Co 6, 17

L. 137. a. Ps 140, 5

5 γινώσκει ὅτι καὶ τὴν θεραπείαν ὁ ἄρρωστος καρποῦται, οὕτως
καὶ ὁ νοσῶν οἶδε μὲν ὅτι τεμνόμενος ἀλλεῖ, τὴν δὲ θεραπείαν
ἀναμένει. Ἰδοὺ ὡς προείρηκα καὶ νῦν λέγω· « Ἐπὶ στόματος
γὰρ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων », καθὼς φησιν ἡ Γραφή, σταθί-
σεται πᾶν ῥῆμα ¹, τῷ Θεῷ καὶ τῇ ὁσιότητι ὑμῶν ἑαυτὸν παρα-
10 δίδωμι. Εἰ γὰρ ὑπολαμβάνω ὅτι ἀφ' ἑαυτοῦ μόνου ᾧδε οὐκ
ἦλθον. Λοιπὸν οὖν αὐτὸς τὰ κατ' ἐμὲ πάντα εἰδώς, φανέρωσον
Πάτερ ὅσιε, ἐπειδὴ ἐν συγχύσει πολλῶν παθῶν καὶ λογισμῶν
ἡ καρδία μου ἀπολέλειπται. Πάντα οὖν ἔτοιμός εἰμι τὰ παρὰ
σοῦ, Θεοῦ θέλοντος, δέξασθαι προθύμως μετὰ χαρᾶς, προσευ-
15 χομένου σου ὑπὲρ ἐμοῦ. Κἀγὼ δὲ ὡς ἐκέλευσας γράφω ἢ λέγω
διὰ τοῦ κυρίου τοῦ ἀββᾶ.

Ἐπίκρισις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν δι' ἐπιστολῆς·

Ἄδελφέ, ἰδοὺ δευτέρον σοι τοῦτο ἐπιστόλιον πέμπω ἐπιτρέ-
ποντος τοῦ Θεοῦ, δι' οὗ παρακαλῶ τὴν σὴν ἐν Θεῷ ἀγάπην
20 ἐξυπνίσαι σου τὸν νοητὸν ὀφθαλμὸν τὸν νυστάζοντα ἀπὸ
ἀκηδίας, ἵνα μὴ ὑπνώσῃ εἰς θάνατον^ε. Καὶ σὺ οὖν γρηγό-
ρησον τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι « χοροβατήσαι σου τὴν γῆν^δ »
τὴν νοητὴν, μήποτε βλαστήσωσιν αἱ ἄκανθα καὶ πνίξωσι τὸν
σπύρον, κατὰ τὸ εἰρημένον· « Κύκλω γὰρ ἀσεβεῖς περι-
25 πατοῦσιν^ε. » Ἄλλ' ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ δυνάμενος τὸν ζυγὸν καὶ
τὸ κέρασ αὐτῶν συντρίψαι διὰ τάχους. Ἀμήν.

5 καὶ : πρὸς R om. PSI V || ὁ - καρποῦται : τοῦτο ποιεῖ R || 6 οἶδε :
εἶδε V || 7 ἀναμένει : ἐκδέχεται PRSI V || 7-9 ἰδοὺ - ῥῆμα om. PRSI V
|| 9 ἑαυτὸν : ἐμ- V || 10 εἰ : ἐγὼ PRSI V || 11 πάντα εἰδώς om. R ||
12 ὅσιε om. I V || πολλῶν : -λη I V || 13 οὖν : γὰρ PRSI V || 14-15 προ-
σευχομένου : εὐχ- PRSI V || 15 ἐμοῦ : ἡμῶν I V || 17 τοῦ αὐτοῦ om. PRSI
V || τὸν αὐτὸν : ταῦτα P πάντα S om. RI V || δι' ἐπιστολῆς om. RI
V || 18 δευτέρον σοι om. PS || τοῦτο : τὸ PS || 19 θεῷ : χριστῷ R ||
20 νυστάζοντα : -ξαντα PRSI V || 21 ὑπνώσῃ : ἐξυπνίση C || 23 νοητὴν :
ἀγαθὴν PRSI V || αἱ ἄκανθα : ἄκανθαν P

en recueillera la guérison, ainsi le malade sait que les incisions le font souffrir, mais il attend patiemment la guérison. Puisque l'Écriture dit : « C'est au dire de deux ou trois témoins que toute parole sera assurée^b », ce que j'ai déjà dit, je le répète maintenant : Je me livre à Dieu et à Votre Sainteté. En effet, si je comprends bien, ce n'est pas seulement de moi-même que je suis venu ici. Toi donc, Père saint, qui sais tout ce qui est en moi, montre-le moi, car en proie à une foule de passions et de pensées, le cœur me manque. Tout ce qui viendra de toi, je suis prêt, selon le vouloir de Dieu, à l'accueillir volontiers et avec joie, grâce à ta prière pour moi. Et moi j'écrirai ou parlerai comme tu le veux par l'intermédiaire du seigneur abbé.

Réponse du même au même par lettre :

Frère, voici que, selon l'ordre de Dieu, je t'envoie cette seconde missive pour exhorter ta charité en Dieu à réveiller ton œil spirituel du sommeil de l'acédie, de peur qu'il ne s'endorme dans la mort^c. Et toi, sois donc vigilant pour que ton esprit soit en mesure de « parcourir ta terre^d » spirituelle, de telle sorte que jamais les épines n'y poussent ni n'étouffent la semence selon la parole : « Les impies en effet rôdent tout autour^e. » Mais il est fort celui qui peut briser en un instant leur joug et leur corne. Amen.

b. Dt 19, 5 c. Cf. Ps 12, 4 d. Jos 18, 8 e. Ps 11, 9

Τίς ποτε τῶν πατέρων ἔχων τρεῖς λογισμοὺς ἔπεμψεν ἐρωτῶν τὸν μέγαν Γέροντα περὶ αὐτῶν οὐ σαφῶς, ἀλλὰ δι' αἰνιγμάτων, βουλόμενος λαθεῖν τὸν ἀββᾶν Σέριδον τὸν διακονοῦντα τῇ ἀποκρίσει. Τρία γὰρ στοιχεῖα γράψας, ἀπέστειλε τῷ Γέροντι, 5 ἐν τῇ καρδίᾳ τυπώσας ἐπὶ ἐκάστω στοιχείῳ ἰδικὴν τινα ἐρώτησιν, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Γέρον ὁμοίως δι' αἰνιγμάτων, προσφυσῶς ἐπιλυσάμενος ἕκαστον τῶν ἐρωτημάτων αὐτοῦ. Ἐκάλυψε δὲ αὐτὸν τοῦ ἔτι οὕτως αἰνιγματωδῶς ἐρωτῆσαι, εἰπὼν ὅτι τοῦτο οὔτε ταπεινοφροσύνης ἐστί, καὶ ταραχῆς ἀμφοτέρους γίνεται πρόξενον, ἡγουν τῷ τε ἐρωτῶντι καὶ τῷ ἐρωτωμένῳ, προχωρουσῶν ἀνοήτως καὶ ἀσαφῶς τῶν ἐρωτήσεων καὶ τῶν ἀποκρίσεων ὁμοίως, καὶ ἐμβαλουσῶν ἑκατέρους εἰς ὄχλησιν. Ὁ αὐτὸς δὲ μέγας Γέρον ἔγραψε πρὸς τὸν αὐτὸν καὶ 15 τινὰς ἑτέρους γέροντας ἐρωτήσαντας, παραινέσεις τινὰς καὶ δόγματα θεολογικὰ κατὰ ἀλφάβητον, ἐν ἕκαστον στοιχεῖον εἰς Θεὸν ἐκλαμβάνων καὶ συνάγων καὶ συντιθεὶς λέξεις τῷ ἔρμηνευομένῳ στοιχείῳ καταλλήλους καὶ ἐξ αὐτοῦ ἀρχομένας, εἴτα καὶ εἰς πολὺ ἐξαπλῶν καὶ διαφόρους θεωρίας ἀνάγων ἐκάστης λέξεως ἐπεξήγησιν. Καὶ ἐκ ταύτης οὖν αὐτοῦ τῆς πραγματείας 20 ἀπολεξόμενοι μέρος τι τῶν ἐν τῷ ἦτα θεωριῶν, ἐνταῦθα ἐνεγράψαμεν εἰς δείγμα τοῦ ὅλου ἀλφαβήτου, ὃν ὁ ἅγιος ἐρωτηθεὶς ἡρμήνευσεν.

L. 137 b RAS V (solum a linea 89 a verbo ἑμμανουήλ usque ad lineam 104 ad verbum ταῦτα = ep. 837)

8 αὐτόν: -τός S || τοῦ: τῷ S || 9 τοῦτο: οὕτως S || 13 αὐτόν: προειρημένον γέροντα περὶ τῶν τινῶν αὐτοῦ λογισμῶν εἶχεν αἰνιγματωδῶς ἐρωτήσαντα R || 16-18 καὶ² - ἀνάγων om. S || 19 αὐτοῦ om. R || 20-21 ἐνεγράψαμεν: ἐγρ- R

1. La méditation de Barsanuphe sur la lettre ἦτα, par les thèmes qu'elle développe, se rattache à une tradition judéo-chrétienne de l'époque hellénistique, ainsi qu'à l'œuvre d'Évagre le Pontique (A. et C. GUILLAUMONT, *Évagre le Pontique. Traité pratique*, SC 170, Paris 1971,

MÉDITATION SUR LA LETTRE ἦΤΑ¹

L'un des Pères, qui avait trois pensées, interrogea le Grand Vieillard à leur sujet, non pas clairement mais par énigmes, voulant les cacher à l'abbé Séridos qui servait de secrétaire pour la réponse. Ayant en effet écrit trois lettres de l'alphabet, il les envoya au Vieillard, se représentant en lui-même la question correspondant à chaque lettre. Et le Vieillard lui répondit de même par énigmes, en résolvant de façon pertinente chacune de ses questions. Mais il lui interdit d'interroger désormais de cette façon énigmatique, disant que ce n'était pas de l'humilité et que cela apportait du trouble à l'un et à l'autre, c'est-à-dire à celui qui interroge et à celui qui est interrogé, demandes et réponses se présentant également de façon inintelligible et obscure, et mettant tout le monde dans l'embarras.

Le même Grand Vieillard écrivit au même et à quelques autres Vieillards qui l'avaient interrogé, certains avis et enseignements théologiques par ordre alphabétique, appliquant et référant à Dieu chacune des lettres, en groupant ensemble les uns avec les autres sous la lettre expliquée, des mots commençant par cette lettre, puis développant abondamment en spéculations variées une interprétation détaillée de chaque mot. Ayant donc choisi dans cette dissertation une partie des considérations sur la lettre ἦτα, nous la transcrivons ici comme exemple de l'interprétation admirable que le Vieillard interrogé avait donné de tout l'alphabet :

p. 50-80 et P. NOAH, *La méditation de Barsanuphe sur la lettre ἦτα*, dans *Byzantion*, t. 53, 1983, p. 494-506). Cette similitude avec le texte d'Évagre pourrait expliquer l'absence de la méditation dans plusieurs manuscrits.

Ἦτά ἐστιν ἡγούμενος. Ὁ δὲ ἡγούμενος ὁδηγός ἐστι. Ὁδηγεῖ
σε εἰς τὸ φῶς, μὴ ζητήσης τὸ σκότος. Ὁδηγεῖ σε εἰς τὴν εὐ-
25 θύτητα, μὴ ζητήσης τὸ ψεῦδος. Ὁδηγεῖ σε εἰς τὴν ἀλήθειαν,
μὴ ἐκκλίνης εἰς τὴν πλάνην. Ὁδηγεῖ σε εἰς τὴν εἰρήνην, μὴ
ζητήσης τὴν μάχην. Ὁδηγεῖ σε εἰς χαράν, μὴ δράμης εἰς λύπην.
Ὁδηγεῖ σε εἰς ταπεινώσιν, μὴ ἔλθης εἰς ὑπερηφανίαν. Ὁδηγεῖ
σε εἰς δικαιοσύνην, μὴ ζητήσης ἀνομίαν. Ὁδηγεῖ σε εἰς τὸ
30 βαστάσαι ὕβρεις κατ' αὐτὸν καὶ ἀτιμίας, μὴ ζητήσης ἔπαινον
καὶ κενοδοξίαν. Ὁδηγεῖ σε εἰς κακοπάθειαν, μὴ ζητήσης ἀνά-
παυσιν. Ὁδηγεῖ σε εἰς δεξιάν, μὴ σταθῆς ἐξ εὐανύμων^α.
Ὁδηγεῖ σε εἰς ζωὴν αἰώνιον, μὴ ζητήσης κόλασιν αἰώνιον ἐν
γεέννη τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου^β. Τὸ σημεῖον οὖν τοῦ ἀπο-
35 βάλλοντος τὰ ἀποβλητά ἐστιν ἡ ἐπιλογή τῶν ἀγαθῶν, καὶ τὸ
μηδεμίαν ἀθετηθῆναι τῶν καθημερινῶν καὶ νυκτερινῶν αἰ-
τήσεων. Χαιρέτω ἐν Κυρίῳ ὁ φθάσας ταῦτα, καὶ ὁ μέλλον καὶ
ὁ προσδοκῶν.

Τὸ ἦτα ἡ δεξιὰ ἐστι τοῦ Πατρὸς. Εἶ οὖν ἐν τῇ δεξιᾷ, μὴ
40 ἀποπηδήσης εἰς τὴν ἀριστεράν, ἐπεὶ ἀπολείς τὴν περὶ σὲ γενο-
μένην δύναμιν. «Δεξιὰ γὰρ Κυρίου ὑψώσε με, δεξιὰ Κυρίου
ἐποίησε δύναμιν^γ.» Ποιεῖ ὁ Θεὸς τὴν δύναμιν τοῖς ἀγωνιζο-
μένοις καὶ μάλιστα τοῖς μένουσιν ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς δεξιᾶς
αὐτοῦ. Καὶ τινές εἰσιν οἱ νήφοντες καὶ μετὰ ἀκριβείας πάντοτε
45 προσέχοντες ἑαυτοῖς τοῦ μὴ ἐκπεσεῖν ἐκ τῆς τοιαύτης σκέπης
ἢ διὰ γαστριμαργίας ἢ διὰ πορνείας ἢ διὰ φιλαργυρίας ἢ διὰ
λύπης ἢ διὰ ἀκηδίας ἢ δι' ὀργῆς ἢ διὰ θυμοῦ ἢ διὰ κατα-

24 σκότος: ψεῦδος S || 24-25 ὁδηγεῖ - ψεῦδος om. R || 25 ψεῦδος: σκότος S || 29 εἰς² τὸ om. AS || 30 κατ' αὐτὸν om. R || ἔπαινον om. R || 31-32 ὁδηγεῖ - ἀνάπαυσιν om. R || 32 δεξιάν: δεξιὰ R || 33 μὴ - αἰώνιον² om. S || 36 ἀθετηθῆναι: ἀμεληθ- R || νυκτερινῶν om. S || 40 ἀπολείς: ἀπόλλ- R

Eta signifie guide. Le guide est celui qui conduit. Il te conduit à la lumière, ne recherche pas les ténèbres. Il te conduit à la droiture, ne recherche pas le mensonge. Il te conduit à la vérité, ne tombe pas dans l'illusion. Il te conduit à la paix, ne recherche pas le combat. Il te conduit à la joie, ne cours pas à la tristesse. Il te conduit à l'humilité, ne va pas à l'orgueil, Il te conduit à la justice, ne recherche pas l'injustice. Il te conduit au support des injures et des affronts qui te sont faits, ne recherche pas louange et vaine gloire. Il te conduit à la mortification, ne recherche pas le bien-être. Il te conduit à droite, ne te place pas parmi ceux de gauche^a. Il te conduit à la vie éternelle, ne recherche pas le châtement éternel dans la géhenne du feu^b inextinguible². Le signe qu'on rejette ce qui doit être rejeté, c'est donc le choix des biens, et le fait de ne refuser aucune des prières du jour et de la nuit. Qu'il se réjouisse dans le Seigneur celui qui est parvenu à cela, celui qui va y arriver et celui qui en a l'espoir!

Eta signifie la droite du Père. Si donc tu es à la droite du Père, ne t'enfuis pas à gauche, sans quoi tu perdras la force qui est autour de toi. Car «la droite du Seigneur m'a élevé; la droite du Seigneur a déployé sa force^c.» Dieu fait la force de ceux qui combattent, et surtout de ceux qui demeurent sous la protection de sa droite. Et il en est qui sont vigilants et qui veillent toujours sur eux-mêmes avec grand soin, pour ne pas perdre une telle protection par la gourmandise, la luxure, l'avarice, la tristesse, l'ennui, la colère, l'emportement, la médi-

λαλιᾶς ἢ διὰ μίσους ἢ διὰ κενοδοξίας καὶ δι' ὑπερηφανίας, ἢ
 50 διὰ τοῦ ἀπλῶς ἀφήσαι τι ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀμαλήκ εἰς τὴν
 νοητὴν γῆν τῶν ἐπαγγελιῶν. Τὸ σημεῖον οὖν τοῦ σεσωσμένου
 ἀνθρώπου ἐστὶν ὁ καθαρισμὸς τούτων ἀπάντων καὶ τὸ
 συνάδειν τοῖς ἀγγέλοις τοῦ θεοῦ. Χαιρέτω ἐν Κυρίῳ ὁ φθάσας
 ταῦτα, καὶ ὁ μέλλων καὶ ὁ προσδοκῶν.

Ἦτα ἡ ἄφθαρτος θυσία ἐστίν, ἡ τυθεῖσα ὑπὲρ τῆς τοῦ
 55 κόσμου ζωῆς. Καὶ ὁ ἐσθίων ἐξ αὐτῆς ἀληθῶς καὶ αὐτὸς θύεται
 καὶ οὐ κατακυριεύεται ὑπὸ τῆς νοητῆς φθοράς. Πάντα γὰρ τὰ
 ἔργα τοῦ διαβόλου καὶ τὰ πάθη αὐτοῦ καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ
 διαφθορά εἰσιν, ἐμφωλεύοντα ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ὡσπερ τινὲς
 σκώληκες. Καὶ γὰρ περὶ τοῦ τοιούτου εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι «Αἱ
 60 ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν» εἰς αὐτόν, τοῦτ' ἐστὶν οἱ δαίμονες,
 «καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις^d», τοῦτ' ἐστὶν
 οἱ ἄρχοντες τοῦ ἀέρος, «καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει
 ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει^e.» Ὁ οὖν νομίζων ἐν ἑαυτῷ ὅτι ἤδη
 ἐτύθη, ψηλαφησάτω εἰ οὐκ ἐμφωλεύουσιν ἐν αὐτῷ οἱ τοιοῦτοι
 65 σκώληκες. Καὶ ἐὰν μὴ εὕρη, δῆλόν ἐστιν ὅτι συναπέθανε τῷ
 Ἰησοῦ καὶ συνέζησε καὶ συνεκάθισεν ἐν δόξῃ. Τὸ δὲ σημεῖον
 τοῦ συγκαθίσει ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Σωτῆρος, ὁ λέγων τοῦ εἶναι
 τοὺς πιστευόντας εἰς αὐτὸν ἕν, καθὼς καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Πατρὶ^f.
 Εὐρίσκονται οὖν οἱ καθαροὶ ἀπὸ τῶν παθῶν πιστοὶ ἐν τῷ Υἱῷ

49 ἀφήσαι: ἀφήναι R || 51 ἀνθρώπου om. R || 55 αὐτὸς: -τῷ S ||
 58 διαφθορά: -ραὶ S || 62 ἄρχοντες: δαίμονες R || 63 ἐν ἑαυτῷ: αὐτόν R ||
 70 αὐτῷ: -τοῦ R

d. Mt 8, 20 e. Mt 8, 20 f. Cf. Jn 17, 20 - 21

2. Pour les vertus qui s'engendrent les unes les autres, voir HERMAS, *Vision*, 3,8,7 (SC 53, p. 120-121) et ÉVAGRE, *op. cit.*, p. 54.

3. La liste des passions énoncée par Barsanuphe correspond en partie aux «huit logismoi» d'Évagre (voir ÉVAGRE, *op. cit.*, p. 75-79). On retrouve déjà la même succession des vertus à suivre et des vices à «éviter avec vigilance» dans la *Règle de la Communauté*, provenant des *Manuscrits de Qumrân*, traduits par L. MORALDI, Torino 1994, p. 144. Voir aussi Introduction (Enseignement aux solitaires).

sance, la haine, la vaine gloire, l'orgueil³, ou simplement en jetant quoi que ce soit de la semence d'Amalech⁴ dans la terre spirituelle des promesses. Le signe que l'homme est sauvé, c'est donc le fait d'être purifié de tout cela et de chanter avec les anges de Dieu. Qu'il se réjouisse dans le Seigneur celui qui est parvenu là, celui qui va y arriver et celui qui en a l'espoir!

Eta signifie le sacrifice incorruptible⁵ qui a été offert pour la vie du monde, et quiconque en mange est offert lui aussi vraiment et il n'est plus sujet à la corruption spirituelle. Car en lui sont détruites toutes les œuvres du diable, ses passions et ses pensées, qui se cachent dans l'homme comme des vers. Le Seigneur dit en effet de celui-ci: «En lui les renards ont des tanières», c'est-à-dire les démons: «et les oiseaux du ciel ont des nids^d», c'est-à-dire les puissances de l'air, «et le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête^e.» Que celui qui pense avoir déjà été offert, s'examine donc pour voir si cette vermine est encore cachée en lui, et s'il n'en trouve rien, il est évident qu'avec Jésus il est mort, vivant et siégeant dans la gloire. Et le signe qu'on siège avec lui, est dans cette parole du Sauveur demandant que ceux qui croient en lui soient un comme lui-même est dans le Père^f. Les croyants qui sont purifiés des passions⁶, se trouvent donc

4. La semence d'Amalec est considérée par Évagre comme la base des pires pensées de l'âme (voir ÉVAGRE, *op. cit.*, p. 72 n. 3 et la L. 167, ligne 10, où Jean de Gaza cite Amalec en corrélation avec le dégoût et l'absence de componction).

5. Voir L. 62, note 1.

6. Expression qui remplace le terme ἀπάθεια. Bien qu'il s'inspire de la pensée d'Évagre, Barsanuphe donne l'impression de vouloir s'éloigner de la terminologie purement évagrienne: le terme ἀπάθεια est plutôt rare dans la Correspondance (L. 87, ligne 7 et 141, ligne 2 et 17); il est souvent défini par d'autres expressions (L. 22, ligne 21-22; 44, ligne 6 et 13; 61, ligne 88; 82, ligne 12; 195, ligne 13).

70 καὶ ἐν τῷ αὐτῷ Πατρὶ εἰς ἓν. Χαίρω ἐν Κυρίῳ ὁ φθάσας ταῦτα, καὶ ὁ μέλλων καὶ ὁ προσδοκῶν.

Ἦτα ἡ χαρὰ τοῦ Πατρὸς ἐστίν. Ἡ δὲ χαρὰ τοῦ Πατρὸς ὁ Υἱὸς ἐστίν. Καὶ ἐν αὐτῷ χαίρουσιν οἱ χοροὶ τῶν ἀγγέλων. Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἠθλοφόρησαν οἱ μάρτυρες. Εἰς αὐτὸν 75 θαρροῦντες ἀγωνίζονται οἱ ἅγιοι. Ἐν αὐτῷ ἐπήρθη ἀπὸ τῆς γῆς ἡ κατάρρα. Ἐν αὐτῷ ἐξηλίφη τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον διὰ τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ^g, καὶ οὐκέτι δουλεύομεν τῷ ἐχθρῷ. Ἐλευθερωθέντες οὖν ἀπ' αὐτοῦ, δουλεύομεν «τῷ καλέσαντι ἡμᾶς κλήσει ἁγία^h», «ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ 80 παλαιότητι γράμματοςⁱ», καὶ γενώμεθα ἅγιοι. Φησὶ γάρ· «Γίνεσθε ἅγιοι καθὼς ἐγὼ ἅγιός εἰμι^j». Ἐλευθερωθέντες οὖν ἀπὸ τῆς ταύτης κατάρρας, μὴ πάλιν γενώμεθα αὐτῆς δοῦλοι, ἀλλὰ μένωμεν ἐν τῇ ἐλευθερίᾳ. Ἀκούσατε· «Ἴδου ὑγιεῖς ἐγένεσθε, μηκέτι ἀμαρτήσητε ἵνα μὴ χεῖρόν τι πάθητε^k». Τὸ δὲ σημεῖον 85 τοῦ φθάσαντος τὸ μέτρον τοῦτο, ἐστὶ τὸ φυλάξαι ἢν ἔλαβεν ἐλευθερίαν ἕως ὑστερας ἀναπνοῆς. Χαίρω ἐν Κυρίῳ ὁ φθάσας ταῦτα, καὶ ὁ μέλλων καὶ ὁ προσδοκῶν.

Ἦτα ἦλ ἐστίν. Τὸ δὲ ἦλ ὁ Θεός ἐστίν. Προφητεύων γὰρ Ἡσαΐας εἶπεν· «Ἐμμανουήλ^l». Καὶ ἐρμήνευσεν ὁ θεσπέσιος Ματθαῖος ὁ ἅγιος εὐαγγελιστὴς τῆς ἀρρήτου χαρᾶς λέγων· «Ἐμμάν, μεθ' ἡμῶν· Ἦλ, ὁ Θεός^m». Ψηλαφήσωμεν οὖν ἑαυτούς, εἰ ἀληθῶς ἐστὶ μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Καὶ εἰ ἐμακρύνθημεν ἀπὸ τῶν κακῶν, καὶ ξένοι τῷ τεχνίτῃ αὐτῶν διαβόλῳ γεγόναμεν, ἀληθῶς μεθ'

77 σταυροῦ αὐτοῦ: στ- τοῦ αὐτοῦ υἱοῦ R || 78 δουλεύομεν: -εὔσωμεν R || 79 καινότητι + τοῦ S || 80-81 φησὶ - εἰμι om. R || 84 ἀμαρτήσητε: -σετε A || 90 ὁ ἅγιος - λέγων om. R || 92 ἑαυτούς: ἡμᾶς αὐτούς V || 94 αὐτῶν: -τῷ S

g. Cf. Col 2, 14 h. 2 Tim 1, 9 i. Rm 7, 6 j. Lv 19, 2 k. Jn 5, 14 l. Is 7, 14 m. Mt 1, 23

7. μέτρον signifie ici perfection. En général Barsanuphe utilise les termes τελειότης, τέλειος. On peut conjecturer que μέτρον τοῦτο cor-

dans le Fils et en son Père dans l'unité. Qu'il se réjouisse dans le Seigneur celui qui est parvenu là, celui qui va y arriver et celui qui en a l'espoir!

Eta signifie la joie du Père. Et la joie du Père, c'est le Fils, en lui se réjouissent les chœurs des anges. En son nom les martyrs ont combattu. C'est en se confiant en lui que les saints luttent. Par lui la malédiction a été enlevée de la terre. Par lui a été effacé sur sa croix l'acte rédigé contre nous^g, et nous ne sommes plus asservis à l'ennemi. Étant donc affranchis de celui-ci, nous sommes au service de «celui qui nous a appelés d'un saint appel^h», «dans la nouveauté de l'Esprit et non sous la vétusté de la lettreⁱ», et nous sommes saints, car il dit: «Soyez saints comme je suis saint^j». Délivrés de la malédiction, ne redevenons pas ses esclaves, mais restons dans la liberté. On vous dit: «Vous voilà guéris; ne péchez plus, de peur qu'il ne vous arrive quelque chose de pire^k». Et le signe qu'on est parvenu à ce degré de perfection⁷, c'est de garder jusqu'au dernier souffle la liberté reçue. Qu'il se réjouisse dans le Seigneur celui qui est parvenu là, celui qui va y arriver et celui qui en a l'espoir!

Eta signifie El, et El c'est Dieu, car le prophète Isaïe a dit: «Emmanuel^l», et le divin Matthieu, le saint évangéliste de la joie ineffable, l'a interprété: «Emman, avec nous; El, Dieu^m». Examinons-nous donc pour voir si vraiment Dieu est avec nous. Si nous sommes loin des vices et étrangers à leur auteur le diable, vraiment Dieu

respond à l'ἀπάθεια (voir L. 2, ligne 10; 87, ligne 7; 141, lignes 2 et 17 et 200, ligne 7-8, où il définit ce niveau de «joie ineffable des saints»). Ici encore le Vieillard refuse d'employer le langage d'un courant ascétique qui suivait une direction origéniste et qui était l'objet de nombreuses controverses au cours des différents synodes du VI^e s. (voir L. PERRONE, *La Chiesa di Palestina e le controversie cristologiche*, Brescia 1980, p. 203-219).

ἡμῶν ὁ Θεός. Εἰ ἐπικράνθη ἡμῖν καὶ ἡδυνήθη ἡ τῶν ἀγαθῶν
 95 πράξεων ἐπιθυμία, καὶ τὸ πάντοτε ἔχειν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τὸ
 πολίτευμα⁹⁵, ἀληθῶς μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Εἰ πάντας ἀνθρώπους
 βλέπομεν ἐν καὶ ὅλας τὰς ἡμέρας ἴσας, ἀληθῶς μεθ' ἡμῶν ὁ
 Θεός. Εἰ ἀγαπῶμεν τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ τοὺς ὀνειδίζοντας
 καὶ τοὺς ὑβρίζοντας καὶ καταφρονοῦντας καὶ ζημιοῦντας καὶ
 100 θλίβοντας ὡς τοὺς ἀγαπῶντας ἡμᾶς καὶ ἐπαινοῦντας καὶ κερ-
 δοποιοῦντας καὶ ἀναπαύοντας, ἀληθῶς μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Τὸ
 δὲ σημεῖον τοῦ φθάσαντος εἰς τὸ μέτρον τοῦτο, ἔστι τὸ ἔχειν
 μεθ' ἑαυτοῦ πάντοτε τὸν Θεόν – πάντοτε γὰρ ἔστι μετ' αὐτοῦ
 ὁ Θεός – καὶ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν ἔχειν τὰ πάντα ταῦτα. Χαίρω
 105 ἐν Κυρίῳ ὁ φθάσας ταῦτα, καὶ ὁ μέλλων καὶ ὁ προσδοκῶν.

138

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τινὰ ἡσυχά-
 ζοντα, ἐρωτήσαντα περὶ τοῦ διακονοῦντος αὐτῷ, καὶ περὶ
 παραδοχῆς λογισμῶν καὶ περὶ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν.

Ἀδελφέ, ὡς τῇ ψυχῇ μου λαλῶ σοι. Γέγραπται · «Μήποτε ἡ
 5 γνῶσις ὑμῶν πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν ἀδελφοῖς¹.»
 Ὁ ἀδελφὸς ὁ ὑπηρετῶν σοι, ἀκεραιότητα ἔχει · Μὴ θελήσῃς
 διδάξαι αὐτὸν φρόνησιν, ἐπεὶ ἐγείρεις ἐπάνω αὐτοῦ ὄργην.
 Ἀλλὰ ἀρκέσθητι πρὸς αὐτὸν τῷ ποιῆσαί σου τὴν χρείαν. Μὴ

95 ἐπικράνθη ἡμῖν: -άνθομεν R + ἡ τῶν κακῶν ἡδονῆ V || 96 ἀληθῶς -
 θεός om. R || 104 αὐτὸν ἔχειν τὰ: ἑαυτὸν ἔχοντα R

L. 138 CPRSI V

1 αὐτοῦ om. PS || μεγάλου γέροντος om. R || 2-3 ἐρωτήσαντα -
 συγγενῶν om. C || 6 ὑπηρετῶν: διακονῶν V || 7 αὐτοῦ om. P

est avec nous. Si règne en nous et nous réjouit le désir
 des bonnes actions avec l'habitude de se considérer chez
 soi dans les cieuxⁿ, vraiment Dieu est avec nous. Si nous
 regardons tous les hommes comme un seul et tous les
 jours comme semblables, vraiment Dieu est avec nous. Si
 nous aimons ceux qui nous haïssent, ceux qui nous
 insultent, ceux qui nous font violence, qui nous méprisent,
 qui nous maltraitent et qui nous affligent, comme ceux
 qui nous aiment, qui nous louent, qui nous font du bien
 et qui nous procurent du repos, vraiment Dieu est avec
 nous. Et le signe que quelqu'un est parvenu à ce degré
 de perfection⁷, c'est d'avoir toujours Dieu avec lui – de
 fait Dieu est toujours avec lui – et de voir qu'il a tout
 cela. Qu'il se réjouisse dans le Seigneur celui qui est
 parvenu là, celui qui va y arriver et celui qui en a
 l'espoir!

138

A DIVERS HÉSYCHASTES

*Réponse du même Grand Vieillard à un solitaire qui
 l'avait interrogé au sujet de son serviteur, de l'accueil des
 pensées et de ses proches selon la chair¹.*

Frère, je te parle comme à mon âme. Il est écrit :
 «Prenez garde que votre science ne soit jamais une pierre
 d'achoppement pour les frères faibles^a.» Le frère qui te
 sert est simple; ne cherche pas à lui enseigner la sagesse,
 car tu excites ainsi sa colère. Mais sois satisfait qu'il sub-

n. Cf. Ph 3, 20

L. 138. a. 1 Co 8, 9

1. Copticisme comme l'expression ἀδελφὸς κατὰ σάρκα (l. 23) et L. 33,
 348, 495 etc., qui révèle l'originalité de cette langue gréco-égyptienne
 du vi^e s. Voir L. 55, n. 1; 68, n. 1.

παρέχων αὐτῷ λογισμόν, μάλιστα περὶ φανερώσεως λογισμῶν,
10 καλῶς ἔχει. Μὴ ταράξης τὴν καρδίαν αὐτοῦ.

Περὶ δὲ τοῦ δέξασθαι τὸν λογισμόν, εἰ μὴ τῶν τελείων ἐστὶ
τὸ ἔασαι τὸν λογισμόν εἰσελθεῖν καὶ πάλιν ἐκβαλεῖν αὐτόν.
Λοιπὸν σύ, μὴ εἰσενέγκῃς τὸ λαμπρὸν κατακαυσαί σου τὸν
δρυμῶνα, μὴ ἀφήσης ληθῆναι τὰ ἱμάτιά σου, ἵνα μὴ μετὰ
15 μάχης λάβῃς αὐτά. Μὴ πειράσης σεαυτὸν τοῦ ταραχθῆναι, οὐ
γὰρ στήκεις εἰς τὸν τοιοῦτον πειρασμόν. Λοιπὸν πρόσεχε
σεαυτῷ καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

Περὶ δὲ τῶν ἀδελφῶν σου, οὐκ οἶδα ὅτι ἀδελφὸν ἔχω εἰ μὴ
τὸν Ἰησοῦν. Ἀδελφοὺς ἔχεις; Ποίει μετ' αὐτῶν ὡς θέλεις,
20 πρῶγμα οὐκ ἔχω. Εἰ αὐτὸς εἶπε· «Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ
τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου^b», ἐγὼ ἔχω σοι εἰπεῖν παρακληθῆναι
τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ καὶ ἔχειν φιλίαν μετὰ σαρκικῶν
ἀδελφῶν; Εἰ δὲ ἱματίων δέονται, διὰ τί οὐκ ἐμνήσθης τῶν
πτωχῶν; «Γυμνὸς ἦμην καὶ περιεβάλετέ με^c.» Ἀλλὰ χλευα-
25 ζόμενος ὑπὸ τῶν δαιμόνων, πάλιν μνημονεύεις ὧν ἀφήκες διὰ
τὸν Θεόν, ἵνα γεννηθῆς παραβάτης. Οὐαὶ ἡμῖν ἀδελφέ, πῶς ἐρ-
γάζονται μεθ' ἡμῶν. Θέλεις δὲ τὴν ἀγάπην αὐτῶν, ἣν καὶ πρὸς
πάντα ἄνθρωπον χρεωστεῖς; Εὐξαι ὑπὲρ αὐτῶν ἵνα καὶ αὐτοὶ
σωθῶσι χάριτι Χριστοῦ. Ἀμήν. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ, τοῦ
30 μηκέτι χλευασθῆναι. Ἀφέντες γὰρ τὰ συλλάβεια, εἰς τὸν ἀλ-
φάβητον ὑπεστρέψαμεν. Πύκτευσον τοῦ ἀποθανεῖν. Τί θέλεις;
Σωθῆναι θέλεις; Τὸ ἀψήφιστον κράτει, καὶ τρέχε πρὸς τὸ προ-
κείμενόν σοι. Μὴ προφάσει δικαιώματος ἐνέγκῃ σοι ὁ διάβολος

9 λογισμόν, μάλιστα om. PRSI V || φανερώσεως: φρονήσ- I V || 11 περὶ
- μὴ om. PRSI V || 12 λογισμόν + αὐτοῦ I V || 13 λοιπὸν + οὖν R ||
14 ἀφήσης: ἔαση SR || ληθῆναι: λυθ- P || 14-15 μὴ² - μάχης: μετὰ χαρᾶς
C || 15 πειράσης: πειρῶ RS || τοῦ om. PRSI V || 18 ἀδελφῶν σου: κατὰ
σάρκα συγγενῶν PRSI V || 18-20 οὐκ οἶδα - οὐκ ἔχω om. PRSI V || 20 εἰ
- εἶπε: εἰπόντος τοῦ κυρίου PRSI V || 21 εἰσὶν om. PRSI V || ἐγὼ -
εἰπεῖν: οὐ δύνασαι PI V οὐ -μαι RS || παρακληθῆναι: -βῆναι PRSI V ||
23 ἀδελφῶν: συγγενῶν R || 25 πάλιν om. PRSI V || ἀφήκες: -κας RI V
|| 26 γεννηθῆς: γένη PRSI γένης V || 27-28 ἦν - αὐτῶν om. S || 28 πάντα
ἄνθρωπον: πάντας PRI V || 29 οὖν om. RS || τοῦ om. PRSI V || 31 τί:
εἰ PRSI V || θέλεις om. PRSI V || 33 σοι om. PRSI V

vienne à tes besoins. Si tu ne lui fournis pas matière à se tracasser, surtout au sujet de la manifestation des pensées, c'est parfait. Ne trouble pas son cœur.

Pour ce qui est d'accueillir la pensée qui se présente, il appartient seulement aux parfaits de la laisser entrer et de la chasser ensuite. Donc toi, n'introduis pas le feu dans ta forêt de peur qu'elle ne soit entièrement consumée; ne te laisse pas enlever tes vêtements, afin de ne pas avoir à combattre pour les reprendre. Ne t'exerce pas toi-même au trouble, car tu ne résisterais pas à une telle tentation. Veille donc sur toi désormais et prie pour moi.

Au sujet de tes frères, je ne me connais pas, moi, d'autre frère que Jésus. Tu as des frères? Traite-les comme tu veux, cela ne me regarde pas. Si lui-même a dit: «Qui est ma mère et qui sont mes frères^b?», puis-je te dire, moi, d'invoquer le précepte de Dieu et d'avoir des relations d'amitié avec des frères selon la chair? S'ils manquent de vêtements, pourquoi ne te souviens-tu pas des pauvres? «J'étais nu et vous m'avez vêtu^c.» Mais joué par les démons, tu te remets en mémoire ceux que tu as abandonnés pour Dieu, au point de devenir transgresseur. Malheur à nous, frère, vois comme ils travaillent contre nous! Désires-tu leur charité, dont tu es redevable aussi envers tout homme? Prie pour eux, afin qu'eux aussi soient sauvés par la grâce du Christ. Amen. Veille donc sur toi-même afin de n'être pas joué. Car ayant laissé les syllabes, nous en sommes revenus à l'alphabet. Lutte donc pour mourir. Que veux-tu? Veux-tu être sauvé? Attache-toi à n'être compté pour rien, et cours vers ce qui t'est proposé. Que, sous prétexte de justice,

b. Mt 12, 48 c. Mt 25, 36

ἄκαυρον φροντίδα. Ἀμερίμνησον ἀπὸ παντὸς πράγματος. Κἄν
 35 τε ζῶσι, κἄν τε ἀποθνήσκωσι, μὴ πέμψης ἐκεῖ. Μνήσθητι τοῦ
 Κυρίου λέγοντος· «Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐαυτῶν
 νεκρούς^d.» Ἐαυτῷ πρόσεχε, ἐκεῖνοι γὰρ οὐ ρύονται σε ἐν τῇ
 ὥρᾳ τῆ φοβερά. Πολλάκις λέγω σοι, ἐξυπνίσθητι ἀπὸ τοῦ βαρυ-
 40 ἐλθῶν εὖρη σε ἔτοιμον. Περὶ δὲ τῶν μολυσμῶν, πτώσις ἐστι
 τῆς ψυχῆς. Ἀγάπησον τὸν Ἰησοῦν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
 καὶ οὐ πίπτεις εἰς τὸν αἰῶνα. Εἰρήνη σοι ἐν Κυρίῳ, εἰρήνη
 σοι ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ, εἰρήνη σοι ἐν φιλήματι ἀγίῳ.

139

Τίς ποτε τῶν πατέρων ἡσυχάζων ἤτησε τὸν αὐτὸν μέγαν
 Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἀπόκρισις Βαρσανούφου·

Ὅταν πέμπῃ ἀνθρώπος τινα σχολαστικὸν συνηγορήσαι ὑπὲρ
 5 αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ, αἰεὶ εὐχεται ὑπὲρ αὐτοῦ ἵνα εἰσακουσθῇ.
 Καὶ ἐὰν εἰσακουσθῇ, οὐκέτι ὁ σχολαστικὸς, ἀλλ' ἡ εὐχὴ αὐτοῦ
 ἐποίησε. Τὸ αὐτὸ οὖν καὶ ὑμεῖς, εὐξασθε ἵνα εἰσακουσθῶ. Καὶ
 δεικνύων ὑπακοὴν καὶ εὐχομαι ἐν συντόμῳ περὶ τῆς υγείας
 καὶ σωτηρίας ψυχῆς καὶ σώματος ὑμῶν. Ἐὰν οὖν εἰσακουσθῶ,
 10 εἰσακουεῖ γὰρ πάντως ὁ Θεός, τοῦτο ἐπιγράφω ταῖς ὑμετέραις
 εὐχαῖς. Οὐτε γὰρ σχολαστικὸς ἐγενόμην τοῦ συνηγορήσαι,
 τοῦτ' ἐστὶ δίκαιος, οὐτε παρρησιᾶν ἔχω, ἀλλ' ἔχω ἐμαυτὸν ὡς

36 κυρίου om. R || 37 ἐαυτῷ: σεαυτῷ V || 38 ὥρα: ἡμέρα I V ||
 40 ἐλθῶν om. PRSI V || εὖρη: -ρήση PRSI || 41 τῆς ψυχῆς: τῆ -χῆ PRSI
 V || ἰησοῦν: κύριον R || 42 ἐν¹ - σοι² om. I V

L. 139 CPRSI V

I ποτε om. PRSI V || ἤτησε: -σατο PRSI V || 6 καὶ - εἰσακουσθῇ
 om. PRSI V || 6-7 ἡ - ἐποίησε: ἡ δέησις ἣν ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα

le diable ne te cause pas de préoccupation inutile. Dégage-
 toi de tout souci. Soit qu'ils vivent, soit qu'ils meurent,
 n'envoie rien là-bas. Souviens-toi du Seigneur qui dit :
 «Laisse les morts enterrer leurs morts^d» Veille sur toi-
 même. Car ce ne sont pas ceux-là qui te sauveront à
 l'heure redoutable. Je te le dis souvent, réveille-toi de ce
 sommeil de plomb, – car tu ne sais pas à quelle heure
 le Seigneur viendra^e –, pour qu'en arrivant il te trouve
 prêt. Quant aux souillures, c'est une défaillance de
 l'âme. Aime Jésus de tout ton cœur, et tu ne tomberas
 pas pour toujours. Paix à toi dans le Seigneur. Paix à
 toi dans la charité de Dieu. Paix à toi dans un saint
 baiser.

139

*L'un des Pères qui vivait dans la solitude demanda au
 même Grand Vieillard de prier pour lui.*

Réponse de Barsanuphe :

Lorsqu'un homme envoie un avocat plaider sa cause
 devant le roi, il ne cesse de prier pour lui afin qu'il soit
 écouté. Et s'il est écouté, ce n'est plus le fait de l'avocat,
 mais de sa prière à lui. Faites donc de même, vous aussi,
 et priez afin que je sois exaucé. Je fais preuve d'obéis-
 sance et je prie en bloc pour la santé et le salut de vos
 âmes et de vos corps. Si donc je suis exaucé – car Dieu
 exauce de toute façon –, je l'attribuerai à vos prières à
 vous. Car je ne suis même pas un avocat capable de
 plaider, c'est-à-dire un homme juste, et je n'ai aucune
 assurance; je me considère seulement comme un esclave

PRSI V || 8 δεικνύων + ὑμῖν I V || ἐν συντόμῳ: -τόμῳ PRSI V || περὶ τῆς:
 ὑπὲρ τε PRSI V || 10 πάντως: -των P V

d. Lc 9, 60 e. Cf. Mt 24, 42

δοῦλον πεμπόμενον. Ὁ Κύριος οὖν εἰσακούσαι τῶν εὐχῶν
 ὑμῶν καὶ παράσχη ὑμῖν τὰ αἰτήματα ὑμῶν. Καὶ ὑπὲρ τῆς
 15 ταλαιπωρίας μου εὐξασθε.

140

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Πάτερ,
 πῶς δεῖ προσεύξασθαι; Ὡς εἶπεν ὁ Κύριος, τὸ «Πάτερ ἡμῶν^a»
 ἢ ὡς εἶπεν ὁ ἄββᾶς Μακάριος ὁ Σκητιώτης· Κύριε, ὡς θέλεις,
 ἐλέησον, καὶ ἐὰν ἐπίκειται πόλεμος· Κύριε, ὡς κελεύεις, βοή-
 5 θησον; Μήποτε τοῖς τελείοις μόνοις εἰρηται τὸ λέγειν τὸ
 «Πάτερ ἡμῶν^b» καὶ τὰ ἐξῆς;

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Τὸ «Πάτερ ἡμῶν^c» καὶ τελείοις καὶ ἁμαρτωλοῖς ἐπετάγη
 ἵνα οἱ μὲν τέλειοι γνόντες τίνας γεγόνασιν υἱοί, σπουδάσωσι
 10 μὴ ἐκπεσεῖν αὐτοῦ, οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ αἰσχυρόμενοι καλοῦντες
 αὐτὸν Πατέρα τὸν παρ' αὐτῶν πολλακίς ὑβριζόμενον, ἐν-
 τραπῶσι καὶ ἔλθωσι εἰς μετάνοιαν. Ὡς δὲ ὑπολαμβάνω, πλείον
 τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἀρμόζει. Τὸ γὰρ εἰπεῖν· «Ἄφες ἡμῖν τὰ
 ὀφειλήματα ἡμῶν^d», ἁμαρτωλῶν ἐστι. Ποῖα γὰρ ὀφειλήματα
 15 ἔχουσιν οἱ τέλειοι, υἱοὶ γενόμενοι τοῦ ἐν οὐρανοῖς Πατρός;
 Τὸ δὲ εἰπεῖν· «Μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ^e», ἰσοδυναμεῖ τοῖς τοῦ ἄββᾶ Μακα-
 ρίου ῥήμασιν λέγοντος· Ἐλέησον καὶ βοήθησον.

14 ὑμῶν¹ – καὶ² om. I V

L. 140 CPRSI V

1 μέγαν γέροντα om. R || πάτερ om. V || 2 δεῖ· δὴ V || προσεύξασθαι·
 -εὐχέσθαι PRSI V || 4 ἐπίκειται· -κηται P V || 5 τὸ λέγειν om. PRSI V
 || 8 ἐπετάγη· προσετ- PRSI V || 10 αἰσχυρόμενοι· μετ' αἰσχύνης PRSI V ||
 11 αὐτῶν· αὐτοῖς I V || 18 ῥήμασιν om. C || λέγοντος· εἴπωντος I εἴπ-
 ἐκείνου V

chargé d'une commission. Que le Seigneur daigne donc
 écouter vos prières, et vous accorde vos demandes. Priez
 aussi pour ma misère.

140

Demande du même au même Grand Vieillard : Père,
 comment faut-il prier? Faut-il dire le « Notre Père », comme
 l'a dit le Seigneur^a? Ou, comme disait l'abbé Macaire de
 Scété : « Seigneur, comme tu veux, aie pitié », et quand se
 présente un combat : « Seigneur, s'il te plaît, viens à mon
 aide¹. » Ne serait-ce pas aux seuls parfaits qu'il est recom-
 mandé de dire le « Notre Père^b »?

Réponse de Barsanuphe :

Le « Notre Père^c » a été prescrit et aux parfaits et aux
 pécheurs, afin que les uns, les parfaits, sachant de qui
 ils sont les fils, s'appliquent à ne pas déchoir, et que les
 autres, les pécheurs, confus d'appeler Père celui qui a
 été si souvent outragé par eux, se convertissent et fassent
 pénitence. Et même à mon sens, il convient mieux au
 pécheurs. En effet dire : « Remets-nous nos dettes^d »,
 convient à des pécheurs. Car quelles dettes ont les par-
 faits, devenus fils du Père céleste? Quant à dire : « Ne
 nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du
 Mauvais^e », cela équivaut aux paroles de l'abbé Macaire :
 « Aie pitié », et « Viens à mon aide ».

L. 140. a. Mt 6, 9 b. Mt 6, 9 c. Mt 6, 9 d. Mt 6, 12
 e. Mt 6, 13

1. Cf. *Alpb. Macaire*, 19

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν αἰτήσαντα εὐλογίαν καὶ περὶ ἀπαθείας ἐρωτήσαντα.

Ἀδελφέ, ὁ Θεὸς οἶδε τὸ συμφέρον. Ἦιτησας ἄρτον λαβεῖν παρὰ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας καὶ περίσσον ἄρτων τῶν τεταγμένων 5 τριῶν τῆν ἑβδομάδα οὐκ εἰσηλθεν εἰς τὸ κοιμητήριόν μου. Ἀλλὰ τάχα καὶ οἰκονομία Θεοῦ ἦν, ὅτι οὐδέποτε ἀφ' ἑαυτοῦ ἐποίησε, καὶ πρὸ τοῦ ἀκοῦσαι παρ' ἐμοῦ, ὁ γλυκύτερος τοῦ μέλιτος υἱὸς τῶν ὀδίνων μου, ὁ πάντας ἔχων ὁμοψύχους καὶ τὴν ὠφέλειαν πάντων ἑαυτοῦ λογιζόμενος, ἀνήλθε ἔχων ἄρτον 10 καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἀποστρέψαι λέγων· Τὸ κόψαι καὶ ἐν τούτῳ τὸ ἴδιον θέλημα καὶ συμφέρει. Καὶ ἔκλασα αὐτὸν καὶ ἔπεμψα αὐτὸν τῇ ἀγάπῃ σου, κατακρίνων ἑαυτὸν ἀνάξιον ὄντα οὐδ' ἐποίησα. Ὁ Κύριος δὲ κατὰ τὴν πίστιν σου ποιήσει σοι αὐτόν. Κἀμὲ μὴ κατακρίνη. Ἐὰν ἔσηται δὲ ὁ περὶ τούτου λόγος ἕως 15 οὐ καὶ τῶν εἰσερχομένων πρὸς σὲ δύο ἀδελφῶν, συγκεχώρηταί σοι δηλώσαι αὐτοῖς.

Περὶ δὲ τῆς ἀπαθείας τοῦτο χάρισμά ἐστι Θεοῦ καὶ τῷ βουλομένῳ παρέχει αὐτό. Ὁ Θεὸς δώῃ σοι χεῖρα εἰς ἃ ἑαυτὸν ἐπεκτείνεις κατὰ φόβον καὶ κατὰ θέλημα αὐτοῦ. Ἀμήν. Εὐξαι 20 ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ.

L. 141 CPRI V

1 αὐτοῦ om. V || τὸν αὐτόν: ἀδελφόν PR || 2 ἐρωτήσαντα: -τησις V || 4 περίσσον: ἐπέκεινα PRI V || 6 ἀλλά: νῦν δὲ PRI νῦν δὲ V || καὶ οἰκονομία: κατ' -μίαν PRI || ἦν om. PRI V || ὅτι: ὅπερ PRI V || 10 ἔχων: φέρων PRI V || ἄρτον om. C || 10 οὐκ om. I V || 12 αὐτόν om. PRI V || ἑαυτόν: ἑμαυτόν V || ἀνάξιον ὄντα: ὡς -ξιον PRI V || 13 σοι om. PRI V || 14 ἔσηται: ἔσται PRI ἦν V || 14-15 ἕως οὐδ': μέχρι σοῦ PRI V || 18 ἑαυτόν: σεαυτόν V || 19-20 εὐξαι - ἀδελφέ om. PR

*Réponse du même Grand Vieillard au même qui lui demandait un petit cadeau et l'interrogeait sur l'impassibilité*¹.

Frère, Dieu sait ce qui est utile. Tu m'as demandé à recevoir un pain de ma faiblesse, et à part les trois pains fixés pour la semaine, rien de plus n'entre dans mon cimetière². Mais voilà qu'aussitôt, par une disposition de Dieu – car il ne fait jamais rien de lui-même –, et avant d'avoir reçu un ordre de moi, le fils de mes douleurs, plus doux que le miel, lui qui regarde tous les autres comme ne faisant qu'un avec lui et qui compte pour sien l'intérêt de tous, il est monté avec un pain, et je ne pouvais le renvoyer, me disant: «Il est utile même en cela de retrancher la volonté propre.» J'ai rompu ce pain et je l'adresse à ta charité, me jugeant indigne de ce que je fais. Mais le Seigneur en fera pour toi selon ta foi. Quant à moi, qu'il daigne ne pas me condamner! S'il est question de cela avec les deux frères qui viennent chez toi, tu peux le leur dire.

Quant à l'impassibilité, c'est un charisme de Dieu, et il l'accorde à qui il veut. Que Dieu te donne la main pour atteindre ce à quoi tu tends avec crainte et selon sa volonté. Amen. Prie pour moi, frère.

1. Voir L. 137 b, n. 7.

2. L'ermitage est présenté par Barsanuphe comme un cimetière, ce lieu où le moine est mort au monde (L. 52, ligne 5; 68, ligne 25-28; 151, ligne 2-3) et au péché (selon Rm 6, 11), protégé par le nom de Jésus ressuscité. La lettre suivante (142) de Jean le Prophète explicite ceci.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα· Διὰ τί Πάτερ,
ἐκάλεσε τὸ κελλίον αὐτοῦ κοιμητήριον ὁ Καλόγηρος;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

Ἵτι ἀνεπαύσατο ἀπὸ τῶν παθῶν ὄλων. Ἀπέθανε γὰρ τελείως
5 τῇ ἁμαρτία, καὶ τὸ κελλίον αὐτοῦ ἐν ᾧ ζεζώγηται ὡς ἐν τῷ
τάφῳ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ τόπος ἀναπαύσεώς ἐστιν, ἔνθα
οὐ πατεῖ δαίμων οὐδὲ ὁ ἄρχων αὐτοῦ διάβολος. Ἁγιαστήριον
γὰρ ἐγένετο, ἐχώρησε γὰρ τὸ κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ. Ἐν
πᾶσιν οὖν δοξάζωμεν πάντες ὁμοθυμαδὸν τὸν Θεόν.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐπειδὴ ἐν
τοῖς βίοις τῶν Γερόντων γέγραπται ὅτι ὅς μὲν ἐποίει εὐχὰς
ἐκατόν, ὅς δὲ τόσας, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς εὐχόμενοι ἔχειν
μέτρον ἢ οὐ; Καὶ πῶς δεῖ ποιῆσθαι τὰς εὐχὰς, ἐκτεταμένας ἢ
5 λέγειν τὸ «Πάτερ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς^α» καὶ καθίσει εἰς
τὸ ἐργόχειρον; Πάλιν ἐν τῷ ἐργάζεσθαι τί δεῖ ποιεῖν; Ὁμοίως
περὶ τῶν ἐσπερινῶν καὶ τῶν νυκτερινῶν, πῶς ὀφείλει διάγειν
ὁ κατὰ μόνας; Καὶ εἰ δεῖ ποιεῖν τὰς ὥρας καὶ λέγειν τὰς ᾠδὰς
ἢ ὕμνους;

10 Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

Αἱ ὥραι καὶ αἱ ᾠδαὶ ἐκκλησιαστικαὶ εἰσι παραδόσεις καὶ
καλαὶ διὰ τὴν συμφωνίαν παντὸς τοῦ λαοῦ. Καὶ εἰς τὰ κοι-
νόβια τὸ αὐτὸ διὰ τὴν συμφωνίαν τοῦ πλήθους. Οἱ δὲ

L. 142 CPRI V

5 ζεζώγηται: ἐζωγ- I V || 6 ὄνομα + αὐτοῦ ἡγουν PR || 6-7 τόπος -
δοίμων om. P || 8 ἐχώρησε γὰρ: ὅτι ἐχ- PRI V || 9 τὸν θεόν: τῷ θεῷ I

L. 143 CM (a linea 15 a verbo στήκων) PRI V

1 τοῦ - αὐτὸν: τινος τῶν πατέρων ἡσυχάζοντος πρὸς τὸν ἄλλον PR ||
2 γερόντων: ἀγίων PR || 3 εὐχόμενοι om. PR || 4 ποιῆσθαι: ποιεῖν PR ||

*Demande du même à l'Autre Vieillard: Pourquoi, Père,
le bon Vieillard a-t-il appelé sa cellule un cimetière?*

Réponse de Jean:

Parce qu'il jouit du repos de toutes les passions. Il est
en effet complètement mort au péché. Et sa cellule dans
laquelle il s'est enfermé vivant comme dans un tombeau
pour le nom de Jésus, est un lieu de repos, aucun démon
n'y pénètre, pas même leur prince le diable. Car elle est
devenue un sanctuaire puisqu'elle contient la demeure de
Dieu. Donc en tout glorifions tous Dieu d'un même cœur.

*Demande du même au même Grand Vieillard: Puis-
qu'il est écrit dans les Vies des Vieillards que l'un faisait
cent prières¹, un autre tant, devons-nous, nous aussi, avoir
une mesure ou bien n'en avoir pas? Et comment faut-il
faire les prières: prolongées? ou bien dire le «Notre Père
qui es dans les cieux^a», et s'asseoir pour le travail manuel?
D'autre part, en travaillant, que faut-il faire? De même
au sujet des vêpres et des vigiles nocturnes, comment doit-
il s'y prendre, celui qui est seul? Faut-il observer les heures
et chanter les odes ou des hymnes?*

Réponse de Jean:

Les heures et les odes sont des traditions ecclésiastiques, et elles sont excellentes pour l'accord de tout le peuple; de même, dans les communautés, pour la

5 ἐν - οὐρανοῖς om. PRI V || καθίσει: -θῆσθαι PRI V || 6 πάλιν: καὶ
PRI V || 8 ποιεῖν - καὶ² om. PRI V || 12-13 παντὸς - συμφωνίαν om. P

L. 143. a. Mt 6, 9

Σκητιῶται οὔτε ὥρας ἔχουσιν οὔτε ὠδὰς λέγουσιν, ἀλλὰ κατὰ
 15 μόνας ἐργόχειρον καὶ μελέτην καὶ κατ' ὀλίγον εὐχήν. Στήκων
 δὲ εἰς εὐχήν ὀφείλεις παρακαλέσαι λυτρωθῆναι καὶ ἔλευ-
 θερωθῆναι ἐκ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου ἢ λέγειν τὸ «Πάτερ ἡμῶν
 ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^b» ἢ τὰ ἀμφοτέρω καὶ καθίσαι εἰς τὸ ἐρ-
 γόχειρον.

20 Ἐπὶ δὲ τοῦ ἐκτεῖναι τὴν εὐχήν ὅταν στήκη ἢ ἀδιαλείπτως
 εὐχεται κατὰ τὸν Ἀπόστολον^c, οὐ χρὴ ἐκτεῖναι ὅταν ἐγει-
 ρηται. Ἐν ὅλῃ γὰρ ἡμέρᾳ ὁ νοῦς αὐτοῦ εἰς τὴν εὐχήν ἔστιν.
 Ἐὰν δὲ καθέξηται εἰς τὸ ἐργόχειρον, χρὴ ἀποστηθίζειν ἢ λέγειν
 ψαλμούς, ἐπὶ τέλει δὲ ἐκάστου ψαλμοῦ, εὐχεσθαι καθήμενον
 25 ὅτι Ὁ Θεός, ἐλέησόν με, τὸν ταλαίπωρον. Εἰ δὲ καὶ ὀχλεῖται
 λογισμοῖς ἐπιλέγειν· Ὁ Θεός, σὺ ὄρᾳς τὴν θλίψιν μου, βοή-
 θησόν μοι. Ὡς οὖν ἐργάζη τρεῖς στίχους εἰς τὸ δικτύδιον,
 ἔγειραι εἰς τὴν εὐχήν. Καὶ κλίνας γόνυ ὁμοίως καὶ ἰστάμενος,
 ποιεῖ τὴν εἰρημένην εὐχήν.

30 Περὶ δὲ ἑσπερινῶν, δώδεκα ψαλμούς λέγουσιν οἱ Σκητιῶται,
 καθ' ἕκαστον τέλος ἀντὶ δοξολογίας ἀλληλουῖα λέγοντες καὶ
 ποιῶντες μίαν εὐχήν. Ὁμοίως δὲ καὶ τὴν νύκτα, δώδεκα
 ψαλμούς καὶ μετὰ τοὺς ψαλμούς καθέζονται εἰς τὸ ἐργόχειρον.
 Καὶ εἴ τις θέλει, ἀποστηθίζει, εἴ τις δὲ θέλει, τοὺς ἑαυτοῦ
 35 λογισμοὺς ἐρευνᾷ καὶ τοὺς Βίους τῶν Πατέρων. Ὅτε δὲ ἀνα-
 γινώσκει, πέντε ἢ ὀκτὼ φύλλα λέγει καὶ τὸ ἐργόχειρον. Ὅταν

15 στήκων: ἰστάμενος M || 16 λυτρωθῆναι CM om. PRI V || 17 ἐκ:
 ἀπὸ I V || 18 ὁ - οὐρανοῖς om. MPRI V || καθίσαι: -θῆσθαι I V || 20-
 22 ἐπὶ - περὶ om. M || 20 ἐκτεῖναι: -νειν PRI V || στήκη: -κης I V ||
 21 εὐχεται: -χη PRI V || 21-22 ἐγειρήται: -ρη PRI V || 22 αὐτοῦ: σοῦ
 PRI V || 23 ἐάν: ὅταν P || καθέξηται: -θηται M -θέξη PRI V || 24 ἐκάστου:
 ἐνός ἐκ- I V || καθήμενον: καθεζόμε- M || 25 ὀχλεῖται: ὀχλη PRI ὀλλῆ V
 || 27 δικτύδιον: -τυον MPRI V || 31 δοξολογίας: -γίαν P || 34 εἶ² - θέλει²:
 ἄλλος PRI V || 35-36 ὅτε - ἀναγινώσκει PRI V || 36-37 ὅταν - ἀποστη-
 θίζει: ὁ δὲ ψάλλον ἢ -θίζων PRI V

b. Mt 6, 9 c. Cf. 1 Th 5, 17

1. Cf. *Hist. Laus*, 20, 3, p. 153.

cohésion de l'ensemble. Mais les Scétiotes¹ n'ont pas d'heures et ne chantent pas d'odes; ils ont chacun à part travail manuel, méditation et prière de temps en temps. Quand tu te tiens debout pour la prière, tu dois demander d'être racheté et libéré du vieil homme, ou dire le «Notre Père qui est dans les cieux^b», ou encore faire l'un et l'autre, et t'asseoir pour le travail manuel.

Au sujet de la longueur de la prière à faire debout, celui qui prie sans cesse, selon l'Apôtre^c, n'a pas à la prolonger chaque fois qu'il se lève. Car tout le jour son esprit est à la prière. Mais lorsqu'on est assis pour le travail manuel, il faut répéter ou réciter des psaumes, et dire à la fin de chaque psaume, en restant assis, la prière : «O Dieu, aie pitié de moi, misérable?» Si l'on est harcelé par des pensées, que l'on ajoute : «O Dieu, tu vois mon affliction, viens à mon aide!» Lors donc que tu as fait trois rangées de mailles à ton filet, lève-toi pour la prière. Puis t'étant mis à genoux et de même t'étant relevé, fais la prière susdite.

Pour ce qui est des vêpres, les Scétiotes récitent douze psaumes; à la fin de chacun, ils disent l'alléluia comme doxologie, et font une prière². De même la nuit : douze psaumes, et après les psaumes ils s'assoient pour le travail manuel. Si quelqu'un le désire, il apprend par cœur, ou bien il examine ses pensées et étudie les *Vies des Pères*. Celui qui s'adonne à la lecture, lit cinq ou huit

2. M. VAN PARYS suggère que cette prière aurait pu être une formule de prière continue «gloire à toi, ô Dieu», bien connue déjà comme prière de louange et d'action de grâces dans le N. T. (Ga 1, 3-5; Ep 3, 21; Ph 4, 20, etc.), recommandée par Arsène dans sa Lettre et utilisée par les Scétiotes (*La lettre de Saint Arsène*, dans *Irénikon*, 54 (1981), p. 76-77). La *Correspondance* ne reprend pas cette formule telle quelle, mais les doxologies qui clôturent les lettres, en particulier celles de Barsanuphe, révèlent un usage abondant de formules proches adressées à Dieu, au Christ, à la Trinité.

δὲ ψάλλη ἢ ἀποστηθίζῃ, διὰ τῶν χειλέων ὀφείλει ψάλλειν, εἰ οὐκ ἔστι πλησίον αὐτοῦ ἄλλος, καὶ θέλει παρατηρήσαι ἵνα μηδεὶς μάθῃ τί ποιεῖ.

144

Ὁ αὐτὸς ὀχλούμενος ὑπὸ τῆς ἀκηδίας ἤτησε τὸν μέγαν Γέροντα πολλὰ αὐτὸν παρακαλέσας ὅπως εὕξηται ὑπὲρ αὐτοῦ.
Ἀποκρισὶς Βαρσανουφίου·

Ὅτι οὐδὲν εἰμι, οἶδα, καὶ εἰ ἀμελῶ ἑμαυτοῦ, καὶ σοῦ ἀμελῶ.
5 Εἰ ἔχω κατὰ τὴν Γραφήν ὅτι «Μέλη ἐσμὲν ἀλλήλων^α», εἰ δὲ φροντίζω ἑμαυτοῦ κατὰ φόβον Θεοῦ, καὶ σοῦ φροντίζω. Εἰ ἀληθεύει ὁ λέγων· «Ζήτησον τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν^β», καὶ σύ, τὸ αὐτὸ ποιήσον. Φησὶ γάρ· «Ἀδελφὸς ἀπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος, ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ τετειχισμένη^γ». Πρὸ δὲ τοῦ
10 εἰπεῖν μοι τὴν ἀγάπην σου· Εὕξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἔχω τὸν λέγοντα καὶ ἐντειλάμενον· «Εὕχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε^δ», καὶ σύ, τὸν αὐτὸν ἔχεις. Ἐὰν δὲ θλίβῃ σε ἡ ἀκηδία, μνήσθητι οἷαν στένωσιν ὑπέμεινεν ὁ ἀββᾶς Εὐθύμιος, καὶ ἀπήλθεν ἐν-
15 ἑξόδου καὶ κουφίζῃ τῆς ἀκηδίας. Συνοδοιπóρος ἡμῶν ἦν καὶ προέλαβε. Ποία χαρὰ ἐδέξατο αὐτόν, ζηλώσωμεν. Οὕτω τρέχωμεν, ἵνα καταλάβωμεν^ε. Ἐπειδὴ γέγραπται· «Ὶμι μέτρον μέτρεις ἀντιμετρηθήσεται σοι^ς» καὶ οἱ Πατέρες εἶπον· Ὑπακοῆ ἀντὶ ὑπακοῆς, δὸς χεῖρα τῷ παρὰ σοὶ ἀδελφῷ χειμαζομένῳ,
20 καὶ σὺ εὐρίσκεις τὸν διδόντα σοι χεῖρα ἐν καιρῷ θλίψεως. Καὶ «ἔλεγον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον^ς». Καὶ γὰρ οὗτοι καρποὶ εἰσι πνευματικοί.

L. 144 Ms. C (+ version géorgienne G)

L. 144. a. Ep 4, 25 b. Lv 19, 18 c. Pr 18, 19 d. Jc 5, 16
e. Cf. 1 Co 9, 24 f. Lc 6, 38 g. 2 Tm 4, 2

1. Voir L. 13, n. 1.

2. *Alph. Mios*, 1.

feuillet et fait le travail manuel. Celui qui psalmodie ou apprend par cœur, doit psalmodier des lèvres, s'il n'y a personne près de lui, et il veillera à ce que personne ne sache ce qu'il fait.

144

*Le même, tourmenté par l'acédie¹, supplia le Grand Vieillard avec force instances de prier pour lui.
Réponse de Barsamuphe :*

Je ne suis rien, je le sais; et si je me désintéresse de moi-même, je me désintéresse aussi de toi. Mais je tiens d'après l'Écriture que «nous sommes membres les uns des autres^a», et si je prends soin de moi-même par crainte de Dieu, alors je prends soin aussi de toi. Et si la parole est vraie qui dit : «Choie ton prochain comme toi-même^b», toi aussi, fais de même. Car il est dit aussi : «Un frère aidé par son frère est comme une ville forte, entourée de remparts^c». Avant même que ta charité ne me dise : «Prie pour moi», j'ai le commandement de celui qui dit : «Priez les uns pour les autres afin d'être guéris^d», et toi, tu l'as aussi. Si tu souffres de l'acédie, souviens-toi de l'oppression qu'a endurée l'abbé Euthyme, et il s'en est allé glorieusement vers le Seigneur. Sois dans l'attente de ce jour de l'exode, et tu seras soulagé de l'acédie. C'était notre compagnon de route, et il a pris les devants. Quelle joie l'a reçu! Envions-le. Courons de manière à remporter le prix^e. Puisqu'il est écrit : «C'est de la mesure dont tu mesures qu'il te sera mesuré en retour^f», et que les Pères disent : «Obéissance pour obéissance^g», moi, je te dis : Donne la main au frère éprouvé qui est près de toi, et tu trouveras, toi aussi, quelqu'un qui te tendra la main au moment de l'épreuve. Et «reprends, menace, exhorte^g». Car ces fruits-là aussi sont spirituels.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα· Παρακαλῶ σε ἀββᾶ μου, εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι ψυχῇ καὶ σώματι ἀσθενῆς εἰμι, καὶ ἵνα χαρίσῃται μοι ὁ Θεὸς τελείαν ὑπομονὴν ἐν τῷ ἀγίῳ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ὁ ἐχθρὸς καὶ τὰ πάθη μίαν μίαν ταρασσουσι τὴν καρδίαν μου, θέλοντες ὑποσύρει με εἰς τὰ ὀπίσω. Οὐχ ὅτι τίποτε ἀγαθὸν ποιῶ ἐνταῦθα, ἀλλ' ὅτι βλέπει με σκεπόμενον ταῖς εὐχαῖς τῶν Γερόντων. Διὰ τὸν Ἰησοῦν ποιήσον τὸ ἔλεος, καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ παντὸς τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

10 Προσδεξάσθω ὁ Θεὸς τὴν δέησίν σου εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ὡς εὐφρανᾶς μου τὴν ψυχὴν διὰ τῆς κατὰ Θεὸν ταπεινώσεως, τῆς μήτε ἐμὲ τὸν ἐλάχιστον βαρούσης μήτε τὴν σὴν ἀγάπην. Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ὁδὸς τοῦ Θεοῦ. Ταύτην ἐὰν κρατήσωμεν, σωζόμεθα ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Περὶ δὲ ὧν ἔγραψας ὡς ποθεινότητα,

15 ὀφείλομεν, θεωροῦντες τὴν τῶν δαιμόνων σπουδὴν καὶ πῶς οὐκ ἀμελοῦσι ποιῆσαι τὰ αὐτῶν, σπουδάζειν καὶ ἡμεῖς ποιῆσαι τὰ ἴδια, μάλιστα εἰδότες ὅτι μειζότερα ἐστὶν ἡ συνερχομένη ἡμῖν δύναμις, τοῦ Δεσπότη τοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δόντος ἡμῖν «ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ

20 πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ^α.» «Ὡσπερ δὲ ὁ ἀντίδικός τινος ἐρεθίζων μάχας αὐτῷ προσελθεῖν κατ' αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι, ἵνα τύχη ἐκδικήσεως, οὕτως ποιεῖ ἡμῖν ὁ ἀπ' ἀρχῆς μισάνθρωπος τοῦ προσελθεῖν κατ' αὐτοῦ τῷ Ἄρχοντι καὶ Βασιλεῖ ἡμῶν, τῷ Χριστῷ. Ὡστε οὖν ὠφελεῖ ἡμᾶς πολεμῶν, μὴ γὰρ βλάπτει.

25 Ὅπου οὖν ὁ Χριστὸς πάρεστιν, ἡ πάλη τοῦ ἀντιδίκου εἰς οὐδὲν λογίζεται.

Demande du même à l'Autre Vieillard : Je t'en supplie, mon abbé, prie pour moi, qui suis faible d'âme et de corps, afin que Dieu m'accorde une endurance parfaite en ce saint lieu. L'Ennemi et les passions, tour à tour, troublent mon cœur pour me tirer en arrière. Ce n'est pas que j'aie fait quoi que ce soit de bien ici, mais l'Ennemi me voit protégé par les prières des Vieillards. Par Jésus, fais-moi miséricorde, et prie sans cesse pour le pécheur que je suis.

Réponse de Jean :

Que Dieu reçoive ta demande comme un parfum d'agréable odeur, car tu as réjoui mon âme par l'humilité selon Dieu, cette humilité qui ne pèse ni à ma bassesse ni à ta charité. Car c'est là la voie de Dieu, et si nous la gardons, nous sommes sauvés au nom de notre Dieu. Au sujet de ce que tu m'écris, très cher, en voyant le zèle des démons et comment ils ne négligent pas de faire leurs affaires, nous devons, nous aussi, nous appliquer à faire les nôtres, alors surtout que nous savons la supériorité de la force qui vient se joindre à nous, celle de notre Maître Jésus-Christ, qui nous a donné «le pouvoir de fouler aux pieds serpents, scorpions et toute la puissance de l'Ennemi^a.» Quand un adversaire suscite à quelqu'un des querelles, il le pousse à recourir au magistrat afin d'obtenir justice contre lui, ainsi fait pour nous celui qui hait les hommes depuis l'origine, il nous porte à recourir à notre Chef et Roi, le Christ. Si bien que le combat nous profite au lieu de nous nuire. Là où le Christ est présent, la lutte de l'Adversaire ne compte donc pour rien.

Ὁ αὐτὸς ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα περὶ τοῦ ὕπνου·
Πόσον δεῖ κοιμηθῆναι καὶ πόσον ἀγρυπνήσαι, καὶ πάλιν
πόσοις δεῖ ἀρκεῖσθαι;

Ἀποκρισὶς Ἰωάννου·

5 Περὶ τοῦ ὕπνου τοῦ νυκτερινοῦ, ἔχε δύο ὥρας, λογιζόμενος
αὐτάς ἀπὸ τῆς δύσεως τοῦ ἡλίου καὶ δόξασον καὶ κοιμοῦ
ἄλλας ἕξ ὥρας. Καὶ ἐγείρου εἰς τὴν ἀγρυπνίαν, καὶ ποιήσον
τὰς ἄλλας τέσσαρας ὥρας. Καὶ τῷ θέρει ὡσαύτως, ἀλλὰ μετὰ
συντομίας ἐν τῷ θέρει καὶ ὀλίγους ψαλμοὺς διὰ τὴν συμ-
10 κρότητα τῶν νυκτῶν.

Καὶ περὶ τῶν ἱματίων, ὁ ἀσθενὴς διὰ τὴν χαυνότητα τοῦ
σώματος αὐτοῦ ὀφείλει ἔχειν χειμερινὰ καὶ θερινά. Ὁ δὲ
φθάσας τὸν τοῦ Ἀποστόλου λόγον πεινᾶν καὶ διψᾶν καὶ
γυμνητεῦν^α, παρέρχεται τὸν χρόνον αὐτοῦ δι' ἐνὸς χιτῶνος.
15 Λοιπὸν ἀδελφέ, μὴ ὑψηλοφρονήσωμεν, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
συναπαχθῶμεν^β, καὶ μὴ γογγύσωμεν ἔχοντες ἀπὸ δύο δύο καὶ
τριῶν τριῶν ἱματίων.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐπειδὴ εἶπάς
μοι Πάτερ ὅτι ἕξ ὥρας ἀγρύπνει, πῶς δύναμαι μαθεῖν ὅτι
ἠγρύπνησα ἕξ ὥρας;

Ἀποκρισὶς Ἰωάννου·

5 Εἰ μετὰ ἀκριβείας μαθεῖν θέλεις τὰς ὥρας, κοιμοῦ τὴν

L. 146 CMPRI V

2 πάλιν om. MPRI V || 5 ἔχε: εὔχον PRI V om. M || 6 δόξασον: -σας
PRI V || κοιμοῦ: -μῶ PR V || 7 ἄλλας om. PRI V || 8 ἀλλὰ: πλὴν om.
M || 9 ἐν om. M || 13 πεινᾶν - διψᾶν: -νῆν καὶ -ψῆν V || 14 δι': μεθ'
V || 16-17 ἀπὸ - ἱματίων: ἀνὰ δύο καὶ τρία ἱμάτια V

*Le même interrogea le même Vieillard au sujet du
sommeil: Combien de temps faut-il rester couché, combien
de temps faut-il veiller, et de combien de vêtements faut-
il se contenter?*

Réponse de Jean:

Pour le sommeil nocturne, après avoir pris deux heures,
comptées à partir du coucher du soleil, pour glorifier
Dieu, dors six autres heures. Éveille-toi pour la vigile, et
passe ainsi les quatre heures qui restent. L'été, fais de
même, mais en abrégant le temps et en disant moins
de psaumes à cause de la brièveté des nuits.

Quant aux vêtements, celui qui est faible doit avoir
des vêtements d'hiver et des vêtements d'été à cause de
la fragilité de son corps. Mais celui qui est parvenu à
souffrir ce que dit l'Apôtre, la faim, la soif et la nudité^a,
passe sa vie avec une seule tunique. N'aspirons donc
point, frère, aux choses élevées, mais laissons-nous porter
à ce qui est humble^b, et ne murmurons pas, si nous
avons chacun deux ou trois vêtements.

*Demande du même au même Vieillard: Tu me dis, Père,
de veiller six heures. Mais comment puis-je savoir que j'ai
veillé six heures?*

Réponse de Jean:

Si tu veux savoir avec exactitude les heures, reste

L. 147 CMPRSI V

1 πρὸς - γέροντα om. R || αὐτὸν + μέγαν P || γέροντα + τὸν μέγαν
S || εἶπας: -πες P || 2 μαθεῖν: γινῶναι PRSI V || 5 θέλεις: βούλει PRSI V ||
κοιμοῦ: -μῆθηαι PRSI -μῆθεις V || 5-6 τὴν - ὕπνον om. PRSI V

L. 146. a. Cf. 2 Co 11, 27 b. Cf. Rm 12, 16

ἡμέραν, ὀλίγον ὕπνον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ διὰ τὴν ὑστέρησιν τοῦ σώματος, καὶ ἀγρύπνησον μίαν νύκτα ἀπὸ ὄψε ἕως πρωΐ, καὶ μάθε τί ἀποστηθίζεις στιχισμῶ καὶ μερίζεις τὸν στιχισμὸν εἰς τὰς ὥρας, καὶ τότε μανθάνεις ἀπὸ τοῦ στιχισμοῦ. Καὶ τῷ θέρει 10 οὕτως. Καὶ φανεραὶ σοι γίνονται αἱ ὥραι.

148

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα· Πάτερ, εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ ὅτι ἀσθενῶ ὅπως δυνηθῶ μετὰ χαρᾶς τὴν ἀσθένειαν βαστάξαι. Καὶ εἰπέ μοι πᾶς πλύνω τοὺς μολυσμούς;

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφέ μου ποθεινότατε, χαροποιεῖς με τοῖς λόγοις σου, ὅτι μᾶλλον κατ' ἐμέ, εἰ μὴ νοῶν τὰ λεγόμενα παρὰ σοῦ, εἶπας σεαυτὸν ἀμαρτωλὸν ἐν ταῖς σαῖς ἐρωτήσεσι. Καὶ ὁ ἀμαρτωλὸς κακὸς ἐστὶ δούλος. Καὶ νῦν εἶπας ὅτι ἔχεις ἀσθένειαν, καὶ ἡ 10 ἀσθένεια παιδεία ἐστὶν ὠμολογημένη, ὥστε οὖν ἡ παιδεία ἐπέμφθη τῷ κακῷ δούλῳ. Εἰ οὖν ἀκηδιᾶς τοῦ δέξασθαι τὴν παιδείαν, παῦσαι τοῦ εἶναι κακός. Εἰ δὲ χαίρεις παιδευόμενος, οὐκ εἶ κακός, ὁ δὲ μὴ ὢν κακός, ἀγαπητός ἐστιν, «ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει^α.» Ἴδὲ οὖν μετὰ ἀληθείας τί εἶ, καὶ 15 ἐπίλεξαι σεαυτῷ ἐν τῶν ῥηθέντων σοι. Ὁ δὲ Θεὸς οἶδεν ὅτι εἰ καὶ τῆς ἐμῆς καταφρονῶ σωτηρίας, πᾶς ποιῶ τὴν δύναμίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, φοβούμενος τὴν ἐντολήν;

Τοὺς δὲ μολυσμούς, εἰ θέλεις νίψαι, δάκρυσι νίψον, πᾶν γὰρ

6 ὑστέρησιν: στέρ- V || 7 ἀγρύπνησον: -σας V -σαντι I || ὄψε: ἐσ- πέρασ PRSI V om. M || 8 στιχισμῶ: -μόν PRSI V -χους M || καὶ μερίζεις: καὶ -ισον M -ίσας δὲ PI V om. RS || τὸν στιχισμὸν: τοὺς -χους M || 9 καὶ τότε om. I V || ἀπὸ - στιχισμοῦ: ἀπ' αὐτῶν M ἀκριβῶς PRSI V || θέρει + ποίησον PRSI V

L. 148 CPRSI V

1 μέγαν: αὐτόν R || 2 τοῦ ἀμαρτωλοῦ om. PRSI V || ὅπως: καὶ ἵνα PRSI V || 3 βαστάξαι: -άσαι PI V || 4 μολυσμούς: λογισ- CP || 6 μου

couché la journée, afin que le corps ne soit pas privé de sommeil un seul jour, puis, restant éveillé une nuit du soir au matin, rends-toi compte du nombre de versets que tu récites. Et ayant divisé ce nombre par le nombre d'heures, tu sauras exactement les heures. Fais de même pour l'été. Et ainsi les heures te seront connues.

148

Demande du même au Grand Vieillard: Père, prie pour moi, pécheur, car je suis malade, afin que je puisse supporter avec joie la maladie. Et dis-moi comment laver les souillures.

Réponse de Barsanuphe:

Mon frère très cher, tu me réjouis par tes paroles, car c'est plutôt, selon moi, sans comprendre ce que tu dis, que tu te prétends toi-même pécheur dans tes lettres. En effet le pécheur est un mauvais esclave. Et tu viens de me dire que tu es malade. Or la maladie étant manifestement une correction, c'est la correction qui a été infligée au mauvais esclave. Si donc tu es ennuyé de recevoir la correction, cesse d'être mauvais. Et si tu es mauvais, reçois la correction; mais si tu te réjouis d'être corrigé, tu n'es pas mauvais, et celui qui n'est pas mauvais est aimé, «car le Seigneur corrige celui qu'il aime^a.» Vois donc en vérité ce que tu es, et choisis pour toi dans ce qui t'est dit. Dieu le sait, si je méprise mon propre salut, comment exercerai-je ma puissance pour vous, craignant d'enfreindre le précepte?

Pour les souillures, si tu veux les laver, lave avec les

om. PRSI V || λόγους: -γισμοῖς PS || 7 εἰ om. V || 8 σαῖς om. PRSI V || 10 ὠμολογημένη: ὁμολογουμ- PRSI V || 11 τοῦ om. PRSI V || 14 τί: τίς PRSI V || 17 ὑμῶν: ἡμῶν S

L. 148. a. Pr 3, 12; He 12, 6

σπίλωμα νίπτουσι καθαρίως. Τί κοιμᾶσαι; Βόησον τῷ Ἰησοῦ
 20 βραγχιᾶσαι σου ὁ λάρυγξ· «Ἐπιστάτα, σώσον, ἀπολλύμεθα^b.»
 Ἐπαρον τὴν τέφραν ἀπὸ τῆς καρδίας σου καὶ ἄψον ἐκεῖ τὸ
 πῦρ ὃ ὁ Κύριος ἤλθε βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν^c, καὶ ἀναλίσκει ὅλα
 ταῦτα καὶ εὗριζον ἐκβάλλει σου τὸ χρυσίον καὶ δόκιμον τῷ
 25 χωνευτηρίῳ. Νήψεως πολλῆς χρεῖα. Σιωπῶ ἀπλῶς. Συγχωρή-
 σατέ μοι.

149

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα·
 Παρακαλῶ μαθεῖν πόθεν γίνεται μοι ἡ χαύνωσις τοῦ σώματος
 καὶ ἡ τῆξις τῆς καρδίας. Καὶ διὰ τί οὐχ ἴσταμαι εἰς μίαν
 δίαίταν;

5 Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφέ, θαυμάζω καὶ ἐκπλήττομαι πῶς οἱ κατὰ κόσμον ἐπι-
 θυμοῦντες κερδάναι ἢ στρατεύσασθαι καταφρονοῦσι καὶ
 ἀγρίων θηρίων καὶ ληστῶν ἐπιβουλῆς καὶ κινδύνων θαλάσσης
 καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου. Καὶ οὐκ ὀλιγοῦσι τῇ ψυχῇ διὰ τὸν
 10 ποθοῦμενον πλοῦτον, καὶ τοῦτο ἄδηλον ἔχοντες. Ἡμεῖς δὲ οἱ
 ταλαίπωροι καὶ χαῦνοι, οἱ λαβόντες τὴν ἐξουσίαν «τοῦ πατεῖν
 ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ
 ἐχθροῦ^a», οἱ ἀκούσαντες· «Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε^b», οἱ σαφῶς
 15 εἰδότες ὅτι οὐκ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ δυνάμει πολεμοῦμεν, ἀλλὰ τῇ
 δυνάμει τοῦ ὀπλίζοντος καὶ ἐνδυναμοῦντος ἡμᾶς Θεοῦ,
 ὀλιγοῦμεν καὶ ἀκηδιῶμεν; Καὶ πόθεν τοῦτο; Ἐπειδὴ οὐ

18 νῖψαι: -ψασθαι PRSI V || 19 τί κοιμᾶσαι om. PRSI V || 20 βραγ-
 χιάσαι: -ᾶσαι V -σάτω R || σώσον + ἡμᾶς V || 21 ἐκεῖ om. PRSI V ||
 23-24 τῷ χωνευτηρίῳ: τὸ -ιον PRSI V || 24-25 σιωπῶ - μοι om. PRSI
 V

L. 149 CPRSI V

1 μέγαν γέροντα om. R || 2 μοι om. PRSI V || 7 κερδάναι: -δαίνειν
 PRSI V || στρατεύσασθαι: -εἰεσθαι PRSI V || 8 ἐπιβουλῆς: -βολῆς R -βουλῶν
 I V || 15 ὀπλίζοντος om. R || ἐνδυναμοῦντος: δυν- I V || 16 ἐπειδὴ +
 γὰρ PRSI V

larmes, car elles lavent proprement toute tache. Pourquoi
 dormir? Crie à Jésus au point d'en avoir la gorge rauque :
 «Maître, sauve-nous, nous périssons^b!» Excite la cendre
 de ton cœur et allumes-y le feu que le Seigneur est venu
 apporter sur la terre^c, et il consumera tout cela, et il fera
 sortir l'or bien enfoui en toi et éprouvé dans la four-
 naise. Il faut beaucoup de vigilance. Voilà, je me tais. Par-
 donnez-moi.

149

*Demande du même au même Grand Vieillard: Je te
 prie de m'apprendre d'où me vient l'amollissement du corps
 et la liquéfaction du cœur. Et pourquoi ne puis-je me tenir
 toujours au même régime?*

Réponse de Barsanuphe:

Frère, je suis étonné et stupéfait de voir comment les
 gens du monde qui ont la passion du gain ou de la
 guerre méprisent les bêtes sauvages, le piège des bri-
 gands, les dangers de la mer et la mort même. Ils ne
 sont pas pusillanimes à cause de la richesse ardemment
 désirée, alors même qu'ils ne sont pas assurés de l'ob-
 tenir. Et nous, misérables et lâches, qui avons reçu le
 pouvoir «de fouler aux pieds serpents, scorpions et toute
 la puissance de l'Ennemi^a», nous qui avons entendu la
 parole: «C'est moi, ne craignez point^b», nous qui savons
 clairement que ce n'est pas par notre propre force que
 nous luttons, mais par la force de Dieu qui nous arme
 et nous fortifie, eh bien, nous, nous nous laissons aller
 à la pusillanimité et à l'acédie! Et d'où vient cela? C'est

b. Lc 8, 24; Mt 8, 25 c. Cf. Lc 12, 49

L. 149. a. Lc 10, 19 b. Jn 6, 20

καθηλώθησαν αἱ σάρκες ἡμῶν ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ^c, καὶ οὐδέποτε ἐπελαθόμεθα τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ ἡμῶν^d. Διὰ τοῦτο μετατρέπομεθα ἀπὸ τούτου εἰς τοῦτο καὶ ἀπὸ διαίτης εἰς δίαιταν, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν τελείως τὸ πῦρ, ὃ ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης ἡμῶν ἦλθε βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν^e, ἐπεὶ εἶχε καταφαγεῖν καὶ καταναλῶσαι τὰς ἀκάνθας ἀπὸ τοῦ νοητοῦ ἡμῶν χωρίου. Ἡ χαννότης ἡμῶν καὶ ἡ ἀμέλεια καὶ ἡ φιλοσωματία οὐκ ἀφίει ἡμᾶς ἀνανεῦσαι. Καὶ μαρτυρεῖ μοι «ὁ Υἱὸς τοῦ ζῶντος Θεοῦ^f» ὅτι οἶδα ἄνθρωπον καὶ ᾧδὲ ἐστὶν ἐν τῷ εὐλογημένῳ κοινοβίῳ τούτῳ, ἵνα μὴ εἶπη τις ὅτι περὶ ἑμαυτοῦ λέγω καὶ ἔχη μέ τι μηδὲν ὄντα, ὅτι ἐὰν μείνη οὗτος ὡς ἐστι, μὴ τρώγων μὴ πίνων μὴ ἐνδυόμενος ἱμάτια ἕως τῆς ἐπισκοπῆς Κυρίου πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ αὐτῶν δεηθῆ εἰς τὸν αἰῶνα, ἡ τροφή γὰρ αὐτοῦ καὶ ἡ πόσις καὶ τὸ ἐνδύμα, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιόν ἐστιν. Εἰ θέλεις οὖν, ζήλωσον, πόθησον, σπούδασον, γόργευσον, φοβοῦ τὸν Θεόν καὶ ποιεῖ τὰ θελήματά σου. Εἶπε γάρ· «Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει^g». Κἀγὼ γάρ, κἂν οὐδὲν εἰμι, ἀλλὰ διὰ τὴν ἐντολήν³⁰ ποιῶ μου τὴν δύναμιν. Τοῦ δὲ Θεοῦ ἐστὶ στηρίξαι καὶ ἐνδυναμῶσαι καὶ ἐλευθερῶσαι καὶ ἀγαγεῖν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καὶ φυλάξαι ἀπὸ παντὸς κακοῦ καὶ σῶσαι εἰς τὴν αὐτοῦ βασιλείαν. Αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.

Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ παρακάλεσον τὸν μετὰ σοῦ Γέροντα
40 τὸ αὐτὸ συνεύξασθαί σοι.

17 τοῦ θεοῦ: αὐτοῦ PRSI V || 18 οὐδέποτε: οὐδέ R || ἀπὸ + τῆς P || 19-20 ἀπὸ - τοῦτο om. R || 21 δ¹ - ἡμῶν: δ ὁ κύριος PRSI V || 24 ἀφίει: ἀφῶσιν SI V ἑῶσιν PR || 24-25 ὁ - θεοῦ: ὁ κύριος PRSI V || 27 ἔχη: ἔχει SI V || 28: ὅς R || μὴ¹⁺²: μὴδὲν V || μὴ³: μήτε PRSI V || 28-29 τῆς ἐπισκοπῆς: ἡμέρας ἐπ- PRSI V || 29 αὐτῶν: τούτων PRSI V || 31 θέλεις: θέλει P || ζήλωσον: -ῶσαι PRSI V || πόθησον: πόνη- PI V || 32 γόργευσον om. PRSI V || 32-33 τὰ θελήματά: τὸ -μα PRSI V || 33 γάρ + ὅτι PRSI V || 34 εἰμι: ὦ S V || διὰ om. S || 36 καὶ ἐλευθερῶσαι om. PRSI V || 38 δόξα + εἰς τοὺς αἰῶνας V || 39 μετὰ σοῦ om. PRSI V

parce que nos chairs ne sont pas transpercées par la crainte de Dieu^c, et que jamais le cri de notre plainte ne nous a fait oublier de manger notre pain^d. Voilà pourquoi nous nous tournons deçà delà, d'un régime à un autre, parce que nous ne saisissons pas parfaitement le feu que le Seigneur est venu apporter sur la terre^e et qui pourrait consumer et dévorer les épines de notre champ spirituel. Notre lâcheté, notre négligence et l'amour de notre corps ne nous permettent pas d'en sortir. «Le Fils du Dieu vivant^f» m'en est témoin, je sais un homme, et c'est ici dans ce monastère béni - qu'on ne dise pas que je parle de moi et qu'on ne me considère pas pour quelque chose alors que je ne suis rien! -, eh bien, cet homme peut rester comme il est, sans aucune nourriture ni boisson ni vêtement jusqu'à la visite du Seigneur, il ne lui manquera jamais rien de tout cela, car sa nourriture, sa boisson, son vêtement, c'est l'Esprit Saint. Donc si tu le veux, rivalise avec lui, désire, empresse-toi, sois plein d'ardeur, crains Dieu et il fera tes volontés. Car il est écrit: «Il fera la volonté de ceux qui le craignent^g.» Et en effet, même moi qui ne suis rien, à cause du précepte je fais mon possible. Mais c'est à Dieu d'affermir, de fortifier, de libérer, de porter à toute œuvre bonne, de garder de tout mal et de procurer le salut dans son royaume. A lui la gloire. Amen.

Prie pour moi et demande au Vieillard qui est avec toi de s'associer à toi dans la même prière.

c. Cf. Ps 118, 120 d. Cf. Ps 101, 5 - 6 e. Cf. Lc 12, 49
f. Mt 16, 16 g. Ps 144, 19

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα·
Παρακαλῶ σε Πάτερ, εἰπέ μοι πῶς κτῶται τις ταπεινοφροσύνην
καὶ προσευχὴν τελείαν; Καὶ τί ποιῶν τις οὐ δοκεῖ ῥέμβεσθαι
καὶ τί συμφέρει ἀναγινώσκειν;

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Τὸ κτήσασθαι τελείαν ταπεινοφροσύνην ἀδελφέ, ἐδίδαξεν ὁ
Κύριος λέγων· «Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρῶτός εἰμι καὶ ταπεινὸς
τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν^α.» Εἰ
οὖν κτήσασθαι θέλεις τελείαν ταπεινώσιν, μάθε τί ὑπέμεινε
10 καὶ ὑπόμεινον, καὶ κόπον ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου. Αὐτὸς γὰρ
εἶπε· «Κατῆλθον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ποιῆσαι οὐ τὸ θέλημά μου,
ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^β.» Αὕτη
ἐστὶ τελεία ταπεινοφροσύνη· Τὸ βαστάζει ὕβρεις καὶ ὄνει-
δισμὸς καὶ ὅσα ἔπαθεν ὁ διδάσκαλος ἡμῶν Ἰησοῦς.

15 Προσευχὴ δὲ τελεία, ἐστὶ τὸ λαλήσαι τῷ Θεῷ ἀρεμβάστως,
ἐν τῷ συνάγειν ὅλους τοὺς λογισμοὺς μετὰ τῶν αἰσθητηρίων.
Ὁδηγεῖ δὲ εἰς τοῦτο τὸν ἄνθρωπον, τὸ ἀποθανεῖν ἀπὸ παντός
ἀνθρώπου, καὶ ἀποθανεῖν τῷ κόσμῳ καὶ πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ.
Οὐδὲν δὲ περισσον ὀφείλει λέγειν τῷ Θεῷ ἐν τῇ εὐχῇ, εἰ μὴ
20 τοῦτο· «Ῥῦσαί με ἀπὸ τοῦ Πονηροῦ^γ» καὶ «Γενηθήτω ἐν ἐμοὶ
τὸ θέλημά σου^δ.» Ἔχειν δὲ τὸν νοῦν ὅτι τῷ Θεῷ παρίσταται
καὶ αὐτῷ λαλεῖ. Ἐπιγινώσκειται δὲ ὅτι εὐχεται, ὅταν ἀπαλ-
λάσσηται ῥεμβασμοῦ καὶ βλέπη ὅτι εὐφραίνεται ὁ νοῦς
φωτισθεὶς ἐν Κυρίῳ. Τὸ σημεῖον δὲ ὅτι ἤψατο αὐτῆς, ὅτι οὐ-
25 κέτι ταράσσεται, ἐὰν πειράσῃ αὐτὸν ὅλος ὁ κόσμος. Ὁ τελείως
δὲ προσευχόμενός ἐστιν, ὁ νεκρούμενος τῷ κόσμῳ καὶ τῇ ἀνα-
παύσει αὐτοῦ. Ὁ ποιῶν δὲ διὰ τὸν Θεὸν ἐπιμελῶς τὸ ἔργον

L. 150 CMPRSI V

1 μέγαν γέροντα om. R || 3 καί¹: ἡ PRSI V || τί: εἰ V || 9 ταπεινώσιν:
ἀνάπαυσ- I V || 13 βαστάζει: -άσαι V || 15 προσευχὴ: εὐχὴ PRSI V ||
λαλήσαι: -λεῖν MPRSI V || 16 λογισμοὺς + ἀρεμβάστως I V || 18 ἀπο-
θανεῖν om. PRSI V || 19 ὀφείλει: -λεις PRSI V || 20 τοῦ: παντός RS ||

*Demande du même au même Grand Vieillard: Je t'en
prie, Père, dis-moi comment on acquiert l'humilité et la
prière parfaite. Que faire pour ne pas avoir l'impression
de s'agiter et que convient-il de lire?*

Réponse de Barsanuphe:

Comment acquérir l'humilité parfaite, frère, le Seigneur
nous l'a enseigné en disant: «Apprenez de moi que je
suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos
pour vos âmes^a.» Si donc tu veux acquérir l'humilité par-
faite, apprends ce qu'il a enduré et endure-le aussi;
retranche en toutes choses ta volonté, car il a dit lui-
même: «Je suis descendu du ciel pour faire non pas ma
volonté, mais la volonté de mon Père qui est dans les
cieux^b.» Voilà l'humilité parfaite: supporter les outrages
et les injures et tout ce qu'a souffert notre Maître Jésus.

Quant à la prière parfaite, c'est parler à Dieu sans dis-
traction, en recueillant toutes ses pensées ainsi que ses
sens. Et ce qui y mène l'homme, c'est de mourir à tout
homme, de mourir au monde et à toutes les choses du
monde. Et il n'y a rien de plus à dire à Dieu dans la
prière que ceci: «Délivre-moi du Mauvais^c», et: «Que
ta volonté soit faite^d» en moi. Il faut faire en sorte que
l'esprit soit présent à Dieu et lui parle. On reconnaît
qu'on prie, quand on est délivré de l'agitation et qu'on
voit que l'esprit se réjouit d'être illuminé dans le Sei-
gneur. Et le signe qu'on a touché à la prière parfaite,
c'est de n'être plus troublé, même si le monde entier
s'attaquait à nous. Celui-là prie parfaitement qui est mort
au monde et à son bien-être. Faire pour Dieu avec soin

21 ὅτι om. PRSI V || παρίσταται: -στάμενον PRSI V || 22 λαλεῖ: -λοῦντα
PRSI V || ὅτι εὐχεται: ἡ εὐχή PRSI V || 24 αὐτῆς: αὐτοῦ PRSI V

L. 150. a. Mt 11, 29 b. Jn 6, 38 c. Mt 6, 13 d. Mt 6, 10

αὐτοῦ, τοῦτο οὐκ ἔστι ῥεμβασμός, ἀλλὰ σπουδὴ κατὰ Θεόν.
 Συμφέρον δέ ἐστι τὸ ἀναγινώσκειν τοὺς Βίους τῶν Πατέρων,
 30 οὕτως γὰρ φωτίζεται ὁ νοῦς ἐν Κυρίῳ.

151

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα · Ὅτι εἶπεν
 ὁ μέγας Γέρον · Τὸ ἀποθανεῖν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τοῦ
 κόσμου καὶ ἀπὸ τῆς σωματικῆς ἀναπαύσεως φέρει τινὰ εἰς τὸ
 τελείως προσεύχεσθαι, τί ποιήσω μετὰ τῶν ἀνθρώπων ὧν; Ὅτι
 5 ἀνάγκη ἐπιτάξαι τῷ ἀδελφῷ. Καὶ πάλιν προφάσει τῆς ἀσθε-
 νείας, εἰ μὴ λάχανον μόνον οὐ δύναμαι λαβεῖν, καὶ λοιπὸν ἐκ
 τοῦ αὐτοῦ καὶ αὐτὸ λαμβάνειν, ζητεῖ ὁ λογισμὸς ἕτερα
 πράγματα. Καὶ πάλιν ἐὰν μὴ καλῶς γένηται τὸ λάχανον, προ-
 φάσει τῆς ἀσθενείας ταράσσεται ὁ λογισμὸς κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ,
 10 πολλάκις γὰρ ποιῶ ἐκ τούτου κακὴν νύκτα. Ἐν τούτοις εὐ-
 ρισκόμενος, πῶς δύναμαι ἀποθανεῖν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; Πάλιν
 δὲ ἐὰν καλῶς γένηται τὸ βρῶμα καὶ πρὸς τὴν ἀσθένειαν, ἐμ-
 πίπτει τὸ ἡδύ. Καὶ πῶς δύναμαι ἀποθανεῖν ἀπὸ τῆς σαρκικῆς
 ἀναπαύσεως καὶ ἀπὸ τοῦ κόσμου; Καὶ πῶς ὀφείλω παρελθεῖν
 15 τὴν ἁγίαν ἑβδομάδα; Παρακαλῶ ταῦτα μαθεῖν, καὶ συγχώ-
 ρησόν μοι.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ὁ ὧν μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ θέλων ἀποθανεῖν ἀπ' αὐτῶν,
 τὸ μὴ κρίναι καὶ τὸ μὴ ἐξουθενῆσαι τινα, καὶ τὸ μὴ κρατῆσαι
 20 τὸ ἴδιον θέλημα, τοῦτ' ἔστι τὸ ἀποθανεῖν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων,
 ὄντα μετὰ αὐτῶν. Ἐὰν δὲ σύμβη διὰ τὰς χρείας τίποτε γενέσθαι
 κινουντά τινα, ἵνα ἀποκριθῇ μετὰ πραύτητος πρὸς τὸν πλη-
 σίον τὸν ποιήσαντα τὸ πρᾶγμα λέγων · Ὁ Θεὸς οἶδε τὸ συμ-

son travail, cela n'est pas de l'agitation, mais du zèle
 selon Dieu. Et il est profitable de lire les *Vies des Pères*,
 car ainsi l'esprit est illuminé dans le Seigneur.

151

Demande du même à l'Autre Vieillard : Le Grand Vieillard a dit : « Mourir aux hommes, au monde et au bien-être corporel mène à la prière parfaite. » Que ferai-je, étant parmi les hommes? Car il est nécessaire que je donne des ordres au frère qui me sert. D'autre part, en raison de la maladie, je ne puis prendre que du légume vert, et dès lors que je ne prends que cela, mon esprit désire d'autres choses. De plus si le légume n'est pas bien apprêté, avec le prétexte de la maladie, mon esprit se trouble contre le frère; car souvent je passe, de ce fait, une mauvaise nuit. Me trouvant donc dans ces conditions, comment puis-je mourir aux hommes? D'un autre côté, si la nourriture est bonne et adaptée à la maladie, le plaisir m'envahit. Comment mourir aussi au bien-être de la chair et au monde? Et comment dois-je passer la semaine sainte? Je te prie de m'apprendre cela, et pardonne-moi.

Réponse de Jean :

O toi qui es parmi les hommes et veux mourir à eux, ne pas juger ni mépriser personne, et ne pas être attaché à sa volonté propre : c'est cela mourir aux hommes en étant parmi eux. S'il arrive que, dans les rapports nécessaires, quelque chose vienne à t'émouvoir, réagis avec douceur vis-à-vis du prochain responsable en te disant : « Dieu sait ce qui est utile. Peut-être l'a-t-il voulu ainsi

L. 151 CM (usque ad lineam 32 ad verbum εὐχαριστίας)

4 ποιήσω + ἐγὼ M || 5 ἀνάγκη + ἔχω M || πάλιν om. M || 6 μόνον om. M || 8 καλῶς: -λόν M || 15 παρακαλῶ: δέομαι M || 15-16 καὶ - μοι

om. M || 18 αὐτῶν + τοῦτ' ἔστι M || 19 καὶ¹ τὸ² μῆ²: μήτε M || 23 οἶδε: ποιεῖ M

φέρων. Ταχὺ οὕτως θέλει ὁ Θεὸς ἵνα μὴ εὖρω ἀνάπαυσιν τῆ
 25 σαρκί, ἀλλὰ μᾶλλον θλίψιν. Λοιπὸν μὴ ταραχθῆς δι' ἀφα-
 νισμὸν ἐψητοῦ. Συμβαίνει γὰρ γενέσθαι καὶ ἀπὸ ἐνεργείας δαι-
 μόνων πρὸς ταραχὴν ἀνθρώπου. Ἐὰν δὲ λάβῃς καὶ ἕτερον
 βρῶμα διὰ τὴν ἀσθένειαν, εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ, κρίνων
 30 ἑαυτὸν ἀνάξιον, καὶ γίνεται σοι εἰς ὠφέλειαν. Καὶ αἰεὶ μνη-
 κτακυριεύεται ὁ τοιοῦτος ἀπὸ ἀφανισμοῦ ἐψητοῦ οὐδὲ ἀπὸ
 ἡδύτητος, σκεπάζεται γὰρ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς εὐχαριστίας.
 Περὶ δὲ τῆς ἀγίας ἐβδομάδος, διὰ τὰς ἀσθενείας σου αἰεὶ
 35 εἶναι ἔκτος οἴνου, λαβὲ εἴ τι βλέπεις ὃ τι χρῆσεις, ἐὰν ἦεν ὡς
 δύο ποτηρίων. Καὶ μὴ διακριθῆς, ἀλλὰ πάντα ποιεῖς εἰς δόξαν
 Θεοῦ, κατὰ τὸν Ἀπόστολον¹. Καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ συγχώ-
 ρησόν μοι διὰ τὴν ἀγάπην.

152

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πῶς θέλω
 κρατῆσαι τῆς κοιλίας μου καὶ ἐλθεῖν εἰς ὀλιγοτροφίαν καὶ οὐ
 δύναμαι; Ἀλλὰ καὶ ἐὰν λάβω παρὰ μικρὸν, πάλιν μετ' ὀλίγον
 5 ἔρχομαι εἰς τὸ πρῶτόν μου μέτρον καὶ εἰς τὸ πιεῖν ὁμοίως.
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Μνησθεῖν ἡ ἀγάπη σου ἀδελφέ μου, ὅτι ὅσα ἔχω πάθη εἰπᾶς
 μοι, καὶ γὰρ τὰ αὐτὰ ἔχω. Οὐδεὶς δὲ ἀπαλλάσσεται τούτων,
 εἰ μὴ ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸ μέτρον τοῦ λέγοντος ὅτι «Ἐπέλα-
 θόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου, ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ,

31 κατακυριεύεται: κυρ- M

L. 152 CMPRI V

1 τοῦ - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. MPRI V || 3 ὀλίγον: αἰσ-
 χύνης M || 4 πιεῖν: ποιεῖν MPI V || 7 ἔχω: πάσχω PRI V om. M || 8 ἐρ-
 χόμενος: ἐλθὼν PRI V || ὅτι om. PRI V

afin que je ne trouve pas de bien-être pour la chair,
 mais plutôt de la souffrance.» Ne te trouble plus pour
 la perte d'un mets, car il arrive que cela se produise par
 l'action des démons en vue de troubler l'homme. Et si
 tu prends un autre aliment à cause de la maladie, rends
 grâces à Dieu, t'en jugeant indigne, et cela te sera pro-
 fitable. Souviens-toi toujours du précepte : «En tout rendez
 30 grâces^a», et tu seras en repos. Car alors on n'est plus
 l'esclave ni de la perte des mets ni de leur saveur agréable,
 on est protégé par Dieu moyennant l'action de grâces.

Pour ce qui est de la semaine sainte, à cause de tes
 infirmités mange toujours à la onzième heure un petit
 légume, et si tu ne peux rester sans vin, prends ce qui
 te semble nécessaire, par exemple deux coupes. Et n'aie
 pas de scrupule, mais fais tout pour la gloire de Dieu,
 comme le dit l'Apôtre^b. Prie pour moi et pardonne-moi
 par charité.

152

*Demande du même au même Vieillard : Comment se
 fait-il que, voulant maîtriser mon ventre et parvenir à une
 mesure de nourriture réduite, je ne le puisse? Si un jour
 je prends un peu moins de nourriture, peu à peu je reviens
 ensuite à ma première mesure, et de même pour la boisson.*

Réponse de Jean :

Que ta charité se souvienne, mon frère, que tout ce
 que tu me dis, je l'éprouve moi-même et je le souffre,
 moi aussi. Et personne n'en est exempt, sauf celui qui
 est parvenu à la mesure du psalmiste qui disait : «J'ai
 oublié de manger mon pain; à force de crier ma plainte,

L. 151. a. 1 Th 5, 18 b. Cf. 1 Co 10, 31

10 ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου^α.» Ὁ τοιοῦτος διὰ
τάχους ἔρχεται εἰς ὀλιγοτροφίαν καὶ ὀλιγοποσίαν, τὰ γὰρ
δάκρυα εἰς ἄρτον γίνεται αὐτῷ, καὶ λοιπὸν ἄρχεται τρέφεσθαι
διὰ τοῦ Πνεύματος. Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι οἶδα ἄνθρωπον,
ὃν ὁ Κύριος γινώσκει, τοιοῦτου μέτρου καὶ καθ' ἑβδομάδα
15 ἅπαξ ἢ δεῦτερον καὶ πλεῖον αἰχμαλωτίζεται εἰς τὴν πνευ-
ματικὴν τροφήν καὶ ἀπὸ γλυκύτητος ἐπιλανθάνεται τῆς
αἰσθητῆς. Καὶ ὅταν ἔρχηται τοῦ μεταλαβεῖν, ὡς τίς ποτε
κεχορτασμένος ἢ ἀηδισμένος, οὐ θέλει μεταλαβεῖν. Μεταλαμ-
βάνων δὲ κατακρίνει ἑαυτὸν λέγων· Διὰ τί πάντοτε οὐκ εἰμι
20 οὕτως, καὶ ἐπιποθεῖ τοῦ εἶτι καταλαβεῖν. Ποῦ ἐσμεν, ἀδελφέ;
'Απέλθωμεν, ἀποθάνωμεν. Συγχώρησόν μοι ὅτι μὴ εὐρίσκων
εἰς τίποτε τῶν ἐμῶν ἔργων καυχῆσασθαι, εἰς ἄλλοτρίους
πόνους καυχῶμαι, καὶ τοῦτο πάλιν εἰς τὴν ἐμὴν κατάκρισιν.

153

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Παρακαλῶ
σε Πάτερ, ἵνα σαφηνίσῃς μοι τὴν δύναμιν τοῦ πράγματος, πῶς
ἔρχεται τις εἰς ἃ εἶπας· Ἐγὼ γὰρ ἀγνοῶ. Ὅσάκις γὰρ ἐπε-
χείρησα ὀλιγοτροφεῖσθαι, ἢ ἀτονία καὶ ἢ ἀκηδία οὐκ ἀφήκαν
5 με ἕως οὐ ἦλθον πάλιν εἰς τὸ πρῶτόν μου μέτρον. Καὶ πῶς
εἶπας ὅτι ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸ μέτρον τοῦ εἰπόντος· «Ἐκολλήθη
τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου, ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου^α»,

10-11 διὰ τάχους: ταχέως M || 12 δάκρυα + αὐτοῦ M || γίνεται: -νονται
M || ἄρχεται: ἔρχ- P I V || 16 ἀπὸ: ἐκ τῆς M || 17 αἰσθητῆς + τροφῆς V
|| ὅταν: ὅτε M || ἔρχηται: -χεται M V ἄρ- P || τοῦ om. PR V || ὡς τίς
ποτε: ὡσπερ τις PRI V || 18 ἀηδισμένος: ἠηδ- I V ἠνδ- PR || μεταλαβεῖν
om. PR || 22 τίποτε: τι PRI V om. M || ἔργων om. MPRI V || καυχῆ-
σασθαι: -χάσθαι PR V om. M || πάλιν om. MPRI V

L. 153 CMPRI V

1 γέροντα om. MPRI V || 2 ἵνα σαφηνίσῃς: σαφηνίσόν M || 4 ἀφήκαν:

mes os se sont attachés à ma chair^a.» Celui-là arrivera
rapidement à un régime réduit de nourriture et de boisson,
car les larmes deviennent son pain, et dès lors il com-
mence à être nourri par l'Esprit. Crois-moi, frère, je sais
un homme que le Seigneur connaît et qui a la mesure
suivante: une fois ou deux par semaine, et même
davantage, il est captivé par la nourriture spirituelle, dont
la douceur lui fait oublier la nourriture sensible. Et lors-
qu'il est pour manger, tel un homme rassasié et dégoûté,
il ne veut pas manger; et tandis qu'il mange, il se
condamne lui-même en disant: «Pourquoi ne suis-je pas
toujours ainsi?», et il aspire à en prendre encore. Où
sommes-nous, frère? Allons-nous-en, mourons! Pardonne-
moi de ce que, ne trouvant pas à me glorifier de mes
œuvres, je me glorifie des travaux des autres, et cela
encore pour ma propre condamnation.

153

*Demande du même au même Vieillard: Je t'en prie, Père, fais-moi connaître la possibilité et la manière de par-
venir à cet état dont tu parles, car moi je l'ignore. En
effet, chaque fois que j'ai essayé de manger peu, la fai-
blesse et l'acédie ne m'ont pas lâché tant que je ne suis
pas revenu à ma première mesure. Et comment peux-tu
dire que l'homme parvenu à la mesure de celui qui a dit:
«A force de crier ma plainte, mes os se sont attachés à
ma chair^a», que celui-là arrive à se contenter de peu?*

-κε PRI V || 5 πάλιν om. I V || 6 εἰπόντος + ὅτι PR || 7 ἀπὸ - μου³
om. PRI V

L. 152. a. Ps 101, 5 - 6

L. 153. a. Ps 101, 5 - 6

οὗτος ἔρχεται εἰς ὀλιγοδείαν; Σαφήνισόν μοι Πάτερ, πῶς πρὸ
 τῆς ὀλιγοτροφίας « κολλᾶται τὸ ὄστουν μου τῇ σαρκί^b. » Καὶ
 10 οὕτως τίς ὀλιγοτροφεῖ ἀγνοῶ.
 Ἀποκρισις Ἰωάννου ·

Ἀδελφέ, ἀναγκάζεις με λαλήσαι τὰ ὑπὲρ μέτρα μου, καὶ
 φοβοῦμαι μήποτε κατακριθῶ λέγων ἄλλων τὰ κατορθώματα.
 Γέγραπται γὰρ ὅτι « Ἐκολλήθη τὸ ὄστουν μου τῇ σαρκί^c »,
 15 τοῦτ' ἔστιν ὅτι γίνεται ὅλα τὰ ὄστα τοῦ ἀνθρώπου ἕν, ἤγουν
 ὅλοι οἱ λογισμοὶ τοῦ ἀνθρώπου ἕν κατὰ Θεόν. Τότε κολλᾶται
 τῇ σαρκί, τοῦτ' ἔστι πνευματικὴ γίνεται ἡ σὰρξ ἐξακο-
 λουθοῦσα τῷ κατὰ Θεὸν λογισμῷ καὶ τότε γίνεται ἡ χαρὰ τοῦ
 Πνεύματος ἕν τῇ καρδίᾳ, τρέφουσα τὴν ψυχὴν καὶ παίνουσα
 20 τὸ σῶμα καὶ ἐνδυναμοῦσα τὰ ἀμφοτέρα. Καὶ οὐκέτι ἀτονεῖ
 οὔτε ἀκηδιᾷ. Ἰησοῦς γὰρ λοιπὸν γίνεται μεσίτης καὶ παρα-
 στάνει τὸν ἄνθρωπον ἐγγὺς τῶν προφυλῶν, τῶν ὅπου « ἔφυγε
 λύπη καὶ ὀδύνη καὶ στεναγμός^d. » Καὶ πληροῦται εἰς αὐτὸν ὁ
 λόγος ὁ γεγραμμένος · « Ὅπου ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ καὶ ὁ νοῦς
 25 σου^e. » Φέρει δὲ τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ μέτρον τοῦτο ἡ τελεία
 ταπεινωσις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ἡ δόξα
 εἰς τοὺς αἰῶνας.

154

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα · Παρακαλῶ
 σε μαθεῖν πῶς τις ἔρχεται εἰς ἐγκράτειαν, καὶ πῶς γνωρίζεται
 ἡ φυσικὴ ἀσθένεια καὶ ἡ τῶν δαιμόνων; Καὶ πόσον δεῖ ἐσθίειν;

8 οὗτος om. PR || ὀλιγοδείαν: -γοτροφίαν M || 9 σαφήνισόν - πάτερ
 om. PRI V || 9 μου om. MPRI V || 9-10 καὶ - ἀγνοῶ om. PRI V ||
 12 μέτρα: -ρον RI V om. M || 13 ἄλλων τὰ: τὰ ἀλλότρια PRI V om.
 M || 15 ἤγουν: τοῦτ' ἔστιν RI V om. P || 16 ὅλοι - ἕν om. P || 16-
 17 κολλᾶται - πνευματικὴ om. PRI V || 18 τότε om. PRI V || γίνεται:
 ἔγγ- PRI V || 21-22 παραστάνει correxi: -στάνει CM παρτιστῆ PRI V ||
 22 προφυλῶν: -λαίαν MPRI V || 24 ὁ νοῦς: ἡ καρδία I V || 26-27 ἕν -
 αἰῶνας om. PRI V

Explique-moi, Père, comment, avant de manger peu, il est possible que « mes os s'attachent à ma chair^b. » Je ne sais pas qui réduit ainsi sa nourriture.

Réponse de Jean :

Frère, tu me forces à dire des choses qui me dépassent; et je crains de parler des mérites d'autrui. Il est écrit : « Mes os se sont attachés à ma chair^c », cela veut dire que tous les os de l'homme se sont unifiés, autrement dit que toutes les pensées de l'homme sont devenues une selon Dieu. Et alors elles s'attachent à la chair, c'est-à-dire que la chair devient spirituelle en suivant la pensée selon Dieu, alors aussi naît dans le cœur la joie de l'Esprit, nourrissant l'âme, engraisant le corps, et fortifiant l'un et l'autre. Il n'y a plus alors ni faiblesse ni acédie. Car Jésus est désormais médiateur, et il établit l'homme près de l'entrée du temple, là où « disparaissent tristesse, douleur, et gémissements^d », et en cet homme s'accomplit la parole qui est écrite : « Là où est ton trésor, là aussi est ton esprit^e. » Et c'est l'humilité parfaite qui conduit l'homme à cette mesure, dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la gloire dans les siècles.

154

Demande du même au Grand Vieillard : Je te prie de m'apprendre comment parvenir à la tempérance, et comment distinguer la maladie naturelle de celle qui vient des démons? Et quelle quantité faut-il manger?

L. 154 CMPRI V

1 μέγαν: αὐτόν PR || 1-2 παρακαλῶ - μαθεῖν om. PRI V || 2 γνωρίζεται: γινώσκει- PRI V

b. Ps 101, 5 - 6 c. Ps 101, 5 - 6 d. Is 51, 11 e. Mt 6, 21

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

5 Ἀδελφέ, κατὰ μικρὸν ξύεις ἀποκαλύψαι πράγματα κεκρυμμένα, καὶ γὰρ μωρὸς ἔτι, νομίζω ὅτι ὁ αἰτεῖς παρ' ἐμοῦ, οὐδεὶς δύναται διακρίναι, εἰ μὴ ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸ μέτρον τοῦτο. Ζῶν γὰρ ἄνθρωπος αἴσθησιν ἔχει τῆς θερμότητος καὶ τῆς ψυχρότητος τῶν προσφερομένων αὐτῷ, ὁ δὲ νεκρὸς οὐκ αἰσθάνεται τούτων, ἀπώλεσε γὰρ τὴν αἴσθησιν. Καὶ καθὼς ἔρχεται εἰς μέτρον τῆς ἐπιστήμης τῶν γραμμάτων ὁ μανθάνων αὐτά, καὶ οἶδεν αὐτὰ διακρίναι, ὁ δὲ μὴ μαθὼν μηδὲ ἐλθὼν εἰς αὐτά, μυριοντάκις ἐὰν ἐρωτήσῃ τί εἰσι τὰ γράμματα καὶ ἀκουσῇ, ἀκμήν καταλαβεῖν αὐτῶν τὴν δύναμιν οὐ δύναται, οὕτως ἔστι

15 καὶ τοῦτο ὅσον λέγεις τινί, χρεῖα μᾶλλον γενέσθαι τῆς πείρας. Περὶ δὲ τῆς ἀσθενείας, ἐὰν δέχεται τὸ σῶμα τὴν καθημερινὴν τροφήν καὶ χαινωθῆ, τῶν δαιμόνων ἔστι, ἐὰν δὲ μὴ, ἀσθενεία ἔστιν. Τὸ δὲ ἐγκρατεῦσασθαι ἔστι τὸ ἐγερθῆναι παρὰ μικρὸν ὡς ἔταχαν οἱ Γέροντες τοῖς ὑποδεεστέροις. Ὅταν δὲ 20 φθάσῃ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸ μέτρον τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· «Οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν¹¹», οὐ δύναται λαθεῖν αὐτὸν τὸ πόσον δεῖ ἐσθίειν, γυμνασμένος γάρ ἐστιν. Ἀναγκάζομαι εἰπεῖν πράγματα ὑπὲρ ἐμέ, καὶ οὐ χρεῖα. Τάχα δὲ οὐδὲ ἔστιν ὁ δυνάμενος δέξασθαι καὶ νοῆσαι, εἰ μὴ σπάνιοί τινες. 25 Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν ἐνέγκη σε εἰς τὴν χαρὰν ταύτην. Ἔχει γὰρ φῶς ἀνεκκλάητον, τηλαυγὴς ἔστι, γλυκεῖά ἔστι. Οὐ μνημονεύει σωματικῆς τροφῆς, ἐπελάθετο γὰρ «τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον αὐτῆς¹²». Ἄλλη ἔχει τὸν νοῦν, τὰ ἄνω ζητεῖ, τὰ ἄνω

11 γραμμάτων M: πραγμ- CPRI V || 13 μυριοντάκις: -ριάκις V || τὰ γράμματα om. PRI V || 15 γενέσθαι om. PRI V || 18 ἐγκρατεῦσασθαι: -εὔεσθαι I V || 20 μέτρον: μέσον M || τοῦ ἀποστόλου om. PRI V || 25 ἐνέγκη: -κει PI -κοι R V || 26 ἔστι¹ + καὶ PRI V || ἔστι² om. PRI V || 27-28 ἐπελάθετο - νοῦν om. PRI V

L. 154. a. 2 Co 2, 11 b. Ps 101, 5

Réponse de Barsanuphe :

Frère, tu creuses peu à peu pour découvrir les choses cachées, et moi, sot comme je suis, je pense que, ce que tu me demandes, personne ne peut le discerner, sinon celui qui est parvenu à cette mesure. En effet l'homme vivant a la sensation de la chaleur et de la froideur des objets qu'on lui présente, mais celui qui est mort ne les sent pas, car il en a perdu la faculté. Et de même qu'on parvient à une parfaite connaissance des lettres en les apprenant, on sait alors les distinguer, alors que, si on ne les a pas apprises et si on ne s'y est pas mis, on ne peut en savoir déjà la signification, quand bien même on interrogerait et on s'entendrait dire des milliers de fois ce que sont les lettres; de même ici, parle autant que tu voudras à quelqu'un; ce qu'il lui faut plutôt, c'est l'expérience.

Au sujet de la maladie, si le corps reçoit chaque jour sa nourriture et qu'il s'amollit, cela vient des démons; sinon c'est une maladie. Garder la tempérance, c'est se lever de table un peu avant d'être rassasié, comme l'ont fixé les Vieillards aux novices¹. Et lorsque l'homme a atteint la mesure de l'Apôtre disant: «En effet nous n'ignorons pas ses desseins²», il ne peut oublier la quantité qu'il doit manger, car il est exercé. Je me force à dire des choses qui me dépassent, et il n'y a pas nécessité. Peut-être aussi n'y a-t-il personne capable de les recueillir et de les comprendre, sinon quelques-uns, peu nombreux. Que le Dieu de nos Pères te conduise à cette joie. Car c'est une lumière ineffable, elle est resplendissante, elle est douce. Elle ne se souvient pas de la nourriture corporelle, car elle oublie «de manger son pain^b». Elle a l'esprit ailleurs, elle recherche les choses

1. Cf. Abbé Isaïe, *Recueil*, 4, 44, p. 61.

φρονεῖ, τὰ ἄνω μελετᾷ, ὅπου ὁ Χριστὸς ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς
30 καθέζεται^c. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

155

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα ὥστε σαφη-
νίσαι αὐτῷ περὶ τοῦ μέτρου τῆς ἐγκρατείας·

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Οἱ Πατέρες λέγουσι περὶ τοῦ μέτρου τῆς ἐγκρατείας, τὸ εἶναι
5 παρὰ μικρὸν εἴτε ἀπὸ τοῦ φαγίου εἴτε ἀπὸ τοῦ πιεῖν, τοῦτ' ἔστι
μὴ ἔχοντα πεπληρωμένην τὴν κοιλίαν μήτε ἐκ τούτου μήτε ἐξ
ἐκείνου. Καὶ λογίσασθαι ὀφείλει τις τὸ ἐψητὸν καὶ τὸν οἶνον.
Καιρῷ δὲ χειμῶνος, οὐ πίνει τίποτε πολὺ καὶ πρὸς αὐτὸ ὀφείλει
εἶναι παρὰ μικρὸν. Καὶ τῷ θέρει πλέον πίνει καὶ πρὸς αὐτὸ
10 ὀφείλει εἶναι παρὰ μικρὸν. Καὶ ἐν τῷ φαγίῳ τὸ αὐτό. Οὐκ ἔστι
δὲ ἐν τούτοις μόνον τὸ μέτρον τῆς ἐγκρατείας, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
λαλεῖν καὶ ἐν τῷ κοιμηθῆναι καὶ ἐν τῷ φορέματι καὶ ἐν τοῖς
αἰσθητηρίοις πᾶσιν. Ἐν τούτοις εὐρίσκεται τὸ μέτρον τῆς ἐγ-
κρατείας.

156

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Εἰπέ μοι
Πάτερ, τὸ παρὰ μικρὸν βρώματος ἢ πόματος ἢ κανισκίου ἢ
ὀπώρας πόσον ἐστί;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

5 Ἀπὸ ὅλης τῆς ὀλκῆς λέγω δὴ τοῦ ἄρτου καὶ τῶν ἐδεσμάτων

L. 155 CPRASI V

5 φαγίου: -γεῖν PRASI V || 6-7 μήτε¹ - ἐκείνου om. PRASI V || 8 τίποτε:
τις PRASI V || 8-9 καὶ - μικρὸν om. PRASI V || 10 φαγίφ: ἐσθίειν PRASI
V || τὸ αὐτό: ὁμοίως PRASI V || 11 μόνον: -νοις PRASI V || 12 τῷ φορέματι:
τῇ περιβολῇ PRASI V

d'en haut, elle pense aux choses d'en haut, elle médite
les choses d'en haut, là où le Christ se tient à la droite
du Père^c. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

155

*Demande du même à l'Autre Vieillard pour obtenir des
indications au sujet de la mesure de la tempérance.*

Réponse de Jean :

Au sujet de la mesure de la tempérance, les Pères
disent que, soit pour le manger, soit pour le boire, il
faut rester un peu en deçà, c'est-à-dire ne pas se remplir
le ventre ni de nourriture ni de boisson. Et on doit déter-
miner une mesure pour les aliments cuits et le vin. En
hiver, on ne boit pas beaucoup, et même alors il faut
rester un peu en deçà. En été, on boit davantage, et il
faut aussi rester un peu en deçà. De même pour la nour-
riture. D'autre part ce n'est pas seulement dans le manger
et dans le boire qu'il y a une mesure à garder, mais
aussi dans la parole, le sommeil, le vêtement et en l'usage
de tous les sens. En tout cela se trouve aussi la mesure
de la tempérance.

156

*Demande du même au même Vieillard : Dis-moi, Père,
quelle est cette mesure un peu en deçà, de nourriture, de
boisson, de légumes ou de fruits?*

Réponse de Jean :

Du poids total de nourriture, j'entends du pain, des

L. 156 CPRASI V

1 αὐτὸν + μέγαν P || γέροντα om. RI V || 2-3 ἢ³ ὀπώρας om. R ||
3 πόσον: ὀπ- P

c. Cf. Col 3, 1 - 2

ἡ κανισκίου ἤτοι ὀπώρας, ἕως παρὰ μίαν οὐγγίαν. Περὶ δὲ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος ἀπὸ τῶν ἀμφοτέρων παρὰ ἡμισυ ποτηρίου. Καὶ ἐὰν στήκη μετὰ σοῦ καὶ οὐ κοπιᾷς, τὸ εἰσάπαξ πιεῖν τὸ πίν σου καλόν ἐστιν. Εἰ δὲ οὐ δυνατόν, ἀλλὰ δις, 10 καθάπαξ παρὰ μικρόν. Ἐν δὲ τοῖς κινήμασι καὶ πολέμοις τῶν λογισμῶν, ἀπὸ τῆς συνηθείας δεῖ κόπτειν παρὰ μικρόν, τοῦτ' ἐστὶ ἄλλην μίαν οὐγγίαν τῆς τροφῆς, καὶ ἡμισυ ποτηρίου τῆς ὁμάδος τοῦ πόματος, ὥστε εἶναι παρὰ δύο οὐγγίας τῆς τροφῆς καὶ παρὰ ἓν ποτήριον τοῦ πόματος. Εὕξει ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

157

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Πῶς τις ἐπιγινώσκει πόσον χρῆζει φαγεῖν ἢ πιεῖν;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ἐκ τῆς δοκιμασίας ὅλων τῶν ἡμερῶν δυνατόν ἐστὶ μαθεῖν 5 τί δέχεται τὸ σῶμα βρώματος ἢ πόματος, οἶον πίνει τις λόγου χάριν τρία ποτήρια τῆς ἡμέρας καὶ τρώγει μίαν λίτραν ἄρτου. Ἐὰν ἴδῃ ὅτι ἀπαιτεῖ περίσσειαν τῶν τριῶν τὸ σῶμα ἐκτὸς αἰτίας ἢ κόπου περισσοτέρου ἢ ὅτι ἀλικά ἔφαγε, τοῦτο πόλεμος ἐστὶ καὶ ὧδε ὀφείλει ἐγκρατεῦσασθαι. Ἐὰν δὲ πρόκειται αἰτία, οὐκ 10 ἔστι πόλεμος. Ἐκ τῶν τριῶν οὐκ ὀφείλει, ἐὰν δύναται, κρατῆσαι ἐνὸς ποτηρίου τὸ ἡμισυ ἐκτὸς πολέμου. Καὶ εἰς τὴν βρώσιν

8 ἐὰν: ἄν RAS || 9 πιεῖν – καλόν: πιεῖν καλόν σοί PRASI V || 12 ἄλλην om. PRASI V || 13 ὥστε: + ὁμοῦ I V + ἡμισυ PRAS || 14 ἀδελφέ om. RAS

L. 157 CM (a linea 7 a verbo ἐὰν) PRASI V

1 γέροντα om. PRI V || 2 ἢ: καὶ I V || 5-6 λόγου χάριν om. PRSI V || 7 ἐὰν + δὲ MPRASI || περίσσειαν: πλεον PRASI V || τῶν τριῶν om. R || 9-10 καὶ – πόλεμος om. PRI V || 9 ἐγκρατεῦσασθαι: -εὔεσθαι MAS ||

mets, légumes ou fruits, enlève jusqu'à une once environ. Pour le vin et l'eau, de l'un et de l'autre sous-trait presque une demi-coupe. Et si tu te tiens ferme avec toi-même sans fatigue, il est bon pour toi de ne boire qu'une fois par jour; mais si cela n'est pas possible, bois deux fois, en restant cependant chaque fois un peu en deçà de la mesure. Quand il y a mouvements et attaques des pensées, il faut retrancher un peu de la mesure habituelle, c'est-à-dire encore une once de la nourriture et encore une demi-coupe de l'ensemble de la boisson, de sorte que la nourriture soit réduite de deux onces et la boisson d'une coupe. Prie pour moi, frère.

157

Demande du même au même Vieillard : Comment sait-on combien on a besoin de manger et de boire?

Réponse de Jean :

L'expérience de tous les jours permet de se rendre compte de ce dont le corps a besoin en fait de nourriture et de boisson. Ainsi par exemple quelqu'un boit trois coupes par jour et mange une livre de pain; s'il voit que le corps réclame plus de trois coupes sans raison ou surcroît de fatigue ou parce qu'il a mangé des aliments salés, cela est une tentation, et alors on doit se restreindre¹. Mais s'il y a une raison, ce n'est pas une tentation. Donc des trois coupes on doit si possible garder la restriction d'une demi-coupe, s'il n'y a pas de tentation. De même pour la nourriture on retranchera une

10 ὀφείλει om. MPRASI V || δύναται: -νηται PRASI V || κρατῆσαι: -σαι PRASI V om. M

1. Cf. Abbé Isaïe, *Recueil*, 9, 4, p. 105.

ὁμοίως ἀπὸ τῆς λίτρας μίαν οὐγγίαν. δοκιμάσαι δὲ χρή, ὡς εἵπομεν, εἰ εἰς ἅπαξ δύναται πλεῖν τις τὴν πόσιν αὐτοῦ ἢ εἰς δευτερον, οὐ γὰρ εἰσιν ἴσαι αἱ ἕξεις τῶν ἀνθρώπων. Ἐὰν οὖν
15 δευτερον λαμβάνη, καθάπαξ ὀφείλει παρὰ μικρόν.

158

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα· Παρακαλοῦμεν ἵνα εἴπῃς ἡμῖν εἰ κατὰ δύναμιν τοῦ ἀνθρώπου ὁ ἀπαιτεῖται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, μήποτε γίννυται εἰς αὐτὸ ἐκ τῆς ἰδίας χαυνότητος καὶ αἰεὶ νομίζῃ τις ὅτι κατὰ ἀλήθειαν τοῦτο
5 μόνον δύναται ποιῆσαι. Πῶς οὖν νοήσωμεν τὸ ἀληθῶς κατὰ δύναμιν;

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἔδωκεν ὁ Θεὸς σύνεσιν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ διακρίνειν τὰ πράγματα. Ἐὰν ἦ τις ἀπὸ κόπου ὁδοιορίας ἢ ἀπὸ ἄλλων ἔργων
10 βαρυνάτων οὐ δύναται τὴν ἰσότητα τῶν ἄλλων ἡμερῶν φυλάξαι, ἀλλὰ συγκαταβαίνειν τῷ σώματι, οἷόν τι τρώγει ἡμέριον λόγου χάριν ἡμίλιτρον ψωμίον, ἐὰν διὰ τὸν κόπον φάγη ἄλλην μίαν οὐγγίαν, τὴν δύναμιν ἑαυτοῦ ἐποίησε τοῦ μὴ
15 φαγεῖν περίσσειον. Ἀγρυπνεῖ ἀπὸ μεσονυκτίου καθ' ἡμέραν, ἐὰν ἀναπαῆ ἄλλην μίαν ὥραν διὰ τὸν κόπον, τὸ κατὰ δύναμιν ἐποίησεν. Ὁ κόπος οὖν σημεῖόν ἐστι αὐτῷ τοῦ ἀναπαῦσαι ἑαυτὸν ὀλίγον ὡς εἴρηται. Καὶ πάλιν σημεῖόν ἐστι τοῦ χρεωστῆν ἀγρυπνεῖν τὴν συνήθη ἀγρυπνίαν, ἐὰν λάβῃ τὴν συνήθη τροφήν. Τὸ οὖν ποιεῖν κατὰ δύναμιν ἐστι τὸ εἶναι παρὰ

12-15 δοκιμάσαι - μικρόν om. PRASI V

L. 158 CMPRASI V

1 μέγαν: αὐτόν PRAS || 2 εἰ: τὸ MPRASI V || ἀνθρώπου + πόσον ἐστὶ PI V || 3 ὑπὸ: ἀπὸ PRASI V || εἰς αὐτό: ἐν -τῷ PRASI V || 4 αἰεὶ om. PRASI V || ὅτι + τὸ PRASI V || ἀλήθειαν: δύναμιν PRASI V || 4-5 τοῦτο - ποιῆσαι: ὅλον ποιεῖ PRASI V || 8 ἔδωκεν: δέδωκε I V || 11 συγκαταβαίνειν: -νει PRASI V -βῆναι M || οἷόν: ἦγουν V || τι: ὅτι M om. PRASI V || 12 λόγου χάριν om. PRASI V || ἡμίλιτρον: ἡμισυ λίτρας PRASI V ||

once de la livre. Mais il faut, comme nous l'avons dit, se rendre compte si on peut prendre sa boisson en une seule fois ou en deux, car les dispositions des hommes ne sont pas les mêmes. Si donc on boit une seconde fois, que ce soit encore en restant un peu en deçà.

158

Demande du même au Grand Vieillard: Nous te prions de nous dire ce que Dieu demande à l'homme selon ses possibilités, afin que jamais celui-ci n'y mêle de sa propre mollesse et qu'il pense toujours ne pouvoir vraiment faire que cela. Comment donc se rendre compte de ce qui est vraiment selon nos possibilités?

Réponse de Barsanuphe:

Dieu a donné à l'homme une conscience pour discerner les choses. Si quelqu'un par suite de la fatigue d'un voyage ou d'autres travaux très durs ne peut garder la même mesure que les autres jours, mais doit user d'un peu de condescendance pour son corps, par exemple si, mangeant chaque jour raisonnablement une demi-livre de nourriture, il prend une once supplémentaire à cause de la fatigue, il fait son possible en ne mangeant pas davantage. Si, ayant l'habitude de se lever au milieu de la nuit, il se repose une heure de plus à cause de la fatigue, il fait son possible. La fatigue est donc pour lui le signe qu'il doit se reposer un peu comme il a été dit. Ensuite lorsqu'il prend la nourriture habituelle, c'est le signe qu'il doit reprendre aussi la veille ordinaire. Faire son possible, c'est donc rester un peu en deçà de la

13 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ MPRASI V || μὴ om. V || 14 περίσσειον: -σότερον PRASI V || ἡμέραν: -ρας V || 15 ἀναπαῆ: -παύη M || 17 ἑαυτόν: αὐτόν I V || 17-18 σημεῖόν - χρεωστῆν om. MPRASI V || 18 ἐὰν λάβῃ: ἐὰν μὴ λ- PI om. M V || 18-19 τὴν - τροφήν om. M V

20 μικρὸν εἴτε τροφῆς εἴτε ὕπνου. Ἐὰν δὲ εἴπῃς καὶ πόσον ἐστὶ τὸ μέτρον τοῦ ὕπνου, ἔταξαν οἱ Πατέρες τὸ ἥμισυ τῆς νυκτός. Τὸ δὲ τῆς τροφῆς, τὸ βλέπειν ἑαυτὸν θέλοντα ἔτι μικρὸν διὰ παντὸς λαμβάνειν.

159

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα · Τί δὲ ὀφείλει εἶναι τὸ καλῶς ἔχον μέτρον οἴνου καὶ ἐψητοῦ καθ' ἡμέραν τῶ καθ' ἑαυτὸν διάγοντι; Καὶ πῶς οἱ Πατέρες σκληροτάτη ἐχρήσαντο διαίτη;

5 Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Περὶ οἴνου τῶ ὑγιαίνοντι καὶ θέλοντι ἐγκρατεύσασθαι ἀρκεῖ τὸ ἐν καθ' ἡμέραν ποτήριον, μηδὲν κρατοῦντι παρ' αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ ἔχη πυκνὰς ἀσθενείας, λάβῃ δύο ὀλόκληρα. Ὁμοίως καὶ περὶ ἐψητοῦ, ἐν ἐμβάφιον ὀφείλει ἔχειν καὶ γίνεται ἀμέριμνος
10 περὶ τούτου.

Περὶ δὲ τῶν Πατέρων πῶς ἐχρήσαντο σκληροτάτη διαίτη, εὔρον τὰ σώματα αὐτῶν ὑπακούοντα. Λοιπὸν οἱ καλῶς κυβερνῶντες ἑαυτοὺς καὶ μετὰ διακρίσεως, πρὸς τὸ σῶμα καὶ τὴν ἕξιν ποιοῦσιν. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

160

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Εἰ πᾶσιν ὁ αὐτὸς κανὼν τῆς ἐγκρατείας ὃν εἶπατέ μοι ὀφείλει εἶναι ἢ πρὸς τὴν κατάστασιν τοῦ ἐρωτῶντος ἀποκρίνονται οἱ Γέροντες;

21 ὕπνου: οἴνου C

L. 159 CMPRASI V

2 καλῶς: -λόν PRAS || ἔχον: ἔχων M V || 6 περὶ οἴνου om. R || ἐγκρατεύσασθαι: -εὔεσθαι PRASI V || 7 αὐτοῦ: αὐτό AI V αὐτῶ PRS om. M || 9 ἐμβάφιον - ἔχειν: προσφάγιον ἢ ἀγγεῖον λέγει ἐν ᾧ ἐψητὸν ἐμβαλῶν RAS

satiété soit pour la nourriture soit pour le sommeil. Et si tu demandes quelle est la mesure du sommeil, les Pères l'ont fixée à la moitié de la nuit. Quant à la mesure de la nourriture, elle consiste à voir qu'on veut toujours en prendre encore un peu.

159

Demande du même à l'Autre Vieillard : Quelle doit être chaque jour la mesure idéale de vin et de mets cuits pour celui qui vit seul? Et comment les Pères ont-ils pratiqué un régime très dur?

Réponse de Jean :

Pour ce qui est du vin il suffit à celui qui est en bonne santé et qui veut observer la tempérance, d'en prendre une coupe par jour, et rien de plus. Si on a de fréquentes maladies, qu'on en prenne deux pleines. De même pour les mets, on doit en prendre une assiettée, et être sans souci à ce sujet.

Pour ce qui est des Pères, s'ils menaient un régime si dur, c'est qu'ils trouvaient leurs corps dociles. Du reste, ceux qui se conduisent bien et avec discernement, tiennent compte du corps et du tempérament. Prie pour moi.

160

Demande du même au même Vieillard : La règle de tempérance que vous m'avez donnée, doit-elle être la même pour tous, ou bien les Vieillards répondent-ils selon l'état de celui qui interroge?

L. 160 CMPRASI V

1 ἐρώτησις - γέροντα om. PRASI V || 2 εἶπατε: -πας V || 3 ἀποκρίνονται οἱ γέροντες om. PRASI V ἀπ- οἱ πατέρες M

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

5 Ἀδελφέ, ἃ εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου περὶ ἐγκρατείας, τοῖς καθ' ἡμᾶς καὶ κατὰ τὸ μέτρον μου ἐλάλησα. Ἐὰν οὖν κατορθώσωμεν τὰ μέσα, ἐρχόμεθα κατὰ προκοπὴν εἰς τὰ μείζονα. Ἴνα μὴ βαλόντες τὸ ἐν ποδᾶριον εἰς τὸ πρῶτον βαθμίδιον τοῦ κλιμακίου, εὐθέως θελήσωμεν τὸ ἄλλο βαλεῖν εἰς τὸ ἀνώτερον
10 ὄλον. Οἱ ἐρχόμενοι γὰρ εἰς τὸ μέτρον ὃ εἶπεν ὁ Ἀπόστολος, δύνανται «καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν^α» καὶ τὰ ἐξῆς, «ἐν πᾶσι γὰρ μεμύηνται^β.» Λοιπὸν σύ, οἶδας τὰ μέτρα σου ἀδελφέ. Ὅταν γὰρ γίνηται πόλεμος, εἶπὸν σοι ἐλαττώσαι ἄλλην μίαν οὐγγίαν καὶ ἀπὸ τοῦ πόματος ὁμοίως.

161

Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα · Τί ἐστὶ Πάτερ, τὸ κατ' ἐπιθυμίαν λαβεῖν βρώμα καὶ τί τὸ καθ' ἕξιν;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Τὸ κατ' ἐπιθυμίαν ἐστὶ τὸ ἐπιποθεῖν λαβεῖν βρώμα, οὐ διὰ
5 τὴν χρεῖαν τοῦ σώματος, ἀλλὰ διὰ γαστριμαργίαν. Ἐὰν δὲ ἴδῃς ὅτι δέχεται ἡ ἕξις πρὸς λόγον, λάχανον περισσότερο τοῦ ὀσπριδίου οὐ κατ' ἐπιθυμίαν, ἀλλὰ κατὰ ἐλαφρότητα, αὐτὴ ἐστὶν ἡ διαφορά. Εἰσὶν ἕξεις δεχόμεναι τὰ γλυκέα, ἄλλαι τὰ ἀλμυρά, ἑτέροι τὰ δριμέα, καὶ τοῦτο οὐκ ἔστι πάθος οὐδὲ ἐπι-
10 θυμία οὐδὲ γαστριμαργία. Τὸ δὲ ἐπιποθεῖν καὶ ἐπιθυμεῖν

7 εἰς: ἐπὶ PRASI V || 8 τὸ ἐν: τὸν PRASI V || εἰς: ἐπὶ PRASI V || 8-9 τοῦ κλιμακίου: -ακος PRASI V || 9 τὸ' - βάλλειν: ἀνελεθεῖν PRASI V || 10 ὄλον om. PRASI V || 11 δύνανται: Α || πεινᾶν: -νῆν V || 12 λοιπὸν σύ: σύ δὲ PRASI V || 13 γίνηται: -νεται I V || μίαν om. MPRAS

L. 161 CMPRASI V

1 ἀδελφός: ὁ αὐτός ἀδ- I V || πάτερ om. V || 2 καὶ τί: ἡ MPRASI V ||

Réponse de Jean :

Frère, ce que j'ai dit à ta charité au sujet de la tempérance, je l'ai dit à ceux qui sont chez nous et selon ma mesure. Si donc nous tenons le juste milieu, nous arriverons peu à peu au mieux. Il ne faut pas, en mettant un pied sur le premier barreau de l'échelle, vouloir aussitôt mettre l'autre sur le dernier barreau. Car ceux qui parviennent à la mesure indiquée par l'Apôtre, peuvent «et être rassasiés et avoir faim^a», etc., car ils sont «initiés à tout^b». Quant à toi, frère, tu connais tes mesures. En cas de tentation, retranche une oncé de nourriture et également un peu de boisson.

161

A UN FRÈRE

Un frère demanda au même Vieillard : Père, qu'est-ce que prendre de la nourriture par convoitise et en prendre par tempérament?

Réponse de Jean :

Manger par convoitise, c'est désirer prendre de la nourriture non pour le besoin du corps, mais par glotonnerie. Si l'on voit que le tempérament, pour un juste motif, accepte mieux par exemple un légume vert que les légumes secs non par convoitise, mais pour être plus léger, le cas est différent. Il y a des tempéraments qui préfèrent les aliments doux, d'autres les aliments salés, d'autres encore les aliments acides; et ce n'est ni de la passion ni de la convoitise ni de la glotonnerie. Mais

5 ἀλλὰ - γαστριμαργίαν om. C || 6 λόγον: ὀλίγον V + οἶον PRASI V || 9 ἑτέροι: ἄλλαι δὲ PRASI καὶ ἄλλαι V om. M

L. 160. a. Ph 4, 12 b. Ph 4, 12

πράγματος, κἄν βαρεῖά ἐστιν, αὕτη ἢ ἐπιθυμία ἢ ὑπέρεις τῆς γαστριμαργίας. Τοῦτο δὲ νοεῖ, ὅταν κατεκράτησέ σου τὸ πάθος τῆς γαστριμαργίας καὶ κατεκυρίευσε τοῦ λογισμοῦ σου. Ἐὰν δὲ ἀντιπράττης αὐτῷ καὶ εὐτάκτως κέχρησαι τῇ τροφῇ διὰ τὴν
15 χρεῖαν, οὐκ ἔστι τοῦτο γαστριμαργία.

162

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Τί οὖν Πάτερ, ὅτι οὐ προϋπόκειται μὲν τὸ πάθος, ἐν αὐτῷ δὲ τῷ καιρῷ τῆς μεταλήψεως ὑποβάλλεται, τί ποιήσω; ἀποστῶ τῆς τροφῆς ἢ οὐ;

5 Ἀποκρισις Ἰωάννου·

Εὐθέως μὴ ἀφίστασο, ἀλλ' ἀντίπραττε τῷ λογισμῷ, μνησκόμενος ὅτι δυσωδία γίνεται ἢ τροφή, καὶ οὐδὲν ὄφελος ἔχει καὶ ὅτι κατακρινόμεθα ἡμεῖς τρώγοντες, ἄλλων παντελῶς ἀπεχομένων. Κἄν μὲν ἀποστῆ, καὶ οὕτως μετάλαβε κατακρίνων
10 ἑαυτόν. Ἐὰν δὲ ἐπιμένῃ, ἐπικάλεσαι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ εἰς βοήθειαν καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν δὲ κατακυριεύσῃ ὥστε μὴ δύνασθαι τρώγειν εὐτάκτως, τότε κόψον τὴν τροφήν. Ἐν ᾧ δὲ
15 τινες συγκαθέζονται σοὶ τινες πρὸς τὸ μὴ νοῆσαι αὐτούς, λάμβανε παρὰ μικρόν. Εἰ δὲ συμβῆ σε πεινᾶν, ποιήσον τὴν χρεῖαν ἀπὸ τοῦ ἄρτου ἢ γουὸν ἀπὸ ἄλλου βρώματος, εἰς ὃ οὐκ ἔχεις τὸν πόλεμον.

11 πράγματος: βρώμ- RASI V βρώματα P || βαρεῖά: βαρύ M om. PRASI V || 12-13 τοῦτο - σου om. PRASI V || 14 αὐτῷ: αὐτοῦ M αὐτῇ PRASI V

L. 162 CMPRASI V

1 τοῦ - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. MPRI V || 2 προϋπόκειται: πρόκ- PRASI V || 3 τί + οὖν PR || 6-7 μνησκόμενος: μμιν- MPRAZI V || 7 καὶ - ἔχει om. PRASI V || 9 κἄν: καὶ εἰ PRASI V || καὶ οὕτως om. PRASI V || 10 ἑαυτόν: σεαυτόν V || ἐπιμένῃ: -μείνη MI V || κατακυριεύσῃ

désirer et convoiter quelque chose, même si cela alourdit, voilà la convoitise au service de la gloutonnerie. Pense à cela, lorsque la passion de la gloutonnerie te tient et commande à ta pensée. Et si tu fais le contraire de ce qu'elle te suggère en usant modérément de nourriture selon le besoin, ce n'est pas de la gloutonnerie.

162

Demande du même au même Vieillard: Que ferai-je donc, Père, lorsque la passion n'est pas là avant la réfection, mais s'y glisse au moment même. M'abstiendrai-je ou non de nourriture?

Réponse de Jean:

Ne t'abstiens pas aussitôt, mais agis à l'encontre de la pensée, en te rappelant que la nourriture aura une odeur fétide, qu'elle ne servira à rien et que nous serons jugés pour avoir mangé, alors que d'autres s'abstiennent complètement. Si la pensée s'en va, prends ta nourriture en te condamnant toi-même. Si elle persiste, invoque le nom de Dieu à ton aide et sois en paix. Et si elle en vient à te dominer au point que tu ne puisses manger avec modération, alors abstiens-toi de nourriture. Mais si quelques-uns sont à table avec toi, pour qu'ils ne remarquent rien, mange un peu. Et s'il t'arrive d'avoir faim, fais usage de pain ou d'un autre aliment, pour lequel tu n'as pas à lutter.

+ σου PRASI V || 11-12 δύνασθαι + σε MPRAS || 12 ἐν ᾧ: ἐὰν PRASI V || 13 συγκαθέζονται: -ζονται PRASI V || νοῆσαι αὐτούς: νοηθῆναι σε M || 14 παρὰ: κατὰ MPRAZI V || πεινᾶν: -νῆν V || ποιήσον: πλήρωσ- PR || 15 χρεῖαν + σου PRASI V || ἢ γουὸν: ἢ PRASI V || ἀπὸ: ἐξ PR || ὃ: οἶον I V

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Τὸ σημεῖον
 τῆς γαστριμαργίας ὅποιόν ἐστι, σαφήνισόν μοι;
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ὅταν βλέπῃς τὸν λογισμὸν ἡδυνόμενον ἐν πράγματι καὶ
 5 διώκοντά σε σχεδὸν τοῦ προλαβεῖν πάντας ἢ τὸ ἐλκύσαι εἰς
 τὸ ἔμπροσθέν σου τὸ πρᾶγμα, τοῦτο γαστριμαργία ἐστὶ.
 Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ μὴ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτῆς καὶ ποιήσον
 τὴν δυνάμιν σου ἀγξαι ἑαυτὸν τοῦ μὴ μετὰ σπουδῆς λαβεῖν
 ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν εὐταξίᾳ. Καὶ ὄθησαι μᾶλλον τὸ πρᾶγμα
 10 εἰς τὸ ἔμπροσθεν τῶν συγκαθημένων. Οὐ χρὴ δέ, ὡς εἶπον,
 προφάσει τῆς γαστριμαργίας, εὐθέως παραιτεῖσθαι τοῦ μετα-
 λαβεῖν τοῦ βρώματος. Ἀλλὰ δεῖ παραφυλάττεσθαι τοῦ μὴ
 ἀτάκτως χρῆσασθαι τῇ μεταλήψει αὐτοῦ. Καὶ χωρὶς δὲ γασ-
 τριμαργίας γράφουσιν οἱ Πατέρες μὴ ἐκτείνειν χεῖρα ἐν τρα-
 15 πέξῃ ἔμπροσθεν ἄλλου, ἀπρεπὲς γὰρ τυγχάνει τοῦτο καὶ τῆς
 κοινῆς εὐταξίας ἀλλότριον. Ὅτε δὲ τοιοῦτόν ἐστι τὸ προκει-
 μενον πρᾶγμα, ὥστε μὴ εἶναι δῆλον τὸ ἔμπροσθεν ἐκάστου,
 ἀλλὰ πάντας κοινῶς αὐτὸ ἐσθίειν, τότε οὐκ ἀτοπον αὐτὸ λαμ-
 βάνειν τινὰ ἐξ αὐτοῦ μετὰ πάντων, μέντοι γε ἐν εὐταξίᾳ διὰ
 20 τὸ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς τὴν γαστριμαργίαν καὶ εἰς τὴν κατάγνωσιν.
 Ἐτερον δὲ σημεῖον γαστριμαργίας, τὸ πρὸ τῆς ὥρας θέλειν
 τραφῆναι, ὅπερ οὐ δεῖ ποιεῖν, εἰ μὴ τι ἄρα πρόκειται εὐλογος
 αἰτία. Ἐν πᾶσι δὲ χρὴ ἐπικαλεῖσθαι τοῦ θεοῦ τὴν βοήθειαν
 καὶ αὐτὸς ἡμῶν ἀντιλαμβάνεται.

L. 163 CMPRASI V

1 τοῦ - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. MPRI V || 4 πρᾶγμα: βρώ-
 RAS βρώμασι PI V || 4-5 καὶ - ἢ om. S || 5 προλαβεῖν: -λαμβάνειν
 PRASI V || 6 πρᾶγμα: βρώμα PRASI V || 7 μὴ - αὐτῆς om. PRASI V ||
 8 ἑαυτόν: σεαυτόν V || 9 πρᾶγμα: βρώμα PR βρώτα τοῦτο ASI V || 13 χωρὶς:
 δίχα PRASI V || 15 τυγχάνει: ὑπάρχει I V || 15-16 καὶ - ἀλλότριον om.
 CM || 17 πρᾶγμα: βρώμα I V || ἔμπροσθεν: μέρος PRASI V || 19 μετὰ

*Demande du même au même Vieillard: Indique-moi
 clairement quel est le signe de la gloutonnerie?*

Réponse de Jean:

Lorsque tu vois que ta pensée se complaît dans un
 aliment, que tu cherches à te servir avant tout le monde
 ou que tu tires devant toi le plat, c'est de la glouton-
 nerie. Veille donc sur toi-même pour ne pas faire ce
 qu'elle veut et efforce-toi de te retenir afin de ne pas te
 servir avec empressement, mais à ton rang. Et pousse
 plutôt le plat devant ceux qui sont à table avec toi. Il
 ne faut pas cependant, comme je l'ai dit, sous prétexte
 de gloutonnerie, refuser aussitôt de prendre sa part de
 nourriture. Mais il faut se garder de la prendre de façon
 désordonnée. Sans parler de gloutonnerie, les Pères
 écrivent qu'il ne faut pas étendre la main dans le plat
 devant un autre¹, car cela est contraire à la bienséance
 et à la discipline commune. Lorsque la nourriture est
 servie de telle façon qu'on ne distingue pas la part de
 chacun, mais que tous la mangent en commun, alors il
 n'est pas déplacé de se servir avec tout le monde, dans
 le bon ordre cependant pour ne pas tomber dans la glou-
 tonnerie et la condamnation. Un autre signe de glou-
 tonnerie, c'est de vouloir manger avant l'heure, ce qu'il
 ne faut pas faire à moins d'un motif raisonnable. En
 toutes choses il faut invoquer le secours de Dieu, et lui-
 même s'occupera de nous.

πάντων om. PRAS || 19 διὰ - ἐμπεσεῖν: ἵνα μὴ ἐμπέση PR || 22 τραφῆναι:
 ἐσθίειν PRASI V || 23 ἐπικαλεῖσθαι + τὸ ὄνομα PR || βοήθειαν + αὐτοῦ
 PR

1. Cf. Abbé Isaïe, *Recueil* 3, 11, p. 50.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπὸ ἀμελείας · Καὶ γὰρ ἡ ἀμέλεια ἀρπάζει σε λεληθότως τοῦ κρίνειν καὶ κατακρίνειν, καὶ κατὰ τοῦτο προδίδει σε. Ὅταν γὰρ ὁ Ἰσραὴλ γνησίως ἐδούλευσε τῷ θεῷ, ἐφύλαττεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Καὶ ὅταν ἡμέλει τῆς γνησίας δουλείας, ἤφιεν ὁ Θεὸς τοὺς ἐχθροὺς πατάξαι αὐτόν.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Εἰ δεῖ πάντων τῶν φυομένων ἐν τῇ καρδίᾳ λογισμῶν ἐπερωτᾶν τοὺς Γέροντας; Καὶ εἰ δεῖ προσευχόμενον ἢ ψάλλοντα μετὰ φωνῆς τοῦτο ποιεῖν; Καὶ περὶ μνημῶν ὧν τε ἔπραξε τις ἢ ἤκουσεν ἢ

ἔλαλλησε; Καὶ εἰ δεῖ γυμνάζεσθαι μετὰ τῶν Πατέρων;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ἀδελφέ, περὶ ὅλων τῶν φυομένων λογισμῶν, οὐ χρὴ ἐρωτᾶν, παρερχόμενα γὰρ εἰσιν, ἀλλὰ περὶ τῶν μενόντων καὶ πολεμούντων τὸν ἄνθρωπον. Ὡς γὰρ ἄνθρωπος ἀπὸ πολλῶν ὑβριζόμενος καταφρονεῖ αὐτῶν τῶν ὑβρεων καὶ ἀμέριμνος ἀπ' αὐτῶν γίνεται, ἐὰν δέ τις κινήσῃ κατ' αὐτοῦ ἢ πολεμήσῃ αὐτόν, τότε αὐτόν αἰτιᾶται παρὰ τῷ ἄρχοντι, οὕτω καὶ τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

L. 164 CMPRASI V

1 πρὸς - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. PRI V || 2 πόθεν: πᾶς PR || 5 τοῦ: εἰς τὸ PRASI V || καὶ κατακρίνειν om. PRAS || 6 κατὰ: διὰ PRASI V || προδίδει: -δίδωσιν V -δίδεσθαι M || σε om. M || ὅταν: ὅτε PRASI V || 7 ἐδούλευσε: -ευε PRASI V || 8-9 καὶ - αὐτόν om. M || 8 καὶ ὅταν: ὅτε δὲ PRASI V || ἤφιεν: ἠφίει R

Demande du même au même Vieillard: D'où vient le mouvement charnel?

Réponse de Jean:

Le mouvement charnel vient de la négligence. Car la négligence t'enlève, à ton insu, la faculté de juger et de condamner, et c'est pourquoi elle te trahit. Quand, en effet, Israël servait vraiment Dieu, le Seigneur le gardait de ses ennemis; mais quand il négligeait le vrai service, Dieu le laissait battre par ses ennemis.

Demande du même au même Vieillard: Faut-il interroger les Vieillards au sujet de toutes les pensées qui naissent dans le cœur? Lorsqu'on prie ou qu'on psalmodie, faut-il le faire vocalement? Doit-on se rappeler tout ce qu'on a fait, entendu ou dit? Et faut-il rivaliser avec les Pères?

Réponse de Jean:

Frère, il ne faut pas interroger pour toutes les pensées qui germent dans le cœur, car il en est de passagères. Mais il faut interroger au sujet des pensées qui demeurent et qui font la guerre à l'homme. Comme un homme qui, injurié par un grand nombre, méprise les injures et n'en a nul souci, mais si quelqu'un l'attaque et lui fait la guerre, alors il porte plainte contre lui au magistrat, ainsi en est-il de cette question des pensées.

L. 165 CMPRASI V

1 γέροντα om. PRI V || 4 μνημῶν: -μης V M || ἦ: ὧν τε V || 7 ὅλων: πάντων PRASI V || 8 παρερχόμενα: -νοι PRASI V || 9 ἀπό: ὑπὸ MPRASI V || 10-11 ἀπ' αὐτῶν: ἀπάντων V || 11 κατ' αὐτοῦ + τὸν πόλεμον M || 12 παρὰ τῷ ἄρχοντι: πρὸς τὸν -τα PRASI V

Περὶ δὲ προσευχῆς καὶ ψαλμωδίας, οὐ μόνον διὰ τοῦ νοός,
 15 ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν χειλέων χρεία. Ὁ γὰρ Προφήτης λέγει·
 «Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
 τὴν αἴνεσίν σου^α.» Καὶ ὁ Ἀπόστολος δεικνύων ὅτι ζητοῦνται
 τὰ χεῖλη εἶπε· «Καρπὸν χειλέων^β» καὶ τὰ ἐξῆς.

Περὶ δὲ ὧν εἶδες ἢ ἤκουσας ἢ ἔπραξας καὶ λογίζῃ αὐτά,
 20 οὐδὲν κόπτει αὐτά, εἰ μὴ προσευχὴ μετὰ ταπεινώσεως, ἢ μὴ
 ἔχουσα θέλημα παντάπασι ἢ γινομένη μετὰ δακρύων. Οἱ
 κατορθώσαντες δὲ Πατέρες, ἄνευ κόπου καὶ δακρύων καὶ
 ἐκκοπῆς θελήματος οὐ κατώρθωσαν. Τὸ δὲ γυμνάζεσθαι ψή-
 25 κρίσεις, ταπεινώσις ἐστὶ καὶ προκοπὴ ἐν Κυρίῳ. Εὐξαι ὑπερ
 ἐμοῦ, ἀδελφέ.

166

Ἄλλος τῶν Πατέρων ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πῶς τις
 τηρεῖ τὴν καρδίαν αὐτοῦ; Καὶ ποῖω τρόπῳ γίνεται ὁ πόλεμος
 ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ; Καὶ εἰ ὀφείλει τις ἀντιλέγειν πρὸς τὸν
 5 πολεμοῦντα; Καὶ περὶ τοῦ λογισμοῦ τῆς πορνείας, εἰ δεῖ φράξαι
 τὴν εἴσοδον αὐτοῦ; Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃ, τί δεῖ ποιῆσαι; Καὶ περὶ
 βρώσεως εἰ οὐγγιασμῷ ὀφείλει τις κεχρῆσθαι ἢ στοχασμῷ καὶ
 φυλακῇ;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Τὸ τηρῆσαι τὴν καρδίαν ἐστὶ τὸ ἔχειν νηφάλειον τὸν νοῦν
 10 καὶ καθαρὸν τοῦ πολεμουμένου. Πρῶτον δὲ γίνεται ἐν κατα-

15 προφήτης + δαβὶδ PRASI V || 17 ζητοῦνται + ὁμοίως M || 18 εἶπε
 + καρδίαν καὶ I V || 19 εἶδες: εἶπας R || 21 παντάπασι - δακρύων: καὶ
 κόπων καὶ δ- PRASI V || 22 πατέρες: πάτερ P || κόπου: -ων PRASI V ||
 22-23 καί² - θελήματος om. P

Au sujet de la prière et de la psalmodie, il faut s'y
 adonner non seulement d'esprit mais aussi des lèvres. Le
 prophète dit en effet: «Seigneur ouvre mes lèvres, et ma
 bouche annoncera ta louange^a.» Et l'Apôtre, montrant
 aussi que les lèvres sont requises, dit: «Le fruit des
 lèvres^b», etc.

Quant aux choses que tu as vues, entendues ou faites
 et dont tu rends compte, n'en retranche rien, sinon la
 prière faite avec humilité, affranchie de toute volonté
 propre ou accompagnée de larmes. Les Pères qui ont
 réussi, n'ont pas réussi sans peine, sans larmes ni sans
 retranchement de la volonté. Rivaliser c'est s'estimer soi-
 même et s'égaliser à eux. Mais interroger et se fier aux
 réponses, c'est humilité et progrès dans le Seigneur. Prie
 pour moi, frère.

166

A UN AUTRE FRÈRE

Un autre des Pères interrogea le même Vieillard:
 Comment garde-t-on son cœur? Et de quelle manière se
 présente l'attaque de l'ennemi? Doit-on contredire l'as-
 saillant? S'il s'agit d'une pensée de luxure, faut-il lui
 interdire l'entrée? Et si elle entre, que faut-il faire? Pour
 évaluer la quantité de nourriture, doit-on faire usage d'une
 balance ou se servir par approximation et avec précaution?

Réponse de Jean:

Garder son cœur, c'est avoir l'esprit vigilant et lucide
 de celui qui est en guerre. Mais d'abord sa pensée est

L. 166 CMPRASI V

1 ἄλλος + τις PRASI V || 6 οὐγγιασμῷ: -γίαις PRASI V || στοχασμῷ:
 -μοῦ P

L. 165. a. Ps 50, 17 b. He 13, 15

φρονήσει ὁ λογισμὸς αὐτοῦ, καὶ ὅταν βλέπῃ ὁ ἐχθρὸς τὴν καταφρόνησιν, πυκτεύει εἰσενεγκεῖν τὸν πόλεμον. Καὶ εἰ μαθεῖν θέλεις εἰ ἐχθρὸς ἐστὶν ὁ φίλος, βάλε εὐχὴν καὶ ἐρώτησον αὐτόν· Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων; Καὶ ἀποκρίνεται σοι
15 τὴν ἀλήθειαν. Ἡ προδοσία οὖν γίνεται ἀπὸ ἀμελείας. Μὴ ἀν-
τείπῃ δέ, τοῦτο γὰρ θέλουσι καὶ οὐ μὴ παύσωνται, ἀλλὰ πρό-
σελθε κατ' αὐτῶν τῷ Θεῷ, ρίπτων ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν ἀδυνα-
μίαν σου, καὶ αὐτὸς δύναται οὐ μόνον ἀποστοματίσαι, ἀλλὰ
καὶ καταργῆσαι αὐτούς.

20 Περὶ δὲ τοῦ δαίμονος τῆς πορνείας, καλὸν μὲν ἐστὶ καὶ πάνυ
καλὸν τοῦ φράζει τὴν εἴσοδον αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ ἀρπάξῃ καὶ εἰ-
σέλθῃ, πύκτευσον, ρίπτων τὴν ἀδυναμίαν σου ἐνώπιον τοῦ
Θεοῦ, δεόμενος αὐτοῦ, καὶ ἐκβάλλει αὐτόν.

Καὶ περὶ ἧς εἶπας βρώσεως, ἀπὸ στοχασμοῦ καὶ φυλακῆς
25 στήσόν σου τὸν βίον. Καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

167

*Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πάτερ, πόθεν
βαρεῖται ἡ καρδιά μου καὶ ἐστὶν ἐν ἐμοὶ ὕπνος ἄμετρος καὶ
οὐδεμία ὑπάρχει μοι κατάνυξις;*

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

5 Ταῦτα ἐρχονται τῷ ἡσυχάζοντι πάντως, ἵνα ἀκηδιάσας φύγῃ
τὸ στάδιον καὶ ἀπογῶ ἑαυτοῦ. Ἡμεῖς δὲ ρίψωμεν τὴν ἀδυ-
ναμίαν ἡμῶν ἐνώπιον «τοῦ δυναμένου ποιῆσαι ὑπερεκε-
ρισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν¹», ἕως οὗ συντρίψει τὰς

11 λογισμὸς· νοῦς PR || ὅταν· ἐὰν PR || 12 πυκτεύει· σπουδάζει PRASI
V || 16 μὴ om. M V || παύσωνται· -σονται M V || 17 θεῷ· κυρίῳ I V
|| 18 σου· αὐτοῦ AS ἑαυτοῦ PR || ἀποστοματίσαι· -στήσαι MPRASI V ||
20 πάνυ om. PRS || 21 καλὸν om. PRASI V || 22 πύκτευσον· -εὔων A
+ αὐτῷ I V

L. 167 CMPRASI V

dans l'insouciance, et quand l'ennemi voit cette insou-
ciance, il s'efforce d'engager le combat. Et si tu veux
savoir à qui tu as affaire, à un ennemi ou un ami, lance
une prière et interroge-le : « Es-tu nôtre ou des ennemis? »,
et il te dira la vérité¹. La trahison vient donc de la négli-
gence. Ne contredis pas, car c'est ce qu'ils désirent et ils
ne cesseront pas; mais recours à Dieu contre eux, jetant
ton impuissance en sa présence, et lui peut non seu-
lement leur fermer la bouche, mais aussi les réduire à
l'impuissance.

Mais s'il s'agit du démon de la luxure, il est bon et
très bon de lui interdire l'entrée. S'il se précipite et entre,
lutte avec lui, jetant ton impuissance en présence de Dieu
avec supplication, et il le chassera dehors.

Quant à ta question au sujet de la nourriture, règle ta
subsistance approximativement et avec précaution. Et prie
pour moi par charité.

167

*Demande du même au même Vieillard : Père, d'où vient
que mon cœur est alourdi, qu'il y a en moi un sommeil
sans bornes et que je n'ai aucune componction?*

Réponse de Jean :

Ces choses arrivent toujours au solitaire, afin que, de
dégout, il fuit le stade et désespère de lui-même; mais
nous, jetons notre impuissance en présence de celui qui
« peut faire bien plus que ce que nous demandons ou
concevons¹ », jusqu'à ce qu'il détruise devant nous les

1 ἐρώτησις - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. MPR V || πάτερ om.
MPRASI V || 2 ἐστὶν - ἐμοὶ : μοι γίνεται M || ἄμετρος : -τρίτος P

L. 167. a. Ep 3, 20

1. Cf. N 99, *Sent.*, p. 302, n° 13.

παρεμβολὰς τῶν Ἀμμορραίων ἀπ' ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ μὴ ἑάσῃ
 10 τὸν Μαδιάμ καὶ τὸν Ἀμαλήκ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνατολῶν
 ἀφανίσαι ἡμῶν τὰ γεννήματα^b. Ἄλλ' ὑπομεινωμεν τὴν βο-
 θείαν τοῦ Δεσπότη τοῦ ἡμῶν Θεοῦ, δυνατώτερος γὰρ ἔστιν αὐτῶν
 καὶ σωθησόμεθα.

168

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πόθεν τὴν
 νύκτα εἰς ἄλλα πρόσωπα φαντάζομαι, τὴν δὲ ἡμέραν εἰς ἄλλα
 πολεμοῦμαι πρόσωπα; Συμβαίνει δὲ ὅτι καὶ ἐκτὸς προσώπου
 καὶ πάλιν συμβαίνει ὡς μετὰ ἡδύτητος καὶ ἐκτὸς ἡδύτητος
 5 φαντάζεσθαι.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Οἱ πολιορκοῦντές σε ἡμέρας αὐτοὶ πολιορκοῦσί σε καὶ
 νυκτὸς, δεικνύοντές σοι ὅτι ἀκμὴν ἔχουσί σε εἰς τὰς χεῖρας
 αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ μεταμορφοῦνται εἰς ἄλλα καὶ ἄλλα. Τὸ δὲ
 10 ποτὲ μὲν μετὰ ἡδύτητος, ποτὲ δὲ ἐκτὸς ἡδύτητος γίνεσθαι, ἐκ
 τῆς μεταμορφώσεως αὐτῶν ἔστιν, ὡς ἤδη εἶπον, ἵνα ἔλθῃ ὁ
 ἄνθρωπος εἰς ἀπορίαν καὶ ταραχὴν. Διπλοῦς δὲ ἔστιν ὁ τῆς
 νυκτὸς πόλεμος· Ἔστιν ἀπὸ ἡδονῶν παθεῖν αὐτὸν καὶ ἔστιν
 ἀπὸ πειρασμοῦ τοῦ διαβόλου εἰς τὸ ἐνέγκαι τινὰ εἰς ἀπό-
 15 γνωσιν, τοῦ νομίσαι μηκέτι ἔχειν σωτηρίαν. Ὅταν οὖν συμβῆ
 σοι πειρασμὸς τοῦ πολέμου τούτου, ποίει ἐπτὰκις ἀπὸ ἐπτὰ
 γονυκλισιῶν, τοῦτ' ἔστι τεσσαράκοντα ἐννέα γονυκλισίας,
 λέγων κατὰ μίαν· Ἥμαρτον, Κύριε, συγχώρησόν μοι διὰ τὸ
 ὄνομά σου τὸ ἅγιον. Ἐὰν δὲ πρόκειται ἀσθένεια ἢ Κυριακὴ

9 παρεμβολὰς: συναγωγὰς PRASI V || ἀπ' οἰ. I V || ἡμῶν: ὑμῶν V ||
 11-12 τὴν βοθείαν CP: τῆ -θεία MRASI V

L. 168 CMPRASI V

3 πρόσωπα οἰ. PRASI V || 7 σε¹ οἰ. PI V || σε² οἰ. I V || 8 σοι
 οἰ. MPRASI V || 14 τοῦ διαβόλου: δαιμονικοῦ PR || ἐνέγκαι: -κεῖν M ||
 15 τοῦ: ὡς PRASI V || νομίσαι + αὐτὸν PRASI V || 18 ἥμαρτον οἰ.
 PRASI V || 19 πρόκειται: πρόσκητ- V

camps des Amorrhéens et qu'il empêche Madian, Amalec¹ et les fils de l'Orient d'anéantir nos moissons^b. Tenons bon ainsi avec l'aide de notre Seigneur Dieu, car il est plus puissant qu'eux, et nous serons sauvés.

168

Demande du même au même Vieillard: Comment se fait-il que, la nuit, mon imagination se représente certaines personnes, et que le jour j'en ai d'autres à combattre? Il arrive aussi que ce soit sans représentation de personnes; d'autre part ces fantômes se produisent soit avec délectation soit sans délectation.

Réponse de Jean:

Ceux qui t'assiègent le jour sont aussi ceux qui t'assiègent la nuit, te montrant qu'ils te tiennent encore dans leurs mains, et ils se métamorphosent eux-mêmes en telles ou telles formes. Quant au fait que cela se produise tantôt avec délectation tantôt sans délectation, cela vient de la métamorphose dont je parle, afin que l'homme tombe dans le doute et le trouble. Le combat nocturne est double: il vient des plaisirs ou bien c'est une tentation du diable pour porter quelqu'un au désespoir en lui faisant croire qu'il n'y a plus de salut. Lors donc qu'une tentation de ce genre te survient, fais sept fois sept genuflexions, c'est-à-dire quarante-neuf genuflexions, disant chaque fois: «J'ai péché, Seigneur, pardonne-moi à cause de ton saint nom.» Mais si tu es malade ou que cela arrive le dimanche où il n'est pas permis de se

b. Cf. Jg 6, 3 - 4

1. Voir L. 137 b, n. 4.

20 ὅτε οὐκ ἐξὸν ποιῆσαι γονυκλισίαν, λέγε τὸν λόγον τοῦτον ἐβ-
δομηκοντάκις ἀντὶ τῶν τεσσαράκοντα ἐννέα γονυκλισιῶν. Ἡ
δὲ διαφορὰ τῶν πειρασμῶν αὕτη ἐστὶ· Τὸ ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ
τοῦ διαβόλου πειρασθῆναι ἀπὸ ἐπάρσεως ἐστὶ, τὸ δὲ ἀπὸ
ἡδόνων, ἀπὸ γαστριμαργίας.

169

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐπειδὴ εἰπάς
μοι Πάτερ, ἐν τῇ ἀποκρίσει ὅτι τὰ ὑπὸ νύκτα συμβαίνοντα τῷ
ἀνθρώπῳ, τὰ μὲν εἰσιν ἀπὸ ἐπάρσεως κατὰ πειρασμὸν τοῦ δια-
βόλου, τὰ δὲ ἀπὸ ἡδονῶν ἀπὸ γαστριμαργίας. Ἄρα δυνατόν
5 τὸν διάβολον κινήσαι τοῦτο τῷ ἀνθρώπῳ ἀπὸ φθόνου μόνου,
μῆτε ἐπαιρουμένου αὐτοῦ μῆτε φιληδονοῦντος; Καὶ πᾶς τις
ὀφείλει γνῶναι εἰ φυσικῶς γίνεται αὐτῷ κινήσις ἐν τῇ νυκτί;
Παρακαλῶ μαθεῖν. Καὶ εἰ τὴν φυσικὴν κίνησιν ὑπομένουσιν
οἱ τέλειοι, καὶ εἰ ὀφείλει κλίνειν γόνυ ἐν τῇ Πεντηκοστῇ ἢ
10 οὐ;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Δύναται μὲν κινήσαι ὁ διάβολος ἀπὸ φθόνου, ἀλλὰ μὴ
παρούσης ἐπάρσεως μῆτε ἡδονῆς, οὐ δύναται ἐπὶ πλεῖον.
Ὡσπερ γὰρ ὁ ἄνθρωπος θέλων οἰκοδομῆσαι οἶκον, μὴ εὐ-
15 ρίσκων δὲ τὰς ὑλας ὑπουργούσας, καὶ λοιπὸν εἰς μάτην κοπιᾷ,
τοιούτος εὐρίσκεται καὶ ὁ διάβολος. Τὸ σημεῖον δὲ τοῦ
φυσικοῦ ἐστὶν ὅταν βλέπῃ τις οὔτε ἀπὸ ἐπάρσεως οὔτε ἀπὸ
ἡδονῆς οὔτε ἀπὸ φθόνου τοῦ διαβόλου συμβαίνει αὐτῷ τοῦτο.
Τὸ δὲ μαθεῖν ὅτι οὐκ ἐστὶ ἀπὸ φθόνου, ἀλλ' ἀπὸ φυσικοῦ, ἐστὶν
20 ὅταν πεποιθὸς καὶ δι' εὐχῶν πολλῶν κοιμηθῇ τις, ὀνομάζων
τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον Τριάδα κατασφραγίζων ἑαυτὸν καὶ
πάθη τοῦτο.

20 γονυκλισίαν: -ίας I V || 20-21 ἑβδομηκοντάκις om. PRASI V ||
22 τοῦ πειρασμοῦ om. PRASI V || 23 ἐστὶ: γίνεται PRASI V

L. 169 CMPRI V

1 τοῦ - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. MPRI V || εἰπάς: εἰπές M
|| 7 ὀφείλει: δύναται PR || 8 παρακαλῶ μαθεῖν om. PRI V || 9 ὀφείλει:

mettre à genoux, dis cette parole soixante-dix fois à la
place des quarante-neuf genuflections. Quant à la diffé-
rence des tentations, la voici : la tentation du diable vient
de l'élévation; celle des plaisirs, de la gloutonnerie.

169

*Demande du même au même Vieillard : Tu m'as dis,
Père dans ta réponse, que, parmi les accidents nocturnes
qui arrivent à l'homme, les uns viennent de l'élévation
par tentation du diable, les autres des plaisirs par suite
de gloutonnerie. Mais le diable peut-il exciter ces mouve-
ments dans l'homme par la seule envie, sans qu'il y ait
chez celui-ci élèvement ou délectation? Et comment recon-
naître si ces mouvements nocturnes sont naturels? Je te
prie de me l'apprendre. D'autre part les parfaits éprouvent-
ils ces mouvements naturels? Enfin faut-il ou non fléchir
les genoux durant le temps pascal?*

Réponse de Jean :

Le diable peut bien exciter ces mouvements par envie,
mais s'il n'y a pas élèvement ou plaisir, il ne peut rien
de plus. De même que celui qui veut bâtir une maison,
s'il ne trouve pas les matériaux convenables, se fatigue
en vain, ainsi le diable. Le signe des mouvements naturels
est lorsqu'on voit qu'ils nous arrivent ni de l'élévation,
ni du plaisir, ni de l'envie du diable. Et on saura que
cela provient non de l'envie du diable, mais de la nature,
si cela arrive lorsqu'on s'est couché l'âme en paix et
après de nombreuses prières, en invoquant la sainte et
consubstantielle Trinité et en se signant.

-λω PR || 14 ὁ ἄνθρωπος: τις PRI V || 14-15 μὴ - δὲ: ἂν μὴ -κη PRI V ||
15 καὶ λοιπὸν om. PRI V || 16 τοιούτος εὐρίσκεται: οὕτως PRI V || 16-
17 τοῦ φυσικοῦ: τῆς -κῆς κινήσεως PRI V || 18 τοῦτο: ἡ κινήσις PRI V ||
21 ἑαυτὸν: σεαυτὸν R

Οἱ δὲ τέλειοι οὐ πάσχουσιν οὐδὲ τοῦτο, ἔσβεσαν γὰρ καὶ τὸ φυσικόν, ὅτι εὐνούχισαν ἑαυτοῦς πνευματικῶς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν^α, τοῦτ' ἔστιν ἐνέκρωσαν ἑαυτῶν τὰ μέλη^β.

Περὶ δὲ τοῦ κλίνειν γόνυ ἐν τῇ Πεντηκοστῇ, ἥδη ἐρρήθη σοι καὶ ἄλλοτε ὥστε κλίνειν ἐν τῷ σῶ κελλίῳ. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ.

170

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐὰν γενομένης μοι τῆς νυκτερινῆς φαντασίας φθάσῃ τῇ ἐξῆς ἡ ἁγία κοινωνία, τί δεῖ ποιῆσαι;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

5 Προσέλθωμεν ὡς τετραυματισμένοι καὶ μὴ ὡς καταφρονούντες, ἀλλ' ὡς χρεῖαν ἔχοντες ἰατροῦ, καὶ ἰᾶται ἡμᾶς ὁ ἰασάμενος τὴν αἰμορροῦσαν^α. Καὶ ἀγαπήσωμεν πολλά, ἵνα καὶ ἡμῖν εἴπῃ· «Ἀφέωνται ὑμῶν αἱ πολλὰ ἁμαρτία ὅτι ἠγάπησατε πολλά^β.» Καὶ ὅταν μέλλῃς κοινωνεῖν, λέγε· Μὴ εἶπῃ μοι Δέσποτα, τὰ ἁγία ταῦτα εἰς κρίμα, μηδὲ εἰς κατάκριμα, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ πνεύματος. Καὶ τότε πρόσελθε μετὰ φόβου, καὶ φιλόνητος ἐστὶν ὁ Δεσπότης ἡμῶν τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἀμήν.

27 κλίνειν: -ναι MPR || 28 τῷ σῶ κελλίῳ: τῷ κ- M τοῖς τοῦ -λίου PR
L. 170 CMPRASI V

1 τοῦ - αὐτόν om. MPR || γέροντα om. MPRI V || 3 ποιῆσαι: ποιεῖν PR || 8-9 ἡμῖν - πολλά: πολὺ ἀφεθῆ ἡμῖν I V || 9 μέλλῃς: θέλῃς I V || εἶπῃ: ἔστω M || 10 εἰς κρίμα om. M || 11 κάθαρσιν: ἁγιασμόν PRASI V || καὶ² πνεύματος om. PRASI V || 12-13 καὶ- ἡμῶν¹ om. PRAS || 13 τοῦ ποιῆσαι: καὶ ποιεῖ ὁ θεός PRAS

L. 169. a. Cf. Mt 19, 12 b. Cf. Col 3, 5

L. 170. a. Cf. Mt 9, 22 b. Lc 7, 47

Quant aux parfaits, ils n'éprouvent même pas cela, car ils ont éteint en eux les mouvements naturels, s'étant faits spirituellement eunuques pour le royaume des cieux^a, c'est-à-dire ayant rendu comme morts leurs membres.

Pour ce qui est de fléchir les genoux durant le temps pascal, je t'ai déjà dit une autre fois de les fléchir dans ta cellule. Prie pour moi, frère.

170

Demande du même au même Vieillard : S'il m'arrive des fantasmes durant la nuit et qu'il y ait la sainte communion le lendemain, que dois-je faire?

Réponse de Jean :

Avançons comme des gens blessés, non comme des dédaigneux, mais plutôt comme des gens qui ont besoin du médecin, et celui qui a guéri l'hémorroïsse^a nous guérira aussi. Aimons beaucoup afin qu'il nous soit dit, à nous aussi : «Beaucoup de péchés vous seront remis parce que vous aimez beaucoup^b.» Chaque fois que tu vas communier, dis : «Seigneur, que vos saints mystères ne soient pas pour mon jugement ni pour ma condamnation, mais pour la purification de l'âme, du corps et de l'esprit¹.» Et alors, avance avec crainte², et, dans sa bonté pour l'homme, notre Maître nous fera miséricorde. Amen.

1. Prière utilisée dans les liturgies orientales comme dans la liturgie romaine.

2. Rite de la liturgie byzantine, qui remonte à la liturgie de S. Basile et S. Jean Chrysostome; le prêtre invite les fidèles à la Communion en ces termes : «avec crainte de Dieu, foi et amour, approchez-vous.» Voir E. MERCENIER, *op. cit.*, I, p. 243, 247 et 261.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ἴρα καλὸν ἐστὶν ἀββᾶ, τὸ ὁμολογεῖν τινὶ τῶν ἀδελφῶν περὶ τῆς φαντασίας καὶ βαλεῖν αὐτῷ μετάνοιαν εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

- 5 Περὶ τοῦ νυκτερινοῦ φαντασιασμοῦ, καλὸν ἐστὶν λέγειν τῷ δυναμένῳ ἀκοῦσαι, μὴ νεωτέροις. Βάλλων δέ τις μετάνοιαν, ὀφείλει αἰτεῖν εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ. Γραφικὸς γὰρ ὁ λόγος «Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε¹.»

Ἄλλος τις τῶν Πατέρων ἡσυχάζων ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα λέγων · Ἀββᾶ, εἰπέ μοι πῶς ἐστὶ τὸ καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

- 5 Τὸ καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ ἐστὶ τὸ μνημονεύειν τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν καὶ κλαίειν αὐτάς καὶ πενθεῖν περὶ αὐτῶν καὶ νήφειν τοῦ μὴ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν νοῦν, ἀλλὰ πυκτεῦειν, κἂν αἰχμαλωτισθῆ, ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Πῶς Πάτερ, ἐπιγνώσκω ἐν τῷ κελλίῳ, εἰ κόπτω τὸ θέλημά μου, ὁμοίως δὲ

L. 171 CMPRASI V

1 αὐτόν: ἄλλον I V om. MPR || 2 ἀββᾶ om. MPR || 5 περὶ – νυκτερινοῦ om. MPR || φαντασιασμοῦ: φαντασμ- I V om. MPR || λέγειν: εἰπεῖν PRASI V || 6 μὴ νεωτέροις om. PRASI V || 8 εὐχεσθε: εὐξασ-

L. 172 CMPRASI V

1 ἄλλος om. MI V || αὐτόν: ἄλλον PR μέγαν M || 2 γέροντα λέγων om. I V || ἀββᾶ – μοι om. MPRASI V || 6 ἁμαρτιῶν: -τημάτων PRI V ||

Demande du même au même Vieillard : Est-il bon, abbé, de faire l'aveu des fantasmes à quelqu'un des frères et de se prosterner en lui demandant de prier pour nous?

Réponse de Jean :

Des fantasmes nocturnes il est bon de parler à celui qui peut les entendre, mais pas à de plus jeunes. Et en se prosternant, il faut demander de prier pour nous. Il y a en effet la parole de l'Écriture : « Confessez vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris¹. »

A UN PÈRE

Un autre des Pères qui menait la vie solitaire interrogea le même Vieillard, disant : Abbé, dis-moi comment se tenir dans la cellule?

Réponse de Jean :

Se tenir dans la cellule, c'est se souvenir de ses propres péchés, les pleurer, en porter le deuil, c'est veiller à ce que l'esprit ne soit pas captivé, et lutter, s'il est captivé, pour le ramener à son lieu.

Demande du même au même Vieillard : Comment, Père, reconnaître, lorsque je suis dans la cellule, si je retranche

7 αἰχμαλωτισθῆναι + ταχέως PR || τὸν νοῦν om. PRS || ἀλλὰ πυκτεῦειν om. PRASI V || 7-8 κἂν αἰχμαλωτισθῆ: om. PRS + ταχέως πάλιν ASI V || 8 ἀγαγεῖν – αὐτοῦ om. PR

L. 173 CMPRI V

1 αὐτόν + μέγαν I V || γέροντα om. MPR

L. 171. a. Jc 5, 16

καὶ ὦν μετὰ τῶν ἀδελφῶν; Καὶ τί ἐστὶ θέλημα σαρκικὸν καὶ
θέλημα τὸ ἐκ τῶν δαιμόνων κεκαλυμμένων τῷ ἀγαθῷ καὶ τοῦ
5 Θεοῦ θέλημα.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Τὸ κόψαι τὸ θέλημα ἐν τῷ κελλίῳ καθήμενόν ἐστι τὸ κατα-
φρονῆσαι τῆς σαρκικῆς ἀναπαύσεως κατὰ πάντα. Τὸ δὲ θέλημα
τῆς σαρκὸς ἐστὶ τὸ ποιῆσαι τὴν ἀνάπαυσιν αὐτῆς εἰς
10 οἰονδήποτε πρᾶγμα. Εἰ οὐ ποιεῖς τὴν ἀνάπαυσιν αὐτῆς, γνῶθι
ὅτι κόπτεις τὸ θέλημά σου καθήμενος ἐν τῷ κελλίῳ. Τὸ δὲ
κόψαι τὸ θέλημα ὄντα μετὰ τῶν ἀνθρώπων, τὸ ἀποθανεῖν ἀπ'
αὐτῶν ἐστὶ καὶ εἶναι μετ' αὐτῶν ὡς μὴ ὄντα. Τὸ δὲ θέλημα τὸ
κατὰ Θεόν ἐστὶ τὸ κόψαι τὸ θέλημα τῆς σαρκὸς κατὰ τὸν
15 Ἀπόστολον¹. Τὸ δὲ θέλημα τὸ ἀπὸ τῶν δαιμόνων, τὸ δικαίωμα
ἐστὶ καὶ τὸ πιστεύειν ἐαυτῷ καὶ τότε παγιδεύεται. Εὐῖξαι ὑπὲρ
εμοῦ ἀδελφέ, καὶ συγχώρησόν μοι.

174

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ποίαν δεῖ
καθ' ἡμέραν ἐμαντῶ διοικῆσαι τροφήν;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Τὸ διοικῆσαι τὴν καθ' ἡμέραν τροφήν εἰς τὸ κελλίον, καθὼς
5 ἠρώτησας, εἰς μέριμναν βάλλει σε καὶ πόλεμον, ἀλλ' ὡς
κατευοδοῖ ὁ Θεός, δίαγε · «Ὁ γὰρ πορευόμενος ἀπλῶς, πορευέ-
ται πεποιθῶς².»

10-11 γνῶθι ὅτι om. PRI V || 16-17 εὐῖξαι - μοι om. MPR

L. 174 CMPRI V

1 ἐρώτησις - γέροντα om. MPR || 2 τροφήν + ἐν τῷ κελλίῳ M || 4 καθ'
ἡμέραν: καθημερινήν PR || 6 ὁ - πορευόμενος: ὁ γὰρ πορεύεται V

*ma volonté, et de même lorsque je suis avec les frères?
Qu'est-ce que la volonté charnelle? Et la volonté qui vient
des démons sous l'apparence du bien? Et la volonté de
Dieu?*

Réponse de Jean :

Retrancher la volonté pour celui qui se tient dans la
cellule, c'est mépriser en tout le bien-être charnel. Car la
volonté de la chair, c'est de se procurer le bien-être en
toute chose. Si donc tu ne lui procures pas le bien-être,
sache que tu retranches ainsi ta volonté, étant dans la
cellule. Retrancher la volonté en étant parmi les frères,
c'est mourir à leur égard et être avec eux comme si on
n'y était pas. La volonté selon Dieu, c'est de retrancher
la volonté de la chair dont parle l'Apôtre^a. Quant à la
volonté qui vient des démons, c'est la manie de se jus-
tifier et la confiance en soi-même, et alors on est pris
au piège. Prie pour moi, frère, et pardonne-moi.

174

*Demande du même au même Vieillard : Quelle quantité
de nourriture dois-je me fixer pour chaque jour?*

Réponse de Jean :

Fixer la ration quotidienne de nourriture pour la vie
en cellule, comme tu le demandes, cela te jettera dans
le souci et la lutte; mais conduis-toi selon les directives
de Dieu : «Car celui qui marche simplement, marche avec
assurance^a.»

L. 173. a. Cf. Ep 2, 3

L. 174. a. Pr 10, 9

175

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ἐὰν καλὸν ἔστι τὸ ἀδολεσχεῖν με εἰς τὸ «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ἐλέησόν με^α», ἢ μᾶλλον ἀποστηθίζειν ἐκ τῆς θείας Γραφῆς καὶ στιχολογεῖν ψαλμούς;

5 Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Τὰ ἀμφοτέρωτα δεῖ ποιεῖν, ὀλίγον οὕτως καὶ ὀλίγον οὕτως. Γέ-
γραπται γάρ · «Ταῦτα ἔδει ποιεῖν, κάκεινα μὴ ἀφιέναι^β.»

176

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ὅτε ψάλλα, ὀφείλω καθ' ἕκαστον ψαλμὸν τὸ Πάτερ ἡμῶν^α λέγειν ἢ ἐν καιρῷ τὸ Πάτερ ἡμῶν^α καὶ τὰ λοιπὰ εἰς δεήσεις ἀναλίσκειν;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

5 Τὸ ἅπαξ εἰπεῖν τὸ Πάτερ ἡμῶν καὶ ἅπαξ δεήσεις, ἐν καὶ τὸ αὐτὸ ἔστιν.

177

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ὁ λογισμὸς λέγει μοι ὅτι ἡ μελέτη ποιεῖ καθαρὰν προσευχήν. Ἐὰν οὕτως ἔχει;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

5 Ἀδελφέ, μὴ χλευασθῆς ἀπὸ τῶν δαιμόνων καὶ εἴπῃς ὅτι ἡ

L. 175 CMPRI V

1 τοῦ - γέροντα om. MPR || 7 ποιεῖν: παθεῖν M

L. 176 CMPRI V

1 τοῦ - γέροντα om. MPR || 5 ἐν καὶ om. V

L. 177 CMPRASI V

175

Demande du même au même Vieillard : Est-il bon de s'adonner au « Seigneur Jésus-Christ, aie pitié de moi », ou bien vaut-il mieux dire par cœur des passages de la sainte Écriture et réciter des psaumes ?

Réponse de Jean :

Il faut faire les deux, un peu de l'un et un peu de l'autre. Car il est écrit : « Il fallait faire ceci, sans omettre cela^b. »

176

Demande du même au même Vieillard : Quand je psalmodie, dois-je dire le « Notre Père » après chaque psaume, ou bien dire une fois le « Notre Père » et passer les autres moments en demandes ?

Réponse de Jean :

Dire une fois le « Notre Père » et dire une fois des demandes, c'est une seule et même chose.

177

Demande du même au même Vieillard : La pensée me vient que la méditation rend une prière pure. En est-il vraiment ainsi ?

Réponse de Jean :

Frère, ne sois pas le jouet des démons et ne dis pas

1 αὐτὸν: ἄλλον R + μέγαν P || γέροντα om. I V || 5 ἀπὸ: ὑπὸ PRASI V || 6 παρασκευαστική om. I V || ἔστι - προσευχῆς: ποιεῖ -ραν -χήν I V

L. 175. a. Lc 18, 38 b. Mt 23, 23

L. 176. a. Cf. Mt 6, 9 - 13

μελέτη παρασκευαστική ἐστὶ καθαρᾶς προσευχῆς. Καὶ πῶς μένουσι τὰ πάθη ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἔχοντι καθαρὸν προσευχήν;

178

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Εἰ δεῖ ἐπὶ τέλει τῆς ἑσπερινῆς ἢ νυκτερινῆς φαντασίας καὶ τῆς εὐχῆς μνημονεύειν τῆς εἰρήνης τῶν ἁγίων Ἐκκλησιῶν, τοῦ βασιλέως, τῶν ἀρχόντων, τῶν λαῶν, τῶν πτωχῶν καὶ χηρῶν καὶ ὅσα
5 τοιαῦτα. Κἂν τις αἰτήσῃ τινα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, κἂν ὁ αἰτηθεὶς οἶδεν ἑαυτὸν ἔμπαθῆ, ὀφείλει εὐξασθαι.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

Καλόν ἐστὶ μνημονεύειν ἐν τῇ εὐχῇ τῆς εἰρήνης τῶν ἁγίων Ἐκκλησιῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐπομένων, ἀλλ' ὡς ἀνάξιος
10 καὶ μὴ ἔχων δύναμιν εἰς τοῦτο. Ἀποστολικὸν γάρ ἐστι παράγγελμα^α. Καὶ ὑπὲρ τοῦ αἰτοῦντος καλόν ἐστὶν εὐξασθαι, ἐστὶ γάρ εὐαγγελικὸς καὶ ἀποστολικὸς ὁ λόγος· «Παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε, δός^β.» Καὶ τὸ «Εὐξασθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε^γ.» Καὶ πάλιν· «Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ
15 ὑμεῖς ὁμοίως ποιεῖτε αὐτοῖς^δ.» Καὶ ὑπὲρ ἀποστόλων ὑπερηύχοντό τινες^ε. Ὁ οὖν ἀμελῶν τῆς προσευχῆς, ἑαυτὸν κατακρίνει. Ὡστε οὖν δυνάμενος μὴ δυνάμενος, ἀναγκάζω ἑμαυτὸν διὰ τὴν ἐντολήν.

L. 178 CPRI V

1 τοῦ - γέροντα om. PR || 2 φαντασίας: δοξολογίας PRI V || καὶ - εὐχῆς om. V || 5 κἂν - αὐτοῦ om. I V || 9 ἀνάξιος: -ον V || 10 ἔχων: ἔχοντα V || 15-16 ὑπερηύχοντό: ηὔχ- I V || 16 προσευχῆς: ἐντολῆς PRI V

que la méditation est le prélude d'une prière pure. Car comment les passions demeurent-elles dans l'homme qui a une prière pure?

178

Demande du même au même Vieillard: Faut-il, à la fin de la célébration des vêpres ou des nocturnes, faire mémoire de la paix des saintes Églises, de l'empereur, des princes, des peuples, des pauvres, des veuves et de toutes les intentions semblables? Et lorsqu'on est sollicité par quelqu'un de prier pour lui, doit-on le faire même si on se sait soi-même assujéti aux passions?

Réponse de Jean:

Il est bon de faire mémoire, dans la prière, de la paix des saintes Églises et des autres intentions énumérées, mais comme quelqu'un qui est indigne et n'en a pas le pouvoir. C'est en effet un précepte apostolique^a. Il est bon aussi de prier pour celui qui le demande, car il y a ces paroles de l'Évangile et de l'Apôtre: «A quiconque te demande, donne^b.» Et: «Priez les uns pour les autres, afin d'être guéris^c.» Et encore: «Comme vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites, vous aussi, pour eux pareillement^d.» Certains priaient même pour les apôtres^e. Celui donc qui néglige la prière, se condamne lui-même. C'est pourquoi, que j'en aie ou non le pouvoir, je me force moi-même à cause du précepte.

L. 178. a. Cf. 1 Tm 2, 1 - 2 b. Mt 5, 42 c. Jc 5, 16
d. Mt 7, 12; Lc 6, 31 e. Cf. Ac 12, 5

179

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Πῶς γίνεται
τὸ νόημα θηριάλωτον;
Ἀποκρισις Ἰωάννου ·

Τὸ νόημα θηριάλωτον γίνεται, ἐὰν μὴ προλάβῃ ὁ ἄνθρωπος
καὶ μέμψηται ἑαυτόν. Ἐὰν δὲ βραδύνη μέμψασθαι ἑαυτόν, καὶ
τὸ δῆγμα τῶν ὀδόντων ἔχει καὶ τὸν ἀφανισμόν τῶν ὀνύχων.
Λοιπὸν ἐμπλάστρου χρεία, τοῦτ' ἔστι μετανοίας.

180

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Εἰ δεῖ καμ-
μύειν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐν ταῖς τοῦ ἐχθροῦ φαντασίαις, καὶ ὅταν
ἐπανίσταται μοι τὸ σῶμα, τί χρῆ ποιεῖν;
Ἀποκρισις Ἰωάννου ·

Δεικνύει ὁ διάβολος πράγματα τῷ ἀνθρώπῳ καὶ αἰσθητῶς
καὶ ἀναισθητῶς. Ὁ ἀσθενὴς οὖν καμμύει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα
μὴ ἴδῃ. Ὁ δὲ δυνατὸς καὶ βλέπει καὶ καταφρονεῖ αὐτῶν.
«Δίκαιος γὰρ ὡς λέων πέποιθε¹.» Περὶ δὲ τῆς ἐπαναστάσεως
τοῦ σώματος, φεῦγε γοργῶς πρὸς τὸν Ἰησοῦν διὰ τῆς προσευχῆς
καὶ ἀναπαύῃ.

181

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα · Πόθεν συμ-
βαίνει μοι τὸ καὶ μετὰ τὴν ὑμῶν ἐρώτησιν κατακρίνειν ἄλλους;
Ἀποκρισις Ἰωάννου ·

L. 179 CPRASI V

1 τοῦ - γέροντα om. PR || 4 τὸ - γίνεται om. PR || 5 βραδύνη μέμ-
ψασθαι om. I V

L. 180 CPRASI V

1 αὐτόν om. PR + μέγαν PRAS || 2 φαντασίαις: μεθοδείας PRASI V ||
3 χρῆ ποιεῖν: δεῖ π- I V ποιήσω PR || 6 οὖν: ὦν I V || 7 βλέπει καὶ:
βλέπων PRASI V

179

*Demande du même au même Vieillard : Comment l'esprit
devient-il la proie des bêtes sauvages?*

Réponse de Jean :

L'esprit devient la proie des bêtes sauvages, si l'homme
ne prend les devants et ne se blâme lui-même. S'il tarde
à se blâmer lui-même, il subit la morsure des dents et
la déchirure des griffes. Il a alors besoin d'un emplâtre,
c'est-à-dire d'une prosternation.

180

*Demande du même au même Vieillard : Faut-il fermer
les yeux aux fantômes de l'Ennemi? Et lorsque mon corps
se révolte, que faut-il faire?*

Réponse de Jean :

Le diable montre à l'homme des objets sensiblement
et insensiblement. Celui qui est faible, ferme les yeux
pour ne pas les voir. Mais celui qui est fort les voit et
les méprise. Car «le juste est plein d'assurance comme
un lion¹.» Pour ce qui est de la révolte du corps, fuis
vivement près de Jésus par la prière et sois en paix.

181

*Demande du même au même Vieillard : D'où vient qu'il
m'arrive de condamner les autres même après vous avoir
interrogé?*

Réponse de Jean :

L. 181 CPRASI V

1 τοῦ - γέροντα om. PRI V || 2 τὸ καὶ om. I V || ἄλλους: -λον V

L. 180. a. Pr 28, 1

Τὸ κατακρίνειν καὶ μετὰ τὴν ἐρώτησιν ἄλλους ὑπομένεις,
5 διὰ τὸ μὴ ἀποθανεῖν τὸ δικαίωμα ἀπὸ σοῦ. Καὶ οὐ πονεῖς περὶ
τοῦ πάθους πῶς ἐξηγήσης ἀπ' αὐτοῦ. Κατάκρινε σεαυτὸν καὶ
ὑπάγει ἀπὸ σοῦ τὸ κατακρίνειν ἄλλους.

182

Ὁ αὐτὸς ὀκληθεῖς ὑπὸ ληστῶν καὶ πάνυ δειλιάσας, χάριτι
δὲ Θεοῦ σκεπασθεὶς ἀπὸ τῆς αὐτῶν βλάβης. Ἀνήγγειλε τῷ
αὐτῷ Γέροντι περὶ τῆς δειλίας, αἰτῶν ἅμα καὶ εὐχὴν περὶ
φυλακῆς τῶν ἐμπροσθεν.

5 Ἀποκρισις Ἰωάννου·

Ὁ Θεὸς οὐ παραδίδει τινά, ὃ λέγων· «Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ'
οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω^α.» Ἀλλ' ἡ ἀπιστία ἡμῶν ἐστὶν ἡ παρα-
διδούσα ἡμᾶς. Ὅμως δὲ κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ ἔρχονται οἱ
πειρασμοὶ πρὸς δοκιμὴν τῆς πίστεως τῶν ἐχόντων τελείως εἰς
10 Θεὸν τὴν ἐλπίδα. Μὴ περισσότεροί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι λησταὶ
τῶν ἀρμάτων καὶ δυνάμεων τοῦ Φαραῶ; Καὶ φανερόν ἐγένετο
ὅτι ῥήματα καὶ νεύματα καὶ Κυρίου κατεποντίσθησαν ἀθρόως^β.
Οὐ μνημονεύεις πῶς ἐτύφλωσε τοὺς ἀπελθόντας κατὰ τοῦ
Ἑλισσαίου; Τίς αὐτοὺς ἐτύφλωσε καὶ διὰ τίνα^γ; Μάθωμεν ὅτι
15 ὁ εἰδὼς ῥύσασθαι ἐκ πειρασμοῦ εὐσεβεῖς ταῦτα πάντα ἐποίησε
καὶ ποιεῖ. Ποῦ ἐβάλομεν ἢ εἰς ποίαν γωνίαν ἀφήκαμεν τὴν
Γραφήν τὴν λέγουσαν· «Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος^δ.» Καὶ πῶς εἰς λήθη

4 τὸ — ἄλλους: τοῦτο PR || ἄλλους: -λον V || 5-6 καὶ — ἀπ' αὐτοῦ
om. PRASI V || 6 κατάκρινε: -νον PRASI V + οὐν PR || 7 ἀπὸ σοῦ om.
PR || τὸ κατακρίνειν: τὸ κατάκριμα εἰς PRASI V

L. 182 CPRASI V

3-4 περὶ² φυλακῆς: πρὸς -κὴν V || 6 παραδίδει: -δίδωσι PR V || 12 ὅτι
+ ἐνὶ PRASI V || κυρίου: θεοῦ PR || ἀθρόως: -δοί PR || 13 ἀπελθόντας:
ἐπ- V || 14 τίνα: τί PRASI V || μάθωμεν ὅτι om. PRASI V || ῥύσασθαι:

Tu endures de condamner les autres même après l'in-
terrogation, parce que la manie de la justification n'est
pas morte en toi. Et tu ne prends pas la peine de chercher
comment te soustraire à la passion. Condamne-toi toi-
même et la condamnation des autres s'en ira loin de toi.

182

*Le même avait été molesté par des brigands et avait eu
grand peur, mais grâce à Dieu il n'en avait subi aucun
dommage. Il fit part au même Vieillard de sa frayeur,
demandant en même temps sa prière pour qu'il soit protégé
à l'avenir.*

Réponse de Jean :

Dieu ne livre personne, lui qui dit : «Je ne te délais-
serai ni ne t'abandonnerai^a.» Mais c'est notre infidélité
qui nous livre. Et cependant c'est par une permission de
Dieu qu'arrivent les tentations pour éprouver la foi de
ceux qui ont pleine confiance en Dieu. Les brigands qui
surviennent sont-ils plus nombreux que les chars et les
armées de Pharaon? Or on sait bien que par une seule
parole et un seul signe du Seigneur ils ont été submergés
en un clin d'œil^b. Ne te souviens-tu pas comment il a
aveuglé ceux qui sortaient contre Élisée? Qui les a
aveuglés et en faveur de qui^c? Nous savons que celui
qui sait délivrer de l'épreuve ses pieux serviteurs a fait
et fait tout cela. Où jetons-nous et dans quel coin relé-
guons-nous ce mot de l'Écriture : «Le Seigneur te gardera
de tout mal; le Seigneur gardera ton âme^d»? Comment

ῥυέσθ- PR || 16-17 ποῦ — λέγουσαν: πῶς ἐπελαθόμεθα τῆς -σης -φῆς PRASI
V || 17;18 φυλάξει: -ξοι V || 18 εἰς λήθη: τῆ -θη PR

L. 182. a. He 13, 5 b. Cf. Ex 14, 26 - 28 c. Cf. 4 R 6, 18
d. Ps 120, 7

παρεδώκαμεν τὸ « Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ἡρι-
 20 θμημένα εἰσὶ. Καὶ ὅτι στρουθίον εἰς παγίδα οὐ πεσεῖται ἄνευ
 τοῦ Πατρὸς ὑμῶν. Οὐ διαφέρει ὁ ἄνθρωπος τοῦ στρουθίου^ε; »
 Ὡ ἀπὸ τῆς δειλίας τῆς θυγατρὸς τῆς ἀπιστίας, ποῦ ἡμᾶς κατή-
 νεγκε; Δεινότης ἐστὶ πάνυ. Τυφλοὶ τὸν νοῦν, χαυνοὶ τὴν καρ-
 25 διάν, ἀποσπᾶ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τοὺς ἀνθρώπους. Ἀδελφή ἐστὶ τῆς
 ἀνεπιστίας, ἐξορίζει τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ
 εἰς τὴν χώραν τῆς ἀπωλείας. Ἀδελφέ, φύγωμεν αὐτὴν καὶ ἐξυπ-
 νίσωμεν τὸν ἐν ἡμῖν κοιμώμενον Ἰησοῦν, λέγοντες· « Ἐπισ-
 30 τάτα, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα^ε. » Καὶ ἐγείρεται καὶ ἐπιτιμᾷ
 τῇ προσβολῇ τοῦ ἀνέμου αὐτῶν καὶ ἡσυχάζει. Ἡμῖν δὲ λέγει·
 « Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε^ε. » Ἀφήσωμεν τὴν καλαμίνην ῥάβδον
 καὶ λάβωμεν τὴν ῥάβδον τοῦ σταυροῦ, ἐν ἣ ἐσχίσθη ἡ θά-
 35 λασσα, ἐν ἣ καταποντίζεται ὁ νοητὸς Φαραώ^ε, ἐν ἣ ἐπισ-
 τηρίζονται οἱ χωλοὶ, ἐν ἣ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ^ε, ἐν ἣ ἐγένετο
 ἡ τοῦ Ἀποστόλου καύχησις^ε, ἐν ἣ ἔλυτρώθημεν ἀπὸ προδοσίας,
 35 παραθήσαντες ἑαυτοὺς τῷ δι' ἡμᾶς σταυρωθέντι. Αὐτὸς γὰρ
 οἶδε πῶς ἐν αὐτῇ ποιμαίνει ἡμᾶς τὰ πρόβατα αὐτοῦ, καὶ ἐν
 αὐτῇ ἀπελάσει ἀφ' ἡμῶν τοὺς αἰμοβόρους λύκους. Αὐτῷ ἡ
 δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

183

Ὁμοίως ὁ μέγας Γέρον ἐρωτηθεὶς περὶ τοῦ αὐτοῦ εἶπεν·

Ἀδελφὲ κοιμώμενε, ἐρεύνησον τὴν χαύνην σου, ἣν ἐγὼ θαυ-

21 οὐ + πολλῶ μάλλον PRASI V || 22 ἀπὸ om. PRASI V || 23 πάνυ: πάντη P || 25 τοῦ θεοῦ om. R || 28 ἐγείρεται: ἐγερθεὶς PRASI V || 29 ἡσυ-
 χάζει om. PR || 31-32 ἐν^ε - φαραώ om. I V || 32 καταποντίζεται: κατε-
 ποντίσθη PRAS || 33 ἐγένετο: γίνεται PRASI V || 35 παραθήσαντες: παρα-
 στήσ- PRASI V || ἑαυτοὺς om. PR || 36 οἶδε πῶς om. PRASI V ||
 37 ἀπελάσει: -λαύνει PRASI V || 38 εἰς - αἰῶνας om. PR

oublions-nous aussi la parole : « Quant à vous, les cheveux
 mêmes de votre tête sont comptés. Et un passereau ne
 tombe pas dans le filet sans la volonté de votre Père!
 L'homme ne diffère-t-il pas du passereau^e? » O pusilla-
 nimité, fille du manque de foi, jusqu'où nous emportes-
 tu? C'est de beaucoup la chose la plus terrible. Elle
 aveugle l'esprit, amollit le cœur, éloigne de Dieu les
 hommes. Elle est sœur du désespoir, elle bannit les
 hommes loin de la crainte de Dieu, dans la région de
 la perte. Frère, fuyons-la et réveillons en nous Jésus
 qui dort, en lui disant : « Maître, sauve-nous, nous
 périssons^ε! » Et il se lèvera, réprimera l'assaut des vents
 et les apaisera. Et à nous il dira : « C'est moi, ne craignez
 pas^ε. » Laissons donc le bâton de roseau et prenons le
 bâton de la croix par lequel la mer a été divisée, le
 Pharaon spirituel englouti^ε, les boiteux guéris et les morts
 ressuscités^ε; la croix en laquelle se glorifiait l'Apôtre^ε et
 par laquelle nous avons été rachetés de la trahison, en
 nous tenant tout près de celui qui a été crucifié pour
 nous. C'est par elle, en effet, que lui-même sait comment
 il nous fait paître, nous, ses brebis, et c'est par elle qu'il
 éloignera de nous les loups sanguinaires. A lui la gloire
 dans les siècles. Amen.

183

*Interrogé également sur le même sujet, le Grand Vieillard
 répondit :*

Frère endormi, scrute ton cœur mou, qui, je m'en

L. 183 CPRASI V

1 ὁμοίως: αὐθις PR || μέγας om. PR || 3-4 καὶ - μένοντας om. P

e. Mt 10, 29 - 31 f. Lc 8, 24; Mt 8, 25 g. Mt 14, 27
 h. Cf. Ex 14, 16 - 28 i. Cf. Lc 7, 22 j. Ga 6, 14

μάζω φοβουμένην τοὺς δούλους τοὺς ἔξω στήκοντας, καὶ μὴ
 βλέπουσαν τοὺς δεσπότας αὐτῶν τοὺς ἔσω μένοντας. Οἱ αἰσ-
 5 θητοὶ λησταὶ δούλοι εἰσι τῶν νοητῶν ληστῶν, τῶν δαιμόνων
 λέγω, τῶν ἐνεργούντων ἐν αὐτοῖς. Χάριν ὀφείλεις ἔχειν τοῖς
 ἐλθοῦσιν ἐπάνω σου λησταῖς, ὅτι ἐλθόντες ἐξύπνισαν τοὺς
 δεσπότας αὐτῶν, τοὺς ἐν σοὶ κοιμωμένους ληστὰς. Ποῦ ἀπῆλθε
 μακρὰν ὁ Ἰησοῦς, ἵνα δράμης πρὸς αὐτὸν καὶ παρακαλέσῃς
 10 αὐτὸν ἐλθεῖν εἰς βοήθειαν; Μὴ οὐκ ἀκούει σου τὸ οὖς τί
 ψάλλει σου τὸ στόμα· «Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλου-
 μένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν
 ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει
 15 αὐτούς¹.» Αὐτῷ κολλήθητι καὶ τοὺς ἔσω δεσπότας καὶ τοὺς
 ἔξω δούλους αὐτῶν καταργεῖ ἀπὸ σοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα.

184

Ὁ αὐτὸς ἠρώτησε τὸν ἄλλον γέροντα λέγων ὅτι· Δύο
 λογισμοὶ ἀχλησάν μοι περὶ τῶν ληστῶν. Ὁ εἰς κατακρίνει με
 λέγων ὅτι τοῦ κοινοβίου εἰσὶν ἃ ἔχεις, καὶ ἁμαρτία ἐστὶ τὸ
 ἀφήσαι αὐτούς λαβεῖν αὐτά. Ἄλλ' ὀφείλεις κροῦσαι ἢ κράξαι.
 5 Καὶ ὁ ἄλλος λογισμὸς κατακρίνει με λέγων ὅτι ὁ Κύριος εἶπεν·
 «Τῷ θέλοντί σου λαβεῖν τὸν χιτῶνα, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
 ἱμάτιον².» Πῶς οὖν κελεύεις δέσποτα, ποιήσω, ἐπειδὴ ἀμφι-
 βάλλω. Καὶ συγχώρησόν μοι ὅτι τοὺς νοητοὺς ληστὰς ἀφῶ εἰσ-
 ἔρχεσθαι καὶ ἐξέρχεσθαι καὶ συλᾶν τὴν καρδίαν μου, καὶ περὶ
 10 τῶν αἰσθητῶν ἐρωτῶ. Εὐχαί οὖν ἵνα προηγουμένως ἐκείνους
 καταργήσῃ ὁ Θεός.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

8 ληστὰς om. PR || 9 δράμης: ἀπέλθης PRASI V || 15 αὐτῶν om. V
 || καταργεῖ: -γήσει PRASI V

L. 184 CPRASI V

1 ὁ - ἠρώτησε: τοῦ αὐτοῦ πρὸς PR || γέροντα om. P || λέγων ὅτι om.
 PRI V || 2 μοι: με I V || 3 εἰσὶν: ἐστὶν V || 3-4 τὸ ἀφήσαι: ἀν-σῆς PR
 V ἐὰν-σῆς ASI || 4 αὐτούς om. PR || αὐτά: ταῦτα PRASI V || 5 ἄλλος:

étonne, redoute les esclaves qui se tiennent à l'extérieur
 et ne voit pas les despotes qui demeurent au dedans. Les
 brigands visibles sont les esclaves des brigands spirituels,
 je veux dire des démons qui agissent en eux. Tu dois
 être reconnaissant aux brigands qui t'ont assailli, car leur
 venue a réveillé leurs maîtres, les brigands qui dormaient
 en toi. Où donc Jésus s'était-il éloigné, pour que tu t'en
 ailles courir vers lui et le prier de venir à ton secours?
 Ton oreille n'entend-elle pas ce que psalmodie ta bouche :
 «Le Seigneur est proche de ceux qui l'invoquent en vérité?
 Il fera la volonté de ceux qui le craignent, il exaucera
 leur prière et les sauvera¹.» Reste uni étroitement à lui
 et il rendra inoffensifs pour toi les despotes du dedans
 comme leurs esclaves du dehors. A lui la gloire.

184

*Le même interrogea l'Autre Vieillard disant : Deux
 pensées m'ont tourmenté au sujet des brigands. L'une me
 condamne en disant : Ce que tu as appartient au
 monastère, et c'est un péché de le leur laisser emporter ;
 tu dois plutôt frapper et crier. L'autre pensée me condamne
 aussi en disant : Le Seigneur a dit : « A qui veut te prendre
 ta tunique, laisse-lui aussi ton manteau². » A ton avis,
 maître, que dois-je donc faire, car je suis perplexe ? Et par-
 donne-moi de t'interroger aussi au sujet des brigands
 visibles, alors que je laisse les brigands spirituels entrer et
 sortir et piller mon cœur. Prie donc afin que Dieu rende
 d'abord ceux-ci inoffensifs.*

Réponse de Jean :

ἑτέρος PRASI V || 6 σου: σοι PRI V || 7 ποιήσω: -σαί με PRASI V ||
 ἐπειδὴ: ἐπει V || 8 συγχώρησόν: -σέ P || ἀφῶ: ἀφεις V || 10 αἰσθητῶν

L. 183. a. Ps 144, 18 - 19

L. 184. a. Mt 5, 40

Εἰ οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν εἰς τίποτε, μὴ καταφρόνης ὦν λαμβάνεις ἀγάπην ἀπὸ τοῦ κοινοβίου, ἐπεὶ κατάκρισιν ἔχεις.
 15 Ἄνθρωπος γὰρ ὑπὸ ἐξουσίαν ὦν, οὐκ ἔστιν ὑπὸ ἐντολήν. Λοιπὸν ἀταράχως κροῦσον ἢ κράζον λέγων· Εὐλόγησον ὁ αἰτήσῃ, καὶ βοηθεῖ καὶ σκεπάζει ὁ Θεός. Περὶ δὲ τῶν νοητῶν ληστῶν καὶ τῶν αἰσθητῶν, ὁ Κύριος καὶ τούτους κάκεινους καταργήσει. «Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε¹», καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

185

Ὁ αὐτὸς ἀνέγνω εἰς Γεροντικά ὅτι ὀφείλει ὁ θέλων ἐν ἀληθείᾳ σωθῆναι, πρῶτον μετὰ τῶν ἀνθρώπων βαστάξαι ὕβρεις, ἐξουδενώσεις, ἀτιμίας, ζημίας, τὰς αἰσθήσεις αὐτοῦ ἔλευθερωθῆναι καὶ οὕτως ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν ἡσυχίαν τὴν τελείαν,
 5 ὥσπερ καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐποίησε. Ταῦτα γὰρ πάντα βαστάξας, οὕτως ἀνῆλθεν ἐπὶ τὸν ἅγιον σταυρὸν ὃ ἐστὶ νέκρωσις τῆς σαρκὸς καὶ τῶν παθῶν, καὶ κατάπαυσις τελεία, ἀγία. Καὶ εἶπε πρὸς ἑαυτὸν· Ἐγὼ ὁ ἄθλιος ἐν τούτων οὔτε ἦδειν οὔτε ἐποίησα, ἀλλ' ὅτι ἐκ τῆς ἀσθενείας τῶν παθῶν μου
 10 ἐσκανδαλίζον πάντα, ἀνεχώρησα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Τάχα οὖν ὀφείλω πάλιν εἰσελθεῖν εἰς τὸ μέσον τῶν ἀνθρώπων καὶ βοηθοῦντος τοῦ Θεοῦ ποιῆσαι ὡς εἶπαν οἱ Γέροντες, καὶ οὕτως ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν ἡσυχίαν, ἵνα μὴ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος μου². Καὶ ἀνήγγειλε ταῦτα τῷ αὐτῷ Γέροντι.

ἔρωτῶ: ἔξω ἔρωτῶν PR || 11 θεός: κύριος I V

13 εἰς τίποτε: τινός PRASI V || καταφρόνης: -vei V -veiv R || 18 καὶ - αἰσθητῶν om. PRASI V

L. 185 CMPRASI V

1 γεροντικά: πατερικόν M || 2 βαστάξαι: -άσαι V || 3 ἀτιμίας om. PS || τὰς αἰσθήσεις om. PS || 4 ἐλθεῖν: ἀνελ- I V || 6 βαστάξας: -άσας V || ἀνῆλθεν: ἦλ- RASI V ἦλθα P || ἅγιον om. PR || 8-9 οὔτε ἦδειν om. PRASI V || 9 οὔτε: οὐκ PRASI V || τῶν παθῶν om. PRASI V || 10 ἐσκανδαλίζον: σκανδαλίζων PRASI V || πάντα: ἅπαντας PRASI V || 12 γέροντες: πατέρες PRASI V || 13 ἐλθεῖν ἐπὶ: εἰσελ- εἰς PRASI V || 14 αὐτῷ: μεγάλῳ PRASI V

Si tu n'as rien en ta possession, ne méprise pas ce que tu as reçu du monastère par charité, car tu aurais à en répondre. En effet un homme qui est en servitude, n'est pas sous le précepte. Donc sans trouble frappe ou crie en disant: «Bénis ce qu'il demande!», et Dieu te vient en aide et te protège. Brigands spirituels et brigands visibles, le Seigneur les rendra tous inoffensifs les uns et les autres. «Sois courageux et fort¹», et prie pour moi.

185

Le même avait lu dans les Paroles des Vieillards que «celui qui veut vraiment être sauvé doit d'abord, parmi les hommes, supporter injures, mépris, outrages, dommages¹ pour avoir ses sens affranchis et arriver ensuite à la quiétude parfaite², comme a fait notre Seigneur Jésus-Christ. C'est en effet, après avoir supporté tout cela qu'il est monté sur la sainte croix qui est la mortification de la chair et des passions, et le repos parfait et saint³.» Il se disait donc: Misérable que je suis, je n'ai rien vu ni rien fait de tel, mais étant pour tous un sujet de scandale à cause de la maladie de mes passions, je me suis séparé des hommes. Peut-être dois-je donc retourner au milieu des hommes et, avec le secours de Dieu, faire comme l'ont dit les Vieillards, et en venir ensuite à la vie solitaire, de crainte que mon labeur ne soit vain⁴. Et il en réfèra au même Vieillard.

b. Dt 31, 6

L. 185. a. Cf. 1 Th 3, 5

1. N 325, *Sent.*, p. 232, n° 84.

2. Pour atteindre la sérénité parfaite, le moine doit rejoindre l'humilité et l'humiliation du Christ qui a souffert sur la croix. Voir L. 6, n. 2; 150, ligne 13 - 15 et Introduction (Équanimité).

3. Abbé Isaïe, *Recueil*, 8, 68, p. 104; 13, 2 - 3, p. 115 - 117.

15 Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Καλῶς εἶπαν οἱ Πατέρες καὶ ἄλλως οὐκ ἔστιν. Ἄλλ' ἐπειδὴ
πολλὰ γίνονται προφάσεις ἐν αἷς νομίζει ὁ ἄνθρωπος καλῶς
ποιεῖν, καὶ εὐρίσκεται βλαπτόμενος δι' ἄλλης προφάσεως, χρῆ
ἀσφαλίζεσθαι ἑαυτόν. Ἐφθάσας γὰρ καθίσει, καὶ ἐὰν ἔλθῃς
20 εἰς τὸ μέσον, γεννᾶ σοι κενοδοξίαν. Καὶ τάχα οὐδὲ στήκει
μετὰ σοῦ τὸ εἶναι εἰς τὸ μέσον καὶ δύο κακὰ γίνεται. Ἄλλ'
ἐὰν μέμφῃ σεαυτὸν ὡς μὴ ποιήσαντα τὰ ὀφειλόμενα τῇ ἀνόδῳ
τοῦ σταυροῦ, λέγων· Ἐν ἀγνωσίᾳ ἐκάθισα, οἶδεν ἡ μέμφις
ὑβρίσαι καὶ ἀτιμάσαι ἑαυτήν, καὶ εἶθ' οὕτως ἐνεγκεῖν τὸν
25 αὐτὴν δεχόμενον μετὰ ἀληθείας εἰς τὸ μέτρον τοῦ σταυροῦ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

186

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα· Εὐδαί Πάτερ,
ὑπὲρ ἑμοῦ ὅτι πάνυ θλίβομαι.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δώῃ ὑμῖν διὰ τῶν εὐχῶν
5 τῶν ἁγίων αὐτοῦ, τὰ αἰτήματα, ἃ αἰτῶ αὐτὸν παρασχεῖν ὑμῖν.
Ἐπειδὴ οὖν ἀκούσαι θέλετε καὶ χαρῆναι, ὑμεῖς ἔστε οἱ ἀναγ-
κάζοντές με τοῦ εἰπεῖν, ἵνα καὶ εἰς ἐμὲ πληρωθῇ τὸ «Ἐγε-
νόμην ἄφρων ὑμεῖς με ἠναγκάσατε^α.» Ἐγὼ καὶ πρὸ τοῦ αἰ-
τήσασθαί με, διὰ τὴν κατακαιομένην ὡς σφοδρατάτου πυρὸς

16 καὶ - ἔστιν om. PR || 18 ἄλλης: ἑτέρας PRASI V || προφάσεως:
-άσεις V || 19 ἀσφαλίζεσθαι: -ίσασθαι M || 20 γεννᾶ: -ᾄται PRI V || κενο-
δοξίαν: -ξία PRI V || 21 σου + οὕτως ὁ λογισμὸς ἦγουν I V || εἰς τὸ μέσον:
ἐν τῷ μέσῳ PRASI V || 22 τὰ ὀφειλόμενα: τὸ -μενον PRASI V || 25 μετὰ
ἀληθείας: ἐν -θείᾳ PRASI V

Réponse de Jean :

Les Pères ont bien parlé, et il ne saurait en être autrement. Mais comme il y a beaucoup de motifs pour porter l'homme à croire qu'il fait bien, alors qu'en réalité il se fait du tort pour une autre raison, il faut prendre ses précautions. En effet tu es arrivé à la vie solitaire, et, si tu reviens au milieu des hommes, cela engendrera en toi de la vaine gloire. Peut-être aussi ce dessein de vivre parmi les hommes ne tiendra-t-il pas en toi, et ainsi le mal sera double. Mais si tu te blâmes toi-même comme n'ayant pas fait ce que tu devais pour monter sur la croix, en disant: «Je me suis établi dans la solitude comme un ignorant», le blâme de soi sait s'infliger outrages et injures et ainsi conduire celui qui le possède vraiment à la perfection de la croix dans le Christ Jésus notre Seigneur.

186

Demande du même au Grand Vieillard : Prie pour moi,
Père, car je suis extrêmement affligé.

Réponse de Barsanuphe :

Que le Dieu du ciel et de la terre vous accorde, par les prières de ses saints, les demandes que je le prie de vous octroyer. Puisque vous voulez donc entendre mes paroles et vous en réjouir, c'est vous qui me forcez à parler, afin que soit accompli en moi ce qui est écrit: «Je suis devenu insensé, c'est vous qui m'y avez contraint^a.» Et moi, avant même d'en être prié, à cause de la charité, brûlante comme la flamme d'un feu ardent,

L. 186 CPRASI V

1 μέγαν: αὐτόν PRAS || πάτερ om. PRASI V

L. 186. a. 2 Co 12, 11

10 φλόγα αγάπην, τοῦ Χριστοῦ ἐν ἐμοί, τοῦ εἰπόντος· «Ζήτησον
 τὸν πλησίον σου ὡς ἐαυτόν¹», ἀπὸ τῆς καύσεως καὶ τοῦ ζεῖν
 τῷ πνεύματι, οὐ παύομαι νύκτα καὶ ἡμέραν δεόμενος τοῦ Θεοῦ
 τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς θεοφόρους, καὶ οἰκῆσαι ἐν ὑμῖν καὶ ἐμπε-
 15 ριπατῆσαι², καὶ τοῦ πέμψαι ὑμῖν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, «τὸ
 Πνεῦμα τῆς ἀληθείας³», ἵνα ὅταν ἔλθῃ διδάξῃ ὑμᾶς τὰ πάντα
 καὶ ὑπομνήσῃ ὑμᾶς τὰ πάντα⁴ καὶ ὀδηγήσῃ ὑμᾶς ἐν ἀληθείᾳ
 ὅλη⁵, καὶ τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς συγκληρονόμους τῶν μεγάλων
 ἀγίων, ὅπου «ἂ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ
 ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη⁶.» Καὶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς
 20 ὡς πατὴρ σπουδάζων στρατεῦσαι τὰ τέκνα αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ
 λαμπρὰς στρατείας, αὐτῶν ἀμεριμνούντων ὡς παιδία. Δώῃ ὑμῖν
 ὁ Θεὸς τὴν καὶσιν τῆς ἀγάπης ταύτης. Πληροφορήσει γὰρ
 ὑμᾶς ὁ Κύριος ὅτι εἰς τὸν ἕβδομον οὐρανὸν ἀναφέρει τοὺς
 ἔχοντας αὐτὴν ἀνθρώπους, καθὼς τινες νῦν ἤδη μετὰ παρ-
 25 ρησίας ἀνέρχονται καὶ εὐλογοῦνται «εἶτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
 εἶτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ εἰδῶς⁷.»
 Καὶ ἵνα μάθητε τὴν ἀρχὴν τῆς ὁδοῦ τῆς χαρᾶς ταύτης,
 ἀκούσατε. Πρῶτον ἔρχεται τῷ ἀνθρώπῳ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,
 εἶτα διδάσκει αὐτὸν τὰ πάντα, καὶ πῶς δεῖ τὰ ἄνω φρονεῖν, ἃ
 30 οὐ δύνασθε ἄρτι φρονεῖν. Εἶτα ὀδηγούμενος τῇ πρώτῃ καύσει
 ἐκείνῃ, ἀνέρχεται εἰς τὸν πρῶτον οὐρανόν, μετὰ ταῦτα εἰς τὸν
 δεῦτερον καὶ κατὰ πρόσβασιν ἕως εἰς τὸν ἕβδομον. Κάκεῖ τὸ
 θεωρῆσαι ἄρρητα πράγματα καὶ φοβερά, ἃ οὐδεὶς δύναται
 ἀκοῦσαι, εἰ μὴ οἱ ἐρχόμενοι εἰς τὸ μέτρον τοῦτο, οὗ ὁ Κύριος
 35 ἀξιῶσει ὑμᾶς. Οἱ ἀποθνήσκοντες τελείως τῷ κόσμῳ δι'
 ὑπομονῆς θλίψεων πολλῶν, δύνανται εἰσελθεῖν εἰς αὐτό. Ὡ

11 ἐαυτόν: σεαυτόν R V || 13 οἰκῆσαι: ἐνοικ- P || 14 τοῦ πέμψαι:
 καταπ- PRASI V || 16 καὶ¹ - πάντα om. I V || 17 ὅλη καὶ om. PRASI
 V || ποιῆσαι - συγκληρονόμους: γενέσθαι κληρ- PRASI V || 17-18 μεγάλων
 ἀγίων: αἰωνίων ἀγαθῶν PRASI V || 18 ὅπου om. PRASI V || 21 λαμπρὰς
 στρατείας: ἐν -ραῖς -τείας PRASI V || ὡς παιδία om. PRASI V || 23 ὑμᾶς:
 ὑμῶν V || 24 νῦν om. PRASI V || 29 εἶτα διδάσκει: διδάσκον V || τὰ -
 φρονεῖν: ταπεινοφ- PRASI V || 30 φρονεῖν: ἀκοῦσαι PRASI V || 32 ἕως

du Christ en moi, qui dit: «Choie ton prochain comme
 toi-même^b», dans la ferveur et le bouillonnement de
 l'esprit, je ne cesse de prier Dieu nuit et jour de vous
 remplir de lui, d'habiter en vous et de s'y promener^c,
 de vous envoyer l'Esprit Saint, «Esprit de vérité^d» afin
 qu'il viennent vous enseigner tout, vous rappeler tout^e,
 et vous conduire à la vérité entière^f, pour vous faire
 cohéritiers des grands saints, là où se trouve «ce que
 l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, ni le cœur de
 l'homme soupçonné^g.» Et je suis devenu pour vous
 comme un père qui s'applique à ce que ses enfants
 accomplissent pour le roi de glorieuses milices, dégagés
 de tout souci comme de petits enfants. Que Dieu vous
 accorde la ferveur brûlante de cette charité. Le Seigneur
 vous donnera, en effet, pleine assurance qu'il porte jus-
 qu'au septième ciel les hommes qui la possèdent, comme
 quelques-uns y sont déjà montés avec assurance et l'ont
 chanté «dans leur corps ou en dehors de leur corps, je
 ne sais, c'est Dieu qui le sait^h.» Et afin que vous
 connaissiez le début du chemin qui mène à cette joie,
 écoutez: D'abord vient à l'homme l'Esprit Saint, alors il
 lui enseigne tout, comment il faut penser aux choses d'en
 haut, ce que vous ne pouvez pas faire maintenant. Ensuite,
 guidé par cette première brûlure, il monte jusqu'au premier
 ciel, puis au second et progressivement jusqu'au septième,
 et là il peut contempler des choses ineffables et terribles,
 dont personne ne peut entendre parler, sinon ceux qui
 sont parvenus à cette perfection, dont le Seigneur vous
 jugera dignes. Ceux qui sont morts parfaitement au monde
 par le support de nombreuses tribulations, peuvent y par-

om. PR || εἰς - ἕβδομον: τοῦ ἕβδομου V || 35 ἀξιῶσει: -σοι V || τελείως
 om. PR || 36 αὐτό: τοῦτο PRASI V

b. Lv 19, 18 c. Cf. 2 Co 6, 16 d. Jn 14, 17 e. Cf. Jn 14,
 26 f. Cf. Jn 16, 13 g. 1 Co 2, 9 h. 2 Co 12, 2

ἀδελφὲ ἀγαπητέ, ὁ Κύριος σταυρὸν ὑπέμεινε καὶ σὺ οὐ χαίρεις ἐν ταῖς θλίψεσιν, ὧν ἡ ὑπομονὴ εἰσφέρει εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν; Καλῶς δὲ εἶπας ὅτι θλίβῃ. Ἄλλ' οὐκ οἶδας ὅτι
 40 ὅταν τις αἰτῇ τοὺς Πατέρας εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ ἢ τὸν Θεὸν τοῦ δοῦναι αὐτῷ βοήθειαν, τότε πληθύνονται αὐτῷ αἱ θλίψεις καὶ οἱ πειρασμοὶ πρὸς τὴν αὐτοῦ δοκιμὴν; Μὴ οὖν ζητήσης σωματικὴν ἀνάπαυσιν, ἐὰν μὴ δώσει σοι αὐτὴν ὁ Κύριος, καθὼς καὶ παρὰ τοῦ συνδούλου μου ἤδη ἤκουσας. Βδελυκτὴ
 45 γὰρ ἐνώπιον Κυρίου ἐστὶ πᾶσα ἀνάπαυσις σαρκός. Καὶ ὁ Κύριος εἶπεν· «Ἐν τῷ κόσμῳ θλίβῃν ἔχετε¹.» Ὁ Κύριος βοηθήσει σοι κατὰ πάντα. Συγχωρήσατέ μοι περὶ ὧν ἐλάλησα, ὡς γὰρ παραφρονῶν ἐλάλησα, καὶ εὐξασθε περὶ ἐμοῦ. Ἄ γὰρ ἦδειν περὶ ἄλλων, τῶν ἁγίων, ἐλάλησα.

187

Ὁ αὐτὸς ὑποπτεύσας τὸν θάνατον τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος ἐγγὺς εἶναι καὶ λυπηθεὶς ἔνεκεν τῆς ἰδίας σωτηρίας καὶ παντὸς τοῦ κοινοβίου, ἐγνώρισε τοῦτο τῷ αὐτῷ Γέροντι·

Ἄδελφὲ ποθεινότατε, ἐκινήθης κατὰ Θεοῦ ἀγάπην καὶ
 5 ἐλάλησας ῥήματα ταπεινώσεως, ἐλκύνοντα εἰς συμπάθειαν καὶ τοὺς ἀνελεήμονας ἀνθρώπους πρὸς ἀνθρώπον ἁμαρτωλὸν καὶ ἐλάχιστον. Τί ἔχω σοι εἰπεῖν, ἀνθρώπος μὴ ἔχων συμπάθειαν μηδὲ εὐσπλαγχνίαν; Συνέχομαι ἐκ τῶν λόγων σου καὶ τί δώσω

37 ἀγαπητέ om. AS || 38 εἰσφέρει: εισάγει PR om. I V || 40 ὅταν - αἰτῇ: ὅτε αἰτεῖ τις PR ὅς ἂν τις αἰτῇ AS || 41 τότε πληθύνονται om. S || 43 δώσει: δάη PRASI V || 44 καθὼς - ἤκουσας om. PRASI V || 45 ἐστὶ om. ASI V || πᾶσα om. PRASI V || 46 ἔχετε: ἔξετε PR || 46-47 βοηθήσει: -σοι V || 47-49 συγχωρήσατέ - ἐλάλησα³: εὐξα ὑπὲρ ἐμοῦ I V

L. 187 CPRASI V

3 αὐτῷ om. PR + μεγάλῳ I V || γέροντι + ὅς καὶ δηλοῖ αὐτῷ ταῦτα

venir. O frère bien-aimé, le Seigneur a enduré la croix, et toi, tu ne te réjouis pas dans les tribulations dont l'acceptation patiente conduit au royaume des cieux? C'est à bon droit que tu te dis affligé. Mais ne sais-tu pas que, quand quelqu'un demande aux Pères de prier pour lui, ou à Dieu de lui porter secours, c'est alors que les afflictions et les tentations se multiplient pour lui afin qu'il soit éprouvé? Ne recherche donc pas le bien-être corporel, si le Seigneur ne te le donne, comme tu l'as déjà entendu dire par mon compagnon. Car «tout contentement de la chair est une abomination aux yeux du Seigneur¹.» Et le Seigneur a dit: «Dans le monde vous aurez de l'affliction¹.» Que le Seigneur t'aide en tout. Pardonnez-moi pour ce que j'ai dit, car j'ai parlé comme un prétentieux, et priez pour moi. J'ai dit, en effet, ce que je sais au sujet d'autres, des saints.

187

Le même avait conjecturé que la mort du même Grand Vieillard était proche et s'en affligeait pour son propre salut et celui de tout le monastère; il s'en ouvrit au même Vieillard :

Frère très cher, poussé par la divine charité, tu as dit de ces paroles humbles qui entraînent les gens les plus impitoyables à éprouver de la compassion pour un pécheur, le dernier des hommes. Que te dirai-je, moi qui suis un homme sans compassion et sans cœur? Je suis pressé par tes paroles, et je n'ai rien à te donner. Si

I V || 4 ἐκινήθης: κινήθηεις PRASI V || θεοῦ: θεῖαν V || 7 ἀνθρώπος + ἁμαρτωλός P

i. Jn 16, 33

1. *Alph. Poemen*, 38

σοι οὐκ ἔχω. Εἰ εἶχον τίποτε, εἶχόν σοι εἰπεῖν· Οὐκ ἀφῶ ὑμᾶς
 10 τέως εἰς τὰ ἔτη ταῦτα, οὐδὲ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὀρφανούς.
 Ἄλλ' ἰδοὺ μεθ' ὑμῶν μένω προστάξει τοῦ Θεοῦ, τοῦ πρὸς τὸ
 συμφέρον ποιούντος τὰ πάντα πρὸς τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἄλλὰ καὶ εἰ τοῦτο γίνεται, οὐ δι'
 ἐμέ, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς τοὺς ταῦτα αἰτήσαντας. Ἡδέως δὲ ἔχω, κἂν
 15 οὐδέν εἰμι, ἵνα καρποφορήσητε τῷ Θεῷ ὡς ἔτι ἔχομεν μετ'
 ἀλλήλων τὸν καιρὸν, ὅπως καταξιωθῶ προσενεγκεῖν ὑμᾶς τῷ
 Θεῷ μου, τῷ ἀεὶ ἀγαπῶντι τὴν τῶν πάντων ἡμῶν σωτηρίαν,
 λέγων· «Ἴδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκας^α», «φύλαξον
 αὐτὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου^β», σκέπασον αὐτὰ τῇ δεξιᾷ σου.
 20 «Ὁδηγήσον αὐτὰ ἐπὶ λιμένα θελήματός σου^γ», καὶ «γράψον
 τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν τῇ σῆ βίβλῳ^δ», δὸς αὐτοῖς τὸν ἀρραβῶνα
 τῆς ζωῆς. Λέγω χαροποιῶν αὐτούς· «Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν
 ποιμνιον, εὐδόκησε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν
 βασιλείαν^ε.» Καὶ εὖξαι ἵνα δώῃ μοι εἰπεῖν· «Πάτερ, δός μοι
 25 ἵνα ὅπου ἔσομαι, ἔσονται καὶ τὰ ἐμὰ τέκνα, εἰς ζωὴν τὴν
 ἀνεκκλάλητον^ς.» Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι τὸ μὲν πνεῦμα πρό-
 θυμὸν ἔστι εἰπεῖν τῷ ἐμῷ Δεσπότῃ χαίροντι ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν
 δούλων αὐτοῦ· Δέσποτα, ἢ συνεισένεγκέ μοι τὰ τέκνα μου εἰς
 τὴν βασιλείαν σου, ἢ ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου^ς. Ἡ δὲ
 30 ἀσθένειά μου καὶ ἡ ἀμέλεια κωλύει με ἔχειν τοιαύτην παρ-
 ρησίαν. Ἄλλ' ὅμως τὸ ἔλεος αὐτοῦ μέγα ἐστίν. Ἔχοντες οὖν
 τοιοῦτον Δεσπότην, παρακληθῶμεν πιστεύοντες ὅτι πάντως
 ποιεῖ μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος. Οὐκ ἔχει ὁ Θεὸς παριδεῖν τὸν κόπον
 καὶ τὴν ἀσκησιν καὶ τὸ πένθος καὶ στένωσιν τῶν Πατέρων
 35 ἡμῶν, τῶν κοιμηθέντων καὶ τῶν νῦν ζώντων, ἀλλ' εἰπεῖν ἔχει·

9 σοι : σε V || 13 ἀλλὰ - γίνεται om. PRASI V || 14-15 ἡδέως - εἰμι om. PRASI V || 15-18 ὡς - λέγων : δι' ἐμοῦ προσφερόμενοι τὴν ὑμῶν σωτηρίαν κάγω εἶπω PRASI V || 19 αὐτὰ : αὐτούς I V || 20 αὐτὰ : ἡμᾶς PRASI V || 23 ὑμῖν om. P || 25 ἔσομαι : ἐγὼ ὃ ASI εἰμι ἐγὼ PR V || ἔσονται : ὄσι V || 25-26 εἰς - ἀνεκκλάλητον om. PRASI V || 31 ἔλεος + αὐτοῦ PRASI V || 34 καὶ¹ - ἀσκησιν : τῆς ἀσκήσεως PRASI V || καὶ² - στένωσιν om. PRASI V || 35 εἰπεῖν ἔχει : εἶπη PRASI V

j'avais quoi que ce soit, je te dirais : «Je ne vous abandonnerai absolument pas durant ces années de ma vie, et au dernier jour je ne vous laisserai pas orphelins. Voici que je reste, au contraire, avec vous sur l'ordre de Dieu, lui qui fait tout pour le mieux en vue du salut de nos âmes, à nous, ses serviteurs.» Mais même si cela était, ce ne serait pas à cause de moi, mais à cause de vous qui demandez cela. Et cela me serait agréable, même si je ne suis rien, afin que vous portiez du fruit pour Dieu pendant ce temps que nous passons ensemble, que je sois jugé digne de vous conduire à mon Dieu, à lui qui aime toujours le salut de nous tous, et de lui dire : «Me voici, moi et les petits enfants que tu m'as donnés^a; garde-les en ton nom^b; que ta droite les protège. Conduis-les jusqu'au port de ta volonté^c, et écris leurs noms sur ton livre^d», donne-leur les arrhes de la vie. Je dis pour les réjouir : «Ne crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume^e.» Prie aussi afin qu'il me soit donné de dire : «Père, accorde-moi que, là où je suis, mes enfants soient aussif, dans la vie ineffable.» Crois-moi, frère, mon esprit dirait volontiers à mon Maître qui se complaît dans la prière de ses serviteurs : «Maître, ou bien introduis avec moi mes enfants dans ton royaume, ou bien efface-moi de ton livre^g.» Mais ma faiblesse et ma négligence m'interdisent une telle liberté de parole. Cependant sa miséricorde à lui est grande. Et puisque nous avons un tel Maître, invoquons-le avec la ferme confiance que de toutes manières il nous fera miséricorde. Dieu ne peut ignorer le labeur, l'ascèse, la componction et l'austérité de nos Pères, de ceux qui sont morts et de ceux qui vivent maintenant,

L. 187. a. Is 8, 18; He 2, 13 b. Jn 17, 11 c. Ps 106, 30
 d. Ap 21, 27 e. Lc 12, 32 f. Jn 17, 24 g. Cf. Ex. 32, 32

Φείσομαι τοῦ τόπου τούτου δι' ἐμὲ καὶ τοὺς δουλεύσαντας καὶ δουλεύοντάς μοι γνησίως. Ἐγὼ τέως πιστεύω ἀδιστακτικῶς ὅτι εἰσὶ τινες ὧδε, ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, δυνάμενοι δυσωπήσαι τὸν Θεὸν ὑπὲρ μυριάδων ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἀθετοῦνται. Θέλημα γὰρ αὐτῶν ποιεῖ, καὶ αἰτήσαι ἔχουσιν ἵνα ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον νύκτα καὶ ἡμέραν^h. Καὶ γὰρ ἀπῆλθον πρὸς αὐτὸν προσευχαί ὑπὲρ αὐτῶν, ὡς ἀστραπαὶ ἀστράπτουσαι καὶ ὡς ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου καὶ ἀνέρχονται, ἐν αἷς εὐφραίνεται ὁ Πατὴρ καὶ χαίρει ὁ Υἱὸς καὶ ἀγάλλεται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Ἐαυτοῖς οὖν προσέχωμεν μόνον ἀδελφέ, τῷ Θεῷ γὰρ μέλει περὶ τοῦ τόπου τούτου, καταπαυσις γὰρ ἐγένετο τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτοὺς πληροῦται τὸ «Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίωνⁱ.» Λοιπὸν τῆς δεξιᾶς Κυρίου ἐστὶ τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἰσχύν, τοῦ χαρίσασθαι ἡμῖν ἐξακολουθῆσαι τοῖς ἴχνεσι τῶν Πατέρων ἡμῶν «τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ διαγωγῇ, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν^j», ὅσα ἐγένετο αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ καὶ αἰσθητῶς καὶ νοητῶς. Ἐὰν γὰρ μὴ κτησώμεθα τίποτε τοῦ βίου αὐτῶν, πῶς τέκνα αὐτῶν ἔσμεν; Τοῦ Κυρίου λέγοντος· «Εἰ τέκνα ἦτε τοῦ Ἀβραάμ, τὰ ἔργα ἐποιεῖτε τοῦ Ἀβραάμ^k.» Ἐὰν μὴ συμπάσχωμεν αὐτοῖς κατὰ τὴν δύναμιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, πῶς συνοξαζόμεθα αὐτοῖς ἐν τῇ ἄρᾳ ἐκείνῃ; Ἐὰν μὴ συναποθάνωμεν αὐτοῖς κόπτοντες ἡμῶν τὸ θέλημα, κἂν ἐξ ὀλίγου, πῶς συνεγειρώμεθα αὐτοῖς ἐν τῷ δεξιῷ μέρει, προσδοκῶντες ἀκοῦσαι μετὰ χαρᾶς μεγάλης καὶ εὐφροσύνης τῆς εὐλογημένης φωνῆς ἐκείνης· «Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν

36 δουλεύσαντας καὶ² om. PRASI V || 37 τέως: γὰρ PRASI V || 38 ὧδε om. I V || 40 ἔσονται: ὅσιν PRASI V || 42 ἀπῆλθον: ἀνέρχονται PRASI V || 43 καὶ ἀνέρχονται om. PRASI V || 51 διαγωγῇ: ἀγ- V || 55 ἔσμεν: ἐσόμεθα PRASI V || 57 συνοξαζόμεθα: -ξασθώμεν PRASI V || 59 συνεγειρώμεθα: -γερωθώμεν V || 60 τῷ - μέρει om. PRASI V || 60-61 μετὰ - ἐκείνης om. PRASI V || 62-63 κληρονομήσατε - βασιλείαν om. PR

mais il doit dire : «J'épargnerai ce lieu à cause de moi et de ceux qui m'y ont servi et qui m'y servent vraiment.» Moi, je crois du moins, sans aucun doute, qu'il y en a quelques-uns ici, dans ce lieu, qui sont capables d'émouvoir Dieu en faveur de myriades d'hommes, et ils ne seront pas rejetés. Car il fait leur volonté, et ils peuvent demander que les yeux du Seigneur soient sur ce lieu nuit et jour^h. Et en effet des prières s'élèvent vers lui pour eux, jaillissant comme des éclairs et comme des rayons du soleil, elles montent et le Père s'y complait, le Fils s'en réjouit et le Saint-Esprit s'en glorifie. Veillons donc seulement sur nous-mêmes, frère, puisque Dieu a soin de ce lieu devenu lieu de repos pour ses serviteurs; en eux se réalise la parole : «Des cris d'allégresse et de salut retentissent dans les tentes des justesⁱ.» Il appartient donc à la droite du Seigneur d'exercer sa puissance, de nous donner la force et de nous accorder la grâce de marcher sur les traces de nos Pères «dans l'enseignement, la conduite, la patience, la charité, l'endurance, les persécutions et les souffrances^j», en tout ce qui leur est venu de l'Ennemi de façon sensible ou spirituelle. Car si nous n'avons pas quelque chose de leur vie, comment serons-nous leurs enfants? Comme le dit le Seigneur : «Si vous êtes enfants d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham^k.» Si nous ne partageons pas leurs souffrances selon la capacité de notre faiblesse, comment serons-nous glorifiés avec eux au dernier jour? Si nous ne mourons pas avec eux en retranchant tant soit peu la volonté propre, comment ressusciterons-nous avec eux dans le groupe de droite, pour entendre avec grande joie et allégresse cette parole de bénédiction : «Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume qui vous a

h. Cf. 3 R 8, 29 i. Ps 117, 15 j. 2 Tm 3, 10 - 11 k. Jn 8, 39

ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου¹» καὶ τὰ ἐξῆς. Ἄδελφέ, εἰ τὰ αἰτήματα ἡμῶν ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς
 65 ἵνα ἔχωμεν τοὺς Πατέρας ἡμῶν ὀδηγοῦντας ἡμᾶς καὶ ἵνα ὦμεν
 σὺν αὐτοῖς καὶ ὧδε κάκει ἀχώριστοι, προσέχωμεν μὴ ἡ
 ὀκνηρία ἡμῶν ἢ ἡ χαννότης ἢ ἡ ῥαθυμία ἢ ἡ ἀπιστία ἡμῶν
 χωρίση ἡμᾶς. Φησὶ γάρ· «Εἰ δὲ ὁ ἀπιστος χωρίζεται, χωρι-
 ζέσθω^m.» Μνημονεύσωμεν τοῦ εἰπόντος· «Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
 70 τέλος, οὗτος σωθήσεταιⁿ.» Εὐξώμεθα τῷ Κυρίῳ νύκτα καὶ
 ἡμέραν τοῦ μὴ ἀποχωρισθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁγίων Πατέρων
 ἡμῶν μήτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι μήτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἴνα ποῦ
 ἀπέλθωμεν; Ἴνα τί πλέον εὐρωμεν; Ἴνα ποῦ δεχθῶμεν; Μὴ
 ἀφήσωμεν τὸ φῶς καὶ ζητήσωμεν τὸ σκότος, μὴ ἐάσωμεν τὴν
 75 γλυκύτητα τοῦ μέλιτος καὶ λάβωμεν τὴν πικρότητα τοῦ ὄφεως.
 Μὴ φθονήσωμεν ἑαυτοῖς καὶ ἀγαπήσωμεν τὸν θάνατον, μὴ
 μισῶμεν δὲ τὴν ζωὴν, μὴ ἀντὶ εὐλογιῶν δεξώμεθα τὰς κατάρας,
 μὴ παροργίσωμεν τὸν Χριστόν, θεραπεύσωμεν δὲ τὸν ἐχθρόν.
 Νήψωμεν, γρηγορήσωμεν, ὄξυποδήσωμεν, ἔτοιμοι γενώμεθα.
 80 Ἐξυπνισθῶμεν ἐκ τοῦ βαθυτάτου ἡμῶν ὕπνου, νοήσωμεν τί
 ἡμῖν ἐχαρίσατο ὁ Θεὸς τὸ εἶναι ἡμᾶς ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν
 ἁγίων αὐτοῦ δούλων. Καὶ τί λέγω ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν; Ἄλλα
 καὶ τέκνα καὶ συγκληρονόμους. Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ γευσά-
 μενη ταῦτα! Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ φωτιζομένη τοῦ νοῆσαι ταῦτα!
 85 Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ τρωθεῖσα εἰς τὴν τοιαύτην ἀγάπην!
 Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ αἰχμαλωτιζομένη εἰς ταῦτα! Μακαρία ἡ
 ψυχὴ ἢ μελετῶσα ταῦτα! Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ κολληθεῖσα
 αὐτοῖς! Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ καταξιωθεῖσα τούτων! Μακαρία
 ἡ ψυχὴ ἢ πιστεύσασα εἰς ταῦτα! Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ
 90 τελειωθεῖσα ἐν τούτοις! Ἐκδέχεται γὰρ αὐτὴν ἡ χαρὰ καὶ ἡ
 ἀγαλλίασις καὶ ἡ μισθαποδοσία ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

63 ἀπὸ - κόσμου om. PRASI V || 65-66 καὶ ἵνα - ἀχώριστοι om.
 PRASI V || 70-71 νύκτα καὶ ἡμέραν: ὀδισλείπτας PRASI V || 71 ἡμᾶς ἀπὸ:
 ἐνός PRI V ἐνώπιον AS || 72-73 ἵνα¹ - δεχθῶμεν om. PRASI V || 76-
 77 μὴ² - ζωὴν om. PRASI V || 78 θεραπεύσωμεν: -πεύοντες PRASI V ||
 79 ὄξυποδήσωμεν: ταχύνωμεν PR || 80 ἐξυπνισθῶμεν: -ισωμεν PRASI V ||

été préparé depuis la fondation du monde¹» etc. Frère,
 si Dieu nous accorde selon nos prières d'avoir nos Pères
 comme guides et d'être avec eux ici-bas et là-haut insé-
 parables, prenons garde que notre paresse, notre mol-
 lesse, notre nonchalance et notre manque de foi nous
 écartent d'eux. Car il est dit: «Si l'infidèle veut se séparer,
 qu'il se sépare^m!» Souvenons-nous de la parole: «Celui
 qui tiendra bon jusqu'au bout sera sauvéⁿ.» Prions le
 Seigneur nuit et jour de ne pas être séparés de nos saints
 Pères ni en ce monde ni dans l'autre. Où nous en irions-
 nous? Que trouverions-nous de mieux? Où serions-nous
 reçus? Ne laissons pas la lumière pour rechercher les
 ténèbres, ne laissons pas la douceur du miel pour
 l'amertume du serpent. Gardons-nous d'être jaloux de
 nous-mêmes, d'aimer la mort et de haïr la vie, de recevoir
 des malédictions au lieu de bénédictions, d'irriter le Christ
 en servant l'Ennemi. Soyons éveillés, vigilants, alertes,
 prêts. Sortons de notre profond sommeil, pensons à la
 grâce que Dieu nous a faite d'être aux pieds de ses
 saints serviteurs. Et que dis-je «à leurs pieds»? Bien plutôt
 d'être leurs enfants et leurs cohéritiers. Bienheureuse l'âme
 qui goûte cela! bienheureuse l'âme qui a été illuminée
 pour comprendre cela! Bienheureuse l'âme blessée d'une
 telle charité! Bienheureuse l'âme captivée par ces choses!
 bienheureuse l'âme qui les médite! Bienheureuse l'âme
 qui s'y attache! Bienheureuse l'âme qui en est digne!
 bienheureuse l'âme qui y met sa foi! Bienheureuse l'âme
 qui y trouve sa perfection. Car la joie l'attend avec l'al-
 légresse et la juste rétribution dans le royaume des cieux,

82 αὐτοῦ - αὐτῶν om. PRASI V || 84 ταῦτα¹: τούτων PRASI V ||
 85 τρωθεῖσα: τραυματισθ- AS || 88 αὐτοῖς: τούτοις PRASI V

1. Mt 25, 34 m. 1 Co 7, 15 n. Mt 10, 22

ἐν τῷ φωτὶ τῷ αἰωνίῳ, ἐνώπιον ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων πάντων, εἰς δόξαν τοῦ εὐλογημένου Υἱοῦ, εἰς δόξαν τοῦ εὐλογημένου ἀγίου Πνεύματος. Ἀμήν. Ἐρρωσο 95 ἀδελφέ.

188

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν καὶ τοὺς συνόντας αὐτῷ ἀδελφούς, αἰτήσαντας τὴν ἐκ τῆς εὐχῆς βοήθειαν κατὰ τῶν ἐχθρῶν καὶ ὥστε εἰπεῖν αὐτοῖς τὸν βίον τοῦ ἄλλου Γέροντος, ἀββᾶ Ἰωάννου.

5 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ παιδία ποθεινότατα καὶ προσφιλέστατα. Ὁ Κύριος πληρώσει ὑμῶν τὰ αἰτήματα ἐν πολλοῖς ἀγαθοῖς, καὶ ἀσθενήσει ἐν ὑμῖν τὸ τόξον τῶν δυνατῶν, καὶ ὑμεῖς περιζώσεσθε δύναμιν^α. Θαυμάζω εἰ θέλετε τὴν ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς ὑμῶν ὡς ἐγὼ θέλω, καὶ παρακαλῶ τὸν Θεὸν νύκτα καὶ ἡμέραν 10 περὶ τῆς ὑμῶν σωτηρίας. Οὐκ εἶπον εἰ θέλετε, ἀλλ' ὅτι οὐκ οἶδατε. Ἀπεντεῦθεν γὰρ φανεραὶ εἰσιν αἱ τάξεις καὶ οἱ βαθμοὶ καὶ τὰ μέτρα, καὶ ποῦ ἔσται ἡ κληρονομία. Καὶ καθὼς ἄνθρωπος λαμπρὸς κατὰ τὸν κόσμον καὶ πεπειραμένος ἐν ταῖς 15 τοῦ βίου τούτου πραγματείαις, καὶ γινώσκων τὴν μεγαλειότητα καὶ ὑπεροχὴν καὶ τὰς τιμὰς τῶν στρατιωτῶν, πυκτεύει στρατεῦσαι ἐν μεγαλειότητι τὰ τέκνα αὐτοῦ, αὐτὰ δὲ ὡς ἄπειρα ἀμεριμνοῦσι, τάχα δὲ μὴ γινώσκοντα τὰς τιμὰς τῶν μεγάλων 20 στρατιωτῶν, ἐπιποθοῦσιν εἶναι τεχνῖται τῶν χειροτεχνῶν, οὕτως εἰμὶ πρὸς ὑμᾶς. Ἀλλὰ συγχωρήσατέ μοι, ὡς γὰρ ἄνθρωπος παραφρονῶν ἐλάλησα. Ἐλθὼν γὰρ εἰς ἐμαυτὸν, ἐμνήσθην ὅτι «γῆ εἰμι καὶ σποδός^β», πάντων τῶν κακῶν

92-93 ἐν — πάντων om. PRASI V || 94 ἔρρωσο: εὗξα ὑπὲρ ἐμοῦ V om. PRASI V

L. 188 CPRI V

1 ἀποκρίσις om. V || αὐτοῦ om. V || 6 πληρώσει: -σοι V || τὰ αἰτήματα om. P || 7 ἀσθενήσει: -σοι V || 7-8 περιζώσεσθε: -σοισθε I V || 8 τῆς ψυχῆς: τῶν -χῶν I V || 10 εἰ: οὐ I V

dans la lumière éternelle, en présence des anges, des archanges et de toutes les puissances célestes, pour la gloire du Fils béni, pour la gloire de l'Esprit béni et saint. Amen. Porte-toi bien, frère.

188

Réponse du même Grand Vieillard au même et aux frères vivant avec lui, qui avaient sollicité le secours de la prière contre les ennemis, et demandé qu'on leur parlât de la vie de l'Autre Vieillard, l'abbé Jean.

Joie à vous dans le Seigneur, enfants très chers et très aimés. Que le Seigneur accomplisse vos demandes en vous comblant de biens, qu'il affaiblisse en vous l'arc des puissants et que vous soyez ceinturés de force^a. Je serais étonné si vous vouliez le profit de votre âme comme moi-même je le désire, et je prie Dieu nuit et jour pour votre salut. Je ne dis pas si vous le voulez, mais que vous l'ignorez. C'est de là en effet que se manifestent les rangs, les degrés, les mesures, et où sera l'héritage. Et comme un homme illustre selon le monde et expérimenté dans les affaires de cette vie, connaissant la grandeur, la supériorité et les honneurs des soldats, s'efforce de faire combattre ses fils glorieusement, alors qu'eux-mêmes comme des ignorants ne s'en soucient pas, et ne connaissant peut-être même pas la gloire des grands soldats, désirent être des ouvriers manuels, ainsi suis-je par rapport à vous. Mais pardonnez-moi, car j'ai parlé comme un homme prétentieux. Revenu à moi-même, je me rappelle que je suis «terre et cendre^b», un sac rempli

L. 188. a. Cf. 1 R 2, 4 b. Gn 18, 27; Jb 42, 6

θύλαξ. Ἐπένησα τί ἐλάλησα καὶ εἶπα· Τί ἐκαυχήσατο γῆ καὶ σποδός; Ἄλλ' ὅμως ἐπειδὴ ἔφθασα εἰπεῖν ὅτι ἐπιποθῶ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν καὶ παντὸς ἀγαθοῦ πρόξενος ὑμῖν θέλω γενέσθαι, ἐὰν τοῦτο δυναθῶ, ποιῶ τὴν δυνάμιν μου.

Περὶ δὲ τῆς διαγωγῆς τοῦ ὁμοψύχου τέκνου, εὐλογημένου καὶ ταπεινοῦ ὑπηκόου, τοῦ κατὰ πάντα ἀρνησαμένου ἕως θανάτου τὰ θελήματα αὐτοῦ πάντα, τί ἔχω εἰπεῖν; Εἶπεν ὁ Κύριος· «Ὁ ἔωρακώς ἐμέ, ἔώρακε τὸν Πατέρα^c», καὶ περὶ τοῦ μαθητοῦ εἶπεν ὅτι δύναται «κατὰ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ^d». «Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω^e».

189

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα αἴτησις περὶ τῆς ὑγείας τοῦ ἀββᾶ χρονίσαντος ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, καὶ περὶ τῶν ψυχικῶν παθῶν. Καὶ εἰ δεῖ τὸν πλησίον οἰκοῦντα γέροντα ἐπισκέπτεσθαι. Καὶ πόθεν τὸ σῶμα κακῶς συγκεκέρασται;

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀδελφέ. Περὶ τῆς ὑγείας τοῦ υἱοῦ μου, ἡδύναντό τινες τῶν ἐνταῦθα ἀγίων δεηθῆναι τοῦ Θεοῦ, καθὼς καὶ αὐτὸν ἐπληροφόρησα, ἵνα ποιήσῃ αὐτὸν μὴ ἀσθενῆσαι μηδεμίαν ἡμέραν καὶ ἐγένετο οὕτως. Ἄλλ' οὐκ εἶχεν ἔχειν καρποὺς ὑπομονῆς; Οὐκ οἶδεν αὐτὸς τί ὑπέμεινα ἀρρωστίας, πυρετούς, θλίψεις, ἕως οὗ εἰσηλθὼν εἰς τὸν λιμένα τοῦτον τῆς εὐδίας. Πολλὰ ὠφέλησεν αὐτὸν ἡ ἀσθένεια εἰς τὴν ὑπομονὴν καὶ εὐχαριστίαν.

31 ἀκουέτω + συγχωρήσατέ μοι καὶ εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ I V

L. 189 CMPRASI V

1 αὐτὸν + μέγαν I V || αἴτησις + εὐχῆς PRS || 3 οἰκοῦντα γέροντα om. S || 9 μηδεμίαν - οὕτως om. AS || ἔχειν om. AS || 10-12 οὐκ - εὐδίας om. AS

de tous les vices. Plein de remords d'avoir ainsi parlé, j'ai dit : «Pourquoi la terre et la cendre se sont-elles glorifiées?» Mais cependant puisque j'en suis venu à dire que je désire votre salut et que je veux être pour vous procureur de tout bien, je fais ce que je peux, si du moins j'en suis capable.

Au sujet de la vie de mon enfant béni, humble et obéissant, qui ne fait qu'un avec moi et qui a renoncé complètement jusqu'à la mort à toutes ses volontés, que dire? Le Seigneur a dit : «Qui m'a vu, à vu le Père^c», et il a dit du disciple qu'il peut «comme son maître^d». Que celui qui a des oreilles entende^e!

189

Demande du même au même Vieillard au sujet de la santé de l'abbé qui était malade depuis longtemps, et au sujet des passions de l'âme. Doit-il aller voir le Vieillard qui habite à proximité? Et d'où vient que le corps se porte mal?

Réponse de Barsanuphe :

Joie à toi dans le Seigneur, frère. Au sujet de la santé de mon fils, quelques-uns des saints d'ici auraient pu, comme je le lui ai certifié, prier Dieu de faire qu'il ne soit pas malade un seul jour, et il en aurait été ainsi. Mais ne devait-il pas avoir des fruits de patience? Ne sait-il pas que j'ai moi-même enduré maladies, fièvres, afflictions, jusqu'à ce que je sois entré dans ce port de la sérénité. La maladie lui profite beaucoup pour la patience et l'action de grâces.

15 Περὶ δὲ τῶν παθῶν, δουλοαγωγῆσαι ὀφείλει τις τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐν τῇ ἐνδείᾳ καὶ θλίψει κατὰ τὸ δυνατόν.

Τὸ ἐπισκέψασθαι τὸν ἀδελφὸν καλὸν ἐστίν, τὸ δὲ ἀρ-
 γολογῆσαι σαπρὸν ἐστίν. Εἰς δοκιμὴν οὖν φέρει σε τὸ πρᾶγμα.
 Ἐπίσκεψαι τὸν πλησίον, φύλαξον τοῦ μὴ ἀργολογῆσαι, ἀλλὰ
 20 κατὰ τὰς συντυχίας τῶν ἁγίων Πατέρων, οἷον· Πῶς ἔχεις
 ἀββᾶ; Καὶ τὸ λοιπόν· Εἰπέ ἡμῖν λόγον ζωῆς, πῶς εὐρίσκομεν
 τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ; Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι πολλὰς ἔχω ἁμαρτίας
 καὶ τὰ ὅμοια τούτοις καὶ εὐχὴν, καὶ ἀναχώρησον ἀπ' αὐτοῦ
 μετ' εἰρήνης.

25 Τὸ βάρος τοῦ σώματός σου κακῶς συγκεκέρασται ἐκ τῆς
 χαυνότητός σου καὶ τοῦ βάρους τῶν δαιμόνων. Ἐνδυναμῶσαι
 σε ὁ Θεὸς πρὸς αὐτούς τοῦ νομίμως ἀθλήσαι καὶ νικῆσαι καὶ
 στεφανωθῆναι¹ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ὡς ἡ δόξα
 καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ

190

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν·

Ὡ ἀδελφέ, σὺ εἶπας ὅτι ἀσθενῶ ψυχῇ καὶ σώματι. Καὶ διὰ
 τί οὐχ ὠμολόγησας ὅτι ὑγιαίνεις τῷ θελήματί σου; Περὶ ψυχῆς
 καὶ σώματος οὐκ οἶδας τί σοι συμφέρει. Περὶ δὲ τοῦ θελήματος,
 5 οὐδὲ μύριοι μηχανικοὶ οἶδασι κατὰ σέ. Οὐκ οἶδας ὅτι αἰ
 δάκνω σε ἅπαξ καὶ ἅπαξ; Εἰ δύνασαι βαστάξαι, βάσταξον.
 Ἐγὼ γὰρ ὡς ἄφρων λαλῶ, ἐπειδὴ οὖν ἄφρων εἰμί, καὶ αὐτὸς
 αὐτὸ λέγεις. Τὸ γὰρ εἰπεῖν οὐκ οἶδα τί συμφέρει μοι, τοῦτ'

16 ἐπισκέψασθαι: -έπεσθαι MP V || 16-17 τὰ² - ἐστίν om. PRAS ||
 18 φύλαξον: -ξαι PRAS V || 19 τὰς - πατέρων: τοὺς ἀρχαίους -ρας PRAS ||
 21 εὖξαι: εὐχου M || 22 τὰ - καί²: ποιήσας PRAS || 24-28 τὸ - ἀδελφέ
 om. M || 24 τὸ - σου: τὸ δὲ σῶμα PRAS || 25 ἐνδυναμῶσαι: -σαι R -σαι
 V || 26 καὶ νικῆσαι om. PRAS || 28 καὶ τὸ κράτος om. PRAS || ἀμήν -
 ἀδελφέ om. R

L. 190 CPRI V

Au sujet des passions, on doit réduire son corps en servitude et l'affliger selon ses forces.

Aller voir le frère est une bonne chose, mais bavarder est détestable. Cela t'induira donc en tentation. Visite le voisin et prends garde de discourir inutilement, mais comme les saints Pères lorsqu'ils se rencontraient, dis par exemple: «Comment vas-tu, abbé?» Et ensuite: «Dis-nous une parole de vie, comment trouver la voie de Dieu? Prie pour moi, car j'ai beaucoup de péchés», et autres paroles semblables, avec la prière, et sépare-toi de lui dans la paix.

L'accablement de ton corps vient à la fois de la mollesse et de l'oppression des démons. Que Dieu te fortifie contre eux, afin que tu combattes selon les règles et que tu obtiennes la victoire et la couronne¹ dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la gloire et la souveraineté dans les siècles. Amen. Prie pour moi, frère.

190

Réponse du même Grand Vieillard au même:

Frère, tu dis que tu es malade d'âme et de corps. Et pourquoi ne confesses-tu pas que ta volonté, elle, se porte très bien? Au sujet de l'âme et du corps tu ignores ce qui t'est utile. Mais pour la volonté, des milliers de spécialistes ne le savent pas comme toi. Ne sais-tu pas que je te mords toujours coup sur coup? Si tu peux le supporter, supporte-le. Car moi je parle comme un insensé, puisqu'en vérité je suis insensé, et toi-même tu dis la même chose. Dire en effet: «Je ne sais pas ce qui m'est

1 μεγάλου γέροντος om. PR || αὐτόν + ἀδελφόν PR || 4 σοι om. P ||
 6 βαστάξαι βάσταξον: -σαι -σον V

L. 189. a. Cf. 2 Tm 2, 5

ἔστιν. Ὁ Κύριος δώσει ὑμῖν σύνεσιν ἐν πᾶσι. Συγχώρησόν μοι
10 καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

191

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα καὶ αἵτησις περὶ εὐχῆς· Δέομαί σου τίμιε Πάτερ, φανέρωσόν μοι περὶ τοῦ θελήματος τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ τί ἐστὶ, ἵνα μὴ ὡς ἔτυχε παρέλθω τοὺς ἀγίους σου λόγους. Καὶ συγχώρησόν
5 μοι καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ῥυσθῶ ἐκ τοῦ διαβόλου καὶ τῆς αὐτοῦ ταραχῆς.

Ἀποκρισις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφέ, «πᾶσα ἀνάπαυσις σαρκὸς βδέλυγμα τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐστὶν». Αὐτὸς γὰρ εἶπε· «Στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἐστὶν ἡ ὁδὸς
10 ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν^α.» Ὁ οὖν ἐπιλεγόμενος αὐτήν, τοῦτο καλὸν θέλημά ἐστιν. Καὶ ὁ κρατῶν αὐτήν, ἐπιλέγεται εἰς πᾶν πρᾶγμα ἑαυτῷ θλίψιν ἑκουσίως κατὰ τὴν δύναμιν. Οὐκ οἶδας τί λέγει ὁ Ἀπόστολος· «Ἵποπιᾶζω μου τὸ σῶμα καὶ δου-
λαγωγῶ^β»· Βλέπεις ὅτι καὶ μὴ θέλοντος τοῦ σώματος ὁ θεῖος
15 ἀνὴρ ἑκουσίως ἐδουλαγῶγει. Ὁ ἔχων τὸ καλὸν τοῦτο θέλημα τῆς σωτηρίας, εἰς οἰονδήποτε πρᾶγμα τῶν χρειῶν αὐτοῦ συμ-
μίσγει μικρὰν θλίψιν. Οἷόν τι λέγω, εὐρίσκω κοιμηθῆναι ἐπάνω πλουμακίων, θλίψω ἑμαυτὸν μικρόν, εἴ γε θλίψις ἐστὶν, καὶ
κοιμηθῶ ἐπάνω κροκυδίων διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ σώματος,
20 αἰσχυνόμενος ὅτι ἄλλοι χαμενουῦσιν, ἄλλοι ἐπάνω προσκε-
φαλαδίων ἀχύρων, καθὼς καὶ ὁ ἐν ἀγίοις Ἀρσένιος καὶ ἄλλοι πολλοί. Καὶ ἄλλοι δὲ ἀκάνθας ἔβαλλον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν

9 δώσει: δώη PR V || 9-10 συγχώρησόν - ἐμοῦ om. PR

L. 191 CPRASIF V

1 γέροντα om. V || 1-2 καὶ - εὐχῆς om. PR || 3 τί ἐστὶ om. PRAS || 10-11 τοῦτο - ἐστὶν: ποιεῖ κ- θ- PR || 11 αὐτήν: ταύτην PRAS || ἐπι-
λέγεται: -γεται P -γει R || 16-17 συμμίσγει: -μίγει AS || 20 ἄλλοι¹ + μὲν PRAS || ἄλλοι²: τινες δὲ PRAS

utile», c'est cela. Que le Seigneur vous donne de l'intelligence en tout. Pardonne-moi et prie pour moi.

191

Question du même au même Grand Vieillard et demande de prière: Je t'en prie, vénérable Père, fais-moi voir clairement ce qu'il en est de la bonne volonté et de la mauvaise, afin que je ne transgresse plus tes saintes paroles. Pardonne-moi et prie pour moi, afin que j'échappe au diable et à son trouble.

Réponse de Barsanuphe:

Frère, «tout contentement de la chair est une abomination pour notre Dieu¹.» Car lui-même a dit: «Étroite et resserrée est la voie qui conduit à la vie².» Donc choisis cette voie, c'est une volonté bonne. Et celui qui la prend, se choisit pour lui-même en toute chose de l'affliction volontairement selon sa force. Ne sais-tu pas ce que dit l'Apôtre: «Je mate mon corps et je le réduis en servitude^β?» Tu vois que cet homme divin réduisait volontairement son corps en servitude contre le désir même du corps. Celui qui a cette bonne volonté de salut, en chacun de ses besoins, mêle toujours un peu d'affliction. Ainsi, par exemple, j'ai l'occasion de dormir sur un duvet; je m'afflige moi-même un peu - du moins si cela est une affliction! - et je dors sur un matelas de laine à cause de la faiblesse du corps, plein de confusion à la pensée que d'autres couchent sur la terre nue, d'autres sur des oreillers de paille comme saint Arsène² et bien d'autres. D'autres encore choisissaient l'affliction en se

L. 191. a. Mt 7, 14 b. 1 Co 9, 27

1. *Alph. Poemen*, 38.

2. Cf. *Alph. Arsène*, 36.

ἐπιλεγόμενοι τὴν θλίψιν. Εὐρίσκω ἐγγὺς τὰ ὕδατα, τὰ μαγειρεῖα
 ἔχοντα ἀνάπαυσιν, ὡς ἐργάτης, ὀφείλω ἐπιλέξασθαι
 25 μακρότερα, ἵνα κινήσω μου τὸ σῶμα εἰς μικρὰν θλίψιν. Εὐ-
 ρίσκω φαγεῖν καλῶς καὶ καθαρὸν ἄρτον; Ὀφείλω τὸ δευτερεῖον
 ἐπιλέξασθαι διὰ τὸ θλιβῆναι μικρὸν, μνημονεύων τῶν μὴ
 παντελῶς γευσαμένων τῶν ὄσων, μάλιστα τοῦ Δεσπότου ἡμῶν
 30 Ἰησοῦ γευσαμένου πικρίας καὶ ὄξους δι' ἐμέ^c. Τοῦτ' ἔστι τὸ
 κατὰ Θεὸν θέλημα. Τὸ δὲ κατὰ σάρκα, θέλει ὀλίγην ἀνάπαυσιν
 εἰς πάντα ὅσα εἶπον. Οὐκ οἶδας τί λέγομεν· Κλείσον ταχέως
 τὴν θύραν, ἵνα μὴ ἀνεμισθῶ ἢ βροχῶ, βλέπον ἀδελφέ,
 ἐκάπνισας τὸ ἐψητὸν καὶ οὐ δύναμαι αὐτὸ φαγεῖν, καὶ τὰ
 λοιπά ... Τοῦτ' ἔστι τὸ κακὸν θέλημα. Κόψον αὐτὸ καὶ σῶζῃ.
 35 Εἰ δὲ ἡττάσαι, κατόμιμνον σεαυτὸν καὶ δικαίωσον τὸν πλη-
 σίον.

Ἄδελφέ ὀκνηρέ, πληροφορήθητι ἐν Κυρίῳ ὅτι «ἐτάκη ὡς
 ἀράχνη ἢ ψυχὴ μου^d.» Κόπος ἐστὶ τὸ σωθῆναι, καὶ πᾶς
 πλανᾶται τις νομίζων ἀναπαυόμενος κατὰ πάντα σωθῆναι!
 40 Ἐὰν συγκοπιᾶσης μικρὸν, δέομαι τοῦ Θεοῦ τοῦ δοῦναι σοι
 τὴν αἴτησίν σου, καὶ ὅταν μνημονεύῃς αὐτοῦ καὶ τῶν ἁγίων
 αὐτοῦ, ἀφίσταται ἀπὸ σοῦ ὁ διάβολος καὶ ἡ ταραχὴ αὐτοῦ.
 Ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ εὐχομαι, ἵνα ἐνισχύσῃ ὑμᾶς ὁ Κύριος καὶ
 ἐνδυναμώσῃ εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ψεύδομαι. Ἀλλὰ βιαστῶν
 45 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν^e. Ἐὰν μὴ βιασώμεθα ἑαυτοὺς
 μικρὸν, πῶς ἔχομεν σωθῆναι; Ἡ πῶς δύναται ἡ δέησις τῶν
 ἁγίων πολλὰ ἰσχύειν, ἐὰν μὴ ἡ ἐνεργουμένη^f; Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ
 ἀδελφέ.

23 τὴν θλίψιν: τὰς -ψεις PRAS || τὰ μαγειρεῖα om. PRAS || 26 φαγεῖν:
 γεύσασθαι PRAS || 27 διὰ - μικρὸν om. PRAS || 27-46 μνημονεύων -
 δύναται om. P || 29 πικρίας: χολῆς RAS || 30 κατὰ σάρκα: σαρκικόν
 RAS || θέλει ὀλίγην: πᾶσαν ἔχει RAS || 31 ὅσα εἶπον: τὰ ἐναντία RAS I V
 || οὐκ - λέγομεν om. RAS || 32 βλέπον: ἐψῶν RAS || 33 ἐψητὸν: ὄσων
 R || 35 κατόμιμνον: -ψα RAS V || 45 τῶν οὐρανῶν: τοῦ θεοῦ I V ||
 ἑαυτοὺς: ἡμᾶς αὐτοὺς V || 46 ἔχομεν: βουλόμεθα RAS || 47 εὐξαι: -ξασθε
 PRAS || ἀδελφέ om. PRAS V

mettant des épines sur la tête. Si j'ai de l'eau à proximité, ce qui est de tout repos pour la cuisine, comme un travailleur, je dois préférer l'eau qui est plus éloignée, afin de pousser mon corps dans une petite affliction. Ai-je l'occasion de bien manger et d'avoir du pain blanc? Je dois choisir le moins bon pour souffrir un peu, me souvenant de ceux qui ne mangeaient absolument rien de cuit, surtout de notre Maître Jésus qui a goûté de l'amertume et du vinaigre^c à cause de moi. Voilà la volonté selon Dieu. Quant à la volonté selon la chair, elle cherche un peu de bien-être en toutes ces choses que j'ai dites. Ne sais-tu pas ce que nous disons: «Ferme vite la porte, afin que je ne sois pas en courant d'air ou mouillé»; «Vois, frère, tu as enfumé ce plat, et je ne peux le manger»? Et le reste... Voilà la volonté mauvaise. Retranche-la et tu seras sauvé. Mais si tu es vaincu, accuse-toi toi-même et innocente le prochain.

Frère nonchalant, sois persuadé dans le Seigneur que «mon âme se consume comme une araignée^d.» C'est un labeur de faire son salut, et comme on se trompe si on s'imagine être sauvé en ayant du bien être en tout! Si tu peines avec moi un peu, je prie Dieu de t'accorder ce que tu demandes, et chaque fois que tu te souviendras de lui et de ses saints, le diable avec son trouble s'en ira loin de toi. Si je disais que je ne prie pas le Seigneur de vous donner force et vigueur pour toute bonne œuvre, je mentirais. Mais c'est aux violents qu'appartient le royaume des cieus^e. Si nous ne nous faisons pas un peu violence à nous-mêmes, comment pourrions-nous être sauvés? Et comment la prière des saints peut-elle obtenir beaucoup de choses, si elle n'est pas soutenue^f? Prie pour moi, frère.

c. Cf. Mt 27, 34.48
 f. Cf. Jc 5, 16

d. Ps 38, 12

e. Cf. Mt 11, 12

Ἐπίκρισις τοῦ ἄλλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν καὶ τοὺς συνοικοῦντας αὐτῷ ἀδελφούς·

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ Θεὸς ἡμῶν εὐλογήσαι ὑμᾶς «ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ^α» καὶ πάσῃ χάριτι δικαιοσύνης. 5 Αὐτὸς μαρτυρεῖ πῶς θέλω τὴν ἀνάπαυσιν παντὸς ἀνθρώπου, μάλιστα ὑμῶν! Καὶ ὡς ὁμοψύχοις λαλῶ ὑμῖν θέλουσι τὴν ὁδόν, ἣν ἐβαδίσσαμεν στενούμενοι καὶ θλιβόμενοι ἐκουσίως ὀδεῦσαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀδελφοί, οὐ μνημονεύω ὅτι εὐρόντες τελείαν ἀνάπαυσιν ἠρπάσαμεν αὐτήν, ἀλλὰ πάντως συνεμί- 10 ταμεν πάντοθεν μικρὰν στένωσιν καὶ θλίψιν φοβούμενοι τὸν λέγοντα· «Ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου^β», καὶ ὅτι «διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ^γ». Καὶ τοῦτο ὅτι πολλὰ χρήματα ἦλθεν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Καὶ αὐτὸς οἶδε πῶς μετὰ πτωχείας ἐξήσαμεν διὰ τὸν 15 πτωχεύσαντα δι' ἡμᾶς^δ. Οὐ καλὸν τὸ ἀναπαῖναι ἐν πᾶσι· Ὁ γὰρ θέλων τοῦτο, ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐ τῷ Θεῷ. Θέλημα γὰρ οὐ δύναται κόψαι ὁ τοιοῦτος. Εὐχέσθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφοὶ τιμώ- τατοι.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα, τὸν μέγαν· Εἰπέ μοι ἀββᾶ μου, περὶ τὴν πρωΐαν ἕως ὥρας περίπου δευ- τέρας αἰσθάνομαι λογισμῶν καὶ οὐκ οἶδα πόθεν πάσχω τοῦτο.

L. 192 CPRI V

1 ἄλλου: αὐτοῦ I V || 2 ἀδελφούς om. V || 3 κύριος + ἡμῶν I V || 4 πάση¹: πᾶσιν P || εὐλογίᾳ πνευματικῇ: -ίαν -κίην P || 7 στενούμενοι: -ρούμενοι V || 9-10 συνεμίσαμεν: -μίσομεν PR V || 13 τοῦ θεοῦ: τῶν οὐρανῶν P || 15 ἡμᾶς: ἡμῶν V || ἀναπαῖναι: -παυῖναι R || 17-18 τιμώ- τατοι om. V

Réponse de l'Autre Vieillard au même et à ceux qui demeureraient avec lui :

Que le Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, vous bénisse «de toute bénédiction spirituelle^a» et de toute grâce de justice. Lui-même en est témoin, combien je désire le repos de tout homme, surtout de vous! Et c'est comme à d'autres moi-même que je parle, à vous qui voulez suivre volontairement à cause de son nom la route sur laquelle nous avons marché dans les restrictions et les afflictions. Frères, je n'ai pas souvenance qu'en trouvant le repos parfait nous ayons saisi, mais dans tous les cas et de toutes parts nous avons mêlé un peu de gêne et d'affliction, craignant la parole: «Tu as reçu tes biens pendant ta vie^b», et: «C'est par bien des tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu^c». Et cela, même lorsque beaucoup de richesses nous sont venues dans les mains. Il sait comment nous avons vécu dans la pauvreté pour lui qui s'est fait pauvre pour nous^d. Il n'est pas bon d'avoir son bien-être en tout; quiconque, en effet, veut cela vit pour soi et non pour Dieu. Car un tel homme ne peut retrancher sa volonté. Priez pour moi, frères très chers.

Demande du même à l'autre Vieillard, le Grand: Dis-moi, mon abbé, le matin jusqu'à environ la deuxième heure, je perçois des pensées et je ne sais d'où cela

L. 193 CPRASI V

2 τὴν πρωΐαν: τὸ πρωΐ PRAS || 2-3 ἕως - δευτέρας om. PRAS || 3 αἰσ- θάνομαι: πάσχω ὑπό V

L. 192. a. Ep 1, 3 b. Lc 16, 25 c. Ac 14, 22 d. Cf. 2 Co 8, 9

Πάλιν εἶπέ μοι τοῦτο· Πῶς δύναται δαίμων τὸ πρόσωπον τῆς
 5 γυναικὸς ἢ τινος ἄλλου ζωγραφῆσαι ἐν τῇ διανοίᾳ μου; Ἐν
 αὐτῷ γὰρ τῷ λογισμῷ ἐστὶ καὶ τὸ πρόσωπον, καὶ οὐ διηρημένως
 ὁ λογισμὸς γίνεται καὶ τὸ πρόσωπον ἀλλ' ἅμα ὁ λογισμὸς ἅμα
 τὸ πρόσωπον. Καὶ τί ποιήσω εἰς τὸ ἐλευθερωθῆναι; Εὐχου ὑπὲρ
 ἐμοῦ.

10 Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Ἀδελφέ, ὅταν ἀργῇ τις, σχολάζει τοῖς ἐρχομένοις πρὸς αὐτὸν
 λογισμοῖς, ὅταν δὲ ἐργάζεται, οὐ σχολάζει τοῦ δέξασθαι
 αὐτούς. Ὁρθρισον οὖν καὶ κράτει τὸ μυλάριον καὶ ἀλήθεις
 τὸ σιτάριόν σου ἄρτους τροφῆς. Ἐὰν δὲ ὁ ἀντίδικός σου προ-
 15 λάβῃ, ζιζάνια ἀντὶ σίτου ἀλήθεις ἐν αὐτῷ.

Περὶ δὲ τοῦ ἄλλου, ἀδελφέ, ἐν τοῖς ζωγράφοις τὰ ζωγρα-
 φούμενα πρόσωπα σὺν τοῖς βάμμασιν ἐγγίνονται. Ἐὰν δὲ προ-
 γραφῇ τὸ σανίδιον οὐκέτι δέχεται βάμματα οὐδὲ πρόσωπα, τὰ
 ἐπιτελούμενα εἰς ἓν. Τὸ δὲ ἐλευθερωθῆναι ἐστὶ τὸ προγράψαι
 20 σου τὴν σανίδα. Πυκτεύσωμεν τοῦ ποιῆσαι τὴν δύναμιν ἡμῶν
 καὶ συναντιλαμβάνεται ἡμῖν ὁ Θεός. Αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.
 Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ, καὶ συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον.

194

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα αἴτησις εὐχῆς
 περὶ τε ἑαυτοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Παιδιά ἀγαπητά, ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, δεομένου μου

3 τοῦτο om. PRAS || 5 διανοία: καρδία R || 8-9 εὐχου - ἐμοῦ om.
 PRAS V || 13 ἀλήθεις: -θει V || 14 τὸ σιτάριόν: τὸν σίτον PRAS || ἄρτους
 τροφῆς: εἰς ἄρτου τροφήν PRAS || 14-15 προλάβῃ ζιζάνια om. AS || 15 ἀντὶ
 σίτου om. R || ἀλήθεις - αὐτῷ: ταῦτα ἀλ- PRAS || 19 προγράψαι: -βάψαι
 P || 20 τὴν σανίδα: τὸ -διον PRAS || 21 ἡμῖν: ἡμῶν PAS || 22 καὶ -
 κύριον om. PRAS

vient. Explique-moi encore ceci : Comment un démon peut-il représenter dans mon esprit la figure d'une femme ou de quelqu'un d'autre? En effet c'est dans la pensée elle-même qu'est aussi la figure, et ce n'est pas séparément que naissent la pensée et la figure mais simultanément. Que ferai-je pour me libérer? Prie pour moi.

Réponse de Barsanuphe :

Frère, quand quelqu'un est oisif, il s'occupe des pensées qui se présentent à lui; mais lorsqu'il travaille, il n'a pas le loisir de les accueillir. Lève-toi donc de bonne heure, prends la meule et mouds le froment pour en faire les pains de ta nourriture. Si l'Adversaire te devance, tu mouds de l'ivraie à la place du froment¹.

Quant à la seconde question, frère, chez les peintres les figures peintes apparaissent avec les couleurs. Et si la tablette a été déjà peinte, elle ne reçoit plus ni couleurs ni figures, les unes et les autres étant accomplies en une seule opération. Se libérer, c'est peindre d'avance la tablette. Luttons pour faire ce que nous pouvons, et Dieu nous aidera. A lui la gloire. Amen. Prie pour moi, frère, et pardonne-moi par le Seigneur.

194

Du même au même Grand Vieillard, demande de prière pour lui-même et pour ses compagnons.

Réponse de Barsanuphe :

Petits enfants bien-aimés, je vous embrasse dans le Sei-

L. 194 CPRASI V

1 μέγαν γέροντα om. RI V || 4 δεομένου μου: -μενος αὐτοῦ PASI V
 -μενος R

1. Cf. N 592, 43, *Sent. Nouv.*, p. 124.

5 φυλάξει ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς κακοῦ καὶ δοῦναι ὑμῖν ὑπομονὴν
ὡς τῷ Ἰωβ καὶ χάριν ὡς τῷ Ἰωσήφ, καὶ τὴν πραύτητα ὡς τῷ
Μωϋσῆ, καὶ τὴν στρατείαν, τὴν εἰς τοὺς πολέμους ὡς τῷ
Ἰησοῦ, τοῦ Ναυῆ^α, καὶ τὴν ἡγεμονίαν τῶν λογισμῶν ὡς τοῖς
κριταῖς καὶ τὴν ὑποταγὴν τῶν ἐχθρῶν ὡς τῷ Δαβὶδ καὶ
10 Σολομῶντι τοῖς βασιλεῦσι, καὶ τὴν ἡσυχίαν τῆς γῆς ὡς τοῖς
Ἰσραηλίταις, ἐν τῇ καταλλαγῇ αὐτοῦ τῇ πρὸς αὐτούς. Καὶ
δοῦναι ὑμῖν τὴν τῶν ἀμαρτιῶν ἄφεσιν καὶ τὴν ὑγείαν τοῦ
σώματος ὡς τῷ παραλυτικῷ^β, καὶ σώσει ὑμᾶς ἀπὸ κλύδωνος
ὡς τὸν Πέτρον^γ. Καὶ ῥύσεται ὑμᾶς ἀπὸ θλίψεως ὡς τὸν
15 Παῦλον^δ καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους. Καὶ σκεπάσει ὑμᾶς
ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ὡς τέκνα αὐτοῦ γνήσια καὶ δώη ὑμῖν τὰ
αἰτήματα τῆς καρδίας ὑμῶν πρὸς τὸ συμφέρον τῆς ψυχῆς καὶ
τοῦ σώματος ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἀμήν. Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ.

195

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα ὁμοίως, δέησις
καὶ ἰκεσία περὶ ἀρμοζόντων τῇ ψυχῇ ἀγαθῶν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Χαίρω ἐν Κυρίῳ καὶ χαίρει ἐν ἐμοὶ ὁ Κύριος, ὅταν αἰτῶμαι
5 ὑπὸ τῶν τέκνων μου αἰτήσεις ἀγαθὰς, τοῦτ' ἔστι περὶ σωτηρίας
ψυχῆς καὶ ζωῆς αἰωνίου. Ἀγαλλιᾶσθω οὖν καὶ τὸ πνεῦμά σου
ἀδελφέ, καὶ γὰρ ἐστράτευσά σε ὑπεροχῆς στρατείαν, τοῦ εἶναί
σε ἀδιαλείπτως ἐν τῷ ταμείῳ τῶν ἀνεκκαλήτων εὐλογιῶν. Καὶ
εἶ ἐν ταύτῃ. Λοιπὸν βλέπε τοῦ κτήσασθαι λαμπρὰ ἱμάτια κατὰ
10 τὸ ἀξίωμα τῆς στρατείας, ἵνα μὴ ἐκπέσης ἀπ' αὐτῆς, καὶ σοφῆν

5 φυλάξει: -αχθῆναι PR || 6 ὡς¹ - χάριν om. SR || 7 στρατείαν: ἀν-
δρείαν PRASI V || εἰς - πολέμους: ἐν τοῖς -μοις PRASI V || 10 ἡσυχίαν:
ἰσχύον PRASI V || 11 αὐτοῦς: ὑμᾶς PRASI V || 12 δοῦναι: δοθῆναι PRASI
V || ὑμῖν: ὑμῶν V om. PRASI || τὴν ὑγείαν: τῇ ὑγείᾳ I V || 13 σώσει -
σοι V || 13-14 ὑμᾶς - πέτρον om. RAS || 15 σκεπάσει: -σαι R -σοι V
|| 18 εὐξασθε: εὐξαι P

gneur, en le priant de vous garder de tout mal, et de
vous donner de l'endurance comme à Job et de la grâce
comme à Joseph, de la douceur comme à Moïse et l'en-
gagement dans les combats comme à Josué, fils de Nun^a,
la conduite des affaires comme aux Juges, la soumission
des ennemis comme aux rois David et Salomon, et la
tranquillité de la terre comme aux Israélites quand il se
réconcilia avec eux. Qu'il vous accorde le pardon de vos
péchés avec la guérison du corps comme au paralytique^b,
et qu'il vous sauve des flots agités comme Pierre^c. Qu'il
vous délivre de la tribulation comme Paul^d et les autres
apôtres. Qu'il vous protège de tout mal, comme ses
enfants chéris et qu'il exauce les demandes de vos cœurs
pour le profit de l'âme et du corps en son
nom. Amen. Priez pour moi.

195

*Pareillement du même au même Grand Vieillard, prière
et supplication pour les biens qui conviennent à l'âme.*

Réponse de Barsanuphe :

Je me réjouis dans le Seigneur, et le Seigneur se réjouit
en moi, quand mes enfants m'adressent de bonnes
demandes, c'est-à-dire des demandes se rapportant au
salut de l'âme et à la vie éternelle. Que ton esprit soit
donc aussi dans l'allégresse, frère, car je t'ai fait soldat
d'une troupe d'élite, pour que tu sois sans cesse dans la
chambre où sont gardés les dons ineffables. Et tu y es.
Occupe-toi donc désormais d'acquérir des vêtements
splendides selon la dignité de cette milice, afin de ne

L. 195 CI V

1 ὁμοίως om. I V || 8 εὐλογιῶν: ἀγαθῶν I V

L. 194. a. Cf. Si 46, 1 b. Cf. Mt 9, 2 - 6 c. Cf. Mt 14, 31
d. Cf. 2 Tm 3, 11

καρδίαν τεταπεινωμένην, καὶ πρόσωπον εὐκατάστατον, ἀπε-
 χόμενον πάσης κινήσεως ὀργῆς καὶ ταραχῆς. Τοιοῦτων γὰρ
 χρήζει ὁ τόπος ὑπηρετῶν, ἀπεχομένων τῶν παθῶν καὶ ἐνδεδυ-
 μένων ἐνδύματα γάμου, ἵνα μὴ ἐκβληθῶσιν ἔξω μετ' αἰσχύνης
 15 μεγάλης. Ἴδου οὖν ἐστρατεύθης, μὴ ἀποβάλης αὐτήν. Ἐκ σοῦ
 γὰρ ἐστιν. Εἰσήνεγκά σε, μὴ ἐξέλθης. Ἀφώρισά σε ἀπὸ τῶν
 ἀριστερῶν, μὴ συναναμίγνυσο αὐτοῖς, ἠύλόγησα, μὴ ζητήσης
 τὴν κατάραν. Ἐζήτησα δὲ στρατεῦσαί σε καὶ ἐν ἄλλοις ἀνεκ-
 λαλήτοις καὶ καθαροῖς ταμείοις τοῦ Πνεύματος, καὶ εἶπε μὴ
 20 εἶναι τέως καιρόν. Ἄλλ' ὅταν σπουδάσῃ ποιῆσαι ὡς τὴν
 ἀριστερὰν καὶ τὴν δεξιὰν καὶ τὸν παλαιὸν καινὸν ἄνθρωπον
 πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ προσκυνητοῦ καὶ ἀγίου Πνεύματος, τότε
 λαμβάνει τὸ Πνεῦμα καὶ διδάσκει αὐτὸν πάντα, καὶ ὁδηγεῖ
 καὶ εἰσφέρει αὐτὸν εἰς τὰς τοιαύτας σκηνάς, εἰς ἃς ὀλίγοι εἰσ-
 25 ἔρχονται διὰ τὴν ταπείνωσιν αὐτῶν καὶ ὑπακοήν, πρᾶυτητα
 τε καὶ ὑπομονήν. Μὴ οὖν ἀργήσης, ἀλλ' ἔργασαι «μὴ τὴν
 βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν
 αἰώνιον¹», ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ἐν ᾧ ἔρρωσο διὰ
 παντὸς εὐλογημένε.

196

Ὁ αὐτὸς παρεκάλεσε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι
 ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ δηλωθῆναι αὐτῷ πῶς τις ἀξιοῦται καθαράς
 καὶ πνευματικῆς ζωῆς.

18-19 ἀνεκλαλήτοις + ἀχράντοις I V

L. 196 CI V

L. 195. a. Jn 6, 27

1. Les arguments avancés par Barsanuphe dans cette lettre consti-
 tuent déjà un petit traité en soi. En effet, pour se rendre digne d'une

pas en être chassé, un cœur sage et humble, un visage
 imperturbable, sans aucun mouvement de colère ou de
 trouble. C'est en effet de tels serviteurs dont ce lieu a
 besoin, dégagés des passions et revêtus de l'habit de
 noce, pour ne pas être jetés dehors avec grande
 honte. Voici donc que tu es engagé dans la milice, ne
 la rejette pas. Car c'est de toi que cela dépend. Je t'ai
 fait entrer, n'en sors pas. Je t'ai séparé des méchants, ne
 te mêle pas à eux; je t'ai béni, ne cherche pas la malé-
 diction. J'ai demandé aussi que tu serves dans d'autres
 demeures ineffables et pures de l'Esprit, et il a dit que
 ce n'était pas encore le moment. Mais quand quelqu'un
 s'empresse de faire la gauche comme la droite et de
 renouveler le vieil homme pour la réception de l'Esprit
 adorable et saint, alors il reçoit l'Esprit qui lui enseigne
 tout, le dirige et l'introduit dans ces tabernacles où
 quelques-uns seulement entrent par leur humilité, leur
 obéissance, leur douceur et leur endurance. Ne sois donc
 pas paresseux, mais travaille «pour gagner non la nour-
 riture qui périt, mais celle qui demeure dans la vie éter-
 nelle¹», en Jésus-Christ notre Seigneur en qui je te sou-
 haite de te bien porter toujours, (frère) béni.

196

*Le même demanda au même Grand Vieillard de prier
 pour lui et de lui indiquer comment on se rend digne
 d'une vie pure et spirituelle¹.*

vie pure et spirituelle, Dieu nous donne de marcher dans la voie des
 volontés divines par la venue de l'Esprit-Saint (début et fin de la lettre),
 et par la présence du Seigneur Jésus, le grand Pilote et le bon Maître,
 précédé des dons de l'Esprit (qui éclaire les yeux, fortifie le cœur,
 élève l'esprit pour adhérer à Lui, etc.). Barsanuphe énumère lui-même
 les épreuves traversées (colère, passion...) et les dispositions intérieures
 reçues pour entrer par l'Esprit-Saint dans la vérité tout entière.

Ἀποκρισις Βαρσανουφίου ·

5 Ἀδελφὲ ἀγαπητὲ ἐν Κυρίῳ, ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς βαδίσεια εὐ-
κόλως εἰς τὴν ὁδὸν τῶν θελημάτων αὐτοῦ, τὴν ἀπάγουσαν εἰς
ζωὴν αἰώνιον. Καὶ λέγω τί ἐστὶ καὶ πῶς δυνάμεθα καταλαβεῖν
αὐτήν, ἵνα οὕτως ἐπιτύχωμεν ὅλων τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν.
Ἐπειδὴ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς εἶπεν · « Αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε,
10 ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν⁹ », δεθήτηι
αὐτοῦ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ ἵνα πέμψῃ ἡμῖν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,
τὸ Παράκλητον. Καὶ ἔλθὼν διδάσκει ἡμᾶς περὶ πάντων^b καὶ
τὰ μυστήρια ὅλα ἀποκαλύπτει ἡμῖν. Ὑπὸ τούτου ζήτησον
ὁδηγηθῆναι. Οὐκ ἀφῆ πλάνην ἢ ῥεμβασμὸν ἐν τῇ καρδίᾳ. Οὐκ
15 ἀφῆ ἀκηδῖαν οὐδὲ στυγνασμὸν ἐν τῇ διανοίᾳ. Φωτίζει ὀφ-
θαλμούς, στηρίζει καρδίαν, ὑψοῖ τὸν νοῦν. Τούτῳ κολλήθητι,
τούτῳ πίστευσον, τούτῳ ἀγάπησον. Σοφίζει γὰρ τοὺς ἄφρονας,
γλυκαίνει διάνοιαν, δύναμιν παρέχει, σεμνότητα καὶ χαρὰν
καὶ δικαιοσύνην, μακροθυμίαν τε καὶ πραότητα, ἀγάπην καὶ
20 εἰρήνην διδάσκει καὶ χαρίζεται. Ἔχεις οὖν τὴν στερεὰν
πέτραν. Μὴ ὀλιγορήσης, οἱ ἄνεμοι γὰρ καὶ οἱ ὄμβροι καὶ
ποταμοὶ οὐκ ἰσχύουσι καταβαλεῖν τὴν ἐπ' αὐτῆς οἰκο-
δομηθεῖσαν οἰκοδομήν^c. Ἔχεις τὸν μέγαν κυβερνήτην, τὸν
ἐπιτιμώντα τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἡσυχάζουσι καὶ
25 φυλάττεται μὴ ναυαγοῦσα ἡ ναῦς^d. Ἔχεις τὸν διδάσκαλον τὸν
ἀγαθόν, νομοθετοῦντα ἐπιλαθέσθαι τῶν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐπεκ-
τείνεσθαι εἰς τὰ ἔμπροσθεν^e. Ἴδου θησαυρὸς ἄσυλος, ἰδοὺ
ἀκατάβλητος πύργος. Τί οὖν ψηφίζεις με; Καὶ οὐ δύναμαι
ἐλθεῖν εἰς ταῦτα, ἐὰν μὴ νικήσω τὴν ὀργὴν καὶ πνίξω τὸν
30 θυμὸν καὶ κτήσωμαι κατάστασιν γαληνότητος, ἐν ἣ ἀναπαύ-
εται τὸ θεῖον. Ἀφήσωμεν οὖν τὴν πανουργίαν, καὶ ἀναλάβωμεν
ἀκεραιότητα. Βαθουργήσωμεν καὶ φυτεύσωμεν ἐν τῷ ἀγρῷ

9 λαμβάνετε: δοθήσεται V || 12 ἡμᾶς: ὑμᾶς V || 13 ἡμῖν: ὑμῖν V ||
15 στυγνασμὸν: νυσταγμὸν I V || 22 ἰσχύουσι: -ύσουσι V

L. 196. a. Mt 7, 7 b. Cf. Jn 14, 26 c. Cf. Mt 7, 24 - 25
d. Cf. Mt 8, 26 e. Cf. Ph 3, 13

Réponse de Barsanuphe :

Frère bien-aimé dans le Seigneur, Dieu nous a donné de marcher aisément dans la voie de ses volontés qui conduit à la vie éternelle. Et je vais dire ce qu'elle est et comment nous pouvons la prendre pour obtenir ainsi tous les biens éternels. Puisque notre Seigneur Jésus a dit : « Demandez et vous recevrez ; cherchez et vous trouverez ; frappez et l'on vous ouvrira^a », demande à ce Dieu bon de nous envoyer l'Esprit Saint, le Paraclet. Quand il vient, il nous enseigne sur toutes choses^b et nous révèle tous les mystères. Demande d'être dirigé par lui. Il ne laisse ni erreur ni agitation dans le cœur. Il ne laisse ni acédie ni mélancolie² dans l'esprit. Il éclaire les yeux, il fortifie le cœur, il élève l'esprit. Adhère à lui, aie foi en lui, aime-le. Car il rend sages les insensés, il communique sa douceur à l'intelligence, il procure la force, il enseigne et donne gravité, joie et justice, patience et douceur, charité et paix. Tu as donc le roc solide. Ne sois pas craintif, car ni les vents ni les pluies ni les fleuves ne peuvent abattre l'édifice construit sur ce roc^c. Tu as le grand Pilote, celui qui commande aux vents et à la mer, les apaise et sauve le navire du naufrage^d. Tu as le bon Maître, qui prescrit d'oublier ce qui est en arrière et de tendre vers ce qui est en avant^e. Voilà un trésor inviolable. Voilà une tour imprenable. Pourquoi donc m'estimes-tu? Je ne puis parvenir à cela, si je n'ai vaincu la colère, étouffé la passion et acquis un état de sérénité en lequel repose la divinité. Laissons donc la fourberie, et prenons la simplicité. Creusons profondément et plantons dans notre champ une vigne

2. Ce mot rare n'est attesté qu'à partir du N. T.; le sens de mélancolie corrobore celui d'abattement du mot ἀκηδία (voir L. 13, n. 1).

ἡμῶν ἄμπελον καρποφόρον, ἵνα τρυγήσωμεν καὶ ποιήσωμεν οἶνον εὐφροσύνης, ἵνα μεθυσθέντες ἐπιλαθώμεθα τῶν θλίψεων
 35 καὶ ὀδυνῶν τῶν κατεχουσῶν ἡμᾶς εἰς ἀπώλειαν ψυχῆς.
 Ἄδελφέ, θέλημά ἐστι τοῦ Δεσπότητος ἡμῶν ἵνα σωθῶμεν. Διὰ τί ἡμεῖς οὐ θέλομεν; Εὐξαι οὖν πάντοτε ἐκτενωῶς ἵνα ἔλθῃ ἡμῖν ἡ χαρὰ τοῦ Πνεύματος. Ἐμπλησθέντες γὰρ οἱ Πατέρες, ἐκολλήθησαν αὐτῷ ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ κράζοντες· «Τίς ἡμᾶς χωρίσει
 40 ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ^f;» Καὶ εἶπον· «Οὐδέν». Ἄγαπήσωμεν οὖν, ἵνα ἀγαπηθῶμεν. Προσέλθωμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, ἵνα προσδεχθῶμεν. Λίαν ταπεινωθῶμεν, ἵνα ὑψώσῃ ἡμᾶς^g. Κλαύσωμεν, ἵνα γελάσωμεν^h. Λυπηθῶμεν, ἵνα χαρῶμεν. Πενθήσωμεν, ἵνα παρακληθῶμενⁱ. Παρακαλέσωμεν ἡμῖν ἐλθεῖν τὸ
 45 Πνεῦμα, ἵνα ὀδηγήσῃ ἡμᾶς ἐν ἀληθείᾳ ὅλῃ^j. Οὐ ψεύδεται γὰρ ὁ λέγων· «Ζητεῖτε καὶ λαμβάνετε^k.» Ὁ Κύριος συνέβη ἡμῖν ἐπὶ πᾶσι κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, εἰς τὸ μαθεῖν ἡμᾶς τίνας ἐσμὲν καὶ τί χρῆζομεν ἢ τί θέλομεν. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

197

Ὁ αὐτὸς παρεκάλεσε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα χαρίσῃται αὐτῷ ὁ Θεὸς προκοπήν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἄδελφέ, παρακάλεσον τὴν ἀγαθότητα «τοῦ πάντας ἀνθρώπους θέλοντος σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν^a», τοῦ δοῦναι σοι γρηγόρσιν πνευματικὴν, τὴν ἀνάπτουσαν τὸ πνευματικὸν πῦρ, ὃ ἦλθε βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν^b ὁ

38 χαρὰ: χάρις I V || 46 ζητεῖτε: αἰτεῖτε V || 47 ἐπὶ: ἐν I V

L. 197 CASI V

I ὁ - παρεκάλεσε: αἰτησις εὐχῆς τοῦ αὐτοῦ πρὸς I V

féconde, afin d'en récolter le fruit et d'en faire un vin d'allégresse qui nous enivrera et nous fera oublier ces tribulations et ces souffrances qui nous retiennent pour la ruine de notre âme. Frère, c'est la volonté de notre Maître que nous soyons sauvés; pourquoi ne le voulons-nous pas? Prie donc toujours assidûment pour que nous vienne la joie de l'Esprit. Remplis de cette joie, les Pères ont adhéré à Dieu dans la charité parfaite. Ils criaient: «Qui nous séparera de la charité de Dieu^f?», et ils répondaient: «Rien.» Aimons donc, afin d'être aimés. Approchons-nous de tout cœur, afin d'être reçus. Humilions-nous profondément, afin qu'il nous exalte^g. Pleurons afin de rire^h. Attristons-nous pour être réjouis. Soyons en deuil pour être consolésⁱ. Supplions l'Esprit de venir à nous pour nous conduire à la vérité tout entière^j. Car il ne ment pas, celui qui a dit: «Demandez et vous recevrez^k.» Que le Seigneur nous accompagne en tout selon sa miséricorde, pour nous apprendre ce que nous sommes, ce qu'il nous faut et ce que nous voulons. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

197

Le même supplia le même Grand Vieillard de prier pour lui afin que Dieu lui accordât la grâce de progresser.

Réponse de Barsanuphe:

Frère, implore la bonté de celui «qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité^a» afin qu'il te donne la vigilance spirituelle, qui allume le feu spirituel qu'est venu apporter sur la terre le Maître du ciel et de la terre^b. Et je prie,

f. Rm 8, 35 g. Cf. Mt 23, 12 h. Cf. Lc 6, 21 i. Cf. Mt 5, 5

j. Cf. Jn 16, 13 k. Jn 16, 24

L. 197. a. 1 Tm 2, 4 b. Cf. Lc 12, 49

Δεσπότης οὐρανοῦ καὶ γῆς. Καὶ συμπαρακαλῶ καὶ γὰρ κατὰ τὴν
 δύναμίν μου, ἵνα χαρίσῃται αὐτὴν ὁ Θεός, ὁ παρέχων πᾶσι
 10 τοῖς ἐν πόνῳ καὶ πόθῳ αἰτούσι χαίρων. Κἂν ἔλθῃ, ὁδηγήσει
 σε ἐν ἀληθείᾳ ὅλη^c. Φωτίζει ὀφθαλμούς, ἀνορθοῖ τὸν νοῦν,
 ἐξορίζει τὸν ὕπνον τῆς χανόντητος καὶ τῆς ἀμελείας. Στίλβει
 τὰ ἰωμένα ἐν τῷ χῶματι τῆς ῥαθυμίας ὄπλα. Λαμπρύνει τὰ
 15 τοῦ μισῆσαι τὰ βδελύγματα τῶν θνησιμαίων αὐτῶν καὶ
 ποθῆσαι τοῦ ἐμφορηθῆναι τῆς πνευματικῆς θυσίας, τῆς
 τυθείσης διὰ τοῦ μεγάλου ἡμῶν ἀρχιερέως, περὶ ἧς ἤκουσεν
 ὁ Προφήτης ὅτι καθαίρει ἀμαρτίας καὶ ἀφαιρεῖ ἀνομίας, τοῖς
 πενθοῦσι χαρίζεται, τοῖς ταπεινοῖς δωρεῖται, ἐν τοῖς ἀξίοις
 20 ἀποτίθεται. Καὶ ζῶν αἰώνιον δι' αὐτῆς κληρονομοῦσιν, ἐν
 ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος.
 Ἀμήν.

198

Ὁ αὐτὸς ἤτησεν ἐκτενῶς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι
 ὑπὲρ αὐτοῦ, ὅπως καταξιωθῆ « τῆς νεκρώσεως τοῦ Ἰησοῦ^a. »
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Πᾶν αἶτημα ἀγαθόν, χαίρω αἰτῶν τὸν Θεὸν παρασχεῖν ὑμῖν,
 5 καὶ πιστεύω ὅτι παρέχει, οὐ ψεύδεται γὰρ ὁ λέγων · « Αἰτεῖτε
 καὶ δοθήσεται ὑμῖν^b. » Ὁ Θεὸς οὖν παράσχη τὰ αἰτήματα
 ὑμῶν. Ἀμήν. Ὅμως μὴ ἀμεριμνήσης εἰς τὸ καὶ αὐτὸς κοπιᾶσαι
 μικρόν. Καὶ γὰρ οἱ θέλοντες σάκρας παρὰ τοῦ βασιλέως, κἂν

9 χαρίσῃται + σοι AS || 10 ἐν om. ASI V || χαίρων: χάριν ASI V ||
 κἂν ἔλθῃ: καὶ ἐλθοῦσα ASI V || ὁδηγήσει: -σοι V || 12 στίλβει: -βοῖ ASI
 V || 13 ἰωμένα: ἰωθέντα ASI V || 22 ἀμήν om. AS

L. 198 CASI V

1 ἤτησεν: ἠρώτησε I V || ἐκτενῶς om. ASI V || 2 τῆς νεκρώσεως: τῆ
 -σει I V || Ἰησοῦ + ἑαυτὸν καθορθῶσαι I V || 4 χαίρω αἰτῶν: -ρων -τὸ
 ASI V || 6 παράσχη: -χοι V || 8 σάκρας: ἀρχάς ASI V

moi aussi, avec toi selon mes forces afin que Dieu te
 l'accorde, lui qui donne avec joie à tous ceux qui l'im-
 plorent avec peine et désir. Et quand elle sera venue,
 elle te conduira à la vérité tout entière^c. Elle illumine les
 yeux, redresse l'esprit, chasse le sommeil de la mollesse
 et de la négligence. Elle rend leur brillant aux armes
 recouvertes par la rouille de l'indolence, leur splendeur
 aux vêtements souillés durant la captivité chez les bar-
 bares. Elle fait abhorrer leurs abominables charognes et
 désirer d'être rassasié de la victime spirituelle offerte par
 notre grand prêtre, dont le Prophète avait appris qu'elle
 purifie les péchés et enlève les iniquités, qu'elle est
 octroyée à ceux qui ont la componction, donnée aux
 humbles et réservée à ceux qui en sont dignes. Par elle,
 ils héritent de la vie éternelle, au nom du Père et du
 Fils et du Saint-Esprit. Amen.

198

*Le même supplia instamment le même Grand Vieillard
 de prier pour lui, afin qu'il obtînt la grâce de « la morti-
 fication de Jésus^a ».*

Réponse de Barsanuphe :

Tout ce que vous demandez de bien, je prie Dieu avec
 joie de vous l'accorder, et j'ai confiance qu'il vous l'acc-
 ordera, car il ne ment pas, lui qui a dit : « Demandez
 et il vous sera donné^b. » Que Dieu vous accorde donc
 ce que vous demandez. Amen. Cependant ne néglige pas
 de peiner, toi aussi, un peu. En effet ceux qui veulent
 obtenir du roi des diplômes¹, même s'ils ont de nom-

c. Cf. Jn 16, 13

L. 198. a. 2 Co 4, 10 b. Mt 7, 7

1. αἱ σάκραι: d'après Liddell & Scott le mot signifie aux v^c/vi^c s. ap. J.-C. « les archives impériales ». Voir PSI 4, 481,13.

ἔχωσι πολλοὺς προϊσταμένους, ὑπομένουσι καὶ αὐτοὶ θλίψεις
 10 καὶ κινδύνους θαλασσῶν ἢ ὁδῶν καὶ κόπους, ἕως ἂν ἐπι-
 τύχωσιν. Οὕτως οὖν καὶ αὐτὸς συνεισένεγκε μικρὸν κόπον,
 ἵνα εὐρῆς τὸ μέγα ἔλεος. «Πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις δικαίου
 ἐνεργουμένη^c.» Εἶπε δὲ τῷ ἀδελφῷ τῷ μετὰ σοῦ, τῷ ἀγαπητῷ
 15 Κυρίῳ, τῷ ἀεὶ παιδεύοντι ὃν ἀγαπᾷ^d, καὶ παρέχει σοι ἐκεῖ
 τὸ μέγα ἔλεος ὅπου ζητεῖς στραγὸνα ὕδατος. Ἄλλ' ὅμως, καὶ
 ὦδε, οὐ μετὰ ὀργῆς παιδεύει σε καὶ ἡμᾶς ὁ Θεός. Ἀσπάζομαι
 πάντας ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ καὶ παρακαλῶ εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ
 τὴν ἀγάπην.

199

Τοῦ αὐτοῦ αἵτησις εὐχῆς πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα
 περὶ τοῦ ἐξελεθεῖν ἀπὸ τοῦ παλαίου ἀνθρώπου.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Ἄκουσον ἀδελφὲ ἀγαπητέ, καὶ δὸς τὴν καρδίαν σου τοῦ
 5 φυλάξαι τὰ λαλούμενά σοι θεῖα ῥήματα, οὐκ ἐξ ἀνθρώπου
 ἀλλ' ἐκ Πνεύματος ἁγίου. Ὁ Ἰησοῦς ἰατρός ἐστι τῶν ψυχῶν
 καὶ τῶν σωμάτων. Εἰ τραῦμα ἔχεις, εἰσάγω σε πρὸς αὐτὸν καὶ
 δέομαι αὐτοῦ τοῦ θεραπεῦσαί σε ἄμφω, ἐὰν καὶ σὺ θελήσης.
 Ὁ Κύριος ἡμῶν, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δοτὴρ ἐστι πάντων τῶν
 10 ἀγαθῶν χαρισμάτων καὶ παρακαλῶ αὐτὸν παρασχεῖν σοι, οὐ
 μόνον τὰ αἰτήματά σου, ἀλλ' ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτεῖς ἢ
 νοεῖς, καὶ λέγει μοι · Θελήσει καὶ αὐτός, καὶ δίδωμι. Υἱὸς Θεοῦ

10 θαλασσῶν - καὶ om. ASI V || κόπους: πόνους ASI V || 11 κόπον:
 πόνον I V || 14-15 ὑπόμεινον - κυρίῳ om. ASI V || 15 παιδεύοντι -
 ἀγαπᾷ: σε π- ASI V || καὶ - ἐκεῖ: κάκει σοι παρέχονται ASI V || 16-17 ὅπου
 - ὦδε om. ASI V || 17 οὐ - θεός: μὴ ῥαθυμῆση παιδεύων ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
 κύριος παιδεύει ASI V

L. 199 CPRASI V

1 τοῦ - αὐτόν: ὁ αὐτός παρεκάλεσε τὸν I V || γέροντα + εὐξασθαι ὑπὲρ

breux protecteurs, endurent néanmoins, eux aussi, tribu-
 lations, périls des mers ou des routes et fatigues, jusqu'à
 ce qu'ils les obtiennent. De même, apporte donc, toi
 aussi, ta petite part de labeur, afin d'obtenir la grande
 miséricorde. Car «elle peut obtenir beaucoup de choses,
 la prière soutenue du juste^c.» Dis au frère qui est avec
 toi, mon bien-aimé dans le Seigneur: «Endure un peu
 et rends grâces au Seigneur qui corrige toujours celui
 qu'il aime^d, et qui te procurera la grande miséricorde là
 où tu demandes une goutte d'eau.» Mais cependant, ici
 non plus, ce n'est pas avec colère que Dieu corrige, toi
 comme nous. Je vous embrasse tous dans le Seigneur et
 je vous demande de prier pour moi par charité.

199

*Du même au même Grand Vieillard, demande de prière
 pour sortir du vieil homme.*

Réponse de Barsanuphe :

Écoute, frère bien-aimé, et applique ton cœur à garder
 les paroles divines qui te sont dites non par un homme
 mais par l'Esprit Saint. Jésus est médecin des âmes et
 des corps. Si tu as une blessure, je te conduis à lui et
 le prie de te guérir âme et corps, si tu le veux, toi
 aussi. Notre Seigneur le Fils de Dieu est donateur de
 tous les dons excellents, et je le prie de t'accorder non
 seulement tes requêtes, mais bien plus que tu ne
 demandes et penses, et il me dit: «Lui aussi désirera, et
 je lui donnerai.» Jésus est Fils de Dieu, Lumière et Puis-

αὐτοῦ I V || 2 περὶ om. PRASI V || 8 ἄμφω om. PRASI V || θελήσης:
 -λης PRAS || 9 ὁ¹ - θεοῦ om. PRASI V || 10 χαρισμάτων: δωρημ- PRASI
 V || καὶ - αὐτόν om. PRASI V || παρασχεῖν: παρέχει δὲ PRASI V || 11-
 12 ἢ - δίδωμι om. PRASI V

c. Jc 5, 16 d. Pr 3, 12; Hc 12, 6

καὶ φῶς καὶ δύνάμις ἐστὶν ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἐκ τῆς ἀγίας Παρ-
 15 θένου Μαρίας σαρκωθεὶς. Ὅς καὶ «ἐπὶ γῆς ὠφθη καὶ τοῖς ἀν-
 θρώποις συνανεστράφη^a», καὶ ἑαυτὸν προσήνεγκε «θυσίαν
 ζώσαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ^b» καὶ Πατρὶ ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ παρα-
 σκευάσαι ἡμᾶς «ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν
 20 ἔργων^c», «βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον^d.» Ὁ ταῦτα δι'
 ἡμᾶς ὑπομείνας, ὑπογραμμὸν ἡμῖν ἐγκατάλειπεν ὑπομονῆς, καὶ
 25 χαίρει ὅταν αἰτῶμεν αὐτόν. Αἰτῶ αὐτὸν φωτίσαι σου τὴν καρ-
 δίαν τοῦ νοῆσαι πῶς θέλει συντεῖσαι καὶ σέ, τῇ ἐμῇ εὐτελείᾳ.
 Αἰτῶ σοι δύναμιν καὶ σὺ αἴτησον. Αἰτῶ τὸ εἶναί σε υἱὸν Θεοῦ,
 συγκοπίασον καὶ σὺ, καὶ ἴδρωσον. Λέγει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ·
 30 «Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ
 ὑμᾶς ἀναπαύσω^e.» Προσέρχομαι οὖν αὐτῷ ὑπὲρ σοῦ μετὰ
 ἀναιδείας πολλῆς, ἐὰν μὴ καὶ σὺ προσέρχη, αἰσχρὴν ἐστὶ
 μεγάλη. Καὶ τὸν ζυγὸν αὐτοῦ καὶ τὸ φορτίον ὑπὲρ σοῦ βασ-
 τάζω. Καὶ πῶς καιρῷ ἔχεις ἀκοῦσαι; Ἰησοῦς οὐδένα ἀπο-
 βάλλει. Καὶ γὰρ τῇ ἐνδεκάτῃ ὥρᾳ ἐμισθώσατο ἐργάτας εἰς τὸν
 35 ἑαυτοῦ ἀμπελώνα^f. Κολλήθητι αὐτῷ καὶ ποιήσον μικρὸν κόπον
 ἵνα πληρωθῆς τὸν μισθὸν ἴσον πάντων, ὡς κἀγὼ εὐχομαι.
 Ἄνθρωπος γέγονε διὰ σέ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, γενοῦ καὶ σὺ, δι'
 αὐτοῦ Θεός. Θέλει γάρ, ὅταν σὺ θέλῃς. Καὶ εὐχομαι ἵνα ἐλευ-
 θερωθῆς τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. Ἀλλὰ εὐρεθῆς εἰς τὸ χωρίον
 40 τοῦτο. Ἐὰν οὖν πυκτεύσης, νοῦν σοι ἔδωκεν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
 αὐτὸν αὐτῷ δὸς εἰς τὸν οὐρανόν, «τὰ ἄνω ζητῶν, τὰ ἄνω
 φρονῶν^g», ὅπου αὐτὸς τυγχάνει, «ἐκ δεξιᾶς τοῦ Θεοῦ^h», ὅπου
 ἀξιώ ἵνα φθάσης, σὺν πᾶσι «τοῖς ἀγαπῶσι τὸ ὄνομα αὐτοῦⁱ.»
 Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ ἐλευθεροῦταί τις τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου.

20 αἰτῶ αὐτόν² om. AS || 21-22 τοῦ - θεοῦ om. PRASI V || 23 σὺ :
 αὐτὸς PRASI V || 24 πρὸς με om. PR || 28 καὶ - ἀκοῦσαι om. PRASI
 V || 29 ἐμισθώσατο + πόλλους AS || 30 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ AS || 31 πληρωθῆς:
 ἀπολάβης V || ἴσον correxi: ἴσα C ἴσως PRASI V || πάντων: πᾶσιν
 PRASI V || ὡς - εὐχομαι om. PRASI V || 33 αὐτοῦ: αὐτόν PRASI V ||
 33-35 θέλει - πυκτεύσης om. PRASI V || 37 ἐκ - θεοῦ om. PRASI V ||
 ὅπου: ἐκεῖ γάρ PRASI V || 38 ἀξιώ: δυσωπῶ PRASI V

sance, fait chair de la sainte Vierge Marie; «il est apparu
 sur terre et a vécu avec les hommes^a»; et il s'est offert
 lui-même pour nous «en victime vivante, agréable à
 Dieu^b», notre Père, afin de faire de nous «son peuple
 de prédilection, zélé pour les bonnes œuvres^c», «un
 sacerdoce royal, une nation sainte^d.» Lui qui a enduré
 cela pour nous, nous a laissé un exemple de patience
 et il se réjouit lorsque nous lui demandons. Je lui demande
 donc d'éclairer ton cœur afin qu'il comprenne comment
 il veut t'instruire, toi aussi, par ma nullité. Je demande
 pour toi de la force, toi aussi demande-là. Je demande
 que tu sois fils de Dieu; peine et sue, toi aussi, avec
 moi. Le Fils de Dieu dit: «Venez à moi, vous tous qui
 peinez et êtes accablés, et moi je vous soulagerai^e.» Je
 l'aborde donc pour toi avec beaucoup d'audace, mais si tu
 n'y vas pas, toi aussi, c'est une grande honte. Je porte pour
 toi son joug et son fardeau. Et comment pourras-tu l'en-
 tendre au moment opportun? Jésus ne rejette personne. En
 effet, à la onzième heure, il a engagé des ouvriers pour
 sa vigne^f. Adhère à lui et peine un peu afin de recevoir
 le salaire égal pour tous, comme je le demande moi
 aussi. Le Fils de Dieu s'est fait homme pour toi; deviens,
 toi aussi, Dieu par lui. Car il veut, chaque fois que, toi,
 tu veux. Je prie aussi pour que tu sois délivré du vieil
 homme. Mais trouve-toi dans ce domaine. Donc quand
 tu luttas, le Fils de Dieu t'a donné un esprit, donne-le
 lui au ciel, «cherchant les choses d'en haut, pensant aux
 choses d'en haut^g», là où lui-même se trouve, «à la
 droite de Dieu^h» là où je te juge digne de parvenir, avec
 tous «ceux qui aiment son nomⁱ.» De la sorte, en effet,
 on est délivré du vieil homme. Jésus disait aux apôtres:

L. 199. a. Ba 3, 38 b. Rm 12, 1 c. Tt 2, 14 d. 1 P 2, 9
 e. Mt 11, 28 f. Cf. Mt 20, 6 g. Col 3, 1 - 2 h. Col. 3, 1
 i. Ps 68, 37

40 Ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς ἀποστόλοις· «Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς
 γῆς¹.» Γῆ ἐστι τὸ σῶμά σου. Φησὶ γάρ· «Γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν
 ἀπελεύση^k.» Γενοῦ ἑαυτῷ ἅλας, ἀλίζων καὶ ἀναξηραῖνον τὰς
 σηπεδόνας καὶ τοὺς σκώληκας, τοῦτ' ἐστι τοὺς κακοὺς
 λογισμοὺς. Καὶ τοῦτο ποιήσης, συγκοπιῶ καὶ συναλίζω σοι,
 45 ἵνα μὴ ὀξέσωσι καὶ ἀηδίσωσι ἀλλήλους. Σωθῆναι ἡμᾶς θέλει
 ὁ Θεὸς καὶ Σωτὴρ ἡμῶν. Ἄλλ' ἐξ ἡμῶν ἐστι τὸ βοᾶν ἀδια-
 λείπτως· «Σῴσον με Κύριε, καὶ σῴζομαι^l.» Καὶ γὰρ ἐβόησάν
 τινες· «Καὶ ἰδὸν εἰσηλθα εἰς τὸν λιμένα τοῦ θελήματός σου^m»,
 εἰς ὃν ἐλπίζω ὅτι εἰσέρχη, ἐὰν δώσης μοι χεῖρα κατὰ τὸ
 50 δυνατόν. Νόησον τὰ ῥηθέντα καὶ ἀκολούθησον καὶ φθάνεις
 κατὰ τὸν εἰπόντα· «Οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητεⁿ.» Εὐχου
 ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ, ἵνα μὴ κατακριθῶ λαλῶν καὶ μὴ ποιῶν.

200

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ
 διαφόρων λογισμῶν καὶ περὶ τῆς ἀκριβείας τῆς ὁδοῦ τοῦ Θεοῦ.
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ὅλα ἃ ἔγραψας αἰτῶν τὸν Θεὸν διὰ τῆς ἐμῆς εὐτελείας,
 5 ἀδελφέ λήθαργε, εἰς ἓν συντείνει, τὸ ἐλευθερωθῆναι ἀπὸ τοῦ
 παλαιοῦ ἀνθρώπου καὶ σωθῆναι εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ βασιλείαν
 καὶ εἰς τὴν ἀνεκκλάλητον χαρὰν τῶν ἀγίων. Καὶ τοῦτ' ἐστι τὸ
 χωρίον ὃ εἶπόν σοι, τὸ μέτρον τοῦ ἀπαλλαγῆναι καὶ καθα-
 ρισθῆναι ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου καὶ εὐρεθῆναι ἐν τῷ
 10 ἀγιασμῷ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος. Ὑπερεκπερισσοῦ δὲ ὧν

41 γῆ¹ – σου: γῆν τὸ σῶμα ἐκάλεσε PRASI V || 42 ἑαυτῷ: σεαυτῷ V ||
 47 σῴζομαι: σῴζει σε PRASI V || 49 ὅτι εἰσέρχη: σε εἰσελθεῖν PRASI V ||
 50 ἀκολούθησον: -σας PRASI V || 52 ἀδελφέ om. V

L. 200 CPRASI V

«Vous êtes le sel de la terre^l.» La terre, c'est ton corps. Car
 il est dit: «Tu es terre et tu retourneras à la terre^k.»
 Sois donc sel pour toi-même, salant et desséchant les
 pourritures et les vers, c'est-à-dire les mauvaises pensées.
 Et si tu fais cela, je travaille et je sale avec toi, afin
 qu'elles ne répandent pas leur odeur désagréable aux
 autres. Notre Dieu et Sauveur veut que nous soyons
 sauvés. Mais c'est à nous de crier sans cesse: «Seigneur,
 sauve-moi, et je serai sauvé^l.» Et de fait certains ont
 crié. «Et voilà que je suis entré dans le port de ta
 volonté^m», où j'espère que tu entreras, toi aussi, si tu
 me donnes la main selon tes forces. Pense aux paroles
 qui te sont adressées, suis-les et tu arriveras au but selon
 ce qui est dit: «Courez de manière à remporter le prixⁿ.»
 Prie pour moi, frère, de peur que je ne sois condamné
 pour parler sans faire ce que je dis.

200

*Demande du même au même Grand Vieillard au sujet
 de diverses pensées et de la rigueur de la voie de Dieu.
 Réponse de Barsanuphe:*

Tout ce que tu m'écris en priant Dieu par ma nullité,
 frère léthargique, tout cela tend à une même chose: la
 délivrance du vieil homme et le salut dans le royaume
 de Dieu et dans la joie ineffable des saints. C'est là le
 domaine dont je t'ai parlé, le sommet où l'on est délivré
 et purifié du vieil homme et où l'on se trouve dans la
 sainteté de l'âme et du corps. Et moi, pressé par la

1 μέγαν om. PRAS || γέροντα om. PR || 4 ἅλα om. P || 7 καὶ¹ –
 ἄγιων om. PRASI V || 7-8 τὸ χωρίον om. PRASI V

j. Mt 5, 13 k. Gn 3, 19 l. Jr 17, 14 m. Ps 106, 30
 n. 1 Co 9, 24

αἰτεῖς ἢ νοεῖς, ἐγὼ αἰτῶ τὸν Θεόν¹¹, συνεχόμενος ἀπὸ τῆς ἀγάπης, παρασχεῖν σοι. Καὶ ἐὰν μὴ ἐμποδίσης διὰ τὴν χαν-
νότητα καὶ ἀμέλειαν, θαυμάσαι ἔχεις καὶ δοξάσαι τὸν Θεόν,
πῶς καταλλάσσει σε ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι σε. Νόησον
15 ὃ λέγω σοι. Ὁ Θεὸς συγχωρήσει σοι ἃ ἡμαρτες καὶ ταῖς μετὰ
ταῦτα ἐτοιμάσει σοι συγχώρησιν.

Περὶ δὲ τῶν νυκτερινῶν φαντασιῶν, κατὰ φθόνον πειράζει
σε ὁ διάβολος, ὅτι μετανοεῖς τῷ Θεῷ, θέλων σε χλευάσαι ὅτι
οὐδὲν ὠφελεῖ ἢ πολλὰ ἰσχύουσα μετάνοια τοῦ χαννώσαι σε
20 ἀπὸ τῆς μετανοίας. Ἄλλὰ μὴ ἐνδώσης. Καὶ γὰρ πολλὴν ἔχεις
βοήθειαν διὰ τῶν εὐχῶν τῶν ἀγίων, ἐὰν καὶ σὺ θέλῃς. Σπουδὴ
δὲ ἐστὶν ἵνα, ἐὰν συναρπαγῆς ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ καὶ μνησθῆς
ὅτι ἡμαρτες εἶς τινα, ἵνα παραχρῆμα ἀπέλθῃς καὶ βάλῃς αὐτῷ
μετάνοιαν, καὶ βλέπων ὁ Θεὸς σκεπάσει σε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
25 σου.

Περὶ δὲ τῶν βρωμάτων, μὴ πάνυ φροντίσωμεν τοῦ σώματος,
συμβαίνει γὰρ τοῦ εἶναι πόλεμον ἀπὸ τῶν δαιμόνων, ἵνα
βάλωσιν ἡμᾶς εἰς μέριμναν καὶ ἵνα ἀδολεσχοῦντες εἰς αὐτά,
ἀφήσωμεν τὰ ἡμῖν προκειμένα ἀγαθὰ.

30 Περὶ δὲ τῆς ἀκριβείας τῆς ὁδοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐ χρὴ εἰπεῖν
ἄρτι ἵνα μὴ εἰς ἀπόγνωσιν φέρω σε. Ἄλλὰ πιστευσον ὅτι
δαρεᾶν σφάζει σε ὁ Θεὸς διὰ τῶν εὐχῶν τῶν ἀγίων. Δύνανται
γὰρ αὐτὸν δυσωπήσαι. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἀδελφέ.

charité, je prie Dieu de t'accorder au delà de ce que tu
demandes ou conçois¹¹. Et si tu n'y mets pas d'obstacle
par ta mollesse et ta négligence, tu seras émerveillé et
tu glorifieras Dieu de la manière dont il te fera passer
du néant à l'être. Réfléchis à ce que je te dis. Dieu te
pardonnera les fautes que tu as commises et il sera
disposé à te pardonner celles que tu commettras.

Au sujet des fantômes nocturnes, c'est le diable qui
te tente par envie, parce que tu fais pénitence à Dieu,
et il veut te faire croire que la plus grande pénitence ne
te sert à rien pour t'y faire renoncer. Mais toi, ne fléchis
pas. Car si tu le veux, tu recevras beaucoup de secours
par les prières des saints. Quand tu te laisses prendre
dans une conversation ou une action et que tu te rends
compte que tu as offensé quelqu'un, sois empressé à
aller lui demander pardon sur-le-champ et, voyant cela,
Dieu te protégera de tes ennemis.

Au sujet des aliments, ne nous soucions pas beaucoup
du corps, car il arrive que les démons nous font ainsi
la guerre pour nous jeter dans l'inquiétude et pour que,
pris par ces soucis, nous délaissions les biens qui nous
sont proposés.

Pour ce qui est de la rigueur de la voie de Dieu, il
ne faut pas en parler maintenant pour ne pas te porter
au découragement. Mais aie confiance que Dieu te sauvera
gratuitement par les prières des saints. Car ils peuvent
l'en supplier. Prie pour moi, frère.

11 ἢ νοεῖς om. PRASI V || 14 ὄντος: εἶναι PRASI V || 14-15 νόησον
- σοι' om. PRASI V || 15 συγχωρήσει: -σοι V || 16 ἐτοιμάσει: -σοι V
|| 19-20 τοῦ - μετανοίας om. PRASI V || 21 ἐὰν - θέλῃς om. PRASI
V || 22 ἵνα om. ASI V || 22-23 καὶ - ὅτι om. PRASI V || 23 ἡμαρτες:
ἀμαρτήσας PRASI V || παραχρῆμα om. PRASI V || 27 τοῦ εἶναι: εἶναι
τοῦτο PRASI V || ἀπὸ om. PRASI V || 28 εἰς αὐτά: ἐν αὐτῇ PRASI V

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ ἀκηδίας καὶ ἄλλων τινῶν λογισμῶν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ὁ Θεὸς ὁ μόνος ἀναμάρτητος, «ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας
5 ἐπ' αὐτόν^α», ἐνδυναμώσει σου τὴν ἀγάπην «τοῦ λατρεῦειν
αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου^β» μέχρι ἐσχάτης ἀναπνοῆς, ἐν τῷ ναῷ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ ἔσω ἀνθρώπου, ἐν ᾧ νοηταὶ θυσίαι προσφέρονται τῷ Θεῷ,
ἐν ᾧ προσφέρεται τὸ δόκιμον χρυσίον καὶ λίβανος καὶ σμύρνα,
10 ἐν ᾧ θύεται ὁ μόσχος ὁ σιτευτός, καὶ βαντίζεται τὸ τίμιον
αἷμα τοῦ ἀμώμου Ἄμνου, ἐν ᾧ κραυγαὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων
μετὰ συμφωνίας γίνονται. «Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιασ-
τήριόν σου μόσχους^γ.» Τότε δέ, πότε; Ὅταν παραγίνηται ὁ
μέγας ἀρχιερεὺς ὁ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν προσφέρων καὶ προ-
15 δεχόμενος, ὅταν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἀκουστή γένηται ἐν τοῖς
ὡσὶ τοῦ παρὰ τὴν ὠραίαν πύλην τοῦ ἱεροῦ καθημένου παρα-
λυτικοῦ ἢ φωνῆ τῆς χαρᾶς· «Ἐγειρε καὶ περιπάτει^δ.» Ὅτε εἰσ-
έρχεται «εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν
Θεόν^ε» τότε παύεται ὁ ὕπνος τῆς ἀκηδίας καὶ τῆς ἀμαθίας,
20 τότε καταργεῖται ἡ νύσταξις τῆς ῥαθυμίας ἀπὸ τῶν βλεφάρων.
Τότε ἄπτουσιν αἱ φρόνιμοι πέντε παρθένοι τὰς λαμπάδας αὐτῶν
καὶ συγχορεύουσι τῷ νυμφίῳ ἐν τῇ ἁγίᾳ παστάδι^ζ, συνάδουσαι
ἀλλήλαις ἀθορύβως· «Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ
Κύριος. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν^η». Καὶ τότε
25 καταργοῦνται οἱ πόλεμοι καὶ οἱ μολυσμοὶ καὶ αἱ κινήσεις, καὶ
βραβεύει ἡ ἁγία εἰρήνη τῆς ἁγίας Τριάδος. Καὶ σφραγίζεται

L. 201 CASI V

5 ἐνδυναμώσει: -σοι V || 7 μέχρις - ἀναπνοῆς om. ASI V || 9 χρυ-
σίον: χρυσός ASI V || 13 ὅταν παραγίνηται: ὅτε -νεταὶ ὁ κύριος ἡμῶν ASI
V || 16 τοῦ ἱεροῦ om. ASI VI | 17 ὅτε: τότε ASI V || 20 νύσταξις +
τῆς ἀκηδίας καὶ I V

*Demande du même au même Grand Vieillard, au sujet
de l'acédie et de quelques autres pensées.*

Réponse de Barsanuphe :

Que Dieu, qui seul est impeccable, «qui sauve ceux
qui espèrent en lui^a», fortifie ta charité «pour que tu le
serves dans la sainteté et la justice tous les jours de ta
vie^b» jusqu'à ton dernier souffle, dans le sanctuaire de
l'autel de l'homme intérieur, où sont offertes à Dieu des
victimes spirituelles, où sont présentés l'or éprouvé,
l'encens et la myrrhe, où est immolé le veau gras, et
répandu le sang précieux de l'Agneau immaculé, où se
font entendre avec harmonie des cris des saints anges.
«Alors ils placeront des veaux sur ton autel^c.» «Alors»:
quand donc? Quand arrivera le grand prêtre, celui qui
offre et qui reçoit le sacrifice non sanglant; quand en
son nom se fera entendre aux oreilles du paralytique
assis à la belle porte du Temple la parole de joie: «Lève-
toi et marche^d.» Lorsqu'il entrera «dans le temple mar-
chant, sautant et louant Dieu^e», alors cessera le sommeil
de l'acédie et de la sottise, alors s'en iront des paupières
la somnolence de la nonchalance. Alors les cinq vierges
sages allumeront leurs lampes et entreront en chœur avec
l'époux dans la sainte chambre nuptiale^f, se disant les
unes aux autres en chantant et sans trouble: «Goûtez et
voyez que le Seigneur est doux. Bienheureux l'homme
qui espère en lui^g.» Et alors disparaîtront les guerres, les
souillures et les agitations, et régnera la sainte paix de
la sainte Trinité. Et le trésor sera scellé et demeurera

L. 201. a. Dn 13, 60 b. Lc 1, 75 c. Ps 50, 21 d. Ac 3, 6
e. Ac 3, 8 f. Cf. Mt 25, 7.10 g. Ps 33, 9

ὁ θησαυρὸς καὶ ἄσυλος μένει. Εὐξαί ἵνα νοήσης καὶ φθάσης
καὶ χαρῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Αὐτῷ ἡ δόξα.

202

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ
πειρασμοῦ κρυπτοῦ καὶ περὶ προκοπῆς.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην ἀδελφέ, πῶς ἀγνοεῖς τὰς τέχνας
5 τῶν δαιμόνων. Ὅτι ὡς ἐμαρτύρησεν ὁ Θεὸς τῷ Ἰάβ, παρωξύν-
θησαν κατ' αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἔμαθον ὅτι ἐγγὺς ἦν τοῦ καθα-
ρισθῆναι ὁ παῖς, ἐσπάραξαν αὐτόν^α. Οὕτως καὶ ὅταν βλέπωσί
τινα εἰς προκοπὴν ἐλθόντα, πειράζουσιν αὐτὸν φθόνῳ. Οὐ πει-
ράζουσι δὲ τὸν ἐλθόντα εἰς προκοπὴν ἀπὸ τῶν ἰδίων αὐτοῦ
10 ἔργων, οὗτος γὰρ ἐνίκησεν αὐτούς, ἀλλὰ τὸν ἐλθόντα διὰ τῶν
εὐχῶν τῶν ἀγίων χάριτι, κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ, ἵνα γνῶ τὴν
ἐαυτοῦ ἀσθένειαν καὶ ταπεινωθῆ καὶ μὴ ἐπαρθῆ ἐπὶ τῷ
χαρίσματι. Καθὼς στρατιαὶ πολλαὶ εἰσιν ὑπερέχουσαι
ἀλλήλων, οὕτως εἰσὶ μοναὶ πολλαὶ παρὰ τῷ Πατρὶ τῶν φῶτων
15 ὑπερέχουσαι ἀλλήλων. Εἰ μὴ γὰρ οὕτως, καὶ διὰ τί πολλαὶ;
Ἐπειδὴ οὖν ἔταξά σε, μᾶλλον δὲ ὁ Θεὸς δι' ἐμοῦ τοῦ δούλου
αὐτοῦ, ὅπου αὐτὸν παρεκάλεσα, εἶπον ὅτι ἐστράτευσά σε.
Ἀληθῶς γὰρ πνευματικὴ ἐστὶ ἡ στρατεία. Ὁ Θεὸς ἐνισχύσει
σε ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ. Εὐξαί ὑπὲρ ἐμοῦ.

27 καὶ² φθάσης om. S || 28 αὐτῷ ἡ δόξα + εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν I V
om. AS

L. 202 CASI V

1-2 περὶ¹ - προκοπῆς om. S || 7 βλέπωσί: ἴδωσι ASI V || 9 ἰδίων om.
ASI V || 12 καὶ¹ ταπεινωθῆ om. ASI V || 15 ἀλλήλων: -λας I V || πολλαὶ
om. I V || 16-18 ἐπειδὴ - στρατεία om. ASI V || 18 ἐνισχύσει: -σοι V

inviolable. Prie afin de comprendre, de parvenir et de te
réjouir, en Jésus-Christ notre Seigneur. A lui la gloire.

202

*Demande du même au même Grand Vieillard au sujet
d'une tentation secrète et au sujet du progrès.*

Réponse de Barsanuphe :

Je m'étonne, frère, de ce que ta charité ne reconnaît
pas les artifices des démons. Car comme Dieu l'a attesté
à Job, ils se sont excités contre lui. Et lorsqu'ils surent
que l'enfant était près d'être purifié, ils le secouèrent^a.
De même aussi, lorsqu'ils voient quelqu'un se mettre à
progresser, ils le tentent par envie. Ils ne tentent pas
celui qui fait des progrès par ses propres œuvres, car
celui-là les a vaincus, mais celui qui avance grâce aux
prières des saints, par une permission de Dieu, afin qu'il
connaisse sa propre faiblesse, qu'il s'humilie et qu'il ne
s'élève pas pour la faveur qui lui est faite. De même
qu'il y a beaucoup d'armées qui se surpassent les unes
les autres, ainsi il y a chez le Père des lumières de nom-
breuses demeures dont les unes sont supérieures aux
autres. Sinon, pourquoi y en aurait-il beaucoup? Puisque
je t'ai assigné un poste, ou plutôt Dieu par moi, son ser-
viteur, quand je l'ai prié, je dis donc que je t'ai enrôlé. Car
c'est vraiment la milice spirituelle. Que Dieu te fortifie
dans sa crainte. Prie pour moi.

L. 202. a. Cf. Mc 9, 26

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ προκοπῆς ψυχῆς καὶ νουθεσίας πρὸς ἀδελφὸν καὶ περὶ πίστεως πρὸς τὸν αὐτὸν κοινὸν Πατέρα.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

5 Πίστευσόν μοι ποθεινότατε, ὅτι σὺν Θεῷ οὐκ ἔξω στήκεις τῶν πυλῶν τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας. Ἄλλα στήθι καλῶς προσέχων ἑαυτῷ μετὰ ἀκριβείας τοῦ μὴ ἐκεῖθεν ἐξεωθῆναι. Τοῦ γὰρ Θεοῦ ἐστὶ τὸ εἰσενεγκεῖν τὸν ἄνθρωπον διὰ τῶν δεομένων αὐτοῦ ἁγίων, τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἐστὶ τὸ μείναι ἢ ἐξεωθῆναι. Καὶ κατὰ πρόσβασιν θελήματι Θεοῦ εἰς ὑπεροχάς σε ἄγω. Εὐθύμει οὖν ἐν Κυρίῳ καὶ προθύμως βιάδιζε ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ καὶ λαμβάνεις παρ' αὐτοῦ βοήθειαν ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.

15 Περὶ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ, ταπεινῆ καρδίᾳ δέξαι αὐτὸν καὶ λάλησον αὐτῷ, εἴ τι βάλῃ ὁ Θεὸς εἰς τὴν καρδίαν σου εἰπεῖν, προσέχων ὅτι χρείας γενομένης καὶ τὸ στόμα τῆς ὄνου ἤνοιξε^α. Καὶ εἰ ἐξ αὐτοῦ ἐστὶ τὸ πᾶν, εἰς ὠφέλειαν πάντων αὐτῷ ἐπιγραψον καὶ τὴν διὰ σοῦ τῷ ἀδελφῷ γινομένην ὠφέλειαν. Καὶ ἐὰν ἴδῃ σου τὴν ταπείνωσιν ὁ Θεός, σοὶ ἐπιγράψει τὸν μισθὸν 20 τῆς νουθεσίας, ὁ δώσας ἐν τῷ στόματί σου τὸν λόγον καὶ πληροῦται εἰς ὑμᾶς τὸ γεγραμμένον · «Ἀδελφὸς ὑπ' ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ τετειχισμένη^β.» Ὁ Κύριος Ἰησοῦς συνεργήσει ὑμῖν πάντα εἰς ἀγαθόν.

25 Περὶ δὲ τοῦ ἐλαχίστου δούλου, εἰ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατό σοι τὴν πίστιν, αὐτός ἐστιν ὁ αὐξάνων καὶ φυλάσσων. Οὐ γὰρ δύναται ἀποκαλύπτει μεγάλα μυστήρια μεγάλοις ἀνθρώποις δι'

L. 203 CASI V

1 αὐτὸν om. ASI V || 6 στήθι om. I V || 7 ἑαυτῷ σεαυτῷ V || 7; 10 ἐξεωσθῆναι: ἐξωσ- ASI V || 10 πρόσβασιν: -φασιν V || θελήματι: ὀνόματι ASI V || 15 βάλῃ: πέμψει ASI V || εἰς τὴν καρδίαν: ἐν τῇ καρδίᾳ ASI V || 17 εἰς - πάντων om. ASI V || 20 δώσας: δούς ASI V || 21 ὑμᾶς: ἡμᾶς V || 23 ἰησοῦς + χριστός ASI V || ὑμῖν: ἡμῖν V || 26 μεγάλοις om. ASI V || 26-27 δι' ἐλαχίστων: τις -τος ASI V

Demande du même au même Grand Vieillard au sujet du progrès de l'âme, de la réprimande d'un frère et de la confiance envers lui, leur Père commun.

Réponse de Barsanuphe :

Crois-moi, bien-aimé, avec Dieu tu ne te tiens pas hors des portes du royaume des cieux. Mais tiens-toi bien, en veillant sur toi-même avec grand soin pour ne pas en être chassé. Car c'est Dieu qui introduit l'homme par la prière de ses saints, mais y rester ou en être chassé dépend de l'homme. Et progressivement, selon la volonté de Dieu, je te conduis vers les sommets. Donc bon courage dans le Seigneur, marche avec ardeur sur sa route, et tu recevras de lui du secours selon sa volonté.

Au sujet du frère, reçois-le d'un cœur humble et parle-lui, si Dieu inspire à ton cœur quelque chose à lui dire, considérant qu'en un cas de nécessité, il a même ouvert la bouche d'une ânesse^a. Et si le tout est de lui, attribue-lui le profit de toutes choses et le profit qui sera procuré au frère par toi. Et lorsqu'il verra ton humilité, Dieu t'attribuera le salaire de l'admonition, lui qui a donné à ta bouche la parole, et s'accomplira alors pour vous ce qui est écrit : «Le frère aidé par son frère est comme une ville forte, entourée de remparts^b.» Le Seigneur Jésus collaborera avec vous et fera tout pour le bien.

Pour ce qui est du moindre des serviteurs, si Dieu t'a donné la confiance, c'est lui-même qui accroît et qui garde. Car il est impossible que de grands mystères soient révélés à de grands hommes par des gens de rien. C'est

ἐλαχίστων. Ἄυτὸς γὰρ γίνεται «τὰ πάντα ἐν πᾶσιν^c». Συγχώρησον πάτερ, καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

204

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα · Τί ποιήσει ὁ θέλων ἡσυχάζειν διὰ τὸ ὄνομα τὸ γινόμενον αὐτῷ, μήποτε ὑπὲρ αὐτὸν βλάβη αὐτόν, καθὼς καὶ οἱ Πατέρες εἶπον · Οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ οὐ τὸ ὄνομα μείζον ἐστὶ τοῦ ἔργου αὐτοῦ;
5 Καὶ εἰ ὀφείλει τισὶ συντυγχάνειν ἢ παντελῶς οὐδενί.
Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Τὸ ἔχειν τινὰ ὄνομα ἢ δόξαν μείζονα τῆς ἐργασίας αὐτοῦ οὐδὲν βλάπτει τὸν μὴ συνηθόμενον ἢ συγκατατιθέμενον τοῖς λεγομένοις. Ὡσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ συκοφαντουμένου εἰς φόνον,
10 μηδὲν δὲ τοιοῦτον πεπραχότος, ὀφείλει δὲ ὁ τοιοῦτος λογιζέσθαι ὅτι τί ἔχουσι περὶ ἐμοῦ οἱ ἄνθρωποι; Καὶ τί εἰμι καὶ οὐκ οἶδασιν.

Τὸ δὲ τισὶ συντυγχάνειν, τισὶ δὲ οὐ, ὑποβάλλειν τινὰς καὶ τινὰς ἀποδέξασθαι ποιεῖ καὶ φέρει τοῦτο τινὰ εἰς τὸ διακρίναι
15 τοὺς ἀνθρώπους. Κατὰ ποῖον οὖν τρόπον λέγει · Φέρε τοῦτον καὶ μὴ ἐκεῖνον; Ὁ οὖν δυνάμενος ἀπὸ πάντων ἀμεριμνήσαι, κατὰ τὴν ἀφροσύνην μου λέγω, καλῶς ποιεῖ, ἐπιγνοὺς τὴν ἰδίαν ἀσθένειαν.

27 αὐτὸς γὰρ: ἀλλ' ὁ θεός ASI V || ἐν πᾶσιν om. AS || 28 πάτερ: ἀδελφὲ SI V ἀδ- μου A

L. 204 CASI V

5 οὐδενί: μηδ- V || 7 μείζονα: ὑπὲρ I V om. AS || τῆς ἐργασίας: τὴν -ίαν I V || 11 τί¹: ὑπόληψιν ASI V || τί²: τίς ASI V || 13 ὑποβάλλειν: ἀποβ- ASI V || 14 ἀποδέξασθαι: -δέχεσθαι I V || ποιεῖ καὶ om. ASI V || 15-16 κατὰ - ἐκεῖνον om. ASI V

lui en effet qui est «tout en tous^c». Pardonne-moi, Père, et prie pour moi.

204

Demande du même à l'Autre Vieillard: Que doit faire celui qui veut vivre en solitaire selon le nom qui lui est donné, de peur qu'il ne soit inférieur à ce nom et que cela ne lui nuise, selon ce que disent les Pères: «Malheur à l'homme dont le nom est au-dessus de l'œuvre¹!» Doit-il s'entretenir avec certains ou ne voir absolument personne?

Réponse de Jean:

Avoir un nom ou une réputation supérieure à ce que l'on fait, n'est pas nuisible à celui qui ne prend plaisir ni ne souscrit à ce qui est dit de lui. De même que si l'on était faussement accusé d'un meurtre alors qu'on n'a rien fait, on doit alors se dire: «Quelle idée ont-ils de moi, les hommes? Ce que je suis, ils ne le savent même pas.»

Pour ce qui est de s'entretenir avec certains et non avec d'autres, le fait de repousser les uns et d'accueillir les autres conduit à opérer une discrimination parmi les hommes. Or dans quelle mesure peut-on dire: «Porte celui-ci et non celui-là»? Donc celui qui peut être sans souci à l'égard de quiconque - je le dis dans ma folie - fait bien, connaissant sa propre faiblesse.

c. 1 Co 15, 28

1. *Alph. Silvain*, 10.

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Παρακαλῶ
σε τίμω Πάτερ, συγκαταβῆναι μοι τῇ ἀσθενείᾳ καὶ ἐπιτρέψαι
μοι, ἐὰν θελήσῃ τις τῶν Πατέρων ἐλθεῖν εἰς τὸ κελλίον καὶ
ποιήσαί μοι εὐχήν, ἵνα δέξωμαι αὐτόν, εἶδον γὰρ ἐμαυτὸν
5 βαρηθέντα ἐκ τῆς ἀκηδίας, ἕως οὗ ὁ Θεὸς διὰ τῶν εὐχῶν ὑμῶν
στερεώσῃ μου τὴν ψυχὴν.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

Παρακαλῶ τὴν ἀγάπην σου ἀδελφέ μου, μὴ βάλῃς με ἄνω,
ἄφρων γὰρ εἰμι καὶ ἐπαίρομαι. Καὶ ὀφείλω γινῶναι ὅτι κάτω
10 εἰμί. Τὸ γὰρ εἰπεῖν συγκατάβηθι σημαίνει ὅτι ἄνω, ἐν τῷ ὕψει,
κάθημαι. Καὶ οὐκ οἶδας ὅτι ἀπαιτοῦμαι εἶναι ὑπὸ κάτω παντὸς
ἀνθρώπου· Ὁ ὑποκάτω οὖν ὢν, οὐκέτι ἔχει ποῦ κατελθεῖν. Τὴν
νουθεσίαν ἔχεις τοῦ ἀγίου Ἀποστόλου λέγοντος· «Πάντα
δοκιμάζοντες, τὸ καλὸν κατέχετε¹.» Πᾶν πρῶγμα ὃ ἐὼν ποιήσῃ
15 ἄνθρωπος κατὰ φόβον Θεοῦ, τοῦτο ὠφελεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
Εἰ οὖν ὠφελεῖ σε ἡ συντυχία, οὐκ ἐγὼ εἰμι ὁ κωλύων σε συν-
τυχεῖν, κακῶς ποιῶ κωλύων ἀπὸ σοῦ τὴν ὠφέλειαν. Ἐγὼ οὖν
οὐ μόνον ὅτι οὐ κωλύω, ἀλλὰ καὶ περιψημᾶ εἰμι τῶν ἐρχο-
μένων ὑπερεύξασθαί σου καὶ ὠφελῆσαι. Εἴτε οὖν συντυγχάνεις
20 εἴτε μὴ, ὁ Κύριος ἐνδυναμώσῃ τὴν σὴν ἐν Χριστῶ γνησίαν
ἀγάπην. Τί γὰρ ψηφίζομαι ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἵνα καὶ τοῦτο
ἐμαυτῷ ἀπαιτήσω; Τὸ κέρδος σου ἐμοὶ χαρὰ ἐστίν. Τοῦτο δὲ
λογίζομαι ὅτι τὸ συντυγχάνειν διὰ τὸν Θεὸν καλόν ἐστι, καὶ
τὸ μὴ συντυγχάνειν διὰ τὸν Θεὸν καλόν ἐστι. Συντυγχάνων
25 οὖν τοῖς ἐρχομένοις ἀγίοις καὶ ὠφελούμενος, παρακάλεσον

L. 205 CPRASI V

1 αὐτόν: μέγαν I V || γέροντα om. PR || 3 εἰς τὸ κελλίον: ἐν τῷ -λίῳ
PRASI V || 5 βαρηθέντα: βαρυνθ- V || 9 ὀφείλω: ὀφείλων PRASI V ||
11 ἀπαιτοῦμαι + ἐν τῷ ὄρι S || 13 τοῦ - λέγοντος: τῶν ἀγίων -τόλων -
ντων AS || 22-27 τοῦτο - ἀγάπην om. R || 16-17 σε² - κωλύων om.
PRASI V

Demande du même au même Vieillard: Je t'en prie, vénérable Père, condescends à ma faiblesse, et si quelqu'un des Pères veut venir dans ma cellule et faire une prière pour moi, permets-moi de le recevoir, — car je vois que je suis alourdi par l'acédie —, jusqu'à ce que Dieu ait fortifié mon âme par vos prières.

Réponse de Jean:

Je supplie ta charité, mon frère, de ne pas me porter aux nues, car je suis insensé et je m'élève. Et j'ai besoin d'apprendre que je suis en bas. Dire en effet «condescends», signifie que je me tiens en haut, au sommet. Or ne sais-tu pas que l'on me demande d'être au-dessous de tout homme¹? Aussi celui qui est en bas ne doit plus descendre. Tu as l'exhortation du saint Apôtre disant: «Éprouvant tout, retenez ce qui est bien².» Tout ce qu'un homme fait avec crainte de Dieu est profitable à son âme. Si donc l'entrevue t'est utile, ce n'est pas moi qui te l'interdirai, et je ferais mal d'entraver ton profit. Donc non seulement je ne m'y oppose pas, mais je suis moi-même le plus misérable de ceux qui viennent prier pour toi et t'aider. Que tu reçoives ou non des visiteurs, le Seigneur fortifiera ta vraie charité dans le Christ. Pourquoi en effet suis-je compté parmi les hommes, pour que je demande aussi cela pour moi? Ton gain est ma joie. Ce que je pense, c'est ceci: avoir des entretiens pour Dieu est bon, mais ne pas en avoir pour Dieu est bon aussi². T'entretenant donc avec les saints qui viennent et en retirant du profit, demande-leur de prier pour moi

L. 205. a. 1 Th 5, 21

1. Cf. *Sent. Nouv.*, p. 333, *Etb. Pat.*, 180.
2. Cf. *Alph. Poemen*, 147.

αὐτοὺς εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ κατασχυνθῶ. Ποιῶν καὶ αὐτὸς τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

206

Ὁ αὐτὸς κόπας τὴν τῶν πολλῶν συντυχίαν, ἐζήτησε συν-
τυχεῖν τινι. Καὶ ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα λέγων· Ἐπειδὴ
ἔχω σχέσιν ἀγάπης μετὰ τινος ἀδελφοῦ καὶ θέλει μοι συν-
τυχεῖν, συντύχω αὐτῷ ἢ οὐ;

5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Εἰ ὅλως σχέσιν ἀγάπης ἔχεις πρὸς τινά, τί ἔχεις τὸν λογισμόν
περὶ τῶν ἄλλων; Ὅτι μέσον οὐ συντυγχάνεις αὐτοῖς; Ἡ τί;
Μάθε ποῦ εἶ τέως, καὶ ἐὰν θέλῃς, μεμφόμενος ἑαυτὸν σύντυχε.
Καὶ εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

207

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα αἰτήσεις εὐχῆς καὶ
ἐρωτήσεις περὶ τελείας ἡσυχίας.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς, ὁ Υἱὸς τοῦ εὐλογημένου καὶ ὑψίστου
5 Θεοῦ, ἐνδυναμώσει καὶ ἐνισχύσει ὑμᾶς εἰς ὑποδοχὴν τοῦ ἀγίου
Πνεύματος αὐτοῦ, ἵνα ἔλθῃ καὶ τῇ ἀγαθῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ
διδάξῃ ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ φωτίσῃ ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ
ὁδηγήσῃ ὑμᾶς ἐν ἀληθείᾳ ὅλη^α, ἵνα ἴδω ὑμᾶς ὡς ὁ φοῖνιξ θάλ-
λοντας ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Πατρὸς μου καὶ Θεοῦ^β, καὶ

L. 206 CPRI V

2 αὐτὸν: μέγαν PRI V || λέγων om. I V || 8 ἑαυτὸν: σεαυτὸν V ||
9 καὶ - ἐμοῦ om. PR

L. 207 CPASI V

1 τὸν + αὐτὸν: PASI V || 2 ἐρωτήσεις om. PASI V || 5 ἐνδυναμώσει:
-σοι V || ἐνισχύσει: -σοι V om. P || 6 ἔλθῃ καὶ om. PASI V || 8 ὅλη

afin que je ne sois pas déshonoré. Fais, toi aussi, la
même chose pour moi par charité.

206

*Le même, ayant cessé de voir la plupart des frères, désirait
s'entretenir avec quelqu'un. Il demanda au même
Vieillard: Puisque j'ai une disposition de charité à l'égard
d'un frère et qu'il veut s'entretenir avec moi, dois-je le voir
ou non?*

Réponse de Jean:

Si tu as réellement une disposition de charité à l'égard
de l'un, qu'est-ce qui te retient pour les autres? Est-ce
qu'il t'est indifférent de ne pas t'entretenir avec eux? Ou
bien quelle raison y a-t-il? Sache du moins où tu es, et
si tu le veux, entretiens-toi avec ce frère, en t'accusant
toi-même. Et prie pour moi.

207

*Du même au Grand Vieillard, demande de prière et
question sur la solitude totale.*

Réponse de Barsanuphe:

Que le Seigneur Jésus, le Fils du Dieu béni et très
haut, vous fortifie et vous rende capables de recevoir son
Saint-Esprit, afin qu'il vienne et que, par sa bienfaisante
présence, il vous enseigne sur toutes choses, illumine vos
cœurs et vous conduise à la vérité tout entière^a; afin
que je vous voie aussi florissants que le palmier dans le
paradis de mon Père et Dieu^b, et que vous vous trouviez

om. PASI V || ἴδω: ἴδοιμι P || ὁ φοῖνιξ: -νικας PASI V || 9 πατρός - καὶ¹
om. PASI V

L. 207. a. Cf. Jn 16, 13 b. Cf. Ap 2, 7

10 εὐρεθῆτε ὡς «ἐλοία κατάκαρπος^c» ἐν μέσῳ τῶν ἁγίων, καὶ ὡς «ἄμπελος καρποφόρος ἐν τῷ θείῳ χωρίῳ ὅλη ἀληθινή^d.» Καταξιώσει δὲ ὑμᾶς ὁ Κύριος πιεῖν «ἐκ τῆς πηγῆς τῆς σοφίας^e.» Ἦδη γὰρ ὅσοι ἐπιον ἐξ αὐτῆς ἐπελάθοντο ἑαυτῶν, ὅλοι ἐξῶθεν γενόμενοι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. Καὶ ἀπὸ τῆς
 15 πηγῆς τῆς σοφίας, ὠδηγήθησαν εἰς ἄλλην πηγὴν, τῆς ἀγάπης τῆς οὐδέποτε πιπτούσης^f. Καὶ ἐν ταύτῃ γενόμενοι τῇ τάξει, κατέλαβον τὸ ἀρέμβαστον καὶ ἀμετεώριστον μέτρον, ὅλοι νοῦς γενόμενοι, ὅλοι ὀφθαλμός, ὅλοι ζῶντες, ὅλοι φῶς, ὅλοι τέλειοι, ὅλοι θεοί. Ἐπόνεσαν, ἐμεγαλύνθησαν, ἐδοξάσθησαν, ἐλαμ-
 20 πρύνθησαν, ἐτελειώθησαν, ἐζησαν, ἐπειδὴ πρῶτον ἀπέθανον. Εὐφραίνονται καὶ εὐφραίνουσιν. Εὐφραίνονται ἐν τῇ ἀχωρίστῳ Τριάδι, καὶ εὐφραίνουσι τὰς ἄνω δυνάμεις. Ποθήσατε τὴν αὐτῶν τάξιν, δράμετε τὸν αὐτῶν δρόμον, ζηλώσατε τὴν αὐτῶν πίστιν, κτήσατε αὐτῶν τὴν ταπείνωσιν, τὴν ὑπομονὴν ἐν πᾶσιν,
 25 ἵνα καταλάβητε αὐτῶν τὴν κληρονομίαν. Τὴν ἄπτωτον ἀγάπην αὐτῶν κρατήσατε, ἵνα μετ' αὐτῶν εὐρεθῆτε ἐν τοῖς ἀνεκλαλήτοις ἀγαθοῖς, ὅπου «ἂ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, οὐδὲ οὖς ἤκουσεν οὐδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν^g.» Περὶ δὲ τῆς ἡσυχίας, τέως γύμ-
 30 νασον ἔτι μικρὸν καὶ ὁ Θεὸς ποιεῖ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
 Ὁ Θεὸς φωτίζει τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς τὸ νοῆσαι τὰ ἐγκείμενα νοήματα. Εἰσὶ γὰρ δυσνόητα τῷ μὴ ἐλθόντι εἰς τὸ αὐτῶν μέτρον. Συγχώρησατέ μοι καὶ εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ ὑστερηθῶ τοῦ ἁγίου μέτρου τούτου, κἂν ἀνάξιός εἰμι
 35 αὐτῶν.

12 καταξιώσει: -σοι V || 16 οὐδέποτε: μηδ- I V || 18 φῶς: φωτεινοί I V || 19 ἐπόνεσαν: -νησαν PASI V || 20 ἐτελειώθησαν om. PASI V || 21 ἀχωρίστῳ: ἁγία P || 26 μετ' αὐτῶν om. PASI V || 27 ὅπου om. PASI V || 29-30 γύμνασον: + σεαυτόν AS V + ἑαυτόν PI || 31-35 ὁ - αὐτῶν om. PASI V

«comme un olivier fertile^c» au milieu des saints et comme «une vigne généreuse et absolument authentique^d» sur la terre divine. Que le Seigneur vous rende dignes de boire à «la source de la sagesse^e»! Car tous ceux qui ont déjà bu, se sont oubliés eux-mêmes, sortis qu'ils étaient tout entiers du vieil homme; et de la source de la sagesse, ils ont été conduits à une autre source, celle de la charité qui ne tombe jamais^f. Et parvenus à ce degré, ils ont atteint la mesure où il n'y a plus ni agitation ni distraction, étant devenus tout entiers esprit, tout entiers œil¹, tout entiers vivants, tout entiers lumière, tout entiers parfaits, tout entiers dieux. Ils ont peiné, ils ont été élevés, glorifiés, rendus illustres et parfaits, ils sont vivants, de morts qu'ils étaient d'abord. Ils se réjouissent et réjouissent. Ils se réjouissent dans la Trinité indivise, et ils réjouissent les puissances célestes. Aspirez à leur rang, courez comme eux, enviez leur foi, acquérez leur humilité, leur endurance en tout, afin de recevoir leur héritage. Emparez-vous de leur indéfectible charité, afin de vous trouver avec eux dans les biens ineffables, là où se trouve «ce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu, ni le cœur de l'homme soupçonné, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment^g.» Quant à la solitude, pour le moment exerce-toi encore un peu, et Dieu réalisera sa miséricorde.

Que Dieu illumine vos cœurs pour comprendre tous ces propos, car ils sont difficilement saisissables pour celui qui n'est pas arrivé à leur hauteur. Pardonnez-moi et priez pour moi, afin que je ne reste pas en dessous de cette sainte hauteur, tout indigne que j'en sois.

c. Ps 51, 10 d. Jr 2, 21 e. Pr 18, 4 f. 1 Co 13, 8
 g. 1 Co 2, 9

1. Cf. *Alph. Bessarion*, 11.

Ἐρώτησις πάλιν τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα,
εἰ ἐπιτρέπει αὐτῷ τὴν τελείαν ἡσυχίαν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου :

Εἶπα τῇ ἀγάπῃ ἀδελφὲ ἀγαπητέ, περὶ τῆς ἡσυχίας, τῷ τέως
5 ἐκδέξασθαι, οὐχ ὡς μὴ θέλων σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάστασιν
τοῦ τοιοῦτου μέτρου, μὴ γένοιτο, ἀλλὰ θέλων καὶ εὐχόμενος,
ἵνα χαρίσηταί σοι αὐτὴν ὁ Κύριος καὶ ἐπὶ πλείον. Καὶ γὰρ ἡ
χαρά μου ἡ μεγάλη ἐστίν, ἡ ὑμῶν πάντων προκοπή. Χαρίσματα
δέ εἰσι πνευματικά, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διδόμενα καιροῖς ἰδίους, καὶ
10 αὐτὸς καλεῖ καὶ βοηθεῖ καὶ φυλάττει. Φησὶ γὰρ ὅτι «Οὐχ ὁ
συνιστάνων ἑαυτὸν, οὗτος δόκιμὸς ἐστίν, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος
συνίστησιν^α.» Εἰ οὖν τὸν οἶκόν σου θέλεις οἰκοδομῆσαι,
πρῶτον ἐτοιμάσον τὰς ὕλας καὶ ὅλα τὰ ἐπιτήδεια. Καὶ τοῦ
15 ἐπιτήδεια τῆς τοιαύτης οἰκοδομῆς ἡ στερεὰ πίστις εἰς οἰ-
κοδομὴν τῶν τοίχων, ξύλινα θυρίδες φωτειδεῖς εἰσφέρουσαι
τὸ φῶς τοῦ ἡλίου τὸ καταυγάζει τὸν οἶκον, ἵνα μηδεμία σκοτία
εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ. Αἱ δὲ ξύλινα θυρίδες εἰσὶ τὰ πέντε αἰσθήρια,
ἡσφαλισμένα ἐν τῷ τιμίῳ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ, εἰσφέροντα τὸ
20 φῶς τοῦ νοητοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης^β, καὶ μὴ συγχωροῦντα
μηδεμίαν φαίνεσθαι σκοτίαν ἐν τῷ οἴκῳ, τοῦ ἐχθροῦ καὶ μισο-
κάλου λέγω. Λοιπὸν θέλεις στέγην σκέπουσαν τὸν οἶκον, «ἵνα
μὴ ἡμέρας ὁ ἥλιος κατακαύσῃ σε, μηδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα^γ.»
Ἐρμηνεύεται δὲ ἡ στέγη ἡ εἰς τὸν Θεὸν ἀγάπη, «ἥτις οὐδέποτε
25 πίπτει^δ», ἡ σκέπουσα τὸν οἶκον καὶ μὴ ἑῷσα τὸν ἥλιον δύνειν

L. 208 CPAS I V

1 ἐρώτησις - αὐτοῦ om. I V || 13 τὰς ὕλας: τὴν ὕλην PASI V ||
18 πέντε om. P || 23 κατακαύση: συγκαύση I V || 24 εἰς: πρὸς PASI
V || 25 σκέπουσα: -πάζουσα PASI V || δύνειν: δύναι PASI V

L. 208. a. 2 Co 10, 18 b. Cf. Mt 4, 2 c. Ps 120, 6
d. 1 Co 13, 8

*Nouvelle demande du même au même Grand Vieillard
pour savoir s'il lui permettait la solitude totale¹.*

Réponse de Barsanuphe :

J'ai dit à ta charité, frère bien-aimé, au sujet de la vie
solitaire, d'attendre pour l'instant, non que je ne veuille
point que tu parviennes à cet état de perfection, à Dieu
ne plaise! mais parce que je veux et prie le Seigneur
qu'il t'en accorde la grâce avec encore plus d'abon-
dance. Et en effet, c'est ma joie la plus grande que votre
progrès à vous tous. Mais ce sont des dons spirituels
donnés par Dieu aux moments opportuns, et lui-même
appelle, aide et garde. Car il est dit : «Ce n'est pas celui
qui se recommande lui-même qui est de valeur éprouvée,
mais celui que le Seigneur recommande^α.» Si donc tu
veux édifier ta maison², prépare d'abord les matériaux et
tout ce qui est nécessaire. Et c'est ensuite à l'homme de
métier de venir bâtir. Les choses nécessaires à la
construction d'un tel édifice sont la foi ferme pour l'édi-
fication des murs, des croisées de bois lumineuses, laissant
entrer la lumière du soleil pour éclairer la maison, de
telle sorte qu'aucune obscurité ne s'y trouve : ces croisées
de bois sont les cinq sens affermis par la croix précieuse
du Christ, introduisant la lumière du soleil spirituel de
justice^β et ne laissant apparaître absolument aucune obs-
curité dans la maison, je veux parler des ténèbres de
l'Ennemi, qui hait le bien. Ensuite tu dois couvrir la
maison d'un toit afin que «le soleil ne te brûle le jour,
ni la lune la nuit^γ.» Le toit signifie la charité envers Dieu
qui «jamais ne tombe^δ»; elle recouvre la maison et ne

1. Voir L. 6, n. 2 et 185, n.1.

2. L'*bēsychia* est comparée à la construction d'une maison. Cette com-
paraison est déjà connue d'Origène, des Pères du Désert, d'Évagre et
plus tard de DOROTHÉE DE GAZA (*Didascalie* XIV, § 149-152).

ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ἡμῶν^c, ἵνα μὴ εὕρωμεν αὐτὸν κατήγορον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, καίοντα ἡμᾶς ἐν πυρὶ τῆς γεέννης, μηδὲ τὴν σελήνην μαρτυρῆσαι τῇ τῆς νυκτὸς ἡμῶν χαυνότητι καὶ ῥαθυμίᾳ καὶ καίουσαν ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον κόλασιν. Χρῆζει
 30 λοιπὸν θύρας ὁ οἶκος εἰσφερούσης καὶ φυλαττούσης τὸν ἔσω μένοντα. Ὅταν δὲ εἶπω θύραν, νόησον σὺ ἀδελφέ, τὴν νοητὴν θύραν, τὸν Ἰῶν τοῦ Θεοῦ, τὸν λέγοντα· «Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα^f.» Ἐὰν οὖν οὕτως ἐτοιμάσης τὸν οἶκόν σου, μὴ ἔχοντά τι τῶν μισουμένων ὑπ' αὐτοῦ, ἔρχεται μετὰ τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς
 35 καὶ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, καὶ μόνην παρὰ σοὶ ποιήσει^g καὶ διδάσκει σε τί ἐστὶν ἡσυχία καὶ φωτίζει σου τὴν καρδίαν ἐν χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ.

209

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα αἰτησις εὐχῆς καὶ διδασκαλίας πρὸς τὸν ἐνάρετον βίον.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Θεὸς φωτίζει σου τοὺς
 5 ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας, υἱὲ ποθεινότατε καὶ ἀγαπητέ, πρὸς τὸ καταυγάσαι ἐν αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τῆς ἁγίας καὶ μονάρχου καὶ ἀνάρχου καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιοῦ Τριάδος, πρὸς τὸ ὀδηγηθῆναι τοῦ νοῆσαι τὰ ἄρρητα αὐτοῦ μυστήρια καὶ χαρῆναι αἰωνίως καὶ ἐξελεθῆναι τῆς Αἰγύπτου καὶ σχίσαι ῥάβδῳ
 10 τὴν θάλασσαν καὶ ἐξελεθῆναι τῶν χειρῶν τοῦ βαρβάρου Φαραῶ^a, καὶ πανηγυρίζειν Θεῶ ἄθοντα καὶ ἐσθίοντα ἐν ὀγιασμῷ τὸ Πάσχα, φοινικίζοντά σου τὰ χεῖλη, ἐν τῷ ἁγίῳ

29 καὶ – κόλασιν om. PASI V || 30 θύρας: ἔχειν θύραν PASI V || εἰσφερούσης φυλαττούσης: -σαν PASI V || 33 ἐτοιμάσης: -άσας V || 35 ποιήσει: ποιεί PASI V || 37 ἀνεκκλήτῳ + ἀμὴν V

L. 209 CMPRASI V

1 τοῦ – γέροντα om. MJ V || 4 κύριος: θεὸς PRASI V || ὁ² θεὸς om.

laisse pas le soleil se coucher sur notre colère^e, afin que nous ne le trouvions pas nous accusant au jour du jugement et nous brûlant au feu de la géhenne; elle ne laisse pas non plus la lune témoigner de notre mollesse et de notre indolence de la nuit pour nous brûler dans le châtement éternel. Enfin la maison a besoin d'une porte pour introduire et garder celui qui demeure à l'intérieur. Et lorsque je parle de porte, toi, frère, pense à la porte spirituelle, le Fils de Dieu qui a dit: «Je suis la porte^f.» Si tu disposes ainsi ta maison de telle sorte qu'il n'y ait rien pour lui déplaire, il viendra avec le Père béni et l'Esprit Saint et fera sa demeure chez toi^g, il t'enseignera ce qu'est la vie solitaire et il illuminera ton cœur dans une joie ineffable.

209

Du même au même Grand Vieillard, demande de prière et d'instruction pour la vie vertueuse.

Réponse de Barsanuphe:

Que notre Seigneur Jésus-Christ Dieu illumine les yeux de ton cœur, fils très cher et très aimé, afin que resplendisse en eux l'éclat de la sainte, souveraine, éternelle, consubstantielle et vivifiante Trinité, afin que tu sois amené à comprendre ses ineffables mystères et à t'en réjouir éternellement, à sortir de l'Égypte, à diviser d'un bâton la mer, à échapper aux mains du barbare Pharaon^a, et à célébrer une fête pour Dieu en immolant et en mangeant saintement la Pâque, te rougissant les

PRASI V || φωτίζει: -ίζει I V || 6 μονάρχου: -χίας P || 7 ζωοποιῦ + καὶ προσκυνητῆς I V || 8 ἄρρητα: ἄγια I V || 10 τῶν χειρῶν: τὰς -ρας PRASI V

e. Cf. Ep 4, 26 f. Jn 10, 9 g. Cf. Jn 14, 23

L. 209. a. Cf. Ex 14, 16 – 28

καὶ τιμῶ αὐτοῦ αἵματι, περιεζωσμένον τὰς ὀσφύας καὶ τὴν
 ῥάβδον κατέχοντα χερσὶ καθαραῖς καὶ ὑποδήματα ἐν ποσὶν
 15 ἀπροσκόποις^b. Καὶ μαννοτροφηθῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῶν
 συνδούλων σου νεφελῶν, καὶ μηκέτι παλαιωθῆ σου τὸ ἔνδυμα^c,
 μηδὲ μεγαλυνθῆ σου ἡ θριξὶ τῆς κεφαλῆς. Καθαρισθῆ δὲ ἡ
 καρδιά σου πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ δεσποτικοῦ νόμου, καὶ συν-
 20 καταπίει ἡ γῆ τοὺς ἐχθροὺς σου τοὺς ἀντιλέγοντάς σοι. Καὶ
 κατακυριεύσεις τῶν βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, καὶ ἐξαλείψει
 ὁ Θεὸς τὰ ἕπτα ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρο-
 νομήσεις τὴν γῆν αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον^e. Καὶ παρέλθης
 τὸν Ἰορδάνην δυνάμει θείας θαυματουργίας^f. Καὶ κρατήσεις
 25 τὴν τῶν φοινίκων πόλιν^g καὶ σώσεις Ῥαάβ τὴν πιστεύσασαν
 εἰς τὸν Θεὸν σου πόρνην^h. Καὶ σπείρεις καὶ φυτεύσεις καὶ
 φάγεις καὶ ἐμπλησθῆς καὶ δοξάσεις τὸν δεδωκότα σοι Θεόν.
 Καὶ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ Θεὸς ἕτερος, ὅτι λοιπὸν ἅγιος ἔσῃ τῷ
 Θεῷ, καὶ οὐ λυμανοῦσι τὴν χώραν σου ἀλλόφυλοι ὅτι φοβερὸς
 30 γίνῃ αὐτοῖς. Καὶ φονεύσεις τὸν Γολιάθⁱ ἵνα τῷ Δαβὶδ συμβα-
 σιλεύσης, καὶ ἐκβῆς ἐκ παλαιότητος ἵνα εὐρῆς τὴν καινότητα.
 Καὶ πιστεύσεις τῷ Χριστῷ ἵνα συσταυρωθῆς καὶ συναποθάνῃς
 καὶ συνταφῆς αὐτῷ καὶ συνεγερθῆς λαμπρῶς^j καὶ συνα-
 ναληφθῆς ἀπὸ τῆς γῆς ἐνδόξως καὶ συζήσης αἰώνιως. Μά-
 35 λαξον λοιπὸν τὸ κηρίον καὶ ἀπαλύνεται. Ὅσον γὰρ μαλάξεις
 αὐτά, εὐρίσκεις τὰ ἐν αὐτοῖς νοήματα εἰς ζωὴν αἰώνιον ἐν
 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν. Καὶ περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
 τοῦ μετὰ σοῦ, βάσταξον αὐτὸν κατὰ τὴν δύναμίν σου. Ὁ γὰρ

16 παλαιωθῆ: -θείη I V || 17 μεγαλυνθῆ: -θείη I V || καθαρισθῆ: -σθείη
 MPRASI V || 23 χρόνον om. PRASI V || 24 τὸν ἰορδάνην om. P || θείας
 θαυματουργίας: θεία -γήσας M || 28 εὐρεθῆ: -θείη I || 30 γίνῃ: ἐγένου M ||
 31 ἵνα εὐρῆς: εὐρῶν PRASI V || 34 ἀπὸ - γῆς om. I V || 36 αὐτά: αὐτό
 MPRASI V || ἐν αὐτοῖς: ἐν αὐτῷ MPRI V ἑαυτῶν AS || 38 σου^j + ὄντος
 M || βάσταξον: -σον V

lèvres de son sang saint et précieux, les reins ceints
 tenant le bâton dans des mains pures, et ayant les pieds
 assurés dans des sandales^b. Puisses-tu aussi être nourri
 de la manne céleste par le ministère des nuages, ne plus
 voir ton vêtement s'user^c ni croître la chevelure de ta
 tête. Que ton cœur soit purifié pour recevoir la loi du
 Seigneur, et tu briseras le veau d'or au milieu de ton
 peuple^d, et la terre engloutira tes ennemis qui s'opposent
 à toi. Et tu triompheras des rois Amorrhéens, et Dieu
 effacera de ta vue les sept nations, et tu recevras leur
 terre en héritage pour jamais^e. Et tu passeras le Jourdain^f
 en vertu d'un miracle divin. Tu t'empareras de la cité
 des palmiers^g, et tu sauveras Raab la courtisane qui a
 cru en ton Dieu^h. Tu sèmeras, tu planteras, tu mangeras
 et tu seras rassasié et tu glorifieras le Dieu qui t'a donné
 tout cela. Et qu'aucun autre dieu ne soit trouvé en toi,
 car désormais tu seras saint pour Dieu, et les étrangers
 ne dévasteront plus ta terre parce que tu leur deviendras
 redoutable. Tu tueras Goliathⁱ pour régner avec David,
 et tu sortiras de ta vétusté pour trouver la nouveauté; et
 tu auras foi au Christ pour être crucifié avec lui, pour
 mourir, être enseveli et ressusciter glorieusement avec lui^j,
 pour avoir l'honneur de t'élever de la terre avec lui et
 pour vivre éternellement avec lui. Mâche maintenant le
 rayon de miel et il deviendra plus tendre. Car plus tu
 le remâcheras, plus tu y trouveras les pensées qu'il ren-
 ferme pour la vie éternelle, dans le Christ Jésus notre
 Seigneur. Amen. Au sujet du frère qui est avec toi, porte-
 le selon ta force. En effet celui qui est en bonne santé

b. Cf. Ex 12, 11 c. Cf. Dt 8, 3 - 4 d. Cf. Ex 32, 20
 e. Cf. Dt 7, 1 - 2 f. Cf. Dt 11, 31 g. Cf. Dt 34, 3
 h. Cf. Jos 6, 23 - 25 i. Cf. 1 R 17, 50

ὕγιαίνων βαστάζει τὸν ἀσθενοῦντα ἕως οὗ ποιήσῃ αὐτῷ ὁ
 40 Θεὸς τὸ συμφέρον αὐτῷ. «Χαίrete ἐν Κυρίῳ^k.»

210

Αἴτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα · Πάτερ
 ἄγιε, εὐλόγησόν με πνευματικὴν εὐλογίαν καὶ ἀγίασόν μοι τὸ
 ἀποσταλέν σοι κουκούλλιον καὶ ἀνάλαβον, ἵνα ἔχω αὐτὰ
 σκέπην ἐν Χριστῷ ἀπὸ παντὸς πειρασμοῦ.

5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Ἀδελφὲ ἀγαπητέ, εἰ ὁ Δεσπότης Χριστός, ὁ Κύριος τοῦ οὐ-
 ρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὁ πάντα δυνάμενος ἔλεγε τῷ προσελθόντι
 αὐτῷ · «Κατὰ τὴν πίστιν σου γενηθήτω σοι^a», ἐγὼ ὁ πτωχὸς
 καὶ πένης, τί ἔχω σοι εἰπεῖν; Ἄλλ' ὁ Θεὸς τῶν εὐλογιῶν εὐ-
 10 λογήσει σε ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ^b, καὶ πάσῃ χάριτι
 δικαιοσύνης. Καὶ ποιήσει σε συμμετόχον τῆς λαμπρότητος τῶν
 ἁγίων, κληρονόμον τῆς βασιλείας, ἐλευθερούμενον ἀπὸ τῶν
 παθῶν τῆς ἀτιμίας, εὐχαίς καὶ πρεσβείας πάντων τῶν ἁγίων.
 Περὶ δὲ ὧν ἤτησας, ὁπότε οὕτως πληροφορῆ, φορῶ αὐτὰ τρεῖς
 15 ἡμέρας καὶ πέμπω σοι αὐτά, ὅταν ἀγιάζωνται διὰ τῆς πρὸς
 Θεὸν συντυχίας τῆς διὰ τῶν ἁγίων προσευχῶν. Δι' ἧς καὶ σὺ
 εὕξει ὑπὲρ ἑμοῦ, παρακαλούμενος.

39 βαστάζει: ἀφείλει -ζειν PRASI V || ποιήσῃ: -σει MI V

L. 210 CPRASI V

1 πρὸς - γέροντα om. PR || 4 πειρασμοῦ: κακοῦ PRI V || 9-10 εὐ-
 λογήσει: -σοι V || 10 εὐλογία - καὶ om. P

j. Cf. Rm 6, 6 - 8; Col 2, 12 k. Ph 3, 1

L. 210. a. Mt 9, 29 b. Cf. Ep 1, 3

portera celui qui est malade jusqu'à ce que Dieu fasse
 pour lui ce qui lui convient. «Réjouissez-vous dans le
 Seigneur^k.»

210

*Demande du même au même Grand Vieillard: Père
 saint, accorde-moi une bénédiction spirituelle et bénis-moi
 la cuculle¹ et le scapulaire que je t'envoie, afin qu'ils me
 soient dans le Christ une protection contre toute tentation.*

Réponse de Barsanuphe:

Frère bien-aimé, si le Christ, Maître tout-puissant, Sei-
 gneur du ciel et de la terre, a dit à celui qui s'appro-
 chait de lui: «Qu'il te soit fait selon ta foi^a», qu'ai-je à
 te dire, moi pauvre et indigent? Mais que le Dieu des
 bénédictions te bénisse en toute bénédiction spirituelle^b
 et en toute grâce de justice. Et qu'il te fasse participant
 de la splendeur des saints, héritier du royaume, libéré
 des passions honteuses, par les prières et les interces-
 sions de tous les saints.

Au sujet de ce que tu as demandé, puisque tu as cette
 confiance, je vais porter les vêtements trois jours et je te
 les renverrai, lorsqu'ils auront été sanctifiés par l'entretien
 avec Dieu, celui qui se fait par les prières des saints. Par
 cet entretien, prie, toi aussi, pour moi, je te le demande.

1. L'habit monastique se compose d'une tunique sans manches, d'une
 ceinture de cuir, d'un scapulaire et d'une cuculle, capuchon protégeant
 la tête. Voir ÉVAGRE, PG 40, 1220-1221 et DOROTHÉE DE GAZA, *Didas-
 calie*, I, § 15, 2 etc.

Τίς ποτε τῶν Πατέρων πρεσβύτερος, πολλὰ καμὼν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ λοιπὸν ζητῶν ἡσυχάσαι ἐν τῷ κοινοβίῳ, ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα πῶς δεῖ ἀρξασθαι τῆς ἡσυχίας.

Ἐκκρισὶς Ἰωάννου·

5 Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς εἶπε τῷ Δεσπότη ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ· «Ἐγὼ χρεῖαν ἔξω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με^α;» Ὁμοῦ καλῶς ἐποίησεν ἡ ἀγάπη σου διὰ ταπεινώσεως παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα κἂν οὕτως αἰσχυρθῶμεν καὶ εἴπωμεν ἡμῶν τὰ πάθη. «Χωρὶς γὰρ πάσης ἀντιλογίας τὸ
10 ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται^b.» Σὺ οὖν ὀφείλεις με θεραπεῦσαι. Σὺ γὰρ καὶ πρεσβύτερος εἶ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ καὶ ἰατρὸς πνευματικὸς, ὅστις καλούμενος ἀλείψαι ἐλαίῳ τοὺς κακουμένους καὶ θεραπεύων αὐτοὺς ἀπὸ τῆς σωματικῆς ἀσθενείας, συμμίσχεις τῇ ἀλείψει καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν^c. Ἐγὼ
15 οὖν ὁ μὴ ψηφισθεὶς εἰς κληρὸν διὰ τὴν ἀναξιότητά μου καὶ ὅτι τὸ ἄνθος τῶν λευκῶν μου τριχῶν οὐκ ἐκώλυσε τὰ νεωτερικά μου ἐνθυμήματα, πῶς δύναμαι τῷ μείζονί μου συμβουλεῦσαι; Εἰ γὰρ ἦν κατ' ἐμὲ ὁ ἐρωτῶν με ἄνθρωπος, οὐκ ἤφιέ με ἡσυχάσαι ἢ φλυαρία μου τοῦ μὴ ἀποκρίνασθαι αὐτῷ,
20 ἀκατάσχετον γὰρ ἔχω τὴν γλῶτταν. Καὶ εἶχον εἰπεῖν αὐτῷ ὅτι παῖς ἀπὸ τῶν μικρῶν μαθημάτων προκόπτει ἐπὶ τὰ μείζονα. Μὴ οὐκ εἶχεν εἰπεῖν· Πάντως ναί, Καὶ ἐπειδὴ ἀντιλογίζομαι εἶχον αὐτῷ εἰπεῖν, ἔλεγον αὐτῷ. Οὐκοῦν καὶ σὺ, ἡσύχασον τὰς πέντε ἡμέρας καὶ συντύγχανε τὸς δύο. Καὶ ἐὰν ἦ κατὰ

L. 211 CPRASI V

1-4 τίς - ἰωάννου om. P || 2 καὶ - ζητῶν: εἶτα ἐλθὼν V || 7 ἡ ἀγάπη: ἀγνωσύνη AS || 11-12 καί² ἰατρὸς om. CPRI V || 13 θεραπεύων: -πεῦσαι AS || 14 συμμίσχεις: -μίγεις AS || 22-23 μὴ - αὐτῷ² om. AS || 23 σὺ ἡσύχασον: αὐτὸς -αζε AS

A UN PÈRE PRÊTRE

Un jour, l'un des Pères, prêtre, qui s'était beaucoup fatigué dans les déserts et qui voulait finalement vivre en solitaire au monastère, demanda à l'Autre Vieillard comment il fallait commencer cette vie solitaire.

Réponse de Jean :

Jean-Baptiste a dit à notre Maître, le Christ-Dieu : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi^a? » Cependant ta charité a bien fait de nous donner une leçon d'humilité, pour qu'ainsi nous soyons remplis de confusion et que nous disions nos passions. « Car, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur^b. » C'est donc toi qui dois me soigner, car toi, tu es prêtre, ministre sacré de Dieu et médecin spirituel, celui qui est appelé à oindre d'huile les malades, qui les guérit de leur maladie corporelle, tout en leur accordant avec l'onction la rémission des péchés^c. Moi donc, qui n'ai pas été admis dans la cléricature à cause de mon indignité et parce que l'éclat de mes cheveux blancs ne m'empêche pas d'avoir des pensées de jeune homme, comment puis-je conseiller celui qui est plus grand que moi? Si en effet l'homme qui m'interrogeait était au dessous de moi, ma façon de ne m'aurait pas laissé tranquille sans lui répondre, car j'ai la langue incoercible. Et je lui aurais dit qu'un enfant, à partir des premiers rudiments, progresse vers les connaissances supérieures. N'aurait-il pas dû répondre : « Oui, c'est bien cela? » Et tout ce que j'aurais pensé avoir à lui dire, je le lui aurais dit. Donc, toi aussi, vis dans la solitude cinq jours par semaine et en relation avec les frères les deux autres jours. Et si

L. 211. a. Mt 3, 14 b. He 7, 7 c. Cf. Jc 5, 14 - 15

- 25 Θεὸν τὸ κάθισμά σου, τοῦτ' ἔστι ἐὰν γινώσκῃς τί ἐστὶν ὃ θέλεις καθήμενος, οὐκ ἐμπίπτεις εἰς τὰς χεῖρας τοῦ δαίμονος τῆς κενοδοξίας. Ὁ γινώσκων γὰρ τί εἰσηλθε ποιῆσαι εἰς τὴν πόλιν, αὐτὸ θέλει καὶ οὐκ ἐκκλίνει ἄλλῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἐπεὶ ἐκπίπτει τοῦ ζητουμένου πράγματος. Συγχώρησόν μοι
30 Ἄββᾶ, ὅτι πρὸς σὲ οὐκ ἔχω τι ἄλλο εἰπεῖν, ἀλλ' εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον, οὔτε γὰρ ἔργον ἔχω οὔτε λόγον.

212

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐπειδὴ δίδοντας μου τῷ σώματι καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν, οὐχ ὑπουργεῖ εἰς τὴν λειτουργίαν, καὶ πάλιν ἐλάττω δοῦναι, φοβοῦμαι ἵνα μὴ τέλεον καταπέσῃ. Τί ὀφείλω ποιῆσαι περὶ τούτου; Καὶ περὶ
5 τῆς ἀγίας κοινωνίας, ἐπειδὴ καθ' ἡμέραν θέλω κοινωνεῖν, εἰς βάρος μοί ἐστι τὸ ἀνέρχεσθαι πρὸς με τὸν ἀμαρτωλὸν τὴν ἀγίαν κοινωνίαν ἢ ὀφείλω κατέρχεσθαι καὶ κοινωνεῖν; Καὶ πῶς πάλιν σφάζεται μοι τὸ τῆς ἡσυχίας;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

- 10 Προεῖπον τῇ ἀγάπῃ σου ἄββᾶ, τοὺς λόγους Ἰωάννου πρὸς τὸν Σωτῆρα, καὶ πάλιν προσέθηκας τοῦ γράψαι μοι τῷ ἄφρονι καὶ ἰδιώτῃ; Εἰ οὖν Ἰωάννης ὕστερον οὐκ ἀντέλεξε, τί εἰμι ὃ ἐξουδενωμένος τοῦ ἀντιλέξαι; Λέγω σοι οὖν τὴν ἀλήθειαν ὅτι οὐδὲν εἰμι καὶ οὐδὲν οἶδα, ἀλλὰ διὰ τὴν ὑπακοήν, εἴ τι ἔχω
15 ἐν τῇ καρδίᾳ μου, λέγω. Οὐ λέγω δὲ ὅτι πάντως οὕτως ἐστίν, ἀλλ' ὡς ἔχω, λέγω. Οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς παρὰ τοῦ ἀσθενοῦντος

26 τοῦ δαίμονος· τῶν -ων AS || 27-28 εἰς - πόλιν· ἐν τῇ πόλει AS || 28 θέλει· μόνον ζητεῖ AS || ἄλλῃ· ἀλλαχοῦ om. V

L. 212 CPRASI V

1 γέροντα om. PRI V || 3 ἐλάττω· -τον PR V || 4 τέλεον· ταχέως I V || ὀφείλω· -λει P || 5 καθ' + ἐκάστην AS || 7 ὀφείλω - κοινωνεῖν om.

ton séjour en cellule est selon Dieu, c'est-à-dire si tu sais ce que tu veux en y restant, tu ne tomberas pas aux mains du démon de la vaine gloire. En effet celui qui sait ce qu'il est venu faire dans la ville, veut cela, et il ne détourne pas son cœur vers autre chose, car il oublierait alors l'affaire en question. Pardonne-moi, abbé, de n'avoir pas autre chose à te dire, mais prie pour moi dans le Seigneur, car je n'ai ni œuvre ni parole.

212

Demande du même au même Vieillard : Lorsque je donne au corps plus que le nécessaire, il ne se prête pas bien à la liturgie, mais en revanche, si je le restreins, je crains qu'il ne défaille complètement; que dois-je donc faire à ce sujet? Et pour la sainte communion, comme je veux communier chaque jour, si je trouve insupportable de me faire monter la sainte communion à moi pécheur, ne dois-je pas descendre pour communier? Mais comment alors sauvegarder ma vie de solitaire?

Réponse de Jean :

J'ai dit précédemment à ta charité, abbé, les paroles de Jean au Sauveur, et tu m'écris encore un fois, à moi insensé et ignorant? Mais si Jean finalement n'a pas refusé, que suis-je, moi, pour avoir le dédain de refuser? Je te dis donc la vérité : Je ne suis rien et je ne sais rien, mais par obéissance, ce que j'ai dans mon cœur, je le dis. Et je ne prétends pas qu'il en soit exactement ainsi, mais ce que j'ai, je le dis : Dieu ne demande pas au

AS || 8 μοι om. V || 12 τί εἰμι· ἐγὼ τίς εἰμι A V om. S || 12-13 ὃ - ἀντιλέξαι om. S || 13 ἀντιλέξαι· -έγειν V || 14 διὰ + τὴν ἀγάπην καὶ AS || 15-16 οὐ - λέγω^s om. I || 16-18 οὐκ - προσεύχεσθε om. R

λειτουργίαν σωματικήν, ἀλλὰ πνευματικήν, τοῦτ' ἔστι τὴν εὐχήν. Φησὶ γάρ· «'Αδιαλείπτως προσεύχεσθε^α.»

Περὶ δὲ τῆς διαίτης τοῦ σώματος, εἰ ὅταν λάβῃ τὴν ἱκανὴν τροφήν οὐ δύναται λειτουργῆσαι, ἐὰν δὲ μὴ λάβῃ, φοβούμεθα τὴν ἀσθένειαν, κράτει τὴν μεσότητα μήτε ἄνω ἄνω μήτε κάτω κάτω, καὶ πληροῦται ἡ γραφή ἢ λέγουσα· «Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά^β.» Ἀλλὰ δὸς τῷ σώματι τὴν χρεῖαν αὐτοῦ παρὰ μικρόν. Αὕτη γὰρ ἡ ὁδὸς ἔστι τῶν

25 Πατέρων· τὸ μήτε σπαταλᾶν μήτε βαρηθῆναι ἐν τῇ πολιτείᾳ. Περὶ δὲ τοῦ ἔρχεσθαι τὴν ἀγίαν κοινωνίαν, ὅποτε κατὰ καταφρόνησιν οὐ γίνεται ἀλλὰ κατὰ ἀσθένειαν, οὐκ ἔστι κατάκρισις. Καὶ γὰρ ὁ ἀρχιατρός πρὸς τοὺς πάνυ κάμνοντας καὶ κακῶς ἔχοντας δι' ἑαυτοῦ ὑπάγει, ὡς ἤδη πρὸς ἡμᾶς τοὺς

30 ἁμαρτωλοὺς καὶ κακῶς ἔχοντας, ἀφ' ἑαυτοῦ ἦλθεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς. Συγχώρησον Πάτερ, ὅτι ὑποτασσόμενος ἐλάλησα ὁ ἀνάξιος.

213

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐπειδὴ χήρα ἀδικουμένη ἀπέστειλε παρακαλοῦσα, ἵνα γράψω τῷ δομestikῷ βοηθῆσαι αὐτῇ, ἔχω δὲ περὶ αὐτοῦ δύο λογισμούς. Ὁ εἷς λέγει ὅτι εἰς νέκρωσιν ἦλθα ὡδε, καὶ ἐὰν γράψω αὐτῇ, παραβιάζω

5 τὴν σύνταξιν τῆς νεκρώσεως. Ἐὰν δὲ μὴ γράψω αὐτῇ, παρα-

19 εἰ: ἐπει AS || 22 ἢ λέγουσα om. AS || ἐκκλίνῃς + μήτε P || 23 μηδὲ: μήτε P ἢ I V || 25 ἐν - πολιτείᾳ: τῇ πολλῇ νηστείᾳ AS || 26 ἔρχεσθαι + πρὸς σε AS || ὅποτε κατὰ: ὅποταν διὰ AS || 27 κατὰ: διὰ AS || 29-30 δι' ἑαυτοῦ - ἔχοντας om. P || 29 ἡμᾶς τοὺς om. AS || 32 ὁ ἀνάξιος om. AS

L. 213 CPRASI V

1 γέροντα om. PI V || 4-5 καὶ - νεκρώσεως om. P || 5 αὐτῇ + πάλιν P

malade une liturgie corporelle, mais une liturgie spirituelle, c'est-à-dire la prière. Il est dit en effet: «Priez sans cesse^a.»

Quant au régime du corps, si, prenant la nourriture voulue, il ne peut accomplir son office, et si, au contraire, quand il ne la prend pas, nous craignons l'affaiblissement, garde le juste milieu, ni tout en haut ni tout en bas, pour accomplir la parole de l'Écriture: «Ne t'écarte ni à droite ni à gauche^b.» Mais donne au corps un peu moins que le nécessaire. Voilà en effet la voie des Pères: n'être ni délecté ni accablé par le régime.

Pour ce qui est de te faire apporter la sainte communion, chaque fois que ce n'est pas par mépris mais en raison de la faiblesse, la chose n'est pas répréhensible. Car le plus grand des médecins se porte lui-même auprès de ceux qui sont épuisés et qui vont mal, comme depuis longtemps déjà est venu de lui-même à nous, pécheurs et malades, notre Seigneur Jésus. Pardon, Père, car c'est par obéissance que j'ai parlé, tout indigne que je suis.

213

Demande du même au même Vieillard: Une veuve ayant subi une injustice m'a fait demander d'écrire au comte, afin qu'il lui vienne en aide, et j'ai deux pensées à ce sujet: L'une dit: c'est pour mourir que je suis venu ici, et si j'écris, je transgresse cette règle de mort. Mais d'autre part si je n'écris pas, je transgresse le précepte qui nous

L. 212. a. 1 Th 5, 17 b. Nb 20, 17

1. La mort au monde passe avant toute aide sociale. Voir L. 128-130; 6, n. 2; 52, n. 1.

βαίνω τὴν ἐντολὴν τὴν λέγουσαν βοηθῆσαι τοῖς δεομένοις.
Ποίησον ἀγάπην Πάτερ, καὶ εἰπέ μοι τί ποιήσω.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Εἰ ἦς νεκρὸς καὶ ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῆ
10 βοηθῆσαι; Ἐὰν δὲ ταύτη βοηθήσης, καὶ ἄλλη ἔλθῃ πάλιν
αἰτοῦσά σε περὶ τούτου, παριδεῖν ἔχεις αὐτὴν καὶ παραβῆναι
τότε τὴν ἐντολὴν; Ὁ νεκρὸς οὐ φροντίζει τινὸς τοιούτου. Κἂν
γογγύσῃ κατὰ σοῦ, οὐδὲν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

214

Ἀδελφὸς οἰκῶν ἐν τῷ κοινοβίῳ καὶ ὑπηρετῶν γέροντα
ἀρρωστοῦντι, ἠρώτησε τὸν μέγαν Γέροντα περὶ τῶν ἰδίων
λογισμῶν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ἄνοητος εἶ, διὰ τοῦτο κατακυριεύουσί σου οἱ λογισμοί, μά-
λιστα δὲ τὸ δικαίωμα. Ὁ Κύριος θέλει ἵνα ἔχῃς πάντα
ἄνθρωπον διαφέροντά σου, καὶ ἡ σκληροκαρδία σου οὐκ ἀφεῖ
σε οὐδὲ τὸν Γέροντα τὸν προβεβηκότα σήμερον ἔχειν διαφέ-
ροντά σου. Λοιπὸν δεῖξον αὐτῷ ὑπακοὴν ἐν πᾶσι καὶ ποιήσον
10 εἴ τι λέγει σοι, εἴτε περὶ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ οἰουδήποτε
πράγματος, καὶ ὑποτάγηθι αὐτῷ. Ἐὰν δὲ ἡ πρᾶγμα βαρὺ, γενοῦ
γνώμης τοῦ ἀββᾶ καὶ εἴ τι λέγει σοι, ποιήσον. Καὶ περὶ
ψαλμωδίας καὶ ἀγρυπνίας, εἴ τι λέγει σοι, ποιήσον καὶ ὅλα
γίνεται σοι εἰς σωτηρίαν ψυχῆς. Καὶ ἐὰν συκοφαντήσῃ σε,
15 χαῖρε, συμφέρει σοι γὰρ πάνυ. Καὶ ἐὰν θλίψῃ σε, ὑπόμεινον.

9 ἡδύνου: -νω PAS || 10 ἔλθῃ: ἔρχεται AS || 10-11 πάλιν - τούτου om.
I V || παριδεῖν - αὐτὴν om. AS || παραβῆναι: -βαίνεις AS || 12 τοιούτου:
τῶν -των AS

ordonne de secourir ceux qui sont dans le besoin. Fais-
moi la charité, Père, de me dire ce que je dois faire.

Réponse de Jean :

Si tu étais mort et qu'une veuve victime d'une injustice
viennne à toi, pourrais-tu lui venir en aide? Et si, après
avoir secouru celle-là, tu en vois venir une autre pour
solliciter la même chose, pourras-tu la dédaigner et trans-
gresser alors le précepte? Le mort ne se soucie de rien
de tel. Et même si l'on murmure contre toi, cela ne te
fera aucun tort.

214

A UN FRÈRE MALADE

Un frère qui habitait au monastère et qui était au service
d'un Vieillard malade, interrogea le Grand Vieillard sur
ses pensées.

Réponse de Barsanuphe :

Tu es sot, c'est pourquoi tu es dominé par tes pensées,
et surtout par la manie de te justifier. Le Seigneur veut
que tu tiennes tout homme pour supérieur à toi, et ta
dureté de cœur ne te laisse même pas regarder aujour-
d'hui comme supérieur à toi ce Vieillard avancé en
âge. Montre-lui donc obéissance en tout, et fais ce qu'il
te dit, soit pour le manger et le boire, soit pour n'im-
porte quelle chose, et sois-lui soumis. Mais s'il s'agit d'une
affaire grave, prends conseil de l'abbé et ce qu'il te dit,
fais-le. Pour la psalmodie aussi et pour la veille, fais ce
qu'il te dit, et tout sera pour le salut de ton âme. Et s'il
te calomnie, réjouis-toi, car cela te profitera beaucoup. Et

1 ὑπερετῶν γέροντι om. V || 2 ἀρρωστοῦντι: ἀσθεν- AS om. I V ||
5 κατακυριεύουσί: κυρ- I V || 7-9 καὶ - διαφέροντά σου om. ASI V ||
7 ἀφεῖ CR: ἀφίησι P || 9-11 δεῖξον - βαρὺ om. AS

«Ὁ γὰρ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται^α.» Ἐπὶ πᾶσι δὲ εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ^β, Ἡ γὰρ εὐχαριστία πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας πρὸς τὸν Θεόν. Ἐν πᾶσι δὲ αἰεὶ κατάκρινε ἑαυτὸν ἀμαρτάνοντα καὶ σφαλλόμενον, καὶ οὐ κατακρίνει σε ὁ Θεός.
 20 Καὶ ταπεινώθητι ἐν πᾶσι καὶ εὐρίσκεις τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ χάριν. Ἐὰν μάθης ταῦτα, βοηθεῖ σοι ὁ Θεὸς τοῦ εὐρεῖν δύναμιν. Τοῦτο γὰρ θέλημα αὐτοῦ ἐστὶν ἵνα «πᾶς ἄνθρωπος σωθῆ καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθῃ^γ.»

215

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν·

Ἀδελφέ, μὴ βάλης ἑαυτὸν διακρίναι τοὺς ἐπερχομένους σοι λογισμούς, καὶ γὰρ οὐκ ἔστι τῶν μέτρων σου. Καὶ ταράσσουσί σε ὡς θέλουσι, τὸν μὴ γινώσκοντα τὴν μεθοδεῖαν αὐτῶν. Ἄλλ'
 5 ἐὰν ταράσσωσί σε, εἰπὲ αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐκ οἶδα τίνες ἐστέ, ὁ γινώσκων Θεός, μὴ ἐάσῃ ὑμᾶς πλανησαί με. Καὶ ῥίψον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τὴν ἀδυναμίαν σου λέγων· Κύριε, εἰς τὰς χεῖράς σου εἰμι, βοήθει μοι καὶ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. Τὸν δὲ βραδύνοντα λογισμὸν καὶ πολεμοῦντά σε, εἰπὲ τῷ ἀββᾶ σου,
 10 καὶ διὰ τοῦ Θεοῦ θεραπεύει σε. Καὶ περὶ ἐργοχείρου, εἴ τι ἀκούεις ποίησον καὶ σφῆξεν ἐν ὀνόματι Θεοῦ. Περὶ τῶν Ψαλμῶν, μὴ ἀφῆς τὸ μάθημα, ἐνέργεια γὰρ ἐστὶ, καὶ πύκτευσον τοῦ ἀποστηθίζειν, ὠφελεῖ σε γὰρ πάννυ. Περὶ δὲ τοῦ ἀκοῦσαι τὰ ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου, μὴ ζητήσης. Ἔχεις γὰρ μαθήματα τέως
 15 κατὰ τὰ μέτρα σου τὰ ὠφελοῦντά σε.

17 πρεσβεύει + τι R || 18 ἑαυτόν: σεαυτόν AS V || 21 βοηθεῖ: -θήσει AS || τοῦ om. V

L. 215 CPRASI V

1 αὐτοῦ + μεγάλου γέροντος I V || 2 ἑαυτόν: σεαυτόν V || ἐπερχο- μένους: ἐρχ- PASI V || 3 τῶν μέτρων: τοῦ -τρου ASI V || 5 οἶδα + ὑμᾶς AS || 7-8 εἰς - εἰμι: ἐν ταῖς -σί σου εἰμι V ὡς κελεύεις AS || 8 βοήθει: -θησόν I V || μοι om. V || αὐτῶν: αὐτοῦ AS || 9 σε: σοι AS || 11 ποίησον: ποίει AS || 13 ὠφελεῖ σε: -λήσει R -λεῖσαι V || 14 ζητήσης: -τει AS

si l'afflige, supporte. Car «celui qui supportera jusqu'au bout sera sauvé^a.» Pour tout rends grâces à Dieu^b, car l'action de grâces plaide en faveur de l'impuissance auprès de Dieu¹. En toutes choses aussi condamne-toi toujours comme pécheur et transgresseur, et Dieu ne te condamnera pas. Humilie-toi en tout, et tu trouveras grâce auprès de Dieu. Si tu sais cela, Dieu t'aidera à trouver de la force. C'est en effet sa volonté que «tout homme soit sauvé et parvienne à la connaissance de la vérité^c.»

215

Réponse du même au même :

Frère, ne te lance pas dans le discernement des pensées qui te surviennent, car ce n'est pas à ta mesure. Et elles te troublent comme elles veulent, parce que tu ne connais pas leur méthode. Mais si elles te troublent, dis-leur : «Moi, je ne sais pas qui vous êtes; Dieu le sait, qu'il ne vous laisse pas m'égarer!» Et jette devant Dieu ton impuissance en disant : «Seigneur, je suis en tes mains; aide-moi et tire-moi de leurs mains.» Si une pensée persiste et te fait la guerre, dis-la à ton abbé², et par Dieu il te guérira. Pour le travail manuel, fais ce qu'on te dit, et sois sauvé au nom de Dieu. Pour les Psaumes, ne cesse pas de les étudier, car c'est une force, et efforce-toi de les réciter par cœur, car cela te sera très profitable. Mais ce qui te dépasse, ne cherche pas à l'entendre. Tu as en effet pour le moment des enseignements à ta mesure qui te profitent.

L. 214. a. Mt 10, 22 b. Cf. 1 Th 5, 18 c. 1 Tm 2,4

1. N 637, *Sent. Nouv.*, p. 151.

2. La révélation de ses pensées à son abbé est enseignée aussi dans la *Règle de Saint Benoît*, chap. VII, 44.

216

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν ·

Μὴ χλευασθῆς ἀφελῆ, οὐκ ἔνι πιστεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς σου. Ἐὰν γὰρ ἀμεριμνήσης καὶ ἀμελήσης, ἔρχονται πάλιν. Ὁ στρατιώτης γὰρ καὶ ἐν καιρῷ τῆς εἰρήνης μελετᾷ τὰ τοῦ πολέμου.
 5 Βλέπε ὅτι ὁ Κύριος εἶπε τῷ ὄφει· «Αὐτός σου τηρήσει τὴν κεφαλὴν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν^α.» Ἔως οὖν ἐσχάτης ἀναπνοῆς, οὐκ ὀφείλει ἀμεριμνήσαι ὁ ἄνθρωπος. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ ἀδελφέ, ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ τῆς κενοδοξίας καὶ τοῦ ὕπνου καὶ τῶν λοιπῶν παθῶν, εἰδὼς ὅτι ὁ ἐχθρὸς οὐ κοιμᾷται
 10 οὐδ' ἀμελεῖ.

217

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν ·

Ἀδελφέ, εἰ θέλεις σωθῆναι, κτήσαι ταπεινώσιν, ὑπακοὴν καὶ ὑποταγὴν ἐκούσιον, καὶ ὅταν ἀκούης τίποτε παρὰ τοῦ Γέροντος εἶ τι ἂν ἦ, εἰπὲ αὐτῷ μετὰ ταπεινώσεως· Ἐδῶαι ὑπὲρ
 5 ἐμοῦ Πάτερ, ὅπως δώῃ μοι ὁ Θεὸς σύνεσιν καὶ γρηγόρισιν ἵνα μὴ θλίψω σε. Ταῦτα φύλαξον καὶ σφύζῃ.

218

Ὁ αὐτὸς ἀδελφὸς ἐν ἀσθενείᾳ περιπεσὼν καὶ ὑποπτεύων ἀποθανεῖν, ἤτησε μετὰ ταπεινώσεως πολλῆς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα περὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ περὶ ὑπομονῆς τῆς ἐν τῇ νόσῳ ἕως τέλους.

L. 216 CPRASI V

1 αὐτοῦ + μεγάλου γέροντος I V

L. 217 CPRASI V

I ἀπόκρισις - αὐτόν om. V || αὐτοῦ + μεγάλου γέροντος I || 3 τίποτε om. AS || 4 εἶ τι ἂν: ἐὰν AS || 5 μοι om. PRI

216

Réponse du même au même :

Ne te laisse pas jouer naïvement, tu ne peux te fier à tes ennemis. En effet, si tu es insouciant et négligent, ils reviendront. Le soldat ne s'exerce-t-il pas aux choses de la guerre en temps de paix? Considère que le Seigneur a dit au serpent: «Lui-même surveillera ta tête, et toi, tu surveilleras son talon^a.» Donc jusqu'au dernier soupir, l'homme ne doit pas être insouciant. Aussi veille sur toi-même, frère, et garde-toi de la colère, de la vaine gloire, de la torpeur et des autres passions, sachant que l'Ennemi ne dort pas et n'est pas négligent.

217

Réponse du même au même :

Frère, si tu veux être sauvé, acquiers l'humilité, l'obéissance et la soumission volontaire, et lorsque tu auras entendu le Vieillard dire quoi que soit, dis-lui avec humilité: «Prie pour moi, Père, afin que Dieu me donne de l'intelligence et de la vigilance pour ne pas t'affliger.» Garde cela, et sois sauvé.

218

Le même frère, tombé malade et pensant mourir, adressa avec beaucoup d'humilité au même Grand Vieillard une demande de rémission des péchés et d'endurance pour supporter la maladie jusqu'à la fin.

L. 218 CPRASI V

2 μέγαν om. AS

L. 216. a. Gn 3, 15

5 Καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ οὕτως·

Μὴ λυπηθῆς ἀδελφέ, ὁ γὰρ ἐκτὸς ἀμαρτιῶν θάνατος οὐκ ἔστι θάνατος, ἀλλὰ μετάβασις ἀπὸ θλίψεως εἰς ἀνάπαυσιν, ἀπὸ τοῦ σκοτούς εἰς τὸ ἀνεκκλάλητον φῶς καὶ εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Λέγει δέ σοι ὁ Θεός, ὁ μέγας Βασιλεύς·
 10 «'Αφέωνταί σοι πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι σου», προηγουμένως διὰ τῶν εὐχῶν καὶ δεήσεων τῶν ἁγίων καὶ διὰ τὴν σὴν εἰς αὐτὸν πίστιν. Δώη σοι τὴν ὑπομονὴν ἕως τέλους.

219

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Δέσποτά μου Πάτερ, ἐν ταῖς χερσίν σου εἰμι, τοῦ Θεοῦ καὶ ταῖς σαῖς. Ποίησον οὖν εἰς τέλος τὸ ἔλεός σου μετ' ἐμοῦ καὶ τάχυνον τοῦ ἀπολύσαι με, παρατιθέμενός με τῷ Δεσπότη σου Χριστῷ,
 5 καὶ ὀδηγῶν με ταῖς ἁγίαις σου εὐχαῖς καὶ παραπέμπων τὸν ἄερα καὶ τὴν ὁδὸν ταύτην ἣν οὐ γινώσκω.
 Ἄποκρισις Βαρσανουφίου·

Χριστῷ τῷ καταξιώσαντι ὑπεραποθανεῖν ἡμῶν, τῷ Δεσπότη τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ πάσης πνοῆς, παρατίθημί σε
 10 ἀδελφέ, τοῦ καταπραῦνα ἔμπροσθέν σου τὸν φόβον τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ἀνεμπόδιστον ποιῆσαι τὴν ἀνάβασιν τῆς ψυχῆς σου καὶ μετὰ παρησίας προσκυνῆσαι τὴν ἁγίαν Τριάδα, τοῦτ' ἔστιν ἡλευθερωμένον, φοβούμενον δὲ καὶ τρέμοντα κατὰ τοὺς ἀγγέλους, καὶ τοῦ ἀναπαύσαι σε μετὰ τῶν
 15 ἁγίων. Ὑπα οὖν εὐχόμενος ὑπὲρ ἐμοῦ.

5 καὶ - οὕτως om. AS || ἀπεκρίνατο: -κρίθη ὁ γέρον PR || 7 μετάβασις: -άθεσις AS || 11 καὶ δεήσεων om. AS || διὰ om. PR || αὐτόν: αὐτοῦς PR

L. 219 CPRASI V

2 σοῦ om. PRAS V || 3 εἰς τέλος: ἕως -λους ASI V || 4 με om. PRASI

Et le Vieillard lui répondit ceci :

Ne t'attriste pas, frère, car la mort sans péchés n'est pas une mort, mais un passage de l'affliction au repos, des ténèbres à la lumière ineffable et à la vie éternelle. Et Dieu, le grand Roi, te dit : «Tous tes péchés te sont remis», principalement par les prières et les supplications des saints et aussi par ta foi en lui. Qu'il te donne l'endurance jusqu'à la fin.

219

De même au même Grand Vieillard : Mon maître et Père, je suis dans tes mains, dans celles de Dieu et dans les tiennes; exerce donc ta miséricorde envers moi jusqu'à la fin et hâte-toi de me laisser partir, en me présentant à ton Maître le Christ, en me guidant par tes saintes prières et en m'accompagnant dans l'air et sur cette voie que je ne connais pas.

Réponse de Barsanuphe :

Au Christ qui a daigné mourir pour nous, au Maître du ciel, de la terre et de tout esprit, je te présente, frère, afin qu'il apaise devant toi la crainte de la mort et qu'il fasse monter ton âme sans obstacle pour aller avec assurance adorer la sainte Trinité, c'est-à-dire libéré mais dans la révérence et le tremblement comme les anges, et pour te faire reposer parmi ses saints. Va donc prier pour moi.

V || 8 χριστῷ: θεῷ P V || 14 κατὰ om. AS || 15 ὑπα: ἄπελθε AS om. V || οὖν - ἐμοῦ om. V

L. 218. a. Lc 7, 47 - 48

Ἄλλος ἀδελφὸς ἀσθενήσας καὶ φθίσει περιπεσὼν καὶ πάνυ κινδυνεύων, παρεκάλεσε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ αἰτῆσαι αὐτῷ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ἀπόκρισις·

- 5 Μὴ φοβηθῆς ἀδελφέ, ἀλλὰ μάλλον χαρῆ ἢ ψυχῆ σου καὶ εὐφρανθῆ ἔν Κυρίῳ. Καὶ πιστευσον μετὰ ἀληθείας ὅτι ἰδοὺ συνεχώρησεν ὁ Θεὸς ὅλας σου τὰς ἁμαρτίας, κατὰ τὴν αἰτησίην σου, ἀπὸ παιδὸς μέχρι τοῦ δεῦρο. Εὐλόγητὸς ὁ θελήσας Θεὸς ὅτι συνεχώρησέ σοι ὅλας. Μὴ σὺν λυπηθῆς, οὐδὲν γὰρ κακοῦ
10 ἔχεις. Πόνος ἐστὶ καὶ παύεται.

Πάλιν αὐτοῦ βαρηθέντος ἐπὶ πλεῖον, παρεκάλεσάν τινες ἀδελφοὶ τὸν ἄλλον Γέροντα ἐρμηνεύσαι αὐτοῖς τὴν πρὸ ταύτης ἀπόκρισιν, εἰ περὶ ζωῆς εἶπεν ὁ Γέρον ἢ περὶ θανάτου.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

- 5 Περὶ θανάτου ἐστὶ. Δύναται δὲ αὐτῷ αἰτῆσαι ζωὴν, ἐὰν πληροφορηθῆ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

L. 220 CPRASI V

1 φθίσει: εὐθέως AS || περιπεσὼν: καταπεσ- AS || 6 εὐφρανθῆ: -θήτω AS || καὶ - ἀληθείας om. AS || 7 ὅλας om. AS || 7-9 κατὰ - ὅλας om. AS || 9 κακοῦ: κακὸν AS V

L. 221 CPRASI V

1 ἐπὶ πλεῖον om. AS || τινες om. AS || 3 εἰ: ἢ V om. ASI || 4 ἀπό-κρισις ἰωάννου: καὶ ἀπεκρίθη ὅτι PR

A UN FRÈRE MOURANT (DOSITHÉE)
ET A SON SUJET

Un autre frère¹, malade, atteint de phtisie et en grand danger, avait supplié le Grand Vieillard de prier pour lui et de lui obtenir le pardon des péchés. Il reçut la réponse suivante :

Ne crains pas, frère, mais plutôt que ton âme se réjouisse et tressaille d'allégresse dans le Seigneur. Crois-moi, en vérité, voici que Dieu, selon ta demande, t'a pardonné tous tes péchés, depuis ton enfance jusqu'à maintenant. Béni soit Dieu qui a voulu te les pardonner tous. Ne t'attriste donc pas, car tu n'as rien de mauvais. C'est une peine, et elle prendra fin.

Le malade étant plus accablé, quelques frères prièrent l'Autre Vieillard de leur expliquer le sens de la réponse précédente : Le Vieillard avait-il parlé de la vie ou de la mort?

Réponse de Jean :

Il s'agit de la mort. Mais le Vieillard peut demander pour lui la vie, s'il en reçoit l'inspiration de Dieu.

1. Le correspondant des L. 220-223 est bien le Dosithée, disciple de Dorothée de Gaza, malade de phtisie. Dans la *Vie de Dosithée*, plusieurs éléments de ces lettres réapparaissent. Voir L. REGNAULT, *Vie de Dosithée*, SC 92, p. 139, n. 2.

Ταῦτα ἀκούσαντες παρεκάλεσαν τὸν μέγαν Γέροντα αἰτῆσαι αὐτῷ ζωὴν.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Ὁ Θεός μου ὁ ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνός ἔτι καὶ ἔτι ἐμπλήσει
5 ὑμᾶς τῆς χαρᾶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. Περὶ δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ, ἀρκεῖ αὐτῷ εἶ τι κατηξιώθη λαβεῖν, ὅτι ἄφνω
πλούσιος ἐγένετο καὶ ἐκ δούλου ἐλεύθερος. Ἀλλ' εὐλογητὸς ὁ
εὐδοκήσας καὶ προσδεξάμενος τὴν παράκλησιν Θεός. Μηδὲν
οὖν εἶπτε τῷ ἀδελφῷ, ἵνα μὴ λυπηθῆ, ἀλλ' ὑμεῖς φυλάξετε τὸ
10 μυστήριον. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτῷ θάνατος, ἀλλὰ μετάβασις ἀπὸ
θανάτου εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον καὶ ἐκ θλίψεως εἰς ἀνάπαυσιν.
Χαίρετε τέκνα ἀγαπητά, ἐν Κυρίῳ.

Πάλιν τοῦ ἀδελφοῦ βαρηθέντος καὶ πάνυ κάμνοντος, παρε-
κάλεσαν τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα αἰτῆσαι τὸν Θεὸν ποιῆσαι
μετ' αὐτοῦ τάχιον τὸ ἔλεος.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Διὰ τοῦτο ἔμεινεν ἐν τῷ κόπῳ, ἵνα μὴ μείνη καθ' ἑαυτὴν ἡ
γενομένη περὶ αὐτοῦ δέησις. Καὶ ὁ Θεὸς τὸ συμφέρον αὐτῷ
καὶ ἐποίησε καὶ ποιεῖ, εὐχαῖς ἁγίων. Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὴν ἀπόκρισιν ταύτην, ἐτελειώθη ἐν εἰρήνῃ ὁ
ἀδελφός.

L. 222 CPRI V

1 ταῦτα + οὖν PR || ἀκούσαντες + οἱ ἀδελφοὶ PR || 4 ἐμπλήσει: -σαι
PR -σαι V || 12 χαίρετε - κυρίῳ om. V

*Apprenant cela, ils supplièrent le Grand Vieillard de
demander pour lui la vie.*

Réponse de Barsanuphe :

Que mon Dieu bon et miséricordieux vous remplisse
encore et encore de la joie de l'Esprit Saint. Amen. Mais
pour ce qui est du frère, il lui suffit de recevoir ce qu'il
a mérité, car en un instant il est devenu riche, et d'es-
clave il est devenu libre. Dieu soit béni qui a approuvé
et accueilli la supplique. Ne dites donc rien au frère,
pour qu'il n'ait pas de tristesse, mais gardez le secret. En
effet ce n'est pas pour lui une mort, mais un passage
de la mort à la vie éternelle et de l'affliction au
repos. Réjouissez-vous, enfants bien-aimés, dans le Sei-
gneur.

*Le frère se trouvant encore plus accablé et souffrant
beaucoup, ils demandèrent au même Grand Vieillard de
prier Dieu de lui faire plus promptement miséricorde.*

Réponse de Barsanuphe :

Voici pourquoi son labeur s'est prolongé, c'est afin que
la prière faite pour lui ne reste pas isolée. Et Dieu a fait
et fera ce qui lui est utile, par les prières des saints.
Amen.

Et après cette réponse, le frère s'éteignit dans la paix.

L. 223 CPRASI V

1-2 πάλιν - γέροντα om. AS || 2 αἰτῆσαι: -τηθέντα I V || 3 μετ' αὐτοῦ:
ὑπ' αὐτοῦ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ I V || ἔλεος + αὐτοῦ AS || 4 ἀπόκρισις Βαρ-
σανουφίου: καὶ ἀπεκρίθη ὁ μέγας I || 5-6 ἡ γενομένη om. PRAS

BIBLIOGRAPHIE

ÉTUDES SUR L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE ET SUR LE MONACHISME

- F.M. ABEL, «Gaza au VI^e s. d'après le rhéteur Chorikios», dans *Revue biblique* 40 (1931), p. 5-31.
- S. ATHANASE, *Vie d'Antoine*, SC 400, Paris 1994.
- D. J. CHITTY, *Barsanuphius and John. Questions and answers*, critical edition of the Greek text with English translation, *Patrologia Orientalis* 31, fasc. 3, Paris 1966.
- D. J. CHITTY, *The Desert a City. An Introduction to the Study of Egyptian and Palestinian Monasticism under the Christian Empire*, Oxford 1966.
- J. DANÉLOU et H.I. MARROU, *Nuova storia della Chiesa, I Dalle Origini a S. Gregorio Magno*, édition italienne, Torino 1970.
- R. DRAGUET, *Les Pères du Désert*, Paris 1949.
- N. EGENDER, «Dorothee de Gaza et Benoît de Nursie», dans *Irenikon* 66 (1993) p. 181.
- ÉVAGRE LE SCHOLASTIQUE, *Histoire ecclésiastique*, PG 86, 2.
- A. J. FESTUGIÈRE, *Les Moines d'Orient*, Paris 1961.
- A. FLICHE et V. MARTIN, *Histoire de l'Église depuis les origines jusqu'à nos jours*, Paris 1935.
- A. GUILLAUMONT, *Aux origines du monachisme chrétien*, dans *Spiritualité orientale*, Bellefontaine 1979.
- A. GUILLAUMONT, *Évagre le Pontique. Les six centurries des «Kephalalaia gnostica»*, dans *Patrologia Orientalis* 28, Paris 1958.
- A. GUILLAUMONT, *Les Kephalalaia Gnostica d'Évagre le Pontique et l'histoire de l'origénisme chez les Grecs et les Syriens*, Paris 1962.

- A. GUIBLAUMONT, *Évagre le Pontique. Traité pratique ou Le Moine*, SC 170-171, Paris 1971.
- J. C. GUY, *Les Apophtegmes des Pères du Désert. Série Alphabétique*, dans *Spiritualité orientale*, Bellefontaine 1966.
- I. HAUSHERR, *Direction spirituelle en Orient autrefois*, dans *Orientalia Christiana Analecta* 144, Roma 1955.
- I. HAUSHERR, *Les leçons d'un contemplatif*, Paris 1960.
- I. HAUSHERR, *Noms du Christ et voies d'oraison*, dans *Orientalia Christiana Analecta* 157, Roma 1960.
- I. HAUSHERR, *Penthos, la doctrine de la componction dans l'Orient chrétien*, dans *Orientalia Christiana Analecta* 132, Roma 1944.
- K. HEUSSI, *Der Ursprung des Mönchtums*, Tübingen 1936.
- M. F. TERESA LOVATO et L. MORTARI, *Barsanufio e Giovanni di Gaza, Epistolario, Collana dei Testi Patristici* 93, Roma 1991.
- H. I. MARROU, *Histoire de l'Éducation dans l'antiquité*, Paris 1966.
- L. MORTARI, *Vita e Detti dei Padri del Deserto*, 3^e éd., Città Nuova, Roma 1990.
- J. MOSCHUS, *Le Pré spirituel*, introduction et traduction de M. J. ROUET DE JOURNAL, SC 12, Paris 1946.
- F. NAU, «Histoire des solitaires égyptiens», dans *Revue de l'Orient Chrétien* (1907) p. 43-69, 171-189 et 393-413; (1908) p. 47-66 et 266-297; (1909) p. 357-379; (1912) p. 204-211 et 294-301; (1913) p. 137-146.
- F. NEYT, *Les Lettres à Dorothee dans la Correspondance de Barsanuphe et Jean de Gaza*, thèse dactylographiée, Louvain 1969.
- F. NEYT, *Précisions sur le vocabulaire de Barsanuphe et Jean de Gaza*, *Studia Patristica* XII, Berlin 1975.
- ORIGÈNE, *Homélies sur l'Exode*, traduction de P. FORTIER, introduction et notes de H. de LUBAC, SC 16, Paris 1947.
- ORIGÈNE, *Homélies sur Josué*, édité par A. JAUBERT, SC 71, Paris 1960.
- J. PARGOIRE, *L'Église byzantine de 527 à 847*, Paris 1905.
- L. PERRONE, *La chiesa di Palestina e le controversie cristologiche*, Brescia 1980.

- L. PERRONE, «Le Lettere a Giovanni di Beersheva nella Corrispondenza di Barsanufio e Giovanni di Gaza», dans *Studia Ephemerides Augustinianum* 27, Roma 1988, p. 463-486.
- L. REGNAULT, *Dorothee de Gaza*, SC 92, Paris 1963.
- L. REGNAULT, J. DION et G. OURY, *Les sentences des Pères du Désert. Les Apophtegmes des Pères*, Solesmes 1966.
- L. REGNAULT, *Correspondance de Barsanuphe et Jean de Gaza*, Solesmes 1971, nouvelle édition 1993.
- L. REGNAULT, *Maîtres spirituels au désert de Gaza, Barsanuphe, Jean et Dorothee*, Solesmes 1966.
- L. REGNAULT, *La vie quotidienne des Pères du désert en Égypte au IV^e siècle*, Paris 1990.
- S. RUBENSON, *The Letters of S. Antony*, Origenist Theology. Monastic Tradition and the Making of a Saint, dans *Bibliotheca Historico-Ecclesiastica Lundensis* 24, Lund 1990.
- SOZOMÈNE, *Historia Ecclesiastica*, PG 67 et SC 306, Paris 1993.
- S. VAILHE, «Saint Barsanuphe, Jean le Prophète et Seridos», dans *Échos d'Orient* 8 (1905) p. 14-25 et p. 154-160.
- A. VEILLEUX, *Monasticism and Gnosis in Egypt*, dans *The Roots of Egyptian Christianity*, Philadelphia 1986.
- J. WIJNEN, *Dorotheus van Gaza. Prolegomena tot een tekstuitgave*, Diss. dactylographiée, Louvain 1954.

OUVRAGES SUR DES QUESTIONS PLUS SPÉCIFIQUES

- L. CAMPAGNANO DI SEGNI, *Cercare Dio nel Deserto*, Bose 1990.
- C. CANNUYER, *Les Coptes*, collection *Les Fils d'Abraham*, Brepols 1990.
- J. CASSIEN, *Conférences*, introduction de E. PICHERY, SC 42.
- Catologus Codicum Hagiographicorum latinorum antiquorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca Nationali Parisiensi*, I (*Subsidia Hagiographica* 2), Bruxelles 1889.

- E. DAWIS et N. H. BAYNES, *Three Byzantine Saints. Translations of Lives of St Daniel the Stylite, St Theodore of Sykeon and St John the Almsgiver*, Oxford 1948.
- H. DELEHAYE, *Une vie inédite de S. Jean l'Aumônier*, dans *Analecta Bollandiana* 45 (1927).
- H. DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* (Propylaeum ad *Acta Sanctorum* Novembris III), Bruxelles 1902.
- R. DEVREESSE, *Catalogue des manuscrits grecs, II Le fonds Coislín*, Paris 1945.
- R. DRAGUET, «Le chapitre de l'Histoire Lausiaque sur les Tabennésiotes dérive-t-il d'une source copte?», dans *Muséon* 57 (1944).
- R. DRAGUET, *Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'abba Isaïe*, CSCO 289-290, Louvain 1968.
- ÉGÉRIE, *Journal de Voyage*, SC 296, Paris 1982.
- M. EGLOFF, *Kellia. La poterie copte*, dans *Recherches suisses d'archéologie copte*, Genève 1977.
- G. GARITTE, *Corpus Scriptorum Orientalium*, Subsidia 9, Louvain 1956.
- G. GARITTE, *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34*, dans *Subsidia Hagiographica* 30, Bruxelles 1958.
- G. GARITTE, «Le Ménéé géorgien de Dumbarton Oaks», dans *Muséon* 77 (1964), p. 43.
- G. GARITTE, «La vie prêmétaphrastique de S. Chariton», dans *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 21 (1994), p. 5-41.
- H. GELZER, *Leontios von Neapolis*, Freiburg im Brisgau-Leipzig 1893.
- J. GOUILLARD, «Petite Philocalie de la prière du cœur», dans *Documents spirituels* 5, Paris 1953, p. 94-98.
- G. GRAF, «Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur», dans *Studi e Testi* 118, 133, 146, 147, 172.
- O. KEEL, *Dieu répond à Job*, coll. *Lectio divina, commentaires* 2, Paris 1993.

- C. KERN, *Les traductions russes des textes patristiques, guide biographique*, Chèvotogne 1957.
- S. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in Mount Athos*, Cambridge 1900.
- A. LUZZI, «Note sulla recensione del sinassario di Costantino-poli patrocinata da Costantino VII Porfirogenito», dans *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 26 (1990), p. 139-186.
- I Manoscritti di Qumrân*, a cura di L. MORALDI, Torino 1994.
- Martyrologium romanum ad formam editionis typicae scholiis historicis instructum* (Propylaeum ad *Acta Sanctorum* Decembris), Bruxelles 1940.
- F. MERCENIER, *La prière des églises de rite byzantin*, Chèvotogne 1968.
- E. METREVELI, *Collection sinaitique de l'Institut des manuscrits*, Tiflis 1978.
- P. NOAH, «La méditation de Barsanuphe sur la lettre éta» dans *Byzantion* 53 (1983), fasc. 2, p. 494-506.
- J. NORET, «Un nouveau manuscrit important dans l'histoire du synaxaire» dans *Analecta Bollandiana* 87 (1969) p. 90.
- J. NORET, «Le synaxaire Leningrad 240. Sa place dans l'évolution du synaxaire byzantin» dans *Anticnaja drevnost' i srednie veka* 10 (1973), p. 124-130.
- H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, Ancien fonds grec*, I Paris 1886.
- C. PAPOULIDIS, «Le staretz Paisij Velitchkovskij 1722-1794» dans *Theologia* 39 (1968) Athènes, p. 231-240.
- La Regola di San Benedetto e le Regole dei Padri*, a cura di S. PRICOCO, Verona 1995.
- E. SCHWARTZ, *Acta Conciliorum oecumenicorum iussu atque mandato Societatis scientiarum Argentoratensis*, Berlin-Leipzig, III.
- I. SMOLITSCH, *Les moines de la Sainte Russie*, traduit de l'allemand par J. ALZIN et P. CHAMBARD, dans *Histoire et anthropologie*, Paris 1967.

- Le Synaxaire. Vies des saints de l'Église orthodoxe*, adaptation française par le hiéromoine de Simonos-Petras, ed. To Perivoli tis Panaghias, Thessalonique 1990.
- M. VAN PARYS, «Abba Silvain et ses disciples» dans *Irenikon* 61 (1988), p. 321-324.
- M. VAN PARYS, «La Lettre de Saint Arsène» dans *Irenikon* 54 (1981), p. 76-77.
- Vie de Sainte Mélanie* (par Gerontios). Texte grec, introduction, traduction et notes par D. GORCE, *SC* 90, Paris 1962.
- M. VILLER, «Alphabets», dans *Dictionnaire de Spiritualité* 1, col. 352-354.
- E. VON SEVERUS et A. SOLIGNAC, «Méditation», dans *Dictionnaire de Spiritualité* 10, col. 909.
- K. WARE, «La Philocalie» dans *Dictionnaire de Spiritualité* 12, Paris 1983, col. 1345.
- U. ZANETTI, *Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte*, Publication de l'Institut Orientaliste de Louvain 33, Louvain-la-Neuve 1985.

ÉTUDES SUR LE GREC TARDIF

Instruments de travail¹

- W. BAUER, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, Berlin 1958.
- C. DU FRESNE DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Parisii-Lipsiae 1905, 2 vol.
- B. HEDERICI, *Lexicon graeco-latinum et latino-graecum*, Romae 1832.
- G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961-1965, 4 vol.

¹ Nous ne citons pas les Dictionnaires courants tels le Bailly, le Liddle & Scott, The Oxford Dictionary of Byzantium, etc.

- FR. PREISIGKE—E. KIESSLING, *Wörterbuch des griechischen Papyrus-Urkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Auf-schriften, Ostraka, Mumien-schilder u. s. w. aus Aegypten*, Berlin 1925-1966.
- FR. PREISIGKE—FR. LABEL—E. KIESSLING, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten*, Strassburg-Berlin-Leipzig-Wiesbaden 1915-1967, 8 vol.
- E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods*, repr. anast., New York 1888, 2 vol.
- F. ZORELL, *Lexicon graecum novi testamenti*, Parisiis 1961.

Recueils de grammaire et ouvrages linguistiques

- F. BLASS—A. DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1965.
- PR. COSTAS, *An outline of the History of the Greek Language*, Chicago 1933.
- G. A. DEISMANN, *Bibelstudien*, Marburg 1895 — *Neue Bibelstudien*, Marburg 1987.
- K. DIETRICH, *Untersuchungen zur Geschichte der Griechischen Sprache*, Leipzig 1898.
- F. TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, 2 vol., Milano 1981.
- D. C. HESSLING, *Essai historique sur l'infinitif grec*, dans *Études de Philologie néo-grecque, recherches sur le développement historique du grec* par J. PSICHARI, Paris 1892.
- A. N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar*, London 1897.
- A. MEILLET, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris 1965.
- S. B. PSALTES, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Göttingen 1913.
- E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, München 1939.
- D. TABACHOVITZ, *Études sur le grec de basse époque*, Upsal 1943.
- K. WOLF, *Studien zur Sprache des Malalas*, 2 vol., München 1911-1912.

INDEX

I. INDEX SCRIPTURAIRE

Les numéros sont ceux des *Lettres*.

Les italiques signalent une simple allusion scripturaire.

i>

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

1, 2-3	57
2, 24	124; 129
3, 1	124
3, 15	46; 124; 216
3, 19	105; 199
15, 6	106
18, 27	48; 62; 71; 73; 100; 101; 125; 188
22, 1	106
22, 26	49
32, 10	61
37, 24	31
37, 27-28	31
40, 15	31
42, 6	101
47, 31	61

Exode

10, 1	127
12, 11	209
14, 16-28	182; 209
32, 20	209
4, 17	61
32, 32	187

Lévitique

19, 2	137 b
19, 18	144; 186

Nombres

20, 17	212
21, 22	58
22, 28	203

Deutéronome

4, 1	21; 34; 57
4, 24	18
6, 6-8	11
6, 16	34
7, 1-2	209
8, 2-3	8
8, 3-4	209
11, 31	209
12, 11	77
19, 5	137
31, 6	47; 79; 106; 107; 108 ² ; 115; 184
34, 3	209

Josué

6, 23-25	209
18, 8	137

Juges	40, 5	17
6, 3-4	167	
Ruth	40, 19-25	62
	42, 2	90
	42, 6	62; 71; 73; 100; 125; 188
1, 16-17	57	
1 Règnes = 1 Samuel		
2, 1	2; 53	
2, 3	44	
2, 4	188	
17, 50	209	
2 Règnes = 2 Samuel		
1, 11-27	31	
7, 18	100	
19, 1-18	31	
3 Règnes		
8, 29	187	
4 Règnes		
6, 18	182	
Néhémie		
13, 8	67	
Judith		
16, 14	70	
Job		
1, 1	106	
1, 12	127	
1, 21	127	
2, 10	74	
7, 1	99	
34, 7	19	
38, 3	62	
40, 2	62	

Psaumes

1, 3	21
2, 11	102; 123
4, 8	53
7, 9	18
7, 10	74
8, 3	62
11, 9	137
12, 4	137
13, 1	62
15, 8	7
18, 5	60
18, 13	15
21, 7	61; 62 ^a
22, 4	130
24, 13	22
24, 18	10
25, 2	18; 76
26, 14	17; 77
30, 6	136
31, 10	96
33, 9	201
33, 20	31; 96
34, 12	94
36, 3-4	124
36, 4	109
36, 5	77
37, 6	62 ²
38, 12	66; 130; 191
39, 2	18; 76
39, 3	18
41, 2	22

41, 6.12	45	135, 6	57
43, 7	102	138, 18	41
48, 19	74	140, 4	130
50, 3	91	140, 5	137
50, 17	165	144, 18	39
50, 21	201	144, 18-19	183
51, 10	207	144, 19	149
54, 23	72; 75; 102;	145, 8	70
	123		
65, 12	74	Proverbes	
68, 37	199	3, 11-12	48
69, 2	39	3, 12	78; 148; 198
76, 11	21	3, 27	56; 77
80, 7	31	3, 34	126
81, 6	119	4, 3-4	126
88, 35	10	4, 4	11
91, 13	22	4, 27	132
93, 17	102	8, 22	66
94, 7-8	34	9, 8	16; 17
95, 11	2	9, 9	45; 68
101, 5	154	10, 9	174
101, 5-6	149; 152; 153 ^a	18, 4	207
102, 12	57	18, 14	56
102, 13	57	18, 19	6; 69; 109; 136; 144; 203
104, 4	67	24, 7	44
106, 25-26	47	27, 6	48
106, 30	47; 187; 199	28, 1	180
108, 17	127; 127 ^a	30, 33	25
115, 7	116	31, 4	44, 66
117, 15	187	Ecclésiaste (Qohélet)	
117, 16	137 b	10, 4	57
118, 99	130	Cantique	
118, 120	149	4, 7	59
118, 130	69	Ecclésiastique (Siracide)	
118, 165	118	1, 11	10
120, 6	208		
120, 7	182		
123, 7-8	70		
132, 1	1		

7, 5	70	9, 1	15
22, 11	48	14, 9	69
28, 24	115	17, 14	199
28, 25	48		
32, 19	66; 124	Baruch	
33, 16	53	3, 38	199
46, 1	194		

Isaïe

1, 19	97
6, 3	70
7, 14	137 b
8, 6	48
8, 18	117; 187
9, 6	58
9, 15	126
26, 20	4; 48
42, 5	57
50, 7	2
50, 11	67
51, 11	153
53, 7	67
66, 1	70

Jérémie

2, 21	207
-------	-----

NOUVEAU TESTAMENT**Matthieu**

1, 23	137 b
3, 8	115
3, 11	62
3, 12	60
3, 14	211
4, 23	61
5, 3-12	125

9, 1	15
14, 9	69
17, 14	199

Baruch

3, 38	199
-------	-----

Ézéchiel

3, 18	48
18, 23	70

Daniel

3, 23	48
12, 37	68
13, 60	201

Abdias

12	48
----	----

Habaquq

2, 4	118
------	-----

Malachie

3, 1	7; 8
4, 2	208

5, 5	196
5, 8	22
5, 12	97
5, 13	62; 199
5, 16	125
5, 37	53
5, 40	184
5, 42	71; 178
5, 44	31; 97

5, 48	61	10, 29-31	182
6, 8	38; 109	10, 29-32	7
6, 9	140 ^s ; 143 ^s	11, 10	7; 8
6, 9-13	176	11, 12	121; 191
6, 10	40; 150	11, 15	188
6, 12	140	11, 28	199
6, 13	140; 150	11, 29	150
6, 15	94	11, 29-30	71
6, 21	77; 153	12, 48	138
6, 24	67	13, 25	130
6, 34	123; 130	13, 30	60
7, 3-5	16	13, 31	62
7, 5	48; 125	13, 55	14
7, 7	59; 196; 198	14, 14	24
7, 12	55; 178	14, 27	182
7, 13-14	23	14, 31	60; 194
7, 14	31; 59; 191	14, 33	24
7, 15	21; 124	15, 11	119
7, 16	21	15, 16	17; 135
7, 17-20	93	15, 18	119
7, 24	32; 57	16, 16	149
7, 24-25	196	16, 22	106
8, 2	59	16, 24	124; 126
8, 3	59	16, 26	16; 21
8, 20	137 b ^s	17, 12	116
8, 25	148; 182	18, 12	67
8, 26	16; 57; 196	18, 18	90; 102
9, 2-6	194	18, 19	136
9, 20-22	61	19, 6	59
9, 22	59; 170	19, 12	169
9, 29	59; 210	19, 20	65
10, 14	48	19, 27	124
10, 16	49 ^s ; 67	20, 6	199
10, 20	51	20, 30	87
10, 22	14; 23; 27;	20, 33	59
	30; 55; 57;	21, 1-16	48
	59; 66; 74;	23, 10	49
	76; 90; 115;	23, 12	196
	118; 187; 214	23, 23	85; 175

8, 9	26	9, 24	29; 39; 64; 144; 199
8, 17	22	9, 27	124; 191
8, 18	59; 90; 122	10, 4	32
8, 26	87	10, 13	44; 45; 46; 57; 74; 130
8, 35	70; 115; 196	10, 31	85; 151
8, 36-39	115	12, 1-2	24
9, 16	17; 31	12, 26	57; 122
11, 29	87; 118	13, 4	20
11, 33	22; 102	13, 8	99; 207; 208
12, 1	130; 199	14, 19	24
12, 10	45	14, 22	40
12, 12	74; 96	15, 24	117
12, 15	57	15, 27	62
12, 16	124; 136; 146	15, 28	117; 203
12, 21	15	15, 32	15; 94
14, 8	86	15, 58	106
14, 13	98	16, 13	60
15, 31	125 ^a		
16, 4	48		
16, 16	54		
16, 18	124		
16, 20	69; 99		
1 Corinthiens			
1, 31	65		
2, 9	22; 90; 111; 130; 186; 207		
2, 11	125		
3, 6-8	79		
3, 7	79		
3, 18	126		
5, 3	5		
6, 16-18	124		
6, 17	136		
7, 15	49; 187		
8, 9	138		
9, 19	97		
9, 20	25		
9, 22	25		
2 Corinthiens			
1, 7	92		
2, 4	57		
2, 7	48		
2, 11	64; 154		
4, 10	6; 198		
4, 16	2		
5, 1	75		
5, 17	34; 71		
6, 2	59		
6, 4	2; 45		
6, 16	71; 186		
6, 17-18	4		
8, 9	192		
10, 5	61		
10, 18	208		
11, 17	135		
11, 20	68		
11, 24-27	31		

11, 27	146		
11, 29	57		
11, 33	102		
12, 2	186		
12, 9	90		
12, 10	74; 78		
12, 11	186		
Galates			
3, 13	106		
4, 7	90		
5, 24	88		
6, 2	94; 96; 104; 108; 123		
6, 3	125		
6, 10	52		
6, 14	112; 182		
Éphésiens			
1, 3	111; 192; 210		
1, 18	126		
2, 3	173		
2, 4	1; 120		
2, 5	102; 119		
2, 8	70		
3, 13	9		
3, 20	72; 102; 167; 200		
4, 9	62		
4, 22-24	77		
4, 24	49		
4, 25	136; 144		
4, 26	94; 208		
4, 31	45		
5, 15-16	4		
5, 27	59		
6, 16	61		
Philippiens			
1, 6	1; 63; 66		
2, 3	21		
2, 8	61; 70		
2, 17	111		
3, 1	209		
3, 12	136		
3, 13	99; 196		
3, 20	137 b		
4, 4	27; 85		
4, 12	160 ²		
Colossiens			
2, 3	114		
2, 12	209		
2, 14	137 b		
3, 1	199		
3, 1-2	154; 199		
3, 5	169		
3, 10	49		
3, 15	22		
1 Thessaloniens			
3, 5	20; 22; 71; 185		
5, 12	24		
5, 17	87; 143; 212		
5, 18	2; 6; 29; 45; 74; 77; 92; 96; 106; 113; 151; 214		
5, 21	96; 205		
1 Timothée			
1, 9	23		
1, 15	65		
2, 1-2	178		
2, 4	69; 77; 197;		

	214
4, 15	19
6, 11	10
2 Timothée	
2, 5	prologue
Tite	
2, 8	120
2, 14	199
Hébreux	
1, 1	120
2, 10	106
2, 13	117; 187
4, 1	2; 31
4, 13	21
5, 12	15
6, 10	59
7, 7	211
10, 23	105
10, 36	76
11, 6	59
11, 25	13; 31
11, 37	98
12, 2	48; 106
12, 5-6	48
12, 6	78; 148; 198
12, 13	61
12, 29	18
13, 4	124

13, 5	74; 182
13, 15	165
13, 17	48
Jacques	
1, 2	92
1, 12	57
1, 14	17
2, 26	126
5, 11	31; 78; 90
5, 14-15	211
5, 16	55; 94; 136; 144; 171; 178; 191; 198
1 Pierre	
1, 7	21; 31
2, 9	199
5, 7	72; 75; 102; 123
5, 8	46; 57; 61
1 Jean	
4, 8	71
Jude	
9	14
Apocalypse	
2, 7	207
21, 27	187

II. INDEX DES NOMS PROPRES

Les chiffres renvoient aux numéros de lettres, suivis du numéro de la ligne du texte grec. Si le terme constitue le sujet principal de plusieurs lettres consécutives, nous n'indiquons pas la ligne du texte grec.

Abraham (patriarche): 62, 88; 106, 9-11; 187, 55-56	Hémorroïse: 61, 17; 170, 7
Abraham (moine): 55, 41	Hiérosolymitains: 42, 7
Adam: 69, 19; 105, 5	Israël: 21, 23; 34, 11; 57, 49; 164, 6
Amalech: 137 b, 49; 167, 10	Israélites: 194, 11
Amorrhéens: 167, 9; 209, 21	Jacob: 61, 103
André (moine): 72 à 123	Jean-Baptiste (saint): 211, 5; 212, 10
Arsène (abbé): 126, 27; 191, 21	Jean de Beersheba (moine): 1 à 54
Babylone: 48, 30	Jéricho: 61, 12; 209, 25
Chaldéens: 48, 65	Jérusalem: 48, 27.29; 121, 6-7
Cléophas: 106, 8	Job: 19, 7; 31, 33; 47, 18; 62, 88; 74, 17; 78, 13; 90, 49; 99, 9; 106, 20; 118, 22; 127, 20; 194, 6; 202, 5
Cornélius: 70, 35	Jonas (prophète): 31, 27
Daniel (prophète): 68, 47	Joseph (patriarche): 9, 10; 31, 22; 194, 6; (époux de Marie): 14, 9
David (roi-prophète): 31, 25; 59, 18-19; 62, 58; 70, 38; 91, 10; 194, 9; 209, 30	Josué (fils de Nun): 194, 8
Dieu avec nous: 137 b, 92 s.	Jourdain: 209, 24
Dosithee (moine): 220 à 223	Judée: 125, 8
Égypte: 9, 11; 30, 3; 31, 1; 42, 3; 209, 9	Lazare: 101, 25; 114, 5; 116, 3
Égyptien: 42, 6; 48, 31; 55, 1-3	Macaire (abbé): 140, 3
Élie (prophète): 68, 34; 90, 28; 116, 2	Madian: 167, 10
Élisée (prophète): 182, 14	Malchus: 69, 25
Euloge (ex-avocat): 90, 50	Marie (mère de Dieu): 61, 112; 199, 14
Euthyme (moine): 59-71; 78, 41; 144, 13	
Goliath: 209, 30	

- Marie et Marthe : 114, 3-8
 Michel : 14, 5
 Moïse (patriarche) : 8, 16; 11, 8; 13, 26; 14, 6; 21, 22; 31, 24; 61, 105; 194, 7
 Moïse (abbé) : 125, 3

 Ninive : 49, 19

 Pâque : 50, 2-4; 169, 27; 209, 12
 Paradis : 69, 19; 97, 8; 207, 9
 Paul (saint) : 15, 14; 24, 8 s.; 31, 10; 61, 7; 90, 55; 102, 27; 115, 17; 122, 15; 124, 24; 194, 15
 Paul (moine) : 56 à 58
 Pharaon : 127, 17; 182, 32; 209, 11
 Pharisien : 48, 28-29; 65, 11; 66, 6
 Philippe (saint) : 91, 6-7
 Pierre (saint) : 70, 33; 102, 26; 106, 32; 124, 62; 194, 14

 Raab : 209, 25
 Rome : 87, 12

 Salomon : 194, 10
 Saül : 31, 26
 Scétiotes : 140, 3; 143, 14
 Ségor : 49, 26
 Séridos («L'abbé») : 1, 16; 5, 1; 9, 12; 10, 27; 13, 8; 16, 4; 17, 4.9; 24, 1; 25, 2; 45, 4; 48, 7; 49, 3.39; 55, 8-11; 96, 28; 125, 11; 136, 37; 137, 16; 137 b, 3; 141, 8; 189, 2.6; 214, 12
 Siloé : 48, 30

 Tabitha : 70, 36; 90, 18
 Théodore (moine) : 125 à 132
 Théodore de Phermé (abbé) : 123, 4
 Timée : 59, 15
 Timothée : 9, 13
 Trinité (sainte) : 2, 27; 10, 10; 46, 17; 61, 39-40; 70, 6.27 s.; 71, 16; 117, 9; 169, 21; 201, 26; 207, 22; 208, 31-37; 209, 7; 219, 13

 Vies et Paroles des Pères (*Apophtegmes*) : 128, 5; 143, 2.35; 150, 29; 185, 1

II. INDEX DES PRINCIPAUX THÈMES ET DES MOTS IMPORTANTS

Les chiffres renvoient aux numéros de lettres, suivis du numéro de la ligne du texte grec. Si le terme constitue le sujet principal de plusieurs lettres consécutives, nous n'indiquons pas la ligne du texte grec.

- Abandon (à Dieu) : 17, 53; 43, 2; 72, 11; 128, 8; 130, 30-31; 136, 1-2; 137, 9-10; 219, 2; (par Dieu) : 44, 22-23
 Abbé (supérieur de monastère) : cf. *Séridos*
 Acédie : 13, 14; 137, 21; 137 b, 47; 144, 1 s.; 148, 11; 153, 21; 167, 5; 196, 15; 201, 2.19; 205, 5
 Action de grâces : 21, 40; 31, 38; 48, 42-45; 62, 48; 70, 31; 72, 3; 76, 9; 77, 37; 78, 14; 80, 4; 82, 2; 87, 18; 88, 18; 89, 8; 94, 23; 101, 26; 102, 44; 105, 15; 106, 51; 109, 3; 113-116; 118, 25; 120, 14; 122, 15; 123, 16 s.; 127, 28; 189, 13; 198, 14; 214, 17
 Activité spirituelle : 16, 35; 103, 5; 119, 7.11
 Affermissement : cf. *Fermeté*
 Affliction : 2, 2.16; 8, 11; 9, 3; 10, 3; 13, 12; 16, 20; 17, 3; 22, 29; 30, 6; 31, 2 s.; 45, 28; 47, 5.17; 57, 9.58; 68, 37; 72, 11; 74, 6 s.; 79, 22 s.; 90, 56; 92, 23.25; 96, 2 s.; 97, 4; 98, 24; 99, 11; 105, 14-15; 106, 45; 115, 18; 123, 30; 124, 23; 128, 2; 186, 2.36 s.; 189, 11; 191, 9 s.; 192, 12; 196, 34; 198, 9; 222, 11
 Agitation spirituelle (*rbembasmos*) : 150, 3.23-28; 196, 14; 207, 17
 Allégresse : 2, 28-29; 10, 33.40; 77, 40-41; 97, 38; 102, 43; 103, 13; 117, 16; 119, 19-20; 122, 15; 187, 44.47; 195, 6; 196, 34
 Ami de Dieu : 106, 6; 112, 13
 Amour de Dieu : 62, 91; 115, 25; 136, 48; 196, 40; cf. *Charité*
 Ange : 7, 23; 8, 3.15; 60, 22; 70, 19; 77, 48; 85, 6; 109, 15; 115, 23; 117, 24; 137 b, 73; 187, 92; 201, 11; 207, 22; 219, 14
 Apôtres (saints) : 1, 14; 48, 25; 57, 19; 62, 33; 90, 24; 178, 15; 199, 40
 Ascèse : 77, 33; 78, 23.27; 79, 24; 86, 18; 105, 8; 119, 5; 187, 34
 Assurance (*parrhêsia* bonne) : 77, 7; 105, 17; 106, 48; 117, 23; 139, 12; 186, 24-25; 187, 30-31; 219, 12
 Attachement à Dieu : 2, 25; 20, 20; 69, 17; 72, 27; 124, 34-35; 136, 44; 153, 6-7 s.; 183, 14; 196, 16; 199, 30
 Aumône : 59, 16; 61, 31; 77, 30
 Avarice : 137 b, 46

- Aveu : 49, 33 s.; 138, 4; 165, 2.7; 171, 8; 215, 9
- Aveugle : 56, 3.14; 59, 13 s.; 65, 10; 70, 48; 130, 18; 182, 13-14.23
- Avocat, lettré (*scholasticos*) : 90, 50; 139, 4
- Baptême : 58, 31; 60, 52; 62, 71-72; 211, 6
- Barque (navire) : 8, 6; 9, 22; 23, 20; 24, 32; 31, 11; 70, 52; 90, 31; 112, 11; 196, 25
- Bavardage : 48, 38-39.70; 55, 40; 57, 60; 70, 53; 189, 17-18; 211, 19
- Béatitude : 60, 49; 125, 59
- Bénédictio : 78, 14; 97, 14; 106, 6; 111, 5; 127, 24; 187, 61-62; 192, 4; 195, 17; 210, 2.9-10; 211, 10
- Bien et mal : 15, 11; 97, 10 s.; 127, 2 s.
- Bien-être corporel (*anapausis* mauvaise) : 74, 19; 96, 21-22; 98, 24; 121, 13; 137 b, 31-32; 151, 24; 173, 9-10; 186, 43; 191, 30; 192, 15
- Blâme de soi : 17, 18-25; 68, 32; 69, 27; 102, 32; 162, 9; 179, 5; 181, 6; 185, 22-24; 206, 8; 214, 18
- Blasphème : 44, 17; 45, 11
- Bonté divine : 59, 26; 61, 32; 62, 46; 65, 7; 67, 12.32; 70, 14; 72, 26; 74, 17; 79, 37; 88, 22; 102, 12; 106, 3; 118, 2.16; 125, 69; 170, 12; 197, 4; 222, 4
- Bourbier : 18, 21; 59, 10; 69, 6; 112, 7
- Brebis : 13, 21; 20, 14; 21, 33; 67, 2; 77, 21; 182, 36
- Brigands : 61, 12.73; 90, 33; 149, 8; 182, 1.10; 183, 5-8; 184, 2.8.16-18
- Brisement du cœur (contrition) : 10, 5; 13, 13; 48, 59; 136, 29
- Cadeau (*eulogia*) : 1, 29; 43, 5; 44, 1.36-37; 47, 6; 71, 18; 78, 7-8; 141, 2; 210, 2
- Calme (sérénité) : 8, 9; 9, 24; 16, 16; 21, 29.31-32; 58, 26; 196, 24.30
- Calomnie : cf. *Médiance*
- Captivité (proie) : 86, 2.16; 152, 15; 172, 7-8; 179, 2.4; 197, 14
- Cellule : 32, 15.21; 36, 7.13; 49, 33; 60, 33; 61, 78; 74, 35; 94, 2; 97, 32; 125, 10; 141, 5; 142, 2.5; 172, 3-5; 173, 7.11; 174, 4; 205, 3; 211, 25
- Champ : 33, 8; 60, 16; 137, 22; 149, 23; 196, 32; 199, 34
- Charisme : 10, 11.21; 22, 26; 29, 5; 67, 25; 87, 20; 90, 25; 107, 11; 120, 7; 136, 21-22; 141, 17; 199, 10; 208, 8
- Charité : 2, 26; 16, 33; 17, 9; 18, 8-11; 22, 31; 48, 14; 57, 48; 58, 27; 61, 65; 62, 91; 71, 8; 72, 20; 73, 10; 86, 19; 95, 18; 99, 18; 109, 8; 115, 18.25; 136, 48; 187, 85; 196, 19; 207, 25; 208, 24; 213, 7
- Charité fraternelle : 1, 18; 5, 7; 9, 21; 13, 9; 17, 59-61; 32, 21; 49, 41; 56, 21; 61, 92; 70, 49; 97, 18; 111, 22; 123, 10; 138, 27; 205, 21

- Chercher Dieu : 67, 4.13 s.; 125, 43
- Chérubin : 70, 20
- Choyer (*zêtein*) le prochain : 144, 7; 186, 10
- Ciel : 57, 32; 69, 21-22; 90, 3.28; 186, 4.23 s.; 197, 8; 199, 36; cf. *Paradis, Royaume*
- Clerc : 44, 2; 101, 18; 211, 15
- Colère : 10, 16; 16, 2; 17, 35; 20, 17; 21, 15.33; 24, 18; 38, 17; 45, 11; 48, 66; 65, 18; 67, 19; 92, 33; 93, 29; 94, 21; 97, 9; 137 b, 47; 195, 12; 196, 29; 208, 26; 216, 8
- Combat (charnel) : 18, 3; (spirituel) : 13, 28-29; 15, 13; 17, 51-52; 21, 12; 45, 15-17; 55, 34; 56, 9-11; 58, 10; 60, 9; 61, 2-3 s.; 69, 33.47; 86, 6 s.; 92, 35 s.; 93, 18; 94, 2.32; 97, 31; 98, 6; 104, 12; 109, 17; 112, 11; 124, 23; 130, 12-13; 137 b, 27; 138, 15.31; 145, 24; 149, 14; 156, 10; 161 à 166; 172, 7; 180, 3.8; 189, 2-3; 191, 38-40; 193, 20; 199, 35; 214, 5; 215, 9
- Commandement (de Dieu) : 58, 34; 65, 19; 138, 22; (des Pères) : 23, 11 s.; 26, 9; 32, 6 s.; 55 à 58; 64, 19; 92, 1; 93, 11
- Commune (vie) : 123, 18; 143, 12 s.
- Communio (sainte) : 32, 3.19; 137 b, 54-55; 170, 9; 212, 5-7.26
- Compassion : 53, 3-4; 56, 22-23; 57, 13; 60, 5; 67, 32; 101, 16; 109, 21; 122, 2.13; 187, 5-7
- Componction : 50, 8; 87, 16-17; 128, 12; 167, 3; 172, 6; 187, 34; 197, 19
- Confiance : 57, 57; 65, 25; 77, 11; 102, 30; 124, 75; 173, 16; 174, 7; 203, 2
- Connais-toi : 112, 19
- Conscience : 3, 4; 13, 12; 17, 30; 40, 12; 158, 8
- Conseil : 37, 11; 44, 42; 63, 12; 66, 11 s.; 124, 70; 211, 17-18
- Contestation (dispute) : 21, 1-3; 24, 1; 48, 2 s.
- Convoitise : 49, 9-10; 77, 39; 88, 16-17; 161, 2 s.
- Corps : 13, 13; 77, 34; 78, 20-21; 79, 16; 88, 5; 90, 5; 92, 16; 119, 6; 124, 25; 132, 12; 134, 9; 136, 30; 149, 2.24; 158, 11; 159, 12; 189, 4; 191, 14; 199, 7.41; 200, 10; 212, 19; (du Christ) : 61, 20; 137 b, 54-55
- Correction : 16, 32; 17, 25; 21, 2.24; 44, 38-39; 48, 6.15 s.; 49, 1; 67, 38; 78, 12; 91 à 95; 108, 13; 122, 6; 130, 20; 137, 3; 148, 10; 198, 15.17; 203, 2.20
- Courage : 22, 47; 26, 22; 47, 20; 74, 9-10; 78, 38-39; 79, 37; 97, 2; 106, 54; 107, 12; 108, 5-6.17; 115, 34; 184, 19; 203, 11
- Courir : 4, 19; 10, 30; 13, 32; 17, 45-47; 29, 8; 31, 43; 39, 13; 45, 7; 56, 4-5; 64, 20; 138, 32; 144, 17; 183, 9; 199, 51; 207, 23
- Crainte : 1, 38; 8, 8; 16, 36; 39, 8; 43, 6; 87, 19; 131, 11; 149, 13; 182, 30; 196,

- 21; 219, 10; (de Dieu): 17, 33; 18, 18; 21, 13.39; 32, 21; 42, 8; 48, 66; 85, 22; 92, 28; 96, 42; 99, 19; 106, 51; 111, 16; 123, 23; 149, 17; 170, 12; 182, 25; 202, 19; 205, 15; 219, 13
- Croix (crucifier): 2, 22; 45, 16; 46, 16; 48, 15; 61, 99 s.; 62, 25.68 s.; 70, 31; 88, 16; 106, 29; 112, 8; 124, 53; 126, 21; 137 b, 77; 169, 21; 182, 31-35; 185, 25; 208, 19; 209, 32
- Cuculle: 1, 25; 44, 14; 210, 3
- Découragement: 5, 4; 9, 3; 10, 3; 13, 4-5; 15, 2; 22, 3; 27, 15; 31, 3.9; 35, 14; 48, 3; 74, 9-10; 79, 23-24; 88, 26; 105, 2.19; 106, 2; 108, 7-8; 125, 33; 200, 31
- Dégagement des soucis (*amerimnia*): 1, 32; 2, 24; 16, 34; 22, 40; 35 à 43; 48 à 51; 53, 7; 58, 39; 61, 75; 93, 3.25; 138, 34; 159, 9; 188, 17; 200, 26-29; 204, 16; 213, 12
- Dégoût: 85, 12-13
- Démons (ruse et pièges des démons): 10, 38; 21, 32; 46, 7-8; 56, 6; 64, 9-10; 66, 17-19; 68, 58-59; 70, 2; 78, 31-32; 83, 4; 88, 14; 93 à 99; 101, 8; 104, 6; 118, 23; 124, 3 s.; 126, 40; 130, 11-12; 138, 24-25; 151, 26-27; 154, 3 s.; 168, 14; 169, 12; 173, 4; 179, 2 s.; 180, 5; 200, 17-18; 202, 4-5; 216, 2.9-10; (pouvoir sur les démons): 10, 21-22; 46, 16-18; 60, 5-7; 82, 6-7; 90, 22-23; 118, 13-15; 120, 9.14-15; 122, 7-8; 130, 28.30; 131, 10-11; 137 b, 56-58; 188, 3.7
- Désespoir: 69, 3; 72, 25; 74, 29-30; 77, 9-10; 106, 5; 167, 6; 182, 25
- Désert: 7, 3; 8, 18; 211, 2
- Désobéissance: 62, 61
- Détachement de soi (*apsêphiston*): 48, 60; 92, 9; 94, 5.37; 101, 15; 138, 32
- Deuil (*penthos*): 37, 18; 48, 60; 67, 31; 71, 1; 125, 59; 172, 6; 187, 34; 196, 43-44; 197, 19
- Diabole (sa froideur): 18, 6-7; (son pouvoir et sa liberté): 127, 2 s.; cf. *Démons*
- Dimanche: 63, 13; 64, 17
- Discerner (discernement): 17, 36; 23, 19; 40, 14; 77, 28-29; 79, 17; 98, 5; 124, 12.20; 154, 7; 158, 8; 159, 13; 215, 2
- Discussion: 24, 1; 57, 2; 58, 24
- Don de Dieu: 22, 38; 70, 47; 112, 5; 113, 4; 118, 16; 120, 8-9; 122, 5; 199, 9
- Donner sa vie: 9, 8; 57, 55; 58, 18-19; 61, 94-95; 73, 19-20; 111, 11
- Douceur: 20, 14; 21, 9; 22, 23; 26, 14; 55, 18; 58, 37; 91, 11; 99, 18; 115, 33; 125, 60; 126, 22; 150, 7; 151, 22; 187, 75; 194, 6; 195, 25; 196, 19
- Doute: 2, 17; 8, 20; 34, 6; 58, 36-37; 60, 13.69; 70, 1; 83, 7-9; 84, 2.5; 91, 5; 125, 8-

- 9.55; 130, 24; 168, 12; 182, 22; 187, 67
- Duplicité (*dipsuchia*): 72, 11
- Dureté de cœur: 18, 3; 214, 7
- Dux (gouverneur): 131, 6
- Écriture-sainte: 4, 6; 16, 22; 24, 2; 32, 28; 44, 23; 49, 14-15.42; 56, 18; 57, 27; 66, 11; 77, 51; 79, 16; 92, 41; 106, 7; 126, 3.7; 175, 3
- Édification: cf. *Profit*
- Égal (s'): 92, 11; 94, 6; 165, 24
- Égarement: 21, 37; 56, 22; 72, 23; 93, 18; 124, 13; 126, 8; 137 b, 26; 196, 14
- Église: 46, 4; 178, 3
- Égyptien (langue): 55, 8-9
- Éloges: 126, 2.8
- Empereur: 178, 3
- Endurance (*hupomonè*): 2, 21; 9, 7; 13, 15; 17, 66; 18, 19; 20, 15; 26, 20; 31, 16.33.39; 47, 19; 57, 39; 62, 46; 63, 5; 67, 35; 68, 37; 72, 18; 74, 29; 76, 9; 77, 23; 78, 15.24-25; 80, 4; 88, 25; 89, 8; 92, 25; 96, 12 s.; 97, 37-38; 106, 29.45; 108, 8; 114, 10; 115, 9.27-29; 118, 13; 120, 4.14; 123, 27; 124, 24; 136, 47; 145, 3; 150, 9; 167, 11; 186, 38; 189, 10; 194, 5; 195, 26; 198, 9.14; 199, 19; 207, 24; 218, 3
- Enfance: 44, 19.40; 45, 21; 211, 21
- Enfant (fils de Dieu): 4, 16; 48, 18 s.; 55, 22; 78, 36; 90, 30; 106, 50; 112, 16; 119, 21; 125, 62; 140, 15; 199,
- 32; (fils des Pères): 13, 22; 17, 49; 117, 25; 126, 48; 186, 21; 187, 18.28; 188, 16; 195, 5
- Enfer (gèhenne): 74, 9; 86, 12; 102, 22; 137 b, 34; 208, 27
- Énigmes cf. *Interroger*
- Ennemis (charité envers les): 31, 20; 97, 14
- Ennui: cf. *Acédie*
- Enseignement: 11, 4-5; 12, 9; 13, 24; 37, 10; 57, 27; 67, 39; 126, 30-31; 138, 7; 187, 51; 195, 23; 196, 20; 207, 7; 208, 36; 209, 2
- Entretien: 3, 2; 36, 4.18; 38, 3.13; 39, 2; 50, 3; 51, 1.8-9; 53, 3; 55, 5.14; 125, 1 s.; 132, 9; 189, 20; 200, 22; 204, 5.13; 206, 3-4 s.; 210, 16
- Envie (jalousie): 40, 10; 66, 18; 73, 23; 92, 34; 93, 16; (des démons): 56, 6; 64, 9-10; 66, 17; 69, 19; 70, 2; 83, 7; 84, 5; 90, 30; 101, 27; 104, 8; 169, 12; 200, 17; 202, 8
- Épreuve: 21, 10-11; 61, 65; 74, 16; 76, 11-12; 78, 30; 80, 4; 92, 20; 105, 12; 106, 15; 118, 11; 148, 23; 182, 9; 186, 42; 205, 14; 208, 11
- Espérance: 2, 26; 35, 8; 41, 7; 43, 7; 63, 22; 65, 13; 72, 25; 77, 54; 124, 16; 137 b, 38.53.71.87.105; 182, 10; 201, 4
- Esprit-saint: 1, 40; 2, 31; 4, 7; 9, 14; 13, 11; 26, 5; 31, 10; 43, 7; 47, 20; 51, 11; 62, 72; 70, 57; 87, 8; 106, 6; 115, 13; 120, 9; 130, 32; 137 b, 79; 149, 31; 153, 19; 186,

28; 187, 45; 195, 22-23; 196, 11; 199, 6; 207, 6
 Estime de soi: 17, 19; 37, 10; 48, 61; 55, 31; 68, 32; 92, 9; 94, 5; 101, 15; 165, 23-24
 Éternelle (vie): 10, 41; 22, 43; 23, 12-13; 31, 52-53; 37, 24; 59, 48-49; 70, 56; 124, 33; 137 b, 33; 195, 6; 196, 7; 197, 20; 209, 36; 218, 8-9; 222, 11
 Étranger: 31, 36; 44, 39-40; 49, 11; 55, 31; 67, 21; 106, 53; 112, 8; 137 b, 93; 209, 29
 Évangile: 10, 20; 16, 18; 24, 14; 35, 9; 49, 15; 59, 42
 Évêque: 44, 36; 51, 1
 Examen (des pensées): 17, 34; 20, 5; 21, 20-21; 39, 11; 58, 21 s.; 85, 9; 86, 4.10 s.; 92, 35; 106, 37; 124, 27; 137 b, 64.91; 143, 34-35; 183, 2
 Faiblesse (morale): 72, 23; 74, 23; 102, 11.23; 109, 9.28; 202, 12; 205, 2
 Fantasma: 10, 38-39; 70, 10; 78, 6.31-33; 102, 2.10.15; 118, 1.10; 168 à 171; 193, 4 s.; 200, 17
 Fardeau: 68, 4; 72, 21; 73, 1 s.; 88, 14; 90, 8; 92, 15; 94, 22; 95, 12-13; 96, 35; 98, 8; 104, 11; 111, 20-21; 123, 35; 199, 27
 Femme: 60, 68; 61, 51 s.; 124, 30 s.; 128 à 130
 Fermeté: 2, 5.24; 9, 14; 11, 3; 12, 7; 17, 65-66; 44, 41; 60, 70; 69, 17; 71, 7; 106, 26; 107, 2.6; 208, 15
 Ferveur (feu): 1, 38; 17, 9; 18,

5; 21, 11; 22, 15-16; 31, 13; 67, 29; 69, 21; 74, 9; 118, 26; 130, 27.35; 148, 22; 149, 21; 186, 11.22.30; 197, 7; 208, 27
 Fidélité de Dieu: 44, 31; 45, 13; 57, 6; 59, 47; 74, 24; 105, 20; 130.14
 Fils: cf. *Enfant*
 Fin du monde: 36, 3.17; 60, 68; 61, 38.114
 Foi: 2, 25; 13, 19; 29, 5; 31, 30; 43, 5; 49, 24; 57, 2; 58, 21; 59, 53-55; 60, 69; 75, 9; 106, 13.26; 114, 4-5; 115, 8; 118, 13.25; 123, 8; 126, 11.45; 130, 3; 137 b, 68-69; 182, 9; 187, 89; 207, 24; 208, 15; 210, 8; 218, 12
 Fou (insensé): 4, 18; 17, 37; 37, 20; 62, 59-61.82; 64, 16; 67, 38; 68, 21; 70, 14; 90, 35 s.; 97, 34; 98, 17; 126, 14; 186, 8; 190, 7; 196, 17; 204, 17; 205, 9; 212, 11
 Frère (du Christ): 22, 32; 73, 19; 102, 38; (de Jésus): 90, 61; 109, 15; 138, 18 s.
 Gaieté: 31, 12; 68, 45
 Genuflexion: 168, 17 s.; 169, 9.27
 Gloire de Dieu: 59, 38; 61, 85; 70, 58; 71, 15; 74, 29; 77, 46; 78, 17; 79, 32; 85, 23; 114, 4; 118, 30; 151, 36; 187, 93-94
 Gourmandise: 86, 18; 137 b, 46; 161 à 163; 168, 24; 169, 4
 Goût: 21, 8; 56, 19; 101, 24; 112, 7; 187, 83-84; 191, 28; 201, 23

Grâce: 9, 14; 10, 28; 13, 19; 23, 18; 55, 21; 57, 41; 60, 76; 90, 46.56; 99, 15; 102, 9; 111, 15; 119, 32; 138, 29; 187, 50.81; 194, 6; 197, 2; 198, 2; 208, 7; 214, 21
 Grec (langue): 55, 5.10
 Guide (pilote): 23, 20; 36, 13; 42, 9; 59, 14.37; 60, 11; 63, 16; 77, 29; 90, 32; 113, 10-11; 126, 29 s.; 137 b, 23; 187, 51.65; 196, 23; 219, 5
 Habit monastique (*schéma*): 92, 2; 98, 5; 101, 18
 Haine: 17, 27; 71, 11; 86, 19; 97, 9-11; 112, 14; 137 b, 48; 187, 77; 208, 21-22; (haine de soi): 1, 8
 Hérésie: 58, 23.28
 Hôtellerie: 61, 16
 Humble: 32, 29; 46, 19; 70, 44; 111, 18; 124, 7; 126, 17; 136, 16; 195, 11; 197, 19; 203, 14
 Humilier (s'): 61, 93; 69, 26; 102, 32; 109, 28; 111, 18; 124, 69; 126, 28; 196, 42; 202, 12; 214, 20
 Humilité: 10, 14; 21, 30; 32, 21; 44, 18; 48, 32; 54, 12; 61, 84; 62, 90; 66, 16; 70, 44; 91, 11; 92, 8; 97, 44; 99 à 102; 115, 8; 119, 14; 126, 13; 136, 26; 137 b, 28; 145, 11; 150, 2 s.; 153, 26; 165, 20; 195, 25; 203, 19; 207, 24; 211, 8; 217, 2.4; 218, 2
 Ignorance: 58, 10; 93, 31; 98, 22; 127, 6; 185, 23; 188, 16; 212, 12
 Imitation du Christ (le Christ comme modèle): 22, 33-34; 26, 10; 59, 12 s.; 61, 68 s.; 67, 25-26.34; 73, 18-19; 96, 25; 106, 16; 111, 16 s.; 150, 9 s.; 185, 1-3.23-25; 192, 7-8; 199, 22 s.; (des Pères): 22, 24-25; 31, 33-34; 126, 20; 187, 50-51
 Impassibilité: 22, 20-21; 44, 42-44; 66, 14-15; 82, 12; 87, 7; 137 b, 69; 141, 2.17; 142, 4; 195, 11
 Incrédulité: cf. *Doute*
 Inférieur à tous (se juger): 48, 66-67; 55, 28.39; 56, 27; 66, 16; 69, 32; 70, 44; 77, 20; 81, 4; 115, 11; 117, 5; 122, 11; 187, 7; 203, 24; 205, 11-12; 214, 6-7
 Insouciance: 33, 14; 61, 74-75; 72, 7-8; 123, 41; 128, 10 s.; 130, 16; 131, 7; 166, 10-12; 216, 3.7
 Intelligence: 9, 25; 17, 13.21; 21, 36; 49, 35; 57, 28; 97, 11; 114, 12; 119, 32; 126, 52; 134, 5; 136, 13; 137, 22; 196, 18; 201, 27; 209, 8; 217, 5
 Intercession (prière pour autrui): 128, 16; 138, 28; 189, 22
 Intérieur (homme): 2, 19-20; 13, 12; 61, 61; 105, 8; 109, 19; 119, 7 s.; 201, 8
 Interroger (les Pères): 37, 1; 51, 2; 54, 3; 64, 8 s.; 68, 7; 93, 30; 125, 42; 165, 24; 214, 9 s.; (par énigmes): 40, 4.13; 132, 3; 133, 3; 136, 11 s.; 137 b, 6
 Invocation: cf. *Nom*

- Ivresse : 37, 8; 60, 48; 136, 33; 196, 34
- Jeter (se) devant Dieu : 125, 69
- Jeter son souci sur Dieu : 72, 7-8; 73, 26; 75, 5-6; 102, 34; 123, 41
- Jeter son impuissance devant Dieu : 166, 22; 167, 6-7; 215, 6-7
- Jeûne : 23, 4; 28, 1-2; 77, 4.25; 78, 5.18 s.; 119, 2-3
- Joie : 2, 26; 9, 15; 10, 31 s.; 16, 13; 22, 43; 27, 4.20-21; 31, 12; 53, 11; 57, 61; 68, 29; 77, 40; 82, 6; 85, 5; 87, 5-6; 89, 7; 97, 2; 100, 9; 102, 40; 105, 19; 115, 14; 117, 15; 124, 22; 137 b, 27; 148, 2.12; 153, 18; 154, 25; 186, 6.37; 187, 60; 195, 4; 196, 38; 198, 4; 199, 20; 200, 7; 201, 17; 207, 21; 208, 8.37; 209, 9.40; 220, 5; 222, 5
- Jugement de Dieu : 20, 12; 48, 80; 58, 33; 77, 8; 92, 29; 94, 19-20; 98, 25 s.; 117, 10 s.; 122, 9; 208, 27
- Juger (ne pas juger) : 17, 27 s.; 21, 15-16; 61, 79; 94, 16; 97, 26 s.; 101, 11-12; 151, 19; 181, 2.4
- Justification de soi : 67, 41; 68, 49; 93, 23; 95, 9; 96, 7; 104, 15; 173, 15; 181, 5; 214, 18-19
- Labeur (*kopos, ponos*) : 6, 17; 8, 20; 9, 9; 10, 4.13.18; 20, 20; 26, 18; 30, 5; 59, 71; 66, 4; 69, 47; 71, 24; 78, 27; 94, 34; 105, 18; 106, 43; 111, 8; 119, 8; 123, 11-12.30; 158, 12; 187, 33; 191, 38; 198, 10; 199, 23; 220, 10; 223, 5
- Lâcheté : cf. *Crainte*
- Larmes : cf. *Pleurier*
- Lavement des pieds : 125, 12
- Lecture : 61, 49-50; 85, 17; 87, 16; 98, 3; 143, 35-36; 150, 29
- Lépreux : 59, 28
- Lettre : 1, 38-40; 10, 26; 11, 7; 16, 10.25; 38, 2; 43, 3; 49, 13.22; 53, 12; 55, 12.20; 60, 14
- Liberté (*eleutheria*) : 3, 5; 137 b, 83.86; 219, 13; 222, 7
- Liberté de parole : cf. *Assurance*
- Libre arbitre (*autexousia*) : 60, 51-52; 127, 7 s.
- Lieu : 4, 1; 57, 50; 62, 45; 69, 24; 77, 16-17; 90, 21; 187, 41
- Liturgie : cf. *Office*
- Livre : 49, 15; 61, 50; 187, 29
- Longanimité : cf. *Patience*
- Lumière : 10, 39; 22, 43; 49, 35; 57, 38; 59, 2.17 s.; 67, 29; 69, 4; 77, 43; 117, 16; 119, 31; 120, 12; 124, 71; 126, 51; 130, 18; 137 b, 24; 150, 24.30; 154, 26; 187, 74.92; 196, 15; 197, 11; 199, 13; 202, 14; 207, 18; 208, 20.36; 209, 6; 218, 8
- Luxure (*porneia*) : 86, 17; 137 b, 46; 166, 4.20
- Maison : 18, 16; 48, 68; 57, 33; 69, 7; 112, 5; 169, 14; 196, 23; 208, 12 s.
- Maladie : 2, 3; 10, 21; 23, 21;

- 32, 5.12; 35, 2; 42, 2; 45, 2; 56, 14; 60, 32-33.71-72; 72, 4 s.; 74 à 80; 83, 9; 85, 2; 88, 13; 90, 5.9; 92, 16; 120, 2; 122, 2; 123, 15 s.; 126, 5; 137, 5-6; 145, 2; 148, 3.9-10; 151, 5-6 s.; 153, 20; 154, 3.16; 159, 8; 170, 5; 189, 2 s.; 190, 2; 209, 39; 211, 14; 212, 16.30; 214, 2; 220 à 223
- Martyrs : cf. *Saints*
- Médecin : 137, 4; (médecin spirituel) : 211, 12; (le Christ médecin) : 59, 43 s.; 61, 2 s.; 62, 4; 107, 13; 109, 17; 170, 6; 199, 6; 212, 28
- Médisance, calomnie : 137 b, 47-48; 214, 14
- Méditation (*melété*) : 7, 22; 11, 10; 19, 8; 25, 12; 32, 27; 47, 7; 53, 12; 103, 4; 137 b, 19; 143, 15; 154, 29; 177, 2.6; 187, 87
- Membres : 57, 13; 61, 19.90; 122, 13; 136, 23; 144, 5; 169, 26
- Mensonge : 137 b, 25
- Mépris (des conseils reçus) : 62, 79; 93, 21; 119, 5; (d'autrui) : 35, 11; 68, 41; 126, 24; 151, 19; 170, 5-6; 184, 13; (de soi) : 113, 14; (louable) : 31, 48.50; 48, 64; 88, 15; 149, 7; 165, 10; 180, 7; (subi) : 37, 9; 61, 54; 92, 13; 137 b, 99
- Mesure : 1, 12; 10, 25; 27, 12; 55, 38; 73, 9; 87, 7; 90, 38; 123, 22; 124, 8; 137 b, 102; 143, 4; 144, 17-18; 153 à 160; 188, 12; 207, 17.34; 215, 3.15
- Miracle : 90, 13
- Miséricorde : 17, 44; 29, 11; 31, 43; 36, 22; 63, 22; 64, 22; 69, 51; 72, 26; 75, 10; 77 à 82; 86 à 92; 96, 20; 102, 45; 103, 3; 109, 21; 110, 6; 111, 20; 118, 16; 120, 17; 122, 18; 136, 2; 170, 13; 187, 33; 196, 47; 198, 16; 219, 3; 223, 3
- Moine : 77, 29; 91, 15; 112, 19
- Mollesse (*kbaunotès*) : 74, 21; 78, 29; 118, 15; 149, 2.11.23; 154, 17; 158, 4; 182, 23; 183, 2; 187, 67; 189, 26; 197, 12; 200, 12-13; 208, 28
- Monastère : 46, 4.15; 143, 12-13; (*coinozion* de Seridos) : 1, 3; 4, 2; 9, 7.12; 13, 1; 27, 13-14; 41, 3; 48, 5; 55, 1; 56, 17; 149, 26; 184, 3.14; 187, 3
- Monastique (vie) : 33, 3
- Monde : 16, 19; 20, 10-13; 21, 27; 22, 30; 31, 44; 60, 82; 96, 16; 112, 9; 124, 37; 126, 53; 137 b, 55; 149, 6; 150, 25; 186, 46; 187, 63
- Mort : 57, 52.55-56; 70, 31 s.; 79, 7.29; 86, 22; 96, 19; 100, 3.8; 115, 22; 137, 21; 149, 9; 187, 35.76; 218, 2.6; 219, 11; (de Barsanuphe) : 187, 1; (de Dosithée) : 221 à 223; (d'Euthyme) : 144, 13-14; (pensée, souvenir de la mort) : 92, 28 s.; 94, 27.36; 98, 21.29; 99, 19; 123, 36
- Mort spirituelle (à la chair) : 124, 31 s.; 151, 13; (au monde) : 68, 28; 150, 18.26; 151, 2-3 s.; 154, 9; 186, 35; 213, 9; (au péché) : 142, 4;

(à tout homme) : 37, 24; 38, 11; 52, 5-6; 55, 35; 130, 4 s.; 150, 17-18; 151, 2 s.; 173, 12-13; (à la volonté propre) : 187, 58-59; (avec le Christ) : 22, 34; 137 b, 65; 209, 32; (du péché) : 207, 20

Mortification : 6, 27; 54, 13-14; 112, 18; 124, 24-25.66; 137 b, 31; 169, 25; 185, 7 s.; 189, 15; 191, 13 s.; 197, 16; 198, 2

Moutarde : 62, 35.40.74

Mouvement charnel : 164, 2.4; 168 à 171, 180, 3.8; 201, 25

Murmure : 146, 16; 213, 13

Négligence : 17, 4; 20, 8; 46, 20; 62, 62-63; 97, 17.19; 102, 24; 108, 7; 115, 5; 126, 26; 149, 23; 164, 5; 166, 15; 178, 16; 187, 30; 197, 12; 198, 7; 200, 13; 216, 3

Nom : 10, 10; 41, 9; 204, 2.4; (de Dieu) : 45, 30; 60, 78; 61, 39; 65, 8; 69, 52; 70, 40; 77, 18; 82, 10; 126, 55; 127, 23; 136, 46; 145, 14; 162, 10; 168, 19; 187, 19; 199, 8; (de Jésus) : 39, 11; 90, 26; 142, 6; 175, 2; 180, 9

Nonchalance : cf. *Paresse*

Nourriture : 6, 22; 9, 10; 23, 23; 43, 6; 44, 1; 62, 53; 63, 2 s.; 64, 1 s.; 78, 6; 79, 14; 85, 10; 119, 3; 125, 21; 126, 3.39 s.; 132, 12; 141, 3; 149, 4.30; 151 à 163; 166, 6.24; 174, 2 s.; 191, 26 s.; 200, 26; 212, 20 (n. spirituelle) : 15, 7; 17, 65; 38, 5; 62, 65 s.; 79, 14; 109, 20; 137 b, 55; 152, 16; 153, 10.19; 195, 27; 209, 11.15

Novice : 35, 5; 49, 7; 51, 2; 56, 4; 92, 2 s.; 97, 31; 98, 6.13.21-22; 154, 19; 171, 6

Nuit : 143, 32; 151, 10; 168, 2.8; 169, 2; 178, 2

Obéissance : 21, 20; 61, 44.86; 70, 30; 73, 27; 92, 10; 111, 19; 125, 30.50; 126, 47-48; 139, 8; 144, 18; 188, 27; 195, 25; 212, 31; 214, 9; 217, 2

Œuvre : 1, 30; 4, 20; 11, 12; 37, 12; 63, 9; 65, 6.11; 66, 28; 69, 11; 72, 24; 73, 22; 92, 14; 112, 19; 115, 29; 124, 6; 125, 26-27.64; 126, 44-45; 137 b, 95; 149, 36; 191, 44; 199, 18; 202, 10; 204, 4

Office (liturgie, synaxe) : 124, 78; 143, 3 s.; 146, 7; 178, 2; 212, 20

Orgueil (pensées d'élévation) : 2, 8; 44, 18.35; 61, 84; 62, 54; 63, 18; 66, 6.23-24; 72, 19; 124, 6; 126, 16; 137 b, 48; 146, 15; 168, 23; 169, 3 s.

Oubli : 27, 3.9; 49, 16; 57, 36; 121, 7

Païen : 24, 26

Paix : 8, 8; 9, 18; 15, 18; 22, 17; 28, 11; 49, 16; 52, 8; 57, 43; 91 à 94; 97, 8-9; 99, 16; 118, 7-8; 125, 61; 136, 43; 137 b, 26; 138, 42-43; 178, 8; 189, 24; 201, 26

Pardon : cf. *Rémision*

Paresse (nonchalance) : 16, 4; 31, 25; 33, 13; 116, 6; 130,

24; 187, 67; 195, 26; 197, 13; 201, 20; 208, 29

Parfait : 22, 37; 61, 68 s.; 85, 13; 98, 8 s.; 138, 11; 140, 5.8; 169, 9.23; 207, 18

Parole (de Dieu) : 110, 8; 126, 18; 199, 5; (sur Dieu) : 36, 18; (inspirée par Dieu) : 1, 10; 13, 32; 51, 11; 203, 20; (de vie) : 10, 32-33; 189, 21

Passion : 65, 15; 67, 33; 102, 11.15; 109, 18; 134, 10; 137, 12; 137 b, 57.69; 145, 4; 177, 7; 178, 6; 189, 3.15

Passion honteuse (cf. *Luxure*) : 118, 10; 119, 16-17; 210, 13

Pater : 40, 7; 125, 66; 140, 2 s.; 150, 12; 176, 3.5

Patience (*macrothumia*) : 12, 9; 13, 24.30; 16, 23; 19, 2-3; 20, 19; 22 à 26; 27, 8; 35, 12-14; 88, 23; 93, 32 s.; 108, 8; 111, 20; 113, 12; 115, 9; 187, 51; 196, 19

Pauvre : 77, 30; 106, 53; 125, 34.60; 192, 15

Pauvreté : 192, 14

Péché (considérer ses péchés) : 58, 33; 125, 45; (se souvenir de ses péchés) : 172, 5; (prière pour les péchés) : 55, 20; (porter les péchés d'autrui) : 72, 21; 73, 1.12 s.

Pêcheur : 17, 19; 67, 6; 70, 16; 124, 13; 140, 8 s.; 148, 8; 214, 19

Pédagogie, correction divine (*paideia*) : 48, 15 s.; 108, 13; 110, 5; 122, 6; 124, 70; 148, 10 s.; 198, 15 s.

Pénitence : 49, 20; 68, 12; 70, 34; 92, 30; 115, 16; 140, 12; 200, 19.24

Pensées (impures) : 57, 22; 60, 2; 61, 26; 67, 16; 93, 8-9; 97, 13; 137 b, 57

Père (Dieu) : 4, 16; 33, 6; 61, 39; 70, 27.57; 73, 25; 88, 20; 117, 6; 122, 7; 125, 66; 130, 32; 137 b, 68; 140, 11.15; 150, 12; 187, 23-24; 202, 14; 207, 9

Pères (spirituels) : 16, 35; 48, 58; 60, 31.38; 69, 29; 77, 22; 79, 16; 85, 19; 86, 17; 88, 17; 93, 4; 98, 23; 125, 4.42; 126, 4; 145, 7; 154, 19.25; 158, 21; 159, 3.11; 163, 14; 165, 2.22; 185, 12 s.; 186, 40; 187, 34.71; 189, 20; 196, 38; 204, 3; 205, 3; 212, 31

Pères (318) de Nicée : 58, 5.30-31

Perfection : 2, 10; 4, 20; 10, 25; 20, 19; 22, 37; 49, 8; 58, 32; 62, 77; 69, 49; 70, 50; 73, 20; 78, 15; 85, 19; 90, 33.60; 115, 30; 124, 68; 127, 44; 136, 8; 137 b, 85; 138, 32-33; 185, 25; 186, 34; 187, 90; 200, 8; 207, 16; 208, 6

Permission de Dieu : 44, 9; 97, 3-4; 182, 8; 202, 11

Persévérance : cf. *Endurance*

Plaire à Dieu : 63, 11; 74, 5; 85, 5-6; 121, 9; 123, 13

Plaisir : 13, 28; 79, 17; 126, 42; 151, 13; 168, 13; 169, 13

Pleurer : 15, 5; 18, 14.17; 31, 26; 37, 18; 57, 15; 71, 1; 125, 59; 148, 18; 152, 12; 165, 21-22; 196, 43; (pleurer son mort) : 48, 67; (ses péchés) : 37, 18; 172, 6

Pollution : cf. *Souillure*

Port : 2, 23; 8, 8; 9, 17.22; 10, 32; 15, 18; 47, 13; 68, 8; 187, 20; 189, 11; 199, 48
 Porte : 4, 12; 23, 12; 37, 19; 48, 71-72; 54, 13; 59, 5.68; 61, 27-28; 90, 12; 191, 32; 201, 16; 203, 6; 208, 30-32
 Portier : 61, 30.101
 Pratique : 59, 71; 64, 7; 78, 20 s.; 126, 15; 163, 16
 Prédiction : 2, 2; 4, 3; 31, 49; 125, 5
 Présentation : 58, 33; 77, 7; 92, 29; 117, 1-2 s.; 219, 4.9
 Prêtre : 197, 17; 201, 14; 211, 1.11
 Prière : 6, 26; 18, 20; 23, 4; 35, 12; 59, 2; 60, 40; 61, 2; 67, 36.40; 83, 1; 85, 17; 94, 35; 106, 34; 109, 27; 125, 70; 126, 49; 128, 9; 140, 2; 143, 3 s.; 163, 23; 165, 3.14; 166, 13; 176, 3; 178, 16; 183, 13; 198, 12; (prière continue) : 87, 2; 186, 12; 187, 70; (parfaite) : 150, 3 s.; (pure) : 177, 6-7
 Profit spirituel : 11, 2-3; 13, 11; 15, 7; 17, 57; 21, 15; 24, 16; 35, 11; 42, 12; 48, 43; 49, 34; 50, 9; 55, 4; 61, 67; 68, 5; 69, 42; 70, 3; 78, 12; 89, 5; 97, 5.40; 110, 4.9; 111, 9; 136, 20; 145, 24; 150, 29; 151, 29; 188, 8; 189, 12; 194, 17; 203, 17-18; 205, 16 s.; 214, 15; 215, 15
 Progrès : 2, 4; 21, 19; 89, 5; 96, 42; 122, 19; 124, 76; 160, 7; 165, 25; 196, 26-27; 197, 2; 202, 2 s.; 203, 2 s.; 208, 8; 211, 21
 Promesse : 2, 9; 3, 6; 22, 44; 31, 30; 34, 3; 49, 13; 86, 21; 91, 5-6; 106, 5.9; 111, 3; 118, 18 s.; 119, 3.24 s.; 122, 9-10; 124, 62; 137 b, 50
 Prostration (*metanoia*) : 44, 15; 171, 3.6; 179, 7
 Providence (*oiconomia*) : 48, 12; 72, 8; 79, 27; 116, 10
 Prudence : 49, 28
 Psalmodie, psaume : 23, 4; 79, 4-5.22; 85, 8 s.; 87, 18; 88, 7; 143, 24 s.; 146, 9; 165, 3.14; 175, 4; 176, 2; 183, 11; 214, 13; 215, 11
 Pureté du cœur : 22, 27; 67, 15; 71, 10; 93, 9-10; 112, 5; 119, 13; 209, 17-18
 Purification : 15, 8-9; 22, 20; 59, 10 s.; 60, 4 s.; 65, 14 s.; 67, 15; 69, 7; 82, 12; 112, 5-6; 119, 18; 137 b, 69; 170, 11; 200, 8-9
 Pusillanimité : 27, 15; 31, 29.36; 149, 9.16; 182, 11.22
 Quiétude : cf. *Retraite*
 Rancune : 67, 19; 68, 30; 99, 14 (cf. *Vengeance*)
 Réciter par cœur : 85, 8; 143, 23.37; 147, 8; 175, 3; 215, 13
 Réclusion : 49, 33-34; 68, 25 (cf. *Retraite*)
 Récompense (salaire) : 9, 9; 22, 44; 60, 36 s.; 67, 17; 90, 48; 97, 38; 123, 12.32; 125, 63; 199, 31; 203, 19
 Regard : 61, 11; 180, 7
 Règle : 21, 2.12.19; 22, 25; 23, 3.11; 25, 2; 28, 1.8; 85, 20; 87, 3.14; 92, 1-2.7; 94, 23
 Relâcher (se) : 2, 18

Remède : 32, 5-6; 61, 20.46; 62, 4
 Rémission des péchés : 10, 18.24; 58, 13; 72, 18; 73, 3; 94, 13 s.; 107, 2-3.9; 111, 3; 115, 13; 120, 11; 125, 70; 170, 8; 194, 12; 197, 18; 200, 15; 211, 14; 218, 3; 220, 3.7
 Renoncement : 1, 7; 124, 50 s.; 126, 20.44; 188, 27
 Repas : 32, 15; 79, 4; 162, 13; 163, 18 s.
 Repos (*anapausis*) : 2, 16.23; 6, 6; 9, 17.21; 10, 14; 17, 54; 28, 10-11; 29, 4; 31, 47; 37, 17; 43, 5; 47, 18; 52, 5-6; 66, 29; 68, 36; 77, 46; 94, 6.29.37; 96, 36; 137 b, 101; 142, 4.6; 173, 9-10; 185, 7; 187, 46; 191, 24.30; 192, 9; 219, 14; 222, 11
 Résurrection : 33, 6; 60, 63.79; 61, 109-110; 89, 7; 90, 17; 114, 5; 116, 3; 120, 10; 124, 64; 182, 33; 187, 59
 Retraite (*hēsuchia*) : 2, 23; 4, 25; 6, 8; 8, 8; 9, 15 s.; 22, 37 s.; 32, 5; 41, 10; 45, 26; 48, 48; 50, 4; 52, 8; 57, 56-57; 58, 32; 59, 1; 65, 25; 68 à 72; 87, 14; 119, 13; 132, 8; 167, 5; 172, 1; 185, 4 s.; 204, 2; 207, 2; 208, 2 s.; 211, 2.23; 212, 8
 Rêve : 46, 2; 49, 16-18; 78, 6.31
 Révélation : 1, 19-20.22; 31, 49; 59, 73; 90, 58-59; 196, 13
 Roc (pierre) : 2, 6; 32, 23; 57, 33; 196, 21 s.
 Roi (Christ) : 109, 22; 112, 14; 115, 3; 145, 23; 186, 20; 198, 8; 218, 9
 Royaume : 60, 81; 117, 18; 149, 37-38; (de Dieu) : 2, 17; 66, 35; 68, 60; 103, 12; 106, 17-18.54; 130, 7; 192, 12; 200, 6; 210, 12; (des cieus) : 4, 23.25; 27, 19; 59, 70; 62, 36; 96, 17; 121, 10-11; 169, 25; 186, 38-39; 187, 24.29; 191, 45; 203, 6; (fils du royaume) : 105, 16
 Ruminer, mâcher (les paroles des Pères) : 49, 13; 101, 22-23; 115, 32; 136, 12; 209, 34-35
 Sacrifice : 49, 18; 106, 13; 111, 10-11; 116, 5; 130, 34; 137 b, 54; 197, 16; 199, 15; 201, 8.14
 Sage : 4, 18; 16, 32; 17, 25; 45, 25-26; 57, 28; 68, 19; 70, 54; 126, 14
 Sagesse : 66, 15; 67, 7; 102, 5; 114, 12; 138, 7; 201, 21; 207, 15
 Saints : 22, 21; 31, 17 s.; 47, 19; 61, 113; 77, 22.41; 91, 13; 105, 18; 106, 48; 124, 77; 125, 23.71; 126, 43; 130, 37; 137 b, 75 s.; 186, 5.18; 191, 41; 200, 32; 205, 25; 210, 16; 219, 15; 223, 7; (saints martyrs) : 74, 6; 137 b, 74
 Sainteté : 86, 18; 91, 14; 200, 10; 201, 6; 209, 28
 Salut (voulu par Dieu) : 69, 48; 88, 10; 96, 18; 196, 36; 199, 45; (procuré par le Christ) : 26, 21; 61, 50; 65, 23; 106, 27; 126, 54; (par grâce) : 102, 9.19; 118, 13; 119, 32; 138, 29; 200, 6; (par les

saints) : 61, 50; (vouloir être sauvé) : 31, 39; 38, 3; 49, 2; 77,2; 79, 25; 126, 28; 136, 3; 138, 32; 185, 2; (signe du salut) : 137 b, 34 s.; (conditions du salut) : 27, 17; 66, 27; 67, 39; 96, 8; 97, 20; 115, 9; 191, 16.45-46; 199, 45; 217, 2.6; (souci du salut d'autrui) : 25, 10; 27, 11; 34, 2; 49, 23; 138, 29; 188, 10.24; 195, 5
 Sang du Christ : 61, 20; 106, 42; 201, 11; 209, 13
 Scandale : 32, 20; 54, 5; 79, 3.20; 95, 19; 98, 15; 118, 8; 138, 5; 185, 10
 Science : 102, 5; 125, 24; 126, 27; 138, 5
 Secret (mystère) : 6, 17; 26, 10; 27, 20-21; 48, 74-75; 62, 39-40; 90, 13; 125, 18; 132, 3; 137 b, 3; 209, 8; 222, 10
 Sel : 17, 38; 49, 28; 62, 30.80; 199, 40 s.
 Sens : 49, 17; 185, 3; 208, 18
 Séraphins : 70, 20
 Service du Seigneur : 67, 23; 102, 45; 123, 29; 137 b, 78; 187, 13; 195, 18; (des frères) : 27, 13; 96, 37; 97, 20; (des malades) : 74, 28; 123, 1 s.
 Serviteur : 10, 34; 49, 30; 77, 58; 90, 20 s.; 136, 37; 182, 15
 Silence : 35, 6; 36, 19; 48, 38.70-72; 52, 4; 54, 14; 69, 17; 79, 10; 110, 2; 132, 8
 Simplicité : 44, 41; 49, 29; 67, 27; 96, 32; 138, 6; 196, 32
 Similitude : 90, 34; 96, 3.7; 159, 3
 Sommeil : 37, 13; 49, 25; 88, 8; 130, 8; 133, 4; 134, 8; 136, 32; 137, 21; 138, 39; 146, 1.5; 147, 6; 148, 19; 155, 12; 158, 20-21; 167, 2; 182, 27; 183, 2.8; 187, 80; 197, 12; 201, 19; 216, 9
 Somnolence : 201, 20
 Souffle (dernier) : 57, 40; 72, 27; 137 b, 86; 201, 7; 216, 6-7
 Souffrance du Christ : 20, 15; 22, 33; 92, 24-25; 96, 23; 106, 37; 150, 14; 186, 37; 191, 22
 Souillure : 71, 12; 79, 21; 119, 10; 138, 40; 148, 4.18; 197, 14; 201, 25
 Souvenir de Dieu : 7, 17; 13, 32-33; 20, 14-15; 191, 41
 Suivre le Christ : 59, 12.34 s.; 124, 52-53; 126, 20-21
 Supporter le prochain : 91, 14-15; 92, 31; 99, 19; 101, 19; 103, 9; 111, 21; 125, 34 s.; 151, 22-23; 209, 39; 214, 15
 Synaxe : cf. *Office*
 Tempérance : 79, 18; 86, 18; 119, 5; 154, 18; 155, 2.11.13; 159, 6; 160, 2.5
 Temple de Dieu : 48, 27; 71, 11; 119, 14 s.; 130, 32-33; 142, 8; 153, 22; 186, 13; 201, 16; 208, 12 s.
 Temps : 1, 23; 4, 9; 12, 5; 18, 9; 20, 13; 36, 3.17; 52, 3; 59, 72; 60, 63; 64, 21; 69, 46; 90, 20.58; 125, 53
 Tentation : 1, 28; 2, 22; 7, 4; 13, 15; 26, 3; 39, 5.9; 44, 31-32; 45, 13-14.28; 57, 6 s.; 58, 42; 69, 43; 70, 13; 76,

13; 92, 42; 94, 28 s.; 95, 13; 97, 4; 101, 6; 104, 2 s.; 105, 2.15; 106, 14-15; 118, 29; 125, 9; 130, 15; 138, 16; 140, 16; 157, 8; 162, 2.6; 168, 22; 169, 3; 182, 9; 186, 42; 189, 18
 Tenter Dieu : 34, 11
 Travail : 7, 2; 8, 1.16; 12, 1; 13, 1-2; 30, 2-3; 31, 1-2.41; 32, 4; 33, 13 s.; 40, 2; 60, 36.73; 74, 33; 103, 5; 143, 6 s.; 150, 27; 195, 26; 199, 44; 215, 10
 Tribulation : cf. *Affliction*
 Tristesse : 5, 2.4; 12, 2; 48, 3.57; 57, 29; 58, 3.9; 70, 11; 73, 2; 77, 25; 78, 11; 86, 20; 95, 10; 98, 9; 105, 19; 106, 4.48; 124, 41; 129, 2; 137 b, 27; 153, 23; 218, 6; 220, 9; 222, 9
 Trouble : 4, 3; 13, 4; 21, 25.34; 24, 4.5; 45, 18; 46, 3.16; 57, 3 s.; 58, 3 s.; 62, 76; 70, 11; 86, 7; 92 à 95; 97, 2; 103, 6; 124, 40; 137 b, 9; 138, 10; 145, 4-5; 150, 25; 151, 9; 168, 12; 191, 6.42; 215, 5
 Union, unité : 5, 6; 13, 6; 49, 42; 55, 22-23; 57, 8; 68, 15-16; 69, 41; 77, 15-18; 137 b, 70; 153, 16
 Vaine gloire : 31, 46; 36, 17; 61, 77.80; 73, 17; 74, 32.34; 137 b, 31; 185, 20; 211, 27; 216, 8
 Vaquer à Dieu : 1, 32
 Veille : 35, 5; 143, 8 s.; 146, 2 s.; 147, 2 s.; 158, 18; 214, 13
 Vengeance : 49, 30; 128, 7 s.
 Ver : 61, 52; 62, 7 s.; 125, 45-46; 137 b 59.65; 199, 43
 Vérité : 17, 24; 31, 18; 137 b, 25; 186, 15-16; 196, 45; 197, 5.11; 207, 8; 212, 13
 Vêtement : 1, 24-25; 44, 14; 53, 4-5.13; 71, 18; 138, 14.23; 146, 3 s.; 149, 30; 155, 12; 195, 9.14; 197, 14; 209, 16; 210, 3.14
 Vices : 44, 39; 137 b, 46 s.
 Vie : cf. *Commune* (vie), *Éternelle* (vie), *Monastique* (vie)
 Vieil homme : 14, 7; 49, 9; 61, 66-67; 67, 16 s.; 69, 6; 71, 11; 77, 39; 102, 39; 112, 8; 143, 17; 195, 21; 199, 2.34.39; 200, 6; 207, 14
 Vieillards : cf. *Pères*
 Vigilance : 2, 25; 4, 7; 7, 4.16; 10, 41; 16, 30; 24, 12; 44, 39.45; 45, 20; 49, 24-25; 52, 3; 53, 8; 85, 9; 86, 16; 92, 28; 94, 27; 98, 9-10; 106, 50; 136, 6; 137, 21-22; 138, 16.29; 148, 24; 163, 7; 166, 9; 172, 6; 187, 45.66; 197, 6; 203, 7; 216, 7; 217, 5
 Vigne : 22, 10; 25, 10; 199, 30; 207, 11
 Vin : 22, 11; 151, 35; 155, 7; 156, 7; 159, 2.6; 196, 34
 Violence : 121, 10; 130, 12; 191, 45
 Vision : 31, 3; 44, 10; 78, 6.31 s.
 Visite : 48, 49; 68, 47; 189, 3-4; 205, 3.16 s.; 206, 1 s.
 Vocation : 26, 18; 34, 8
 Voie : 7, 24; 126, 23 s.; (du Christ) : 10, 30.40; 22, 38; 26, 13; 59, 3; (de Dieu) : 32,

14; 97, 23-24; 102, 6; 126, 35; 145, 13; 186, 27; 189, 22; 200, 2; 203, 11; (droite): 60, 55; 98, 7; (de l'humilité): 48, 32; (mauvaise): 48, 34.82-83; (des pères): 212, 24-25; (royale): 58, 30; (du salut): 106, 29; (de la vie): 68, 7.39; 191, 9-10; (de la vie éternelle): 70, 56; 196, 6-7	36; 199, 45-46; 203, 10-12; 214, 22
Volonté de Dieu: 7, 12; 40, 7.9; 42, 10; 47, 13; 62, 84; 68, 35.44; 106, 31; 112, 17; 113, 10; 124, 22 s.; 150, 12; 173, 13-14; 182, 20-21; 183, 12; 187, 20; 191, 30; 196,	Volonté propre: 13, 10; 16, 24; 40, 8; 44, 34; 57, 18; 61, 87; 66, 13 s.; 68, 54; 69, 32.37; 112, 16; 121, 9; 124, 26.31; 126, 37; 141, 11; 150, 10; 151, 20; 165, 21.23; 173, 3 s.; 187, 39; 188, 28; 190, 3-4; 191, 3.11 s.; 192, 16
	Voyage: 7, 2.6; 8, 4; 9, 2; 11, 11; 30, 2-3; 38, 15; 42, 3; 158, 9
	Zèle: 7, 5-6; 29, 3; 31, 34; 33, 17; 97, 17; 115, 3; 145, 15; 150, 28; 199, 17

TABLE DES MATIÈRES

I^{er} VOLUME, TOME II LETTRES 72-223

	<i>pages</i>
TEXTE ET TRADUCTION	346
Correspondance avec :	
André, le solitaire malade et scrupuleux (L. 72-123)	346
Le moine Théodore (L. 124-131)	462
Le frère aux trois pensées questionnant par énigmes (L. 132 à 137)	491
Méditation à partir de la lettre éta (L. 137 b)	502
Divers hésychastes :	
Un solitaire appelé à mourir à lui-même (L. 138)	510
Un solitaire apprenant à mourir à lui-même (L. 139-160)	514
Un frère du coenobium, obsédé par la nourriture (L. 161 à 165)	556
Un frère troublé par la nourriture, le sommeil et des fantasmes (L. 166-171)	564
Un père s'inquiétant de la mort prochaine de Barsanuphe, et ses compagnons (L. 172-210)	574

Un père prêtre actif qui fait l'apprentissage de la solitude (L. 211-213)	658
Un frère au service d'un vieillard malade (L. 214-219)	664
Un frère (Dosithée) mourant et à son sujet (L. 220-223)	672
BIBLIOGRAPHIE	677
INDEX	
I. Index scripturaire	687
II. Index des noms propres	697
III. Index des principaux thèmes et des mots importants	699
TABLE DES MATIÈRES DU TOME II	715

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

† C. Mondésert, s.j.

Directeur : D. Bertrand, s.j.

Directeur de la collection : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite «liste alphabétique», tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de «Sources Chrétiennes» – 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) – Tél. : 04 72 77 73 50 :

1. la «liste numérique», qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la «liste thématique», qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires: exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-427)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE : 194, 195, 224 et 373	ANSELME DE HAVELBERG Dialogues, I : 118
ADAM DE PERSEIGNE Lettres, I : 66	APHRAATE LE SAGE PERSAN Exposés : 349 et 359
AELRED DE RIEVAUX Quand Jésus eut douze ans : 60 La Vie de recluse : 76	APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145 APOPTHEGMES DES PÈRES, I : 387
AMBROISE DE MILAN Apologie de David : 239 Des sacrements : 25 bis Des mystères : 25 bis Explication du Symbole : 25 bis La Pénitence : 179 Sur S. Luc : 45 et 52	APPONIUS Commentaire sur le Cantique, I-III : 420 IV-VIII : 421
AMÉDÉE DE LAUSANNE Huit homélies mariales : 72	ARISTÉE Lettre à Philocrate : 89
ANSELME DE CANTORBÉRY Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91	ATHANASE D'ALEXANDRIE Deux apologies : 56 bis Discours contre les païens : 18 bis Voir «Histoire acéphale» : 317 Lettres à Sérapion : 15 Sur l'incarnation du Verbe : 199 Vie d'Antoine : 400

ATHÉNAGORE
 Supplique au sujet des chrétiens : 379
 Sur la résurrection des morts : 379

AUGUSTIN
 Commentaire de la Première Épître de S. Jean : 75
 Sermons pour la Pâque : 116

BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172

BARSANUPHIE ET JEAN DE GAZA
 Correspondance, I, I, 1-71 : 426
 - I, II, 72-223 : 427

BASILE DE CÉSARÉE
 Contre Eunome : 299 et 305
 Homélie sur l'Hexaéméron : 26 bis
 Sur le Baptême : 357
 Sur l'origine de l'homme : 160
 Traité du Saint-Esprit : 17 bis

BASILE DE SÉLÉUCIE
 Homélie pascalle : 187

BAUDOIN DE FORD
 Le Sacrement de l'autel : 93 et 94

BENOÎT DE NURSIE
 La Règle : 181-186

BERNARD DE CLAIRVAUX
 Introduction aux Œuvres complètes : 380
 A la louange de la Vierge Mère : 390
 L'Amour de Dieu : 393
 Éloge de la nouvelle chevalerie : 367
 La Grâce et le Libre Arbitre : 393
 Lettres, 1-41 : 425
 Sermons sur le Cantique, 1-15 : 414
 - Vie de S. Malachie : 367

CALINICOS
 Vie d'Hypatios : 177

CASSIEN, voir Jean Cassien

CÉSAIRE D'ARLES
 Œuvres monastiques, I. Œuvres pour les moniales : 345;
 - II. Œuvres pour les moines : 398.
 Sermons au peuple : 175, 243 et 330

CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190

CHARTREUX
 Lettres des premiers chartreux : 88 et 274

CHROMACE D'AQUILÉE
 Sermons : 154 et 164

CLAIRE D'ASSISE
 Écrits : 325

CLÉMENT D'ALEXANDRIE
 Extraits de Théodote : 23
 Le Pédagogue : 70, 108 et 158
 Protreptique : 2 bis
 Stromate I : 30
 - II : 38

- V : 278 et 279

CLÉMENT DE ROME
 Épître aux Corinthiens : 167

CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241

CONCILES MÉROVINGIENS (LES CANONS DES) : 353 et 354

CONSTANCE DE LYON
 Vie de S. Germain d'Auxerre : 112

CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320, 329 et 336

COSMAS INDICOPLEUSTÈS
 Topographie chrétienne : 141, 159 et 197

CYPRIN DE CARTHAGE
 A Donat : 291
 La Vertu de patience : 291

CYRILLE D'ALEXANDRIE
 Contre Julien, I-II : 322
 Deux dialogues christologiques : 97
 Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246
 Lettres festales I-VI : 372
 - VII-XI : 392

CYRILLE DE JÉRUSALEM
 Catéchèses mystagogiques : 126

DÉFENSOR DE LIGUGÉ
 Livre d'étincelles : 77 et 86

DENYS L'ARÉOPAGITE
 La Hiérarchie céleste : 58 bis

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OC-TAVE DE PÂQUES : 146

DHUODA
 Manuel pour mon fils : 225 bis

DIADOQUE DE PHOTICÉ
 Œuvres spirituelles : 5 bis

DIDYME L'AVEUGLE
 Sur la Genèse : 233 et 244
 Sur Zacharie : 83-85
 Traité du Saint-Esprit : 386

A DIOGNÈTE : 33 bis

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES : 248

DOROTHÉE DE GAZA
 Œuvres spirituelles : 92

ÉGÉRIE
 Journal de voyage : 296

ÉPHREM DE NISIBE
 Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121
 Hymnes sur le Paradis : 137

EUGIPPE
 Vie de S. Séverin : 374

EUNOME
 Apologie : 305

EUSÈBE DE CÉSARÉE
 Contre Hiéroclès : 333
 Histoire ecclésiastique,
 Introduction et index : 73
 - I-IV : 31
 - V-VII : 41
 - VIII-X : 55
 Préparation évangélique, I : 206
 - II-III : 228
 - IV-V, 17 : 262
 - V, 18-VI : 266
 - VII : 215
 - VIII-X : 369
 - XI : 292
 - XII-XIII : 307
 - XIV-XV : 338

ÉVAGRE LE PONTIQUE
 Le Gnostique : 356
 Scholies à l'Ecclésiaste : 397
 Scholies aux Proverbes : 340
 Traité pratique : 170 et 171

ÉVANGILE DE PIERRE : 201

EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124

FIRMUS DE CÉSARÉE
 Lettres : 350

FRANÇOIS D'ASSISE
 Écrits : 285

GALAND DE REIGNY
 Parabolaires : 378

GÉLASE I^{er}
 Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes : 65

GEOFFROY D'AUXERRE
 Entretien de Simon-Pierre avec Jésus : 364

GERTRUDE D'HELFTA
 Les Exercices : 127
 Le Héraut : 139, 143, 255 et 331

GRÉGOIRE DE NAREK
 Le Livre de prières : 78

GRÉGOIRE DE NAZIANZE
 Discours 1-3 : 247
 - 4-5 : 309
 - 6-12 : 405
 - 20-23 : 270
 - 24-26 : 284
 - 27-31 : 250
 - 32-37 : 318
 - 38-41 : 358
 - 42-43 : 384
 Lettres théologiques : 208
 La Passion du Christ : 149

GRÉGOIRE DE NYSSE
 La Création de l'homme : 6
 Homélie sur l'Ecclésiaste : 416
 Lettres : 363
 Traité de la virginité : 119

Vie de Moïse : 1 bis
 Vie de sainte Macrine : 178

GRÉGOIRE LE GRAND
 Commentaire sur le Premier Livre des Rois : 351, 391
 Commentaire sur le Cantique : 314
 Dialogues : 251, 260 et 265
 Homélie sur Ezéchiel : 327 et 360
 Morales sur Job, I-II : 32 bis
 - XI-XIV : 212
 - XV-XVI : 221
 Registre des Lettres I-II : 370, 371
 Règle pastorale : 381 et 382

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE
 Remerciement à Origène : 148

GUERRIC D'IGNY
 Sermons : 166 et 202

GUIGUES I^{er} LE CHARTREUX
 Les Coutumes de Chartreuse : 313
 Méditations : 308

GUIGUES II LE CHARTREUX
 Lettre sur la vie contemplative : 163
 Douze méditations : 163

GUILLAUME DE BOURGES
 Livre des guerres du Seigneur : 288

GUILLAUME DE SAINT-THIERRY
 Exposé sur le Cantique : 82
 Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223
 Le Miroir de la foi : 301
 Oraisons méditatives : 324
 Traité de la contemplation de Dieu : 61

HERMAS
 Le Pasteur : 53

HERMIAS
 Satire des philosophes païens : 388

HÉSUCHIUS DE JÉRUSALEM
 Homélie pascale : 187

HILAIRE D'ARLES
 Vie de S. Honorat : 235

HILAIRE DE POTTIERS
 Commentaire sur le Psaume 118 : 344 et 347
 Contre Constance : 334
 Sur Matthieu : 254 et 258
 Traité des Mystères : 19 bis

HIPPOLYTE DE ROME
 Commentaire sur Daniel : 14
 La Tradition apostolique : 11 bis

HISTOIRE «ACÉPHALE» ET INDEX SYRIAQUE DES LETTRES FESTALES D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317

HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48

HONORAT DE MARSEILLE
 Vie d'Hilaire d'Arles : 404

- HUGUES DE BALMA
Théologie mystique : 408 et 409
- HUGUES DE SAINT-VICTOR
Six opuscules spirituels : 155
- HYDACE
Chronique : 218 et 219
- IGNACE D'ANTIOCHE
Lettres : 10 bis
- IRÉNÉE DE LYON
Contre les hérésies, I : 263 et 264
- II : 293 et 294
- III : 210 et 211
- IV : 100 (2 vol.)
- V : 152 et 153
Démonstration de la prédication apostolique : 406
- ISAAC DE L'ÉTOILE
Sermons, 1-17 : 130
- 18-39 : 207
- 40-55 : 339
- ISIDORE DE PÉLUSE
Lettres, I : 422
- JEAN D'APAMÉE
Dialogues et Traités : 311
- JEAN DE BÉRYTE
Homélie pascale : 187
- JEAN CASSIEN
Conférences : 42, 54 et 64
Institutions : 109
- JEAN CHRYSOSTOME
A Théodore : 117
A une jeune veuve : 138
Commentaire sur Isaïe : 304
Commentaire sur Job : 346 et 348
Homélie sur Ozias : 277
Huit catéchèses baptismales : 50
L'Égalité du Père et du Fils : 396
Lettre d'exil : 103
Lettres à Olympias : 13 bis
Panégyriques de S. Paul : 300
Sur Babylos : 362
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28 bis
Sur la providence de Dieu : 79
Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188
Sur le mariage unique : 138
Sur le sacerdoce : 272
Trois catéchèses baptismales : 366
La Virginité : 125
- PSEUDO-CHRYSOSTOME
Homélie pascale : 187
- JEAN DAMASCÈNE
Écrits sur l'islam : 383
Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80
- JEAN MOSCHUS
Le Prê spirituel : 12
- JEAN SCOT
Commentaire sur l'Évangile de Jean : 180
Homélie sur le Prologue de Jean : 151
- JÉRÔME
Apologie contre Rufin : 303
Commentaire sur Jonas : 323
Commentaire sur S. Matthieu : 242 et 259
- JONAS D'ORLÉANS
Le Métier de roi : 407
- JULIEN DE VÉZELAY
Sermons : 192 et 193
- LACTANCE
De la mort des persécuteurs : 39 (2 vol.)
Épitomé des Institutions divines : 335
Institutions divines, I : 326
- II : 337
- IV : 377
- V : 204 et 205
La Colère de Dieu : 289
L'Ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214
- LÉON LE GRAND
Sermons, 1-19 : 22 bis
- 20-37 : 49 bis
- 38-64 : 74 bis
- 65-98 : 200
- LÉONCE DE CONSTANTINOPLÉ
Homélie pascale : 187
- LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198
- PSEUDO-MACAIRE
Œuvres spirituelles, I : 275
- MANUEL II PALÉOLOGUE
Entretien avec un musulman : 115
- MARIUS VICTORINUS
Traité théologique sur la Trinité : 68 et 69
- MAXIME LE CONFESSEUR
Centuries sur la Charité : 9
- MÉLANIE, voir Vie
- MÉLITON DE SARDES
Sur la Pâque : 123
- MÉTHODE D'OLYMPÉ
Le Banquet : 95
- NERSÈS ŠNORHALI
Jésus, Fils unique du Père : 203
- NICÉTAS STÉTHATOS
Opuscules et Lettres : 81
- NICOLAS CABASILAS
Explication de la divine liturgie : 4 bis
- La Vie en Christ : 355 et 361
- NIL D'ANCYRE
Commentaire sur le Cantique des cantiques, I : 403
- OPTAT DE MILÈVE
Traité contre les donatistes, I-II : 412
- III-VII : 413
- ORIGÈNE
Commentaire sur le Cantique : 375 et 376
Commentaire sur S. Jean, I-V : 120 bis
- VI-X : 157
- XIII : 222
- XIX-XX : 290
- XXVIII et XXXII : 385
Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162
Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227
Entretien avec Héraclide : 67
Homélie sur la Genèse : 7 bis
Homélie sur l'Exode : 321
Homélie sur le Lévitique : 286 et 287
Homélie sur les Nombres, I-X : 415
Homélie sur Josué : 71
Homélie sur les Juges : 389
Homélie sur Samuel : 328
Homélie sur les Psaumes 36 à 38 : 411
Homélie sur le Cantique : 37 bis
Homélie sur Jérémie : 232 et 238
Homélie sur Ézéchiel : 352
Homélie sur S. Luc : 87
Lettre à Africanus : 302
Lettre à Grégoire : 148
Philocalie : 226 et 302
Traité des principes : 252, 253, 268, 269 et 312
- PACIEN DE BARCELONE
Écrits : 410
- PALLADIOS
Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome : 341 et 342
- PASSION DE PERPÉTUE ET DE FÉLICITÉ : 417
- PATRICK
Confession : 249
Lettre à Coroticus : 249
- PAULIN DE PELLA
Poème d'action de grâces : 209
Prière : 209
- PHILON D'ALEXANDRIE
La Migration d'Abraham : 47
- PSEUDO-PHILON
Les Antiquités bibliques : 229 et 230
- PHILOXÈNE DE MABBOUG
Homélie : 44
- PIERRE DAMIEN
Lettre sur la toute-puissance divine : 191
- PIERRE DE CELLE
L'École du cloître : 240
- POLYCARPE DE SMYRNE
Lettres et Martyre : 10 bis
- PTOLÉMÉE
Lettre à Flora : 24 bis
- QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE : 161
- QUESTIONS D'UN PAÏEN À UN CHRÉTIEN : 401 et 402
- QUODVULTDEUS
Livre des promesses : 101 et 102
- LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107
- LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et 298
- RICHARD DE SAINT-VICTOR
Les Douze Patriarches : 419
La Trinité : 63
- RICHARD ROLLE
Le Chant d'amour : 168 et 169
- RITUELS
Rituel cathare : 236
Trois antiques rituels du baptême : 59
- ROMANOS LE MÉLODE
Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283
- RUFIN D'AQUILÉE
Les Bénédiction des patriarches : 140
- RUPERT DE DEUTZ
Les Œuvres du Saint-Esprit, I-II : 131
- III-IV : 165
- SALVIEN DE MARSEILLE
Œuvres : 176 et 220
- SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE : 267
- SOZOMÈNE
Histoire ecclésiastique, I-II : 306
- III-IV : 418
- SULPICE SÈVÈRE
Vie de S. Martin : 133-135
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN
Catéchèses : 96, 104 et 113
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51 bis
Hymnes : 156, 174 et 196
Traité théologiques et éthiques : 122 et 129
- TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256, 261, 271 et 282
- TERTULLIEN
A son épouse : 273
La Chair du Christ : 216 et 217
Contre les valentiniens : 280 et 281
Contre Marcion, I : 365
- II : 368
- III : 399

De la patience : 310
De la prescription contre les hérétiques : 46
Exhortation à la chasteté : 319
Le Mariage unique : 343
La Pénitence : 316
La Pudicité : 394 et 395
Les Spectacles : 332
La Toilette des femmes : 173
Traité du baptême : 35
Le Voile des vierges : 424

THÉODORET DE CYR

Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et 315
Correspondance, I-III : 40
- 1-95 : 98
- 96-147 : 111

Histoire des moines de Syrie : 234 et 257

Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.)

THÉODOTE

Extraits (*Clément d'Alex.*) : 23

THÉOPHILE D'ANTIOCHE

Trois livres à Autolyclus : 20

VICTORIN DE POETOVIO

Commentaire sur l'Apocalypse : 423

VIE D'OLYMPIAS : 13 bis

VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90

VIE DES PÈRES DU JURA : 142

SOUS PRESSE

BERNARD DE CLAIRVAUX, **Sermons sur le Cantique**. Tome II. R. Fassetta, P. Verdeleyen.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE, **Les Stromates. Stromate VII**. A. Le Boulluec.

EUDOCIE, **Centons homériques**. A.-J. Rey.

GRÉGOIRE LE GRAND, **Commentaire sur le Premier Livre des Rois**. Tome III. A. de Vogüé.

JEAN CHRYSOSTOME, **Sermons sur la Genèse**. I. Brottier.

MARC LE MOINE, **Traités**. Tome I. G.-M. de Durand (†).

THÉODORET DE CYR, **Correspondance**. Tome IV. Y. Azéma.

PROCHAINES PUBLICATIONS

BERNARD DE CLAIRVAUX, **Lettres**. Tome II. M. Duchet-Suchaux, H. Rochais.

CYRILLE D'ALEXANDRIE, **Lettres festales**. Tome III. M.-O. Boulnois, B. Meunier.

ÉVAGRE LE PONTIQUE, **Sur les Pensées**. P. Géhin, A. et C. Guillaumont.

GALAND DE REIGNY, **Petit livre des proverbes**. A. Gréolois.

La Doctrine des douze apôtres. W. Rordorf, A. Tuilier (2^e édition).

SULPICE SÈVÈRE, **Chroniques**. G. Housset.

RÉIMPRESSIONS PRÉVUES EN 1998

5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ, **Œuvres spirituelles**. É. des Places.

10 bis. IGNACE D'ANTIOCHE, **Lettres et Martyre de Polycarpe de Smyrne**. P.-T. Camelot.

11 bis. HIPOLYTE DE ROME, **La Tradition apostolique**. B. Botte.

26 bis. BASILE DE CÉSARÉE, **Homélie sur l'Hexaéméron**. S. Giet.

35. TERTULLIEN, **Traité sur le baptême**. R.-F. Refoulé, M. Drouzy.

61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY, **Traité de la contemplation de Dieu**. J. Hourlier.

63. RICHARD DE SAINT-VICTOR, **La Trinité**. G. Salet.

80. JEAN DAMASCÈNE, **Homélie sur la Nativité et la Dormition**. P. Voulet.

82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY, **Exposé sur le Cantique des Cantiques**. J.-M. Déchanet.

87. ORIGÈNE, **Homélie sur saint Luc**. H. Crouzel, F. Fournier, P. Périchon.

208. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, **Lettres théologiques**. P. Gallay, M. Jourjon.

310. TERTULLIEN, **De la patience**. J.-C. Fredouille.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE
publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte original et traduction française

1. **Introduction générale, De opificio mundi**. R. Arnaldez.
2. **Legum allegoriae**. C. Mondésert.
3. **De cherubim**. J. Gorez.
4. **De sacrificiis Abelis et Caini**. A. Méasson.
5. **Quod deterius potiori insidiari solet**. I. Feuer.
6. **De posteritate Caini**. R. Arnaldez.
- 7-8. **De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis**. A. Mosès.
9. **De agricultura**. J. Pouilloux.
10. **De plantatione**. J. Pouilloux.
- 11-12. **De ebrietate. De sobrietate**. J. Gorez.
13. **De confusione linguarum**. J.-G. Kahn.
14. **De migratione Abrahami**. J. Cazeaux.
15. **Quis rerum divinarum heres sit**. M. Harl.
16. **De congressu eruditionis gratia**. M. Alexandre.
17. **De fuga et inventione**. E. Starobinski-Safran.
18. **De mutatione nominum**. R. Arnaldez.
19. **De somniis**. P. Savinel.
20. **De Abrahamo**. J. Gorez.
21. **De Iosepho**. J. Laporte.
22. **De vita Mosis**. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel.
23. **De Decalogo**. V. Nikiprowetzky.
24. **De specialibus legibus**. Livres I-II. S. Daniel.
25. **De specialibus legibus**. Livres III-IV. A. Mosès.
26. **De virtutibus**. R. Arnaldez, A.-M. Vérilbac, M.-R. Serval, P. Delobre.
27. **De praemiis et poenis. De exsecrationibus**. A. Beckaert.
28. **Quod omnis probus liber sit**. M. Petit.
29. **De vita contemplativa**. F. Daumas et P. Miquel.
30. **De aeternitate mundi**. R. Arnaldez et J. Pouilloux.
31. **In Flaccum**. A. Pelletier.
32. **Legatio ad Caium**. A. Pelletier.
33. **Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca**. F. Petit.
- 34 A. **Quaestiones in Genesim**, I-II (e vers. armen.). Ch. Mercier.
- 34 B. **Quaestiones in Genesim**, III-IV (e vers. armen.). Ch. Mercier et F. Petit.
- 34 C. **Quaestiones in Exodum**, I-II (e vers. armen.). A. Terian.
35. **De Providentia**, I-II. M. Hadas-Label.
36. **Alexander vel De animalibus** (e vers. armen.). A. Terian.